

ISSN 1824-7601



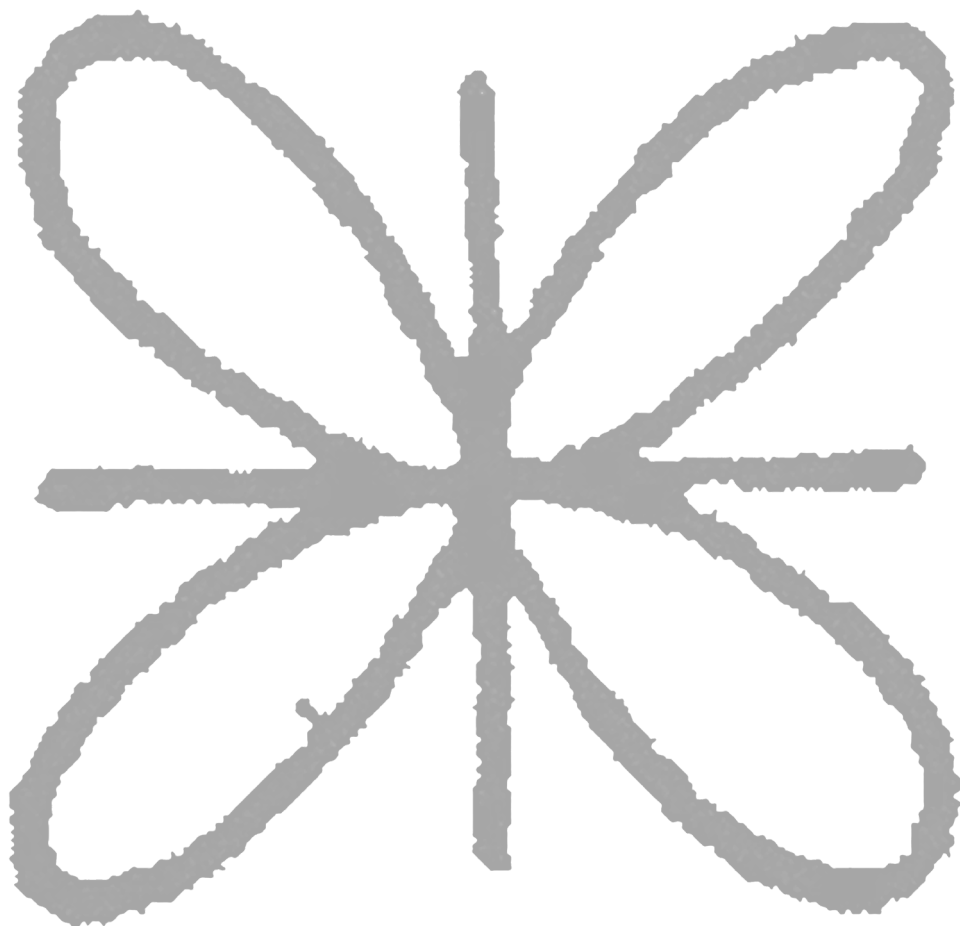
# Studi Slavistici

XXI • 2024 • I | Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti

**FUP**  
FIRENZE  
UNIVERSITY  
PRESS

# *Studi Slavistici*

*Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti*



XXI · 2024 · 1

Firenze University Press

# *Studi Slavistici*

XXI • 2024 • I

<http://www.fupress.com/ss>

## DIREZIONE

Maurizia Calusio  
Paola Cotta Ramusino

## SECTION EDITORS

Maria Grazia Bartolini, Anna Bonola, Guido Carpi, Alessandro Cifariello, Monica Fin,  
Iliyana Krapova, Giuseppina Larocca, Marcello Piacentini,  
Manfred Schrubba, Vittorio Springfield Tomelleri

## SEGRETERIA DI REDAZIONE

Noemi Albanese

## EDITING E PROGETTO GRAFICO

Alberto Alberti

## COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE

Dmitrij Bulanin (*Puškinskij dom RAN*), Stephen M. Dickey (*Kansas University*),  
Maria Di Salvo (*Accademia Ambrosiana*), Dalibor Dobiáš, (Czech Academy of Sciences),  
Marcello Garzaniti (*Università di Firenze*), Lucyna Gebert (*Sapienza Università di Roma*),  
Amir Kapetanović (*Institut za brvatski jezik*), Nicoletta Marcialis (*Università di Roma Tor Vergata*),  
Riccardo Nicolosi (*LMU München*), Jakub Niedźwiedz (*Uniwersytet Jagielloński*),  
Anna-Maria Totomanova (*Sofijski Universitet*), Michail Veližev (*Université Grenoble Alpes*),  
Alexander Woell (*Universität Potsdam*), Anton Zimmerling (*Institut russkogo jazyka im. A.S. Puškina*)

Il volume è curato dalla redazione sulla base delle specifiche competenze dei suoi componenti.  
“Studi Slavistici” è una rivista *peer reviewed*. Tutti i contributi (eccettuati *Materiali e Discussioni*  
e *Recensioni*) vengono inviati per valutazione a due referee anonimi

La redazione ringrazia Luca Cortesi, Stefano Fumagalli, Claudio Macagno  
e Anna Stetsenko per la correzione delle bozze del fascicolo

## CONTATTI

### NOEMI ALBANESE

c/o Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”,  
Dipartimento di Storia, Patrimonio Culturale, Formazione e Società  
via Columbia, 1 – 00133 Roma  
([studislavistici@associazioneslavisti.com](mailto:studislavistici@associazioneslavisti.com))

ASSOCIAZIONE ITALIANA  
DEGLI SLAVISTI  
<http://www.associazioneslavisti.it>  
([segreteria@associazioneslavisti.com](mailto:segreteria@associazioneslavisti.com))

FIRENZE UNIVERSITY PRESS  
via Cittadella, 7 – 50144 Firenze  
<http://www.fupress.com/>  
([journals@fupress.com](mailto:journals@fupress.com))

Rivista di proprietà dell’Associazione Italiana degli Slavisti  
(registrato al n° 5385 – 29.XII.2004 del tribunale di Firenze)  
ISSN 1824-7601 (online)

© 2024 Firenze University Press – Università degli Studi di Firenze

In copertina: motivo ormanentale utilizzato per la decorazione di uova colorate (*pisanki*),  
da E. Gasparini, *Il matriarcato slavo*, Firenze 2010 (1973<sup>1</sup>), p. 697.



## INDICE

J. Szablewski	<i>The Development of the Slavic Names of the Days of the Week from Christian and Pre-Christian Elements</i>	7-17
Т.И. Афанасьева	<i>Славянский азбучный гимн в древнерусских часословах XIII-XIV вв.</i>	19-32
D. Gapska	<i>Unofficial Cults of Women in the Serbian Orthodox Church. The Example of the Nun Stefanida of Skadar, Bitola and Dečani</i>	33-44
Т. Портнова Р. Войтехович	<i>Марина Цветаева и двенадцать стихотворений Федерико Гарсиа Лорки</i>	45-73
S. Fumagalli	<i>“Il tono o la lettera?”. Tommaso Landolfi traduttore di poesia russa tra Renato Poggioli e Angelo Maria Ripellino</i>	75-88
I. Sawicka T. Zinowjewa	<i>The Beginning of an Important Change in Polish Phonotactics</i>	89-118

## BLOCCO TEMATICO

*Gli studi slavistici in Italia nell'ultimo trentennio (1991-2021): bilanci e prospettive.  
Questioni specifiche (3)*

a cura di R. Benacchio, A. Ceccherelli, C. Diddi e S. Garzonio

	<i>Prefazione</i>	121
A.M. Bruni	<i>Linguistica diacronica e filologia russa. Tre decenni di ricerca in Italia (anni 1991-2021)</i>	123-132
L. Ruvoletto, S. Slavkova	<i>Studi italiani sull'aspetto verbale slavo</i>	133-145
D. Artoni, M. Magnani, J. Saturno	<i>Slavistica italiana e linguistica acquisizionale</i>	147-159
F. Biagini, T. Maiko, V. Nosedà	<i>Il corpus parallelo italiano-russo del Nacional'nyj Korpus russkogo jazyka (NKRJA). Evoluzione e applicazioni nelle ricerche della slavistica italiana</i>	161-176



M.C. Ferro	<i>Trent'anni di manualistica italiana per l'insegnamento del russo all'università. Obiettivi raggiunti e prospettive</i>	177-191
L. Torresin	<i>Russistica italiana e didattica del russo all'università. Rassegna analitica di dieci anni (2013-2023) di ricerca</i>	193-208
V. Nosilia	<i>Slaviste e slavisti polacchi nelle università italiane nel periodo 1990-2020</i>	209-228

#### MATERIALI E DISCUSSIONI

B. Lomagistro	<i>Vatroslav Jagić (1838-1923). A cento anni dalla morte</i>	231-245
G. Carpi	<i>La Slavia come modello comparatistico. Riflessioni circa una recente storia delle letterature slave</i>	247-255

#### RECENSIONI

R.G. Păun, I. Biliarsky, <i>Du combat pour la "juste foi" au péché politique. Pour une histoire du Synodikon de l'Orthodoxie</i> , Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 2022 (B. Lomagistro)	259-261
J. Niedźwiedz, <i>Literacy in Medieval and Early Modern Vilnius. Forms of Writing and Rhetorical Spaces in the City</i> , Brepols, Turnhout 2023 (V. Nosilia)	262-264
A.S. Puškin, <i>Operette licenziose</i> , a cura di C.G. De Michelis, Voland, Roma 2022 (G. Mazzitelli)	265-266
G. Marcucci, <i>Čechov in Italia. La duchessa d'Andria e altre traduzioni (1905-1936)</i> , Quodlibet, Macerata, 2022 (G. Carpi)	267-268
S. Guagnelli (a cura di), <i>Un dialogo futurista. Una nuvola in brache di V. Majakovskij e Canto della fame di B. Jasiński</i> , Stilo Editrice, Bari 2023 (A.F. De Carlo)	269-271
V. Nemirovič-Dančenko, <i>I gemelli di San Nicola</i> , a cura di M. Caratozzolo, Stilo, Bari 2021 (D. Di Leo)	272-273
E.M. Avrutin, <i>Racism in Modern Russia. From the Romanovs to Putin</i> , Bloomsbury Academic, London-New York 2022 (A. Cifariello)	274-276
E. Mari (a cura di), <i>Una romanza crudele. Estetiche e politiche del folclore nella Russia del '900</i> , Pacini Editore, Ospedaletto-Pisa 2023 (M. Plioukhanova)	277-280
A. Ceccherelli (ed.), <i>Dante and Polish Writers. From Romanticism to the Present</i> , Routledge, New York-London 2024 (P. Salwa)	281-284

- 
- L. Marinelli, *Noster hic est Dantes. Su Dante e il dantismo in Polonia*, Lithos, Roma 2022  
(L. Masi) 285-287
- G. Gospodinov, *Cronorifugio*, trad. e cura di G. Dell'Agata, Voland, Roma 2021 (A.  
Carbone) 288-290
- T. Sëmke, *JUST LOOK! Russian Cases in Comics and Exercises*, Zlatoust, Sankt-Peterburg  
2022 (L. Torresin) 291-293



Janusz Szablewski

## The Development of the Slavic Names of the Days of the Week from Christian and Pre-Christian Elements

### 1. *Introduction*

When it comes to naming the days of the week, particularly in European languages, there are two main conventions: an astronomical and a numerical one. The astronomical convention originated in ancient Mesopotamia, whence it spread to other civilizations. It draws the names for the days from the seven classical planets: the Sun, the Moon, Mercury, Venus, Mars, Jupiter, and Saturn, or the gods associated with these planets. This system was used in the Roman Empire and it is found to this day in most Romance and Germanic languages (Waniakowa 1998: 13-16; Zaroff 2016: 31-32). The numerical convention on the other hand is a simple way to organize the days of the week by numbers, with no relation to astronomy. And so, the names of the days can be translated as 'the first day', 'the second day' etc. This system gained popularity in Europe with the spread of Christianity and was based on a Jewish tradition of numbering days starting from Sunday. The days of religious relevance, namely Sunday, Saturday and in some languages Friday, were given special names referencing religious practices. This system is used e.g. in Modern Greek (introduced in Byzantine times) and Portuguese.

The Slavic names of the days of the week mostly follow the numerical pattern, though with a crucial difference: the days are numbered starting not from Sunday, but Monday (Enrietti 1994: 137). Confusingly, Wednesday is considered 'the middle of the week'. There is also a Judeo-Christian name for Saturday and an oddly non-religious name for Sunday. All of this creates controversy around the origins of the Slavic week, despite the etymology of the names of the days being quite obvious. It is unclear, whether these names arose in pre-Christian times or if they were introduced by Christian missionaries.

Some scholars believe that the Slavic names of the days of the week were invented and introduced by Saint Cyril; others suggest that it was Methodius or earlier Bavarian missionaries who organized disjointed day-names from different backgrounds into a coherent calendar; lastly, there are some who speculate that the Slavs had had a clear concept of a week with a different number of days than seven (Zaroff 2016: 33; Waniakowa 1998: 17; Enrietti 1994: 152; Moszyński 1985: 228). Most likely, the explanation is more complex, and the Slavic day naming pattern evolved over time from a simple numerical system, adopting Christian elements along the way. It will be discussed below how the Slavic names for the days of the week might have originated, using other languages that came into contact with pre-Christian or early Christian Slavs as a reference – most importantly Lithuanian, which

TABLE I. Days of the week in Old Church Slavonic and Greek

Day of the week	Old Church Slavonic name	Meaning	Greek name	Meaning
Monday	ПОНЕДѢЛЬНИКЪ ( <i>poneděl'nikŭ</i> )	'day after Sunday'	Δευτέρα ( <i>deuterē</i> )	'second'
Tuesday	ВѢТОРНИКЪ ( <i>vŭtor'nikŭ</i> )	'second'	Τρίτη ( <i>tritē</i> )	'third'
Wednesday	СРѢДА ( <i>srěda</i> )	'middle'	Τετάρτη ( <i>tetartē</i> )	'fourth'
Thursday	ЧЕТВРТЬКЪ ( <i>četvritŭkŭ</i> )	'fourth'	Πέμπτη ( <i>pemptē</i> )	'fifth'
Friday	ПАТЬКЪ ( <i>pětŭkŭ</i> )	'fifth'	Παρασκευή ( <i>paraskeuē</i> )	'preparation'
Saturday	сѣбота / собота ( <i>sobota / sobota</i> )	'sabbath'	Σάββατον ( <i>sabbaton</i> )	'sabbath'
Sunday	НЕДѢЛЯ ( <i>nedělja</i> )	'not working'	Κυριακή ( <i>kyriakē</i> )	'Lord's day'

uses a numerical system not entirely dissimilar from the Slavic one, and Hungarian, whose week was modelled under the Slavic influence. It will also be shown why the creation by an individual – in this case, Cyril – is rather improbable.

## 2. Evidence against the creation by Cyril

While it has been proposed that the Slavic names of the days of the week (or at least some of them) were created and introduced by Cyril (Zaroff 2016: 33), some evidence suggests otherwise. Had he indeed created these names himself, the obvious thing to do would be to simply translate the Greek names into Slavic. This, however, is not the case. In the Greek calendar, the days are numbered starting from Sunday. Friday, Saturday and Sunday are given specific names with religious connotations, of which only the name for Saturday (Σάββατον) corresponds to its Slavic equivalents. TABLE I. shows the Old Church Slavonic and Greek days of the week with their etymological meaning.

The Greek names are exemplary of the Christian tradition where Sunday is considered the first day of the week. Saturday, Sunday, and even Friday are associated with religious practice. The same pattern is present in other European languages, such as Portuguese<sup>1</sup>. In Slavic languages, however, Tuesday is 'the second day', as if Monday was the start of the

<sup>1</sup> Notably in Portuguese Friday does not have religious connotations, being simply called *sexta-feira*, 'the sixth day'.

week, which implies that this custom predates the Christianization of the Slavs. Furthermore, apart from Saturday, any religious associations are noticeably absent from the Slavic convention. Even Sunday is associated with rest rather than religious practice.

Another piece of evidence is the variety of suffixes in the names of the days of the week in various Slavic languages. As will be discussed later, all of the names of masculine grammatical gender have at least two possible suffixes and even some South Slavic peoples, who were among the first to be exposed to Christianity, differ from the Church Slavonic ‘norm’. This may imply that the roots of these names were in use in pre-Christian times and different Slavic peoples attached different suffixes to them. In some cases it is possible that the suffixes changed overtime to form a more coherent, unified paradigm; while in other cases, for example in Eastern Slavic, these presumably new suffixes would have been an odd addition.

Finally, one of the two possible names for Saturday – *sobota*, is clearly derived from a vulgar Balkan form *\*sambat-*, as will also be discussed later. If the Slavic names of the days of the week had been created by Cyril, it would have been odd to use a vulgar name as a base, unless it had already been in use among Balkan Slavs.

This evidence suggests that Cyril did not create the Slavic names of the days of the week, nor did he introduce them to pagan Slavic peoples, since they had had a similar system in use.

### 3. *\*nedělja* – *Sunday*

The etymology of the name *nedělja* is evident: it comes from *ne dělati*, ‘to not work’. This name has survived in all Slavic languages, taking into account phonological changes, with the only exception being Russian. The Russian word for Sunday is *воскресенье* (*voskresen'e*) – ‘resurrection’, an obviously Christian name. The word *неделя* (*nedelja*) came to denote the week<sup>2</sup>, but there is evidence that it was used in its original meaning before the 15<sup>th</sup> century (Trubačev 1997, XXIV: *s.v. neděl'a*).

It is probably impossible to know whether pre-Christian Slavs were familiar with the concept of a rest-day. The name implies, however, that the Slavic concept of Sunday was more strongly associated with leisure rather than religious practice. In other European languages, Sunday is often called ‘the day of the Lord’ (Greek Κυριακή, Latin *dies Domini-ca*). It has been suggested that the word *nedělja* is a calque from the Greek term *ἄπρακτος ἡμέρα* (*apraktos hēmera*) meaning ‘the day of inactivity’ (Králík 2015: *s.v. nedela*; Machek 2010: *s.v. neděle*; Trubačev 1997, XXIV: *s.v. neděl'a*). This term was used in plural, *ἄπρακτοι ἡμέραι* (*apraktoi hēmerai*), to denote ‘holidays’ (Liddel, Scott 1996: *s.v. ἄπρακτος*), but it is possible that its meaning was narrowed to ‘Sunday’ at some point. Certainly though, the lack of religious connotations proves that this name could not have been created by Cyril,

<sup>2</sup> In Serbian *nedelja* is both the word for Sunday and a synonym for *sedmica*, ‘the week’. Similarly, in Georgian the word *kvira*, derived from Greek Κυριακή denotes both ‘Sunday’ and ‘the week’, whereas in Armenian *kiraki* keeps its original meaning as ‘Sunday’, but the week gets its name after Saturday: *šabat*.

TABLE 2. Suffixes attached to the stem *poneděl-* in various Slavic languages

Suffix	-*mikŭ	-*ŭkŭ	-*ije	-*a
Languages	Old Church Slavonic, Bulgarian, Macedonian, Russian	Slovene, Croatian, Serbian, Polish, Slovak, Belarusian, Ukrainian, Rusyn	Czech, Lower Sorbian	Upper Sorbian

who would have likely referenced Christianity in some form<sup>3</sup>. It is worth mentioning that the term *aparakos* coming from the Greek ἀπρακτος was used to refer to Slavic lectionaries containing Gospel readings for Saturday and Sunday. However, given that the term was not used in Greek (Hannick 1988: 163), it is safe to assume that it originated from the word *nedělja*, and not the other way around.

Sunday is considered the last day of the week in the Slavic system, as evidenced by the name of Tuesday and other numbered days which we will discuss later. This, paired with the fact that its name bears no reference to religious practice, may not necessarily prove its pre-Christian origins, but it strongly suggests that Slavs had some kind of numbering system for the days of the week in place before the Christianization. This system could be quite old, dating back to the hypothetical Balto-Slavic language. In Lithuanian, which is considered to be a highly conservative language, the days of the week are numbered starting from Monday. The only exception from the numbering system is Sunday, called *sekmadienis*, ‘the lucky day’. The reference to good luck indicates some pagan belief related to Sunday (Falk 2004: 25), which could have also been a holiday of some sort for the Ancient Baltic and Slavic peoples. This does not exclude that the name *nedělja* could have been a Christian invention and the Slavs could have referred to Sunday with just the number seven before.

#### 4. \*poneděl- – Monday

The Slavic stem for Monday, *poneděl-*, meaning ‘after Sunday’, can be conjoined with various suffixes in different languages. TABLE 2. shows the distribution of possible suffixes in Slavic languages.

<sup>3</sup> It is often argued that the Glagolitic script, presumably created by Cyril, is based around Christian symbols, with the letter A being an explicit cross (Lukić 2020: 89). It is hard to believe that Cyril would not reference Christianity if the Slavic name for Sunday were his invention, since it is called ‘the Lord’s day’ in his native language, Greek.

The suffix *-\*īnikŭ* is present only in Eastern South Slavic (Old Church Slavonic, Bulgarian and Macedonian), with the exception of Russian, where it was likely borrowed from the Church Slavonic language<sup>4</sup>. Most Slavic languages use the suffix *-\*ūkŭ*, which suggests that the stem *poneděl-* was in use long before Cyril. The Eastern South Slavic form was simply introduced into Old Church Slavonic as it was used in the area of Solun.

The suffix *-\*ūkŭ* is prevalent, occurring in South, West, and East Slavic. It is worth noting that the word for Monday underwent a minor change in Croatian, Serbian, and Rusyn where alveolar *l* was changed to palatal, most likely by analogy to *nedělja*: Croatian *ponedjeljak*, Serbian *ponedeljak*, Rusyn *noneđilěk* (*ponedjilěk*).

The suffix *-\*īje* formed a neuter noun. The so-created noun, *\*ponedělje*, underwent some phonological changes in Czech resulting in the form *pondělí*, having lost the vowel *e* due to word-initial stress (Rejzek 2012: s.v. *pondělí*; Machek 2010: s.v. *pondělí*).

The Upper Sorbian language has developed another suffix: *-a* (*póndžela*), perhaps a cognate of Polabian *pénidelä*. It may be a simple compound of the words *po* ‘after’ and *njedžela* ‘Sunday’, but it could also have been formed as an analogy with the feminine names of the other days of the week.

The Slavic name for Monday could have been introduced by some early adopters of Christianity among the Slavic peoples to reinforce the significance of Sunday as a special day of the week and diminish the role of Monday as the first day. Monday was surely the start of the week for pre-Christian Slavs, as evidenced not only by the names for Tuesday, Thursday, and Friday, but also by neighboring languages. In Lithuanian it is called *pirma-dienis*, ‘the first day’, and in Hungarian, which borrowed the Slavic names or modelled its own names after them, it is *hétfő*, ‘the head of the week’. If Monday had been literally called ‘the first day’, it would have collided with the Judeo-Christian tradition<sup>5</sup>, perhaps creating some confusion. It is also possible that the supposed rest-day, if they indeed had one, held a strong significance for pre-Christian Slavs and it was referenced in the name of the first day of work. The stem *poneděl-* seems to have existed before Cyril, as implied by the variety of suffixes in Slavic languages. Cyril codified the form with the distinctly Eastern South Slavic suffix *-\*īnikŭ*, later borrowed into Russian.

#### 5. *\*vŭtor-* – Tuesday

The Slavic name for Tuesday comes from the word *\*vŭtorŭjŭ*, meaning ‘the second’ (Derksen 2008: s.v. *\*vŭtorŭnikŭ*). This is a clear indication that the Slavs considered it the second day of the week, as did their closest neighbors: in Lithuanian it is called *antradienis*, ‘the second day’, and the Hungarian name *kedd*, etymologically related to *két* ‘two’, seems to be a calque from Slavic (Falk 2004: 28-29).

<sup>4</sup> It is worth noting that Russian kept the original stem for Monday (‘after Sunday’), even though the name for Sunday was replaced with a religious one.

<sup>5</sup> In Hebrew Sunday is called יום ראשון (*yóm r’šón*), ‘the first day’.



TABLE 3. Suffixes attached to the stem *vŭtor-* in various Slavic languages

Suffix	-* <i>inikŭ</i>	-* <i>ŭkŭ</i>	-* <i>ŭjŭ</i>	-* <i>a</i>
Languages	Old Church Slavonic, Bulgarian, Macedonian, Russian	Slovene, Croatian, Serbian, Polish, Slovak, Belarusian, Ukrainian, Rusyn	Czech	Upper Sorbian, Lower Sorbian

As was the case with Monday, the word for Tuesday also comes with a variety of suffixes in different Slavic languages. TABLE 3. shows the distribution of these suffixes.

Again, the suffix *-\*inikŭ* is characteristic of Eastern South Slavic and was later borrowed into Russian. The prevalent suffix is once again *-\*ŭkŭ*. The Czech word for Tuesday, *úterý*, seems to be an adjective form. The Sorbian languages have the feminine suffix *-a* (Upper Sorbian *wutora*, Lower Sorbian *waltora*), perhaps by analogy with other feminine names of the days of the week.

#### 6. \**serda* – *Wednesday*

The Slavic name for Wednesday is a confusing one. It comes from Proto-Slavic *\*serda* meaning ‘middle’ (Derksen 2008: *s.v. \*serda*), clearly implying that it is considered the middle of the week, which should logically fall on Thursday if we start the count from Monday. Furthermore, as is the case with the other feminine days of the week, it does not come with any suffixes other than *-a*. These two pieces of evidence suggest that the name for Wednesday may be a foreign influence.

The concept of Wednesday as the middle of the week counting from Sunday was introduced through Ecclesiastical Latin (*media hebdomas*) and later adopted into other languages, such as Old High German (*mittaweoha*, modern German *Mittwoch*), Italian (archaic *mezzedima*) and Dalmatian (*missedma*) (Waniakowa 1998: 81-84). Most likely, the Slavic name for Wednesday is the result of the contact with one of these languages (Králík 2015: *s.v. streda*; Machek 2010: *s.v. střed*). It could not have been, however, created by Cyril, as it had appeared before the law of open syllables. According to this law, which was in place in Late Common Slavic, every syllable must end in a vowel (Greenberg *et al.*: *s.v. Law of Open Syllables* [*Rising Sonority*]). Different Slavic dialects achieved this result in different ways, and so the word *\*serda* became *\*srěda* in South and West Slavic, and *\*sereda* in East Slavic. When Cyril codified the Old Church Slavonic language, this change had already taken place. But the word was already in use, as evidenced by the East Slavic forms as well as the Hungarian loanword *szerda*, ‘Wednesday’, which must have been borrowed even before the law of open syllables.

The Slavic word for Wednesday is most likely of Christian origin, but it predates Cyril by quite some time. It may have been introduced by early Slavic Christians to further reinforce the position of Sunday as the first day of the week, or it could have been just a borrowing from a neighboring Christian people of Germanic or Romance descent.

7. \*četr̥vīr(t)- – *Thursday*

The Slavic name for Thursday comes from the word \*četr̥vrtŭjĭ meaning ‘the fourth’, implying that it was considered the fourth day of the week. The South and West Slavic languages use the name with the suffix \*-ŭkŭ, whereas East Slavic has developed a somewhat bizarre form \*četr̥virgŭ. This may have been created by some phonological change of the original \*četr̥vrtŭkŭ which is not yet understood (Trubačev 1977, IV: s.v. \*četr̥virgŭ; \*četr̥vrtŭkŭ). Both forms are evidenced in East Slavic as far back as the 12<sup>th</sup> century (Waniakowa 1998: 102).

It is worth noting that the extinct Polabian language had a different word for Thursday, *perēndan* meaning ‘the day of Perēn/Perun’, the Slavic god of thunder, which is most likely a calque of German *Donnerstag* (Zaroff 2016: 32), and so far the only occurrence of an astronomical name of a day of the week in Slavic languages.

8. \*pęt- – *Friday*

The name for Friday in Slavic languages means ‘the fifth day’ and comes from the ordinal numeral \*pętŭjĭ. Similarly to the name of Thursday, the South and West Slavic languages use words originating from the same form \*pętŭkŭ, while East Slavic uses the feminine suffix \*-ŭnica. There is, however, evidence that forms derived from \*pętŭkŭ were also used in the past, and both forms are attested since the 12<sup>th</sup> century (Waniakowa 1998: 114-115).

The Polabian language innovates on this name as well: its word for Friday is *skopě*, derived from the adjective \*skopŭ, ‘thrifty, greedy’, most likely as a reference to the Christian religious practice of fasting on Friday (Zaroff 2016: 33).

9. \*sębota/\*sobota – *Saturday*

There is no attestation of any etymologically Slavic name for Saturday. All the Slavic languages use words ultimately derived from Hebrew שַׁבָּת (*sabbat*) through Greek Σάββατον (*sabbaton*) or Latin *sabbatum/sabbata*. Curiously, every Slavic language uses the feminine suffix *-a*, but the difference lies in the first vowel of the word.

The “normative” form of this word in Old Church Slavonic is *sębota* with a nasal vowel. There are some attestations of the form *sobota*, likely influenced by the writer’s native language, and the exceedingly rare form *sębotŭ* (Waniakowa 1998: 139-140).

The form with the nasal vowel most probably comes from \**sambat-*, a stem which originated in Balkan vulgar Latin<sup>6</sup>. It can be found in Romanian, which typically uses the

<sup>6</sup> The change *-bb-* > *-mb-* probably occurred independently in multiple areas, as it is often regarded as the basis for German *Samstag* and French *samedi* (Waniakowa 1998: 133; 138; Falk 2004: 23).

Latin astronomical names for the days of the week, as *sāmbāta*. Unsurprisingly, all the South Slavic languages have forms derived from *\*sobota*<sup>7</sup>. So do the East Slavic languages, though this may be a borrowing from Church Slavonic, as there is scarce evidence of the form *sobota* being used in the 11<sup>th</sup> century (Waniakowa 1998: 142). The West Slavic languages only have forms without the nasal vowel, which suggests that they were borrowed directly from Latin.

Despite the obvious Christian origin, the Slavic name for Saturday is unlikely to have been introduced by Cyril. Firstly, if that were the case, the name would have probably been taken from Greek, and since in Byzantine Greek the word Σάββατον was pronounced *savvaton*, a *v* sound would be expected instead of a *b* sound. This, however, is not sufficient evidence. The form *\*sambaton* might have very well existed, as suggested by modern Greek dialectal forms (Waniakowa 1998: 132). A more convincing piece of evidence is the fact that the Proto-Slavic change *a > o* had already occurred in the word when Cyril codified it. If the word had been first coined by Cyril, it would probably include the vowel *a*, more closely resembling the original. The Hungarian language, which has its names for the days of the week modelled after Slavic, partly supports this with its word for Saturday, *szombat*. This could be a borrowing of the rarest Slavic form, *sobotŭ*. Lastly, the form invented by Cyril probably would not include a nasal vowel. While it is not entirely unlikely that he would include a vulgar form in a language for teaching the Slavic masses, it seems less believable when it comes to words with religious connotations. Thus, all three of the discussed forms were probably used by Slavic Christians in various regions well before Cyril's mission.

One may also draw other conclusions from the fact that pre-Christian Slavs seemingly did not have a word for Saturday. One could theorize that the Slavic week was not seven-day-long, but perhaps shorter or longer, as a day could have been added later to conform to the Christian calendar, or two days could have been merged into one, hence a new name was needed. Of these two hard to prove conclusions, the first one seems more likely. A six-day-long week would provide more sense to Wednesday being called 'the middle of the week', if viewed outside the Christian context. Assuming that Sunday was already a rest day in pre-Christian times, Wednesday would be in the middle of a five-day-long workweek.

## 10. Conclusion

The evidence shows that the Slavic names of the days of the week were not created by Cyril or any other single person. Rather, it was a system that developed overtime, most likely originating in pre-Christian times and introducing Christian elements along the way.

The variety of suffixes attached to the names of Monday, Tuesday, Thursday, and Friday suggests that their stems are quite old and various dialects of the still Common Slavic language developed different suffixes for them. Amongst these, the most prominent one is by far *-\*ŭkŭ*, whereas the forms for Monday and Tuesday codified by Cyril use the distinctly

<sup>7</sup> Slovene *sobota* can be confusing, but it more likely comes from *\*sobota*, since *o* is the normal Slovene continuation of Proto-Slavic *o* (Toporišič 1971: 45).

Eastern South Slavic suffix *-\*inikŭ*. Other languages, such as Czech, Sorbian and East Slavic also have their own suffixes.

The names for Tuesday, Thursday, and Friday are derived from ordinal numerals. A numeral-based system is also in place in Lithuanian, which may imply that this pattern originated in Balto-Slavic times. Contrary to the Judeo-Christian tradition, the days are counted starting from Monday and not Sunday. Some scholars believe that the numbers are meant to denote days after Sunday, e.g. *vŭtorinikŭ* would be ‘the second day after Sunday’, making it actually the third day of the week (Waniakowa 1998: 16-17). This argument makes sense given that Monday’s name means ‘the (first) day after Sunday’, but it is contradicted by Hungarian which, with its days of the week being calques and loanwords from Slavic, calls Monday ‘the head of the week’. It is more likely then that the known Slavic stem *\*poneděl-* was introduced by Christians to give more significance to Sunday, while the original system did indeed start the count from Monday.

The name for Sunday is more mysterious as to its origins. While its etymology is clear, it is hard to tell whether it is of Christian or pagan origin. On the one hand, we cannot tell if pre-Christian Slavs were familiar with the concept of a rest-day. On the other hand, its name emphasizes leisure and does not actually reference any religious practice as is the case with many European languages. In fact, the Slavic name is more akin to Lithuanian *sekmdienis*, ‘the lucky day’, which probably originated from some pagan belief.

The name for Wednesday seems to be a calque from some other language, most probably Old High German, where it replaced the original astronomical name through the influence of Ecclesiastical Latin. Thus, it is likely of Christian origin and perhaps also replaced an older Slavic name based on a numeral. The need to rename Wednesday to ‘the middle of the week’ would suggest that Christians tried to push the new idea of Sunday as the first day. The word itself, *\*serda* in its original form, predates Cyril by some time, as it was in use before the law of open syllables in Late Common Slavic period.

Finally, the word for Saturday was clearly introduced by Christianity, since it references sabbath. This introduction was not, however, a work of one person, as various regional forms of the name exist, some derived from vulgar Balkan *\*sambat-*, and some probably taken directly from Latin *sabbata*. It is the only day of the week with a non-Slavic name, which may lead to believe that the pre-Christian Slavic week consisted of six days instead of seven. The idea of a non-seven-day-long Slavic week has been proposed before, but it is impossible to prove without further evidence. Nevertheless, we can still theorize how a supposed six-day-long week would have looked like. The days could have been originally numbered from one to five, with *\*nedělja* being the sixth day. With the advent of Christianity, Saturday could have been introduced, and the third day could have been renamed to *\*serda*. This naming pattern would have been adopted by the Hungarians, and some time later the original numeric name of the first day was replaced with a form derived from the stem *\*poneděl-*.

One more thing that we need to address is the theory that the Slavic names of the days of the week developed overtime, but they were not necessarily common among all the

Slavic peoples, and it was Methodius who organized them into the system we know today and spread them throughout Slavdom. It is entirely possible, but it seems more likely that the development of the Slavic week was a longer and more natural process, as implied by the evidence discussed above.

### *Literature*

- Derksen 2008: R. Derksen, *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*, Leiden-Boston 2008.
- Enrietti 1994: M. Enrietti, *Considerazioni sulla settimana slava*, "Europa Orientalis" XIII, 1994, 1, pp. 137-155.
- Falk 2004: M. Falk, *Names of the Seven Days of the Week in the Languages of Europe, Part II*, "Onomastica Canadiana", LXXXVI, 2004, pp. 17-40.
- Greenberg *et al.* online: M.L. Greenberg, L.A. Grenoble *et al.* (eds.), *Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics Online*, <<https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-slavic-languages-and-linguistics-online>> (latest access: 10.01.2024).
- Hannick 1988: C. Hannick, *Zu den slavischen Bezeichnungen für die Wochentage*, in: *Festschrift für Heinrich Kunstmann*, München 1988 (= Sagners Slavistische Sammlung, 15), pp. 162-165.
- Králik 2015: L. Králik, *Stručný etymologický slovník slovenčiny*, Bratislava 2015.
- Liddel, Scott 1996: H.G. Liddel, R. Scott, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1996.
- Lukić 2020: M. Lukić, *On the Triune God in Letters*, "International Journal of Language and Linguistics", VII, 2020, 4, pp. 88-91.
- Machek 2010: V. Machek, *Etymologický slovník jazyka českého*, Praha 2010.
- Moszyński 1985: L. Moszyński, *Kto i kiedy ustalił słowiańskie nazwy dni tygodnia*, in: *Litterae Slavicae Medii Aevi*, München 1985 (= Sagners Slavistische Sammlung, 8), pp. 223-230.
- Rejzek 2012: J. Rejzek, *Český etymologický slovník*, Voznice 2012.
- Toporičić 1998: J. Toporičić, *Slovenski knjižni jezik*, i, Maribor 1998.
- Trubačev 1974-2014: O.N. Trubačev, *Étimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov*, Moskva 1974-2014.
- Waniakowa 1998: J. Waniakowa, *Nazwy dni tygodnia w językach indoeuropejskich*, Kraków 1998.
- Zaroff 2016: R. Zaroff, *Measurement of Time by Ancient Slavs*, "Studia Mythologica Slavica", XIX, 2016, pp. 9-39.

*Abstract*

Janusz Szablewski

*The Development of the Slavic Names of the Days of the Week from Christian and Pre-Christian Elements*

This paper is an attempt at tracing the origins of the Slavic names of the days of the week. Although these names have a clear etymology from a purely linguistic point of view, it is unknown whether they are of Christian or pagan origin, and if they were created by an individual – presumably Saint Cyril or Methodius – or arose more naturally. The paper examines the Slavic day-names in relation to other European languages and attempts to recreate the development process of the Slavic week from its supposedly pre-Christian beginnings to its final form that we know from written Slavic languages. The evidence shows that the Slavic names of the days of the week developed over a longer period, starting in pre-Christian times and introducing Christian elements through contact with neighboring cultures along the way. It also excludes the possibility of their creation by an individual, while leaving room to speculate about the original form of the Slavic week.

*Keywords*

Days of the Week; Slavic Languages; Pre-Christian Slavs; Saint Cyril.



Татьяна Игоревна Афанасьева

## Славянский азбучный гимн в древнерусских часословах XIII-XIV вв.

Обнаружение славянского азбучного песнопения в Ярославском часослове XIII в.<sup>1</sup> принадлежит А.И. Соболевскому. Он опубликовал стихотворную молитву, названную в рукописи азбуковъникъ (л. 207), и предположил, что она написана двенадцатисложным византийским политическим стихом, а ее акростих составлен по глаголической азбуке (Соболевский 1901). В последующей научной традиции большее внимание уделялось изучению другой молитвы с азбучным акростихом, находящейся перед Учительным евангелием Константина Преславского (ГИМ, Син. 262), поскольку она представлена значительным числом списков и имеет немало вариантов. Азбуковник из Ярославского часослова привлекал внимание значительно меньше и в основном фигурировал как сопоставительный материал к акростиху, представленному в азбучной молитве Константина Преславского.

А. Щепеткин, занимаясь древнерусским богослужебным сборником второй пол. XIV в. из Российской национальной библиотеки *Соф. 1129*, обнаружил в нем на лл. 35об. – 37 об. еще один список азбуковника. Он опубликовал его и указал, что список из Ярославского часослова имеет пропуск одного стиха на букву Ш, читающийся в *Соф. 1129*: Широто ми подди же млсти твоена прощение грѣховъ сѣсе мои (Щепеткин 2019: 146-148). Таким образом, в азбучном акростихе изучаемого гимна было две строки, начинающиеся на букву Ш: Широтж и Шьствиа (Андреев, Афанасьева 2023: 125-126). Такая важная находка побуждает уточнить предшествующие научные описания данного песнопения.

Азбучный гимн Ярославского часослова находится в чине мефимона (повечерия) среди других, переводных с греческого гимнов. Они представляют собой византийские изосиллабические песнопения, которые начали изучаться П. Маасом, обнаружившим их в орологии 1025 г. *Erlangen A2*. и подробно описавшим их метрическую структуру. По его мнению, эти анонимные поэтические произведения были созданы в V-VI вв. (Маас 1909). В некоторых греческих источниках они названы гимнами *κατὰ στίχων*, т. е. такими, в которых принципы изосиллабизма и гомотонии соблюдаются в каждой строке (в каждом "стихе"), в отличие от многострофных жанров византийской гимнографии (кондаков и канонов), где они выдерживаются в каждой

<sup>1</sup> Рукопись Ярославского музея-заповедника ЯМЗ 15481.



строфе. Некоторые из этих гимнов имеют азбучный акростих, например, в рукописи *Sinai. gr. 864* помещен азбучный гимн Богородице (Тгурапiс 1972: 334). Еще одна особенность данных песнопений – принадлежность к ночному богослужению, о чем свидетельствует тема моления в полночь, встречающаяся во многих гимнах. Норвежский исследователь С. Фрейсхоф указал, что гимны *κατὰ στίχων* известны в славянской традиции. Изучение этих текстов в составе древнерусских часословов показало, что у славян сохранились некоторые гимны, неизвестные в греческих источниках и расширяющие наши представления о репертуаре этих текстов в Византии (Андреев, Dalmat [Yudin] 2021). Кроме того, было обосновано предположение, что данные песнопения были переведены в Золотой век древнеболгарской литературы IX-X вв., но сохранились преимущественно в русских источниках, а азбуковник в Ярославском часослове является славянским подражанием греческому равносложному гимну (Андреев, Афанасьева 2023: 121). Таким образом, данное песнопение сделано по образцу гимнов *κατὰ στίχων*, имеет упоминание о ночном богослужении: **нощию ма на пѣвнiе оукрѣпи таготюу сонноюю ѿгнавъ ми**, – а азбучный акростих содержит две буквы Ш.

Важно отметить, что азбучная молитва Константина Преславского также содержит акростих с двумя буквами Ш: **Шѣстькрилатъ и Шѣствоую**, причем последний стих в азбучной молитве и в азбучном гимне начинается однокоренными словами **Шѣствоую** и **Шѣствина** соответственно. Реконструкция азбучной молитвы имела долгую научную историю,<sup>2</sup> обилие списков этого текста вызвало споры относительно реконструкции тех или иных мест. В нашей работе мы ограничимся только теми наблюдениями, которые делались относительно последних стихов молитвы, содержащих изучаемые согласные, т. е. от Ч и до Ъ. Несомненно, интерпретация конца славянского алфавита вызывает наибольшие затруднения, поскольку после Ч отсутствует жесткий порядок следования букв: **Ѡ** означает 1000 и далее буквы не несут цифровых значений<sup>3</sup>.

Для сравнения мы традиционно привлекаем древнейшие глаголические абecedарии, Парижский и Мюнхенский. Первый был впервые опубликован В. Ягичем по Парижской рукописи, которая в настоящее время считается утраченной (Ягич 1911: 35). Мюнхенский абecedарий теперь доступен в интернете, поскольку латинская рукопись *BSB Clm 14485* представлена на сайте Баварской государственной библиотеке в Мюнхене<sup>4</sup>. Хорошее качество снимка позволяет уточнить некоторые спорные моменты, которые возникали при интерпретации последовательности отдельных букв (подробнее см. ниже). Данные по более поздним абecedариям: Бандуриевому, содержащему названия славянских букв, записанных по-гречески; и Стокгольмско-

<sup>2</sup> См. обобщающую библиографическую работу Ю. Фухсбауера (Fuchsbaauer 2023: 63-76).

<sup>3</sup> Есть предположения, что в глаголице все же были цифровые значения у букв Ш (2000) и Ъ (3000), сделанные на материале более поздних глаголических текстов (Раснерова 1968: 587-589; Mareš 1971: 167).

<sup>4</sup> <<https://daten.digital-e-sammlungen.de/0004/bsb00046309/images/index.html?fip=193.174.98.30&id=00046309&seite=304>>.



лѣта и Шествѣта, в то время как второй цикл стихир имеет лишь одну букву Ш, с нее начинается начальное слово стиха Широугам'. Таким образом, мы видим, что в бого-служебных песнопениях в большинстве случаев присутствуют два стиха на букву Ш, как и азбучном гимне из *Соф. 1129*.

1. В Мюнхенском абecedарии две буквы Ш имелись в глаголической части, в то время как в кириллической второму Ш соответствовала Щ. Схожая картина наблюдается в абecedарии в *Сказании о письменех* черноризца Храбра по списку *МДА 145*, в котором вторая Ш сопровождается последующим ерем. В Соловецком списке содержатся уже более поздние переосмысления, на которых мы остановимся ниже. В Болгарском абecedарии количество и порядок следования букв отличаются, в нем содержатся утраты.

Мюнхенский абecedарий	Храбр (МДА 145, л. 381)	Храбр (Сол. 1023/913, л. 208об.)
ѠШ: ѡ: Ш: Ѡ: ѡ: Ѧ:	Ѡ Ш. ѡ. шь. ѡь. ѡ. ѡ.	Ѡ. шѡ. ѡь. ѡь. ю. ѡ.
Ѣ: Ш: ѡ: Ѡ: ѡ: Ѧ:		

Интерпретация данного места в абecedариях с давних пор вызывала научные дискуссии. Рудольф Абиخت, рассматривая этот ряд букв в трактате Храбра, предположил, что загадочные шь, ѡь обозначают аббревиатуры названий еров: ѡ – широкъ, ѡ – малъ (Abicht 1910: 213). При этом остается необъясненным, почему рядом с шь и ѡь все-таки находятся сами знаки ѡ и ѡ, получается, что обе буквы дублируются: сначала приводится их написание, а потом название.

Н.Н. Дурново видел в Мюнхенском абecedарии следующую последовательность букв, находящихся на отрезке Ѡ-Ѧ:

ѠШ: ѡ: Ш: Ѡ: ѡ: Ѧ:  
Ѣ: Ш: ѡ: Ѡ: ѡ: Ѧ:

Поскольку после Ѡ в глаголической части абecedария нет двоеточия (знака, которым отделены все буквы друг от друга), Дурново видит здесь сочетание ѠШ и объединяет эти буквы под № 28 (Durnovo 1930: 34). Такое прочтение отказывает глаголическому алфавиту в самостоятельной букве Ѡ. Кроме этого, вопреки знаку : Дурново был склонен объединить в одну букву Ѡ:ѡ, потому что им в кириллице соответствует весьма странно написанный ѡ (Durnovo 1930: 34). Видимо, он так поступает, чтобы сохранить количество букв в кириллической и глаголической части, он считает, что их число одинаково 38 (Durnovo 1930: 33). Относительно глаголического Ѡ Дурново, как известно, выдвинул предположение, что эта буква в первоначальной глаголице означала не [ʃt'], а звук [k'], известный по западно-македонским говорам, и была наряду с ѡ [g'] и ѡ [h'] одной из трех букв, обозначавших смягченные заднеязычные согласные

(Дурново 1929: 56-58). Мнение Дурново было поддержано и развито В. Ткадльчиком (Tkadlčík 1963: 340-366), а также А.А. Зализняком (Зализняк 1999: 542-551).

Р. Нахтигал комментировал данное место по-другому. Второе Ш введено ради того, чтобы обозначить ѣ, с которого не может начинаться ни одно славянское слово, поэтому в данном месте нарушался принцип акростиха и приводилось слово, в котором ѣ присутствовал, но не стоял на первом месте (Nahtigal 1942: 65-66)

Ф. Мареш создал таблицу соответствий между буквами глаголицы в абecedариях и акростихах, в ней он исключил вторую Ш и заменил ее на Ѡ (Mareš 1971: 166-167). В качестве комментария он предположил, что литера Щ (в некоторых памятниках другая Ш) изначально определенно стояла после Ш и Ъ, как свидетельствует кириллический алфавит. Этот же порядок отражен во всех редакциях *Сказания о письменех*, а также в глаголической и кириллической части Мюнхенского абecedария, кроме того, на это указывает древнее числовое значение Ш 2000 и Ъ 3000. Вероятно, в архетипах стихов для Щ была особая строка, как можно заключить из сходства с начальным словом *Шьствоуѣж* в азбучной молитве. По мнению Мареша, это именно стих для Щ; позднее переписчиков смутило, что у них в подлиннике два стиха для Ш, поэтому один пропущен, в частности, в азбуковнике Ярославского часослова (Mareš 1971: 170-171).

По-другому интерпретировал это место В. Мошин, и, на наш взгляд, его аргументация лучше всего соотносится с исследуемым нами материалом. Сравнивая алфавиты в Мюнхенском абecedарии, он вслед за Марешем отметил, что количество букв глаголической части больше (39), чем в кириллической (38), и виной этому является буква Ѡ, которой не нашлось аналогов в кириллице. Она передавала особый звук, моравский фонетический вариант звука *i* – [ji], известный в западно- и южно-славянских диалектах (Mošin 1973: 21). Фонетическое значение глаголической Ш, по Мошину, было не [š], а Ш [šč], правда, в последнем случае он был не уверен, поэтому после транскрипции поставил знак вопроса (Mošin 1973: 15). Вслед за В. Ягичем, С. Кульбакиным и Р. Нахтигалом, он считал, что в азбуке Храбра не было буквы Щ, поскольку ее нет в глаголической части Мюнхенского абecedария, она есть только в кириллическом ряду. Буквы Щ нет в Болгарском абecedарии и в Московском списке *Сказания Храбра*. Кроме того, в преславских граффити Щ появляется не ранее середины X в. (Mošin 1973: 24). Относительно предположения Н.Н. Дурново, о том, что изначально фонетическое значение буквы Ѡ с цифровым значением 800 было смягченное [к'], но она не встречалась в начале слова и называлась 'пе', Мошин высказывает следующие сомнения. В западно-македонских диалектах с [к'] слова могли начинаться, например, *к'ерка* (дочь), *к'у* (я буду), а поэтому название 'пе', видимо, должно относиться к другой букве (Mošin 1973: 25). Действительно, со времен Ягича (Ягич 1885-1995: 317) многие ученые видели в названии 'пе' обозначение греческой буквы ψ, что подтверждается на примерах из акростихов: (*ψ*дмъ, пѣсь). Мошин больше склонен доверять мнению Б. Велчевой, предположившей, что глаголическая Ѡ изначально означала аффрикату [št'] или [šč], потому что именно в таком значении представлена во всех дошедших до нас старославянских рукописях, кроме Киевских

и Пражских листков, где праславянское \*tj имело рефлекс ц. Несмотря на фонологические доводы Н.Н. Дурново, никакого параллелизма между Ѣ и ꙗ, Ѣ и ꙗ, Ѣ и ꙗ не наблюдается (Велчева 1973: 123-124). Но в отличие от Велчевой, Мошин считал, что буквы Ѣ не было в первоначальной глаголице, она появилась позднее под влиянием кириллицы путем замены хвостика у Щ на кружочек.

Для Мошина связь глаголического варианта Храбровой азбуки с глаголической системой Мюнхенского абецедария и акростихом молитвы Константина Преславского очевидна. Мошин вполне логично заключает, что несоответствие порядка букв в акростихах и в абецедариях Храбра и Мюнхенской рукописи объясняется тем, что с Ъ и Ь не могут начинаться слова в славянских языках, поэтому в акростихах они пропущены, и число букв в них 36, а не 38. Оба акростиха, как и древнейший вариант Храброва сказания, восходят ко времени моравско-паннонской миссии Кирилла и Мефодия и представляют собой кириллическую транслитерацию в период кириллической адаптации первоначальной письменности в преславско-охридской области (Мошин 1973: 32). О моравском происхождении *Сказания о письменех* свидетельствует числительное *четыри междуу десатьма*, сохранившееся в некоторых списках, например, в *Чуд. 269*, тогда как в большинстве читается буквенная цифирь .Ѣд. Такой тип образования числительных третьего десятка известен в старочешском языке и не свойственен южнославянским языкам (Nachtigal 1948: 16; Mareš 1971: 150). Кроме того, в Московском списке число славянских букв в азбуке Кирилла (14) передано как Ꙗ. Ѣ, в чем усматривается искажение изначального Ꙗ, восходящее к глаголической цифровой системе Ꙗꙗ – 14.

Акростих Константиновой молитвы, как и азбука в *Сказании Храбра*, несомненно, моравского происхождения, потому что в них после Щ на месте позднего ШТ стоит ранний диграф шь. Чем, по мнению Мошина, является этот диграф шь в первой Храбровой редакции и Шьствую в константиновой азбучной молитве? Во-первых, диграф из Храбровой азбуки не имеет звукового соответствия в Шьствую из азбучной молитвы. Если бы действительно многие названия славянских букв могли получиться из начальных слов азбучных молитв, то название 'шта' для Щ можно связать лишь с более поздними акростихами, например, с молитвой "Азь есмь Богъ" из третьей редакции *Сказания о письменех*, а точнее болгарской переделке этого произведения, в которой для Щ читается следующая фраза *Щю мы ѡвѣщае (!) та до втораго пришествиа* (Ягич 1885-1895: 304), но это не шь. Вкрапление слова на букву Щ – *щѣдроты* – появляется во многих поздних списках *Сказания*, в пассаже, где перечисляются слова с начальными исконно славянскими звуками. Они свидетельствуют о добавлении ее задним числом в тот текст, в котором изначальное такой буквы не было.

Во-вторых, нельзя этот диграф объяснить как смягченную букву Щь в противовес твердому Шь, как это представлено в соловецком списке *Сказания Храбра* (см. выше), содержащем более поздние исправления. Во времена Храбра звук [š] был мягким, а буква Ь вообще не была знаком смягчения, это была отдельная фонема. В Парижском абецедарии и глаголической азбуке Димитрия буквы ШТ нет, а в более



позднем Бундуриевом абecedарии для Щ приводится греческое название *σθια*, в Стокгольмском – *sstyā*. Возможно, Храбров диграф *шь* означает тот же звук, букву для которого требовалось внести в состав глаголицы на Балканах для болгарского *št'* или для его македонского оттенка. Кириллическое *шь* из *Сказания Храбра* по московскому списку представляет собой кириллическую транслитерацию глаголического диграфа для болгарской аффрикаты [ʃt'], до того как кириллический диграф Ц получил свой облик, который потом был модифицирован в глаголице из Ш с кружком – Ѣ. Мюнхенский абecedарий как раз и отразил тот переходный момент в процессе окончательного устройства глаголицы и кириллицы путем их взаимного складывания. В его кириллическом ряду есть Ш и Ц, которые ясно показывают модификацию буквы Ш с помощью хвостика. Но у глаголицы [ʃt'] или [šč] еще не получило свой окончательный облик, ее азбука показывает попытку решения этой задачи с помощью поворота глаголического Ш (Mošín 1973: 32-33). Таким образом, в древней глаголице значение [šč] имела буква Ш, а звук [š] обозначался вышедшей впоследствии из употребления буквой Ш, поскольку она не зафиксирована ни в одном старославянском памятнике. Именно такое состояние глаголического алфавита и отражают древнейшие богослужебные азбучные песнопения – изосиллабический гимн в составе Часослова и циклы стихир в составе праздничной Минеи.

Представим соотношение акростихов, начиная с буквы Ч, по таблице Г. Попова (Попов 2003: 34-35, см. ТАБЛИЦА 1, ниже), в которую включены акростих по *Соф. 1129*, а также данные важнейших глаголических абecedариев.

Наибольшую трудность в интерпретации вызывает буква *мь* в азбуке Храбра, которой в акростихах соответствует И. В Мюнхенском абecedарии на этом месте есть только глаголический Ѡ, в кириллическом ряду буква отсутствует. Р. Нахтигал предполагал, что в списке *МДА 145* отражена перестановка букв, изначально было \*im, и тогда это могло быть название буквы, подтверждающееся в молитве Константина Преславского Имени. Но в других азбучных стихах для буквы Ѡ представлены другие слова-инципиты: Иного, Играи, так что это предположение вряд ли соответствует действительности. В Бундуриевом абecedарии на этом месте записано название *μη*, и Велчева вслед за Кульбакиным предполагает, что это могло быть название для буквы Ы (Велчева 1973: 121). Однако изначально буквы Ы в глаголическом алфавите не было, поскольку она передается как сочетания Ъ с разными вариантами И (*ѡѡ*, *ѡѢ*), и только в ходе окончательного устройства азбуки этот звук в кириллице стал обозначаться единообразно. Если бы Ы был изначально монофонг, то его бы не обозначали через два гласных *ѡи* и *ѡѡ*. Поскольку Константинова азбука была глаголицей, можно с большой долей уверенности сказать, что графема для Ы не могла быть Ѡ. Она обозначала третье *i*, а точнее звук [ji] (Mošín 1973: 34). Таким образом, последовательность букв в конечной части акростиха гимна из *Соф. 1129* вполне соответствует Мюнхенскому абecedарию, алфавиту *Сказания Храбра* и богослужебным азбучным песнопениям древнейшей эпохи. Все эти памятники восходят к одному кругу книжников, использовавших глаголицу в своей литературной деятельности.

ТАБЛИЦА 1

АзБКП*	АзБРХ <sub>1</sub>	АзБРХ <sub>2</sub>	АзББГ <sub>1</sub>	АзББГ <sub>2</sub>	Азб. Соф. 1129	Мюнх.абц. глаг. / кир.	азб. Храбра по МДА 145**
Ўюдеса	Ўини	Ўдѣниѣ	Ўюдо	-	Ўиномъ	Ѡ / ѡ	ѡ (ѡдѣниѣ)
Шестъкрилатъ	Шестокрилатѣ	Широтамъ	Шестокрѣлати	Шестокрилатиѣ	Широтоу	Ш / ш	ш (широтѣ)
						Ѣ / ѣ	ѣ
Шѣтвоую	Шѣствиѣ	-	Шѣствиѣ	Шѣтвоуюѣѣ	Шѣствиѣ	Ш / ш	шѣ
Имени	Игри	Иѣкъве	Игри	Игриѣѣ	Иного	Ѣ / -	мѣ
						Ѣ / ѣ	ѣ
Ѡвѣ	Ѡкоже	Ѡкоже	Ѡко	Ѡдръ	Ѡко	Ѡ / ѡ	ѡ (ѡдѣ)
Хвалю	Хвала	Хльми	Хваллми	Хваллмиѣѣ	Хваллми	Ѣ / Ѣ (?)	хѣѣ***
Юже	Ѣже	Юже	Ѡже	Ѡже	Юже	Ѣ / ю	Ѣ (Ѣдѣю)
Юнъ	Юже	Ѡже	Юже	-	Юже	Ѣ / Ѣ	ю (юность)
Ѡзъкъ	Ѡзъци	Ѡдрѣ (Ѡдрѣ)	Ѣзъци	-	Ѡзъкъѣѣ	Ѣ / Ѡ	Ѡ (Ѡзъкъѣѣ)
						Ѣ / Ѡ	

\* Сокращения, принятые у Г. Попова: АзБКП – азбучная молитва Константина Преславского, АзБРХ<sub>1</sub> – первый цикл азбучных стихир на Рождество Христово, АзБРХ<sub>2</sub> – второй цикл стихир на Рождество Христово, АзББГ<sub>1</sub> – первый цикл стихир на Богоявление, АзББГ<sub>2</sub> – второй цикл стихир на Богоявление.

\*\* В скобках приводятся примеры слов в трактате Храбра, начинающихся на славянский звук, в том же списке МДА 145, л. 38о. Слова ѡдѣ, ѡность и Ѡзъкъ в таблице даны в нормализованном виде.

\*\*\* Эта буква размещена у Храбра среди букв, “подобных греческим письменам”, все остальные буквы следуют в том порядке, в котором они даны в таблице.

2. Изосиллабический гимн с глаголическим акростихом, известный по Ярославскому часослову и *Соф. 1129*, со временем начинает восприниматься как молитва и с названием 'азбука покаяльная' присутствует во многих подборках азбучных молитв, известных в среднерусских рукописях со второй половины XV в. По одной из таких рукописей (РГАДА, МГАМИД 550) она была опубликована Соболевским (Соболевский 1902: 11). В.И. Лукьяненко и Э.Г. Зыков собрали значительное число списков "азбуки покаяльной", древнейшие из которых – РНБ, *Q.I.1130* и РБГ, *Муз. 10261*<sup>6</sup> – относятся ко второй половине – концу XV в. (Лукьяненко 1958: 248; Зыков 1974: 312).

Сравнивая текст 'азбуки покаяльной' и с азбучным гимном из Часослова, можно убедиться в том, что первоначальный текст был существенно переработан. Во-первых, молитва была переориентирована на кириллицу и стихи на специфические глаголические буквы были изъяты. Стих для *гервя \*Беонъи и ма изъбави въчьнъна и гроузы и чръви неосуыпающа* в ранней рукописи *Q.I.1130* был переосмыслен: *говътныма избави и въчныя тмы и огна и черви неосуыпающаго*, причем начальная Г не выделена киноварью, и это предложение продолжает предыдущий стих. Но в более поздних списках этот пассаж полностью упраздняется. Вместо исконного стиха на ШІ *\*Широтъ подаждь милости твоена*: прошение грѣховъ съпасае мои появляется стих *Щедрыи человеклоубец, не помяни безаконий моихъ, направи въкъ гордлици*. Упразднен стих на третий И *\*Иного бо не съвѣмъ развѣ тебе*. Во-вторых, конечная часть гимна подверглась существенной переработке. Здесь неожиданным образом появляются строки на Ъ, Б и на ЪІ, хотя изначально эти буквы не фигурировали в акростихах, поскольку на них не могли начинаться слова. Буква Ъ иллюстрируется словом *ѡгда*, а Б – *ѡрегници*, последний вариант, видимо, объясняется созвучием с названием буквы 'ерь'. ЪІ – передано через слово *Рыдание*, и абзучный принцип составления молитвы нарушен. Эти три стиха обнаруживаются в другой 'толковой азбуке' – *Азбуке об Адаме* (Демкова, Дробленкова 1968: 61), так что, возможно, на конечную часть текста повлияла другая азбучная молитва. Стихов на носовые гласные *а, ѡ* и на *ю* нет. Стих на Ъ *\*Ъко съи родомъ милостивъ богъ отьць и сынъ и сватъин доухъ* приобретает следующий вид: *Яти будутъ немлстивими аггелы и лукавыми бтсы, вѣдуце и въ муку въчную влщяюще*. В-третьих, некоторые стихи претерпели переосмысления и имеют значительное число разночтений с первоначальным текстом. Например, в стихе на Б: *Боуръ ма грѣховна потапаветъ нъ въ твои тишинъ настави мене* изъят конечный пассаж: *Буря мя грѣховная потопляетъ*. Стих на Г: *Грѣховнъна ми влънъи оутולי имижѣ гроузимъ въпниъ къ тебѣ* переделан и выглядит как *Горкия слезы даи мнѣ имижѣ очищу скверныя грѣхи*. В некоторых стихах произведены лексические замены: *мъгъгарю* заменено на *мздоимцу* (стих на М), *недостойнаго раба* заменено на *неключимаго раба* (стих на С).

<sup>6</sup> Список из Музейного собрания мне указал А.Н. Левичкин.



Все приведенные примеры демонстрирует существенные упрощения ‘азбуки покаяльной’ по сравнению с ее оригиналом – изосиллабическим гимном в составе древнего Часослова. Эти упрощения, несомненно, делались на Руси и опирались на общепринятую кириллическую азбуку этого времени и на другие азбучные молитвы, которые получили широкое распространение с XIV в.

Схожие преобразования, хотя и не столь существенные, затрагивают и азбучную молитву Константина Преславского: стих со вторым Ш подвергается разного рода искажениям, например, в рукописи РГБ, *Волок. 551* читаем *Ществіе се творя послужь уѣтьль* (Куев 1974: 215), что свидетельствует о весьма неумелом внедрении буквы Щ в первоначальный акростих. Второе Ш также убирается с помощью слова *Сшествую по следоу уѣтльа моего* в Румянцевском списке 1494 года (Куев 1974: 196), но такая замена нарушает акростих. Глаголический М<sup>Р</sup> (гервь) довольно рано заменяется на Л, это уже наблюдается в древнейшем списке молитвы *Син. 262* (*Летить во нынѣ словенско плема*), ввиду того что варианты его кириллического начертания Л схожи с Л, а также их числовое значение было одинаковым: М<sup>Р</sup> в глаголице и Л в кириллице передавали цифру 30 (Моїшп 1973: 22-23). Поскольку в азбуке Храбра древнейшего типа по списку МДА 145 вместо Л стоит л, то, видимо, эта замена произошла очень рано. В некоторых русских списках этот стих переделывается в загадочную фразу *И лѣтъ ти во нына словенско плема* и перемещается на позицию второго И, вытесняя стих *И проситъ дары твоа приати*, таковы списки Увар. 55 нач. XV в., списки XVI в. *Соф. 1294*, *Волок. 551*, и 573, Соловецкие списки, *ТСЛ. 103* (Куев 1974: 199, 211, 214, 218, 221, 224, 234). В других списках этот стих просто упраздняется, и в азбучной молитве остается два стиха на И, а стих на *гервь* отсутствует. Все остальные буквы в акростихе сохраняются, и это, несомненно, связано с тем, что авторитет этой азбуки был очень велик, она сохранилась в большом числе рукописей и имела широкую письменную традицию. По мнению Е. Георгиева, по ней с древних времен выучивали алфавит и названия букв при обучении чтению и письму (Георгиев 1956: 153).

В *Сказание о письменех* черноризца Храбра также вносятся подобные замены, слово *щедроты* появляется в ряду слов, начинающихся специфическими славянскими буквами, и такая редакция представлена в Савинском и Чудовском списках XV в. (Куев 1967: 195, 198) и в подавляющем большинстве поздних списков. В алфавит Храбра вместо загадочного ШѢ вставляется буква Щ, а МѢ упраздняется. Буква л, написанная вместо Л в ряду 14-ти славянских букв, также исчезает.

Азбучные акростихи, ориентированные на кириллицу, и кириллические абecedарии, известные по берестяным грамотам и рукописям, собранные в единую таблицу А.А. Зализняком (Зализняк 1999: 553), не содержат стихов на *гервь*, на второй Ш и на третий И. Это хорошо видно по многочисленным молитвам, называемым в рукописях ‘азбуки толковые’ и имеющим азбучный акростих: “Азь есмь Бог” (Ягич 1885-1895: 304), “Азь есмь свѣтъ всему миру” и “Азь воскресохъ отъ мертвыхъ” (Соболевский 1910: 30-35; Мареш 1964: 5-24). Мареш предполагал, что акростих молитвы “Азь есмь свѣтъ всему миру” восходит к глаголической азбуке, считая, что изначально в

ней было три буквы для [i] (Mareš 1964: 18). Нахождение новых списков, текстологическое исследование этой молитвы и ее публикация Н.С. Демковой и Н.Ф. Дробленковой показывают, что все эти азбуки все-таки составлены по образцу кириллицы, в которой нет места для *гервя*, трех И и двух Ш (Демкова, Дробленкова 1968: 54-61).

Итак, глаголический азбучный акростих, представленный в Часослове древнейшей эпохи, построен по одному образцу с богослужебными песнопениями в составе Праздничной минеи, и одним из важных признаков их акростихов является отсутствие стиха для буквы Щ (в этом месте алфавита два стиха на Ш<sub>1</sub> и Ш<sub>2</sub>), поскольку в древней глаголице такой графемы еще не было. Она появляется в кириллице, а потом заимствуется в глаголицу, так как в X в. еще обе азбуки употребляются равноправно. В дальнейшем наряду с появлением Щ, из акростихов начинают исчезать строки, начинающиеся с глаголических букв Ѡ/ћ (гервь)<sup>7</sup> и Ѡ (третье И) – именно такими становятся азбучные акростихи более позднего времени, ориентированные на кириллицу. По этим образцам сделаны многочисленные азбучные молитвы, предназначенные прежде всего для обучения и для частной молитвы.

### Литература

- Андреев, Афанасьева 2023: А.А. Андреев, Т.И. Афанасьева, *К истории древнеболгарского Часослова*, “Scripta & e-Scripta”, XXXIII, 2023, 1, с. 105-134.
- Велчева 1973: Б. Велчева, *Въпросът за Щ в глаголическата азбука*, “Известия на Институт на Български език”, XXII, 1973, с. 105-124.
- Георгиев 1956: Е. Георгиев, *Кирил и Методий, основоположници на славянските литератури*, София 1956.
- Демкова, Дробленкова 1968: Н.С. Демкова, Н.Ф. Дробленкова, *К изучению славянских азбучных акростихов*, “Труды Отдела древнерусской литературы”, XXIII, 1968, с. 27-61.
- Дурново 1929: Н.Н. Дурново, *Мысли и предположения о происхождении старославянского языка и славянских алфавитов*, “Byzantinoslavica”, 1929, 1, с. 48-85.
- Зализняк 1999: А.А. Зализняк, *О древнейших кириллических алфавитах*, в: *Поэтика. История литературы. Лингвистика. Сборник научных статей к 70-летию Вячеслава Всеволодовича Иванова*, Москва 1999, с. 543-576.
- Зыков 1974: Э.Г. Зыков, *Русская переделка древнеболгарского стихотворения*, “Труды отдела древнерусской литературы”, XXVIII, 1974, с. 308-316.

<sup>7</sup> Буква Ѡ (гервь) представлена в большинстве алфавитных стихир в составе Праздничной минеи и реализована словами Геоны и Гддильета (Попов 2003: 35).

- Куев 1967: К. Куев, *Черноризец Храбр*. София 1967.
- Куев 1974: К. Куев, *Азбучна молитва в славянските литератури*. София 1974.
- Лукьяненко 1958: В.И. Лукьяненко, *К истории русского букваря. (Роль и значение азбучного акростиха в процессе обучения русской грамоте в XIV, XV и первой половине XVI в.)*, "Труды Ленинградского библиотечно-го института им. Н.К. Крупской", IV, 1958, с. 239-254.
- Попов 2003: Г. Попов, *Акростих в гимнографическом творчестве учеников Кирилла и Мефодия*, в: *La poesia liturgica slava antica. Древнеславянская литургическая поэзия. XIII Congresso Internazionale degli Slavisti (Lubliana, 12-21 Agosto 2003). Blocco tematico N 14. Relazioni*, Roma-Sofia 2003, с. 30-55.
- Соболевский 1901: А.И. Соболевский, *Церковнославянские стихотворения IX-X веков и их значение для изучения церковно-славянского языка*, Москва 1901.
- Соболевский 1910: А.И. Соболевский, *Древние церковнославянские стихотворения IX-X вв. в.: Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии*, Санкт-Петербург 1910, с. 1-29.
- Щепеткин 2019: А.В. Щепеткин (диак.), *Часослов XIV в. (РНБ. Соф. 1129) и соответствующая ему богослужбная традиция* "Вестник Екатеринбургской духовной семинарии", XXVII, 2019, 3, с. 125-153.
- Ягич 1885-1895: И.В. Ягич, *Рассуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке*, в: *Исследования по русскому языку*, I, Санкт-Петербург 1885-1895, с. 289-1067.
- Ягич 1911: И.В. Ягич, *Графика у славян*, Санкт-Петербург 1911 (= *Энциклопедия славянской филологии*, III).
- Abicht 1910: R. Abicht, *Das Alphabet Chrabrs*, "Archiv für Slavische Philologie", XXXI, 1910, с. 210-217.
- Andreev 2022: A. Andreev, Hieromonk Dalmat (Yudin). *Kata Stichon Hymnography in the East Slavic Tradition*, "Religions", XIII, 2022, 1, Article 40. <<https://doi.org/10.3390/rel13010040>>.
- Durnovo 1930: N.N. Durnovo, *Das Münchener Abecedarium*, "Byzantinoslavica", 1930, 2, с. 32-41.
- Fuchsbauer 2023: Fuchsbauer J. *Zur frühen Überlieferung der Azbučna molitva des Konstantin von Preslav*, "Slovo. Časopis staroslavenskog Instituta" LXXIII, 2023, с. 63-77.
- Nahtigal 1942: R. Nahtigal, *Rekonstrukcija treh starocerkvenoslovanskih izvirnih pesnitev*, "Razprave Akademije znanosti in umetnosti v Ljubljani, Filozofsko-Filološko-Historični Razred", I, 1942, с. 43-155.

- Nahtigal 1948: R. Nahtigal, *Nekaj pripomb k pretresu Hrabrovega spisa o azbuki Konstantina Cirila*, "Slavistična revija", I, 1948, c. 5-18.
- Maas 1909: P. Maas, *Gleichzeitige Hymnen in der byzantinischen Liturgie*, "Byzantinische Zeitschrift", XVIII, 1909, c. 309-356.
- Mareš 1964: F.V. Mareš, *Azbučna basen z rukopisu statni vereine Knihovny Saltykova-Sčedrina v Leningradě (Sign. Q.1.1202). (Původní text abecední básně?)*, "Slovo. Časopis staroslavenskog Instituta", XIV, 1964, c. 5-24.
- Mareš 1971: F.V. Mareš, *Hlaholice na Moravě a v Čechách*, "Slovo. Časopis staroslavenskog Instituta", XXI, 1971, c. 133-200.
- Marti 2023: R. Marti, *Der Traktat O писменехъ des Mönchs Chrabr*, "Slovo. Časopis staroslavenskog Instituta", LXXIII, 2023, c. 79-94.
- Miklas 2021: H. Miklas (hrsg.), *Psalterium Demetrii Sinaitici et Folia Medicinalia (Monasterii sanctae Catharinae codex slavicus NF 3, II, Wien 2021*.
- Mošin 1973: V. Mošin, *Još o Hrabru, slavenskim azbukama i azbučnim molitvama*, "Slovo. Časopis staroslavenskog instituta", XXIII, 1973, c. 5-71.
- Pacnerová 1968: L. Pacnerová, *Číselné hodnoty pro tisíce ve staročeském hlaholském Komentoru*, "Slavia. Časopis pro slovanskou filologii", XXXVII, 1968. c. 587-589.
- Tkadlečik 1963: V. Tkadlečik, *Dvě reformy hlaholského písemnictví*, "Slavia. Časopis pro slovanskou filologii", XXXII, 1963, 3, c. 340-366.

*Abstract*

Tatiana Igorevna Afanasyeva

*The Slavonic Alphabetical Hymn in Medieval Russian Horologia of the 13<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> Centuries*

The article is devoted to a Slavonic alphabetical hymn found in the earliest Slavonic Horologia and preserved in two sources: the well-known Jaroslavl' Horologion of the 13<sup>th</sup> century and the recently discovered liturgical book for cell prayer Sof. 1129 from the 14<sup>th</sup> century. In the latter source the alphabetical hymn contains two verses starting with the letter III, a feature that it shares also with the Alphabetical Prayer of Constantine of Preslav and with the oldest Slavonic alphabetical hymnography, recently identified by G. Popov, found in the Festal Menaion. The question of the evidence of the Glagolitic alphabet found in Cyrillic acrostics is once again discussed in the article, and the opinion of V. Mošin that the Glagolitic acrostics are closely related to the alphabets that figure in *On the Letters* by Černorizec Chrabr and in the Munich Abecedarium is confirmed. The subsequent fate in Medieval Rus of the alphabetical hymn from the Horologion is then traced. The hymn, in a significantly reworked form, is widely found in manuscripts starting with the end of the 15<sup>th</sup> century as a prayer titled "Alphabetical [prayer] of repentance". At the end of the article, an attempt is made to show the main differences between acrostics based on the Glagolitic and Cyrillic alphabets.

*Keywords*

Oldest Slavonic Alphabetical Hymns; Glagolitic and Cyrillic Acrostics in Medieval Russian Literary Documents.

Dominika Gapska

## Unofficial Cults of Women in the Serbian Orthodox Church. The Example of the Nun Stefanida of Skadar, Bitola and Dečani\*

This study discusses the *Service in honour of Venerable Stefanida of Skadar, Bitola and Dečani*<sup>1</sup> (May 4, secular name Stevka A. Đurčević) and the *Akathist in honour of Venerable Stefanida of Skadar, Bitola and Dečani* as examples of the most recent hymnography<sup>2</sup> in Serbian, constructing the still unofficial liturgical image of the venerable nun.

---

\* The publication was funded by the National Science Centre, Poland, within the project "Preludium 15" No. 2018/29/N/HS2/00340 entitled: *Kobieta – Państwo – Kościół. Serbskie święte w tradycji i kulturze duchowej narodu (Woman – State – Church. Serbian female saints in the tradition and spiritual culture of the nation)*.

<sup>1</sup> In the time of Stefanida's life, the city of Skadar was in Albania, city of Bitola and Visoki Dečani monastery were in the Kingdom of Yugoslavia, which existed from 1929 to 1941. From 1941 to 1945, the country was under the occupation of Nazi Germany. Today, Bitola is in Northern Macedonia, Visoki Dečani monastery is in northeast part of the Republic of Kosovo, managed by the Serbian Orthodox Eparchy of Raška and Prizren, currently guarded by KFOR forces.

<sup>2</sup> Apart from documents such as *imenik, svetačnik*, of great importance for the development of the SOC language policy and the collection of hymnographies were the successive editions of the *Srbljak* (1714, 1761, 1765, 1861, 1986), a set of services dedicated to Serbian saints, a version of menaion (supplementary, for feast days). The hymns included in the *Srbljaks* reflect the process of development of Serbian spirituality through the centuries. The various editions of the collection, from the earliest manuscript through the first printed ones to more recent ones, reflect the spiritual and ideological needs of the time, both in the choice of services and in the linguistic standard adopted. The most recent edition of the *Srbljak* from 2015 (1<sup>st</sup> edition, 2018 2<sup>nd</sup> edition, Dobrunska Rijeka) reflects the persistent lack of SOC guidelines as to the standard use of Serbian in liturgical texts used during services dedicated to newly canonised saints. It contains 30 services in contemporary Serbian (some are translations from Romanian) apart from those written in Church Slavonic. The idea of gathering all kinds of texts in honour of Serbian saints, espoused by editors or earlier *Srbljaks*, is continued by an online portal established by Zoran Staničević called *Novi Srbljak*, where the texts dedicated to Stefanida are also included under the date of 4<sup>th</sup> May. The virtual format of digitalised texts offers virtually unlimited possibilities for adding to them, begging questions for the contemporary framework of the canon of Serbian liturgical texts. This latter issue would call for a detailed discussion in a separate study. The pages of the "virtual" *Srbljak* contain all the hymnographic texts the author has managed to identify, irrespective of the time of origin, language, authorship, status of the saint within the SOC (canonised or not). Crucial for the website's author is the very act of collecting and cataloguing, creating a collection that is accessible to the faithful and can be easily supplemented.

The life of Stevka A. Đurčević (called *Cuba* by her dearest and nearest) is first and foremost patterned on hagiographies. According to the text, she was born in 1887 in the Montenegrin enclave in Albania, in the village of Vraka n. Skadar<sup>3</sup>. Her father Andrija was a descendant of the Kuča tribe of Montenegro. Little is known about her mother Jovana. Both parents were illiterate. Apart from Stevka, they had two sons, Stefan and Pant. At the age of seven, Stevka voluntarily stopped talking and locked herself up at home, avoiding contact with people. She never went to school. She learned to write and read on her own around 1912. Her parents initially thought it was the result of some previously unnoticed mental illness. They took the girl to the Ostrog monastery and to Dajbabe (Podgorica) to pray for her health. From then on, Stevka wanted to visit Ostrog at least twice a year. In 1915, she fed Serbian soldiers on their way to Albania. At the end of the First World War, she had a small house built for herself outside the village and lived there, leading the life of a recluse, devoting herself to prayer and fasting. Around 1933-34, her entire family moved to Peć, like 250 other Serbian families led by Bishop Viktor Mihajlović of Skadar<sup>4</sup>. Then, they moved to Klinčin n. Budisavac and settled down in Drenovac. She is known to have met Bishop Nikolaj Velimirović in 1941 at the Dečani monastery. The bishop suggested that she move into the Žiča monastery, which ultimately did not happen. At the request of Nada Adžić, mother superior of “Bogdaj” orphanage n. Bitola, she chose this community as her place of residence and took care of the children there. At “Bogdaj”, shortly before her death, she received minor schema from Archimandrite Grigorij and adopted the monastic name Stefanida. She died during the German occupation, most probably on 4-5 May 1945, as she disregarded the ban on turning off lights in the city, having left a burning incense on. She was buried near the Monastery of St. Christopher near Bitola (the exact burial place is unknown).

Records on the life and death of venerable mother Stefanida started to be gathered still during his studies by Risto Radović, later Archbishop of Cetinje and Metropolitan Amfilohije of Montenegro and the Littoral. Amfilohije Radović (1938-2020), one of the leading figures of the Orthodox Church in Montenegro, became metropolitan of Montenegro and the Littoral in December 1990. He made a lasting contribution to the restoration and strengthening of the Orthodox tradition. Bishop Amfilohije was instrumental for renewing the role of the Orthodox Church in Montenegro, contributing to the reawakening of religious life and reconstruction of the monasteries and churches lost during the communist era, of crucial importance for the spiritual renewal of the country. His impact on the political and social life of Montenegro was not limited to religious activities. Bishop Amfilohije was a well-known publicist and regularly voiced his opinions on social and political issues. Amfilohije re-established the Cetinje seminary, closed by the communists in 1992; it became the spiritual centre of Montenegro and one of the foundations of the

<sup>3</sup> According to Meta (2009: 45) Vraka was a village inhabited by Orthodox people in Shkodra area in Albania.

<sup>4</sup> More about the role of Bishop Victor in the church issue of Shkodra between Albania and Yugoslavia see: Bido 2014.



spiritual revival of the area. A publishing house known as “Svetigora” and a radio station called “Radio Svetigora” were established on the bishop’s initiative. His efforts resulted in a higher number of monks, nuns, priests, and people connected with the Church and in an increase in the number of citizens of Montenegro being baptised in the Orthodox Church (Saggau 2019: 15, 17). At the suggestion of Metropolitan Amfilohije, the Holy Synod of Bishops of the Serbian Orthodox Church restored, among other things, the Budimlja Eparchy, established back in the time of Saint Sava (now under the name of the Budimlja-Nikšić Eparchy), as well as the first seat of the Zeta Eparchy, the monastery of Saint Archangel Michael on Prevlaka near Tivat. The culmination of the reconstruction and construction work conducted over almost two decades was the solemn consecration of the Cathedral of the Resurrection in Podgorica on 7 October 2013. The ceremony was attended by Patriarchs and representatives of all local Churches, led by Ecumenical Patriarch Bartholomew, Kirill of Moscow, and Irinej of Serbia, as well as representatives of other Christian Churches, and non-Christian religious communities (Svetigora 2019). No less important was the construction of the Orthodox Church of St. Jovan Vladimir in Bar, consecrated on 25 September 2016 to mark the 2000<sup>th</sup> anniversary of the saint’s death. In addition, the bishop initiated and actively participated in the organisation of numerous religious ceremonies and celebrations aimed at strengthening social and spiritual ties in Montenegro. These centred around the veneration of saints, for example St. Basil (Ostrog Monastery) or St. Jovan Vladimir. The churches, whose construction was due to Metropolitan Amfilohije, displayed relics of martyrs who died in the Jasenovac concentration camp to remind the parishioners about the suffering of the Serbs during the Second World War. Amfilohije ran a campaign to rehabilitate Bishop Nikolaj Velimirović (1881-1956), a Serbian clergyman from the interwar period, incarcerated by the Axis powers during the Second World War, canonized in 2003. In 1993, after a unilateral proclamation of the autocephalous Orthodox Church of Montenegro, seen as “heretic and schismatic” by the SOC, Amfilohije intensified the promotion of national, cultural, and religious ideals as aspects of the shared Serbo-Montenegrin identity, which would enhance the sense of national identity.

In creating the hagiographic image of Stefanida of greatest importance are the manuscripts, discovered in the library of the Visoki Dečani monastery in 1962, of the letters-confessions (Serb. *Ispovjesti, Ispovjedna pisma*) sent by Stefanida to her spiritual director, Bishop Viktor Mihajlović of Skadar. In 2011, their excerpts were added to a booklet about the nun titled *Hriste moj životu* (Stefanida Skadarska 2011). The publication depicts the venerable and marks the onset of her grassroots (unofficial) cult. It contains a hagiographic biography of Stefanida, a family tree of her family, a service, an akathist, a prologue life (short), and testimonies of miracles. In 2007, Svetlana Luganskaya translated the collection into Russian and published it at Novospasskij Monastery in Moscow with the blessing of Patriarch Alexy II. A second version of the akathist and the service in honour of Stefanida, in Church Slavonic, was written by the nuns of Slepčen Monastery, but the texts have not been published, yet. A monodrama piece about Stefanida, written by Jelena Srećkov, an actress from Novi Sad, was based on *Hriste moj životu*.



The text of the reverend's service, as I mentioned above, was written in modern Serbian, weaving elements of the Zeta dialect into it, by nun Stefanida (Babić) from the monastery of Miholska Prevlaka near Tivat in 1990 on the recommendation and with the blessing of Archbishop Amfilohije. The service consists of two parts: the Great Vespers and the Morning Service, together with the rubrics of the Liturgy. At the time of working on the service, Bishop Amfilohije edited the akathist<sup>5</sup> and the short life of the *preopodobna*, published in the book *Jevandjelski neimar*. The entire group of texts is crowned with an icon. The series operates outside of the official circulation. The set of Serbian hymnography of the new (online) *Srbljak* contains the text of the Stefanida's service and akathist with the note:

Чини ми се да је по-тешко певати (а остати у гласу и ритму) у текст службе уметнуте делове из писама преподобне, на њеном архаичном, неграматичном (некњижевном) србском језику којим се служила; но не дајем ово као примедбу, више као запажање евентуалног проблема, јер је очигледно да се мати Стефанида поприлично (д)ви(г)нула у овом песмотворенију својој покровитељки.

Promoting the figure and unofficial cult of Stefanida was begun by Metropolitan Amfilohije shortly after the collapse of the Eastern Bloc, when the materialistic worldview ceased to be binding in Yugoslavia and the policy of secularisation had taken its toll in the spiritual life of the society. He framed them in a simple image, based on the Gospel message, which highlighted the conflict between the temporal and spiritual worlds, and the benefits of choosing God's "side". He presented the nun as a contemporary epitome of the Christian pattern of life, which stood in stark contrast to the world's exploitative society. She was a heroine capable of re-Christianising the secularised times, opposing the eradication of traditional Christian culture and the promotion of a secularist, pro-Western modernisation of society. According to this model, Stefanida was also described by the Tivat hymnographer.

The subject of the service is Stevka's heroic life, which she modelled on Orthodox hermits, only to receive monastic shrines shortly before her death. Her martyrdom is highlighted to a lesser extent in the text. The service's obligatory selection of biblical readings<sup>6</sup> draws on classical texts in honour of monks and hermits, such as those known from the services of St. John of Rila.

In shaping the poetic image of her heroine, the author makes use of all the biographical material interpreted by Amfilohije. She takes as an overarching matrix a spirituality in line with the assumptions of divine slavery, identified with holiness still in the early Christian period. The eminent eastern theologian St. John Damascene wrote: "I venerate saints, slaves through nature, friends through being chosen, and heirs through the grace of God"

<sup>5</sup> The akathist was translated into Macedonian by Deacon Emil Atanasov (2023).

<sup>6</sup> Paroemias from the Wisdom of Solomon (paroemia 1: Wisd 3:1-9, paroemia 2: Wisd 5:15-24; 6, 1-3, paroemia 3: Wisd 4:7-15), psalms (Ps 111 and Ps 115) and the Gospel (Luke 6:17-23; Matt 11:27-30).

(Damasceniški 1969: 228). The concept of spiritual slavery is rooted in the sovereignty of God as Creator and Lord of all creation and the slavish-submissive relationship of man towards Him, reflected by the oppositions: God's omnipotence – human powerlessness, He is everything – I (we) nothing, God's love – earthly evil, heaven is a home – mortality a passing dream, like "grass mowed in the sun" (canon song 1, troparia 2-3):

А заиста јесте ово чудо – да ја све говорим која сам ништа, Тебе Богу – који си све што (јесте) – задивљено Стефанида кликташе, док јој Бог тихо и нечујно небеске тајне откриваше.

Шаренило овог света, који "пропада као трава покошена на сунцу" не зароби твоје срце, јер оно удоми Небеског Госта. Њиме обасјана, ти сијаше као огањ неугасиви.

The imbalance between Creator and creation requires only an answer to the question whose slave one wants to be – of the loving Creator or of the world of delusion. Whether one wants to enjoy eternity in the loving home of the Saviour or, like a meadow, to lie under the blade of death. Stefanida is not affected by these dilemmas. Without hesitation, she chooses God, showing that in fact humans have no choice as the good God the Saviour, who willingly accepted death for humanity, is the only choice:

Радуј се, похвало Скадарска, Косовска и Битољска, преподобна мати наша новојављена Стефанидо! Ти схвати и оправда смисао живота јер хтеде само оно што је једино потребно! Одгонетну загонетку постављену даном рођења, и радујеш се у све дане свога живота вјечнога пјевајући Господу: Без Теба ништа не видим и не чујем, без Тебе ништа не зборим нити знам без Тебе немам и ... не вјерујем да имам у себи Твоје истине (Great Vespers, stikhera for *Gospodi vozvach*, tone 8, and e.g. stikhera on litya, tone 1).

The venerable mother's uniqueness is evidenced by her gift of self-denial, silence, and solitude from an early age, which amazed even those closest to her. Even as a 7-year-old child, Stevka voluntarily isolates herself from people, and consciously follows Christ along a "narrow path" (stikhera for *Gospodi vozvach*, troparion, stikhera after Ps 50). In the context of the nun's biography, these conventional hymnographic phrases about a lonely, silent existence away from others, become historical testimony:

Радосно рођеном Христу од седмог лета се сва предаде, Стефанидо презревши сласти хране и пролазну сладостсујетних разговора, у самоћу си се још као дете повлачила, на чуђење својих побожних родитеља, Јоване и Андрије<sup>7</sup>, и истински плод благодати и мужевне храбрости си била (Great Vespers, stikhera for *Gospodi vozvach*, tone 8).

<sup>7</sup> This excerpt brings to mind the earliest monastic hagiographic tradition, since the life of St. Sava Nemanjić by Domentijan and Teodosije stressed the element of self-isolation in the stories of the young prince's escape from his family home to the monastery on Mount Athos. Self-isolation was to depreciate the secular world.

In most of the songs of the service, the historical testimony is further substantiated by quotations from Stevka's epistolography confessions, an interesting novelty for this type of work. The spiritual message of the text, written in simple language with elements of Zeta dialect (Končarević 2020: 71), is meant to appeal to any audience and to convince even the simplest. This is additionally ensured by the partial rhythm and attempts at rhyme, e.g. "Па нека се чини што хоће на овоме свијету нека се обрће-преврће мене нико (с) Христом раставити неће" (troparion, tone 8, Stevka's letter 1 p. 49) or "Само кроз мене Христос каже да ми срце блажи; у овом животу се само љубав проста и добра воља траже" (stikhera for *Gospodi Vozvach*). The others are prayerful calls to Christ: "Не стога што ја заслужујем тајни богослов Твој него се Ти сажали и смилуј и нека сиђе милост велика Твоја, Господе на мене грашну. Да познадем свети живот и Твој свети одговор и Твој свети пут" (stikhera na stikhovne, tone 2).

The nun's abandonment of the world and choice of God helps her attain true freedom, in contrast to the pseudo-freedom of the visible world, which fetters humans with an inclination towards evil and sinful senses. Referring to a quote from St. Paul's Letter to the Romans (7:18-24), the author of the service includes an embittered comment on the human plight on earth:

<sup>18</sup> For I know that nothing good dwells in me, that is, in my flesh. For I have the desire to do what is right, but not the ability to carry it out. <sup>19</sup> For I do not do the good I want, but the evil I do not want is what I keep on doing. <sup>20</sup> Now if I do what I do not want, it is no longer I who do it, but sin that dwells within me. <sup>21</sup> So I find it to be a law that when I want to do right, evil lies close at hand. <sup>22</sup> For I delight in the law of God, in my inner being, <sup>23</sup> but I see in my members another law waging war against the law of my mind and making me captive to the law of sin that dwells in my members. <sup>24</sup> Wretched man that I am! Who will deliver me from this body of death? (*The Holy Bible*, English Standard Version).

When people on earth are troubled by worries, lust, carnal passions, a person of God has but one desire, namely to stand steadfastly by God and to abide by Him in constant communion and obedience. A person of God is by no means someone who is blind to everything around him and "impregnated", living in a fictitious, idealised reality. On the contrary, they live in concord with everyday life, but their consciousness is much more attentive and vigilant, and they see the dangers, the difficulties, and the weakness of their own flesh, which is exposed to temptations. That is why they do not cease in their efforts not to succumb to the world, to confine their own world to that of God and to identify God's will with their own: "Благослови све у мени и око мене да будем готова за Тебе! Да будем сва Твоја и Ти све моје, Господе! Нека се испуни воља Твоја то је Небесна жеља моја!" (stikhera na stikhovne, tone 2).

In the canon, the author adds:

Анђелски кликташе: Благословен јеси Господе! Благослови ми живот у сну и на јави, нека ми се открива красота света Твоја, Христе! Благослови тело и кости моје, који се често трују од лукаве лажне муке! Благослови душу и грешно тијело моје, нека буде чисто за љубаву Твоју! (song 7, troparion 2 and 3; song 8).

Help in the struggle against weakness, as the quotation shows, must be sought from the Most High, who always supports those in need and those who ask. The world has nothing to offer mankind apart from God, except vain fame, empty talk, and inner dilemmas. Being estranged from the world of sin and finding refuge in the Lord (cfr. “Be holy, because I am holy!” (1 Pet 1:16)) defines Stevka’s life in that she is symbolically represented by an immovable heavenly soldier on a “dead watch”<sup>8</sup> and the hardness of diamond (Greek *ἀδάμας*, apart from a gem it is also a hard metal), which breaks demons’ arrows:

Адамант тврди била јеси, Стефанидо преподобна о који су се ломиле све демонске стреле и привиђења у сну и на јави којима те зли покушавао уплашити и одвојити од Христа но, ти се још чвршће поузда у Бога свога, кличући. ‘Зло искушење на сваке начине али си ме Христе мили тврдо заградио. Срце си ми у љубав(у) загрејао вељу Си ми милост насуо’ (Great Vespers, stikhera for *Gospodi vozvach*, tone 8).

Surrender to God makes one strong, raises one’s dignity, and renders one immune to misfortune, calamity, and enemies. It furthermore strengthens one’s intellectual powers in the service of God. As the hymnographer observes, Stefanida, with the help of the Holy Spirit, learned to read at the age of twenty-five (“описмени сама себе силом Светог Духа”), and the pious texts she read enhanced her spiritual experiences<sup>9</sup>.

Through her steadfast religious standing, nun Stefanida restores the value of asceticism at a time it was forgotten or degraded:

И у вечности, радуј се преподобна мати Стефанидо са Христом си сада, заћутавши, с Њиме си беседила; постом и бдењем тело си умртвила милостињом на небеса вазнела се јеси својим исповестима живиш и сада, нектаре свесладосни, моли се за нас, да Христос вечно живи у нама (stikhera tone 6 after psalm 50).

Patterned after medieval monks and nuns, she proves the value of the gift of prayer and the charism of tears. The saint teaches how to adore God in a variety of life situations: during adoration, amidst life’s hardships, in moments of joy, and when the Lord has to be given thanks to (stikhera 3 for *chvalite*, tone 8). For each and every one she was a role model, a teacher of life, and a safe haven during a storm (the last glory of the service, tone 8).

<sup>8</sup> Serbian *mrtva straža* – a group of people or a person in a position which is the most evident to the enemy; it was placed during the break between two battles, when the army was at rest or near an enemy, to protect one’s units against a sudden attack and to ensure the optimum conditions for confronting the enemy and for the continuation of struggle (Kragić 2023).

<sup>9</sup> Great Vespers, stikhera for *Gospodi vozvach*, tone 8, as well as e.g. stikhera for the litya, tone 1.

A national bias is a unique feature of Serbian spirituality<sup>10</sup>. A series of hymns in honour of Stefanida is written in this spirit, based upon respect for national values, local saints, who are included into the sacred element of royal dynasties, and Serbian shrines. It thus attests to the perseverance of individuals and the entire nation and their esteem for the religious identity developed over centuries.

Stevka's spiritual fervour and patriotism are attested to by her regular pilgrimages to holy places and monastic centres (Visoki Dečani, Žiča, Ostrog), in her veneration of the relics of great Serbs and venues of local cults, e.g. the miraculous wellspring of St. Nicholas, next to the "Bogdaj" orphanage (canon song 5, troparion 2-3):

Ишавши са братом назад кући твојој, из Жиче свете ка Косову равном, сусрете у возу две чудесне душе. Задивљена њиховом љубављу и жртвом, прихвативши њихов, од срца, позив, ти, као апостол, остави родбину по телу, и крену са њима у дрвени Битољ.

У Битољу си проводила молитвено живот у дому поред чудотворног извора Светог Николаја, што се "Богдај" зове, кога Николај Нови обнови да сирочад Божија у њему главу склоне, и пронађу љубав Христа човекољупца.

She holds in unique esteem the Ostrog monastery, one of the major spiritual centres of Montenegro, gathering until now crowds of Orthodox pilgrims. Stefanida's religious zeal is evident in the fact that she did not discontinue yearly pilgrimages, even in the face of the most violent storms on Lake Skadar, entrusting herself to God and strengthening fellow pilgrims with her trust (canon song 6, troparia 1-3):

Путници намерници, свраћаху до тебе, уморни од пута, знајући да их аврамовско гостопримство твоје чека – хлеб, вода и со, и утеха нека.

Колиба твоја – извор воде живе, за све који жедни беху, и тишина после Скадарске буре, и покој вечности након људског пира.

Анђелски си веру ближњима крепила, кад их страх обузе на Скадарском језеру, услед мрачне буре, уздајући се у Бога жива, исповедник Његов до последњег даха свог си била.

The cult of Stefanida fosters the Serbian martyrdom, perceived in sacred terms. In her hymnographic portrait, the authoress recalls the exodus of Serbian soldiers from Albania

<sup>10</sup> Serbian Orthodox Church is therefore referred to as *Svetosavlje* (eng. Saintsavaism). Saintsavaism refers to the spiritual and cultural legacy associated with Saint Sava, the first Archbishop of the autocephalous Serbian Orthodox Church. Svetosavlje encompasses a set of values, principles, and traditions that promote the Orthodox Christian faith, national identity, education, and cultural heritage. It is often regarded as a holistic concept that intertwines religious and national identity within the context of Serbian Orthodox Christianity. After 1990's the term gained popularity and is often related to Serbian nationalism, see: Falina 2007, Vukić 2021.

in 1915 (kondak, 5<sup>th</sup> akathist), who the nun helped as a young girl. She herself had her own share of displacement, occupation, persecution for her faith and Serbian identity (ikos, 5<sup>th</sup> akathist):

Радуј се, ти која мир твориш, јер твоје је Царство Небеско! Радуј се, јер те прогнаше осрамили, и рекоше ружне речи на те, лажући имена Христова ради! Радуј се и весели се, јер је велика награда твоја на небу!

One of the most important aspects of the veneration of Stefanida is the cultivation of the memory of Serbia's spiritual geography. Her trials and tribulations are a symbolic indication of the unification of the Orthodox lands, which now remain outside the Serbian borders and outside Serbian jurisdiction – Christian Albania, Macedonia, Montenegro, Kosovo – along with what they hold as the most sacred (akathist, ikos 3):

Побуди тиме и све своје да журе Острогу свакога лета, са усрдном вером и топлим срцем, и ишту од Светог милости с Неба. А ти, кротко дете, ноћи под кивотом провођаше, и у свом срцу благослове Светитеља слагаше: Радуј се, изданче албанске земље! Радуј се, звездо скадарског неба! Радуј се, светиониче у земној бури! Радуј се, војниче увек будни! Радуј се, сидро косовске лађе! Радуј се, Дечана Светих стопе! Радуј се, плоде Косова Поља! Радуј се, светињо древног Битоља! Радуј се, ружо “Богдајске“ баште! Радуј се, орле кршног Пелистера! Радуј се, села Крстова Крстоносна дјево! Радуј се, Свете Мати Ане Враћевшничке саподвижнице! Радуј се, Стефанидо преподобна, Скадарска, Косовска и Битољска!

The places significant for Serbian spirituality and Church history are particularly clearly outlined in the canon where the hymnographer speaks about Stevka's journeys to the holy places. First, like an angel or St. Alexis, she metaphorically illuminates Albania with her presence there (canon song 3, troparion 1). Then, banished from her native Vraka, she finds refuge in Kosovo, a symbolic place on the map of Serbia:

Прогнани из родне Враке због имена и вере, на Косову нађосте утеху и заклон, у постојбини древној, крвљу освештаној. Ти, поред свога, и крст свога напаћеног и прогнаног народа ношаше. Ноћи и дани теби беху исто – молитва Христу у срцу чистом; неизмерни вапаји пробуђене душе, и вулкани љубави који све демонске замке руше (canon song 4, tropar 2).

The displacement of Stevka's family from Vraka village was a far-reaching consequence of the conflict between Albania and Yugoslavia on the Church issue, regarding the area of Shkodra, which started around 1913. One of the leading figures in the abovementioned strife was bishop Viktor Mihajlović, who was newly-appointed archimandrite in Shkodra by the Metropolitan of Cetinje Gabriel in early 1914 (Bido 2014) and then let the exodus of Serbian families from Shkodra area in 1933-1934.

After the occupation of Nazi Germany began in 1941, Stefanida travels with her family members to Žiča. During the trip they meet Bishop Nikolaj Velimirović, the most influential Serbian clergyman of the time, later a saint of the SOC, who suggested that Stefanida stay in the Žiča monastery. On the way back, encouraged by sister Nada Adžić, Stefanida travels to Bitola, to the “Bogdaj” orphanage, where she lived until her death, praying for her nation, and strengthening her compatriots with the power of her faith. The hymn’s authoress compares her to a candle lit by God for his people (song of the 5<sup>th</sup> canon, tropar 3), a symbol of fervour in conversion and care. As a pious patriot dedicated to the Church, Stefanida is seen as an ideal patron saint of the Serbs (canon song 1, tropar 1), whom the faithful ask for protection and graces:

Недостојне наше песме прими сада, мати, у Христообасјаној небеској келији својој,  
и измоли за нас, грешне и слабе, опроштај од Бога, Коме ти, света, вапијаше: “Ја,  
иако сам грешна, ја хоћу свету милост само од Тебе!”

In the service, there are clear references to earlier Serbian hymnography dedicated to holy women, with numerous biblical and non-biblical *topoi*. A more characteristic one is the metaphor of a “manly” woman (“мужаствене храбрости си била”, first stikhera of the service), used in reference to e.g. St. Milica<sup>11</sup>. The figure of Bishop Viktor of Skadar from the text, Stefanida’s spiritual advisor and confessor, not only glorifies the idea of spiritual directorship (stikhera 1 on litya) but also evokes the text about the life of St. Jelena Anžujška, which repeatedly stresses the close ties of the queen with Serbian clergy.

In summary, the figure of nun Stefanida/Stevka combines the early Christian eremitic tradition with the image of the Serbian saint, Orthodox Christian, and patriot. Its social task is to advance the spirituality of a society that was secularised during the socialist period, recalling the key points of its ideological resistance. Moreover, the texts are a symbolic depiction of the spiritual map of former and present-day Serbia, contributing to a broader narrative about the former unity of the Serbian Orthodox Church. From the religious point of view, through her steadfast *podvig* she also deepens the spiritual dimension of existence and increases the prestige of the monastic state in nowadays society. With the death of Metropolitan Amfilohije in 2020, intensive efforts to officially canonize the nun were suspended. Stefanida has still not been elevated to the glory of the altars, and her unofficial cult has now considerably diminished. Religious publicists’ attempts to revive it have not been greatly successful. One may wonder whether the lack of success is not due to the image of sainthood as promoted by the literary texts related to Stevka’s cult, whose image is radical for modern times.

<sup>11</sup> Archbishop Danilo III wrote that she ruled the country “with a man’s hand”.



*Literature*

- Atanasov 2023: E. Atanasov, *Akatist na prepodobna Stefanida Bitolska i Skadarska*, <[http://pravoslavnaetika.blogspot.rs/2013/04/v-behaviorurldefaultvmlo\\_3.html](http://pravoslavnaetika.blogspot.rs/2013/04/v-behaviorurldefaultvmlo_3.html)> (latest access: 12.09.2023).
- Bido 2014: A. Bido, *The Church Issue of Shkodra between Albania and Yugoslavia in its Initial Phase (1912-1923)*, "International Journal of Humanities and Social Science", IV, 2014, 12, pp. 118-125.
- Damascenski 1969: Św. J. Damascenski, *Wykład wiary prawdziwej*, transl. B. Wojkowski, Warszawa 1969.
- Falina 2007: M. Falina, *Svetosavlje a Case Study in the Nationalization of Religion*, "Schweizerische Zeitschrift für Religions- und Kulturgeschichte", 2007, 101, pp. 505-527.
- Končarević 2020: K.J. Končarević, *Gimnografija na sovremennom serbskom jazyke: leksika, stilistika, intertekstual'nost*, "Vestnik Svjato-Filaretovskogo instituta", 2020, 36, pp. 58-79.
- Kragić 2023: B. Kragić (gl. ur.), *Hrvatska enciklopedija. Mrežno izdanje*, Zagreb 2023, <<http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=42259>>, (latest access 28. 7. 2023).
- Meta 2009: B. Meta, *Qendrimi i shtetit shqiptar ndaj pakicës etno-kulturore vllëhe dhe asaj malazeze në vitet 1920-1924* [*The attitude of the Albanian State towards Vlach and Montenegrin etno-cultural minorities in the years 1920-1924*], "Studime Historike", 2009, 3-4, pp. 45-66.
- Stefanida Skadarska 2011: Prepodobna Stefanida Skadarska i Bitoljska, *Hriste moj životu*, Podgorica 2011.
- Saggau 2019: E.H. Saggau, *The Revival of the Serbian Orthodox Church in Montenegro from 1990*, "Sociološka Luča", XIII, 2019, pp. 9-25.
- Svetigora 2019: Svetigora, *Mitropolit crnogorsko-primorski Amfilohije*, 2019, <<https://svetigora.com/mitropolit-crnogorsko-primorski/>> (latest access: 24.05.2023).
- Vukić 2021: N. Vukić, *Saintsavaism(s) and Nationalism: An Overview of the Development of the Serbian Orthodox Phenomenon of Saintsavaism, with a Special Focus on the Contribution of Justin Popovic (1894-1979)*, "Exchange. Journal of Contemporary Christianities in Context", L, 2021, pp. 77-98.



*Abstract*

Dominika Gapska

*Unofficial Cults of Women in the Serbian Orthodox Church. The Example of the Nun Stefanida of Skadar, Bitola and Dečani*

The paper is focused on a corpus of hymnographic texts dedicated to nun Stefanida/Stevka as an example of a literary work focused on the promotion of a newly revealed saint by the Serbian Orthodox Church, whose role is to elevate the spiritual essence of a society that underwent secularization during the socialist era, while revisiting the core principles of this society's ideological resilience. By using means of expression, such as modern language (vernacular), fragments of Stevka's letters, and Serbian cultural and religious *topoi*, the authors of the hymnographic texts made them more accessible to the contemporary believer. Additionally, the hymnographic texts symbolically represent the spiritual landscape of both past and contemporary Serbia, adding to a more comprehensive narrative about the historical cohesion of the Serbian Orthodox Church.

*Keywords*

Female Saints; Serbian Orthodox Church; Serbian Hymnography; Serbian Modern Hymnographers.

Татьяна Портнова  
Роман Войтехович

## Марина Цветаева и двенадцать стихотворений Федерико Гарсиа Лорки

М. Цветаева – Ф. Кельину: “Мне очень понравился Лорка, Вы для меня хорошо выбрали” (Азадовский 2009: 155).

Переводческая деятельность Цветаевой богата и многоаспектна. Начинается она еще до первого поэтического дебюта в печати переводом трагедии Э. Ростана *Орленок* и заканчивается через три десятилетия переводами лирики Ф. Гарсиа Лорки. А в промежутке был и перевод романа Анны де Ноай *Новое упование*, и автоперевод поэмы-сказки *Молодец* на французский язык, и переводы на французский произведения Маяковского, Пушкина и Лермонтова, и даже отдельные переводы с одного иностранного языка на другой. И до, и особенно после эмиграции Цветаева получала заказы на переводы, что и сделало ее в конце концов профессиональным переводчиком. В письмах и в статье *Два Лесных Царя* (даем название в авторской орфографии) Цветаева претендует на создание собственной переводческой концепции. Переводила она и с языков, хорошо ей знакомых, и с подстрочников, и даже с чешского диалекта, на котором писал один единственный поэт – Ондра Лысогорский. Как заметил М.Л. Гаспаров (1997), в своей переводческой практике Цветаева – максималист: язык переведенного сю на французский *Молодца* – такой же собственный и ни на что не похожий, как и язык ее русского *Молодца*.

В последнее время переводы Марины Цветаевой из Федерико Гарсиа Лорки (1898-1936) привлекают все больше внимания (Азадовский 2009; Оболенская 2015; Смирнова 2019; Ауарсабишвили 2020; Полилова 2020). Отчасти переводы привлекают внимание вследствие их вызывающей вольности. Ю.Л. Оболенская предположила, что ‘голосом Лорки’ Цветаева выразила собственную поэтическую индивидуальность (Оболенская 2015: 106). Развивая это положение, мы пришли к гипотезе о синкретическом характере этих переводов: Цветаева встроеила переводимые тексты Гарсиа Лорки в систему связей собственной поэзии в ходе рецепции чужого, но родственного поэтического языка, как это происходило в переводческой практике В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова. Представленный далее разбор смещает исследовательскую перспективу с традиционных переводоведческих аспектов анализа текста в сторону компаративного анализа: читая Лорку, Цветаева могла разглядеть в его текстах много ‘своего’, присущего ее собственной поэтической системе. Это относится и к тем текстам, которые она только прочла, но не перевела. Конечно, реконструкция восприятия прочитанного (а не только выполненных переводов) может быть только гипотетической.

Ф. Гарсиа Лорка и М. Цветаева родились в конце XIX в. с разницей в шесть лет. Не только Цветаева интересовалась Испанией, но и Лорка – Россией (например, в его лекции *Канте хондо* мелькают имена М.И. Глинки, Н.А. Римского-Корсакова и И.С. Тургенева). Подруги Цветаевой Е. Дьяконова (Гала) и Н. Гончарова знали друзей Лорки – С. Дали и М. де Фалья. Как и Цветаева, Лорка высоко ценил музыку и песенное начало в поэзии, родной фольклор и его цыганский компонент. Поиск корней народности и искусства органически сочетались у обоих с восприятием нового, авангардного искусства. Оба выступали в защиту сложного поэтического языка. Цветаевой была близка этическая позиция Лорки как адвоката отверженных и его поэтический принцип: “Свет поэта – в противоречии” (Гарсиа Лорка 1986: 455). Переводы из Лорки вписываются и в череду произведений Цветаевой, посвященных памяти поэтов (от А. Блока до Р.М. Рильке).

Как установила В.С. Полилова, из переводов Лорки первыми были опубликованы переводы для французской версии журнала “Интернациональная литература” (“*La Littérature Internationale*”, 1942, 7/8). Эти переводы были забыты и вновь опубликованы только в 2020 г. (Полилова 2020: 230). Это – пять стихотворений из трех поэтических книг Лорки: из дебютной *Книги стихов* (1921) – *Баллада морской воды*, из сборника *Песни* (1927) – стихотворение *Охотник*, из *Стихов о канте хондо* (1931) – вводная *Балладилья о трех реках* и две части цикла *Силуэт Петенеры: Дорога и Шесть струн*. Затем Ф.В. Кельин предложил Цветаевой продолжить работу, но уже для сборника *Избранного* Лорки на русском языке (вышел в 1944 г.).

Кельин предоставил Цветаевой семь подстрочников из *Стихов о канте хондо* (1931), написанных по большей части в 1921–1923 гг. в период подготовки и после проведения в Гранаде фестиваля народной андалузской песни (1922). Канте хондо (буквально ‘глубокое пение’) считается древнейшим слоем канте фламенко. Сборник стал книгой об андалузской песне, ее жанрах и исполнителях. Цветаева перевела на русский язык пять стихотворений из первых двух циклов книги. Из вступительной *Поэмы о цыганской сигирийе* (ведущий жанр канте хондо) – два начальных, *Пейзаж и Гитару*, и финальную *Пустыню* (в оригинале *Y después ‘А потом’*). Из второго цикла *Поэма о солеа* (другой жанр) – *Селенье* и *Пещеру* (второе с начала и второе с конца).

Цветаева также получила подстрочники к *De Profundis* (4-й цикл *Силуэт Петенеры*) и *Кварталу Кордовы* (*На мотив ноктюрна*) (7-й цикл *Три города*), но не успела их перевести, хотя определенно собиралась это сделать. Ее последняя черновая тетрадь заканчивается записью (26 июня 1941 г.): “Попробуем последнего Гарсиа Лорка”, после которой идут три незаполненных страницы (Азадовский 2009: 156).

Больше всего стихотворений (8) Цветаева перевела из *Стихов о канте хондо*, первой вполне самостоятельной поэтической книги Лорки. Песенные лирические тексты в этой книге часто обладают ‘монтажной’ структурой, сочетая образы, непонятные вне контекста, и Цветаевой приходилось ‘разгадывать’ их с опорой на собственный поэтический опыт. Рассмотрим результаты этой работы в порядке публикаций текстов испанского поэта, сначала – переводы на французский, а затем – на русский язык.

Поскольку нас интересует сопоставительный анализ образных систем изучаемых поэтов, мы также рассмотрим два непереведенных Цветаевой стихотворения.

1. *La Balada del agua del mar* (1919). Перевод: *Ballade de l'eau de mer* (1941)

*Баллада морской воды* из первой книги стихов Лорки была переведена Цветаевой с сохранившегося подстрочника<sup>1</sup>, любезно предоставленного нам В.С. Полиловой. Стихотворение уже в названии заключало часть имени Марина, морская семантика которого разнообразно обыгрывалось в творчестве Цветаевой, начиная с раннего стихотворения *Душа и имя*. “Соименницей моря” именовалась Цветаева и в лирике С. Парнок, а своеобразием морских волн Цветаева объясняла свой характер (“Кто создан из камня, кто создан из глины...”, 1920). Перевод из Лорки органически встраивался в эту линию.

Оригинал стихотворения имеет рамочную структуру: первая строфа идентична последней. Между ними – диалог с девушкой, юношей, матерью и сердцем, построенный как серия однотипных вопросов и ответов, раскрывающих связь морской воды с жизнью человека – потом, кровью, слезами и инвариантной горечью. Минорная окраска диалога контрастирует с рамкой, в которой море загадочно ‘улыбается’. Цветаева пожертвовала финальным рефренным четверостишием, компенсировав пропущенные строки амплификацией реплик диалога и добившись нужного ей звучания в пределах заданного числа строк. Получилась типичная цветаевская композиция, в которой начало и конец текста контрастно противопоставлены (ср. *Мне нравится, что Вы больны не мной...*). Характерен для нее и подчеркнутый параллелизм в построении текста, переходящий в градацию, и система рефренов, и диалогическая структура.

В первой строфе Цветаева выравнивает метрику, делая все строки 2-иктными добавлением глагола *vois* (‘вижу’, ‘видишь’). Рассказ о море (в оригинале был в 3-м лице) из-за этого сливается с партией голоса, задающего вопросы. “Губы неба” уточняются по цвету, превращаясь в “губы зари” (“*lèvres d’aube*”), что сближает создаваемый образ с финалом стихотворения Цветаевой *Знаю, умру на заре! На которой из двух...* (1920): “Прорезь зари – и ответной улыбки прорез...” (Цветаева 1994а: 573). Так, уже в первой строфе Цветаева предвосхищает мотив крови из диалога лирического ‘я’ с юношей.

Но первый вопрос диалога обращен к девушке – вопрос о том, что она продает. Девушка отвечает, что продает “воду морей”. Цветаева добавляет подробности: “*Triste, triste marchandise ! / Vous n’en voudrez pas, seigneur*” (Цветаева 2020: 382) [Грустный, грустный товар! Вы не захотите его, сеньор], выравнивая длину вопроса и ответа и педалируя тему грусти. Ответ звучит загадочно, но далее проясняется сравнением моря с кровью и слезами. Возможно, “вода морей” девушки – “горькая” влага ее поцелуя, как в стихотворении Цветаевой *Горечь! Горечь! Вечный привкус...* (1917). Обращение к юноше “¿*Qué llevas, oh negro joven, / mezclado con tu sangre?*” (García

<sup>1</sup> РГАЛИ. Ф. 1190. Оп. 3. Ед. хр. 38, л. 32 об. Далее цитируем по этому источнику.

Лорса 2013: 99) (Кельин: “Что несешь ты, о черный юноша в своей крови?”) Цветаева корректирует: “Que bois-tu à pleines lèvres, / Pâle et brun adolescent ?” (Цветаева 2020: 382) [Что пьешь ты полными губами, бледный и смуглый подросток?]. ‘Продаваемое’ девушкой ‘выпивается’ юношей. Но “смуглый подросток” оказывается одновременно и “бледным” (как в *Юном поэте* В. Брюсова). И ответ юноши также стал объемнее, отчасти за счет перенесения в него мотива крови из вопроса: “Goût de larmes, goût de sang, – / Oh n’y goûtez pas, seigneur !” (García Lorca 2013: 99) [Вкус слез, вкус крови, о, вам, сеньор, это не понравится!]). Возможно, здесь отозвался мотив *Испания в крови* из цветаевских *Стихов к Чехии*, как и память о смерти самого испанского поэта.

Строки, обращенные к матери (“Esas lágrimas salobres / ¿de dónde vienen, madre?” (García Lorca 2013: 99) (Кельин: “Эти горькие слезы / Откуда они, мать?”), превращаются у Цветаевой в драматичный вопрос-призыв: “Vieille mère, dis, que puis-je / Faire pour sécher tes pleurs?” (Цветаева 2020: 382) [Старушка-мать, скажи, что я могу сделать, чтобы высушить твои слезы?]. Цветаева явно воображает мать из “Внимая ужасам войны...” (1855) Н. Некрасова (образ плакучей ивы-матери Некрасова отразился в ее *Письме к Амазонке*), а метафорическая связь слез и моря обыгрывалась Цветаевой в уже упомянутых *Стихах к Чехии* (Цветаева 1994б: 346).

Финальный вопрос (“¿Corazón, y esta amargura / seria, ¿de dónde nace?” (García Lorca 2013: 99) (Кельин: “Сердце, а эта суровая горечь, откуда родом она?”) расширен повторами слова “сердце” (“cœur”), местоимением “мое” (“mon”) и эпитетами “лихорадочный” (“fébrile”) и “горький” (“amer”): “Dis, mon cœur, d’où vient ta peine, / Cœur fébrile, cœur amer ?” (Цветаева 2020: 382) [Скажи, мое сердце, откуда твоя горечь, лихорадочное сердце, горькое сердце]. Ответ “¡Amarga mucho el agua de los mares!” (García Lorca 2013: 99) (Кельин: “Вливает сильную горечь вода морей”), напротив, звучит компактнее: “Trop amère – L’eau de mer !” (Цветаева 2020: 382) [Слишком горькая / Вода моря], и тут Цветаева, опустив глагол “вливает”, оказалась ближе к оригиналу, чем подстрочник.

## 2. *Cazador (1921-1924). Перевод: Le chasseur (1941)*

Стихотворение *Охотник* (из раздела *Теории* книги *Песни*, 1927) – восьмистрочная миниатюра с симметричным расположением стихов разной длины. Начальное и конечное двустушия длиннее за счет второй строки и связаны рифмами. Зрительно они примыкают к центральному четверостишию, создавая образ, напоминающий птицу. В первом двустушии четыре голубя парят над сосновым лесом, в катрене они “ранеными несут свои тени”, а в последнем двустушии – мертвыми лежат на земле. Цветаева сохранила восемь строк, но выровняла размер, пренебрегла графикой и ослабила симметрию начала и конца. Рифмовка (неполная, как и у Лорки) делит текст на два катрена (с охватной и с перекрестной парой рифм).

Однако Цветаева постаралась сохранить женский род слова “paloma” (вероятно, в подстрочнике было “голубка”), заменив точный перевод “pigeon” (м.р.) близким по

значению “tourterelle” (ж.р.) – рус. ‘горлица’ и дополнив его эпитетом “doux” (‘сладкий’, ‘нежный’, ‘ласковый’). Птица как образ женской души – один из лейтмотивов поэзии Цветаевой. Раненая душа-птица появляется уже в раннем стихотворении *Маме* (“Как много в забвении темном...”). Мотив голубиных стай становится частотным с 1916 г. (*Устилают – мои – сени...* и др.). Голуби наделяются библейской и античной символикой (птица Афродиты). Число четыре привносит аллюзию на образ креста и тему пути, судьбы, дорожных перекрестков, ветров, освоенную Цветаевой (Цветаева 1994а: 259, 276, 285), но “четыре тени” превращаются у нее в “*quatre rondes taches rouges*” (Цветаева 2020: 383) [четыре круглых красных пятна]. Как и в *Балладе морской воды*, она окрашивает нейтральный образ, подразумевая в этом случае капли крови.

Лес в творчестве самой Цветаевой – образ богатый и многозначный, но охотники в нем появляются редко. Исключение – презирующий любовь Ипполит (*Федра*, 1927). Об охоте Цветаева чаще говорит в переносном смысле, например, в любовном (*Под лаской плюшевого пледа...*, 1914). В образе охотника появляется Амур в пьесе *Каменный ангел* (1919): “АМУР, охотник – красавец – *mauvais sujet* – француз по духу, 18 лет <...> Лук и стрелы” (Цветаева 1994в: 415, 422). Жестоким охотником представлена и сама жизнь в диптихе *Жизни* (1924). Возможно, именно как аллгорию краткой жизни (жизни души, женской и любящей) Цветаева рассматривала и стихотворение Лорки.

### 3. *Baladilla de los tres ríos (1919). Перевод: Petite ballade de trois fleuves (1941)*

Стихотворение Лорки представляет читателю андалузский пейзаж с центральным образом реки Гвадалquivир, пересекающей Андалузию от региона Хаэн до залива Кадиса. Полноводный Гвадалquivир противопоставлен двум рекам Гранады, Дауро и Хениль, это противопоставление поддерживается рядом сравнений и метафор.

В переводе *Баллады о трех реках* Цветаева допустила много вольностей, убрав, например, названия притоков Гвадалquivира, Дауро и Хениля – двух из трех рек, упомянутых в названии. Из “двух рек Гранады” в оригинале у нее из стремления к краткости возникли “две Гранады”. Из двенадцати частей стихотворения получилось пять – по 11, 7, 9, 11 и 6 строк (в сумме те же 44 строки). В этом виде текст напоминает *Цыганскую свадьбу* (1917) Цветаевой с ее прихотливым дроблением строк и холостыми стихами.

Цветаева вносит нюансировку в строки неизменного у Лорки двойного рефрена (варианты чередуются). Начинает она точным переводом: 1-2) “Et l’amour / Est parti / Sans retour” [А любовь ушла безвозвратно]; “Et l’amour / Est parti / Par les airs !” [А любовь ушла по воздуху], но в промежутке делает отступления: 3-4-5) “Et l’amour / A voulu / Partir” [А любовь захотела уйти]; “Mais l’amour / A voulu / Voyager” [А любовь захотела уйти в странствие]; “Bel amour, / Te voilà / Parti !” [Прекрасная любовь, вот ты и ушла!] (Цветаева 2020: 379). В конце точный перевод возвращается (вариант 2). Рефрены превращаются в мини-драму с конкретизацией любви до образа конкретной героини, как в стихотворении Цветаевой о Жанне Д’Арк (1918): “Любовь!



Любовь! Куда ушла ты? / – Оставила свой дом богатый, / Надела воинские латы...” (Цветаева 1994а: 431).

У Лорки за нюансы развития темы отвечает основной текст, вступающий с неизменным рефреном в игровые отношения. Поэт славит реку Гвадалквивир, бассейн которой образует андалузский пейзаж от гор Сьерра Невады до Севильи, Гранады и морского побережья. Течение рек символизирует течение жизни, полной горя и радости. У Цветаевой символизм подобного типа встречается, например, в стихотворении *У меня в Москве – купола горят!...* (1916), где реки Москва и Нева служат главными ориентирами, а эмоциональный камертон задает невозможность любви, трактуемой в шутливо-элегической тональности. В стихах того же периода Цветаева акцентирует тему странничества, усиленную и в переводе из Лорки.

В свой текст Цветаева привносит психологизм и эмоциональность: она использует второе лицо в рефренах и в основном тексте, обращаясь к любви, к читателю и к Гвадалквивиру, которого именует “странником”. Олицетворяются и деревья, “в верном сопровождении” которых течет река. Добавляются притяжательные местоимения: “нашими” становятся поля пшеницы (в оригинале – просто пшеница), огни и крики (“tous nos feux et tous nos cris”), тогда как у Лорки “блуждающие огни криков” (“un fuego fatuo de gritos”) описываются со стороны. Цветаева добавляет оценочные эпитеты: “прекрасный” (“beau”) и “горделивый” (“fier”) Гвадалквивир, “бедные” (“pauvres”) реки Гранады, “прекрасная” (“belle”) Андалузия. Тема странствия эмфатически выделяется восклицанием “*Quel parcours!*” [Какой путь!]. К словам о том, что две реки Гранады – это плач и кровь, Цветаева добавляет общее приложение “горький вкус” (“Sang et larmes – goût amer”), словно цитируя *Балладу морской воды*, а к словам о вздохах, плывущих по водам Гранады, – целую строку: “*Mille et mille soupirs!*” [Тысячи и тысячи вздохов]. Так компенсируются потери, например, утрата названий рек Дауро и Хениль.

#### 4. *Camino* (1921). Перевод: *La route* (1941)

Стихотворение входит в четвертый цикл *Стихов о канте хондо – Силуэт Петенеры* – и посвящено сотне траурных андалузских всадников, странствующих по апельсиновой роще и попадающих в лабиринт крестов, где они слышат отчаянное пение. Цветаева достаточно точно воспроизвела стихотворение по-французски, но графически разбила его на четыре катрена и выпустила важные детали. Сохранив испанские топонимы Кордова, Севилья, Гранада (все три встречаются в ее творчестве), она опускает определение всадников “андалузские”. “Небо апельсиновой рощи” трансформируется в “красную кровь апельсиновых деревьев” (“le rouge sang / Des oranges”). Цветаева вновь добавляет красный цвет, определенно “испанский” в ее понимании, но как “небо” превратилось в “кровь”, неясно. Возможно, имеется в виду заря, поскольку в тексте возникает и мотив заката (“*couchant*”). Сочетание мотивов зари и смерти (связанной с семантикой траура, крестов) обыгрывалось Цветаевой

в *Знаю, умру на заре! На которой из двух...* (1920), где разрабатывается схожая (красно-черно-белая) цветовая гамма. Содержание 12-й строки (“Donde tiembla el cantar” [Где дрожит песнь]) (García Lorca 2013: 274) в переводе было утрачено, что ослабило связь текста с концепцией книги Лорки, посвященной андалузской песенной традиции. Сохранился, однако, образ “всадников”. В поэзии Цветаевой “всадник” чаще появляется один и осмысляется символически. Так, в ее поэме *На красном коне* (1921) он символизирует Гения, побуждающего к творчеству. Возможно, что и траурные всадники Лорки символизируют носителей песенного начала. Даже слово “апельсин” (и связанные с ним образы, например, “флердоранж”) в текстах Цветаевой, хоть и не часто, но встречается, как правило, ассоциируясь с любовными сюжетами. Как Цветаева понимала этот текст, трудно сказать. Возможно, “сто” всадников представлялись ей носящими траур по общей возлюбленной, как в цикле *Под шалью* (1924): “Так – только Елена глядит над кровлями / Троянскими! В столбняке зрачков / Четыре провинции обескровлено / И обезнадёжено сто веков” (Цветаева, 1994б, с.240).

5. *Las seis cuerdas* (1921). Перевод: *Six cordes* (1941)

Из того же цикла *Силуэт Петенеры* переведены и *Шесть струн*, стихотворение о гитаре, которая “заставляет плакать сны” (“Fait pleurer les rêves”) (Цветаева 2020: 381). Всхлип потерянных душ убегает через ее круглый рот и как тарантул “плетет большую звезду, чтобы ловить вздохи, которые плавают в ее черном деревянном колодеце” (“teje una gran estrella / para cazar suspiros, / que flotan en su negro / aljibe de madera”) (García Lorca 2013: 274). Цветаева воспроизвела одиннадцать строк Лорки, но разбила их на две части, выделив первые шесть. “Всхлип” (“sollozo”) превратился у нее в стилистически приподнятые “sourir” [вздохи]: “Elle tisse / Des filets où vient se faire prendre / Tout soupir qui flotte dans sa vaste / Noire vasque” (Цветаева 2020: 381). У самой Цветаевой гитары обычно “гремят” или “рокочут”: “Ах, гремят мадридские гитары!” (Цветаева 1994а: 355); “В рокота гитар...” (Цветаева 1994б: 169). Тем самым она снизила экспрессивно-гротескное звучание текста, подчеркнутое и сравнением с тарантулом (женского рода в романских языках). Цветаева упрощает образ, меняя звезду на сеть, при том, что ранее сама сравнивала паутину с голландским кружевом (Цветаева 1994а: 489). “Деревянный колодец”, в котором плавают вздохи, превратился у нее в “vasque”, раковину или мраморный бассейн. Возможно, деревянный колодец слишком напоминал ей русский сруб, мало похожий на округлые формы гитарного резонатора.

Рассмотрим далее переводы на русский язык.

6. *Paisaje*. Перевод: *Пейзаж* (1941)

Стихотворение служит прологом к циклу *Поэма о цыганской сигирийе* и следует в *Стихах о канте хондо* сразу после *Баллады о трех реках*. От широкой панорамы Андалузии поэт переходит к описанию конкретного ночного пейзажа, озаренного



“звездным дождем”. Вместо “дождь” Цветаева использует слово “ливень”, как и в собственном творчестве (“месяц ливней звездных”) в стихотворения “Август – астры...” (1917): “И льются темным ливнем / Холодные светила” (Цветаева 1994б: 385) у Лорки: “hay un cielo hundido / y una lluvia oscura” (García Lorca 2013: 258). Образ светового потока наделен у Цветаевой художественными, сакральными и эротическими коннотациями. Мотив пойманных птиц у Лорки (ср. с разобранным выше стихотворением *Охотник*) переключается с мотивом любовной “ловли” в *Колыбельной* Цветаевой (1923), где возникает схожий ночной пейзаж.

Цветаева не сохранила образ колеблющейся рощи, которая открывается и закрывается, но в сравнении пейзажа с веером она подчеркнула испанский мотив, затронутый ею в эссе *Наталья Гончарова*. Еще раньше “севильский веер” появляется в ее цикле *Дон-Жуан* (1917): “Я тебе севильский веер, / Черный, принесла” (Цветаева 1994а: 335). Пригодилось ей и редкое в ее словаре слово “пленница” (“бедных пленниц стая”), которым было озаглавлено ее первое стихотворение на испанскую тему (*Пленница, Вечерний альбом*, 1910) об инфанте-“пленнице” Эскуриала (Портнова, Войтехович 2022: 276).

Местом пленения птиц оказывается оливковая роща, вероятно, из-за того, что олива насаждается человеком: это не дикая роща, которая традиционно ассоциируется с пространством свободы. Цветаева заменила “оливы” на “маслины”, хотя “оливы” и “голубые оливы” у нее встречаются (*Разлука, Стихи к Пушкину*): “Масличная равнина / Распахивает веер. / Над порослью масличной / Склонилось небо низко” (Цветаева 1994б: 385). Но там, где “оливы” не требовались рифмой, Цветаева предпочитала “маслины” (“Памяти Нины Джавахы”, “Утро. Надо чистить чаши...”, “Живое о живом”, перевод “Нового упования” А. де Ноай). Возможно, ей мешало созвучие “олив” с гастрономическими “оливками” (ср. антитезу “оливки vs. рифмы” в цикле *Стол*, 1933). “Маслины” же могли привлечь высокими коннотациями, связанными с библейской Масличной горой.

#### 7. *La guitarra. Перевод: Гитара (1941)*

Это стихотворение в *Поэме о цыганской сигурийе* следует сразу за *Пейзажем* и тематически предвосхищает уже переведенные Цветаевой *Шесть струн*. Центральный образ стихотворения – “плач” гитары, в котором звучит “плач” всего мироздания. Цветаева восемь раз обращалась к мотиву гитары в своей лирике, обычно – в сочетании с цыганскими, но иногда и с испанскими мотивами: “Ах, гремят мадридские гитары! / (Я о них писала – столько раз!)” (Цветаева 1994а: 355). Вероятно, испанские гитары подразумевается и там, где они прямо не названы. “Плач” – важнейший мотив в стихах Цветаевой (см. цикл *Поэты*) и ключевой эпитет в ее образе А. Ахматовой (“Муза плача”), также не лишено испанских коннотаций. Уже в ранних стихах ее “плач” связан с музыкой – органа, свирели и скрипки (*Анжелика, Ricordo di Tivoli, На концерте*), а в цикле *Дон-Жуан* плачет метель, словно предвосхищая перевод из

Лорки (“Как ветра над снегами – плачет”), что уже отмечали исследователи (Оболенская 2015: 104). Строка “Так плачет стрела без цели” (Цветаева 1994б: 384) вводит частотный в поэзии Цветаевой мотив “стрелы” (около 60 упоминаний), так же сочетающийся с мотивами плача и творчества (“О, Муза плача, прекраснейшая из муз!..”). Бесцельность полета стрелы перекликается с темой стихотворения *Прокрасться* о самодостаточности искусства.

Ю.Л. Оболенская отмечает, что Цветаева дополняет перевод словом “наклон” (“Как вода по склонам – плачет”, у Лорки “наклоны” отсутствуют: “Llora monótona como lloга el agua”), которое важно для самой Цветаевой (“Наклон”, 1923) (Оболенская 2015: 102). Действительно, это слово с производными встречается в стихах Цветаевой около 40 раз. При переиздании ее перевода “наклоны” были заменены на “каналы”, и В. Луарсабишвили предположил, что Лорка имел в виду дождь, а Цветаева – образ горизонтального течения (Луарсабишвили 2020: 171). Возможно, на Цветаеву повлияла образность *Баллады о трех реках*.

Цветаева также интенсифицировала температурную шкалу, заменив “белые камелии” (по которым плачет раскаленный песок пустыни) на “прохладные”. В юности она посвятила стихотворение *Даме с Камелиями* (1910) персонажу А. Дюма-сына, воплощенному на сцене Сарой Бернар, еще одной героиней ее поэзии. Бернар сыграла и испанскую “колдунью” в пьесе В. Сарду (*Колдунья*, 1903), ставшую прототипом ряда испанских персонажей Цветаевой (Портнова, Войтехович, 2022). Холод убивает “даму с камелиями” (больную туберкулезом), но он же выступает и символом ее внутренней чистоты.

Слово “*madrugada*” (раннее утро) Цветаева перевела как “утро”, а не “заря”, отступив от тенденции добавлять краски, но ниже имеется строка “Так плачет закат о рассвете” (Цветаева 1994б: 384), у Лорки “*la tarde sin mañana*” (“вечер без утра”), что звучит как автореминисценция из *У меня в Москве – купола горят...* (1916), где также звучит своеобразный “плач”: “Не догонит заря – зари” (Цветаева 1994а: 291).

Образ мертвой птицы на ветке, “*у el primer pájaro muerto / sobre la rama*” (García Llogsa 2013: 259), у Цветаевой дополняется образом змеи: “Так прощается с жизнью птица / Под угрозой змеиного жала” (Цветаева 1994б: 384). Здесь звучит автореминисценция из *Повести о Сонечке* (1937), где Вахтангов смотрит на Сонечку “как змея на птицу” (Цветаева 1994г: 384). Сама же Сонечка окружена спектром испанских мотивов, включая образ Кармен (Портнова, Войтехович 2022: 279), которая самолично соединяет и образ птицы (ария “*L’amour est un oiseau rebelle*”), и образ змеи: “головка змеи с низким лбом: Кармен!” (Цветаева 1995а: 623). Соединяя в цикле *Дон-Жуан* образ “райской змеи” (пояса Кармен) с мотивом “гитаны – гитары” (Цветаева 1994а: 337), Цветаева словно подготавливала почву к работе над “Гитарой” Лорки, где “змеи” не было, но где она появилась по аналогии с более ранними собственными текстами на испанские мотивы.

Уже отмечалось, что строки “О, гитара, Бедная жертва / Пяти проворных кинжалов!” (Цветаева 1994а: 337) подменяют “шпаги” оригинала “кинжалами” (ср. у

Лорки: “Corazón malherido / por cinco espadas”) (Портнова, Войтехович 2022: 285). Одновременно, в финальных строках опускается сравнение гитары с сердцем: у Лорки: “Corazón malherido / por cinco espadas” (сердце, раненное пятью шпагами). Ю. Л. Оболенская (2015: 104) считает, что образ Лорки исходит из образа страдающего сердца Девы Марии, пронзенного семью шпагами, которого Цветаева не могла знать. Однако у Цветаевой есть стихотворение *Семь мечей пронзали сердце...* (1918), которое отсылает к православному аналогу того же образа – иконе “Семистрельная”. Вероятно, короткие кинжалы показались Цветаевой более подходящими для изображения пальцев музыканта, хотя, возможно, шпагами были названы струны (пятиструнная гитара – древнейшая форма инструмента). Связь с пальцами Цветаева закрепила эпитетом “проворные”.

8. *Y después. Перевод: Пустыня (1941).*

Центральная тема *Пустыни* – ход всепожирающего времени. Лейтмотив “пустыня осталась” повторяется трижды у Лорки и четырежды у Цветаевой. Сам образ пустыни был уже освоен Цветаевой в стихотворении *Сахара* (1923) и в образе брошенной в пустыне Агари (Портнова, Войтехович 2022: 286). В цикле *Отрок*, где впервые возникает образ Агари, одной из центральных является оппозиция “влаги” чувств и иссушающего бесчувствия, предвосхищая перевод из Лорки. Последний образ Лорки “un ondulado desierto” [волнистая пустыня] – сложный поэтический образ, превращенный Цветаевой в пятистишие, представляющее собой разбитую столбиком строку 7-стопного амфибрахия: “Умолкло, заглохло, / Остыло, иссякло, / Исчезло. / Пустыня – / Осталась” (Цветаева 1994б: 386), что эмоционально усиливает концовку (Луарсабишвили 2020: 173). Ср. у Лорки: “Sólo queda / el desierto. / Un ondulado / Desierto” (García Lorca 2013: 262). В целом и весь текст мог бы быть записан как катрен 7-стопного амфибрахия (в одном месте сбивающегося на дольник), но разбивка на 20 строк создает впечатление метрического разнообразия. Подобные приемы на схожей лексической основе Цветаева разрабатывала в поэме *Молодец* (1922): “Последнее пламя, / Последняя капля / Иссякла, потухла, / Потухла, погасла. / Как пакля – как кукла – / Как лампа без масла... // Потухла, / Поникла, / Погасла” (Цветаева 1994в: 311).

9. *Pueblo. Перевод: Селенье (1941)*

Стихотворение описывает андалузскую горную деревню. Образ горы у Цветаевой – центральный символ пражской диалогии (*Поэма Горы* и *Поэма Конца*, 1924). Он окрашен для Цветаевой религиозно-мифологическими коннотациями, и, может быть, поэтому она вводит в свой перевод образ “часовни”, которого не было у Лорки (Портнова, Войтехович, 2022: 286). Умножая интенсивность вращения флюгера и добавляя “денно” и “ночно”, Цветаева почти цитирует сцену непрекращающегося

бега Артемиды из трагедии *Федра* (Цветаева 1994в: 385). В стихах 4-6 (“В жемчужные воды / Столетие никнут / Маслины”) появляется цветаевский эпитет “жемчужный”, характерный для ее собственной поэзии, где жемчуг – одна из метафор слез (*Поэма конца, Повесть о Сонечке*). Возможно, эпитет был подсказан финальным образом: “О, где-то затерянное селенье / В моей Андалусии / Слезной...” (Цветаева 1994в: 385), у Лорки притяжательное местоимение отсутствует: “¡Oh pueblo perdido, / en la Andalucía del llanto!” (García Lorca 2013: 263). Исследователи связывают его со стихотворением *О слезы на глазах!..* из цикла *Стихи к Чехии* и отмечают, что Цветаева дополняет строки Лорки местоимением “моей” (Оболенская 2015: 105), – черта, которую мы уже отмечали в переводе *Баллады о трех реках*. В данном случае “моя Андалусия” варьирует и выражение “Гренада моя” из любимого Цветаевой стихотворения М. Светлова *Гренада* (1926) (Цветаева 1995а: 17), где слово “моя” в устах украинца, томимого “испанской грустью”, становится смысловым центром стихотворения.

#### 10. *Sueva. Перевод: Пещера (1941)*

Исследователи считают перевод *Пещеры* наиболее вольным из переводов Гарсиа Лорки у Цветаевой (Оболенская 2015: 100). Отметим также, что данное стихотворение Гарсиа Лорки является и наиболее абстрактным из всех рассматриваемых в данной работе. Действие происходит в характерной для Гранады пещере-доме в цыганском районе Сакромонте. Стихотворение являет ряд образов: стоны, поющие о дальних странах цыган, голос и взгляд цыгана, дрожь пещеры, золото. В скобки вынесены абстрактные цветовые элементы: лиловое на красном, черное на красном, белое на красном. В одном случае вместо цветов в скобки выносятся образ высоких башен и таинственных людей. Поэзии Гарсиа Лорки свойственно представлять ряд образов, вызывающих субъективные ассоциации. В данном случае действие сведено к минимуму, и стихотворение способствует возникновению различных интерпретаций. Н.Н. Арсентьева предложила нам интерпретацию стихотворения как описания смерти чужестранца, которого оплакивают в цыганской пещере. Цыган исполняет плач по умершему. Красный цвет при этом – это кровь умершего, лиловый – цвет мертвого тела, черный – траур, а белый – сама пещера (пещеры Гранады всегда покрыты белым цветом). Эта интерпретация не исключает других интерпретаций, например психоаналитической.

Образ пещеры также был разнообразно освоен Цветаевой, (например, в стихотворении *Пещера*, 1936), использовался ею как элемент образа сивиллы-скалы и как пространство входа в Аид (Орфея, Психеи и др.), как метафора рта поэта (Цветаева 1995б: 69) и мастерской художника (Н. Гончаровой, с которой у Цветаевой связан шлейф испанских ассоциаций) (Цветаева 1994г: 68-70). Мотивы пещеры и обилия вздохов, “испепеливших” деревце Афродиты, возникают и в трагедии *Федра* (1927): “К шкуркам ланичьим ревную, / Устилающим пещеру. <...> Это я его спалила / Испуганием, тоскою. <...> Сколько листьев – столько вздохов: / Задыханий, душе-

ний...” (Цветаева 1994в: 670). Ср. в переводе: “Из пещеры – вздох за вздохом, / Сотни вздохов, сонмы вздохов, / Фиолетовых на красном” (Цветаева 1994б, с. 386).

Цветовая палитра Лорки была близка Цветаевой, а в ее пьесе *Червонный валет* (1918) встречаются и омонимичные образы: “Нет уж! Красного на белом / У меня довольно!” (Цветаева 1994в: 352). Мы уже отмечали ее любовь к красному – цвету огня, зари, крови, кумача и т. д., связанному и с Испанией (ср. *Аймек-Гуарузим – долина роз...* и др.). Но встречается у нее и черно-белая гамма: так, ее Дон Жуан видит свой “профиль на белой парче”, вспоминая по контрасту, что “где-то – гитаны – гитары – / И юноши в черном плаще” (Цветаева 1994а: 337).

“Далекie страны” (“países remotos”), о которых повествует цыган у Лорки, превращаются у Цветаевой в “Страны, канувшие в вечность” (Цветаева 1994б: 386), ср. у Лорки: “El gitano evoca / países remotos” (García Lorca 2013: 266). А.В. Смирнова полагает, что Лорка мог иметь в виду страны далекие не только в пространстве, но и во времени, вследствие того, что темпоральный компонент присутствует в значении испанского прилагательного *remoto* (например, *tiempos remotos*, ‘старые времена’) (Смирнова 2019: 35). Действительно, и в творчестве самой Цветаевой цыгане – носители памяти о древности, “рокота веков” (*Я расскажу тебе – про великий обман...*, 1918) (Цветаева 1994а: 405). “Древность” цыганских преданий памятна Цветаевой и по *Цыганам* Пушкина (легенда об Овидии).

К числу цветаевских вольностей относится и сравнение игры красок в пещере с переливами павлиньего оперенья (отзвук мотива золота и других цветов у Лорки): “Дрожит пещера / Золотом. Лежит пещера – / В блеске – белая на красном – / Павую...” (Цветаева 1994б: 386), у Лорки: “Y la cueva encalada / tiembla en el ogo. / (Lo blanco / sobre lo rojo)” (García Lorca 2013: 266). Разумеется, сходные образы уже были Цветаевой апробированы (мотивы “павы” в *Молодце* и павлина-солнца в *Наталье Гончаровой*). Игра света предполагала для Цветаевой и влагу на стенах пещеры, которую она интерпретировала как “слезы”: “Струит пещера / Слезы: белое на красном...” (Цветаева 1994б: 386). Сходный образ она варьировала в одном из своих последних стихотворений *Все повторяю первый стих...* (6 марта 1941): “На лицах – дождевые струи...” (Цветаева 1995б: 369). В этом контексте можно сделать предположение, что “пещера”, “струющая слезы” – это слезы на лицах слушателей, собравшихся в пещере (метонимия). Возможно, обыгрывается и созвучие слов “струи” – “струны”, как в стихотворении *Волосы я – или воздух целую?* (1918): “Но сохранит моя темная песня – / Голос и волосы: струны и струи” (Цветаева 1994а: 453). В этом случае “струи” создают ощущение полной гармонии музыканта, аудитории и окружающего пространства.

## 11. *De Profundis*

Цветаева не успела перевести стихотворение *De profundis*, но сохранился подстрочник Ф. В. Кельина, с которым она работала: “Сто влюбленных / Спят навеки / Под землею. / У Андалузии / Большие красные дороги. / Кордова, зеленые оливы, /



где поставить сто крестов. / Сто влюбленных / Спят навеки” (Polilova 2020: 231-232). Отметим неточности подстрочника: “bajo la tierra seca” переводится не как “под сухой землей”, а просто “под землей”, без перевода оставлена строка “que los recuerden” (“что о них напомнят”). Название стихотворения отсылает к псалму 129.

Задержка с переводом этого текста вышла из-за трудности с переводами топонимов, как указывает Цветаева в одном из писем Кельину: “De Profundis’a я не сделала <...> там – Андалу́зия (нельзя же Андалу́сия) <...> Как согласовать?” (Азадовский 2009: 155). Иногда Цветаева игнорировала ‘правильное’ произношение (например, имя Робин Гуда писала с ‘французским’ ударением), но ей мешала собственная поэзия, в которой Андалузия и Кордова уже были представлены в привычном ей звучании (Портнова, Войтехович 2022: 286).

Близкой в тексте Лорки звучала для Цветаевой и символическая переключка “сто влюбленных” – “сто крестов” (ср. “сто всадников” в стихотворении *Дорога*). В *Тебе – через сто лет* не только варьируется символическое число “сто”, но и выстроена схожая пространственная ситуация: героиня обращается к герою из “могилы”, варьируя начало 129 псалма: “Из самых недр, – как на смерть осужденный, / Своей рукой – пишу...” (Цветаева 1994а: 481). Образ любовников, упокоившихся под землей, присутствует у Цветаевой в программном стихотворении *Я знаю правду! Все прежние правды – прочь!..* (1915), где Цветаева выступает адвокатом любви. Образ любви и жизни как странствия, “дороги” и одновременно крестного пути, как и сам мотив креста, были не только знакомы Цветаевой, но и включены в сеть ее “испанских” мотивов, иногда со сменной кода: “На груди у Дон-Жуана / Православный крест” (Цветаева 1994а: 335) и т. п.

## 12. *Barrio de Córdoba (Tópico nocturno)*

Когда Цветаева писала, что не знает “русского современного ударения Кордовы” (Азадовский 2009: 155), она как будто писала про это стихотворение, но внутри стихотворения слово Кордова не встречается, а в подстрочнике значилось “На мотив ноктюрна” (с пропуском основного заглавия). Приведем подстрочник: “В доме защищаются / от звезд. / Рушится ночь. / Внутри (дома) мертвая девочка / с алой розой, / притаившейся в волосах. / Шесть соловьев плачут / у решетки окна / Люди проходят вздыхая / Неся открытые гитары” (Polilova 2020: 232). Подстрочник выполнен точно, но комментарий Кельина (“‘открытые’ очевидно ‘без верхней деки’”) к выражению “las guitarras abiertas” вызывает сомнения. Скорее речь идет о расчехленных, то есть звучащих гитарах. Стихотворение посвящено смерти девочки, которую весь мир пытается удержать от встречи с вечностью. На эту тему Цветаева писала всю свою жизнь. Роза – универсальный символ преходящей женской красоты и жизни (ср. *Офелия – Гамлету*, 1923). Сочетание семантики “струн” и “соловиного пения” уже встречалось у Цветаевой в незаконченном стихотворении *Соловиное горло* (1918): “Рокочи, соловьиная страсть моя! / Сколько в горле струн – все сорву до тла!” (Цветаева 1994а: 449).

13. *Выводы*

Мы рассмотрели 12 стихотворений Ф. Гарсиа Лорки, к которым относятся слова Цветаевой из письма к Кельину: “Вы для меня хорошо выбрали...” (Азадовский 2009: 155). Работа с этими текстами стала одновременно своеобразной инвентаризацией собственной поэтической системы. Компаративное сходство двух поэтических систем обнаруживается не только на примере переведенных стихотворений, но и на примере непереуведенных (но в непереуведенных – только потенциально). Цветаева подбирала и без труда находила собственные ‘ключи’ к интерпретации испанских текстов, активизируя и свой словарь, и метрические, и риторические, и композиционные приемы, и даже аллюзии на произведения других русских авторов (Брюсов, Светлов). Ей пригодились и собственные произведения на испанские мотивы (в диапазоне от *Вечернего альбома* до *Стихов к Чехии*). Написанные таким образом тексты составляют корпус ‘цветаевского Лорки’, которого можно рассматривать не только как переводы, но и как периферию ее собственного оригинального творчества, его заключительный этап.

ПРИЛОЖЕНИЕ: ТЕКСТЫ И ПОДСТРОЧНИКИ

ОРИГИНАЛ (испанский)	ПОДСТРОЧНИК С ИСП. (выполнен авторами)	ПЕРЕВОД ЦВЕТАЕВОЙ	ПОДСТРОЧНИК ПЕРЕВОДА (выполнен авторами)
<i>Baladilla de los tres ríos</i>  A Salvador Quintero	<i>Маленькая баллада трех рек</i>  Сальвадору Кинтеро	<i>Petite ballade de trois fleuves</i>	<i>Маленькая баллада трех рек</i>
El río Guadalquivir va entre naranjos y olivos. Los dos ríos de Granada bajan de la nieve al trigo.	Река Гвадалквивр Проходит между апельсиновыми и оливковыми деревьями. Две реки Гранады Спускаются от снега к пшенице.	Vois le beau Guadalquivir S'en aller, voyager En fidèle compagnie D'oliviers, d'orangers. As-tu vu les deux Grenades ? C'est des neiges qu'elles tombent Dans nos champs de froment. Quel parcours ! Et l'amour Est parti Sans retour.	Посмотри как прекрасный Гвадалквивр Уходит, странник, В верной компании Оливковых, апельсиновых деревьев. Ты видел две Гранады? Есть снега, что падают На наши поля пшеницы. Какой путь! А любовь Ушла Без возврата.
<i>¡Ay, amor</i> <i>que se fue y no vino!</i>	Ах, любовь, Что ушла и не вернулась!	Es-tu beau, Guadalquivir, A la barbe de grenades ! Les deux fleuves de Grenade – Sang et larmes – goût amer. Et l'amour Est parti Par les airs !	Ты прекрасен, Гвадалквивр, В бахrome гранатовых деревьев! Две реки Гранады – Кровь и слезы – горький вкус. А любовь Ушла По воздуху.
El río Guadalquivir tiene las barbas granates. Los dos ríos de Granada uno llanto y otro sangre.	У реки Гвадалквивр Гранатовая бахрома. Две реки Гранады, Одна плач, другая кровь.	Vois la ville de Séville D'où s'élancent, où arrivent Des milliers de voiliers. Pauvres fleuves de Grenade, Rien que les soupirs y rament, – Mille et mille soupirs ! Et l'amour A voulu Partir.	Посмотри на город Севилья, Куда причаливают, прибывают Тысячи парусников. Бедные реки Гранады, По которым гребут лишь вздохи, Тысячи и тысячи вздохов. А любовь Захотела Уйти.
<i>¡Ay, amor</i> <i>que se fue por el aire!</i>	Ах, любовь, Что ушла по воздуху!		
Para los barcos de vela Sevilla tiene un camino; por el agua de Granada sólo reman los suspiros.	Для парусников У Севильи один путь, По водам Гранады Гребут лишь вздохи.		
<i>¡Ay, amor!</i> <i>que se fue y no vino!</i>	Ах, любовь, Что ушла и не вернулась!		



ОРИГИНАЛ  
(испанский)

Guadalquivir, alta torre  
y viento en los naranjales.  
Darro y Genil, torrecillas  
muertas sobre los estanques.

*¡Ay, amor  
que se fue por el aire!*

¡Quién dirá que el agua lleva  
un fuego fatuo de gritos!

*¡Ay amor  
que se fue y no vino!*

Lleva azahar, lleva olivas,  
Andalucía, a tus mares.

*Ay, amor  
que se fue por el aire!*

(García Lorca 2013: 257-258)

ПОДСТРОЧНИК С ИСП.  
(выполнен авторами)

Гвадалquivир, высокая башня  
И ветер в апельсиновых рощах.  
Дауро и Хениль, башенки  
Мертвые над прудами.

Ах, любовь,  
Что ушла по воздуху!

Кто скажет, что вода несет  
Блуждающие огни криков!

Ах, любовь,  
Что ушла и не вернулась!

Несет флердоранж, несет оливки,  
Андалусия, к твоим морям.

Ах, любовь,  
Что ушла по воздуху!

ПЕРЕВОД  
ЦВЕТАЕВОЙ

Es-tu fier, Guadalquivir,  
Haute tour, tourelles frêles,  
Oliviers, orangers...  
Mais l'amour  
A voulu  
Voyager.  
Qui dira que l'eau emporte  
Tous nos feux et tous nos cris ?  
Bel amour,  
Te voilà  
Parti !

[Vois la belle Andalousie  
Transporter, sans fin ni cesse,  
Fleurs et fruits vers les mers  
Et l'amour  
Est parti  
Par les airs !]

(Цветаяева 2020: 379)

ПОДСТРОЧНИК ПЕРЕВОДА  
(выполнен авторами)

Ты горделив, Гвадалquivир,  
Высокая башня, хрупкие башенки,  
Оливковые, апельсиновые деревья...  
А любовь  
Решила  
Уйти в странствие.  
Кто скажет, что вода несет  
Все наши огни и все наши крики?  
Прекрасная любовь,  
Вот ты и  
Ушла!

Посмотри на прекрасную Андалузию,  
Она перевозит без конца и остановки,  
Цветы и фрукты к морям.  
А любовь  
Ушла  
По воздуху.

ОРИГИНАЛ (испанский)	ПОДСТРОЧНИК С ИСП. (выполнен Ф. Кельниным)	ПЕРЕВОД ЦВЕТАЕВОЙ	ПОДСТРОЧНИК ПЕРЕВОДА (выполнен авторами)
<i>La balada del agua del mar</i>	<i>Маленькая баллада трех рек</i>	<i>Ballade de l'eau de mer</i>	<i>Баллада морской воды</i>
A Emilio Prados (cazador de nubes)	Эмилио Прадос (ловцу облаков)		
<p>El mar, Sonríe a lo lejos. Dientes de espuma, Labios de cielo.</p> <p>– ¿Qué vendes, oh joven turbia Con los senos al aire?</p> <p>– Vendo, señor, el agua De los mares.</p> <p>– ¿Qué llevas, oh negro joven, Mezclado con tu sangre?</p> <p>– Llevo, señor, el agua De los mares.</p> <p>– ¿Esas lágrimas salobres De dónde vienen, madre?</p> <p>– Lloro, señor, el agua De los mares.</p> <p>– Corazón, y esta amargura Sería, ¿de dónde nace?</p> <p>– ¡Amarga mucho el agua De los mares!</p> <p>El mar, Sonríe a lo lejos. Dientes de espuma, Labios de cielo.</p>	<p>Море Улыбается вдалеке. Зубы пены, Губы неба.</p> <p>– Что продаешь ты, О грустная девушка? Грудь твоя открыта ветру</p> <p>– Продаю, сеньор, воду Морей.</p> <p>– Что несешь ты, о черный юноша Смешанное с твоей кровью?</p> <p>– Я несу, сеньор, воду морей.</p> <p>– Эти горькие слезы Откуда они, мать?</p> <p>– Я плачу, сеньор, водою Морей.</p> <p>– Сердце, а эта суровая Горечь, откуда родилась она?</p> <p>Вливает сильную горечь вода Морей.</p>	<p>Vois la mer Qui rit au loin. Dents d'écume, Lèvres d'aube.</p> <p>Que vends-tu, ô fille triste, Toi, aux seins offerts au vent ? – Triste, triste marchandise ! Vous n'en voudrez pas, seigneur : C'est de l'eau, De l'eau de mer.</p> <p>– Que bois-tu à pleines lèvres, Pâle et brun adolescent ? – Goût de larmes, goût de sang, – – Oh n'y goûtez pas, seigneur ! C'est de l'eau, De l'eau de mer.</p> <p>– Vieille mère, dis, que puis-je Faire pour sécher tes pleurs ? – Vous n'y pouvez rien, seigneur : C'est de l'eau, De l'eau de mer.</p> <p>– Dis, mon cœur, d'où vient ta peine, Cœur fébrile, cœur amer ? – Trop amère – L'eau de mer!</p>	<p>Посмотри на море, Которое смеется вдалеке. Зубы пены, Губы зари.</p> <p>Что продаешь ты, о грустная девушка, С грудью, открытой ветру? – Грустный, грустный товар! Вы не захотите его, сеньор, Это вода, Вода моря.</p> <p>– Что пьешь ты полными губами Бледный и смуглый подросток? – Вкус слез, вкус крови: – О, вы не захотите, сеньор, Это вода, Вода моря.</p> <p>– Старушка мать, скажи, что могу Сделать я, чтобы высушить твои слезы? – Вы ничего не можете, сеньор, Это вода, Вода моря.</p> <p>– Скажи, сердце мое, откуда горе твое, Лихорадочное сердце, горькое сердце? – Слишком горька Вода моря!</p>

(García Lorca 2013: 99-100)

(РГАЛИ. Ф. 1190. Оп. 3.  
Ед. хр. 38, л. 32 об.)

(Цветаяева 2020: 382)

ОРИГИНАЛ  
(испанский)*Camino*

Cien jinetes enlutados,  
¿dónde irán,  
por el cielo yacente  
del naranjal?  
Ni a Córdoba ni a Sevilla  
llegarán.  
Ni a Granada la que suspira  
por el mar.  
Esos caballos soñolientos  
los llevarán,  
al laberinto de las cruces  
donde tiembla el cantar.  
Con siete ayes clavados,  
¿dónde irán,  
los cien jinetes andaluces  
del naranjal?

(García Lorca 2013: 273-274)

ПОДСТРОЧНИК С ИСП.  
(выполнен авторами)*Путь*

Сто всадников в трауре,  
Куда они поедут,  
По расстилающемуся небу  
Апельсиновой рощи?  
Ни до Кордовы, ни до Севильи,  
не доберутся.  
Ни до Гранады, которая вздыхает  
о море.  
Эти сонные всадники  
отвезут их,  
В лабиринт крестов  
Где дрожит песнь.  
С семью пригвожденными “ай”,  
Куда поедут  
Сто андалузийских всадников  
Апельсиновой рощи?

ПЕРЕВОД  
ЦВЕТАЕВОЙ*La route*  
[Cent cavaliers]

Cent cavaliers, vêtus de deuil,  
Où s'en vont-ils  
Par le couchant, le rouge sang  
Des orangers ?  
  
Ni à Cordoue ni à Séville  
N'arriveront,  
Ni à Grenade qui soupira  
Après la mer.  
  
Au pas de leurs chevaux si lents  
Arriveront  
Tout droit au labyrinthe blanc  
Des croix.  
  
Percés de sept gémissements  
Où s'en vont-ils,  
Ces cavaliers, par le couchant  
Des orangers ?

(Цветаяева 2020: 380)

ПОДСТРОЧНИК ПЕРЕВОДА  
(выполнен авторами)*Путь*

Сто всадников, одетых в траур,  
Куда они едут  
По расстилающейся красной крови  
Апельсиновых деревьев?  
  
Ни до Кордовы, ни до Севильи  
Не доберутся,  
Ни до Гранады, которая вздыхает  
По морю.  
  
Под шаг своих медленных коней  
Доберутся  
Прямо в белый лабиринт  
Крестов.  
  
Пригвожденные семью стонами,  
Куда они едут,  
Эти всадники, по расстилающимся  
Апельсиновым деревьям?

ОРИГИНАЛ  
(испанский)

*Cazador*

¡Alto pinar!  
Cuatro palomas por el aire van.

Cuatro palomas  
vuelan y tornan.  
Llevan heridas  
sus cuatro sombras.

¡Bajo pinar!  
Cuatro palomas en la tierra están.

(García Lorca 2013: 305)

ПОДСТРОЧНИК С ИСП.  
(выполнен авторами)

*Охотник*

Высокий сосновый лес!  
Четыре голубки летят по воздуху.

Четыре голубки  
Летят и кружатся  
Несут, раненые,  
Свои четыре тени.

Низкий сосновый лес!  
Четыре голубки на земле лежат.

ПЕРЕВОД  
ЦВЕТАЕВОЙ

*Le chasseur*

Qu'il est haut, ce bois de pins !  
Quatre grises tourterelles  
Volent, voguent dans les airs,  
Et leurs douces ombres portent  
Quatre rondes taches rouges.  
Qu'il est bas, ce bois de pins !  
Quatre douces, quatre grises  
Tourterelles, mortes, gisent.

(Цветаева 2020: 383)

ПОДСТРОЧНИК ПЕРЕВОДА  
(выполнен авторами)

*Охотник*

Как высок этот сосновый лес!  
Четыре серые горлицы  
Летят, блуждают по воздуху  
И их сладкие тени несут  
Четыре круглых красных пятна.  
Как низок этот сосновый лес!  
Четыре сладких, четыре серых  
Мертвых горлицы, лежат.

ОРИГИНАЛ  
(испанский)*Las seis cuerdas*

La guitarra,  
hace llorar a los sueños.  
El sollozo de las almas  
perdidas,  
se escapa por su boca  
redonda.  
Y como la tarántula  
teje una gran estrella  
para cazar suspiros,  
que flotan en su negro  
aljibe de madera.

(García Lorca 2013: 305)

ПОДСТРОЧНИК С ИСП.  
(выполнен авторами)*Шесть струн*

Гитара  
Заставляет плакать сны.  
Всхлип потерянных  
Душ,  
Убегает через ее круглый  
Рот.  
И как тарантул  
Плетет большую звезду,  
Чтобы ловить вздохи,  
Которые плавают в ее черном  
Дервянном колодце.

ПЕРЕВОД  
ЦВЕТАЕВОЙ*Six cordes*

La guitare  
Fait pleurer les rêves  
Et s'échappent  
De sa bouche ronde  
Les soupirs  
Des âmes égarées.  
  
Telle une tarentule  
Elle tisse  
Des filets où vient se faire prendre  
Tout soupir qui flotte dans sa vaste  
Noire vasque.

(Цветаева 2020: 381)

ПОДСТРОЧНИК ПЕРЕВОДА  
(выполнен авторами)*Шесть струн*

Гитара  
Заставляет плакать сны  
И убегают  
Через ее круглый рот  
Вздохи  
Потерянных душ.  
  
Подобно тарантулу  
Плетет  
Сети, в которые ловят  
Все вздохи, которые плывут в ее  
широкой  
Черной купели/раковине.

ОРИГИНАЛ  
(испанский)

*Paisaje*

El campo  
de olivos  
se abre y se cierra  
como un abanico.  
Sobre el olivar  
hay un cielo hundido  
y una lluvia oscura  
de luceros fríos.  
Tiembla junco y penumbra  
a la orilla del río.  
Se riza el aire gris.  
Los olivos,  
están cargados  
de gritos.  
Una bandada  
de pájaros cautivos,  
que mueven sus larguísimas  
colas en lo sombrío.

(García Lorca 2013: 258)

ПОДСТРОЧНИК  
(выполнен авторами)

*Пейзаж*

Поле  
Оливковых деревьев  
Открывается и закрывается  
Как веер.  
Над оливковой рощей  
Обрушенное/потопленное небо  
И тёмный дождь  
Холодных светил.  
Тростник дрожит и сумрак  
На берегу реки.  
Завивается серый воздух.  
Оливковые деревья  
Наполнены  
Криками.  
Стая  
Пленных птиц,  
Которые двигают своими длиннейшими  
Хвостами во мраке.

ПЕРЕВОД  
ЦВЕТАЕВОЙ

*Пейзаж*

Масличная равнина  
Распахивает веер.  
Над порослью масличной  
Склонилось небо низко,  
И льются темным ливнем  
Холодные светила.  
На берегу канала  
Дрожат тростник и сумрак,  
А третий – серый ветер.  
Полным-полны маслины  
Тоскливых птичьих криков.  
О, бедных пленниц стая!  
Играет тьма ночная  
Их длинными хвостами.

(Цветаяева 1994б: 385)

ОРИГИНАЛ  
(испанский)*La guitarra*

Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Se rompen las copas  
de la madrugada.  
Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Es inútil  
Callarla.  
Es imposible  
callarla.  
Llora monótona  
como llora el agua,  
como llora el viento  
sobre la nevada  
Es imposible  
callarla,  
Llora por cosas  
lejanas.  
Arena del Sur caliente  
que pide camelias blancas.  
Llora flecha sin blanco,  
la tarde sin mañana,  
y el primer pájaro muerto  
sobre la rama  
¡Oh guitarra!  
Corazón malherido  
por cinco espadas.

(García Lorca 2013: 259)

ПОДСТРОЧНИК  
(выполнен авторами)*Гитара*

Начинается плач  
Гитары.  
Разбиваются чаши  
Раннего утра.  
Начинается плач  
Гитары.  
Бессмысленно  
Заставить ее молчать.  
Невозможно  
Заставить ее молчать.  
Она плачет монотонно,  
Как плачет вода,  
Как плачет ветер  
Над снегом.  
Невозможно  
Заставить ее молчать.  
Она плачет о далеких  
Вещах.  
Песок горячего Юга,  
Который просит белых камелий.  
Плачет стрела без цели,  
Вечер без утра,  
И первая мертвая птица  
На ветке.  
О, гитара!  
Сердце, раненное  
Пятью шпагами.

ПЕРЕВОД  
ЦВЕТАЕВОЙ*Гитара*

Начинается  
Плач гитары,  
Разбивается  
Чаша утра.  
Начинается  
Плач гитары.  
О, не жди от нее  
Молчанья,  
Не проси у нее  
Молчанья!  
Гитара плачет,  
Как вода по наклонам – плачет,  
Как ветра над снегами – плачет,  
Не моли ее  
О молчаньи!  
Так плачет закат о рассвете,  
Так плачет стрела без цели,  
Так песок раскаленный плачет  
О прохладной красе камелий,  
Так прощается с жизнью птица  
Под угрозой змеиного жала.  
О, гитара, Бедная жертва  
Пяти проворных кинжалов!

(Цветаева 1994б: 385)

ОРИГИНАЛ  
(испанский)

*Y después*

Los laberintos  
que crea el tiempo,  
se desvanecen.

(Sólo queda  
el desierto.)

El corazón  
fuente del deseo,  
se desvanece.

(Sólo queda  
el desierto.)

La ilusión de la aurora  
y los besos,  
se desvanecen.

Sólo queda  
el desierto.  
Un ondulado  
desierto.

(García Lorca 2013: 261-262)

ПОДСТРОЧНИК  
(выполнен авторами)

*А потом*

Лабиринты,  
Созданные временем,  
Исчезают.

(Остается только  
Пустыня.)

Сердце,  
Источник желаний,  
Исчезает.

(Остается только  
Пустыня.)

Иллюзия зари  
И поцелуи  
Исчезают.

Остается только  
Пустыня.  
Воюющая  
Пустыня.

ПЕРЕВОД  
ЦВЕТАЕВОЙ

*Пустыня*

Прорытые временем  
Лабиринты –  
Исчезли.  
Пустыня –  
Осталась.

Несмочное сердце –  
Источник желаний –  
Иссякло.  
Пустыня –  
Осталась.

Закатное марево  
И поцелуи  
Пропали. Пустыня –  
Осталась.

Умолкло, заглохло,  
Остыло, иссякло,  
Исчезло.  
Пустыня –  
Осталась.

(Цветасва 1994б: 385-386)



ОРИГИНАЛ  
(испанский)*Pueblo*

Sobre el monte pelado  
un calvario.  
Agua clara  
y olivos centenarios.  
Por las callejas  
hombres embozados,  
y en las torres  
veletas girando.  
Eternamente  
girando.  
¡Oh pueblo perdido,  
en la Andalucía del llanto!

(García Lorca 2013: 261-262)

ПОДСТРОЧНИК  
(выполнен авторами)*Село*

Над голой горой –  
Голгофа.  
Прозрачная вода  
И вековые оливковые деревья.  
По закоулкам –  
Закутанные в плащи мужчины,  
А на башнях  
Вращаются флюгеры.  
Вечно  
Вращаются.  
О, затерянное село  
В Андалузии слезной.

ПЕРЕВОД  
ЦВЕТАЕВОЙ*Селенье*

На темени горном,  
На темени голом –  
Часовня.  
В жемчужные воды  
Столетие никнут  
Маслины.  
Расходятся люди в плащах,  
А на башне  
Вращается флюгер,  
Вращается денно,  
Вращается ночью,  
Вращается вечно.  
О, где-то затерянное селенье  
В моей Андалусии  
Слезной...

(Цветаяева 1994б: 385)

ОРИГИНАЛ  
(испанский)

*Cueva*

De la cueva salen  
largos sollozos.

(Lo cárdeno  
sobre lo rojo.)

El gitano evoca  
países remotos.

(Torres altas y hombres  
Misteriosos.)

En la voz entrecortada  
van sus ojos.

(Lo negro  
sobre lo rojo).

Y la cueva encalada  
tiembla en el oro.

(Lo blanco  
sobre lo rojo).

(García Lorca 2013: 266)

ПОДСТРОЧНИК  
(выполнен авторами)

*Пещера*

Из пещеры исходят  
Долгие всхлипы.

(Лиловое  
На красном).

Цыган вызывает  
Далекie страны.

(Высокие башни и таинственные  
Люди).

В прерывающемся голосе –  
Его глаза.

(Черное  
на красном).

Побеленная пещера,  
Дрожит в золоте.

(Белое  
На красном).

ПЕРЕВОД  
ЦВЕТАЕВОЙ

*Пещера*

Из пещеры – вздох за вздохом,  
Сотни вздохов, сонмы вздохов,  
Фиолетовых на красном.

Глот цыгана воскрешает  
Страны, канувшие в вечность,  
Башни, врезанные в небо,

Чужеземцев, полных тайны...

В прерывающемся стоне  
Голоса, и под высокой  
Бровью – черное на красном.

Известковую пещеру  
Дрожь берет. Дрожит пещера  
Золотом. Лежит пещера –  
В блеске – белая на красном –  
Павою...

– Струит пещера  
Слезы: белое на красном...

(Цветаева 1994б: 385)

ОРИГИНАЛ  
(испанский)

*“De Profundis”*

Los cien enamorados  
duermen para siempre  
bajo la tierra seca.  
Andalucía tiene  
largos caminos rojos.  
Córdoba, olivos verdes  
donde poner cien cruces,  
que los recuerden.  
Los cien enamorados  
duermen para siempre.

(García Lorca 2013: 276)

ПОДСТРОЧНИК  
(Ф. Кельин)

Сто влюбленных  
Спят навеки  
Под \*(сухой) землю.  
У Андалузии  
Большие красные дороги.  
Кордова, зеленые оливы,  
где поставить сто крестов.  
(пропущено) – прим авторов.  
Сто влюбленных  
Спят навеки

(Polilova 2020: 231-232)

ОРИГИНАЛ  
(испанский)

*Barrio de Córdoba*  
(*Tópico Nocturno*)

En la casa se defienden  
de las estrellas.  
La noche se derrumba.  
Dentro hay una niña muerta  
con una rosa encarnada  
oculta en la cabellera.  
Seis ruiсеñores la lloran  
en la reja.

Las gentes van suspirando  
con las guitarras abiertas.

(García Lorca 2013: 284)

ПОДСТРОЧНИК  
(Ф. Кельин)

В доме защищаются  
от звезд.  
Рушится ночь.  
Внутри (дома) мертвая девочка  
с алой розой,  
притаившейся в волосах.  
Шесть соловьев плачут  
у решетки окна

Люди проходят вздыхая  
Неся открытые гитары

(Polilova 2020: 232)

*Литература*

- Азадовский 2009: К.М. Азадовский, "Мне очень понравился Лорка...": Письмо Марины Цветаевой к Ф. В. Кельину, "Звезда", 2009, 6, сс. 154-156.
- Гарсиа Лорка 1986: Ф. Гарсиа Лорка, *Избранные произведения в двух томах*, Москва 1986.
- Гаспаров 1997: М.Л. Гаспаров, *Избранные труды*, III (О стихе), Москва 1997.
- Луарсабишвили 2020: В. Луарсабишвили, *Переводческая доктрина Марины Цветаевой с точки зрения переводоведения*, "Mundo Eslovo", XIX, 2020, сс. 165-176.
- Оболенская 2015: Ю.Л. Оболенская, *Федерико Гарсиа Лорка в переводах Марины Ивановны Цветаевой*, "Вестник Московского университета. Серия 9. Филология", 2015, 5, сс. 99-109.
- Портнова, Войтехович 2022: Т.В. Портнова, Р.В. Войтехович, *Литературные источники образа Испании в творчестве Марины Цветаевой*, "Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература", XIX, 2022, 2, сс. 272-290, <<https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.204>>.
- Смирнова 2019: А.В. Смирнова, *Специфика переводов авторских концептов поэтической картины мира (на материале произведений Федерико Гарсиа Лорки)*, Выпускная квалификационная работа, ТГУ, Томск 2019.
- Цветаева 1994а: М.И. Цветаева, *Собрание сочинений*, I, Москва 1994.
- Цветаева 1994б: М.И. Цветаева, *Собрание сочинений*, II, Москва 1994.
- Цветаева 1994в: М.И. Цветаева, *Собрание сочинений*, III, Москва 1994.
- Цветаева 1994г: М.И. Цветаева, *Собрание сочинений*, IV, Москва 1994.
- Цветаева 1995а: М.И. Цветаева, *Собрание сочинений*, VI, Москва 1995.
- Цветаева 1995б: М.И. Цветаева, *Собрание сочинений*, VII, Москва 1995.
- Цветаева 2020: М.И. Цветаева, *В лучах рабочей лампы. Собрание поэтических переводов*, Москва 2020.
- García Lorca 2013: F. García Lorca, *Poesía completa*, Barcelona 2013.
- Polilova 2020: V. Polilova, *Marina Tsvetáyeva, traductora de Federico García Lorca: historia y poética de las traducciones perdidas al francés*, "Mundo Eslovo", XIX, 2020, сс. 227-243.

*Abstract*

Tatjana Portnova, Roman Voitekhovich

*Marina Cvetaeva and Twelve Poems by Federico Garcia Lorca*

This paper analyzes twelve poems by Federico García Lorca that Marina Cvetaeva received from the Russian Hispanist F. Kel'in and translated in 1941. Out of them, five poems were translated into Russian, five into French (these texts were identified and republished only in 2020), and two poems remained untranslated. In this paper, we analyse Cvetaeva's translation process as a reception of texts and compare poetic images from García Lorca's original poems with Marina Cvetaeva's images in translations and her work. It is a well-known fact that Cvetaeva wrote to Kel'in saying she liked Lorca and that the poems were well chosen for her. This statement became the starting point of the work. We demonstrate the typological proximity and similarities of imagery between García Lorca's poems and Cvetaeva's work and trace possible echoes of Cvetaeva's poetry in translations from the Spanish poet. In searching for translation solutions, Cvetaeva activates her vocabulary, as well as metrical, rhetorical, and compositional techniques, and introduces allusions to the works of other Russian authors into the texts.

*Keywords*

Marina Cvetaeva; Federico Garcia Lorca: Poetry; Translation; Russian Literature.



Stefano Fumagalli

## “Il tono o la lettera?”

### Tommaso Landolfi traduttore di poesia russa tra Renato Poggioli e Angelo Maria Ripellino

#### 1. *Landolfi traduttore di poesia russa*

In una pagina di *Dialogo dei massimi sistemi*, il libro con cui Tommaso Landolfi (1908-1979) esordì nel 1937, uno dei personaggi del racconto *La piccola apocalisse* afferma laconicamente che “niente si può tradurre perché niente ha due significati o due vite” (Landolfi 1991a: 76). E intraducibile, secondo Landolfi, è sopra ogni altra cosa la poesia: lo avrebbe dichiarato nel 1955, rispondendo seccamente alla “solita questione pregiudiziale, vecchia quanto il mondo: è traducibile, generalmente parlando, la poesia? Certo che no, per quanta diligenza e perfino congenialità vi ponga il traduttore” (Landolfi 2015: 230). Di questo scetticismo postulato *a priori* si sarebbe poi avvertita l’eco nell’exasperazione con cui, nei diari e nella corrispondenza, avrebbe commentato la propria attività di traduttore (cfr. Landolfi 1991b: 306, 309-311; Landolfi I. 2015a: 209-210) – attività condotta quasi mai con entusiasmo, quasi sempre *oborto collo*.

Ciononostante, è molta la poesia volta in italiano da Landolfi, “magnifico traduttore dal russo e da altre lingue”, secondo la definizione di Montale (1963: 3): le sue traduzioni di poesia russa, a cui ci limitiamo in questa sede, ammontano a svariate migliaia di versi<sup>1</sup>. Il *corpus*, vasto e diseguale nella distribuzione, include otto poeti russi e abbraccia un’ampia porzione della vita letteraria landolfiana: dai primi anni Trenta a metà anni Sessanta. Le prime prove risalgono agli anni universitari a Firenze e sono contenute nella pionieristica tesi di laurea dedicata alla poesia di Anna Achmatova (1932). La tesi fu poi riveduta e pubblicata in tre puntate su “L’Europa Orientale” tra il 1934 e il 1935: vi apparivano alcuni versi della poetessa e, in un caso, un’intera lirica (tradotti interlinearmente, verrebbe da dire per il tipo di strategia adottata, ma l’espressione non sembra rendere giustizia alle qualità osservate da chi se n’è occupato: Bonola *et al.* 2021). A quello stesso 1934 risalgono inoltre le versioni di alcune liriche di Afanasij Fet, censite dalla figlia nella preziosa *Cronologia* che ha curato (cfr. Landolfi I. 2015a: 243-265), ma mai pubblicate; mente l’anno successivo vide apparire su “L’Italia Letteraria” le traduzioni di quattro tra intere poesie e frammenti di Velimir Chlebnikov e di due poesie di Il’ja Sel’vinskij, seguite infine nel 1937 da due liriche di Aleksandr Puškin pubblicate su “Letteratura”.

<sup>1</sup> Sul Landolfi traduttore di poesia russa hanno scritto, tra gli altri: Pera 1988; Macrì 1990: 145-147; Rabboni 1996; Alleva 1999; Garzonio 2006; Parisi 2007; Sabbatini 2007; Colucci 2008; Bruni 2015; Cavaion 1981; Bonola *et al.* 2021.



Con le versioni da Puškin si concludeva la prima fase dell'attività di Landolfi in quest'ambito: una fase caratterizzata da pubblicazioni episodiche e in rivista, in cui peraltro, contrariamente alle predilezioni manifestate in seguito, prevalgono autori novecenteschi. Dopo il 1937 si registra un lungo iato fino alla fine degli anni Cinquanta, interrotto soltanto da una manciata di versi che trovarono posto nell'antologia *Narratori russi* (1948): due quartine all'interno del racconto *La grammatica dell'amore* di Ivan Bunin. Iniziò poi la seconda fase (1957-1964), nella quale si concentra la maggior parte dei versi tradotti da Landolfi, non più in rivista, ma in volume: è il periodo della collaborazione con Einaudi, per cui escono *Poemi e liriche* (1960) e *Teatro e favole* (1961) di Puškin, *Liriche e poemi* di Lermontov (1963), *Poesie* di Tjutčev (1964).

Come è stato sottolineato (Bruni 2015: 126; Salmon 2021: 136), Landolfi non ha mai formulato indicazioni teoriche sistematiche in merito alla traduzione – ciò che non sorprende, se si tiene a mente la renitenza (vinta, nell'ambito delle traduzioni poetiche, solo per il volume puškiniano del 1960) a scrivere introduzioni o note ai libri tradotti (Landolfi I. 2015a: 27). Anche nei rarissimi casi in cui si accosta a questi temi, si mostra insofferente nei confronti “di un metodo minacciosamente rigoroso ed inflessibile”, preferendo piuttosto riferirsi alle “comuni risultanze di un più comune buon senso” (Landolfi 1935). Ciononostante, i cambiamenti che si osservano nella sua prassi traduttiva tra gli anni Trenta e Sessanta suggeriscono l'elaborazione graduale e implicita di una strategia che trova manifestazione compiuta soprattutto nelle ultime due versioni, da Lermontov e Tjutčev. Delle tappe di questo processo (ancora in larga parte da indagare), oltre che nelle versioni stesse, rimane traccia nelle recensioni a libri e antologie di poesia tradotta da altri: in questa sede ci soffermiamo in particolare sulle recensioni a libri di poesia russa in traduzione italiana<sup>2</sup>, le quali rivelano l'influenza contemporanea e contrapposta esercitata su Landolfi da due grandi traduttori-slavisti italiani di metà Novecento, entrambi conosciuti personalmente: Renato Poggioli e Angelo Maria Ripellino, a loro volta rappresentanti di due modelli traduttivi profondamente diversi.

## 2. *La prima fase*

La prima di queste recensioni, pubblicata nel 1934 su “Occidente”, è dedicata a *La violetta notturna*, l'antologia di poesia russa novecentesca che Renato Poggioli (1907-1963) curò per Carabba nel 1933. I due si conoscevano personalmente: insieme avevano frequentato il vivace *milieu* fiorentino delle Giubbe Rosse, ed era stato proprio Poggioli a iniziare Landolfi ai caratteri cirillici e “ai tesori di poesia che essi nascondevano” (Landolfi 1991b: 810).

Nonostante l'amicizia che li legava, il giudizio di Landolfi sull'antologia non era privo di riserve: *La violetta notturna* era definita ironicamente “il libro di un giovane”, da cui

<sup>2</sup> Le recensioni e le traduzioni poetiche del primo periodo (eccezion fatta per quelle da Achmatova e Fet) sono state raccolte da Giovanni Maccari nel libro *I russi*, pubblicato nel 2015 per Adelphi. A questo volume, non alle singole uscite, facciamo riferimento in questo articolo.

deriverebbero il “tono leggermente programmatico” e una “certa tendenza allo strafare” di Poggioli (Landolfi 2015: 212); ed era criticata la scelta degli autori antologizzati, definita senza mezzi termini “alquanto arbitraria” (213). Quanto alle traduzioni, Landolfi scriveva che il criterio che aveva guidato il lavoro di Poggioli “non è certo quello della letteralità, ma anzi quello dell’affinità, o, lo si chiami come si vuole, del tono, del ‘clima’” (211). Questo passaggio lascia già presagire la futura, fondamentale discrepanza tra le concezioni di Poggioli e Landolfi, riassumibile schematicamente nella minore disponibilità di quest’ultimo, quantomeno in linea di principio, a sacrificare la precisione della resa lessicale e sintattica sull’altare degli elementi formali. Il primo, infatti, si affidò sempre alla ‘ricreazione poetica’ sulla base di un’affinità elettiva con l’autore tradotto; mentre il secondo avrebbe più volte richiamato i criteri della ‘letteralità’ e della “puntigliosa trasposizione verbale” (Puškin 1960: XVII).

Il recensore si soffermava anche sulla strategia di resa metrica adottata da Poggioli:

Parte preponderante della fatica del Poggioli è infatti la resa, non soltanto dei ritmi ma anche delle particolari clausole e battute e accenti degli originali. A questa specie di fedeltà egli molto, in generale, sacrifica, senza lasciarsi spaventare da metri che potessero, per avventura, essere poco famigliari o troppo famigerati ad un orecchio italiano, né arrestare dalla necessità di qualche rara ‘zeppa’ (Landolfi 2015: 213).

Pur senza nominarla esplicitamente, Landolfi fa riferimento qui alla ‘versione ritmica’, la strategia che mira a *riprodurre* il metro di partenza<sup>3</sup> (nel numero di sillabe metriche e nella tendenziale disposizione degli *ictus*), e che è valutata nel complesso positivamente: sono giudicate “degne di plauso incondizionato” le versioni da Blok, Achmatova e Mandel’stam, e in generale quelle dai poeti “per i quali musicalità, ritmo e suggestione hanno la massima importanza” (213). Al tempo stesso, tuttavia, Landolfi evidenzia gli aspetti più problematici di questo metodo, esprimendo le proprie perplessità in merito<sup>4</sup>: innanzitutto, per via dei ‘sacrifici’ che esso di necessità comporta sul piano semantico; e poi perché soluzioni di questo tipo, basate sulla reiterazione costante di una cellula ritmica, sarebbero marginali (“poco famigliari”) nella tradizione italiana, oppure di quest’ultima intercetterebbero aree già fin troppo marcate (“troppo famigerati”).

La recensione a *La violetta notturna* dispiacque a Poggioli (cfr. Landolfi 1991b: 811-812), ma la frattura tra loro doveva essersi almeno in parte ricomposta all’altezza del 1937, quando, in occasione del centenario della morte di Puškin, i due pubblicarono insieme su “Letteratura” alcune sue poesie in una *Piccola antologia lirica*. Al di là delle molte differenze linguistiche, è qui identica la strategia di resa sul piano metrico: Landolfi rispondeva alla tetrapodia giambica di *Prorok* (Il profeta) con un novenario giambico e all’esapodia giambica di *Rumjanyj kritik moj* (Capriccio) con un doppio settenario, in entrambi i casi con-

<sup>3</sup> Il procedimento è stato più volte oggetto di indagine proprio in riferimento alle traduzioni di Poggioli (cfr. Ghini 2005; 2012; 2023).

<sup>4</sup> Si vedano anche le osservazioni analoghe con cui nel 1934 Landolfi commentava le traduzioni di Poggioli da Achmatova apparse nel 1929 su “Rivista di letterature slave” (cfr. Landolfi 1934).

servandone lo schema rimico. Poggioli si comportava in modo identico per la polimetria di *Vospominanie* (Ricordo), per le tetrapodie giambiche del *Cantico del presidente* (tratto dal *Festino al tempo della peste*) e di *Čto v imeni tebe moëm* (Versi d'album), e per le esapodie giambiche di *Molitva* (Preghiera) e *Redeet oblakov letučaja grjada* (La stella della sera)<sup>5</sup>.

Allo stesso 1937 risale la recensione dell'*Onegin* tradotto per Bompiani da Ettore Lo Gatto. Anche in questo caso gran parte del testo è dedicata alla questione del metro, e Landolfi commenta nel dettaglio la scelta di Lo Gatto di servirsi di endecasillabi per volgere in italiano le tetrapodie giambiche del russo. Particolare importanza è attribuita al rapporto profondo tra metro e tradizione: secondo il recensore, infatti, optando per l'endecasillabo, Lo Gatto si muove automaticamente verso l'acclimatazione<sup>6</sup> del testo, innestandolo in questo modo nella tradizione poetica italiana. Ancorché non nominato in questi termini, l'ambito è quello dell'«equivalenza funzionale», secondo cui al metro di partenza si fa corrispondere un metro che rivesta un ruolo equivalente all'interno del 'sistema ricevente': endecasillabo e tetrapodia giambica, in questa prospettiva, «storicamente in certo senso si corrispondono, in quanto sono i due metri classici delle rispettive lingue» (Landolfi 2015: 86).

Benché la traduzione di Lo Gatto sia giudicata positivamente, la scelta dell'equivalenza funzionale è criticata da Landolfi poiché «a tentar di ricreare liberamente il testo su un verso che non è quello originale, non si può mancare di dar luogo a nuovi rapporti d'ogni genere, visto che il secondo testo, il testo riflesso, entra allora davvero a far parte d'una nuova tradizione» (88). Se dunque la scelta di un metro diverso dall'originale implica l'innesto in una tradizione diversa e, con questa, in un diverso sistema di forze e rapporti, se ne deduce «l'apparente paradosso che le circostanze più favorevoli per una libera ricreazione [...] si trovano in una rigorosa fedeltà al metro originale, in quanto questa lascia libera e invariata ogni impostazione ideale» (88).

Da questa considerazione deriva una delle rarissime prescrizioni di Landolfi sulla traduzione poetica:

*Tradurre* propriamente un poeta significa renderne non soltanto, anzi non tanto la lettera, quanto le articolazioni e le inflessioni metriche, il piglio, le impostazioni, e minutamente le fasi, musicali e via dicendo. Significa non tanto riprodurre un contesto, quanto un contesto armonico. [...] Una versione che da questi elementi voglia prescindere, o che si studi di trasporli secondo le leggi e la tradizione dell'altra lingua, è una versione in prosa, anche se per avventura redatta in versi (Landolfi 2015: 87).

<sup>5</sup> Poggioli volgeva inoltre le pentapodie giambiche di *V stepi mirskoj, pečal'noj i bezbrežnoj* (Le tre fonti) in endecasillabi e le tetrapodie trocaiche di *Dar naprasnyj, dar slučajnyj* (28 maggio 1828) in ottonari trocaici, anche in questi casi in rima.

<sup>6</sup> Acclimatazione che tuttavia non è condotta con costanza, sostiene Landolfi (2015: 87), visto che il traduttore conserva l'organizzazione strofica e rimica del testo puškiniano, mentre se avesse voluto attenersi alla strategia di 'adattamento' segnalata dall'endecasillabo, avrebbe dovuto optare per l'ottava o la sestina, forme autoctone della poesia narrativa.

L'appello alla fedeltà al metro originale e a rendere “non tanto la lettera, [...] quanto un contesto armonico” segnala di nuovo la vicinanza, perlomeno in questa fase, alle concezioni di Poggioli, il quale, secondo le parole di Oreste Macrì, “gli fu riconosciuto maestro di letteratura russa, ma anche di metrica” (1990: 46). Di più, tutta la recensione landolfiana all'*Onegin* (apparsa in agosto) è in realtà debitrice delle opinioni che Poggioli aveva espresso nel luglio dello stesso anno in una *Nota su alcune versioni italiane dalla poesia di Pushkin*: lo si evince dalle considerazioni affini in merito alla differenza sillabica tra endecasillabo e tetrapodia giambica; o ancora dall'identico giudizio secondo cui la versione ritmica non si sarebbe in effetti potuta adottare nel caso dell'*Onegin* per via della lunghezza del romanzo (Landolfi 2015: 87; Poggioli 1937: 134).

Dell'influenza delle posizioni di Poggioli su Landolfi si avverte l'eco anche nella sua attività traduttiva di questi anni: non solo nella già citata *Piccola antologia lirica puškiniana*, ma anche nelle altre versioni poetiche più o meno coeve. Landolfi, infatti, adotta il *vers libre* solo per i versi di Achmatova (tradotti, lo ricordiamo, in un contributo di stampo critico) e per la lingua transmentale di Chlebnikov (benché in un testo conservi comunque la rima); in tutti gli altri casi, la strategia adoperata è la versione ritmica rimata. Così, le tetrapodie giambiche di Bunin contenute in *Narratori russi* vengono tradotte con novenari giambici; mentre, per quanto riguarda Sel'vinskij, alle esapodie e tetrapodie giambiche di *Ochota na nerpu* (Caccia alla foca) Landolfi risponde orientandosi perlopiù su tredecasillabi e novenari giambici, e per i *dol'niki* di *Belyj pesec* (La volpe bianca) si serve di versi con quattro tempi forti ciascuno, orientati su un ritmo ternario. La resa metrica proposta da Landolfi in questi testi non è inflessibile come quella di Poggioli (le rime sono talvolta sostituite da assonanze o consonanze, le misure metriche ammettono escursioni sillabiche – ciò che, già adesso, lascia intuire la direzione in cui Landolfi si muoverà in futuro), eppure l'orientamento è lo stesso. In questa fase, inoltre, Landolfi si concede delle licenze rispetto alla ‘lettera’ dei testi russi che sarà molto più restio a concedersi negli anni successivi e che ricordano da vicino il modello di Poggioli. Basta leggere la traduzione (1948) dei versi che chiudono il racconto di Bunin *La grammatica dell'amore* per notare come in questa fase Landolfi sia pronto a subordinare alle leggi del verso strettamente osservate gli altri livelli del testo poetico:

Обречены с тобой мы оба  
 На грусть в сем мире жи и за!  
 Моя любовь была до гроба,  
 Она со мною умерла.  
 Но ей сердца любивших скажут:  
 “В преданьях сладостных живи!”  
 И правнукам своим покажут  
 Сию Грамматику Любви.

(Bunin 1956: 379)

In questo mondo pien di male  
 Assai la vita ci fu amara!  
 L'amore mio, ch'era immortale,  
 Io porto meco nella bara.  
 Ma l'alme amanti lo faranno  
 Durare in favole del cuore,  
 E a' lor nipoti mostreranno  
 Questa Grammatica d'Amore.

(Landolfi 2015: 343)

Riassumendo, dunque, al di là dello screzio rappresentato dalla recensione a *La violetta notturna*, per tutta la prima fase della sua attività di traduttore di poesia russa Landolfi appare allineato con il modello traduttivo proposto dall'amico. Lo ha osservato Renzo Rabboni, il quale, se ha avvertito in Landolfi "un margine tutto personale di incertezza, che nasceva in ultima istanza dal rovello sulla qualità stessa della poesia", ha altresì rilevato che "con *La violetta notturna* Poggioli 'dette la stura' [...] alle versioni metriche di quella generazione, al lavoro, cioè, dei cosiddetti 'traduttori-poeti' che nel rispetto innanzitutto del ritmo fondavano la resa dell'originale; e Landolfi si mise anch'egli per quella via" (1996: 84).

### 3. *La seconda fase*

Una parziale presa di distanza da queste posizioni si sarebbe manifestata solo più tardi, nelle versioni poetiche degli anni Sessanta segnate dalla collaborazione con Angelo Maria Ripellino<sup>7</sup> (1923-1978). I due si erano conosciuti nel novembre 1955, in occasione del conferimento di un premio letterario (cfr. Landolfi I. 2015a: 181), ma fu soprattutto a partire dal 1958 che ebbe inizio il loro dialogo letterario: in quanto consulente per Einaudi, lo slavista siciliano affiancò Landolfi nella sua seconda fase di traduttore di poesia russa, rivedendo in alcuni casi le versioni e stendendo prefazioni e note di commento ai volumi tradotti (di questo dialogo rimane traccia nel carteggio tra i due, che attende di essere ricostruito integralmente e studiato in modo approfondito).

Già nel marzo del 1955, tuttavia, Landolfi aveva pubblicato una recensione a *Poesia russa del 900* – l'antologia pubblicata da Ripellino nel '54 – in cui si rilevano i primi segnali di un ripensamento a proposito della traduzione poetica. Orientato verso l'aderenza alla 'lettera' più che al 'tono', per usare le parole di Landolfi, Ripellino rinunciava nella maggioranza dei casi a metro e rima al fine di mantenersi più prossimo al lessico, alle immagini dei poeti tradotti – una strategia opposta a quella di Poggioli (e di Landolfi, nelle sue prime prove). Lo scrittore non manca di sottolineare i limiti di questo 'metodo' ("che magra figura fanno per esempio nella presente raccolta alcuni componimenti folgoranti e vibranti dove la musica allude per prima a un contesto logico, e lo va determinando", Landolfi 2015: 230), che però in sostanza accetta, valutando positivamente il volume.

Si chiede infatti il recensore:

nella esigua misura in cui la poesia debba considerarsi traducibile, è da preferire una versione che, di necessità meno rigorosa, tenti riprendere i ritmi e le movenze originali per trasferirli se possibile nell'ambito della lingua in cui si traduce, ovvero conviene tenersi contenti a una versione letterale e precisa? Qual è, in altre parole, il minore dei due mali? (Landolfi 2015: 230).

<sup>7</sup> Rimane ancora da indagare l'influenza esercitata dal modello di Landolfi sulla prassi traduttiva di Ripellino, specie su alcune soluzioni metriche e stilistiche delle celebri versioni ripelliniane da Aleksandr Blok (1960), dedicate per l'appunto a Landolfi.

A questo interrogativo (che oppone di fatto il metodo appreso da Poggioli a quello rilevato nell'antologia di Ripellino) Landolfi risponde evitando una presa di posizione univoca: “Quesito aperto, per quanto ci riguarda, poiché quello che si guadagna da una parte, seguendo una qualunque delle due vie, si perde dall'altra” (Landolfi 2015: 230). L'ambiguità della risposta segnala già una certa divergenza dal tono apodittico con cui si era espresso nella recensione all'*Onegin* e prelude a una rielaborazione della propria strategia che si attesterà infine in un punto mediano tra i modelli di Ripellino e Poggioli.

Anche Laura Salmon (2021: 138) ha osservato una “parallela ribellione sia al rigido ‘letteralismo’ della tradizione novecentesca italiana, sia all'arbitrario ‘soggettivismo’ di chi (come Renato Poggioli) aveva tentato un'alternativa poco convincente”. Parallela ribellione che si manifesta innanzitutto nel volume del 1960, *Poemi e liriche* di Puškin. Per queste versioni – “infernale lavoro”, secondo la definizione dello stesso Landolfi (1991b: 309) – si è parlato di “scelta di affidarsi al verso libero” (Galmarini 2015: 5), ma più penetrante è stato il giudizio di Ripellino, che in un'entusiastica lettera del 2 maggio 1959 scriveva a Landolfi:

Hai fatto un lavoro prezioso, che unisce un estremo scrupolo filologico a una vivace, e sovente efficacissima, resa poetica. Colpisce in qualche caso una certa diversità dei modi di tradurre: la versione minuziosa e lineare s'alterna a quella più liberamente impostata sull'endecasillabo, la versione con rime a quella tenuta su equivalenze ritmiche appena avvertibili, ecc. Si direbbe che l'insieme sia come una rassegna sperimentale delle varie possibilità traduttive, ma ciò non guasta, anzi arricchisce e articola il panorama (Ripellino 2018: 52).

La definizione di “ rassegna sperimentale delle varie possibilità traduttive ” è in effetti calzante per il libro, in cui, accanto a componimenti in versi liberi che sconfinano nella traduzione *verbum pro verbo* (“mi è piaciuto lasciare occasionalmente il lettore a diretto contatto colla sintassi e, volendo, col fraseggiato puschiniani”), si trovano versi che rispondono a una strategia di resa metrica (“dove l'ho giudicato appena possibile mi son provato in vere e proprie versioni ritmiche”, Puškin 1960: xx) che può variare da testo a testo, coprendo l'intero spettro di possibilità che va da componimenti tradotti in sequenze polimetriche sciolte, a testi isosillabici, isoritmici e rimati.

Stipulando il contratto con l'editore nel 1958, Landolfi si era affrettato a precisare che si sarebbe trattato di una versione interlineare priva di connotati formali: “La versione sarà scrupolosamente letterale, avrà il solo scopo di mettere il lettore a diretto contatto col fraseggiato puschiniano, risulterà appena leggibile da chi ignori il testo e rifiuterà soluzioni equivocate” (Landolfi I. 2015a: 184), quasi volesse adeguarsi al modello dell'antologia ripelliniana. Al momento di inviare le prime versioni all'editore, tuttavia, si trovò costretto a rivedere parzialmente i criteri adottati – lo racconta egli stesso nell'introduzione a *Poemi e liriche* (ma si veda anche Landolfi 1991b: 310):

Essendomi io, cioè, proposto dapprima di tradurre questa poesia secondo un criterio di puntigliosa trasposizione verbale, ben presto dovetti convincermi esser quella la maniera più sicura per tradirla e tradire i suoi stessi ‘valori letterali’; e avendo per converso tentato



di attenermi alle sue musiche, ne ebbi risultato non meno lamentevole (Puškin 1960: XVII-XVIII).

La molteplicità di soluzioni adottate nelle versioni da Puškin, dunque, riflette l'assenza di certezze già espressa nella recensione a Ripellino ("quello che si guadagna da una parte [...] si perde dall'altra" Landolfi 2015: 230), che si sostanzia qui in un'oscillazione tra componimenti tradotti in versi liberi e 'letteralmente', dunque assimilabili alle soluzioni di Ripellino; e componimenti tradotti in metro e/o rima, accostabili sul piano metrico alla resa di Poggioli. I modelli traduttivi rappresentati dai due slavisti entrano in crisi, mostrando i propri limiti a Landolfi, che tentenna, senza affidarsi del tutto né all'uno né all'altro: in questa prospettiva, *Poemi e liriche* rappresenta il fondamentale punto di snodo di una riflessione e una prassi che partono da una netta prossimità con le posizioni di Poggioli, attraversano una fase di messa in discussione (attestata dalla recensione a Ripellino), per approdare infine nelle versioni da Lermontov e Tjutčev a una strategia unitaria e originale, capace di fondere i due modelli.

Questo processo conosce un'ulteriore tappa nel secondo volume puškiniano: *Teatro e favole* (Einaudi 1961) – tradotto, con le parole di Landolfi, "tutto a punta di verso (come i barbieri dicono a punta di forbice), perfino le favole" (Landolfi I. 2015a: 198). Queste ultime sono rese per la più parte in ottonari trocaici rimati che, oltre a essere l'equivalente ritmico della tetrapodia trocaica utilizzata da Puškin, si rivelano particolarmente efficaci nella restituzione del tono da versificazione popolare di questi testi. E se l'adozione di metro e rima comporta di necessità qualche sacrificio sui piani lessicale e sintattico, è Ripellino stesso a sottolineargli che nelle fiabe "il problema era quello di rendere il clima più che la precisione delle parole" (lettera del 16 maggio 1961 conservata nella sezione Archivi della Biblioteca Umanistica dell'Università di Siena, Fondo Tommaso e Idolina Landolfi, scatola 1, cartella 57, lettera 9). Quanto invece al *blank verse* del teatro, come ci si poteva aspettare, Landolfi si serve degli endecasillabi sciolti tipici di molta poesia teatrale italiana, senza tuttavia precludersi l'occasionale adozione di altre misure. Si rileva dunque innanzitutto come a partire da questo libro il verso libero sia di fatto definitivamente espulso dalle soluzioni ammesse. Al tempo stesso, tuttavia, pur senza rinunciare *tout court* alla compagine formale delle poesie russe, Landolfi cerca di trovare un modo per superare l'*impasse* del modello metro-centrico di un Poggioli, che ha visibili conseguenze su tutti gli altri livelli del testo. La direzione in cui si muove Landolfi emerge da un confronto tra la sua versione e quella di Poggioli di uno stesso testo – in questo caso, la quinta strofa del *Canto del presidente*, tratto dal *Festino al tempo della peste*:

Все, все, что гибелью грозит,  
Для сердца смертного таит  
Неизъяснимы наслаждения –  
Бессмертья, может быть, залог!  
И счастлив тот, кто средь волнения  
Их обрести и ведать мог.

Ciò ch'è dannato a perdizione  
pei nostri cuori in sé nasconde  
un'inesausta seduzione,  
pegno di gioie più profonde.  
Beato chi nella sua noia  
Poté trovare questa gioia.

(Poggioli 1937: 101-102)

Tutto che perdita minaccia  
Per il mortale cuore asconde  
Gioie ineffabili e profonde –  
Promessa, forse, di vita immortale,  
E felice colui che tra le angosce  
Trovare le poté e conoscere.

(Puškin 1961: 211)

Impossibile in questa sede proporre un confronto circostanziato (cfr. Kaluzio 2016), ma anche solo una lettura cursoria mostra come, rispetto al modello di Poggioli, quello adottato adesso da Landolfi sia meno rigido: nella scelta dei metri (laddove il primo si attiene al novenario giambico, il secondo adopera endecasillabi e novenari; in altri luoghi del testo la misura varia fino al settenario doppio) e nello schema rimico (condividono solo l'ultima vocale tonica i vv. 1,4; ipermetra la rima ai vv. 5-6). Questa maggiore flessibilità consente a Landolfi di approssimarsi a ciò che già nel primo volume puškiniano<sup>8</sup> definiva “fedeltà al testo” (Puškin 1960: 25): lo si rileva nel lessico della versione, e soprattutto nella sintassi, che il traduttore spesso calca *verbatim* su quella russa, anche a costo di un dettato talvolta straniante per il lettore italiano<sup>9</sup> (“Tutto che perdita minaccia”).

Il passo è esemplificativo della ricerca da parte di Landolfi di un compromesso tra ciò che nelle sue recensioni (cfr. Landolfi 1935) definisce “il tono” e “la lettera”. Il compromesso sarebbe infine arrivato con la strategia adottata per *Liriche e poemi* di Lermontov e *Poesie* di Tjutčev<sup>10</sup> – punto d'arrivo di una progressiva restrizione delle possibilità traduttive, che dei modelli di Poggioli e Ripellino esclude gradualmente le soluzioni più ‘marcate’, per attestarsi infine su una zona intermedia, ibrida.

L'influenza ancora perdurante di Poggioli traspare dal fatto che per entrambi gli autori è adottata la versione ritmica – imprescindibile dunque per Landolfi la riproduzione del ritmo dei testi russi (già per il primo volume, del resto, aveva scritto a Einaudi:

<sup>8</sup> Il volume contiene peraltro un'ulteriore versione del *Canto del presidente*. Riportiamo la strofa citata anche in questa traduzione; un confronto tra le due varianti mostrerà come sia la seconda ad avvicinarsi maggiormente al ‘metodo’ cui Landolfi si atterrà per gli ultimi due libri: “Tutto, tutto ciò che minaccia perdita / Nasconde pel mortale cuore / Inesprimibili delizie – / Pegno, forse, d'immortalità, / E felice colui che tra i tumulti / Trovare le poté e conoscere” (Puškin 1960: 477). Qui Landolfi è infatti ancora meno rigoroso nel mantenimento di una strategia metrica (non canonico il primo endecasillabo, acefalo il v. 4), rinuncia completamente alla rima, e al tempo stesso adatta maggiormente la sintassi alle esigenze della lingua italiana, evitando gli iperbatì che invece abbondano nella versione successiva.

<sup>9</sup> È questo uno degli aspetti più appariscenti delle versioni landolfiane che merita di essere approfondito in future indagini: a causa delle profonde differenze morfologiche tra le due lingue, il calco sintattico da lui proposto risulta talvolta in una “torsione espressionistica” (Parisi 1996: 609) che rende il verso d'arrivo più oscuro per il lettore italiano rispetto a quello di partenza per il lettore russo.

<sup>10</sup> Per una prima analisi condotta sulle versioni landolfiane da Tjutčev ci permettiamo di rimandare a Fumagalli 2024



“un ‘incontro’ con Puškin, se possibile pure, non potrebbe essere che ritmico”, Landolfi I. 2015a: 184) –, mentre è scartata l’opzione del verso libero. A differenza di Poggioli e delle sue stesse prove giovanili, tuttavia, la versione ritmica è mitigata da due fondamentali accorgimenti che consentono a Landolfi di non perdere, perlomeno sul piano teorico, la precisione di resa che aveva apprezzato nelle versioni di Ripellino: rinuncia così alla rima e, in molti casi, all’isosillabismo (usa cioè misure accomunate da uno stesso ritmo ma di lunghezze diverse: è il caso, per limitarsi a un solo esempio, degli imparisillabi giambici sciolti – settenari, novenari, endecasillabi, settenari doppi – adottati liberamente nel *Ballo in maschera* e nei poemi di Lermontov). Si veda ad esempio la traduzione della celeberrima *Vela* (Parus) lermontoviana (1832):

Белеет парус одинокой  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране далекой?  
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны – ветер свищет,  
И мачта гнется и скрипит...  
Увы! он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит!

Под ним струя светлей лазури,  
Над ним луч солнца золотой...  
А он, мятежный, просит бури,  
Как будто в бурях есть покой!

(Lermontov 2014: 254)

Biancheggia vela solitaria  
Del mare nell’azzurra bruma...  
Cosa in lontana terra cerca?  
Al paese natio cosa ha lasciato?

Fremono l’onde, il vento fischia,  
L’albero piega e geme...  
Ahimè! felicità non cerca  
E da felicità non viene!

Sott’essa il flutto più chiaro del cielo;  
Sopra, del solo d’oro il raggio...  
Ed essa inquieta chiede la tempesta,  
Come nelle tempeste fosse pace!

(Lermontov 1963: 92)

Le tetrapodie giambiche del russo sono rese con novenari ed endecasillabi giambici (eccezion fatta per il v. 9, un endecasillabo dattilico) e un settenario (v. 6). L’adozione di misure diverse e la rinuncia alla rima consentono a Landolfi di aderire il più possibile alla ‘lettera’ del testo russo, evitando le espansioni e le licenze tipiche della strategia di Poggioli, senza tuttavia rinunciare all’elemento coesivo del ritmo come aveva fatto Ripellino in *Poesia russa del 900*. All’interno di questa strategia di compromesso dal punto di vista formale, l’elemento di maggiore originalità che rende immediatamente riconoscibili le traduzioni landolfiane è senza dubbio il trattamento della sintassi, che dà vita a un fraseggio talvolta aspro per il lettore italiano. In *Vela*, ad esempio, il primo verso riproduce esattamente l’ordine delle parole del russo, e nei due versi successivi si rinvergono forti iperbatismi che complicano il dettato dell’italiano. Oltre a ciò, si osservi la tendenza a omettere gli articoli (“biancheggia vela”, “in lontana terra” ecc.): procedimento che, con la sua frequenza, contribuisce a conferire alle versioni landolfiane un loro riconoscibilissimo tono sostenuto, e che in via ipotetica si potrebbe ricollegare all’analogia tendenza rilevata dagli studiosi nella poesia dell’ermetismo (cfr. Mengaldo 1991: 137-139), frequentato da Landolfi nella Firenze degli anni Trenta.

Quanto invece al lessico, Landolfi si mantiene su un registro alto, fitto di apocopi e toscanismi, riconducendo il testo tradotto al formulario della lingua poetica della tradizione italiana (“come sulla cinigia ardente”, “Ma, mio pallente e gramo fiore”; Tjutčev 1964: 35, 55). E talvolta la traduzione attinge ai modelli della lirica italiana in maniera diretta – è evidente il caso della prima strofa di *E dunque nuovamente vi rivedo* (*Itak, opjat’ uvidelsja ja s vami*) di Tjutčev (1849):

Итак, опять увиделся я с вами,  
Места немилые, хоть и родные,  
Где мыслил я и чувствовал впервые  
И где теперь туманными очами,  
При свете вечеряющего дня,  
Мой детский возраст смотрит на меня.

(Tjutčev 1957: 166)

E dunque nuovamente vi rivedo,  
Luoghi benché natali a me non cari,  
Dove la prima volta ebbi pensiero  
E sentimento e dove ora con foschi  
Occhi, alla luce del morente giorno,  
L’infanzia mia medesima mi guarda.

(Tjutčev 1964: 71)

Nella traduzione dell’ultimo verso non è difficile avvertire un’eco del celebre “di me medesimo meco mi vergogno” del primo sonetto del *Canzoniere* petrarchesco (e forse rimandano a Petrarca anche i due endecasillabi con scontro d’arsi su 6<sup>a</sup> e 7<sup>a</sup> ai vv. 3-4). E molti altri echi di questo tipo (“Siedo pensoso e solitario”, Tjutčev 1964: 55) attendono di essere individuati e indagati a fondo.

#### 4. Conclusioni

Nonostante Landolfi non abbia mai fornito indicazioni sistematiche in merito al proprio ‘metodo’, l’analisi della sua prassi traduttiva e delle sue recensioni mostra il graduale sviluppo di una strategia di resa originale per la poesia russa. Se per tutta la prima fase della sua attività appare sostanzialmente allineato con il modello di Poggioli (lo dimostrano le traduzioni degli anni Trenta e Quaranta e le prescrizioni *tranchant* che si leggono nelle recensioni di quel tempo), in seguito Landolfi attraversa una fase di ripensamento testimoniata soprattutto dal primo volume di traduzioni da Puškin, in cui la crisi del modello ereditato da Poggioli si manifesta in un’eclettica “rassegna sperimentale delle varie possibilità traduttive” (Ripellino 2018: 52). È infine con le versioni da Lermontov e Tjutčev che l’*impasse* è superata e Landolfi elabora una strategia intermedia rispetto ai modelli di Poggioli e Ripellino (“il tono e la lettera”, dunque).

Quanto alle prospettive di studio, lo spazio per la ricerca sulle versioni poetiche di Landolfi rimane ampio: in particolare, ci sembra che vadano chiariti i nessi delle sue traduzioni con la sua poesia originale, da un lato e, dall’altro, con la tradizione poetica italiana, individuando gli stilemi (soprattutto petrarcheschi e leopardiani, parrebbe) adottati per acclimatare il testo, e ricordando, come osservava Macrì, che in Landolfi “i versi tradotti non differiscono dagli originali. Come i traduttori-poeti della nostra generazione [...] traduceva [...] non coi dizionari, ma con la memoria del sintagmario poetico della tradizione e proprio” (Macrì 1990: 147). Un’analisi di questo tipo potrà soprattutto contribuire allo

studio della ricezione della poesia russa in Italia: per l'autorevolezza di chi le firmava, le versioni poetiche di Landolfi hanno goduto di considerevole fortuna presso molti scrittori e poeti italiani del secondo Novecento.

### Bibliografia

- Alleva 1999: A. Alleva, *Tommaso Landolfi e Aleksandr Sergeevič Puškin*, "Diario Perpetuo, Bollettino del Centro di Studi Landolfiani", IV, 1999, 4, pp. 9-23.
- Bonola et al. 2021: A. Bonola, M. Calusio, *Note per uno studio comparato delle traduzioni poetiche*, "Europa orientalis", XL, 2021, pp. 441-463.
- Bruni 2015: R. Bruni, *Sul tradurre in Landolfi: tra teoria e fisiologia*, "Tincontre. Teoria Testo Traduzione", IV, 2015, pp. 125-138.
- Bunin 1988: I.A. Bunin, *Sobranie sočinenij v šesti tomach*, IV (*Proizvedenija 1914-1931*), Moskva 1988.
- Cavaion 1981: D. Cavaion, *Le traduzioni italiane in versi dell'Eugenio Onegin di Puškin*, in: *Premio Città di Monselice per una traduzione letteraria. Atti del IX convegno sui problemi della traduzione letteraria e scientifica*, X (*Le traduzioni dal russo*), Monselice 1981, pp. 43-63.
- Colucci 2008: M. Colucci, *Le traduzioni italiane del Novecento di poesia puškiniana*, in: M. Colucci, *Tra Dante e Majakovskij: Saggi di letteratura comparate slavo-romanze*, Roma 2008, pp. 262-271.
- Fumagalli 2024: S. Fumagalli, *Note metriche su Tommaso Landolfi: Viola di morte e le versioni da Tjutčev*, "L'Analisi Linguistica e Letteraria", XXXII, 2024, pp. 49-66.
- Galmarini 2015: N. Galmarini, *Teoria e prassi in Landolfi traduttore dal russo*, <<https://www.tommasolandolfi.net/teoria-e-prassi-in-landolfi-traduttore-dal-russo/>> (ultimo accesso: 17.04.2023).
- Garzonio 2006: S. Garzonio, *La poesia russa nelle traduzioni italiane del 900. Alcune considerazioni*, <<http://sites.utoronto.ca/tsq/17/garzonio17.shtml#top>> (ultimo accesso: 17.04.2023).
- Ghini 2005: G. Ghini, *Tradurre il ritmo del poeta. Puškin nelle 'versioni ritmiche' di Poggioli*, "Studi Slavistici", II, 2005, pp. 81-96.
- Ghini 2012: G. Ghini, *The Metric Equivalent in Poggioli's Rhythmic Versions from Puškin, Tjutchev, Pasternak, and Akhmatova*, in: R. Ludovico, L. Pertile, M. Riva (eds.), *Renato Poggioli: an Intellectual Biography*, Firenze 2012, pp. 89-101.
- Ghini 2023: G. Ghini, *"Una è la chiave del miracolo": tradurre mantenendo il ritmo. Ancora su Poggioli traduttore*, "Semicerchio", II, 2023, pp. 27-37.

- Kaluzio 2016: M. Kaluzio, *Problemy stichotvornogo perevoda s russkogo na ital'janskij*, “Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta”, VI, 2016, 2, pp. 115-123, DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1602.10>.
- Landolfi 1934: T. Landolfi, *Contributi ad uno studio della poesia di Anna Abmatova*, “L'Europa orientale”, XIV, 1934, 3-4, pp. 170-183.
- Landolfi 1935: T. Landolfi, *Traduzioni poetiche*, “L'Italia letteraria”, 28 febbraio 1935.
- Landolfi 1991a: T. Landolfi, *Opere*, I (1937-1959), a cura di I. Landolfi, Milano 1991.
- Landolfi 1991b: T. Landolfi, *Opere*, II (1960-1971), a cura di I. Landolfi, Milano 1991.
- Landolfi 2015: T. Landolfi, *I russi*, a cura di G. Maccari, Milano 2015.
- Landolfi I. 2015a: I. Landolfi, “*Il piccolo vascello solca i mari*”: *Bibliografia degli scritti di e su Tommaso Landolfi (1929-2006)*, I (*A carte scoperte*), Fiesole 2015.
- Landolfi I. 2015b: I. Landolfi, “*Il piccolo vascello solca i mari*”: *Bibliografia degli scritti di e su Tommaso Landolfi (1929-2006)*, II (*Le opere, i giorni*), Fiesole 2015.
- Lermontov 1963: M. Lermontov, *Liriche e poemi*, trad. di T. Landolfi, Torino 1963.
- Lermontov 2014: M. Ju. Lermontov, *Sobranie sočinenij v četyrech tomach*, I (*Stichotvore-nija 1828-1841*), red. N.G. Ochotin, Sankt-Peterburg 2014.
- Macri 1990: O. Macri, *Tommaso Landolfi: narratore, poeta, critico, artefice della lingua*, Firenze 1990.
- Mengaldo 1991: P.V. Mengaldo, *Il linguaggio della poesia ermetica*, in: P.V. Mengaldo, *La tradizione del Novecento. III Serie*, pp. 131-157, Torino 1991.
- Montale 1963: E. Montale, *Rien va*, “Il Corriere della Sera”, 20 giugno 1963, p. 3.
- Parisi 2007: V. Parisi, *Tommaso Landolfi traduttore di Michail Lermontov*, in: A. Romanovic, G. Politi (a cura di), *Da poeta a poeta. Del tradurre la poesia*, Lecce 2007, pp. 603-619.
- Pera 1988: P. Pera, *Tommaso Landolfi nello specchio russo*, in: T. Tarquini (a cura di), *Landolfi libro per libro*, Alatri 1988, pp. 33-45.
- Poggioli 1937: R. Poggioli, *Nota su alcune versioni italiane dalla poesia di Pushkin*, “Letteratura”, I, 1937, 3, pp. 131-140.
- Puškin 1960: A. Puškin, *Poemi e liriche*, trad. di T. Landolfi, Torino 1960.
- Puškin 1961: A. Puškin, *Teatro e favole*, trad. di T. Landolfi, Torino 1961.
- Rabboni 1996: R. Rabboni, *Tommaso Landolfi traduttore di Puškin*, in: G. Borghello (a cura di), *Sequenze novecentesche: per Antonio De Lorenzi*, Modena 1996, pp. 81-103.
- Ripellino 2018: A.M. Ripellino, *Lettere e schede editoriali (1954-1977)*, a cura di A. Pane, Torino 2018.

- Sabbatini 2007: M. Sabbatini, *Traducere et dicere...Silentium! di Fëdor Tjutčev. Note sull'analisi metrico-linguistica e sulla versione di T. Landolfi*, in: A. Romanovic, G. Politi (a cura di), *Da poeta a poeta. Del tradurre la poesia*, Lecce 2007, pp. 245-266.
- Salmon 2021: L. Salmon, *I paradossi del Landolfi traduttore-russista: le 'infernali' fatiche di un pioniere nell'era pre-scientifica della traduzione*, "Diario perpetuo", II, 2021, 2, pp. 131-147.
- Tjutčev 1957: F.I. Tjutčev, *Polnoe sobranie stichotvorenij*, red. K.V. Pigarev, Lenin-grad 1957.
- Tjutčev 1964: F. Tjutčev, *Poesie*, trad. di T. Landolfi, Torino 1964.

### *Abstract*

Stefano Fumagalli

*"The Tone or the Letter?": Tommaso Landolfi as Translator of Russian Poetry between Renato Poggioli and Angelo Maria Ripellino*

This article delves into Tommaso Landolfi's evolving translation strategies in regard to Russian poetry, with a particular focus on the influence exerted on him by two Italian slavists and translators, Renato Poggioli and Angelo Maria Ripellino. During the initial phase of Landolfi's activity, the profound influence of Renato Poggioli becomes evident. This is exemplified by Landolfi's translations from the 1930s and 1940s, as well as the rigid prescriptions expressed in his reviews of books translated by others. Subsequently, Landolfi undergoes a phase of re-evaluation, as evidenced by his review of Ripellino's 'literal' translations and, most notably, by his first volume of translations of Pushkin (Einaudi 1960). In this book, Landolfi explores a wide range of strategies, particularly regarding the metrical organisation of the texts, without adhering to one specific approach. Ultimately, in his last two books of translations, Landolfi successfully amalgamates the contrasting models of Poggioli and Ripellino, culminating in the development of his own distinctive strategy.

### *Keywords*

Tommaso Landolfi; Renato Poggioli; Angelo Maria Ripellino; Poetic Translation; Russian Poetry.

Irena Sawicka  
Tatiana Zinowjewa

## The Beginning of an Important Change in Polish Phonotactics

### 1. Introduction

Polish phonotactics is constantly evolving. At present, the speakers of Polish take care to articulate individual speech sounds with precision. This results in a reduction in the frequency of some assimilations (cfr. Osowicka-Kondratowicz, Serowik 2007, Madejowa 1981) and in the emergence of unnatural (and sometimes even incorrect) realisations (reconstruction of gemination, stronger nasalisation of the second part of the diphthong in the pronunciation of the letters *ę* and *ą*). Overall, we observe a more 'orthographic' pronunciation, pronunciation informed by the written form – the rules of continuous pronunciation of the segments are not implemented. In our opinion, this is primarily the effect of many years of inadequate education and the fact that teachers of Polish are ignorant of the rules of Polish phonotactics.

1.1. Some time ago we started to look more closely at the tendency to the syllabic pronunciation of *r* in the final position after a consonant. This tendency was noticed earlier by Osowicka-Kondratowicz (2011). This change is expected from the point of view of the historical development of Slavic languages, and taking into account natural preferences in pronunciation. Its effect is to smooth out the falling line of sonority in the syllable coda which had already taken place in all Slavic languages. We included the first observations in several conference papers and in two articles (Sawicka, Zinowjewa 2020, 2023). We are preparing for a detailed examination of the phenomenon. The examination will involve the pronunciation of all sonorants in one of the contexts in which the Sonority Principle is violated: namely, the word-final position after a consonant, with particular focus on the pronunciation of *r*.

1.2. Several hundred sentences have been recorded, containing the contexts under examination, pronounced by the so-called model speaker. It is our intention to compare this pronunciation with the pronunciation of 'regular' speakers of the language and with the pronunciation of older speakers. The model speaker is a public figure, a weather presenter and an actress<sup>1</sup>, who has often been observed to pronounce *r* syllabically. Her pro-

---

<sup>1</sup> Everyone can hear her pronunciation on TVP programs. This is Aleksandra Kostka – we reveal her name with her consent.

nunciation is correct and precise. She has been chosen because she regularly pronounces *r* in a ‘new’ way, while for most Poles this pronunciation is still rare. The recording was made in studio conditions, with professional equipment used in television productions. The present article discusses the material obtained from the model speaker. She uses the north-eastern variant of the Polish pronunciation. For comparison, the same material was also recorded by an older woman, about eighty years old (INS), who uses an older variant of pronunciation. Her pronunciation also represents the north-eastern variety of Polish phonetics.

1.2.1. The material containing the examined contexts of *r* included 87 sentences. The following contexts were considered: segmental environment (after a voiced or voiceless obstruent; before a voiced or voiceless obstruent or a resonant in the onset of the next word, or before a pause), and various positions with the phrase. Various types of prosodic endings of phrases constituted also an important context. Each context was represented in two or three sentences. We were unable to investigate certain factors because *r* in the position examined occurs mainly after stops – there are too few examples with a fricative consonant and these are only labiodental obstruents [v] and [f] (as in *manewr* ‘maneuver’, *szyfr* ‘cipher’).

1.2.2. The position at the end of the word was chosen for the study, not the position in which the sonorant is between two obstruents. Both positions promote syllabification to a greater extent than the position of the sonorant before the obstruent at the beginning of the word. However, it is difficult to assess which of these positions promotes syllabification to a greater extent. On the one hand, there are few words in which the sonorant occurs between two obstruents: they are less numerous than 100~150 years ago, e.g. Russian *днепровский* ‘related to the Dnieper river’, previously *днепрский*, *заднестровский* ‘the region located east of the Dniester river’, previously *заднестрский*; similarly *приступивший* ‘one who joined’, previously *приступльший*, *преставившийся* ‘one who died’, previously *преставльшийся*, Czech *zemdlelý* ‘fainted’, previously *zmdlelý*, Slovak *zomdliet* ‘to faint’, previously *zmdliet*. On the other hand, in some Slavic languages syllabic *r* occurs inside words between two obstruents, but does not occur at the end of words, e.g. Slovak *prst* ‘finger’, *krv* ‘blood’ but *vietor* ‘wind’, *vepor* ‘hog’, Serbian *prst* ‘finger’, *trg* ‘market’, *krv* ‘blood’ but *vetar*, *litar*, *makabar*, more rarely *makabr* ‘macabre’; similarly *ansambal* ‘ensemble’, previously *ansambl*, etc. The word-final position was selected because the number of words with the final cluster ‘obstruent + *r*’ is significantly greater than the number of words with ‘obstruent + *r* + obstruent’ clusters.

1.3. The material was assessed visually on the basis of the spectrograms made with the use of PRAAT, version 6.2.14, 2022 (Boersma, Weenink 1992-2016).

In an earlier study (Sawicka, Zinowjewa 2020), the position that favoured the syllabic realisation was determined on the basis of recordings of weather forecasts and reports from ski jumping competitions. It is the position at the end of the so-called unfinished phrase, i.e. a sentence in which a pause was made for breath, after which a continuation is expected.



## 2. *Auditory and visual assessment*

The persons that carried out the auditory assessment are capable of distinguishing syllabic pronunciation from non-syllabic pronunciation. They were two Polish women who also speak the languages in which *r* is pronounced syllabically, and a number of native speakers of these languages: four Croats, three Macedonians and one Russian. Our model speaker pronounced the final *r* very carefully in all the contexts examined. As a rule, voicing was preserved, and the *r* itself had a multi-element character, usually from two to four noise segments (occlusions) and as many or more vocalic segments. The speaker did not assimilate the obstruents despite the sonorant that separates them, which is allowed by the Polish language norm (cfr. Dukiewicz, Sawicka 1995, Steffen-Batogowa 1996).

The pronunciation of *r* lasted a long time; its duration was comparable to the duration of vowels in a word, including stressed vowels. F<sub>0</sub> was subordinated to the F<sub>0</sub> contour throughout the sentence.

The auditory assessment did not yield consistent assessments of syllabicity / non-syllabicity of the pronunciation of *r* (see below).

## 3. *Voicing*

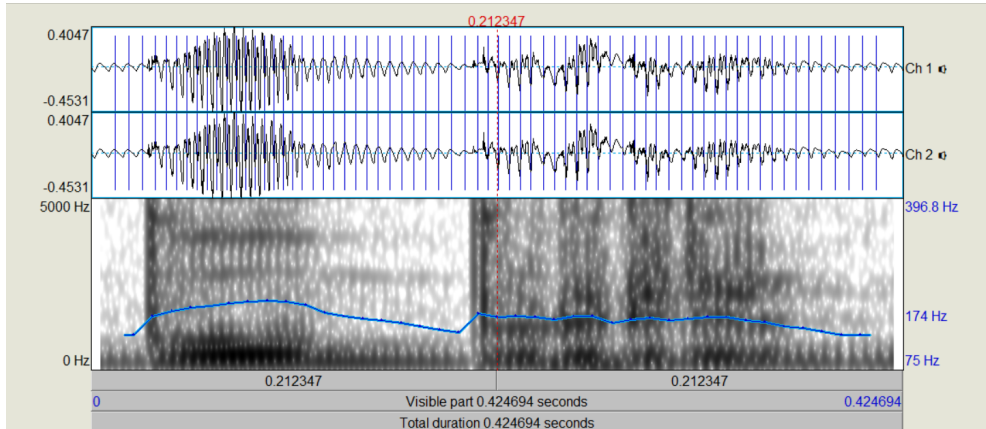
Voicing was well recognizable in auditory assessment, but was not always discernible in the spectrograms. Its presence or absence was determined on the basis of the 'pitch' function.

The final *r* was completely voiceless in only four out of the 87 samples. It should be noted that the speaker did not make any pauses. In these four samples, *r* followed a voiceless stop (*amfiteatr* 'amphitheatre', *metr* 'metre', *wiatr* 'wind', *lotr* 'rascal'). It seems that the type of sound in the onset of the next word was not significant. In one case, it was a voiced obstruent (*Amfiteatr zamknięto na okres zimowy* 'The amphitheatre was closed for the winter'), and in another, a resonant (*Kup jeszcze metr jedwabiu na wykończenia* 'Buy another metre of silk for the trimmings'). In two samples, it was at the end of a sentence with the final fall (*Cały dzień wiał straszny wiatr* 'A terrible wind blew all day', *To był straszny lotr* 'He was a terrible villain').

There were 14 samples in which *r* was partially voiced. In five samples, *r* occurred after a voiced stop, in the remaining samples, it followed a voiceless stop. A voiceless onset (one or two initial stops and the same number of vocalic elements) occurred in 9 samples – in all of them, *r* occurred after a voiceless stop. After a voiced stop, in five samples, the beginning of the articulation of *r* was voiced while the final part was voiceless. In total, in 9 samples there was a partial progressive assimilation of voicing.

It seems that the shift to the morphonological value (i.e. from the voiceless beginning to the voiced ending) does not depend on the context that follows. In two samples, a voiced obstruent occurred at the beginning of the next word; a voiceless obstruent occurred in two samples; a resonant also occurred in two samples; in one sample, the examined word occurred at the end of a finished phrase. Devoicing after a voiced beginning may or may

**FIGURE 1.**  
*Bóbr* [bubr] (*gryzie korę*) ‘The beaver chews bark.’



not depend on the context that follows – in one sample, the next word began with a voiceless consonant, and in four samples it marked the end of a phrase. However, there were too few samples for a realistic assessment. Besides, it should be remembered that partial progressive devoicing of any sonorant is a characteristic feature of Polish pronunciation.

All in all, it can be said that the voicing in the initial phase of articulation was influenced by the position after a voiced or voiceless stop. It should be reiterated here that our model speaker articulated all the speech sounds very carefully and usually the voicing of the sonorant was preserved even in the sentence-final position – the position most conducive to devoicing in Polish, such as in the sentence *Idź i kup cydr!* ‘Go and buy cider!’.

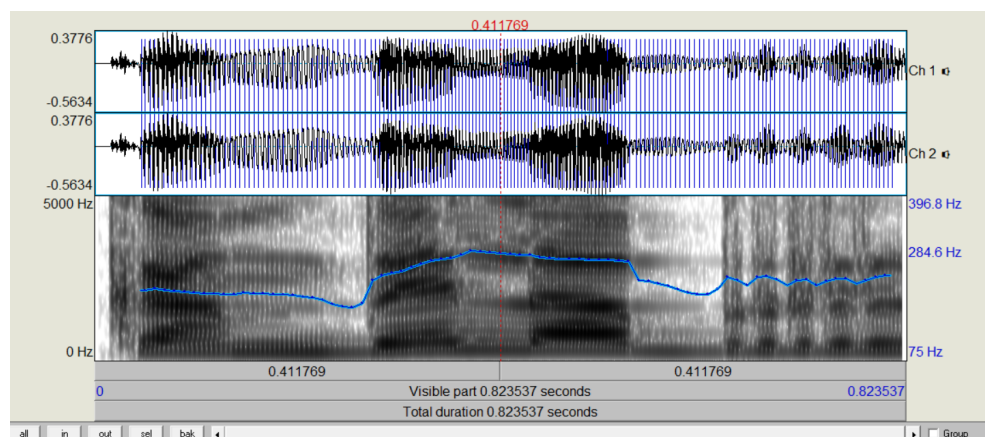
#### 4. *Duration*

It should be mentioned that in almost all samples, the duration of the articulation of *r* in the examined consonant clusters was comparable to the duration of vowels in a word, often including stressed vowels. See, for instance, the word *bóbr* (in the sentence *Bóbr gryzie korę* ‘The beaver chews bark’) in **FIGURE 1**, where the stressed [u] lasts 0.075 sec., and [r] as much as 0.155 sec.

In the word *kandelabr* ‘candelabra’ (**FIGURE 2**), the vowel [a] lasted 0.076 sec, the stressed [e] – 0.074 sec, the second [a] – 0.095 sec, and [r] lasted about 0.170 sec. Additionally, the last two consonantal elements seem to lose their closure.

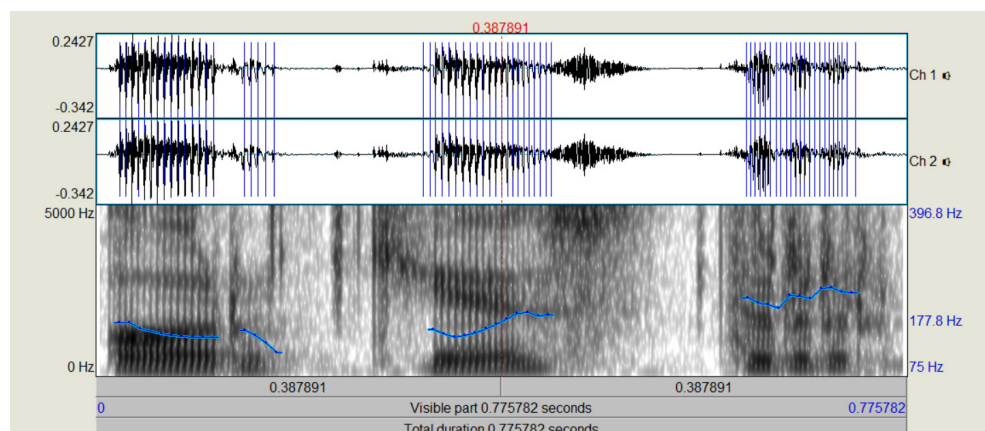
In Polish, duration seems to be most closely related to the opposition syllabic (or almost syllabic) (trill) vs. non-syllabic (tap). In Polish, in the position next to a vowel, *r* is most often pronounced with a single tap, rarely with two, and it is shorter. In the position

**FIGURE 2**  
*Kandelabr (zajmował cały blat stolika)*  
 ‘The candelabra (took up the entire top of the table)’.

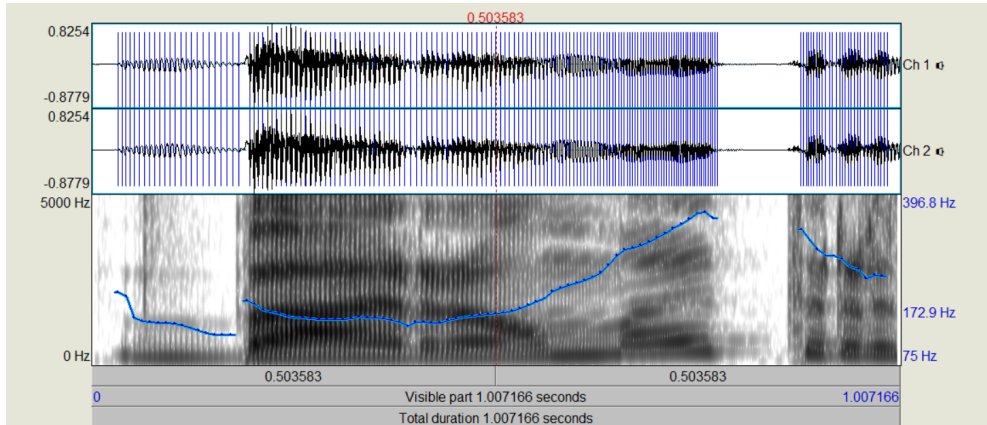


examined (i.e. word-finally after an obstruent), our model speaker usually pronounced *r* much longer – with three, four, and even five occlusions. This is best illustrated with words in which *r* occurs in different positions (cfr. FIGURES 3, 4, 5).

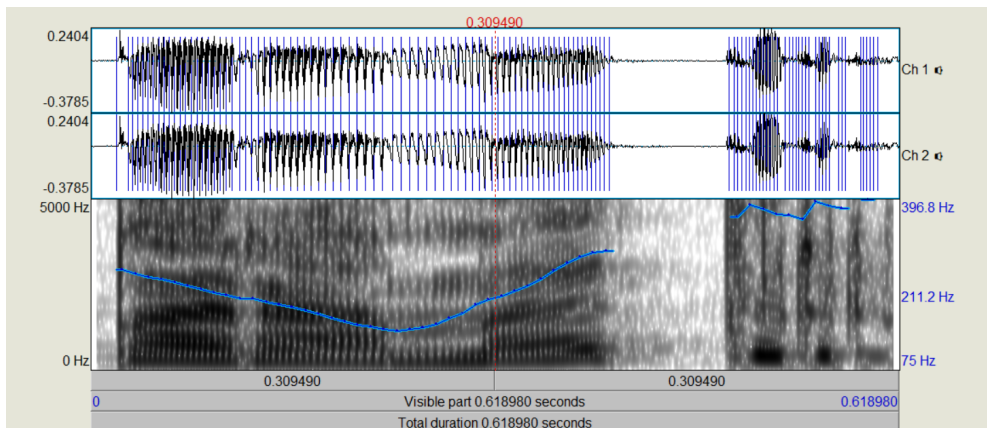
**FIGURE 3**  
*(W konkursie uczestniczyło nie pięć orkiestr, (ale) dziesięć)*  
 ‘(Ten, not five) orchestras (participated in the competition)’.



**FIGURE 4**  
*Barometr (zaczyna iść w górę)* ‘Barometer (is starting to rise)’.



**FIGURE 5**  
*(Czy to właściwy) parametr?* ‘(Is this an adequate) parameter?’



The difference in the articulation of *r* in the compared positions could mark the beginning of the syllabification of *r*, especially considering that in the older type of pronunciation, the articulation of *r* in the same position is shorter and is often voiceless. See FIGURES 6 and 7.

FIGURE 6

*Cydr (przyjemnie chłodził)* 'The cider (was pleasantly cool)'.  
Older (quasi-affricative) pronunciation of a woman (INS) in her eighties [tsitr].

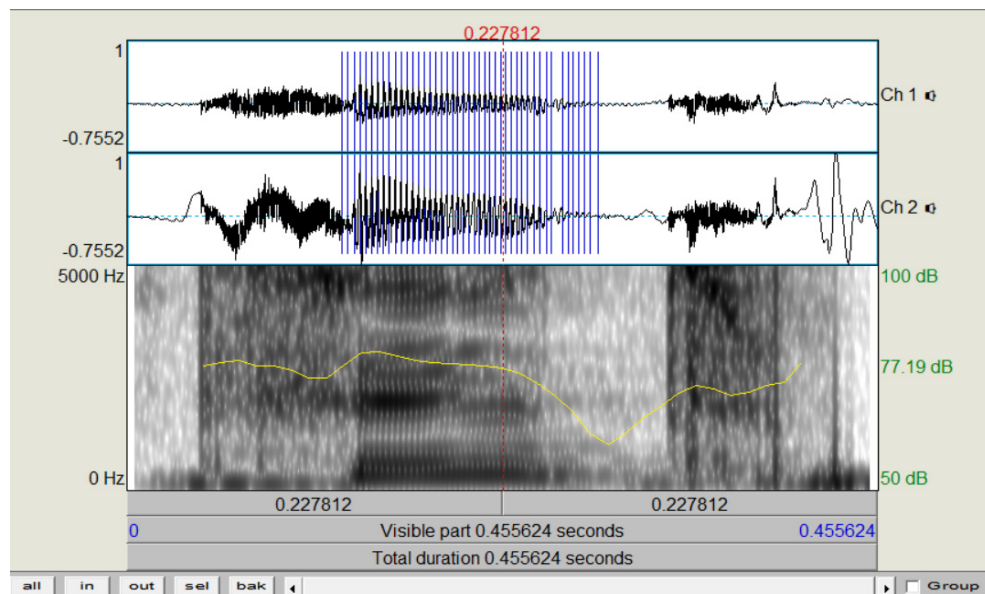
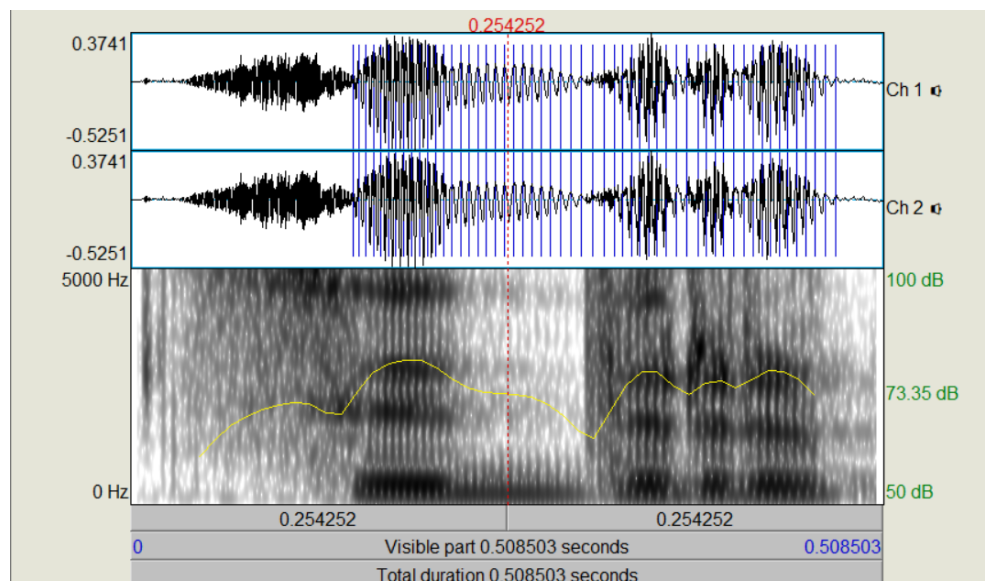


FIGURE 7

*Cydr (przyjemnie chłodził)* 'The cider (was pleasantly cool)'.  
More recent pronunciation of our model speaker [tsidr] (polysegmental pronunciation of *r*).



It could be argued that the articulation lengthens (slows down) at the end of a word, and that therefore *r* in the position under examination lasts longer than within the word. Consequently, we compared the pronunciation of *r* in the position examined with the pronunciation of the word-final *r* after a vowel in our model speaker's pronunciation, cfr. FIGURES 8 and 9.

FIGURE 8

(*Nie mówi się Tyber, (ale Tybr)* '(One does not say) [tiber], (but [tibr])'

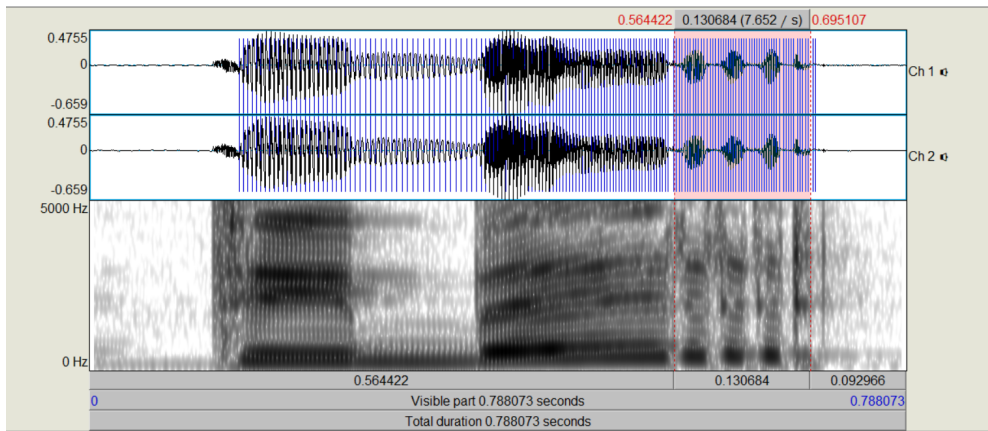
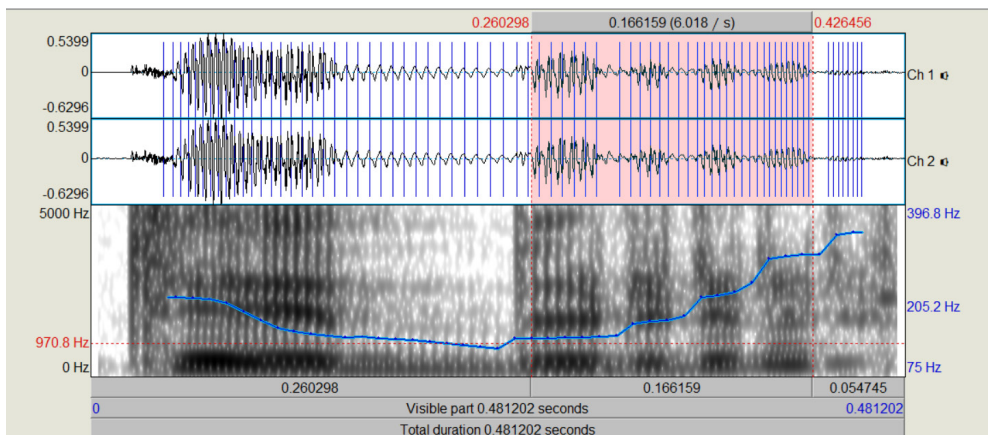


FIGURE 9

(*Nie mówi się Tyber, (ale) Tybr* '(One does not say) [tiber], (but [tibr])'





Indeed, our model speaker also pronounced a strong and long polysegmental *r* at the end of the word after a vowel, though it was shorter in *Tyber* by more than 0.030 sec. However, it cannot be concluded that the duration of articulation is the only key parameter.

The duration of *r* in the context examined does not exhibit any dependence on the contextual conditions, either segmental or prosodic. We only found the lengthening of articulation at the end of the word in this one sample. Examination of a large number of samples is needed.

Moreover, it seems that longer or shorter duration of the articulation of *r* may be related to isochronism. Our test included 40 samples that were longer than one syllable. In these words, *r* was generally pronounced shorter than in one-syllable words. Since the duration of articulation is also affected by other factors, especially the position in the phrase, we compared the duration of the articulation of *r* only in the words that occur at the beginning of the sentence. In 16 one-syllable words<sup>2</sup>, the average was 0.135 sec. (in the samples from 0.085 to 0.194 sec.); in 13 two-, three- and four-syllable words, the average was 0.097 sec. (for the five two-syllable words – 0.103 sec., for the seven three-syllable words – 0.132 sec.). And in one four-syllable word, *r* lasted 0.058 second. In this group, the values differed significantly, especially for the two-syllable words: from 0.066 to 0.128 sec. It is characteristic that the shortest articulation of *r* occurred in the longest word (*amfiteatr* ‘amphitheatre’) is 0.058 sec., and the longest, in one of the one-syllable words (*żubr* ‘wisent’) is 0.194 sec.

### 5. Intensity

The intensity distribution does not show any relationship with the contexts considered in our study. Just like the duration of the speech sound, the intensity of the sound *r* is comparable to the intensity of the vowels in the word. In as many as 13 samples, *r* was stronger than the vowels in the sample, but the differences amounted to 1-2 dB. The difference was greater only in two samples and it amounted to 5 dB (*Potężny Dniepr atakuje strome brzegi* ‘The mighty Dnieper attacks the steep banks’) and 7 dB (*Czy to zwierzę to żubr?* ‘Is this animal a wisent?’).

The only generalisation we can make is that in most samples, the intensity is highest in the initial syllables of a word and decreases towards the end of the word. These differences are not significant.

In four out of the 43 one-syllable words, the final *r* was stronger than the vowel by 1 dB, in one word it was stronger by 2 dB, in another by 5 dB and in one by as much as 7 dB. This last sample was at the end of a yes / no question (*Czy to zwierzę to żubr?* ‘Is this animal a wisent?’), but other samples were not characterised by the same intensity distribution in the same prosodic position.

In six out of the 21 two-syllable words, the intensity of *r* was higher (but only by 1-2 dB) than that of the vowels. In the remaining samples, the level of intensity was lower than

<sup>2</sup> The number of syllables in a word is counted in a ‘traditional’ way, i.e. assuming that the final *r* is non-syllabic.



in the vowels, including the stressed vowel. In 12 three-syllable words, *r* was slightly (1-2 dB) weaker than all vowels in a word and in 8 words it was weaker than a stressed vowel. In two four-syllable words, *r* was weaker than the vowels.

The intensity level of *r* does not depend on the position in the phrase, nor on the prosodic type of the phrase, nor even on the voicing of *r* and the adjacent speech sounds. However, it is comparable to the level of intensity of the vowels in the word.

The intensity distribution confirms that a slight strengthening is characteristic of the beginning of the unit. The first syllable in the word was the strongest in most of the words examined. In 25 words, the initial syllable had the same intensity as the other strongest syllable in the word or was weaker than the strongest syllable by 1-2 decibels<sup>3</sup>.

## 6. Syllabicity

There are opinions on the structure of the Polish syllable that differ significantly from the received views on the issue (for instance, Bogusławski 1985, 1990, Gladney 2004, Szpyra 1998). These scholars decided that the division into syllables must be consistent with the scale of sonority. According to this approach, the word *metr* should be considered a two-syllable word (*me-tr*), not monosyllabic. They relied on the scale of sonority, defined for the values of speech sounds produced in isolation (without contexts). This approach is completely inconsistent with the syllabic rhythm of the Polish language, where the degree of sonority of sonorants is significantly influenced by context.

6.1. We assume that the so-called strong position, i.e. the non-contextual level of sonority of sonorants, is the position next to a vowel (after a consonant and before a vowel, after a vowel and before a consonant, at the end of a word, or between vowels). Thus, at the cost of simplification<sup>4</sup>, this degree of sonority can be said to be an intermediate level between obstruents and vocoids, but closer to vowels. Consequently, if a sonorant occurs in a different position (at the end of a word after an obstruent, at the beginning of a word before an obstruent, or between consonants), its 'inherent' degree of sonority must be adjusted to the rhythm of production: it is either weakened, smoothing out the line of increasing/decreasing sonority in a syllable, or strengthened, resulting in the creation of a new syllable. At present, at least in the pronunciation of our model speaker, the degree of sonority of *r* in the examined position does not seem to undergo modification. It has not been weakened so far, but it has not been strengthened either to the degree that would make it possible for us to determine whether we are dealing with a separate syllable or not. Until recently, however, the first solution was

<sup>3</sup> We took the opportunity to examine whether intensity contributes to word stress. All one-syllable and two-syllable samples were rejected because the stressed syllable was the first syllable in those words. In 11 out of the 21 samples, the stressed syllable was the strongest syllable in the word, but the differences amounted to one or two decibels.

<sup>4</sup> Differences in the degree of sonority within particular speech sound classes should also be taken into consideration.

applied in Polish – the weakening of the sonorant. It should be noted that the smoothing of the slopes of a syllable by the weakening of the sonorant is not complete and that this is a rare solution in the languages of the world. This solution is rare because it is usually transient. Such combinations of segments usually arise as a result of vowel reduction and (because the rhythm is disturbed) they are usually eliminated after some time<sup>5</sup>. Such a process is reconstructed in the history of Slavic languages, and the authors have observed it as an ongoing process in Russian (cfr. Zinowjewa 2018) and in Albanian (Sawicka 2015, 2018). The situation in Polish allowed us to expect the same development.

6.2. This issue has attracted considerable attention from researchers. It was studied by, for instance, Frank Gladney (2004) who investigated several aspects of the issue (the origin of the contexts discussed, the problem of syllabicity, voicing assimilations). Most authors agree that in the Polish language, at the phonological level, consonant groups of the type we are discussing have a value consistent with the sonority scale, and therefore, the syllable model at the phonological level is more universal. Differences arise at the level of realisation. Rubach and Booij state that Polish “seems to indulge in violating the Sonority Sequencing Generalisation” (1990: 121). Similarly, Szpyra-Kozłowska states that “this principle is notoriously violated on the surface” (Szpyra-Kozłowska 1998: 65). This means that in the underlying representation we divide words into syllables according to a non-contextual sonority scale. We cannot comment on this because we believe that the model of the syllable that we realise in the surface structure belongs to the linguistic code. This is evidenced by the fact that sonorants are realised automatically in the contexts in question: they are realised syllabically by Serbs or Czechs when they try to speak Polish and, conversely, non-syllabically by Poles in Czech or Serbian words. Furthermore, it is not the speech sounds that create the language rhythm, but the rhythm itself is the overarching phenomenon. This aligns well with the concept of cognitive rhythm and the theories that relate to this concept, such as autosegmental phonology and metrical phonology.

6.3. Another issue related to the topic is voicing assimilation. Researchers often refer to the publication *Phonetics and phonology of the Polish language* (see Dukiewicz, Sawicka 1995) and to the studies of Steffen-Batogowa (1996), according to which sonorants that separate obstruents do not interfere with assimilation of voice in contexts such as *metr bawełny* ‘a metre of cotton’ [mɛdr bawɛwni], or in *kadr filmu* ‘film frame’ [katr fɨlmu] in about 10% of utterances. Sonorants are considered transparent in this position (Rubach, Booij 1990: 445, in the same vein as Bethin 1992: 171). Gladney (2004) is of the opposite opinion because, according to him, sonorants are also involved in regressive assimilation. We cannot agree with this, because sonorants in Polish undergo regular partial progressive devoicing, which the author himself demonstrates in other examples.

---

<sup>5</sup> These relationships confirm the fact that it is not configurations of speech sounds that create a specific rhythm, but that rhythm is the superior factor to which realisation adapts.

What is important in this discussion is that some researchers (Gladney 2004, Szpyra 1998) claim that if the sonorant retains voicing, it is, by this virtue, syllabic. According to Gladney, a devoiced sonorant automatically becomes an obstruent:

It is their vowel-like (+sonorant) feature that enables them positionally to be syllabic. Devoiced, they lose this ability (Gladney 2004: 126).

Gladney summarises his considerations as follows:

the claims for the exceptionality of consonant clusters containing sonorants in Polish appear to be unfounded. On the one hand, sonorants, when they are voiced and ‘trapped’ between less sonorous segments or a less sonorous segment and word boundary, constitute syllable peaks and do not enter into consonant clusters. On the other hand, sonorants (other than /l/) when devoiced cease being sonorants and become obstruents, entering into consonant clusters which do not violate the Sonority Principle (*ibidem*: 130).

If so, almost all present realisations of *r* would be syllabic, which is certainly not the case.

6.4. These considerations confirm that sonority is a variable value that depends on the context, with which, of course, one should agree. However, we do not agree with such a simplistic conception of syllabicity, in particular with the claim that voiceless speech sounds cannot be syllabic (cfr., for instance, whispered speech or some languages of Northwest America). In our opinion, each speech sound can be syllabic (in all contexts, or only in some), depending on the particular language code. Manipulations of sonority also depend on this code. Thus, whether a segment is syllabic in a given context or not is decided by native speakers of a given language. At the same time, however, syllabicity is an objective phenomenon and it depends on the amount of energy (sonority, intensity, duration) that we put into the articulation of a segment in relation to the amount of energy of the neighbouring segments and on the amount of energy that a native speaker considers sufficient to create a nucleus. These rules are quite firmly established in the speaker’s subconscious, which makes him or her hear syllabicity where it is expected according to these rules, and not where it is objectively realised.

6.4.1. The search for one specific physical correlate of sonority has yielded no results<sup>6</sup>. In our opinion, the physical correlate of the degrees of sonority is the overall energy used to produce a given segment. Most important in this area is Stephen Parker’s work (2002), which reports on the measurements of five acoustic and aerodynamic correlates of sonority in English and Spanish: intensity, frequency of the first formant, total segmental duration, peak of intraoral air pressure, and combined oral plus nasal air flow. According to Parker, sonority is best defined in terms of a linear regression equation derived from the observed intensity

---

<sup>6</sup> ‘Sonority’, just like ‘lenition’, is a very useful but not sufficiently defined term. Ohala (1992) stated that it should not be used at all because it had not been empirically validated. According to him, specific physical features of sounds should be studied instead. In a sense, however, sonority is confirmed empirically, because in most languages of the world, the distribution of sounds within a syllable is motivated by the deduced differences in the degree of sonority of sounds. On this basis, we can quite precisely determine the physical correlates of the degrees of sonority.

results. There was also an attempt to measure the overall energy of speech sounds (Nagarajan *et al.* 2003), where the primary role was also attributed to intensity. The authors proposed a method for segmenting the acoustic signal into syllable-like units, in which they derive a minimum phase signal from the short term energy function as if it were a magnitude spectrum. However, the authors themselves see a problem with this approach, which concerns the contexts that may produce results contrary to the actual role of a speech sound in a syllable (this concerns especially approximants and sibilants):

The semivowels are very similar to vowels in that they have periodic, intense waveforms with most energy in the low formants. Even though they are slightly weaker than vowels, if they come in the middle of a word in the continuous speech, in many places, there may not be a visible energy reduction (Nagarajan *et al.* 2003: 2895).

Better results, it seems, are obtained in articulatory studies, e.g. Beňuš, Pouplier 2011, who examined jaw movements in syllabic and non-syllabic realisations of liquids and vowels. Also the Praat script used to detect syllable nuclei and measure speech rate automatically is not particularly helpful for our purposes (cfr. De Jong, Wempe 2009). The algorithm for syllable detection proposed by Pfitzinger, Burger and Heid (1996) also produces unsatisfactory results, especially in the case of spontaneous speech.

The syllable-forming segment should be characterised by energy comparable to the energy of vowels and this energy level should distinguish it from the surrounding segments. The total energy is comprised of the periodic structure, duration, and intensity. In the samples we examined, the values of these factors for *r* did not differ from the values they achieved in vowels in most realisations; the values of these factors did not differ from the values characteristic of syllabic *r* in other Slavic languages, either. Yet, we were unable to decide whether the *r* in our samples was syllabic or not.

Syllabic *r* is identified by ear (aurally) in various ways – either as longer, with a greater number of occlusions (most Serbian and Croatian realisations), or as a consonant preceded by an unclear short vocalic element. This is how *r* is articulated in Macedonian and Russian, and in Russian this optional vocalic element can already be identified with the unstressed vowel /o/. In the speech of our model speaker, we heard rather the first type of articulation, although vocalic parts showed clearly in spectrograms.

6.5. According to our research hypothesis, the Polish language is at a turning point, a point at which the existing rules of syllabification are changing. The sonorant /r/ in the position examined is strengthened, the pronunciation clearly differs from the previous pronunciation, but the difference is not marked enough for us to decide whether a new nucleus has arisen or not. In this situation, the best test seemed to be listening to the recordings of our model speaker by speakers of the languages which have syllabic /r/ in their phonetic systems. In this case, too, there was a possibility that their interpretation of the value of /r/ would be influenced by the distribution rules of their native languages. Our listeners were professional phoneticians and were aware of the problem.

Only one utterance was considered to be syllabic by each of the two Polish listeners who listened to the recordings. In the spectrogram, the utterance considered as syllabic did not differ from the other samples. Each listener selected a different word. All other words were considered 'rather' non-syllabic, but a question mark was placed next to each. One listener (Russian) heard non-syllabic pronunciation in all samples. Four Croats decided that *r* was non-syllabic in seven samples, they were unable to make a decision about six other samples, and they considered the remaining samples as syllabic. Macedonians, on the other hand, identified syllabicity in 53 samples, and in six of them, they heard a schwa following /r/. None of these interpretations could be linked to specific features of the acoustic image or to a specific context.

The Russians expected more distinct vocalism<sup>7</sup> to recognise that an extra syllable occurs in a sample. The Croats were satisfied with a stronger and longer articulation of /r/, and the Macedonians expected to hear a weak schwa, but articulated before rather than after the segment. In addition, the Macedonians described the pronunciation of *r* as 'strange'. The authors of the article also found this type of pronunciation unusual, admitting at the same time that it is heard more and more often. However, we hear it primarily in situations in which accurate, careful pronunciation is expected – on the radio or television, in theatrical performances and in formal communicative situations such as lectures or speeches.

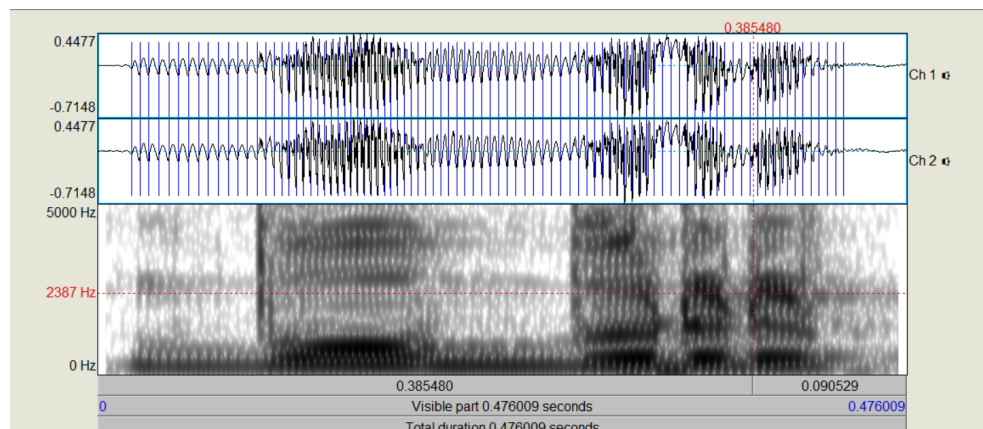
6.6. In the historical development of sonorants in Slavic languages, the emergence of schwa played an important role. It is mainly connected with the contexts created after the loss of the weak jers. It was at that time that the combinations were created which violated the Sonority Sequencing Principle in the syllable. Such contexts have been gradually eliminated from Slavic languages, so that in modern Slavic languages we observe all phases of this process: syllabification (e.g. Serbian *krvav* 'bloody'), the emergence of schwa (e.g. Bulgarian *кръвав* 'bloody')<sup>8</sup>, further development of schwa into a full vowel (Russian *кровавый* 'bloody'), while in Polish, this context has not yet been modified (*krwawy* [krɔfavi] 'bloody'). In the word-final position, the changes were slightly different: in Bulgarian, the secondary schwa has been preserved everywhere, because it has been identified with a similar segment originating from the jer in the strong position (*\*dobrǝ* → *\*dobr* → *добър* 'good'). In Serbian and Croatian, there is *dobar*, despite the existence of syllabic *r* in these languages – evidently, a syllabic pronunciation of *r* was also used in the past instead of *ar*, which led to the emergence of schwa. This secondary vocalism, similar to the jer in the strong position, developed further into /a/ and the given morphono-

<sup>7</sup> The vowel segment in the pronunciation of the Russian *метр* 'metre' [m'etər] is phonetically identical with the unstressed /o/ and this fact is starting to gradually influence the morphology of the language, which is confirmed by mistakes found on the Internet of the type: *визит у педиатропа* 'a visit to the pediatrician', *пора к психиатропу* 'time to go to the psychiatrist', instead of *визит у педиатра*, *пора к психиатру*, because *педиатр* is pronounced as [p'ed'iatər] and *психиатр* as [ps'içiatər].

<sup>8</sup> The consolidation of this phase was determined by the presence of the same segment with a different origin in Bulgarian.

FIGURE 10

*Bóbr* [bubr] (*przybrał i wkrótce wyleje*) ‘The river Bóbr (has risen and will pour out soon)’.



logical context became fixed in the endings (cfr. *metar* ‘metre’, *Petar* ‘Peter’, *litar* ‘litre’; in more recent borrowings, there are also doublets, e.g. *makabr* / *makabar* ‘macabre’). In Russian, the process of syllabification and the emergence of schwa in the final position ended only in the middle of the 20<sup>th</sup> century.

The schwa which occurs in the syllabic pronunciation is most often heard before a sonorant, but there are also samples with schwa after a sonorant, e.g. Bulgarian and Macedonian dialectal morphological alternations of the type *bǝrdo* and *brǝdo* ‘hill’ (cfr. Duma 1999, map 31) – also with a kind of pleophony *čǝrn*, *črǝn*, *čǝrǝn*, *črǝn* ‘black’ (*ibid.*: map 20); the author also records forms with a syllabic sonorant and a schwa, i.e. with two additional syllables as *b<sup>ɣ</sup>ǝdo*, *b<sup>ɣ</sup>ǝ<sup>ɣ</sup>do*, or *čǝrka* ‘an Orthodox church’, *č<sup>ɣ</sup>ǝka*, *č<sup>ɣ</sup>ǝka<sup>ɣ</sup>*, *č<sup>ɣ</sup>ǝka* apart from the forms with a full vowel (*ibid.*: map 28a)<sup>9</sup>.

6.7. Our model speaker pronounced *r* very carefully, with several occlusions (from two to as many as six). So we checked F1 and F2 in the clearest (longest) vocalic parts. The parts after or before the first occlusion were usually the longest, but there were also longer articulations in other vocalic elements. In the word [bubr] (FIGURE 10), the first vocalic fragment in [r] lasts 0.043 sec (the subsequent vocalic parts 0.026 and 0.033 sec), and the average values of the first two formants are: F1 – 426 Hz F2 – 1229 Hz.

In the next sample (FIGURE 11), the values of the formants indicate a higher articulation.

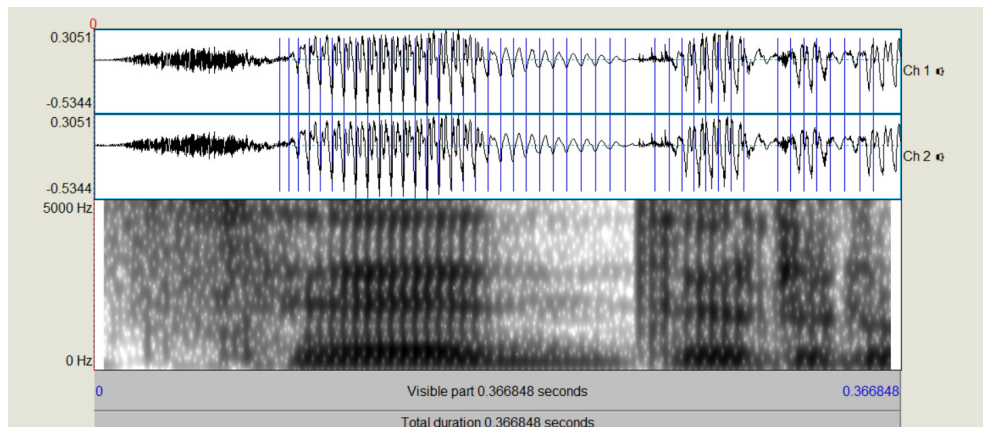
<sup>9</sup> In this transcription, *r* represents the syllabic sonorant.

<sup>10</sup> Literary *κρǝθ* ‘blood’ – *κǝρθαθ* ‘bloody’ result from the different origins of *θ* (jer in the strong position vs. syllabic sonorant).



FIGURE 11

*Cedr (łagodnie szumił za oknem)* ‘Cedar (gently rustled outside the window)’.

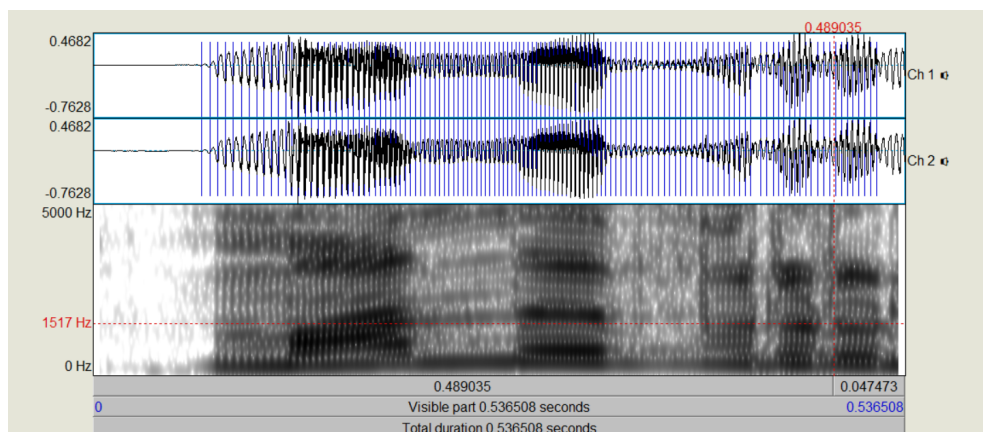


The first vocalic part in *cedr* (FIGURE 11) lasted 0.031 sec. (the second – 0.023 sec.),  $F_1$  – 382 Hz,  $F_2$  – 1658 Hz.

In the word *manewr* ‘maneuver’ (FIGURE 12), the successive vocalic elements in *r* lasted 0.031 sec., 0.025 and 0.031 sec.;  $F_1$  amounted to 495 Hz, 451 Hz and 461 Hz, and the frequency of  $F_2$  was 1379 Hz, 1395 Hz and 1372 Hz.

FIGURE 12

*Manewr (Ludwika był skuteczny)* ‘(Ludwik’s) maneuver (was successful)’.



In the word *bóbr* ‘beaver’ (FIGURE 13), the first vocal element is long (0.052 sec.), F1 is 376 Hz and F2 is 1341 Hz. Similarly, in the word *kadr* ‘frame’ (FIGURE 14) the first vocal element lasts 0.061 sec., F1 amounts to 400 Hz, and the frequency of F2 is 1723 Hz. In the second utterance of the same word (FIGURE 15), the first, longer vocalic element lasted 0.038 sec., F1 was 479 Hz, and F2 amounted to 1649 Hz.

FIGURE 13

(*Każdy*) *bóbr* (*gryzie korę*) ‘(Every) beaver (chews bark)’.

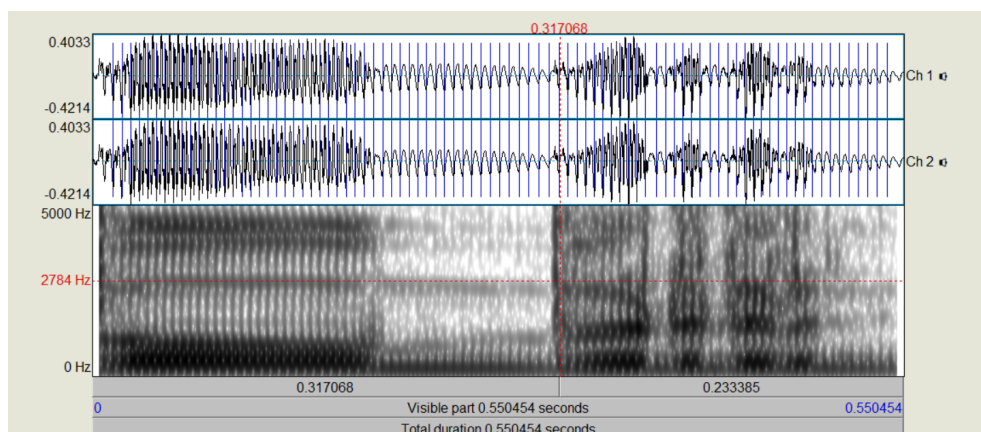
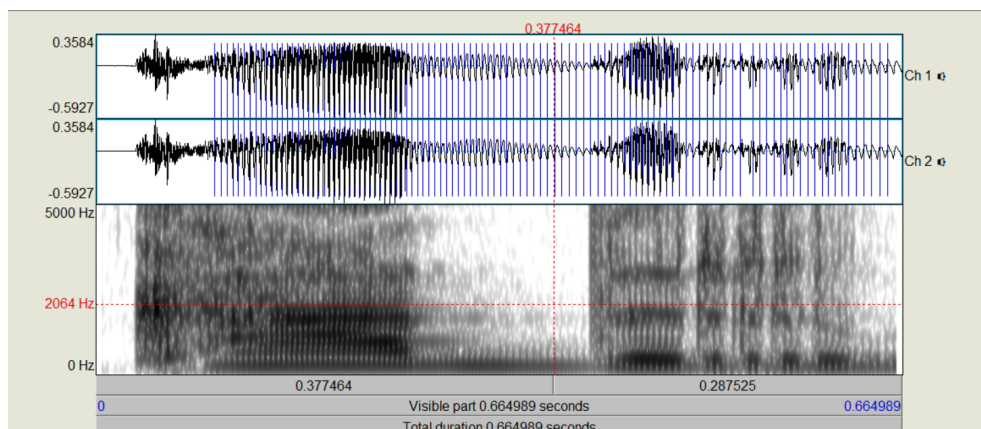


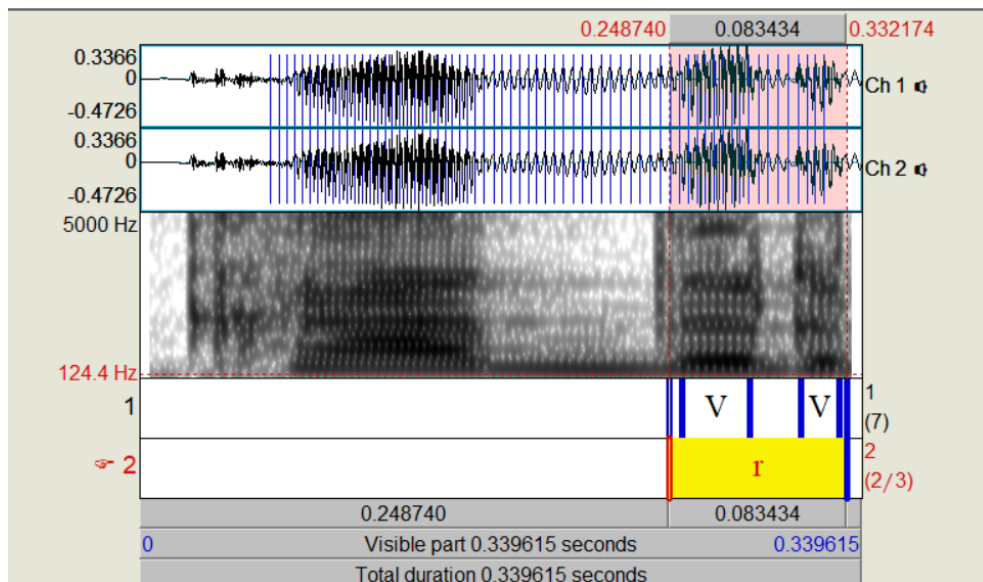
FIGURE 14

(*Każdy*) *kadr* (*był arcydziełem*) ‘(Each) frame (was a masterpiece)’.

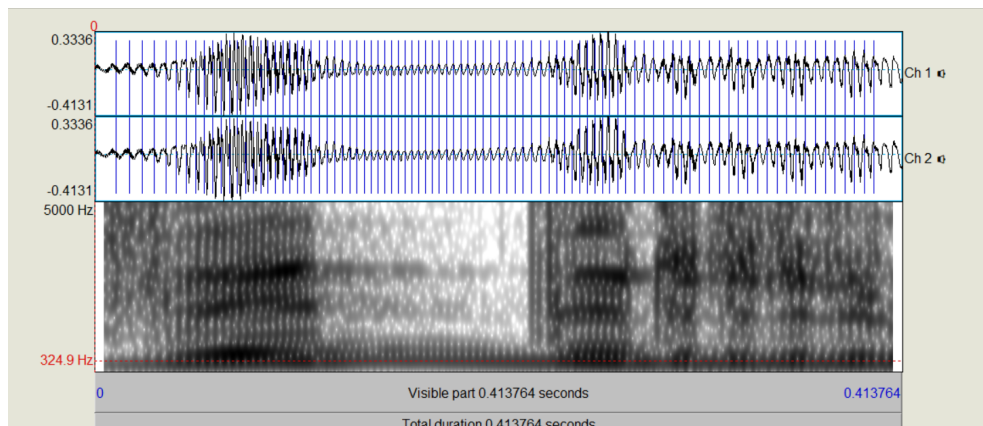




**FIGURE 15**  
*(Jan poszedł do kadr (na drugie piętro))*  
 '(Jan went to) the human resources department (to the second floor).'



**FIGURE 16**  
*(Kilka wydr (mignęło między krzewami))*  
 '(A few) otters (were briefly visible among the bushes).'



In the word *wydr* ‘otters’ (FIGURE 16), the first vocalic element lasted 0.030 sec. F<sub>1</sub> was 400 Hz, and F<sub>2</sub> was 1801 Hz.

The values of the first two formants correspond to centralised speech sounds, roughly mid-front and mid-high. The values of F<sub>1</sub> approximate the value of F<sub>1</sub> of the Polish vowel /ɛ/ (according to Gonet 1993, F<sub>1</sub> for /ɛ/ is 494 Hz), while F<sub>2</sub> is lower than in Polish /ɛ/ (which, according to Gonet, is 1807 Hz). The values of the formants of Macedonian schwa (the so-called dark phone)<sup>11</sup> oscillate between 300 Hz and 500 Hz for F<sub>1</sub>, and between 1500 and 1800 Hz for F<sub>2</sub> (on the basis of the female voice according to Sawicka *et al.* 2022). Our vocalic insertions seem to correspond more to Polish [ɛ] than to Macedonian [ə]. In turn, the formants of the Polish centralised vowel /i/ correspond to a slightly higher and more front vowel and amount, according to Gonet (1993), to 380 Hz for F<sub>1</sub> and 1799 for F<sub>2</sub>, and according to Klešta (1998), the values for men are: F<sub>1</sub> – 388 Hz, F<sub>2</sub> – 1742 Hz, and for women: F<sub>1</sub> – 484 Hz, F<sub>2</sub> – 2077 Hz.

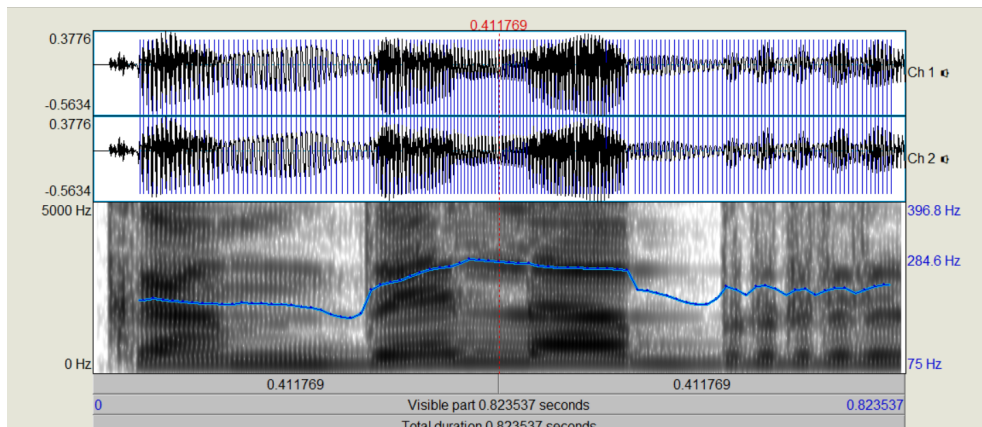
6.8. None of the factors examined here can be unequivocally related to syllabicity. The changes in the articulation of *r* in Polish (voicing, duration, multiple occlusions) undoubtedly bring the pronunciation of this sound closer to syllabic pronunciation, but they are not unambiguous. In the articulations produced by our model speaker that we examined, syllabicity was not identified aurally, however, a colossal difference in pronunciation was observed in comparison to previous articulation habits. Vocalic elements were not identified aurally. On the other hand, the acoustic image (duration and characteristics of vocalic elements) allows us to consider these articulations as syllabic. In fact, in most of the samples analysed, the characteristics of the first two formants make it possible for us to identify a very short [ɛ] preceding the realisation of the trill. However, the temporal characteristics of the vocalic element preclude us from considering it a full vowel. The shortest vowels in our material lasted almost twice as long as the first vocalic elements that make up the articulation of *r* – besides, they were not identified by hearing. On the other hand, the temporal values for *r* were comparable to the duration of the vowels.

The test consisted of separate read sentences. Consequently, it was not a completely natural pronunciation, but rather a kind of recitation. In an earlier pilot study (Sawicka, Zinowjewa 2020), which consisted of about 30 sentences extracted from weather forecasts (spontaneous, not read, delivered by our model speaker and other weather-presenters) and ski jumping reports delivered by a sports commentator, several syllabic pronunciations were unequivocally identified at the end of the so-called unfinished phrases.

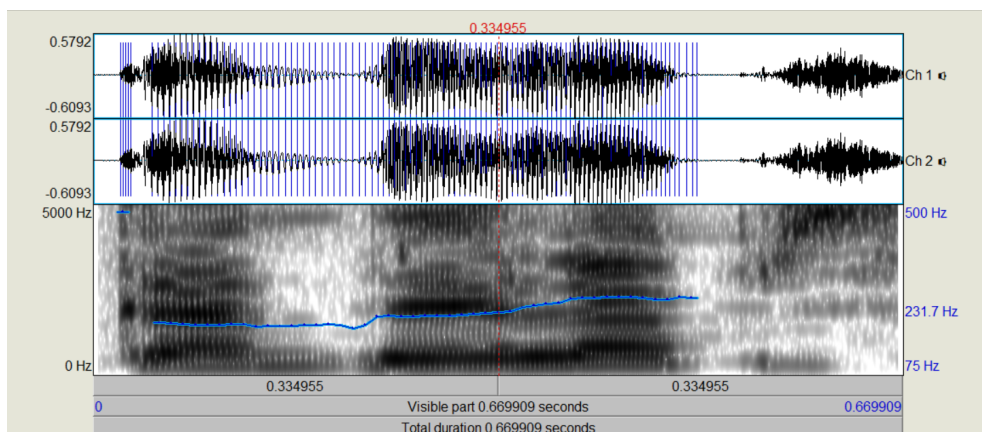
6.8.1. This study made it possible to confirm a clear difference in pronunciation in comparison to the articulation habits followed more or less 50 years ago, cfr. selected samples from the recordings of our model speaker (new pronunciation) and the INS speaker of about 80 years old (old pronunciation): FIGURE 17a-23b.

<sup>11</sup> This speech sound occurs in regional pronunciation in borrowings from Turkish, but it is also part of the syllabic articulation of /r/.

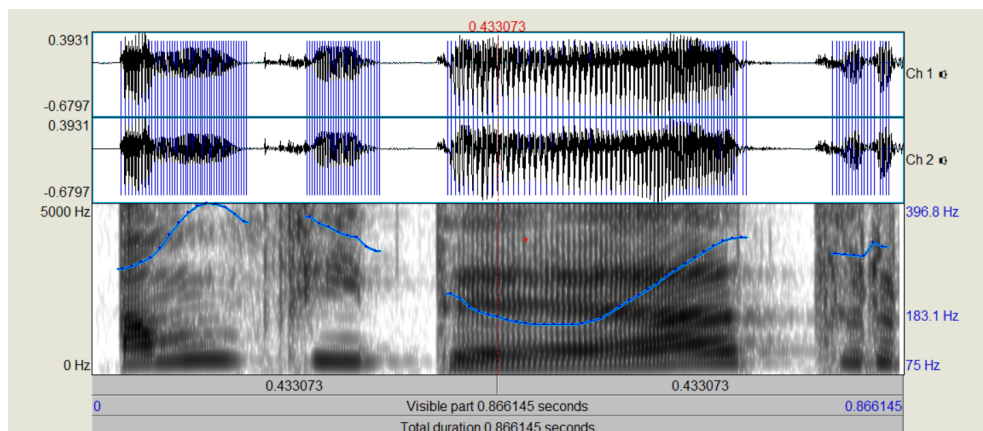
**FIGURE 17a**  
*Kandelabr (zajmował cały blat stolika)*  
 ‘The candelabra (occupied the entire top of the table)’



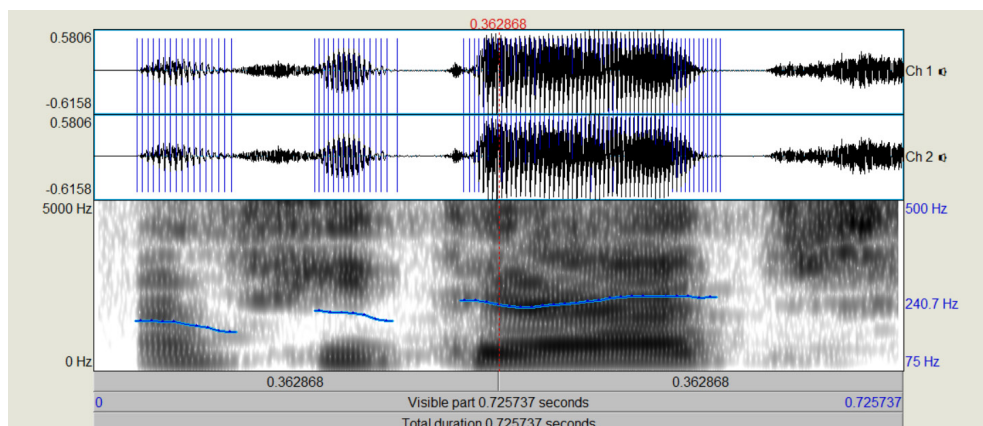
**FIGURE 17b**  
*Kandelabr (zajmował cały blat stolika) (INS)*  
 ‘The candelabra (occupied the entire top of the table)’



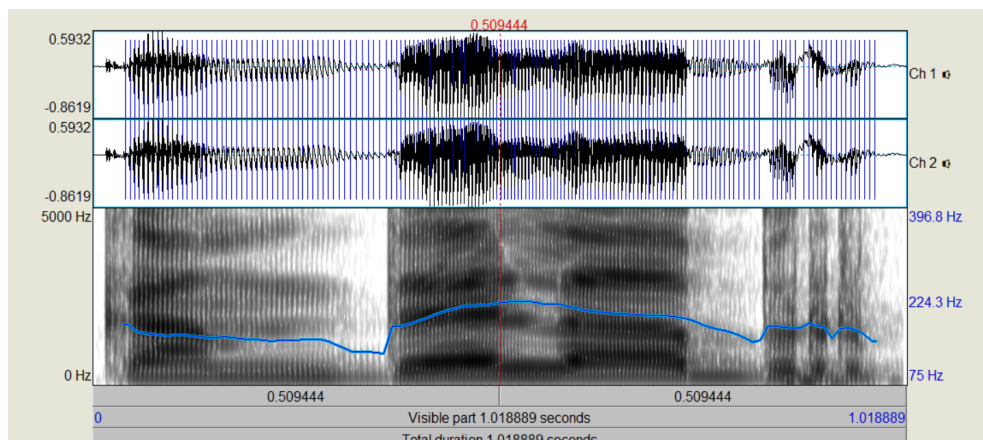
**FIGURE 18a**  
*Amfiteatr (zamknięto na okres zimowy)*  
 'The amphitheatre (closed for the winter)':



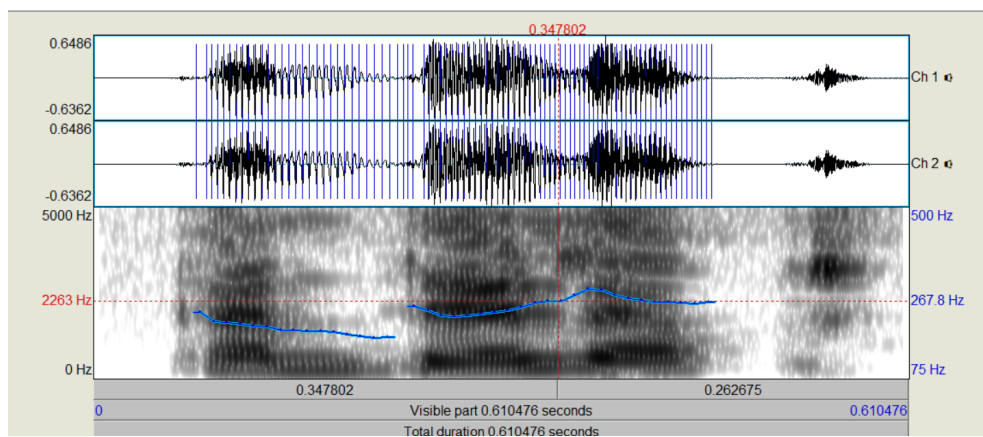
**FIGURE 18b**  
*Amfiteatr (zamknięto na okres zimowy) (INS)*  
 'The amphitheatre (closed for the winter)':



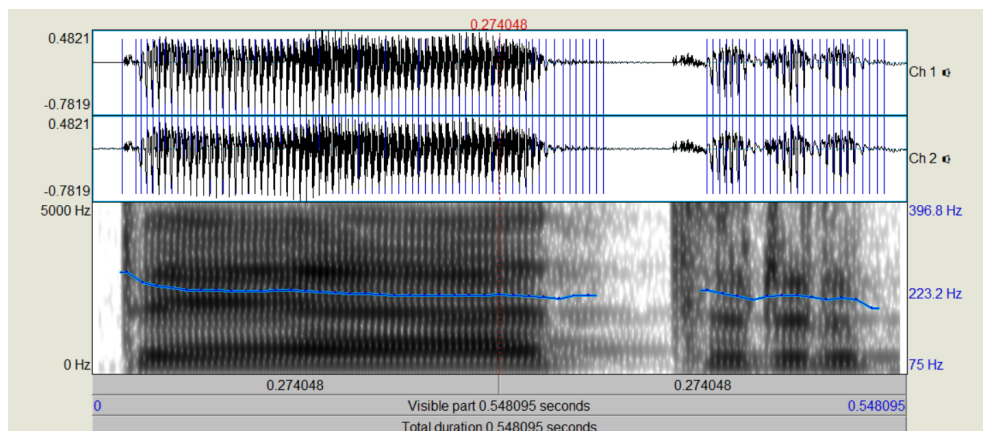
**FIGURE 19a**  
*Kandelabr (postawiono na serwantce)*  
 ‘The candelabra (was placed on the cabinet)’



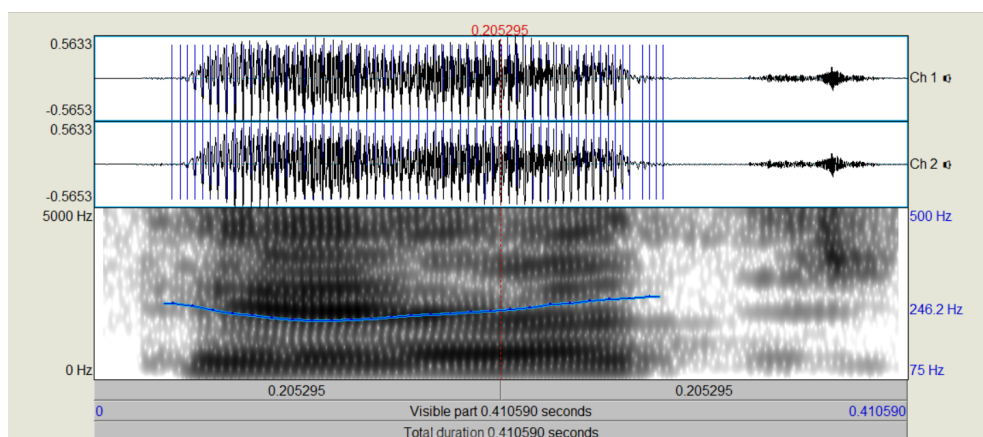
**FIGURE 19b**  
*Kandelabr (postawiono na serwantce) (INS)*  
 ‘The candelabra (was placed on the cabinet)’



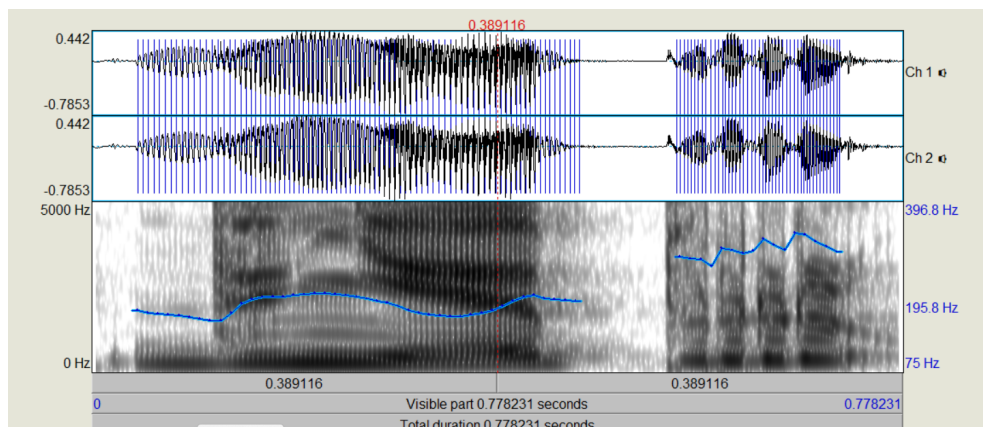
**FIGURE 20a**  
*Teatr (przestaje działać w okresie letnim)*  
 ‘The theatre (stops operating during the summer)’



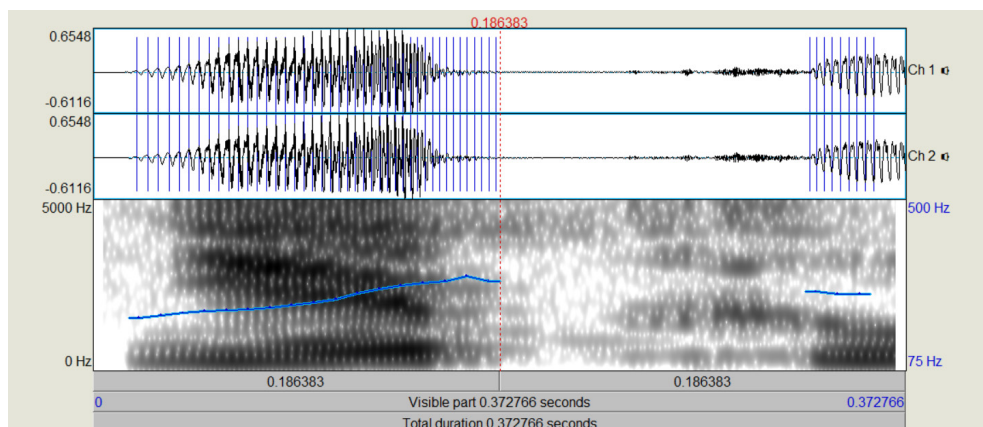
**FIGURE 20b**  
*Teatr (przestaje działać w okresie letnim) (INS)*  
 ‘The theatre (stops operating during the summer)’



**FIGURE 21a**  
*Dniepr (uchodzi do limanu dniewprowskiego)*  
 'The Dnieper (flows into the Dnieper liman)':

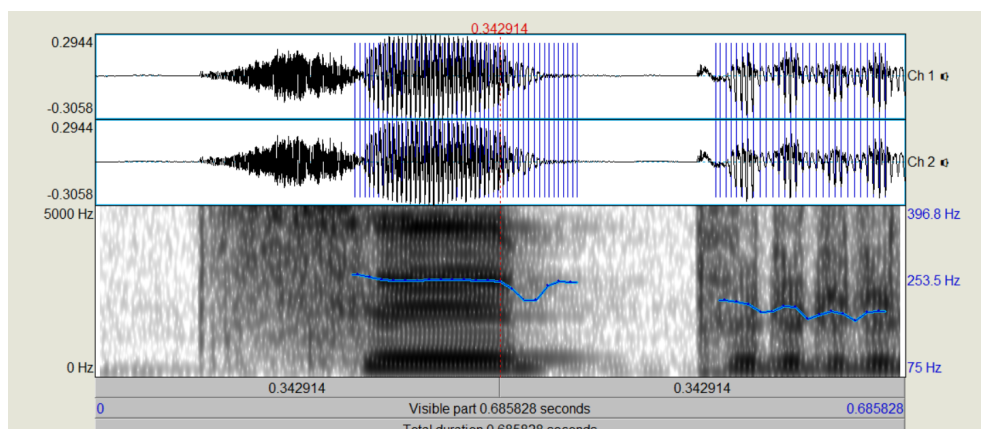


**FIGURE 21b**  
*Dniepr (uchodzi do limanu dniewprowskiego) (INS)*  
 'The Dnieper (flows into the Dnieper liman)':

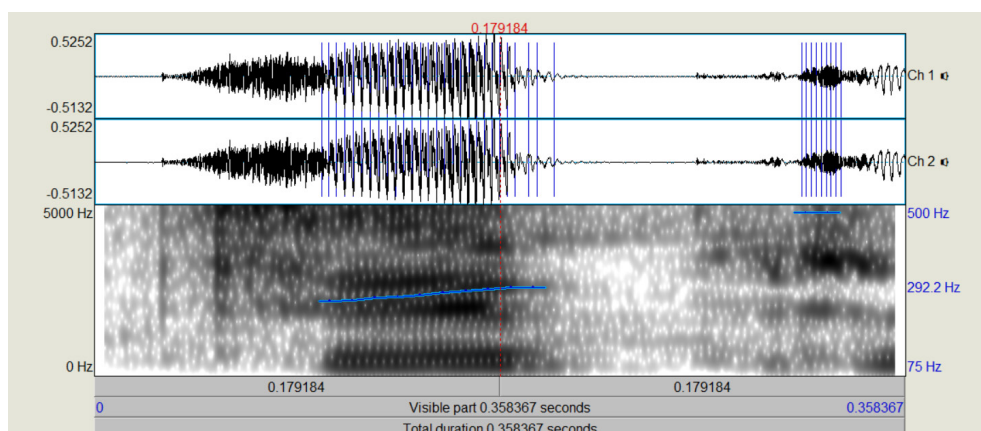




**FIGURE 22a**  
*Cypr (ma piękne kurorty)*  
 ‘Cyprus (has beautiful resorts)’.

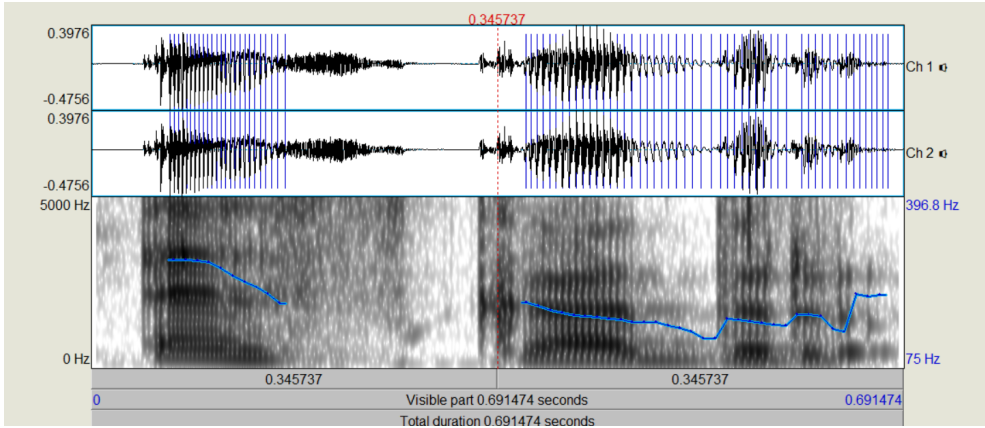


**FIGURE 22b**  
*Cypr (ma piękne kurorty (INS))*  
 ‘Cyprus (has beautiful resorts)’.

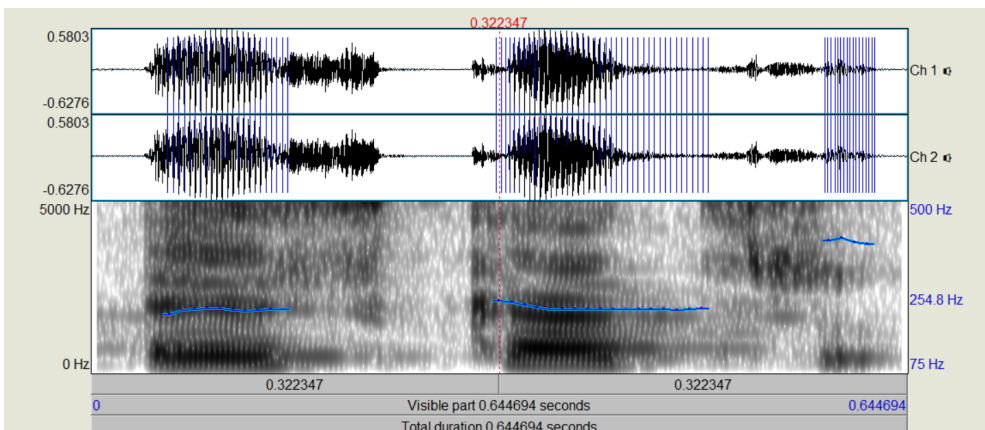




**FIGURE 23a**  
*(Tylko sześć) eskadr (ukończyło manewry)*  
{(Only six) squadrons (completed the maneuvers)}.



**FIGURE 23b**  
*(Tylko sześć) eskadr (ukończyło manewry) (INS)*  
{(Only six) squadrons (completed the maneuvers)}.



## 7. Conclusions

Neither on the basis of the listeners' assessment nor on the basis of acoustic images can we state unequivocally whether *r* has undergone syllabification or whether a vocalic segment has emerged. The listeners' assessments were divergent and clearly influenced by the rules of their native languages, which made Macedonians and Croats hear syllabicity where it is predicted by the rules, and which precluded Poles from hearing syllabicity. In acoustic images *r* lasts a long time and mini vocal segments usually emerge in the articulation of *r*, the first of which is usually the longest, although much shorter than any other vowel. This is what the acoustic image of syllabic *r* looks like in Serbian or Macedonian.

7.1. This pronunciation is radically different from the previous pronunciation. However, this can hardly be an argument for syllabicity, because the pronunciation of *r* in other contexts has also changed and it is not always related to the context<sup>12</sup>. The only thing that can be said is that the new type of pronunciation of *r* in the context examined is always multi-segmental, and that next to a vowel, tap realisations sometimes occur. In any case, changes in articulation concern all speech sounds: pronunciation becomes more precise and informed by the orthographic form, e.g. the previously common pronunciation of the word *jabłko* 'apple' as [japko] has been replaced by [jabwko]. However, based on the above observations, we can conclude that the expected process of the syllabification of sonorants in contexts with irregular sonority sequencing in the syllable has finally begun in Polish. It started with the strengthening of the articulation of *r* at the end of words after a consonant.

7.1.1. The first stage can be considered the lack of the devoicing of sonorants, which used to be frequent in this position, especially after a voiceless consonant, before a pause, or before a voiceless sound beginning of the next word (this is also observed by other researchers, e.g. Strycharczuk 2012), as well as the lack of regressive voicing assimilation of obstruents that takes place despite the sonorant that separates them (as in *Cydr chłodzi* 'Cider cools' [tsitʃ xwoɖzi]). The next stage is a significant lengthening of the articulation, which finally also becomes stronger. This stage was observed in the material examined here.

7.1.2. If the process continues, unequivocal syllabification is expected. If it also involves other sonorants, the frequency of such contexts will increase to the extent that systemic consequences can be expected. They may concern, firstly, the emergence of a new schwa-type segment. If such a segment is ever identified with one of the vowel phonemes of the Polish language (/i/ or /ɛ/), it will affect the morphonology of words: additional allomorphs will be created, e.g. the morpheme *wiatr* 'wind' will occur in the following forms: 1. /vjatr/ (e.g. in the gen.sg form *wiatru*), 2. /wjetʃ/ (e.g. in the form *wietrzny* 'windy'), and 3. /vjater/ (in the nom.sg. form *wiatr* – this is, actually, a common pronunciation in most Polish dialects). Secondly, the increase in the number of syllables in the word will lead to

<sup>12</sup> In languages with syllabic *r*, spectrograms of syllabic and non-syllabic pronunciation do not differ in a regular way either, see Sawicka *et al.* 2022, where appropriate spectrograms are provided.

an increase in the number of exceptions to the penultimate stress rule in Polish. We do not expect stress to shift to the penultimate syllable (which at present is the last syllable)<sup>13</sup>.

7.2. Next, we plan to examine the problem in a similar way in utterances produced by non-professional language users, and then we will analyse spoken (non-read) texts, as well as the pronunciation of sonorants between two obstruents within words.

### Literature

- Beňuš, Pouplier 2011: Š. Beňuš, M. Pouplier, *Jaw movement in vowels and liquids forming the syllable nucleus*, "Interspeech", 2011, pp. 389-392.
- Bethin 1992: Ch. Bethin, *Polish syllables. The role of prosody in phonology and morphology*, Columbus (OH) 1992.
- Boersma, Weenink 1992-2016: P. Boersma, D. Weenink, *Praat: Doing phonetics by computer*, <www.praat.org>.
- Bogusławski 1985: A. Bogusławski, *Sylaba a system fonologiczny*, "Prace Filologiczne" XXXII, 1985, pp. 59-65.
- Bogusławski 1990: A. Bogusławski, *What's in a phonological syllable? Universal constraints on the composition of syllables and the Slavonic data*, "Wiener Slawistischer Almanach", 1990, 25-26, pp. 111-125.
- De Jong, Wempe 2009: N.H. De Jong, T. Wempe, *Praat script to detect syllable nuclei and measure speech rate automatically*, "Behavior Research Methods", XLI, 2009, 2, pp. 385-390.
- Dukiewicz, Sawicka 1995: L. Dukiewicz, I. Sawicka, *Gramatyka współczesnego języka polskiego, Fonetyka i fonologia*, Kraków 1995.
- Duma 1990: J. Duma, *Rozwój sonantów zgłoskotwórczych w gwarach południowo-wschodniej słowiańszczyzny*, Wrocław 1990.
- Gladney 2004: F. Gladney, *On sonorants and syllabicity in Polish*, "Bulletin de la Société polonaise de linguistique" LX, 2004, pp. 117-132.
- Gonet 1993: W. Gonet, *Próba określenia normy wymowy polskich samogłosek ustnych*, w: S. Grabias (red.), *Opuscula logopedia in honorem Leonis Kaczmarek*, Lublin 1993, pp. 232-253.
- Klešta 1998: J. Klešta, *Lingwistyczne i paralingwistyczne zastosowania akustyczno-fonetycznej bazy danych samogłosek języka polskiego*, "Technologia mowy i języka", II, 1998, pp. 47-64.

<sup>13</sup> In Polish, stress no longer shifts if additional syllables in the form of clitics are added to a prosodic word. If additional morphemes are added (in derivation), stress placement is regulated on the basis of the general pattern.

- Madejowa 1981: M. Madejowa, *Tendencje wymawianiowe we współczesnej polszczyźnie literackiej*, "Studia polonistyczne", 1981, 9, pp. 91-95.
- Nakagawa, Hashimoto 1988: S. Nakagawa, Y. Hashimoto, *A method for continuous speech segmentation using HMM*, in: *Proceedings of 9th International Conference on Pattern Recognition*, II, Rome 1988, pp. 960-962, doi: 10.1109/ICPR.1988.28414.
- Nagarajan et al. 2003: T. Nagarajan, H.A. Murthy, M. Rajesh, M. Hegde, *Segmentation of speech into syllable-like units*, "Eurospeech – Geneva 2003", pp. 2893-2896.
- Ohala 1992: J. Ohala, *Alternatives to the sonority hierarchy for explaining segmental sequential constraints*, in: *Papers from the Parasession on the Syllable*, Chicago 1992, pp. 319-338.
- Osowicka-Kondratowicz 2011: M. Osowicka-Kondratowicz, *Zmiany dźwiękowej strony współczesnej polszczyzny*, in: I. Matusiak-Kempa, S. Przybyszewski (red.), *Nowe zjawiska w języku, tekście i komunikacji*, III (Kontekst a komunikacja), Olsztyn 2011, pp. 65-72.
- Osowicka, Serowik 2007: M. Osowicka, A. Serowik, *Palatalność asymilacyjna w języku polskim*, w: I. Sawicka (red.), *Komparacja współczesnych języków słowiańskich, Fonetyka i fonologia*, Opole 2007, pp. 61-102.
- Parker 2002: S. Parker, *Quantifying the sonority hierarchy* (submitted to the Graduate School of the University of Massachusetts Amherst in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy).
- Rubach, Booij 1990: J. Rubach, G., Booij, *Syllable structure assignment in Polish*, "Phonology", VII, 1990, pp. 121-158.
- Sawicka 2015: I. Sawicka, *Struktura e rrokjes arbëreshe*, in: *Studi in onore del Prof. Francesco Altimari in occasione del 60° compleanno*, Tiranë 2015, pp. 599-609.
- Sawicka 2018: I. Sawicka, *Arberesh syllable pattern*, in: T. Kahl, I. Krapova, G. Turano (eds.), *Balkan dialectology. "Balkan" enclaves in Italy. Languages, dialects, identities: Proceedings from the Sixth Meeting of the Commission for Balkan Linguistics of the International Committee of Slavists*, Cambridge 2018, pp. 77-90.
- Sawicka, Zinowjewa 2020: I. Sawicka, T. Zinowjewa, *The pronunciation of final clusters of the type -tr in Polish*, "Studies in Polish Linguistics", XV, 2020, 2, pp. 85-102.
- Sawicka, Zinowjewa, 2023: Sawicka I., Zinowjewa T., *Wymowa wygłosowych grup spółgłoskowych o opadająco-rosnącej sonorności w języku polskim*, in: M. Głuszkowski, P. Zemszał (eds.), *Wokół języka i kultury. Prace dedykowane prof. Stefanowi Grzybowskiemu w 80. rocznicę urodzin*, Toruń 2023, pp. 161-195.

- Sawicka *et al.* 2022: I. Sawicka, A. Travinjska, V. Labroska, A. Cihnerska, B. Gerazov, *Fonetika i fonologija na makedonskiot standarden jazik. Segmentalna fonetika i fonologija*, Skopje 2022, <<http://ical.manu.edu.mk/books/Segmentalna%20fonologija.pdf>>.
- Steffen-Batogowa 1996: M. Steffen-Batogowa, *On the pronunciation of some Polish consonantal clusters containing sonorants*, "Studia Phonetica Posnaniensia", 1996, 5, pp. 61-85.
- Strycharczuk 2012: P. Strycharczuk, *Sonorant transparency and the complexity of voicing in Polish*, "Journal of Phonetics", 2012, 40, pp. 655-671.
- Szpyra-Kozłowska 1998: J. Szpyra-Kozłowska, *The sonority scale and phonetic syllabification in Polish*, "Bulletin de la Société polonaise de linguistique", LIV, 1998, pp. 63-79.
- Zinowjewa 2018: T. Zinow'eva, *Ešče raz o final'nych klasterach s sonantami*, "Linguistica Copernicana", xv, 2018, pp. 277-289.

### *Abstract*

Irena Sawicka, Tatiana Zinowjewa

*The Beginning of an Important Change in Polish Phonotactics*

A change has been observed in the pronunciation of sonorants in Polish in positions where their occurrence does not conform with the sonority principle. We decided to take a closer look at this process and begin research on this phenomenon. First, we plan to examine the pronunciation of sonorants in word-final positions after an obstruent, next we will examine them in the position between two obstruents, and finally in the word-initial position before an obstruent. So far, a short pilot study has been published (Sawicka, Zinowjewa 2020), and the pronunciation of /w/ has been examined in sentences read by a selected speaker (Sawicka, Zinowjewa 2023). The present study discusses the pronunciation of *r* in sentences read by the same speaker. The project will also include an examination of the same material read by a greater number of 'average' speakers of Polish, and an examination of continuous material – longer texts, read and spoken.

### *Keywords*

Syllable Structure; Polish Language; Sonorants.



**BLOCCO TEMATICO**

*Gli studi slavistici in Italia  
nell'ultimo trentennio (1991-2021):  
bilanci e prospettive.*

*Questioni specifiche (3)*

a cura di  
R. Benacchio, A. Ceccherelli,  
C. Diddi e S. Garzonio



## Prefazione

Il blocco tematico che viene qui pubblicato contiene la terza e ultima tranches dei lavori presentati durante il VII Congresso italiano di Slavistica (Padova, 6-9 giugno 2022) all'interno della Sezione *Gli studi slavistici in Italia nell'ultimo trentennio (1991-2021): bilanci e prospettive: questioni specifiche*. Come è noto, scopo del congresso era arrivare ad un bilancio storico-critico dell'ultimo trentennio degli studi slavistici in Italia, che riprendesse e continuasse quello relativo al cinquantennio 1940-1990, a cui era stato dedicato il I Congresso italiano di Slavistica tenutosi a Seiano nel lontano 1992.

Così come nel caso dei lavori pubblicati nei due precedenti numeri della rivista (*Studi slavistici* 2023/1 e 2023/2) anche qui si trattano temi specifici (determinati periodi storici, determinate tematiche o problematiche, determinati metodi di ricerca, ecc.) che hanno interessato la ricerca slavistica nel suddetto periodo. Per la precisione, vedono qui la luce soprattutto studi dedicati a problematiche filologico-linguistiche, alcuni caratterizzati da un taglio più teorico, altri dedicati a temi con importanti ricadute didattiche quali il tema dell'acquisizione, la manualistica prodotta in Italia in questo periodo, il progredire e l'affinarsi degli studi sui corpora ecc.

Anche questi lavori, come quelli delle due tranches precedenti, confermano la vitalità degli studi slavistici del nostro Paese.

Il Comitato scientifico del Congresso

*Rosanna Benacchio  
Andrea Ceccherelli  
Cristiano Diddi  
Stefano Garzonio*





Alessandro Maria Bruni

## Linguistica diacronica e filologia russa. Tre decenni di ricerca in Italia (anni 1991-2021)

Il VII Congresso Italiano di Slavistica (*Cento anni di Slavistica a Padova. Gli studi slavistici in Italia nell'ultimo trentennio [1991-2021]: bilanci e prospettive*), tenutosi presso l'Università degli Studi di Padova il 6-9 giugno 2022, ha ospitato numerosi interventi di carattere storico-critico dedicati alle ricerche condotte nelle singole discipline slavistiche in Italia negli anni 1991-2021. La presente relazione si colloca nell'ultima sottosezione del convegno, dedicata al bilancio dell'ultimo trentennio, che si concentra su questioni specifiche (*Sessione 8a: Linguistica, Filologia, Comparatistica*): in coerenza con tali premesse, essa non mira a un'esposizione dettagliata di tutte le ricerche nel campo della linguistica diacronica, della filologia e della critica del testo russe, prodotte nel suddetto arco temporale, né a fornire una rassegna per ciascun autore, visto che a tal scopo possiamo fare riferimento alla *Bibliografia della Slavistica italiana* (Mazzitelli 1998-2013; Mazzitelli, Nosilia 2016-2021). L'attenzione è piuttosto rivolta, da una parte, a tematiche particolari concernenti la ricezione italiana di fondamentali discussioni critiche, sviluppate a livello internazionale, dall'altra, all'individuazione dei principali snodi del dibattito metodologico e alla selezione dei contributi chiave, il cui esame permette di evidenziare i tratti peculiari dell'approccio scientifico degli slavisti italiani. A parere di chi scrive, tale prospettiva può rivelarsi utile al fine di mettere in luce i punti di forza meritevoli di essere valorizzati e i lati deboli suscettibili di un miglioramento. Si precisa che qui non vengono affrontati problemi riconducibili alla sfera della didattica, né vengono presi in considerazione studi relativi a tradizioni manoscritte slave orientali di testi di origine slava meridionale (sebbene alcune questioni specifiche siano trasversali e possano essere viste da diverse angolazioni), né ricerche concernenti opere slave orientali di epoca medievale e moderna di carattere puramente letterario, esegetico o teologico, ritenendo opportuno di dover selezionare solo quelle nelle quali sia presente una vera e propria analisi critico-testuale o linguistica.

Nel saggio sui risultati conseguiti dalla Linguistica slava in Italia tra il 1940 e il 1990 e sulle possibili prospettive di ricerca Aldo Cantarini definiva la prima fase della disciplina come "pionieristica", sottolineando come essa di norma fosse saldamente legata alla filologia (Cantarini 1994: 52). Nella stragrande maggioranza dei casi lo studio della lingua appariva subordinato a quello dei testi ed era visto come uno strumento per indagare le testimonianze letterarie o i fatti culturali. Il progressivo emergere della figura del linguista slavo in Italia rappresentava uno sviluppo relativamente recente che, a suo avviso, si doveva

sostanzialmente alla diffusione di un metodo finalmente al passo con i progressi raggiunti a livello internazionale, condizione che avrebbe permesso di lasciarsi alle spalle il divario 'autarchico' di cui avrebbe risentito un po' tutta la linguistica italiana dei decenni precedenti. Nel ricollegarci al bilancio di trent'anni fa, dove peraltro mancava una trattazione specifica relativa alla linguistica e filologia russe, il prestare attenzione al problema del metodo può rappresentare un valido punto di partenza per impostare un'efficace analisi di questo tema nelle sue diverse sfaccettature. Ciò riguarda sia il lato relativo alla filologia, sia quello concernente la grammatica storica, l'evoluzione della lingua letteraria o, meglio, la questione di come trattare l'eterogeneità delle manifestazioni della lingua scritta nel corso dei secoli in area russa, studiando testi di carattere dotto, nelle forme linguistiche di tipo 'standard' e 'ibrido', e la produzione di contenuto giuridico-amministrativo e privato, di impronta pratica e quotidiana.

Nella prima metà degli anni Novanta la slavistica italiana si confronta con il dibattito sulla formazione della lingua letteraria russa, caratterizzato da divergenza di opinioni, da complessità terminologica capace persino di creare un vero e proprio imbarazzo concettuale, come opportunamente sottolineato a suo tempo da Riccardo Picchio (1997: 577), dalla difficile definizione del rapporto tra slavo ecclesiastico e antico slavo orientale o russo antico, dal problema cruciale della norma e della contrapposizione dei concetti di "lingua dotto" (secoli XI-XVII) e di "lingua letteraria" (dal secolo XVII in poi). Negli anni immediatamente precedenti si era sviluppata una vivace polemica tra sostenitori e detrattori della teoria sulla diglossia tra russo e slavo ecclesiastico, presentata da Boris A. Uspenskij al *IX Congresso Internazionale degli Slavisti* (Uspenskij 1983), che postulava la coesistenza di due sistemi, aventi ciascuno funzioni differenti, all'interno di un unico collettivo linguistico. Alquanto scarni appaiono i riferimenti a tale discussione rinvenibili nel saggio di Simonetta Signorini (1991: 43-108), circostanza spiegabile evidentemente come conseguenza di un'impostazione che si concentra sulla descrizione in prospettiva diacronica delle principali caratteristiche fonetiche, morfologiche e sintattiche del russo. Un'esigenza di approfondimento delle questioni teoriche e delle cornici concettuali è invece molto sentita in quegli anni da Nicoletta Marcialis. A quest'ultima si deve il lavoro di curatela dell'edizione italiana della *Storia della lingua letteraria russa* di Boris A. Uspenskij, nella cui introduzione, attraverso una disamina delle tappe principali della polemica scientifica, è offerta un'attenta riflessione dedicata al complesso problema dell'impostazione metodologica (Marcialis 1993). Il vivace interesse verso queste tematiche porterà in seguito Nicoletta Marcialis ad indagare prima la lingua dell'epoca petrina (1998) e poi la situazione linguistica della Moscovia (2003). A questioni di approccio alla storia della lingua russa si dedica anche Giorgio Ziffer, il quale pubblica due rimarchevoli contributi. Nel primo egli mette in luce l'originalità e la rilevanza delle ricerche di Helmut Keipert sulla storia dello slavo ecclesiastico e del russo, nelle quali particolare rilievo acquisiscono i rapporti con altre lingue letterarie (insegnamento del greco, ad esempio, nel periodo più antico o del francese e del tedesco in quello moderno) e la funzione svolta dalle traduzioni (Ziffer 1989). Nel secondo egli recepisce e valorizza le acquisizioni metodologiche dello studioso

tedesco, sottolineando come lo slavo ecclesiastico nelle terre slave orientali ebbe una polivalenza limitata, soprattutto durante i primi secoli della sua storia, poiché escluso a favore dello slavo orientale dal campo amministrativo e privato, come dimostrato dalle iscrizioni su corteccia di betulla (Ziffer 1997).

Alla metà degli anni Novanta risale la pubblicazione in italiano di un profilo storico-linguistico del russo, stilato da Viktor M. Živov, che si legge all'interno di un volume scritto con Leonid L. Kasatkin e Leonid P. Krysin. I due capitoli di Viktor M. Živov sono dedicati all'evoluzione storica di questa lingua (fonetica, morfologia e sintassi) e alla storia della sua norma letteraria (Živov 1995: 17-64, 65-81), mentre l'antologia da lui curata include testi commentati dei secoli XI-XVIII (Živov 1995: 247-301). Le ricerche del grande linguista russo, scomparso nel 2013, hanno avuto un impatto molto significativo nella slavistica italiana. In particolare, grande interesse ha suscitato in Italia la pubblicazione dell'opera postuma *Istorija jazyka russoj pis'mennosti* (Živov 2017), come dimostrato dal workshop tenutosi nel 2018 presso l'Università Cattolica di Milano (Ziffer 2022) e dalla pubblicazione di due recensioni dell'opera in italiano (Marcialis 2018; Marti 2022).

L'attenta ricezione del dibattito linguistico internazionale, realizzatasi sempre in maniera critica e propositiva verso visioni spesso diverse ma complementari, e manifestata con continuità da più generazioni di studiosi, ha fatto sì che la slavistica italiana possieda oggi solide basi in campo teorico. Nonostante l'input dato dalle pubblicazioni dei primi anni Novanta sulla storia della lingua russa, appena passate in rassegna, poco è stato tuttavia fatto negli anni successivi in termini quantitativi, con il risultato che ampi spazi di ricerca restano ancora da esplorare. Uno sguardo alla *Bibliografia della Slavistica italiana* (Mazzitelli 1998-2013; Mazzitelli, Nosilia 2016-2021) mostra l'assenza di opere che affrontino in maniera sistematica l'argomento. A differenza della slavistica tedesca, in Italia nessuno si è finora cimentato con l'arduo compito di redigere una vera e propria storia della lingua letteraria russa simile a Keipert 1999; non sono stati ancora intrapresi sforzi collettivi, paragonabili a quelli rinvenibili in Gutschmidt *et al.* 2009-2014, dove ampio spazio è dedicato alla linguistica storica di area slava orientale. Attualmente lo strumento principale a disposizione della russistica italiana è rappresentato dai suddetti capitoli di Živov 1995, dove però alcuni temi hanno ricevuto una trattazione meno estesa rispetto ad altri. Ad esempio, se prendiamo in considerazione la sintassi, vediamo come l'esposizione tocchi solo alcuni punti e come talvolta, come notava a suo tempo Werner Lehfeldt, essa sia necessariamente eclettica e sommaria (Lehfeldt 1997: 285 "*Die Darstellung ist eklektisch und skizzenhaft*"). Un esempio può essere dato dalla trattazione del dativo assoluto, cui vengono dedicate solo poche righe senza un riferimento al dibattito tra i propugnatori dell'origine slava di questo costrutto e chi, invece, come Živov stesso, lo ritiene un calco dal genitivo assoluto greco (Živov 1995: 60). Un cenno a tale questione lo troviamo, tra l'altro, in Signorini (1991: 106, n. 3) con riferimento anche ai precedenti studi di Lucyna Gebert (1987: 566-569) sull'argomento. Approfondite ricerche su questo costrutto vengono proposte proprio da Viktor M. Živov nel primo volume della sua *Istorija jazyka russoj pis'mennosti* (Živov 2017, I: 333-355), che si caratterizza in generale per l'ampio peso conferito all'esame delle

strategie sintattiche, proprie ai diversi registri linguistici. Non vi è dubbio che il filone di ricerca dedicato alla storia della lingua russa necessiterà di approfondimenti da parte degli slavisti italiani negli anni a venire. A tal riguardo, nello sviluppare simili studi, sarà utile tenere conto anche delle riflessioni metodologiche formulate da Sante Graciotti che sottolinea l'importanza di includere nelle trattazioni sull'argomento anche i paesi ruteni fino all'inizio del Quattrocento (Graciotti 2006: 214-215).

Passando alla filologia russa dobbiamo notare la scarsità di indagini critico-testuali degli ultimi trent'anni. L'esiguità del dato quantitativo è tuttavia compensata da aspetti qualitativi che pongono la Slavistica italiana in una posizione di rilievo a livello internazionale, grazie al lavoro impostato dalla generazione precedente, la quale aveva mostrato una spiccata attenzione ai problemi metodologici e un approccio complessivo che appariva in netto contrasto con le visioni proposte dai sovietici. Non a caso è rimasta celebre l'etichetta di "scuola testologica italiana" con cui Dmitrij S. Lichačëv replicava polemicamente ad un lavoro di Angiolo Danti (Lichačëv 1976: 166; sulla questione cfr.: Ziffer 1995: 303, n. 1). All'eredità scientifica di quest'ultimo si è più volte fatto riferimento nell'ultimo trentennio, a testimonianza dell'attualità del suo contributo alla critica del testo e della rilevanza dei criteri e dei metodi filologici da lui promossi. Ciò è dimostrato, ad esempio, sia dalla pubblicazione di una raccolta di saggi (Danti 1993) e dalla recensione di Ziffer (1995: 305), sia dal seminario internazionale dedicato ai quarant'anni dalla sua morte (*Filologia slava oggi: riflessioni a quarant'anni dalla scomparsa di Angiolo Danti (1979-2019)*), organizzato nel 2019 da Marcello Garzaniti presso l'Università degli Studi di Firenze. Si può affermare che in campo russistico la filologia italiana appare in un certo senso leggermente avvantaggiata rispetto alla linguistica diacronica, perché può vantare non solo una ricezione attenta e critica di teorie sviluppate all'estero, ma una feconda tradizione di studi autoctoni, la cui specificità era stata riconosciuta a suo tempo dai sovietici. Il contributo originale apportato dalla slavistica italiana e i ragguardevoli risultati conseguiti in questo campo sono stati di recente ribaditi in Russia da Dmitrij M. Bulanin in un saggio sulla critica del testo della letteratura russa antica (Bulanin 2014). Questa tradizione di studi ha ultimamente un seguito diretto nelle articolate ricerche di Giorgio Ziffer sullo *Slovo o zakone i blagodati*, i cui risultati ribaltano la valutazione precedente della tradizione manoscritta e aprono nuove prospettive ermeneutiche (Ziffer 2011, 2012). Allo studioso va anche il grande merito di aver pubblicato una nuova traduzione italiana della *Critica del testo* di Paul Maas che sta godendo di una grande risonanza in Italia e all'estero e ha ottenuto un vasto riconoscimento a livello interdisciplinare da parte di esperti nel campo della filologia classica, romanza e germanica (Maas 2017).

Nel panorama della filologia russa in Italia degli ultimi venticinque anni spiccano inoltre i lavori di Vittorio Springfield Tomelleri, soprattutto gli studi sulla tradizione letteraria a Novgorod tra i secc. XV e XVI, nei quali l'autore mette in luce l'importanza dell'influenza occidentale nella cultura slava orientale di quel periodo e il ruolo delle traduzioni dal latino nella formazione della terminologia grammaticale russa. Egli si è occupato in particolare di un gruppo di letterati della cerchia dell'arcivescovo Gennadij, in particola-

re dell'attività di Dmitrij Gerasimov (1465-1535) che tradusse l'*Ars minor* di Elio Donato (Tomelleri 2002) e l'*Expositio Psalmorum* di Brunone di Würzburg (Tomelleri 2004), ma anche della tradizione slava orientale delle *Regulae grammaticales, regimina et constructiones*, trattato scolastico anonimo di sintassi, contenente versi del *Doctrinale* di Alexander de Villa Dei (ca. 1170-1250) e un compendio delle concezioni logico-linguistiche dei Modisti (Tomelleri 1999). Caratteristica delle ricerche di Vittorio Springfield Tomelleri è il felice connubio tra filologia e linguistica, dimostrato, da una parte, dall'interesse per la critica del testo, per le riflessioni teoriche e per i rapporti con le altre lingue letterarie, dall'altra, dalla padronanza delle più recenti acquisizioni metodologiche nel campo della linguistica, in particolare tipologica, che ha applicato con originalità all'esame dell'aspetto verbale in chiave diacronica (Tomelleri 2008).

Nel campo della linguistica storica gli argomenti trattati dagli slavisti italiani nel periodo qui preso in considerazione sono vasti, spaziando dall'epoca medievale fino a fine Settecento, e le ricerche prodotte non mancano di mostrare soluzioni originali ai problemi studiati. Con riferimento alle iscrizioni su corteccia di betulla di Novgorod bisogna menzionare i lavori di Remo Faccani, che si distinguono per nuove interpretazioni dei documenti e, in alcuni casi, anche per analisi più approfondite rispetto ai predecessori, come testimoniato ad esempio dai parallelismi individuati con espressioni simili, rinvenibili nelle lettere private greche, o nella discussione del significato di termini di incerta etimologia (Faccani 1995). Per quanto concerne lo studio delle caratteristiche grammaticali di traduzioni dal greco medievale e di alcune tra le opere più antiche della letteratura della Rus' pre-mongola, si segnalano i saggi di Alessandro Maria Bruni sulla versione slava orientale del poema bizantino *Digenis Akritas* (Bruni 2015 e 2020) e sulla *Vita Antica di Vladimir* (Bruni 2017). Al verbo russo in prospettiva diacronica in fonti slave orientali sono dedicati contributi di esponenti della scuola padovana (Ruvoletto 2016 e 2019; Biasio 2019). In relazione al periodo più tardo (XVII e XVIII) possiamo ricordare l'edizione commentata di un abbecedario russo, composto verosimilmente tra il 1678 e il 1680, preparata da Maria Cristina Bragone (Bragone 2008), l'articolo di Rosanna Benacchio sull'uso del pronome reverenziale *Vj* nei testi di epoca petrina (Benacchio 1999), e, infine, l'indagine lessicografica di Ettore Gherbezza sulla traduzione del trattato di Cesare Beccaria *Dei delitti e delle pene* ad opera di Michail M. Ščerbatov (Gherbezza 2007).

Il resoconto offerto consente di formulare le seguenti conclusioni. Nello stilare il bilancio del periodo precedente della nostra disciplina (1940-1990), Riccardo Picchio rilevava come la slavistica italiana, confrontandosi con il dibattito scientifico sviluppatosi nei paesi dell'Europa Orientale, avesse avuto il merito di sviluppare strumenti metodologici indipendenti che le avrebbero permesso di autodefinirsi (Picchio 1994: 10). Si può constatare come questo atteggiamento sia stato mantenuto nell'ultimo trentennio, come dimostrato dall'adozione di un approccio capace di coniugare lo studio della linguistica diacronica russa con quello della filologia, attraverso l'esame sia di testi originali sia di traduzioni, e dall'attenzione rivolta alla critica del testo e all'ecdotica in un'ottica di continuità con l'impostazione data dalle generazioni precedenti. Tutto ciò rappresenta

indubbiamente un punto di forza della slavistica italiana che merita di essere valorizzato. Quanto ai lati deboli, vanno segnalate, da una parte, la mancanza di studi complessivi sulla storia della lingua russa, che crea una situazione di leggero svantaggio rispetto ad altri paesi, come osservato sopra con riferimento alla Slavistica tedesca, dall'altra, una certa sporadicità nell'affrontare problemi di linguistica storica, con riferimento in particolare alla sintassi e alla lessicologia, campi che restano ancora largamente da esplorare. Anche se non pesante in termini quantitativi, il bilancio degli studi dell'ultimi tre decenni può comunque dirsi positivo in termini qualitativi.

### Bibliografia

- Benacchio 1999: R. Benacchio, *Novyj tip čelovečeskich otnošenij: Obraščenie na 'Vy' v petrovskuju epochu*, in: N.D. Arutjunova, I.B. Levontina (otv. red.), *Logičeskij analiz jazyka. Obraz čeloveka v kul'ture i jazyke*, Moskva 1999, pp. 114-123.
- Biasio 2019: M. Biasio, *Se non potere è non volere. L'evoluzione diacronica del prezens naprasnogo ožidaniija*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di Linguistica Slava*, Venezia 2019, pp. 80-92.
- Bragone 2008: M.C. Bragone, *Alfavitar radi učenija malych detej. Un abbecedario nella Russia del Seicento*, Firenze 2008 (= Biblioteca di Studi slavistici, 8)
- Bruni 2015: A.M. Bruni, *The language of the Old East Slavic "Digenis Akritis": a few preliminary remarks*, "Russica Romana", XXI, 2014 (2015), pp. 9-41.
- Bruni 2017: A.M. Bruni, *"Drevnee žitie" Vladimira Svjatoslaviča i svedenija o vzjattii Korsunja: lingvističeskie zametki*, in: A. Ferrari, E. Pupulin (a cura di), *La Crimea tra Russia, Italia e Impero ottomano*, Venezia 2017 (= "Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale", 8), pp. 145-155.
- Bruni 2020: A.M. Bruni, *Perfekt i perfektnye formy v drevnejšej redakcii "Devgenieva Dejanija"*: in: A.A. Kibrik, K.P. Semenova, D.V. Sičinava, S.T. Tatevosov, A.Ju. Urmaničeva (pod red.), *VAProsy jazykoznanija. Megasbornik nanostatej. Sbornik statej k jubileju V.A. Plungjana*, Moskva 2020, pp. 498-504.
- Bulanin 2014: D.M. Bulanin, *Tekstologija drevnerusskoj literatury: retrospektivnye zametki po metodologii*, "Russkaja literatura", 2014, 1, pp. 18-51.
- Cantarini 1994: A. Cantarini, *Linguistica slava in Italia: risultati e prospettive*, in: G. Brogi Bercoff, G. Dell'Agata, P. Marchesani, R. Picchio (a cura di), *La Slavistica in Italia. Cinquant'anni di studi (1940-1990)*, Roma 1994, pp. 43-62.



- Danti 1993: A. Danti, *Fra Slavia orthodoxa e Slavia romana. Studi di ecdotica*. A cura di A. Giambelluca Kossova, Palermo 1993.
- Faccani 1995: R. Faccani, *Iscrizioni novgorodiane su corteccia di betulla*, Udine 1995.
- Gebert 1987: L. Gebert, *Les constructions absolues en vieux russe*, "Revue des Études slaves", LIX, 1987, pp. 565-570.
- Gherbezza 2007: E. Gherbezza, *Dei delitti e delle pene nella traduzione di Michail M. Ščerbatov*, Firenze 2007 (= Biblioteca di Studi Slavistici, 2).
- Graciotti 2006: S. Graciotti, *Le lingue letterarie degli Slavi in epoca medievale*, in: M. Capaldo (a cura di), *Lo spazio letterario del Medioevo. 3. Le culture circostanti*, III (*Le culture slave*), Roma 2006, pp. 187-244.
- Gutschmidt *et al.* 2009-2014: K. Gutschmidt, S. Kempgen, T. Berger, P. Kosta (Hrsg.), *Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung*, I-II. Berlin etc. 2009-2014.
- Keipert 1999: H. Keipert, *Geschichte der russischen Literatursprache*, in: H. Jachnow (Hrsg.), *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*, Wiesbaden 1999, pp. 726-779.
- Lehfeldt 1997: W. Lehfeldt, [Rec.:] *Kasatkin, L., Krysin, L. Živov, V. Il russo. A cura di N. Marcialis e A. Parenti*, Firenze: La Nuova Italia Editrice 1995, "Zeitschrift für Slavische Philologie", LVI, 1997, 1, pp. 182-189.
- Lichačëv 1976: D.S. Lichačëv, *Vzaimootnošenie spiskov i redakcij "Zadonščiny" (Issledovanie Andželo Danti)*, "Trudy Otdela drevnerusskoj literatury", XXXI, 1976, pp. 165-175.
- Maas 2017: P. Maas, *La critica del testo*, trad. a cura di G. Ziffer, Roma 2017.
- Marcialis 1993: N. Marcialis, *Boris Andreevič Uspenskij e il dibattito sulla storia della lingua letteraria russa*, in: B.A. Uspenskij, *Storia della lingua letteraria russa: dall'antica Rus' a Puškin*, a cura di N. Marcialis, Bologna 1993, pp. 11-34.
- Marcialis 1998: N. Marcialis, *The Linguistic Situation in the Petrine Era*, in: A. Cross (ed.), *Russia in the Reign of Peter the Great: Old and New Perspectives*, II, Cambridge 1998, pp. 133-146.
- Marcialis 2003: N. Marcialis, *La situazione linguistica della Moscovia cinquecentesca nella percezione dei viaggiatori occidentali*, in: R. Morabito (a cura di), *Studi in onore di Riccardo Picchio offerti per il suo ottantesimo compleanno*, Napoli 2003, pp. 251-265.
- Marcialis 2018: N. Marcialis, [Rec.:] *V.M. Živov, Istorija jazyka russkoj pis'mennosti, I-II, Russkij fond sodejstvija obrazovaniju i nauke, Moskva 2017*, "Studi Slavistici", XV, 2018, 1, pp. 247-251.

- Marti 2022: R. Marti, *Storia della lingua del patrimonio scritto russo. Viktor Markovič Živov, Istorija jazyka russoj pis'mennosti*, in: M. Calusio, K. Stantchev (a cura di), *Dieci Anni della Classe di Slavistica. Vita, ricerche e sguardo sul futuro*, Milano 2022, pp. 231-252.
- Mazzitelli 1998: G. Mazzitelli (a cura di), *Bibliografia della slavistica e della balto-slavistica italiana 1993-1997. Contributi italiani al XII Congresso internazionale degli slavisti (Cracovia 26 agosto-3 settembre 1998)*, Milano 1998.
- Mazzitelli 2003: G. Mazzitelli (a cura di), *Bibliografia della slavistica italiana 1998-2002. Contributi italiani al XIII Congresso internazionale degli slavisti (Ljubljana 15-21 agosto 2003)*, Pisa 2003.
- Mazzitelli 2008: G. Mazzitelli (a cura di), *Bibliografia della slavistica italiana 2003-2007. Contributi italiani al XIV Congresso internazionale degli slavisti (Obhid 10-16 settembre 2008)*, Pisa 2008.
- Mazzitelli 2013: G. Mazzitelli (a cura di), *Bibliografia della slavistica italiana 2008-2012. Contributi italiani al XV Congresso internazionale degli slavisti (Minsk, 20-27 agosto 2013)*, Firenze 2013.
- Mazzitelli, Nosilia 2016: G. Mazzitelli, V. Nosilia (a cura di), *Bibliografia della slavistica italiana 2013-2015*, 2016, <<https://associazioneslavisti.com/Media?c=0aa2fba8-a009-43fd-92f4-5b9ecbo62ef2>>.
- Mazzitelli, Nosilia 2017: G. Mazzitelli, V. Nosilia (a cura di), *Bibliografia della slavistica italiana 2016*, 2017, <<https://associazioneslavisti.com/Media?c=01f64cc2-ea6c-4ed1-8d52-cb19fb8b2284>>.
- Mazzitelli, Nosilia 2018: G. Mazzitelli, V. Nosilia (a cura di), *Bibliografia della slavistica italiana 2017*, 2018, <<https://associazioneslavisti.com/Media?c=6662ce07-d234-431a-bdbe-55d9732a3fb4>>.
- Mazzitelli, Nosilia 2021: G. Mazzitelli, V. Nosilia (a cura di), *Bibliografia della slavistica italiana 2018-2020*, 2021, <<https://associazioneslavisti.com/Media?c=670797ce-1ac8-4ff4-a4ba-330e7b966bde>>.
- Picchio 1994: R. Picchio, *La Slavistica italiana negli anni dell'Europa bipartita*, in: G. Brogi Bercoff, G. Dell'Agata, P. Marchesani, R. Picchio (a cura di), *La Slavistica in Italia. Cinquant'anni di studi (1940-1990)*, Roma 1994, pp. 1-10.
- Picchio 1997: R. Picchio, *La formazione della lingua letteraria russa. 1: Dalle origini all'età petrina*, in: R. Picchio, M. Colucci (a cura di), *Storia della civiltà letteraria russa*, I, Torino 1997, pp. 577-595.
- Ruvoletto 2016: L. Ruvoletto, *I prefissi verbali nella Povest' vremennykh let. Per un'analisi del processo di formazione dell'aspetto verbale in russo* Firenze 2016 (= Biblioteca di Studi slavistici, 33).

- Ruvoletto 2019: L. Ruvoletto, *Note Sul Verbo Běžati in Slavo Orientale Antico*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di Linguistica Slava*, Venezia 2019, pp. 473-481.
- Signorini 1991: S. Signorini, *Parte prima. Caratteristiche fonetiche, morfologiche e sintattiche del russo antico*, in: F. Fici Giusti, L. Gebert, S. Signorini, *La lingua russa. Storia, struttura, tipologia*, Roma 1991, pp. 43-108.
- Tomelleri 1999: V.S. Tomelleri (Hrsg.), *Die Правила граматичные. Der erste syntaktische Traktat in Russland*, München 1999.
- Tomelleri 2002: V.S. Tomelleri (Hrsg.), *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik. Historisch-kritische Ausgabe*, Köln etc. 2002.
- Tomelleri 2004: V.S. Tomelleri, *Il salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione (Con un'appendice di testi)*, München 2004.
- Tomelleri 2008: V.S. Tomelleri, *L'aspetto verbale slavo fra tipologia e diacronia*, in: A. Alberti, S. Garzonio, N. Marcialis, B. Sulpasso (a cura di), *Contributi italiani al XIV Congresso internazionale degli slavisti: Obriid, 10-16 settembre 2008*, Firenze 2008, pp. 11-61 (= Biblioteca di Studi slavistici, 7).
- Uspenskij 1983: B.A. Uspenskij, *Jazykovaja situacija Kievskoj Rusi i ee značenie dlja istorii russkogo literaturnogo jazyka*, in: *IX Meždunarodnyj s'ezd slavistov. Doklady*, Moskva 1983, pp. 3-142.
- Ziffer 1989: G. Ziffer, *Storia dello slavo ecclesiastico e del russo. A proposito di alcuni lavori di H. Keipert*, "Europa Orientalis", VIII, 1989, pp. 275-300.
- Ziffer 1995: G. Ziffer, *Appunti in margine a: Angiolo Danti, 'Fra Slavia orthodoxa e Slavia romana'*, "Russica Romana", II, 1995, pp. 303-318.
- Ziffer 1997: G. Ziffer, *Storia della lingua russa*, in: R. Picchio, M. Colucci (a cura di), *Storia della civiltà letteraria russa. Dizionario. Cronologia*, Torino 1997, pp. 301-302.
- Ziffer 2011: G. Ziffer, *The Shadow and the Truth: On the Textual Tradition of the "Sermon on Law and Grace" Attributed to Metropolitan Hilarion*, "Harvard Ukrainian Studies", XXIX, 2011, pp. 19-30.
- Ziffer 2012: G. Ziffer, *Per la tradizione del sermone kieviano 'O zakone i blagodati'*, in: G. Carpi, L. Fleishman, B. Sulpasso (a cura di), *Venok. Studia slavica Stefano Garzonio sexagenario oblata*, Stanford 2012, pp. 18-24.
- Ziffer 2022: G. Ziffer, *Per la storia della lingua russa. Un incontro di studio dedicato a Viktor Zhivov*, in: M. Calusio, K. Stantchev (a cura di), *Dieci Anni della Classe di Slavistica. Vita, ricerche e sguardo sul futuro*, Milano 2022, pp. 227-229.

- Živov 1995: V. Živov, *Profilo storico-linguistico (1. Origini della lingua e tappe della sua evoluzione storica. 2. Storia della norma letteraria) e Documenti linguistici (1. Storia della lingua russa: le tradizioni scritte dei secoli XI-XVIII)*, in: L. Kasatkin, L. Krysin, V. Živov, *Il russo*, a cura di N. Marcialis e A. Parenti, trad. di G. Siedina, Firenze 1995, pp. 17-64, 65-81, 247-301.
- Živov 2017: V.M. Živov, *Istorija jazyka russkoj pis'mennosti*, I-II, Moskva 2017.

### *Abstract*

Alessandro Maria Bruni

*Russian Diachronic Linguistics and Philology. Three Decades of Research in Italy (years 1991-2021)*

The present paper provides scholars with a critical assessment of research into Russian diachronic linguistics and Russian philology carried out by Italian Slavists over the last thirty years. This article first examines how Italian scholars have understood and engaged with fundamental issues in the history of the Russian language, which have been at the centre of discussion on an international level. It then explores the advances made in Italian research on historical grammar and emphasises the peculiarity of the approach to textual criticism developed by Italian scholars and its relevance to Russian philology. Finally, the paper discusses major Italian contributions regarding specific issues in Russian diachronic linguistics and philology, which reveal innovative solutions to long-standing problems. While further exploration is necessary in several areas, in qualitative terms the hitherto accomplished research cannot but be positively assessed.

### *Keywords*

History of Russian Language; Russian Historical Grammar; Russian Philology; Russian Lexicography; Italian Slavic Studies.

Luisa Ruvoletto  
Svetlana Slavkova

## Studi italiani sull'aspetto verbale slavo

### 1. *Introduzione*

Il presente lavoro<sup>1</sup> ha l'obiettivo di delineare lo stato dell'arte delle ricerche svolte in Italia sulla categoria dell'aspetto verbale slavo nell'ambito dello studio delle lingue e della linguistica slava. A partire dagli ultimi decenni del secolo scorso e fino ai giorni nostri, lo studio dell'aspetto verbale nelle lingue slave occupa uno spazio importante nelle ricerche di molti linguisti slavisti sia italiani che stranieri. Fin dai primi anni Novanta, l'aspetto verbale è stato studiato come categoria grammaticale e semantica. Si possono distinguere alcuni nodi fondamentali intorno ai quali si è focalizzata la ricerca nel corso di un trentennio o poco più: la semantica, la morfologia, la prospettiva diacronica e tipologica, l'interazione con altre categorie del verbo (principalmente il tempo, l'azione<sup>2</sup> e la diatesi) e linguistiche (la determinatezza nominale e la pragmatica), gli studi lessicologici e lessicografici (anche con l'utilizzo di corpora linguistici) e, infine, l'acquisizione e la didattica dell'aspetto.

Le lingue slave coinvolte nelle suddette ricerche, svolte non di rado in ottica comparata tra due o più lingue, sono principalmente il russo, il polacco e il ceco, ma anche il serbo, il croato, il bulgaro, il macedone, lo sloveno, il resiano e, infine, l'ucraino<sup>2</sup>. Non sono mancati gli studi focalizzati sull'approccio contrastivo tra le lingue slave e l'italiano, con risvolti traduttologici soprattutto tra russo e italiano. Sono degne di nota, in relazione all'approccio contrastivo, le attività svolte dal gruppo di ricerca GELiTeC (*Groupe d'études en linguistique textuelle contrastive*), nato presso l'Università di Ginevra, con la partecipazione di diversi slavisti italiani, che a partire dal 2008 propone nuove prospettive d'indagine negli studi contrastivi in ambito slavo-romanzo, molti dei quali riguardano temi aspetttologici.

Nei paragrafi che seguono saranno messi a fuoco i filoni tematici evidenziati sopra, con l'indicazione dei principali studi pubblicati nei vari ambiti e in relazione alle varie lingue. Il panorama che andrà delineandosi non ha la pretesa di essere esaustivo, dato il

---

<sup>1</sup> Il lavoro nasce dalla stretta collaborazione tra le due autrici, i cui nomi sono riportati in ordine alfabetico. Unicamente ai fini accademici, Luisa Ruvoletto è responsabile della stesura dei §§ 2, 3, 4, 9 e 10, mentre Svetlana Slavkova è responsabile della stesura dei §§ 1, 5, 6, 7 e 8.

<sup>2</sup> Occorre tuttavia precisare che per il macedone e l'ucraino ci sono noti soltanto due studi di slavisti italiani sull'aspetto del verbo: rispettivamente Fici Giusti 2000 e Del Gaudio 2012.

numero elevatissimo di pubblicazioni sull'aspetto verbale slavo uscite in Italia negli ultimi trent'anni<sup>3</sup>, ma speriamo sia utile per l'inquadramento complessivo del tema nelle ricerche slavistiche italiane<sup>4</sup>.

## 2. *La semantica dell'aspetto verbale*

Dall'inizio degli anni Novanta sono usciti in Italia numerosissimi studi sui significati aspettuali delle forme verbali imperfettive e perfettive. L'indagine sulla semantica aspettuale ha seguito diverse direzioni e prospettive, che nella loro eterogeneità hanno individuato dei punti d'incontro.

Nel delineare la copiosa bibliografia sull'argomento emergono i seguenti nuclei tematici: i significati dell'imperfettivo e in generale la semantica aspettuale considerata in relazione agli altri elementi dell'enunciato, il valore aspettuale del perfetto e, infine, la relazione tra le categorie dell'azione e dell'aspetto.

Tra i significati aspettuali dell'imperfettivo spicca l'interesse per il significato iterativo in contesti temporalmente indeterminati in ceco (Esvan 2003b, 2007a, 2012b) e sloveno (Benacchio, Pila 2014 e, in chiave contrastiva tra sloveno e russo, Benacchio, Pila 2015), come anche per l'uso dell'imperfettivo fattivo slavo<sup>5</sup> (Gebert 2014a\*, 2014b; Esvan 2019b; Nosedà 2020a, 2022; Bernasconi, Nosedà 2021), con particolare attenzione al bulgaro (Slavkova 2015a, 2015b, 2015c) e al confronto tra questa lingua e il russo (Slavkova 2018a, 2018b). Inoltre, i valori semantici delle forme verbali imperfettive, non solo quello legato ai contesti iterativi, sono analizzati in chiave contrastiva tra russo e una lingua cuscitica, il somalo (Gebert 2011). La semantica aspettuale è indagata non solo attraverso i singoli significati espressi dalle forme imperfettive e perfettive, ma anche nell'ambito più ampio dell'enunciato (in russo, *ramka vyskazyvanija*), dove nell'interfaccia tra semantica, morfologia e sintassi la categoria aspettuale concorre con altre categorie, come il tempo e la determinatezza o indeterminatezza nominale, nell'espressione della semantica aspettuale

<sup>3</sup> Tutte le voci bibliografiche sono collocate nella Bibliografia estesa consultabile sul portale di "Studi Slavistici" (cfr. *Supplementary File*, <[https://doi.org/10.36253/Studi\\_Slavis-15853](https://doi.org/10.36253/Studi_Slavis-15853)>). Quelle contrassegnate con un asterisco (\*) sono riportate anche nella Bibliografia finale del presente articolo.

<sup>4</sup> Nell'indicazione degli studi aspetnologici suddivisi per area tematica può capitare che lo stesso saggio sia citato per due o più aree. Ciò accade inevitabilmente perché nessun filone di ricerca sull'aspetto può essere isolato e distinto nettamente da tutti gli altri; al contrario, i confini tracciati tra loro sono talvolta labili e convenzionali.

<sup>5</sup> Con l'espressione 'imperfettivo fattivo' ci riferiamo al significato 'generico-fattuale' (*obščefaktičeskoe značenie*, in russo) dell'imperfettivo al passato con significato risultativo. Questo particolare uso dell'imperfettivo continua ad attrarre l'interesse degli studiosi, come dimostra la recente pubblicazione del saggio di V. Nosedà (2022), che analizza, dal punto di vista teorico, acquisizionale e della linguistica dei corpora, la concorrenza aspettuale tra imperfettivo e perfettivo nell'espressione del significato risultativo di predicati telici. A questo proposito, cfr. la recensione della monografia redatta da M. Biasio (2023).

(Gebert 1993b; Slavkova 2006, 2009a, 2009b, 2015a, 2020c). L'importanza del contesto sintattico emerge anche nell'analisi delle frasi complesse e, in particolare, dei *verba dicendi* che introducono il discorso diretto in ceco (Esvan 2012a).

A proposito dell'interazione tra l'aspetto e il tempo, nei primi anni Novanta, ma anche in tempi recenti, un posto particolare negli studi italiani di aspettologia slava è occupato dal significato aspettuale del perfetto, inteso come preterito che nelle lingue indoeuropee antiche veicolava il concetto di stato presente come risultato di un evento passato; in altre parole, esso aveva un significato prossimo a una parte significativa della semantica aspettuale del perfetto. Il valore aspettuale del perfetto è stato studiato in relazione al croato e al macedone, con le relative connotazioni modali (rispettivamente in Morabito 1989, 1990 e Fici Giusti 2000), nel confronto tra russo e polacco (Gebert 2019) e tra lingue romanze e slave (Gebert 2017b), nonché, in generale, in ambito slavo (Gebert 1992, Fici Giusti 1995a). Sempre alla relazione tra le categorie dell'aspetto e del tempo sono dedicati due saggi sulle forme perfettive e imperfettive in croato (Morabito 1992; Benacchio, Biasio 2020), mentre il rapporto tra aspetto e taxis è al centro di uno studio contrastivo su resiano e russo (Pila 2020).

Un'altra categoria del verbo chiamata spesso in causa negli studi italiani sull'aspetto slavo è quella dell'azione<sup>6</sup>, fortemente legata al significato lessicale dei verbi e determinante nel loro comportamento aspettuale (Antinucci, Gebert 1975-1976; Gebert 1989, 1997a). Nella prospettiva aspettuale tradizionale, infatti, dalla caratterizzazione azionale del verbo dipende sia la possibilità che si formi la coppia di verbi in opposizione aspettuale, sia il tipo di coppia. Inoltre, la categoria azionale del verbo è fondamentale per la selezione dei prefissi che si uniscono ad esso e per il significato lessicale e aspettuale che questi assumono nel processo di derivazione. L'interazione tra 'azione' e aspetto è stata studiata a più riprese, in particolare, nella lingua russa (Gebert 1991), polacca (Gebert 1993a), bulgara (Radanova-Kuševa 1995), ceca (Perissutti 2022), serba e croata (Morabito 2020), ma anche nel confronto tra lingue diverse (Gebert 1997a, 2012a, 2016b, 2016c). Alla semantica azionale dei verbi è attribuito un ruolo di prim'ordine in alcuni studi sulla grammaticalizzazione dell'aspetto in resiano, micro-lingua parlata in Val Resia (Friuli) e vicina allo sloveno, con particolare attenzione al contatto linguistico con l'italiano (a partire dalla seconda metà del XIX sec.) e altre varietà romanze (Benacchio, Steenwijk 2017\*; Benacchio 2018a, 2018b, 2019a). Infine, sono riconducibili alle ricerche sulla categoria azionale dei verbi altri studi rivolti principalmente all'analisi di particolari forme aspettuative (come la coppia di verbi russi *prodolžat'*/*prodolžit'*, Zoričić 2016), anche in chiave contrastiva con l'italiano (Gebert 2016c, Nosedà 2023).

### 3. *La morfologia dell'aspetto verbale slavo*

La grammaticalizzazione dell'aspetto verbale nelle lingue slave ha implicato lo sviluppo di una ricca morfologia verbale dedicata all'espressione di questa categoria del

<sup>6</sup> La terminologia qui utilizzata in riferimento alla categoria azionale è di P.M. Bertinetto (Renzi *et al.* 1991).



verbo. Essa riguarda in parte il tema verbale, nei casi di alternanza della vocale radicale e di suppletivismo, ma in misura ben maggiore consiste in un articolato sistema di affissi (prefissi, suffissi, circonfissi) produttivi nella formazione di lessico verbale di tipo perfettivo, imperfettivo o biaspettuale. Negli studi aspettologici la prefissazione verbale occupa una posizione di rilievo, come meccanismo che nel ceppo linguistico slavo affonda le radici in epoca di pre-scrittura e che nel processo di grammaticalizzazione dell'aspetto ha assunto una variegata funzione aspettuale. Le caratteristiche della prefissazione verbale sono studiate da molteplici punti di vista, che possono essere riassunti nei seguenti punti: il fenomeno dei prefissi cosiddetti 'vuoti', che nella derivazione sembrano aver assunto una funzione esclusivamente aspettuale 'perfettivizzante' (Esvan 2014, per il ceco); la prefissazione plurima (Muro 2017, con particolare attenzione per il bulgaro); il valore aspettuale dei prefissi in varietà linguistiche slave in contatto con lingue non slave (Breu *et al.* 2017)<sup>7</sup>; la derivazione di verbi prefissati che esprimono i modi dell'azione (in russo e bulgaro, Slavkova 2017, 2020a, 2020b; con i verbi di moto russi, Ruvoletto 2017a, 2017b; in polacco, Gebert 2020\*); in combinazione con la gestualità, Sacchini 2013, 2014); infine, le implicazioni traduttologiche nei riguardi dell'italiano (Slavkova 2019, Biagini 2020, Ruvoletto 2020a). Lo sviluppo della funzione perfettivizzante dei prefissi verbali è stato studiato anche in prospettiva diacronica attraverso l'analisi di testi appartenenti alla tradizione slava dei primi secoli (Tomelleri 2007; Ruvoletto 2010, 2011, 2012, 2016a, 2020b; Sacchini 2015, 2016, 2017, 2019a, 2019b, 2021).

Oltre alla prefissazione, l'interesse di alcuni studiosi si è rivolto al ruolo della suffissazione nella derivazione dei cosiddetti imperfettivi secondari, ossia dei derivati da verbi perfettivi prefissati attraverso l'aggiunta di un suffisso 'imperfettivizzante'. In questo caso il meccanismo della derivazione coincide con la formazione della coppia aspettuale mediante suffissazione. A questo filone si possono ricondurre vari studi sul ceco – che analizzano non solo il fenomeno dell'imperfettivizzazione secondaria, ma anche quello che lo precede della prefissazione (Esvan 2005a, 2005b, 2007b\*, 2017) – e sul russo (Biasio 2019), anche dal punto di vista diacronico (Ruvoletto 2016b). Alla suffissazione che porta alla formazione di verbi perfettivi – quindi anche alla creazione di coppie di verbi considerate a tutti gli effetti coppie aspettuale – sono invece dedicati due saggi sul resiano (Benacchio 2018b, 2020a)<sup>8</sup>, ai quali se ne aggiungono altri che analizzano più in generale i meccanismi di derivazione verbale legati sia alla prefissazione che alla suffissazione in questa lingua (Benacchio 2015a, 2020b).

<sup>7</sup> A proposito di aspettualità nel contatto linguistico si veda anche la recente pubblicazione uscita a cura di W. Breu e M. Pila (2023), che raccoglie gli Atti del convegno tenutosi nel 2019 all'Università di Costanza.

<sup>8</sup> Lo studio Benacchio 2020a consiste nell'analisi contrastiva di forme verbali del resiano e del russo.

#### 4. *L'aspetto verbale in prospettiva diacronica e tipologica*

A completamento della sezione precedente sulla morfologia dell'aspetto verbale slavo, torniamo alla questione dello sviluppo diacronico di questa categoria. Oltre al fenomeno della prefissazione verbale cui si è accennato sopra, fin dall'inizio del periodo considerato per la presente rassegna di studi esso ha suscitato un certo interesse in relazione alle varie fasi che hanno segnato la codifica dei significati aspettuali espressi dalle forme verbali. Alla fine degli anni Ottanta risale il saggio di S. Signorini sulla semantica dell'aspetto nei testi epistolari russi del Settecento (Signorini 1989); quasi un decennio più tardi sono state invece analizzate le forme verbali di presente e futuro rilevate nel testo della *Vita dell'arciprete Avvakum* (Fici Giusti 1997a). L'approccio diacronico torna in anni più recenti (Tomelleri 2009a, 2010a, 2010b, 2011), con particolare focus sui meccanismi che ne hanno determinato l'evoluzione fino allo stato attuale di categoria grammaticalizzata in russo e nelle lingue slave (Tomelleri 2012). La medesima prospettiva ampia, che mette a confronto fasi diverse dell'espressione di significati aspettuali – con approccio diacronico e sincronico – si trova anche nei saggi di Gebert del 2017 (2017a, 2017b).

Nel gruppo degli studi diacronici sull'aspetto verbale possono essere inclusi anche alcuni lavori che riguardano principalmente i significati aspettuali espressi da forme anticorusse – *staroruskie*, sec. XV – di passato (Ruvoletto 2008) o da particolari temi verbali, come, per es., dai verbi di movimento, in slavo orientale antico (Ruvoletto 2014, 2018, 2019).

Oltre alla prospettiva diacronica, tra gli studi sul verbo e sulle sue categorie non è mancato l'approccio tipologico, talvolta in una combinazione di entrambi (Tomelleri 2007, 2008\*, 2009a, 2009b, 2017). In particolare, oltre a qualche lavoro sui verbi in bulgaro (Minissi 1995, Tomelleri 2010c, Muro 2017), l'aspetto di tipo slavo è stato messo a confronto con fenomeni di natura aspettuale propri di altre lingue (Gebert 1997b), come il georgiano, l'osseto e il somalo (Tomelleri 2004, 2009a, 2009b, 2010a, 2010b, 2011, 2017; Gebert 2011, 2015).

#### 5. *Aspetto e determinatezza nominale*

Il legame tra l'aspetto del verbo e la determinatezza (e referenzialità) del nome suscita costante interesse tra i linguisti che si occupano di lingue slave (Esvan 2003a; Gebert 2016a; Benigni, Gebert 2019, 2023; Radanova-Kuševa 1995; Slavkova 2004). Si può dire che i lavori presi qui in esame rappresentano in Italia un costante 'dialogo' tra gli slavisti linguisti su un argomento specifico e molto affascinante e al tempo stesso si inseriscono in un campo di ricerche internazionali riferite non solo alle lingue slave.

Uno dei primi lavori pubblicati in Italia sull'argomento è dedicato alla lingua bulgara, che possiede sia la categoria dell'aspetto del verbo, sia l'articolo per esprimere la determinatezza nominale. Lo stretto rapporto tra aspetto e determinatezza nominale è analizzato in Radanova-Kuševa 1995 in considerazione anche della classe azionale dei verbi. L'autrice prende in esame, da una parte, i verbi stativi (*imperfectiva tantum*) che non ammettono alcun tipo di determinante e quindi di restrizione, né per il verbo, né per il nome-oggetto. Dall'al-

tra parte, si analizzano i verbi risultativi con il prefisso *do-*, che esprimono il massimo della determinatezza (poiché possiedono un prefisso come indice di telicità, l'opposizione perfettivo/imperfettivo e anche aoristo/imperfetto). Questi verbi prevedono l'uso obbligatorio del nome con articolo determinativo. L'autrice dimostra, attraverso esempi concreti, che rispetto alla determinatezza esiste una tendenza generale nel comportamento del verbo e del nome nella frase in bulgaro, per cui "la presenza/mancanza dei determinanti del nome dipende in gran parte dalla presenza/mancanza dei determinanti del verbo nella stessa frase" (Radanova-Kuševa 1995: 109). Sempre in riferimento alla lingua bulgara, ma in chiave contrastiva con il russo e l'italiano, l'argomento è affrontato anche nella monografia Slavkova 2004.

Per quanto riguarda le lingue slave prive delle marche specifiche per l'espressione della categoria grammaticale della determinatezza nominale, ovvero prive di articolo, lo stesso argomento è affrontato nel lavoro di F. Esvan in riferimento alla lingua ceca (Esvan 2003a). L'autore parte dal presupposto che vi sia un'interdipendenza tra la forma verbale perfettiva e il nome determinato e viceversa. Studiando il rapporto tra i verbi imperfettivi e l'indeterminatezza nominale, F. Esvan si avvale dei dati statistici rilevati nel Corpus nazionale ceco (*Český národní korpus*) e dimostra che, nonostante l'interpretazione indeterminata del nome sia più comune dopo un verbo imperfettivo, sono registrati casi in cui sono possibili entrambe le interpretazioni del nome (definito e indefinito). Questa particolarità rende necessaria la presenza di ulteriori elementi esplicativi nell'enunciato. Risulta quindi fondamentale il ruolo del contesto e, in particolare, la presenza di avverbiali, quantificatori, dimostrativi e subordinate relative, ovvero, per dirlo con le parole dell'autore, "l'interprétation définie ou indéfinie découle directement du contexte, statistiquement le plus souvent à travers des marques explicites" (Esvan 2003a: 157). La relazione tra l'aspetto del verbo e la referenza nominale nelle lingue slave è studiata in chiave tipologica nel lavoro Gebert 2016a, dove a proposito del legame tra determinatezza (o referenzialità) nominale e aspetto verbale si afferma che il perfettivo per definizione indica il cambiamento dello stato di un oggetto ed è naturale presumere il carattere referenziale dell'argomento interno. Attraverso un'analisi dettagliata l'autrice dimostra che nelle lingue slave esiste una certa interdipendenza tra l'aspetto e la natura semantica del verbo, da una parte, e l'interpretazione dei suoi argomenti nominali, dall'altra. La scelta dell'aspetto, dunque, può contribuire a veicolare l'informazione sullo status referenziale degli argomenti del verbo e, più precisamente, "la definitezza e l'aspetto perfettivo da una parte e l'indefinitezza e l'aspetto imperfettivo dall'altra sono due manifestazioni della stessa funzione grammaticale" (Gebert 2016a: 167).

## 6. *L'interazione tra aspetto e altre categorie del verbo*

La determinatezza nominale non è la sola categoria grammaticale studiata in relazione alla semantica aspettuale dei verbi. Negli anni di riferimento sono state dedicate delle ricerche alla diatesi passiva (Kreisberg 1998, a proposito del polacco e in contrasto con l'italiano; Pila 2019, a proposito del resiano, russo e sloveno), alle funzioni modali e aspettuale del perfetto (Morabito 1989, 1990, 1992, in riferimento alla lingua croata; Fici Giusti 1995a,

Fici 2014, per il russo; Fici Giusti 2000, per il macedone), al ruolo del contesto nell'interpretazione aspettuale (Esvan 2016b, per il ceco; Slavkova 2015a, per il russo e il bulgaro), alle scelte aspettuative nelle subordinate (Esvan 2010) e ai valori modali dell'imperfetto (nei lavori di A. Trovesi sul bulgaro con riferimento ad altre lingue slave, Trovesi 2016, 2018). In Trovesi 2016 è analizzato l'uso epistemico-doxastico dell'imperfetto (ovvero quell'uso modale dell'imperfetto che ha lo scopo di rievocare nell'interlocutore conoscenze o informazioni) in italiano e nelle lingue slave, con particolare attenzione al bulgaro (in parte anche al serbo) e qualche considerazione su ceco, polacco e russo. In Trovesi 2018 la ricerca viene approfondita e sono evidenziati i dieci valori modali dell'imperfetto in italiano in contrasto con l'imperfetto dell'imperfettivo in bulgaro, dove questa forma grammaticale del verbo riguarda sia i verbi imperfettivi che quelli perfettivi.

Per quanto riguarda strettamente i piani temporali sono usciti alcuni lavori sull'aspetto del verbo al futuro (Esvan 2004; Fici Giusti 1995b, 1997a, 1997b\*, 1997c, 1998; Gebert 2000) e sul rapporto tra la semantica del valore generico-fattuale dei verbi imperfettivi e i significati specifici dei tempi passati in bulgaro in contrasto con il russo (Slavkova 2015b, 2015c, 2018b). Nel lavoro Fici Giusti 1995b si affronta la questione dello status delle forme di futuro a partire dal fatto che nella loro semantica si possono "sovrapporre i tratti temporali con quelli modali" (Fici Giusti 1995b: 183). Viene sottolineata l'appartenenza del futuro alla sfera del parlato (non alla narrazione) e, quindi, il suo forte legame con la pragmatica. In questo senso risulta particolarmente interessante il collegamento del valore modale del verbo al futuro con la persona grammaticale (le forme della prima persona esprimono l'intenzione, quelle della seconda il consiglio, l'ordine o l'invito e quelle della terza la previsione). In generale, si sottolinea il forte intreccio tra la semantica dell'aspetto e la pragmatica dell'enunciato. Anche nel lavoro Gebert 2000 il futuro è analizzato come categoria grammaticale a metà tra tempo e modalità, che riguarda la relazione temporale tra il momento dell'enunciazione e l'inizio dell'azione stessa. L'autrice affronta le particolarità del futuro in russo e polacco partendo dalle origini del futuro perfettivo, che etimologicamente è un presente perfettivo – quindi vicino al momento dell'enunciazione (come, per esempio, il *futur proche* francese) – che gradualmente ha iniziato a indicare azioni sempre più lontane dal momento dell'enunciazione. La forza illocutiva del futuro perfettivo (formalmente presente perfettivo) è focalizzata su quella parte della semantica del verbo che riguarda la fase del cambiamento, ossia sulla parte che veicola lo stato risultativo dell'evento, mentre nel futuro imperfettivo la forza illocutiva può essere assegnata su qualsiasi altra parte della frase, compreso l'ausiliare, che può essere indice di intenzione o previsione legata al futuro, ma non di immediatezza.

## 7. *Aspetto e narrazione*

In questa sezione saranno presentati gli studi riguardanti il ruolo dell'aspetto verbale nella costruzione dei piani narrativi del testo letterario (cfr., per esempio, Gebert 1997b, Cavaion 2000, Esvan 2009, 2010a, 2013, 2014, 2016b, 2016c\*).

Partendo dal postulato che esiste un rapporto metaforico tra le categorie cognitive di tempo e spazio, L. Gebert affronta la questione del ruolo dell'aspetto imperfettivo nella costruzione del testo narrativo, assumendo il concetto che il valore aspettuale dell'imperfettivo è rappresentato da una struttura semantica locativa (Gebert 1997b). Questa metafora spaziale permette di intendere l'azione imperfettiva come un oggetto astratto all'interno del quale è situato il referente dell'agente o del paziente ed è uno schema applicabile a molte lingue, anche non slave, come per esempio l'italiano, il francese, l'irlandese, il gallese e alcune lingue africane. In questo senso il lavoro si inserisce nella tradizione degli studi tipologici, dimostrando come la scelta di un verbo di aspetto imperfettivo permetta di ottenere un effetto di rallentamento nella descrizione della situazione extralinguistica, offrendo una visione dall'interno e non distaccata degli eventi che si verificano. In altre parole, la prospettiva interna degli eventi si ottiene proprio grazie all'uso dell'imperfettivo; se quest'ultimo viene sostituito dal perfettivo della coppia aspettuale, si perde quello specifico effetto narrativo. In altre parole, la speciale collocazione spaziale dell'agente all'interno dei fatti descritti permette anche al lettore di assumere il punto di vista del protagonista dell'azione e questo effetto si raggiunge grazie alla "dérivation conceptuelle des catégories d'espace de ces formes aspectuelles" (Gebert 1997b: 135).

Un altro lavoro incentrato sull'uso degli aspetti verbali nella narrazione è il saggio di D. Cavaion (2000), dove l'autore nella prima parte ripercorre la storia dello studio e dell'interpretazione degli aspetti in russo collegando le teorie e gli studi aspettuologici (Glovinskaja 1982, Padučeva 1996, Gebert 1977, Forsyth 1970) alle questioni dello spazio e del tempo, nonché al ruolo e alla distribuzione dei tempi verbali nell'organizzazione della narrazione (Benveniste 1966, Weinrich 1978).

Sono ripresi quindi i concetti di 'storia' e 'discorso', di 'tempi narrativi' e 'commentativi', collegati ai concetti di *foreground* e *background* e alla distribuzione degli aspetti nel racconto. Nella seconda parte del lavoro le teorie esposte sono applicate all'analisi delle *Povesti Belkina* di A.S. Puškin e, in particolare, allo studio delle voci narrative e commentative, con la distinzione del discorso indiretto dai dialoghi e dai monologhi. Anche in questo lavoro viene sottolineata l'importanza dell'esperienza percettiva umana nell'acquisizione dei termini spaziali, che nelle lingue naturali sono metaforizzati e utilizzati per esprimere concetti temporali. Questo permette all'autore di rivolgere la propria attenzione al ruolo specifico dell'aspetto verbale nello sviluppo della narrazione in termini di storia e commento.

Anche una cospicua parte della ricerca di F. Esvan è dedicata all'aspetto verbale nella narrazione (Esvan 2006, 2009, 2010, 2013a, 2013b, 2014, 2016b, 2016c\*, 2019a) e si concentra sullo studio della questione nella lingua ceca. Nel lavoro Esvan 2009, per esempio, partendo dal presupposto che nei contesti di presente storico in ceco è possibile scegliere accanto ai verbi imperfettivi anche quelli perfettivi – particolarità che distingue questa lingua dalle lingue slave orientali e dal polacco – l'autore propone di interpretare la specifica funzione degli aspetti nel presente storico come una vera e propria tecnica di narrazione, che serve non solo a rendere il racconto più vivace, ma anche a esprimere il punto di vista dei personaggi in determinati contesti. Più precisamente, il 'gioco' tra i due aspetti nel pre-

sente storico in ceco permette di ottenere l'effetto di 'rallentamento' (*valentissement*) grazie alle forme imperfettive, effetto necessario per descrivere lo stato psicologico più o meno disturbato di un personaggio.

#### 8. *Le funzioni pragmatiche dell'aspetto*

Lo studio del ruolo dell'aspetto nella comunicazione interpersonale non può prescindere dalla prospettiva pragmatica, come dimostra l'elevato numero di lavori dedicati a questo argomento (Benacchio 1989, 1993, 1995a, 1995b, 1997, 2002, 2004, 2005a, 2005b, 2005c, 2006a, 2006b, 2007, 2010\*, 2011, 2013, 2019b; Benacchio, Fava 1991; Benacchio, Slavkova 2020; Biasio 2021; Fici 2014; Gebert 1998, 2000, 2004, 2010a; Slavkova 2014, 2017, 2019, 2020c).

Già nei suoi primi lavori dedicati alla scelta dell'aspetto all'imperativo nelle lingue slave (cfr. Benacchio 1989, 1991), R. Benacchio, applicando le teorie della cortesia linguistica, sottolinea che il perfettivo presuppone una maggiore distanza interpersonale, ossia, dal punto di vista soggettivo, un distacco del parlante rispetto all'azione richiesta, e quindi rappresenta la forma neutra e cortese di richiesta. Di conseguenza, l'imperativo al perfettivo, nonostante sia un atto prescrittivo, risulta poco invadente, formale e quindi cortese. Al contrario, l'imperativo di un verbo imperfettivo presume un atteggiamento più partecipe e meno formale, in quanto è segno di distanza interpersonale ridotta e di immediatezza della realizzazione. Per questo motivo esso può essere inteso come una vera partecipazione di tipo empatico e quindi cortese. Tuttavia, se i rapporti tra i parlanti sono oggettivamente distanti, l'uso dell'imperfettivo può risultare scortese e invadente e trasformare la richiesta in un ordine.

In generale, le ricerche sull'aspetto del verbo all'imperativo rappresentano una cospicua parte della produzione scientifica di R. Benacchio, in riferimento a tutte le lingue slave e con un'ottica innovativa, legata al "meccanismo pragmatico del mantenimento (o, al contrario, della riduzione o annullamento) delle distanze interpersonali tra i partecipanti all'atto linguistico", individuato dall'autrice "come fondamentale ai fini del tono cortese (o scortese) dell'atto linguistico stesso" (Benacchio 2006b: 40).

Allo stesso argomento sono dedicati anche alcuni lavori di L. Gebert. Nelle sue ricerche l'autrice, sulla base del russo e del polacco (cfr., in particolare, Gebert 2000), spiega la scelta dell'aspetto attraverso il concetto di forza illocutiva applicata a punti differenti della struttura semantica del verbo (soprattutto in riferimento alla classe dei verbi di *accomplishment*), in cui una parte preparatoria di norma causa il cambio di stato dell'oggetto. Di conseguenza, se la forza illocutiva è focalizzata sulla parte sinistra della struttura semantica dell'azione, allora si sceglie l'imperativo imperfettivo, che in questo modo risulta più diretto, in quanto implica l'invito rivolto all'interlocutore a svolgere immediatamente l'azione. La selezione del perfettivo invece non implica l'immediatezza dello svolgimento dell'azione, ma si focalizza sul cambiamento di stato dell'oggetto, ovvero sul risultato, e quindi la richiesta risulta più neutra.



Infine, alcuni lavori sono dedicati alla scelta aspettuale nell'uso dei performativi, come Biasio 2021, a proposito di russo, serbo e croato in ottica diacronica, e gli studi sincronici Slavkova 2012, 2014, 2019, 2020c, incentrati su russo e bulgaro.

## 9. *Altri studi sull'aspetto verbale*

### 9.1. *L'aspetto tra lessicografia e corpora linguistici*

L'approccio lessicologico e lessicografico all'aspetto verbale si riflette in uno studio di A. Trovesi che analizza il trattamento dell'aspetto nei dizionari italiano-ceco, con l'intento di chiarire quale modo di procedere sia stato applicato nella parte italiano-ceco del *Dizionario compatto di ceco*, dove le coppie asettuali sono regolarmente riportate (Trovesi 2006). Sempre nell'ambito della raccolta e analisi di dati linguistici attraverso l'utilizzo di banche dati, si è manifestato negli anni un crescente interesse per i corpora linguistici e le possibilità di ricerca che questi offrono ai linguisti e studiosi dell'aspetto. A questo proposito si ricordano, in particolare, i numerosi lavori di F. Esvan dedicati a ricerche svolte sul Corpus nazionale di lingua ceca (Esvan 2005a, 2007b, 2010, 2011, 2019b).

Sull'analisi dei dati rilevati nel Corpus nazionale della lingua russa e, soprattutto, nella sezione del Corpus parallelo bidirezionale italiano-russo è basata una serie di ricerche e studi contrastivi su italiano e russo dedicati all'aspetto e ai modi dell'azione, con particolare riguardo a questioni traduttologiche e di linguistica contrastiva (Slavkova 2019; Biagini 2020, 2023; Nosedà 2020a, 2022; Ruvoletto 2020a<sup>9</sup>), ma anche didattiche (Nosedà 2020b).

### 9.2. *Aspetto e acquisizione*

In quest'ultima sezione del presente lavoro sono considerati alcuni studi che riguardano principalmente l'acquisizione e la didattica dell'aspetto verbale per apprendenti di russo LS.

Data la complessità di questo argomento della grammatica russa, trattato ai vari livelli di studio universitario della lingua (da quello principianti a quello avanzato), alcuni specialisti dell'aspetto e della traduzione si sono interrogati sui problemi connessi alla didattica e all'apprendimento del corretto utilizzo delle forme verbali perfettive e imperfettive. Ricordiamo qui, per il suo intento pionieristico e innovativo, il lavoro di C. Lasorsa Siedina (1998), a cui sono seguiti quelli di G. Siedina (2007) e L. Salmon (2012). In ottica allargata, talvolta su base contrastiva tra lingue slave e romanze, le implicazioni acquisizionali sono state studiate da L. Gebert (2009, 2010b, 2012b), A. Kreisberg (2010)<sup>10</sup> e V. Nosedà (2020b, 2022), mentre L. Casadei (2013) ha approfondito la questione per la lingua ceca. In parti-

<sup>9</sup> Per lo studio Ruvoletto 2020b, invece, è stata utilizzata la sezione storica del Corpus (in particolare, la parte dedicata al *drevnerusskij jazyk* 'russo antico').

<sup>10</sup> Si ricorda qui anche un precedente lavoro di A. Kreisberg (1997) sull'aspetto verbale in una prospettiva funzionale.



colare, negli studi citati emergono, da una parte, l'importanza attribuita alla frequenza e costanza di input in L2 riconducibili, nel processo traduttivo, a precise competenze in L1 (Salmon 2012) e, dall'altra, l'accento posto sul contesto ampio di utilizzo delle forme verbali in situazioni comunicative, dove si verifica un'estensione dei significati aspettuali oltre gli usi prototipici dei due aspetti (Gebert 2012b). In altre parole, un solido 'addestramento' in L2 (russo o altra lingua) collegato alle competenze linguistiche in L1 e l'approfondimento del livello pragmatico nello studio della lingua sono visti come percorsi vincenti nel processo di apprendimento della competenza aspettuale.

#### 10. Conclusioni

La rassegna di studi italiani sull'aspetto slavo qui presentata, benché non renda giustizia all'estensione e alla profondità delle ricerche, aspira a delineare un processo in svolgimento continuo. Per la presentazione dell'ampio spettro di temi, approcci e prospettive ci siamo basate sulle bibliografie della slavistica italiana del periodo che grosso modo va dal 1990 al 2020 (e talvolta oltre), correndo il rischio di omettere involontariamente qualche lavoro del tutto pertinente al tema dell'aspetto. Ci premeva soprattutto far emergere il variegato interesse degli slavisti italiani per lo studio di questo tema, che nel periodo di riferimento è stato continuo e in crescita. Negli ultimi anni, infatti, quell'interesse non solo non è diminuito, ma al contrario è emerso con nuovo slancio nelle ricerche di giovani studiose e studiosi<sup>11</sup>. Pertanto, benché sia legittimo pensare che "discutere l'ennesimo lavoro dedicato alla categoria dell'aspetto verbale può sembrare il semplice atto dovuto di chi si proclami slavista, o aspiri a tale titolo" (Tomelleri 2010c: 203), preferiamo immaginare che il complesso argomento dell'aspetto continui ad appassionare le nuove generazioni.

Una questione rimasta in ombra nel presente lavoro – per motivi di spazio e di focalizzazione sulla slavistica italiana – consiste nel dialogo costante, in tutto il periodo considerato, tra coloro che si sono occupati e si occupano di aspetto verbale slavo nelle università italiane e il folto gruppo di studiosi che operano in altri paesi. Ne è un esempio il fatto che la slavistica italiana è ben rappresentata nella Commissione aspettuale di MKS (Comitato internazionale degli slavisti), che raccoglie studiosi di scuole diverse provenienti da numerosi paesi slavi e non slavi, e che i contributi italiani sono redatti anche in inglese e nelle rispettive lingue slave e hanno quindi una buona diffusione.

Come spesso accade, il grande lavoro di ricerca finora svolto e qui presentato è incompleto per sua natura, come ogni lavoro di ricerca, ma anche per le circostanze in cui ci troviamo. Ci riferiamo al fatto che negli ambienti accademici italiani e nelle ricerche degli slavisti che ne fanno parte rimane assente o quasi un gruppo di lingue slave. La produzione scientifica brevemente qui descritta dimostra che la maggioranza dei contributi riguarda il russo, il polacco, il ceco, lo sloveno, il resiano, il serbo, il croato e il bulgaro, considerate

---

<sup>11</sup> Non si è potuto, per motivi di spazio, citare le tesi di dottorato e i progetti di ricerca dedicati in anni recenti all'aspetto verbale slavo.

singolarmente o in ottica contrastiva, ma non sono registrate ricerche (o solo in minima parte) sull'aspetto verbale in bielorusso, macedone, slovacco e ucraino. Il nostro auspicio è che in futuro il raggio d'interesse per l'aspetto del verbo (e non solo) possa allargarsi e raggiungere anche le lingue slave meno studiate.

Per concludere, data la sede in cui si è svolto il VII Congresso italiano di slavistica nel 2022, non possiamo non menzionare due Convegni internazionali dedicati all'aspetto verbale slavo che si sono svolti presso l'Università di Padova nel 2011 e 2015. Ne è seguita la pubblicazione di due ricche miscellanee, intitolate rispettivamente *Verbal aspect: grammatical meaning and context* (Benacchio 2015b) e *The role of prefixes in the formation of aspectuality. Issues of grammaticalization* (Benacchio et al. 2017), che hanno raccolto i contributi dei numerosi partecipanti provenienti da diversi paesi europei ed extraeuropei.

### Bibliografia

- Benacchio 2010: R. Benacchio, *Vid i kategorija vežljivosti v slavjanskom imperative. Sravnitel'nyj analiz*, München 2010 (= Slavistische Beiträge, 472).
- Benacchio, Steenwijk 2017: R. Benacchio, J.J. Steenwijk, *Grammatikalizacija glagol'nogo vida v rez'janskom dialekte: iskonno slavjanskaja i romanskaja leksika*, v: R. Benacchio, A. Muro, S. Slavkova (eds.), *The role of prefixes in the formation of aspectuality. Issues of grammaticalization*, Firenze 2017 (= Biblioteca di Studi Slavistici, 39), pp. 23-39.
- Esvan 2007b: F. Esvan, *Vidová morfologie českého slovesa. Studie z korpusové lingvistiky*, v, Praha 2007.
- Esvan 2016c: F. Esvan, *Tempo e aspetto nella narrazione in ceco in una prospettiva diacronica*, in: V. Benigni, L. Gebert, J. Nikolaeva (a cura di), *Le lingue slave tra struttura e uso*, Firenze 2016, pp. 93-110.
- Fici Giusti 1997b: F. Fici Giusti, *Vidovye otnošenija v buduščem vremeni (v russkom i drugih slavjanskich jazykach)*, v: *Trudy aspektologičeskogo seminara filologičeskogo fakul'teta MGU im. M.V Lomonosova*, II, Moskva 1997, pp. 115-127.
- Gebert 2014a: L. Gebert, *Scelta aspettuale "oggettiva" e "soggettiva" e l'imperfettivo fattivo*, in: A. Bonola, P. Cotta Ramusino, L. Goletiani (a cura di), *Studi italiani di linguistica slava. Strutture, uso e acquisizione*, Firenze 2014, pp. 319-333.
- Gebert 2020: L. Gebert, *Prefixed Verbs in po- in Polish as an Expression of a Negative, Positive and Distributive Intensity*, "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2, pp. 99-116.

- Tomelleri 2008: V. S. Tomelleri, *L'aspetto verbale slavo tra tipologia e diacronia*, in: A. Alberti, S. Garzonio, N. Marcialis (a cura di), *Contributi italiani al XIV Congresso internazionale degli slavisti, Ohrid, 10-16 settembre 2008*, Firenze 2008, pp. 11-61.

### *Abstract*

Luisa Ruvoletto, Svetlana Slavkova  
*Italian Studies on Slavic Verbal Aspect*

The aim of this article is to present the Italian studies on Slavic verbal aspect published between the years 1990-2020. Issues analyzed in this survey include (but are not limited to) the meanings of the perfective and imperfective aspects, actionality, the role of prefixes and suffixes in the grammaticalization of aspect, the interaction between aspect and other verbal categories, and the pragmatic uses of aspect. Moreover, the diachronic and typological perspectives are considered as well as the acquisitional perspective. Verbal aspect is explored in a group of Slavic languages, including Russian, Czech, Polish, Bulgarian, Serbian, Croatian, Slovenian, and Resian. It is argued that further research on verbal aspect in other Slavic languages can shed a new light on this issue.

### *Keywords*

Verbal Aspect; Aspectology; Italian Slavistics; Imperfective Verbs; Perfective Verbs.



Daniele Artoni, Marco Magnani,  
Jacopo Saturno

## Slavistica italiana e linguistica acquisizionale\*

### 1. *Il contesto*

Vent'anni fa, la slavistica italiana si interrogava sulla collocazione degli studi di linguistica all'interno del proprio settore scientifico-disciplinare. La domanda era necessaria essenzialmente per due ragioni. Da un lato, cresceva rapidamente la varietà di ricerche linguistiche in ottica sincronica, in termini tanto di prospettive d'analisi, quanto di ampiezza del campione di lingue prese in esame. Dare voce a questi studi avrebbe quindi permesso di favorire un reciproco arricchimento e, al contempo, di rappresentare con più forza la ricerca linguistica come parte integrante della slavistica italiana. Dall'altro lato, proprio in quegli anni si registrava fra gli slavisti una maggiore attenzione alla linguistica applicata, con particolare riguardo alla glottodidattica. Riflettere sul ruolo degli studi linguistici era perciò importante anche per evidenziarne le ricadute su aspetti fondanti dell'attività accademica, quali appunto l'insegnamento delle lingue slave come lingue straniere.

Queste riflessioni affiorano in modo compatto nel primo numero di "Studi Slavistici" (2004), il quale raccoglie gli atti del Terzo Congresso Italiano di Slavistica. Nella sezione intitolata *Problemi di linguistica slava e di insegnamento delle lingue slave*, si aprono vivaci discussioni sulle nuove prospettive di ricerca nel campo della linguistica slava (Fici 2004); sullo status di questa disciplina a cavallo tra linguistica generale e slavistica (Gebert 2004); e su temi legati alla didattica della lingua russa (Lasorsa Siedina 2004), polacca (Kreisberg 2004) e ceca (Casadei 2004), anche alla luce di modelli teorici elaborati nell'ambito della linguistica acquisizionale (Salmon 2004). Se questi temi oggi non sono più "riflessioni ai margini di una disciplina" (Fici 2004), ma rientrano a pieno titolo nel settore della slavistica italiana, il merito è in buona misura di questi pionieristici lavori, i quali hanno saputo gettare un ponte tra la ricerca linguistico-glottodidattica e gli interessi scientifici del settore.

Nonostante oggi gli studi linguistici siano dunque ben rappresentati all'interno della slavistica, ci sono, a nostro modo di vedere, due ragioni principali per tornare sull'argomento a vent'anni di distanza.

La prima è che in una disciplina dinamica e tutto sommato giovane come la linguistica, un ventennio può significare una trasformazione anche radicale in termini di ap-

---

\* Il presente contributo è stato elaborato congiuntamente dai tre autori. Tuttavia, Daniele Artoni è direttamente responsabile per le sezioni 2.3, 2.4 e 3, Marco Magnani per le sezioni 1 e 2.1, Jacopo Saturno per le sezioni 2.2 e 2.5.

procci, modelli d'analisi e metodologie. Basti pensare a quanto il progresso tecnologico possa aver influito, per esempio, sulla traduzione automatica di testi, sull'annotazione di *corpora* linguistici, sulla creazione di banche dati, nonché sulle numerose applicazioni dell'analisi statistica. Inoltre, in questi vent'anni si è fatto più vivo l'interesse scientifico per la didattica delle lingue slave, con la conseguenza che la ricerca si è arricchita grazie al contributo di teorie volte a spiegare con crescente precisione i meccanismi dell'apprendimento linguistico. Questi modelli teorici, presenti da decenni nel dibattito interno alla linguistica acquisizionale, ma meno frequentati nell'ambito della linguistica slava, costituiscono un punto di vista complementare e forse preliminare a quello della glottodidattica.

La seconda ragione riguarda la direzione del rapporto tra slavistica e linguistica acquisizionale. Questo rapporto è stato finora interpretato per lo più alla stregua di un progressivo arricchimento del settore slavistico italiano grazie all'apporto di quadri teorici e strumenti metodologici provenienti da altre discipline. In parte, ciò è ovviamente vero: ma dopo anni di studi di linguistica slava, pare doveroso provare in questa sede a ribaltare la prospettiva per domandarsi in quale misura le ricerche proprie della slavistica italiana abbiano a loro volta arricchito il dibattito interno alla linguistica acquisizionale.

Nelle pagine che seguono si passeranno quindi in rassegna una serie di studi emersi nell'ambito della slavistica italiana e dedicati a temi e problemi che intersecano il campo di analisi della linguistica acquisizionale e della glottodidattica. Ci si propone in particolare di mostrare la vivacità di questo filone di ricerca, il quale – soprattutto nell'ultimo decennio – ha conosciuto una notevole crescita dell'interesse per l'analisi dei processi acquisizionali, in parallelo agli studi di didattica delle lingue slave. I limiti di spazio impongono necessariamente una cernita<sup>1</sup>. Si confida però che la selezione qui offerta dia un quadro il più possibile completo, per quanto non esaustivo, mettendo in luce i numerosi punti di contatto che a uno sguardo attento è possibile rilevare tra ricerche vivacemente diversificate, ma tutte accomunate da un interesse al tempo stesso concreto e appassionato per gli studi sull'acquisizione delle lingue slave e le loro applicazioni didattiche.

## 2. *Gli studi sull'acquisizione linguistica nella slavistica italiana: una rassegna*

È ben evidente l'impegno degli slavisti italiani nel settore didattico, in termini tanto di produzione di materiali didattici specificamente rivolti a italofoeni (fra gli altri, Latyševa *et al.* 2006; Tancon, Pesenti 2008; Nikitina, Freda Piredda 2017; Rumjancev 2017; Esvan *et al.* 2019; Bejenari *et al.* 2022), quanto di consolidamento della presenza delle lingue slave – in primo luogo il russo – in settori dell'istruzione in cui in precedenza tale gruppo linguistico era decisamente poco rappresentato, tra cui in particolare la scuola secondaria (Bonola 2009; Pesenti 2018). Coerentemente, molti lavori di studiosi italiani sull'acqui-

---

<sup>1</sup> In particolare, nel frequente caso in cui uno studioso abbia prodotto più di una pubblicazione sul tema considerato, ci limiteremo a citare quella a nostro avviso più rappresentativa.

zione di lingue seconde (d'ora in poi L2)<sup>2</sup> appartenenti al gruppo slavo adottano una prospettiva comparata, concentrandosi su quegli aspetti noti per creare particolare difficoltà agli italofoeni anche a causa delle divergenze fra le lingue in contatto (Salmon 2004; Stoyanova 2018)<sup>3</sup>. Nei paragrafi che seguono si cercherà di evidenziare i temi acquisizionali più ricorrenti nella ricerca della slavistica italiana.

### 2.1. *Sistema verbale: aspetto e verbi di moto*

Particolarmente fertile si è dimostrata l'area di ricerca relativa all'acquisizione del sistema verbale. Alla luce della notevole distanza tipologica tra lingue slave e romanze, non sorprende che i temi più frequentati siano la categoria dell'aspetto, da un lato, e la classe dei verbi di moto, dall'altro.

Per quanto riguarda l'acquisizione delle opposizioni aspettuali slave da parte di discenti italofoeni, l'ampio lavoro di Nosedà (2022) rileva nella produzione orale degli apprendenti una generale preferenza per l'uso dell'aspetto imperfettivo in contesti passati, mentre nella produzione scritta l'uso degli aspetti pare più coerente con la norma della lingua bersaglio. Tale osservazione porta un contributo importante al dibattito intorno all'Ipotesi dell'Aspetto (Andersen, Shirai 1994), secondo la quale il passato perfettivo sarebbe acquisito prima del passato imperfettivo, specie per quanto riguarda i predicati telici. Coerentemente, Gebert (2012) mette in luce il ruolo cruciale della pragmatica e la sua complessa interazione con il livello semantico, come del resto postulato dalla già citata Ipotesi dell'aspetto e suggerito da lavori acquisizionali esterni all'area slava (es. Banfi Bernini 2003). Anche Morabito (2020) giunge a simili conclusioni relativamente all'analisi e alla didattica di serbo e croato. In uno studio sul ceco L2, Perissutti (2020) conferma l'esistenza della scala implicazionale già notata nell'acquisizione di altre L2, nonché la correlazione tra classe azionale e aspetto grammaticale: mentre *states* e *activities* prediligono l'imperfettivo, infatti, gli *achievement* tendono normalmente al perfettivo. Particolarmente problematica per gli apprendenti italofoeni è la classe degli *accomplishment*, che si accompagna a una maggiore difficoltà di interpretazione del contesto. Emerge anche una correlazione tra le classi azionali e il tempo verbale: mentre *states* e *activities* compaiono tendenzialmente al presente, *achievements* e *accomplishments* occorrono anche al passato. Riflettendo sulla natura dell'opposizione tra competenze dichiarative e procedurali (Paradis 2009), Salmon (2012) infine propone un approccio didattico basato sulla consapevole semplificazione di

---

<sup>2</sup> Si utilizzerà qui il termine L2 come iperonimo per indicare qualsiasi lingua oggetto di acquisizione e diversa dalla madrelingua (es. L3, lingua straniera, ecc.), a prescindere dal contesto di apprendimento.

<sup>3</sup> Altri lavori applicano il medesimo approccio all'italiano L2 di slavofoni (Deželjin, Finco 2020; Masla 2021), estendendo la trattazione anche a fenomeni di erosione linguistica o acquisizione incompleta in soggetti bilingui (Goletiani 2015; Perotto 2019). Nel contributo ci si concentrerà tuttavia sugli studi dedicati all'acquisizione di lingue slave.



input e spiegazioni nella classe di lingua, consentendo così l'attivazione di quella riflessione metalinguistica che pare intrinsecamente congeniale agli apprendenti adulti.

La riflessione degli slavisti italiani sull'apprendimento dell'aspetto è dunque ricca di implicazioni per il dibattito internazionale sul tema. Coinvolge infatti ambiti di indagine di centrale importanza, tra i quali il ruolo della madrelingua (o lingua prima: d'ora in poi dunque L1) nella categorizzazione della realtà (Slobin 1991; Klein, von Stutterheim 2002). Anche in relazione al complesso di variabili comunemente chiamato "input" (qui definito genericamente come l'insieme delle occorrenze della lingua cui è esposto il discente), il tema dell'aspetto interseca lo studio di proprietà cui la psicolinguistica assegna un ruolo importante, fra cui la frequenza, la salienza e la prototipicità (Bardovi-Harlig 2000; Collins *et al.* 2009; Wulff *et al.* 2009).

Per quanto riguarda i verbi di moto, un confronto tra gli studi di Perissutti (2012) e Goletiani (2014) mostra che il percorso acquisizionale pone difficoltà simili a due ben diverse tipologie di apprendenti, cioè rispettivamente gli studenti italofoeni di ceco L2 e i bambini bilingui con L1 russo e italiano. Tali difficoltà sembrano riconducibili in larga misura alla distinzione tipologica proposta da Talmy (1991), successivamente rivisitata da Beavers *et al.* (2010), tra lingue *verb-framed* (in cui il percorso del movimento è codificato nel verbo, es., it. *uscire*) e *satellite-framed* (in cui il percorso è codificato in un elemento esterno, es. ing. *go out*, meno prototipicamente anche rus. *vyjti*); tale conclusione è coerente con la tesi per cui l'acquisizione di L2 sarebbe un fenomeno in larga parte descrivibile in termini tipologici (Giacalone Ramat 2009). A ciò si aggiunge il fatto che, rispetto all'italiano, le lingue slave utilizzano un ventaglio decisamente più ampio di verbi che lessicalizzano la maniera (*manner*) del movimento: si pensi, ad esempio, all'opposizione tra rus. *vychodit'* 'uscire camminando' e *vybežat'* 'uscire correndo, correre fuori', oppure a rus. *idti* 'spostarsi a piedi' e *echat'* 'spostarsi con un mezzo', difficilmente riproducibile in italiano. Ne consegue una tendenza generale, da parte dei discenti italofoeni, a rappresentare il movimento nelle lingue slave in modo aspecifico mediante l'impiego di verbi sottoinformativi o l'omissione del prefisso verbale. A questo proposito, si segnala lo studio di Comisso e Della Putta (2023) come esempio di proficuo esperimento didattico, ispirato alla linguistica cognitiva, volto a incentivare l'apprendimento dei verbi di moto con prefisso in russo L2.

Infine, recentemente è stata studiata l'acquisizione da parte di apprendenti italofoeni di russo L2 di due costruzioni verbali finora poco considerate, cioè i verbi supporto (Maiko 2022) e i verbi riflessivi (Kavalionak, Masla 2017). In entrambi gli studi si mostra come l'interferenza dell'italiano si rifletta sull'accuratezza e sulla frequenza di produzione di queste strutture in russo L2.

## 2.2. *Input, stadi iniziali e stadi di sviluppo L2*

A partire dal fondamentale studio di Corder (1967), la linguistica acquisizionale si propone di descrivere e spiegare gli errori degli apprendenti di L2, interpretandoli non più solo come mancanze da correggere, bensì come indici della competenza in via di svilup-

po dell'apprendente ("developing grammars": Klein Perdue 1986). Da questa prospettiva, è fondamentale lo studio dei processi per mezzo dei quali l'apprendente elabora creativamente l'input ricevuto. Le lingue slave risultano particolarmente adatte per lo studio sperimentale di questo complesso di variabili, in quanto – con la parziale eccezione del russo – si tratta di varietà relativamente poco insegnate come lingue straniere, almeno nell'ambito dell'Europa occidentale. Resta infatti sempre aperta la possibilità che le differenze osservabili nei dati di L2 siano dovute non tanto alle variabili prese in esame dalla ricerca, quanto piuttosto alla variabilità estrema dell'input, sostanzialmente unico per ciascun individuo. D'altra parte, se l'oggetto dell'indagine è l'acquisizione di una lingua di larga diffusione, sarà pressoché impossibile reperire apprendenti che non divergano rispetto alla precedente esposizione ad essa. Proprio a motivo della sua scarsa diffusione come lingua straniera, il polacco è stato scelto come lingua bersaglio del progetto VIL-LA (Dimroth *et al.* 2013), un'ampia iniziativa multinazionale volta a esaminare il ruolo dell'input nelle primissime fasi di apprendimento di una nuova lingua. Il progetto, cui hanno contribuito attivamente anche diversi slavisti italiani, ha prodotto importanti risultati rispetto sia al ruolo dell'input, sia alla struttura degli stadi iniziali di acquisizione. Si ricordano fra gli altri i lavori di Latos (2014) sulla morfologia verbale e Saturno (2020) sull'acquisizione del caso. I risultati del progetto mostrano che anche dopo un'esposizione all'input estremamente limitata, gli apprendenti rivelano una sorprendente capacità di identificazione delle regolarità grammaticali della L2, nonostante la notevole distanza tipologica di quest'ultima dalla loro L1. Accanto a questa sensibilità verso le peculiarità morfosintattiche della L2 permangono tuttavia alcuni tratti tipici di tutte le varietà di apprendimento iniziali, come la cosiddetta "varietà di base" (Klein, Perdue 1997), tra cui in particolare l'organizzazione dell'enunciato secondo principi di natura pragmatica (es. *focus last*) e semantica (es. *controller first*), piuttosto che sintattica.

Il tema delle fasi di sviluppo della morfologia e della sintassi, compresa l'interfaccia con questioni di natura pragmatico-discorsiva, è stato affrontato anche nell'ambito del quadro teorico della Teoria della Processabilità, un approccio cognitivo volto a predire la sequenza gerarchica degli stadi attraverso i quali si sviluppa la lingua oggetto di apprendimento (cfr. Pienemann 1998). Gli studi di Artoni (2020) sull'acquisizione del caso e di Magnani (2020) sullo sviluppo degli ordini marcati in russo L2 hanno contribuito ad ampliare il ventaglio di lingue per cui sono state confermate le sequenze ipotizzate dalla teoria (Di Biase, Bettoni 2015).

Ancora a proposito di sintassi e delle sue interfacce, Perissutti (2016) si concentra sull'organizzazione dell'informazione, con l'obiettivo di identificare eventuali divergenze nella scelta del topic di frase e dei mezzi di ripresa anaforica in composizioni argomentative in ceco L1 e L2. I risultati evidenziano notevoli divergenze nei due casi: in particolare, i madrelingua tendono a riprendere l'antecedente mediante sinonimi, iperonimi, iponimi e parafrasi, da un lato, oppure una varietà di mezzi pronominali, dall'altro, laddove invece gli apprendenti tendono a ripetere il medesimo sintagma nominale pieno dell'antecedente, confermando con ciò tendenze già osservate nell'acquisizione di altre L2 (es. Chini *et al.*

2003). Marello e Masla (2021) mostrano invece come la didattica esplicita dell'ellissi rivolta ad apprendenti russofoni di italiano L2 e italo-foni di russo L2 abbia un effetto positivo in termini di riduzione sia della ridondanza, sia della sovraestensione di elisioni causate dall'interferenza della L1.

### 2.3. *Pragmatica*

Strettamente legato ai temi di sintassi appena discussi è anche un terzo filone di ricerca fruttuosamente sviluppatosi nell'ultimo decennio: si tratta dello studio della struttura degli atti linguistici nella L2, ampiamente indagata in prospettiva pragmatica alla luce della Teoria della Cortesia (cfr. Brown, Levinson 1987). Gli studi degli slavisti sul tema non possono prescindere dai lavori di Benacchio (1997) sulla relazione tra l'uso dell'aspetto nel modo imperativo e l'effetto in termini di cortesia linguistica. Trubnikova (2018) ha descritto l'apprendimento di diverse strategie pragmatiche in italiano L2 da parte di discenti russofoni, analizzandone l'interlingua negli atti di richiesta, protesta, scusa, reazione al complimento, ringraziamento e rifiuto. Artoni, Benigni e Nuzzo (2020) si concentrano sugli atti della richiesta e del consiglio in apprendenti italo-foni di russo L2, dimostrando l'efficacia della didattica esplicita delle strategie pragmalinguistiche a seconda delle variabili sociolinguistiche. Infine, Artoni e Rylova (2021) hanno confrontato l'atto della richiesta in russo L2 e italiano L2, evidenziando come l'utilizzo di determinate strutture nella L2 non possa essere spiegato semplicemente come un fenomeno di interferenza della L1.

### 2.4. *Fonetica*

Un altro ambito di ricerca recentemente sviluppatosi nel contesto della slavistica italiana è l'acquisizione della fonetica, con particolare riguardo alla prosodia della L2. Partendo da studi acustici sulle varietà della lingua russa, Duryagin (2022) si concentra sulla percezione di specifici tratti prosodici del russo L2 da parte di discenti italo-foni. I risultati dimostrano, fra le altre cose, che l'applicazione nella lingua straniera di alcuni tratti prosodici della L1 si verifica in maniera indipendente dall'interferenza a livello dell'ordine dei costituenti.

### 2.5. *Linguistica dei corpora*

Infine, alla luce della 'Corpus Revolution' che ha interessato gli studi linguistici, numerosi lavori hanno fatto uso di questo strumento per scopi didattici, con particolare insistenza su quei punti problematici a causa della divergenza tra L1 e L2 e della difficoltà di esplicitare la norma in termini prescrittivi. Così, Masla (2020) ha sperimentato varie forme di didattica innovativa a partire dall'elaborazione di materiale tratto dal *Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka* (NKRJa), utile per sviluppare la competenza interculturale e l'acquisizione della fraseologia russa in discenti italo-foni di livello B2. Noseda (2018) ha mostrato come il NKRJa possa essere utilizzato per sviluppare competenze grammaticali in maniera

induttiva, sfruttando anche il sotto-corpus di dati orali per reperire esempi di strutture tipiche del linguaggio parlato (es. l'imperfettivo fattivo-risultativo). Specificamente dedicato alle applicazioni traduttive è il corpus parallelo italiano-russo (Biagini *et al.* 2019). Da ultimo, si segnala un recente corpus di apprendenti italofoeni di russo L2, particolarmente prezioso per studi di impostazione non solo glottodidattica, ma anche prettamente acquisizionale (Maiko 2023), a cui si aggiunge il contributo italiano a progetti internazionali di ampia portata come il *Russian Learner Corpus* (Rachilina 2016)<sup>4</sup>.

### 3. *Conclusioni*

Per quanto questa rassegna non possa considerarsi esaustiva, risulta tuttavia evidente la ricchezza dei temi trattati dagli slavisti italiani, nonché le potenzialità di sviluppo della ricerca futura.

Colpisce che molti degli studi qui presentati siano stati pionieristici nei rispettivi ambiti di ricerca. Non è probabilmente un caso: la maggior parte delle teorie linguistiche è nata nel contesto anglofono, o per descrivere fenomeni della lingua inglese, e nonostante l'inconfutabile apertura verso l'inclusione di altre lingue, è innegabile che molti modelli teorici soffrano ancora di un certo anglocentrismo (cfr. Wierzbicka 2011). Lo studio delle lingue slave da un punto di vista linguistico e acquisizionale risponde proprio alla necessità di verificare tali teorie in una platea di lingue sempre più ampia. Il gruppo slavo più di una volta ha presentato sfide tali da portare alla ridefinizione di teorie linguistiche acquisizionali inizialmente incapaci di comprendere alcuni comportamenti peculiari di queste lingue. Ad esempio, nell'ambito della pragmatica, gli studi di Benacchio (1997) sull'uso dell'aspetto verbale al modo imperativo e i successivi studi sull'acquisizione dell'atto della richiesta in russo L2 scardinano l'assunto presente nella prima versione della Teoria della Cortesia (Brown, Levinson 1987), secondo cui gli atti direttivi necessitano di mitigazione linguistica.

Particolare attenzione si deve infine prestare all'utilità degli studi acquisizionali e ai risvolti pratici nell'attività glottodidattica in ambito slavistico. L'identificazione dei percorsi d'apprendimento, la capacità di leggere gli errori alla luce degli stadi di sviluppo, nonché la consapevolezza di quali elementi siano più o meno accessibili all'apprendente, possono infatti orientare l'insegnamento delle lingue slave come L2 verso percorsi didattici sempre più efficaci, in un rapporto di mutuo arricchimento tra acquisizione e glottodidattica spesso da più parti auspicato (Watorek *et al.* 2021), ma raramente realizzato con tanta passione e al tempo stesso rigore, come nell'ambito della slavistica.

---

<sup>4</sup> <<http://web-corpora.net/RLC>>.

## Bibliografia

- Andersen, Shirai 1994: R.W. Andersen, Y. Shirai, *Discourse Motivations for Some Cognitive Acquisition Principles*, "Studies in Second Language Acquisition", XVI, 1994, 2, pp. 133-156. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0272263100012845>.
- Artoni 2020: D. Artoni, *Case in Russian as a Foreign Language: Description, Acquisition, Teaching*, Zagreb 2020.
- Artoni, Benigni, Nuzzo 2020: D. Artoni, V. Benigni, E. Nuzzo, *Pragmatic instruction in L2 Russian: A study on requests and advice*, "Instructed Second Language Acquisition", IV, 2020, 1, pp. 62-95. DOI: <https://doi.org/10.1558/isla.39864>.
- Artoni, Rylova 2021: D. Artoni, A. Rylova, *L1 Interference in Interlanguage Pragmatics: A Study on Requesting in Russian L2 and Italian L2*, "Annali di Ca' Foscari. Serie Occidentale", LV, 2021, pp. 65-86. DOI: <https://doi.org/10.30687/AnnOc/2499-1562/2021/09/014>.
- Banfi, Bernini 2003: E. Banfi, G. Bernini, *Il verbo*. in: A. Giacalone Ramat (a cura di), *Verso l'Italiano: Percorsi e Strategie di Acquisizione*, Roma 2003, pp. 70-115.
- Bardovi-Harlig 2000: K. Bardovi-Harlig, *Tense and Aspect in Second Language Acquisition: Form, Meaning, and Use*, Oxford 2000.
- Beavers et al. 2010: J. Beavers, B. Levin, S. Tham, *The Typology of Motion Expressions Revisited*, "Journal of Linguistics", XLVI, 2010, pp. 331-377. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0022226709990272>.
- Bejenari et al. 2022: O. Bejenari, P. Cotta Ramusino, M. Halavanava, F. Legittimo, D. Magnati, *Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa*, Milano 2022.
- Benacchio 1997: R. Benacchio, *Vyraženie vežlivosti formami povelitel'nogo naklonenija nesoversennogo i soversennogo vida v russkom jazyke*, in: M.Ju. Čertkova (pod red.), *Trudy Aspektologičeskogo Seminara Filologičeskogo Fakulteta MGU im. M.V. Lomonosova*, III, Moskva 1997, pp. 6-17.
- Benigni, Nuzzo 2018: V. Benigni, E. Nuzzo, *L'insegnamento dei segnali funzionali in russo come lingua seconda*, in: A. Manco (a cura di), *Atti del LI Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Napoli, 28-30 settembre 2017)*, Roma 2018, pp.151-165.
- Biagini et al. 2019: F. Biagini, A. Bonola, V. Nosedà, *Il corpus parallelo italiano-russo del NKРJA. Progetto di ampliamento, applicazioni e sviluppi*, in: M.C. Bragone, M. Bidovec (a cura di), *Il mondo slavo e l'Europa: contributi presentati al VI Congresso italiano di slavistica (Torino, 28-30 settembre 2016)*, Firenze 2019, pp. 35-45.

- Bonola 2009: A. Bonola, *L'insegnamento della lingua e della cultura russa nella scuola secondaria di secondo grado: qualche buona ragione*, "Nuova Secondaria", XXVI, 2009, 10, pp. 87-91.
- Bonola 2020: A. Bonola, *'Allora' e i suoi equivalenti in russo: analisi contrastiva in un corpus parallelo italiano-russo*, in: O. Inkova, M. Nowakowska, S. Scarpel (éds.), *Systèmes linguistiques et textes en contraste: études de linguistique slavo-romane*, Kraków 2020, pp. 251-269.
- Brown, Levinson 1987: P. Brown, S.C. Levinson, *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge 1987.
- Casadei 2004: L. Casadei, *La didattica delle lingue slave sulla base dei parametri di riferimento europei: prime riflessioni a proposito della lingua ceca*, "Studi Slavistici", I, 2004, pp. 179-190. DOI: [https://doi.org/10.13128/Studi\\_Slavici-2056](https://doi.org/10.13128/Studi_Slavici-2056).
- Chini et al. 2003: M. Chini, S. Ferraris, A. Valentini, B. Bursinaro, *Aspetti della testualità*. in: A. Giacalone Ramat (a cura di), *Verso l'Italiano: Percorsi e Strategie di Acquisizione*, Roma 2003, pp. 179-219.
- Collins et al. 2009: L. Collins, P. Trofimovich, J. White, W. Cardoso, M. Horst, *Some Input on the Easy/Difficult Grammar Question: An Empirical Study*, "The Modern Language Journal", XCIII, 2009, 3, pp. 336-353. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2009.00894>.
- Comisso, Della Putta 2023: E. Comisso, P. Della Putta, *Fostering the learning of the Russian motion verbs system in Italian-speaking students. An experimental study inspired by embodied approaches to language teaching*, in: P. Della Putta, F. Suñer (eds.), *Applying Embodied Cognition and Cognitive Linguistics to language teaching: Engaging the body in the teaching/learning process*, Amsterdam-Philadelphia 2023, pp. 64-85. DOI: <https://doi.org/10.1075/rcl.00127.com>.
- Corder 1967: P. Corder, *The Significance of Learner's Errors*, "International Review of Applied Linguistics", V, 1967, 4, pp. 161-170. DOI: <https://doi.org/10.1515/iral.1967.5.1-4.161>.
- Deželjin, Finco 2020: V. Deželjin, F. Finco, *Insegnare l'italiano a studenti croati: Sistema temporale e aspetto verbale (imperfetto e passato prossimo)*, "Italiano LinguaDue", XII, 2020, 2, pp. 282-298.
- Di Biase, Bettoni 2015: B. Di Biase, C. Bettoni (eds.), *Grammatical Development in Second Languages: Exploring The Boundaries of Processability Theory*, Amsterdam 2015.
- Dimroth et al. 2013: C. Dimroth, R. Rast, M. Starren, M. Watorek, *Methods for Studying The Learning of A New Language Under Controlled Input Conditions: The VILLA Project*, "EUROSLA Yearbook", XIII, 2013, pp. 109-138. DOI: <https://doi.org/10.1075/eurosla.13.07dim>.

- Durjagin 2022: P. Durjagin, *Intonacija obščega voprosa s neopredelennym mestoime-niem v proiznošenii ital'jancev, izučajuščih russkij jazyk*, "Russkij jazyk za rubežom", IV, 2022, pp. 72-81.
- Esvan *et al.* 2019: F. Esvan, A.M. Perissutti, A. Trovesi, *Grammatica ceca: fonetica, morfologia e sintassi con esercizi e soluzioni*, Milano 2019.
- Fici 2004: F. Fici, *Linguistica slava. Riflessioni ai margini di una disciplina*, "Studi Slavistici", I, 2004, pp. 191-194. DOI: [https://doi.org/10.13128/Studi\\_Slavis-2060](https://doi.org/10.13128/Studi_Slavis-2060).
- Gebert 2004: L. Gebert, *Linguistica slava tra slavistica e linguistica generale*, "Studi Slavistici", I, 2004, pp. 195-211. DOI: [https://doi.org/10.13128/Studi\\_Slavis-2059](https://doi.org/10.13128/Studi_Slavis-2059).
- Gebert 2012: L. Gebert, *L'acquisizione dell'aspetto verbale e il ruolo della pragmatica*, "mediAzioni", XIII, 2012, pp. 1-21.
- Giacalone Ramat 2009: A. Giacalone Ramat, *Typological Universals and Second Language Acquisition*. in: S. Scalise, E. Magni, A. Bisetto (a cura di), *Studies in Natural Language and Linguistic Theory*, Dordrecht 2009 (= *Universals of Language Today*, 76), pp. 253-272. DOI: [https://doi.org/10.1007/978-1-4020-8825-4\\_13](https://doi.org/10.1007/978-1-4020-8825-4_13).
- Goletiani 2014: L. Goletiani, *Ob usvoenii pristavočnych glagolov dviženija pri detskom russko-ital'janskom*, in: A. Bonola, P. Cotta Ramusino, L. Goletiani (a cura di), *Studi italiani di linguistica slava: strutture, uso e acquisizione*, Firenze 2014, pp. 371-389.
- Goletiani 2015: L. Goletiani, *Osobennosti perevoda pri rannem estestvennom dvu-jazyčii: case study s italo-russkim bilingvom*, in: V. Warditz, B. Kress (eds.), *Multilingualism and translation: studies on Slavonic and non-Slavonic languages in contact*, Frankfurt 2015, pp. 37-56.
- Kavalionak, Masla: 2017: S. Kavalionak, A. Masla, *Osobennosti izučenija russkich vozvratnych glagolov v ital'janskoj auditorii*, v: S.I. Lebedinskij *et al.* (pod red.), *Lingvodidaktika: novye tehnologii v obučenii russkomu jazyku kak inostrannomu*, Minsk 2017, pp. 65-70.
- Klein, Perdue 1997: W. Klein, C. Perdue, *The Basic Variety (or: Couldn't Natural Languages Be Much Simpler?)*, "Second Language Research", XXIII, 1997, 4, pp. 301-347. DOI: <https://doi.org/10.1191/026765897666879396>.
- Klein, von Stutterheim 2002: W. Klein, C. von Stutterheim, *Quaestio and L-perspectivation*, in: C.F. Graumann, W. Kallmeyer (eds.), *Perspective and Perspectivation in Discourse*, IX, Amsterdam 2002, pp. 59-88. DOI: <https://doi.org/10.1075/hcp.9>.
- Kreisberg 2004: A. Kreisberg, *Problemi dell'analisi lessicale nell'ottica glottodidattica*, "Studi Slavistici", I, 2004, pp. 213-222. DOI: [https://doi.org/10.13128/Studi\\_Slavis-2064](https://doi.org/10.13128/Studi_Slavis-2064).



- Lasorsa Siedina 2004: C. Lasorsa Siedina, *L'evoluzione del russo attuale e la prassi glotto-didattica*, "Studi Slavistici", 1, 2004, pp. 223-233. DOI: [https://doi.org/10.13128/Studi\\_Slavis-2058](https://doi.org/10.13128/Studi_Slavis-2058).
- Latos 2014: A. Latos, *The effects of meaning-based and form-based input on the initial acquisition of Polish verbal morphology*, in: A. Bonola, P. Cotta Ramusino, L. Goletiani (a cura di), *Studi italiani di linguistica slava: strutture, uso e acquisizione*, Firenze 2014, pp. 391-419.
- Latyševa et al. 2006: A. Latyševa, A. Bonola, A. Aloysio, *Novyj bazovyj kurs russkogo jazyka dlja ital'jancev: koncepcija i stroenie*, in: S. Aloe, S. Pescatori, J. Nikolaeva (pod red.), *Russkij jazyk v Evrope: metodika, opyt prepodavanija, perspektivy*, Milano 2006, s. 247-250.
- Magnani 2020: M. Magnani, *Marked word orders in second languages. Learning syntax in L2 Russian and Italian*, Roma 2020.
- Maiko 2022: T. Maiko, *Konstrukcii s opornym glagolom v russkom i ital'janskom jazykach / Support Verb Constructions. A Russian-Italian Contrastive Analysis*, Firenze 2022. DOI: <https://doi.org/10.36253/978-88-9273-983-3>.
- Maiko 2023: T. Maiko, *Proekt ustnogo učebnogo korpusa russkogo jazyka*, "L'analisi linguistica e letteraria", XXXI, 2023, pp. 25-38.
- Marello, Masla 2020: C. Marello, A. Masla, *L'ellissi (del dato) in dialoghi italiani di russofoni e russi di italofoeni*, "Italiano LinguaDue", 1, 2020, pp. 243-260.
- Masla 2020: A. Masla, *Insegnando fraseologismi russi agli italofoeni: applicazioni pratiche*, in: P. Cotta Ramusino, F. Mollica (eds.), *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*, Newcastle upon Tyne 2020, pp. 463-479.
- Masla 2021: A. Masla, *Imparare dagli errori: apprendenti russofoni di italiano LS/L2*, "ELLE", x, 2021, 3, pp. 361-392. DOI: <https://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2021/03/002>.
- Morabito 2020: R.G. Morabito, *Glagolski vid za izvorne govornike talijanskog jezika*, "Srpski kao strani jezik u teoriji i praksi", IV, 2020, pp. 409-417.
- Nikitina, Freda Piredda 2017: N. Nikitina, E. Freda Piredda, *Grammatica d'uso della lingua russa: teoria ed esercizi: Livello A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, Milano 2017.
- Noseda 2018: V. Noseda, *Il Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka: una proposta per la didattica del russo*, "Nuova Secondaria", XXXV, 2018, 7, pp. 85-89.
- Noseda 2022: V. Noseda, *La concorrenza degli aspetti nella lingua russa: teoria, analisi, acquisizione*, Alessandria 2022.
- Perissutti 2012: A.M. Perissutti, *Problemi di acquisizione del ceco da parte di parlanti di madrelingua italiana: il caso dei verbi di moto*, "Lingue antiche e moderne", 1, 2012, pp. 55-72.

- Perissutti 2016: A.M. Perissutti, *Scelta del topic e codificazione anaforica nelle composizioni argomentative in ceco L2*. In: V. Benigni, L. Gebert, J. Nikolaeva, *Le lingue slave tra struttura e uso*. Firenze 2016, pp. 243-260.
- Perissutti 2020: A.M. Perissutti, *Il ruolo delle classi azionali nell'acquisizione dell'aspetto verbale in ceco L2: un esperimento di produzione orale*, in: A. Trovesi, J. Křesálková (a cura di), *'Praga-Milano: andata e ritorno': studi in onore di Jitka Křesálková*, Alessandria 2020 (= *Slavica*, 22), pp. 121-130.
- Pesenti 2018: M.C. Pesenti (a cura di), *Il Sillabo della lingua russa Licei. Quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado. Grammatica per i Licei*, Roma 2018.
- Perotto 2019: M. Perotto, *Dvujazyčie ruskich detej v Italii: novye perspektivy issledovanija*, in: *Jazyk, Kul'tura, Mental'nost'. Problemy i perspektivy filologičeskich issledovanij*, Kursk 2019, pp. 347-358.
- Pienemann 1998: M. Pienemann, *Language processing and second language development*, Amsterdam 1998.
- Rachilina 2016: E. Rachilina, *O novych instrumentach opisanija russkoj grammatiki: korpus ošibok*, "Russkij jazyk za rubežom", III, 2016, pp. 20-25.
- Rumjancev 2017: O.E. Rumjancev, *Lingua ucraina: corso teorico-pratico*, Roma 2017.
- Salmon 2004: L. Salmon, *Asimmetrie L1/L2: una sfida nella didattica di lingua e traduzione*, "Studi Slavistici", I, 2004, pp. 235-251, DOI: [https://doi.org/10.13128/Studi\\_Slavis-2050](https://doi.org/10.13128/Studi_Slavis-2050).
- Salmon 2012: L. Salmon, *Sull'addestramento all'acquisizione procedurale di pattern LS mediante corrispondenze funzionali bilingui: il problema dell'aspetto russo per discenti adulti non slavi*, "mediAzioni", XIII, 2012, pp. 1-37.
- Saturno 2020: J. Saturno, *Utterance Structure in the Initial Stages of Polish L2 Acquisition: from Semantics to Case Morphology*, Berlin 2020.
- Slobin 1991: D. Slobin, *Learning to Think for Speaking: Native Language, Cognition, and Rhetorical Style*, "Pragmatics", I, 1991, pp. 7-26, DOI: <https://doi.org/10.1075/prag.1.1.01slo>.
- Stoyanova 2018: N. Stoyanova, *Acquisitional dynamics of Russian L2 in Italian learners*, Newcastle upon Tyne 2018.
- Talmy 1991: L. Talmy, *Path to Realization: A Typology of Event Conflation*, "Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society", 1991, pp. 480-519, DOI: <https://doi.org/10.3765/bls.v17i0.1620>.
- Tancon, Pesenti 2008: E. Tancon, M.C. Pesenti (a cura di), *Grammatica russa*, Bologna 2008.
- Trubnikova 2018: V. Trubnikova, *La pragmatica dell'italiano L2: Analisi teorica e modelli operativi per apprendenti russofoni*, Padova 2018.

- Watorek *et al.* 2021: M. Watorek, A. Arslangul, R. Rast (éds.), *Premières étapes dans l'acquisition des langues étrangères. Dialogue entre acquisition et didactique des langues*, Paris 2021.
- Wierzbicka 2011: A. Wierzbicka, *What's Wrong with 'Happiness Studies? The Cultural Semantics of Happiness, Bonheur, Glück and Ščast'e*, "Slovo i jazyk", 2011, pp. 155-171.
- Wulff *et al.* 2009: S. Wulff, N.C. Ellis, U. Römer, K. Bardovi-Harlig, C.J. Leblanc, *The Acquisition of Tense-Aspect: Converging Evidence From Corpora and Telicity Ratings*, "The Modern Language Journal", XCIII, 2009, 3, pp. 354-369, DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2009.00895.x>.

### *Abstract*

Daniele Artoni, Marco Magnani, Jacopo Saturno  
*Italian Slavistics and Second Language Acquisition Studies*

The article reflects on the significant growth of Second Language Acquisition (SLA) research in the work of Italian Slavists over the last twenty years. More specifically, it discusses the fruitful contributions made to diverse strands of SLA research, including the acquisition of the verb system, pragmatics, phonetics, the role of input in the initial stages of L2 development, and the language teaching applications of corpus linguistics. The review stresses the relevance of these studies for the international SLA debate, emphasizing how research on Slavic languages often resulted in the fine-tuning of theoretical frameworks originally conceived to accommodate data from other languages (especially English). Additionally, it points out that most of the SLA research summarised here is explicitly designed in view of a language teaching objective (a synergy often advocated in the SLA field, but seldom realised) and thus has direct implications for the teaching of Slavic languages as L2s.

### *Keywords*

Second Language Acquisition; Language Teaching; Slavic Languages; Italian Slavic Studies.



Francesca Biagini, Tatsiana Maiko  
Valentina Nosedà

## Il corpus parallelo italiano-russo del *Nacional'nyj Korpus russkogo jazyka* (НКРЈа). Evoluzione e applicazioni nelle ricerche della slavistica italiana

### 1. *Introduzione*<sup>1</sup>

Scopo dell'articolo è offrire una rassegna degli studi condotti in Italia con l'ausilio del Corpus parallelo italiano-russo (CP) del *Nacional'nyj Korpus russkogo jazyka* (НКРЈа)<sup>2</sup>, nato nel 2013 come piccolo corpus pilota e successivamente ampliato grazie alla collaborazione fra l'Istituto di Lingua Russa di Mosca (*Institut Russkogo Jazyka imeni V.V. Vinogradova*), la Cattedra di lingua e letteratura russa dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano e il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, Campus di Forlì<sup>3</sup>.

Ad oggi la disponibilità di corpora liberamente accessibili e supportati da motori di ricerca più o meno sofisticati è vastissima, e fra gli svariati tipi di corpora, una posizione di grande importanza è occupata proprio dai corpora paralleli (Borin 1999), utili per l'analisi linguistica, la didattica delle lingue (Sinclair 2004) e negli studi traduttologici (Baker 1993, Granger 2003). Tuttavia, attualmente, sono pochissimi i corpora paralleli per la coppia russo-italiano: oltre al CP, esistono alcune collezioni di testi paralleli in queste due lingue – accessibili da portali quali Opus<sup>4</sup> e InterCorp<sup>5</sup> o dal software per la gestione di corpora

---

<sup>1</sup> Le autrici hanno lavorato in stretta collaborazione. A fini accademici, i §§ 1, 2, 2.1 e 3 sono da attribuire a Valentina Nosedà, i §§ 2.2 e 2.6 sono da attribuire a Tatsiana Maiko, mentre i §§ 2.3, 2.4 e 2.5 sono da attribuire a Francesca Biagini.

<sup>2</sup> <[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)> (ultimo accesso: 09.02.24).

<sup>3</sup> Allo stato attuale (gennaio 2024) il CP conta quasi 5 milioni di *token* (4.930.970) e comprende 126 testi così suddivisi: 74 in direzione russo-italiano e 48 in direzione italiano-russo. Come in tutti i corpora paralleli, la prosa letteraria è il genere testuale prevalente (con opere che coprono un periodo che va dal XVIII al XXI secolo). Si contano tuttavia anche 12 opere di saggistica e diversi articoli di giornale. Infine, il corpus è annotato secondo i criteri del НКРЈа e presenta dunque tre tipi di *tagging*: metatestuale, morfologico (per entrambe le lingue) e semantico (solo per il russo). Si rimanda a (Biagini et al. 2019, Nosedà 2017, 2018) per un resoconto dettagliato sulle caratteristiche e i criteri di compilazione.

<sup>4</sup> <<http://opus.lingfil.uu.se/>> (ultimo accesso: 24.01.24).

<sup>5</sup> <[https://kontext.korpus.cz/first\\_form](https://kontext.korpus.cz/first_form)> (ultimo accesso: 24.01.24).

Sketch Engine<sup>6</sup> – le cui caratteristiche, nondimeno, si allontanano da quelle dei corpora più tradizionali, rendendo queste risorse spesso inadatte alla ricerca linguistica<sup>7</sup>.

Da qui muove l'esigenza di proporre un resoconto ragionato degli studi condotti con l'ausilio del CP fino ad oggi, valutandone potenzialità e limiti in vista di un suo futuro ampliamento e miglioramento.

## 2. *Il CP ita-ru nelle ricerche della Slavistica italiana*

Nei paragrafi a seguire presenteremo i risultati della ricerca condotta con il corpus parallelo negli ultimi nove anni suddivisi per categoria: gli studi sul verbo (§ 2.1), gli studi su lessico e fraseologia (§ 2.2), gli studi sui segnali discorsivi (§ 2.3), gli studi sulle relazioni transfrastiche (§ 2.4), quelli sulla traduzione (§ 2.5) e, infine, quelli sull'uso del CP nella didattica (§ 2.6)<sup>8</sup>.

### 2.1. *Gli studi sul verbo*

I contributi relativi al verbo possono essere suddivisi in tre sotto-gruppi:

- studi relativi a prefissi e circonfissi verbali (Biagini 2020, Noseda 2015, Ruvoletto 2020, Slavkova 2019);
- studi sui verbi causativi (Noseda 2019a, 2019b);
- studi relativi all'aspetto del verbo e, più in generale, alle strutture tempo-ASPETTUALI (Benigni, Gebert 2019, 2023; Fici 2020; Fiči 2020; Leone 2019; Noseda 2020; Biagini 2023, Biagini, Gebert in stampa).

**2.1.1. *Modalità di impiego del corpus.*** In alcuni degli studi sopraelencati (Leone 2019, Fiči 2020) il corpus parallelo è usato meramente come database per attingere a esempi e non si tratta dunque di ricerche propriamente *corpus-based* o *corpus-driven*<sup>9</sup>. Nei restanti

<sup>6</sup> <<https://www.sketchengine.co.uk/>> (ultimo accesso: 24.01.24).

<sup>7</sup> Sulla distinzione tra corpora tradizionali e collezioni di testi, cfr. Noseda (2017: 24).

<sup>8</sup> Precisiamo che in molti degli studi presentati in questa rassegna gli esempi del CP sono affiancati da esempi tratti da altre risorse: altre sezioni del NKRJA, il corpus dei sottotitoli "Open-Subtitles" in OPUS2, InterCorp, alcuni corpora comparabili della famiglia Aranea (accessibili da Sketch Engine), i corpora della famiglia TenTen (Sketch Engine), articoli di giornale e altre opere letterarie disponibili in rete. Per il confronto con l'italiano, in un caso è stato usato il corpus CORIS / CODIS (<[https://corpora.flclit.unibo.it/coris\\_ita.html](https://corpora.flclit.unibo.it/coris_ita.html)> [ultimo accesso: 24.01.24]).

<sup>9</sup> Per ricerche *corpus-based* intendiamo tutte quelle indagini empiriche i cui risultati sono il frutto dell'analisi condotta interamente sui dati estratti da corpora a partire da un'ipotesi o da studi precedenti, che vengono in questo modo confutati, confermati o arricchiti da nuove osservazioni. Con il metodo *corpus-driven*, al contrario, i dati estratti da corpora vengono analizzati in assenza di ipotesi o teorie a priori, al fine di ottenere "new insights into language" (Granger 2003: 133). Entrambi i metodi vanno distinti dagli studi "*corpus aware*" (quali Leone 2019 e Fiči 2020), che si

casi le indagini sono basate interamente sui corpora e il CP è usato per indagare le forme italiane corrispondenti a determinate strutture linguistiche.

La maggior parte dei saggi ha come scopo l'analisi contrastiva tra russo e italiano (Nozeda 2015, 2019a; Slavkova 2019; Ruvoletto 2020; Benigni, Gebert 2019, 2023; Fici 2020; Biagini 2023; Biagini, Gebert in stampa), mentre in alcuni di essi le traduzioni italiane sono usate per approfondire lo studio di una data struttura della lingua russa (Noseda 2019b, Biagini 2020).

Otto contributi presentano un'analisi di tipo quantitativo (Benigni, Gebert 2019, 2023; Biagini 2020, 2023; Noseda 2015, 2019a, 2019b, 2020): sebbene non si tratti mai di analisi statistica, spesso resa impossibile dalla scarsa quantità di esempi raccolti, vi si propone un conteggio dei dati estratti dal corpus.

Infine, non si predilige una lingua di partenza per l'interrogazione del CP, che viene usato nella sua interezza, senza condurre ricerche separate su uno dei due sottocorpora (ru-it e it-ru).

**2.1.2. Risultati delle indagini.** Negli studi sopraelencati, il CP si è rivelato utile per:

- identificare le strutture preferenziali da un punto di vista contrastivo. Ad esempio, in Nozeda 2015 e Slavkova 2019 vengono individuate le strategie più ricorrenti per rendere in italiano la semantica dei prefissi verbali. Dai dati del corpus emerge come spesso venga tradotta solo la base verbale, trascurando la semantica del prefisso, e come in altri casi, invece, in traduzione venga data più importanza a quest'ultimo, tanto che diverse basi con il medesimo prefisso presentano la stessa resa. Ruvoletto (2020) verifica in che modo russo e italiano codificano la semantica dell'intensificazione e identifica, grazie al CP, una serie di strategie attraverso cui l'italiano sopperisce all'impossibilità di ricorrere alla morfologia derivazionale del sistema verbale russo. In Noseda 2019a si rileva che, nell'esprimere una situazione causativa, il russo molto spesso non marca l'opposizione tra causativo diretto e indiretto ed è per questo più ambiguo rispetto all'italiano. Fici (2020) determina le realizzazioni più frequenti in russo del piucche-perfetto italiano. Infine, in Biagini 2023 e Biagini, Gebert (in stampa) si individuano le strategie di realizzazione in russo delle perifrasi verbali *stare per* (Biagini 2023), (*in*) *cominciare/iniziare a, continuare a, cercare/tentare di* (Biagini, Gebert in stampa). Nel secondo contributo, in particolare, viene identificata una stretta correlazione tra le perifrasi e le forme aspettuative marcate del russo, ossia gli imperfettivi dei verbi telici e i perfettivi degli atelici.
- precisare la semantica e le funzioni delle unità linguistiche prese in esame all'interno di una sola lingua, come in Biagini (2020), che riesce a dare una caratterizzazione più dettagliata dei verbi *naest'sja, napit'sja* e *doždat'sja* grazie al confronto con le traduzioni italiane.

---

servono sporadicamente di esempi estratti da corpora con l'unico scopo di illustrare un uso, un caso specifico o una teoria (Gilquin 2010: 6).



- Colmare le lacune del materiale lessicografico con cui le occorrenze del corpus vengono messe a confronto, rintracciando nuovi significati o identificando traducanti più appropriati nel passaggio da russo a italiano (Biagini 2020, Nozeda 2015).
- Verificare i contesti in cui si realizza una data struttura: Noseda (2019b) determina, grazie ai dati del corpus, che il causativo indiretto russo, definito dall'autrice "ellittico", si realizza in qualsiasi contesto purché l'iniziatore si trovi nelle condizioni di poter affidare l'azione a un intermediario (tramite ordine o richiesta).
- Verificare la validità di un'ipotesi, come fanno Benigni e Gebert (2019, 2023) relativamente alla correlazione tra aspetto e referenzialità del nome oggetto portata all'attenzione da Leiss: in particolare, in (2019) l'ipotesi non trova conferma nei dati analizzati, mentre in (2023), entro alcuni limiti e in riferimento alla costruzione in esame, l'ipotesi può dirsi confermata.

## 2.2. *Gli studi su lessico e fraseologia*

Il corpus parallelo è stato usato in diversi studi che trattano il lessico e la fraseologia.

**2.2.1. *Modalità di impiego del corpus.*** Negli studi di questo gruppo il corpus parallelo è usato sia per approfondire un fenomeno della lingua russa (Benigni 2017, 2019), sia per condurre analisi contrastive russo-italiano (di Filippo 2020, 2023; Benacchio, Biasio 2023; Badolati 2021, 2022). Il CP viene interrogato in direzione russo-italiano (Benigni 2017, 2019) o in entrambe le direzioni (di Filippo 2020, 2023; Benacchio, Biasio 2023; Badolati 2021, 2022).

La maggioranza dei contributi presenta un'analisi qualitativa. Solo due studi (Benacchio, Biasio 2023 e di Filippo 2023) riportano dati quantitativi.

Cinque contributi su sette utilizzano, oltre al CP, altre risorse, con lo scopo di ottenere dati più rappresentativi.

**2.2.2. *Risultati delle indagini.*** Il CP, insieme ad altri strumenti, ha favorito le ricerche finalizzate a:

- indagare il funzionamento di un fenomeno nelle due lingue in chiave contrastiva. Ad esempio, di Filippo (2020) integra il confronto teorico dei crononimi alterati che esprimono indeterminatezza in russo e italiano con l'analisi della loro frequenza d'uso, del significato e delle equivalenze traduttive costanti. L'analisi condotta da Benacchio e Biasio (2023) per verificare l'isomorfismo distribuzionale tra *sejčas e te-per'* e le corrispettive forme italiane *ora* e *adesso* ha confermato le ipotesi proposte in letteratura (Mel'čuk 1985) e ha rivelato l'interscambiabilità tra i due deittici italiani come corrispondenti paralleli dei due deittici russi, indipendentemente dalla loro posizione sintattica o dalle loro specifiche proprietà semantiche. Badolati (2021, 2022) stabilisce convergenze e divergenze tra le unità fraseologiche di origine biblica con un componente onomastico in russo e italiano; le differenze riscontrate sono di carattere semantico (polisemia, poli-corrispondenza), stilistico e d'uso. Infine, nell'analisi

dell'uso e della combinabilità dei numeri tondi all'interno dei costrutti ottenuti per inversione sintattica in russo, di Filippo (2023) riesce a dimostrare che le inversioni approssimative mostrano stretti rapporti di solidarietà semantica con i numeri tondi, individuando le strategie preferenziali della loro resa in italiano.

- Analizzare le strategie, i meccanismi e le funzioni di alcune strutture della lingua russa: Benigni (2017) indaga l'intensificazione dei nomi non scalari esaminando le diverse strategie impiegate (morfologiche, lessicali, sintattiche) e i meccanismi semantico-cognitivi alla base dell'intensificazione, nonché le sue funzioni pragmatiche. Benigni (2019) esplora invece la trasformazione delle costruzioni con *minimizer* volgari ed eufemistici in marche a polarità negativa. I dati del russo vengono successivamente confrontati con quelli dell'italiano.
- Colmare alcune lacune del materiale lessicografico, come nel caso dell'analisi dei fraseologismi di origine biblica condotta da Badolati (2021, 2022).

### 2.3. *Gli studi sui segnali discorsivi*<sup>10</sup>

Il CP è stato utilizzato anche in studi sui segnali discorsivi<sup>11</sup> (di seguito SD).

**2.3.1. Modalità di impiego del corpus.** In questi lavori è stato studiato un SD italiano mediante la comparazione con i suoi equivalenti nei testi paralleli russi (Bonola 2017, 2020, 2022; Levontina, Denisova 2017), o viceversa (Bonola 2016; Zaliznjak *et al.* 2018; Biagini, Bonola 2019; Benigni 2020; Nosedà 2021; In'kova 2023). In Bonola, Nosedà 2020 sono riportati due *case study*, uno per ciascuna direzione (sui SD *ved'* e *allora*). Alcuni contributi analizzano un SD russo attraverso i dati provenienti anche da altre lingue oltre all'italiano: francese (In'kova 2023)<sup>12</sup> e francese e inglese (Zaliznjak *et al.* 2018).

Sette studi presentano un'analisi di tipo quantitativo, seppur non statisticamente significativa (Biagini, Bonola 2019; Bonola 2017, 2020, 2022; Bonola, Nosedà 2020; In'kova 2023; Nosedà 2021), in quattro lavori invece non sono riportati, se non sporadicamente, dati numerici (Benigni 2020; Bonola 2016; Levontina, Denisova 2017; Zaliznjak *et al.* 2018).

Infine, il CP è usato in entrambe le direzioni con l'eccezione di In'kova 2023 in cui l'analisi viene svolta utilizzando le traduzioni in francese e in italiano di testi di partenza russi.

<sup>10</sup> Per completezza, in questo elenco sono inclusi alcuni contributi di autori non afferenti ad atenei italiani (Levontina, Denisova 2017; Zaliznjak *et al.* 2018; In'kova 2023).

<sup>11</sup> Con SD si fa riferimento a un insieme di parole (avverbi, connettori avverbiali, particelle) accomunate dalla possibilità di assumere in certi contesti valore testuale e discorsivo. Lo studio su *uže* nelle predicazioni copulative del tipo [*x èto uže y*] (Benigni 2020), è stato incluso in questo gruppo poiché *uže*, come molti SD, svolge più funzioni, talvolta anche nello stesso enunciato (avverbio fasale, intensificatore, funzione pragmatico-discorsiva di valutazione, uso discorsivo-procedurale).

<sup>12</sup> In questo contributo, in particolare, si utilizza il Supracorpora database dei connettori (In'kova 2018) (<<http://a179.frccsc.ru/RSCF10004/main.aspx>> ultimo accesso: 28.01.24).

2.3.2. *Risultati delle indagini.* Nei lavori dedicati ai SD il CP ha permesso di:

- raccogliere in breve tempo, nella fase euristica, una quantità di dati linguistici significativa per precisare o modificare la propria intuizione riguardo al quesito di ricerca (Bonola, Nosedà 2020).
- Definire i valori di un SD chiarendoli mediante la comparazione linguistica, eventualmente colmando le lacune del materiale lessicografico (tutti i contributi).
- Stabilire l'eventuale presenza di equivalenti prevalenti e, in caso di analisi quantitative, descrivere i mezzi preferenziali di ogni lingua per esprimere determinate funzioni, evidenziando le differenti strategie applicate dalle diverse lingue (tutti i contributi). In questo modo vengono forniti anche strumenti utili per una maggiore consapevolezza durante il processo traduttivo.
- Individuare nei testi tradotti alcune tendenze legate al fenomeno degli universali traduttivi (Nosedà 2021).
- Evidenziare attraverso il confronto interlinguistico i meccanismi di estensione semantica (Benigni 2020).

#### 2.4. *Gli studi sulle relazioni transfrastiche*

Un altro proficuo ambito di applicazione del CP è costituito dallo studio delle relazioni transfrastiche<sup>13</sup>.

2.4.1. *Modalità di impiego del corpus.* In questi contributi vengono indagati: i mezzi di espressione di una determinata relazione transfrastica (quella ipotetica, rivolgendo l'attenzione a tempo e aspetto verbale in Biagini 2020, quella preconcessiva in Biagini, Mazzoleni 2017 e 2018 e B'jadžini 2019 e quella di concomitanza in In'kova 2020); uno specifico connettivo (*tuttavia*) e i suoi corrispettivi russi (Pecorari, Pinelli 2022) e l'ordine sequenziale di reggente e subordinata in italiano e in russo (Biagini, Mazzoleni 2023).

Tre lavori presentano un'analisi di tipo quantitativo (Biagini, Mazzoleni 2023; Pecorari, Pinelli 2022; In'kova 2020), mentre negli altri quattro non vengono forniti dati relativi alle frequenze d'uso (Biagini, Mazzoleni 2017, 2018; Biagini 2020; B'jadžini 2019).

Il CP è usato nel suo insieme (Biagini, Mazzoleni 2017, 2018; Biagini 2020; B'jadžini 2019; in In'kova 2020 attraverso il Supracorpora database dei connettori), oppure con i due sottocorpora it-ru e ru-it interrogati separatamente selezionando i testi successivi a una certa data (Pecorari, Pinelli 2022; Biagini, Mazzoleni 2023), infine ricercando solo nei testi di partenza russi (In'kova 2020).

2.4.2. *Risultati delle indagini.* Il CP si è rivelato utile per:

- tracciare un inventario, raccogliendo un ampio ventaglio di forme e tipi di costrutto esprimenti una data relazione transfrastica nelle due lingue (ad es. preconcessiva in

<sup>13</sup> Relazioni concettuali che unificano almeno due processi semplici e virtualmente indipendenti in un processo complesso (Prandi *et al.* 2005: 37).

Biagini, Mazzoleni 2017, 2018 e B'jadžini 2019) ed evidenziare le principali differenze interlinguistiche.

- Indagare la frequenza d'uso dei costrutti nelle due lingue (ad es. il frequente utilizzo in russo di costrutti asindetici con il perfettivo futuro della protasi o di protasi e apodosi in riferimento a eventi presenti, futuri e passati per esprimere la relazione condizionale in russo in Biagini 2020).
- Mostrare come varia la frequenza d'uso di forme italiane equivalenti a diversi connettori in russo, ad es. *pri ètom*, *pritom* e *pričem* mostrano lo stesso ventaglio di equivalenti, ma la loro distribuzione varia in base al connettore russo (In'kova 2020).
- Mettere in evidenza come una lingua possa assegnare un maggiore rilievo semantico e testuale a una relazione transfrastica, codificandola in maniera semanticamente più ricca o trattandola come una componente fondamentale dell'architettura del testo (come nel caso di quella concessiva in russo in Pecorari, Pinelli 2022).
- Studiare l'ordine dominante di comparsa di frasi sovraordinata e subordinata nel periodo complesso nelle due lingue e la relativa funzione a livello testuale (ad es. protasi e apodosi in Biagini, Mazzoleni 2023).

## 2.5. *Gli studi sulla traduzione*

Negli ultimi anni l'uso del CP ha iniziato a prendere piede anche negli studi sulla traduzione.

**2.5.1. Modalità di impiego del corpus.** Nei contributi dedicati alla traduzione il CP viene utilizzato per analizzare le strategie traduttive applicate in italiano o in russo. In particolare in Artoni 2021a e 2021b vengono esaminati i risultati della pratica traduttiva alla luce delle nozioni teoriche di pragmatica interculturale, mentre in Nosedà 2019c viene sviluppato lo studio della resa di due fenomeni linguistici, la particella *togo* e l'ellissi sintattica, in 15 traduzioni italiane de *Il cappotto* di Gogol'.

I tre contributi presentano tutti analisi di tipo quantitativo. Nei due lavori di Artoni (2021a e 2021b) il corpus viene interrogato in entrambe le direzioni ma viene presentato anche un confronto tra testi tradotti e non (Artoni 2021a e 2021b), in Nosedà 2019c viene invece creato un sottocorpus costituito da un unico testo di partenza russo e dalle 15 traduzioni.

**2.5.2. Risultati delle indagini.** Grazie all'utilizzo del CP è stato possibile mostrare come determinate forme linguistiche (i diminutivi temporali *attimino*, *minutino* e *minutku*, *minutočku* in Artoni 2021a e l'imperativo in Artoni 2021b) abbiano una distribuzione differente nelle due lingue, con una maggiore frequenza in russo, e come la consapevolezza dei meccanismi pragmatici si può riflettere sulle scelte traduttive.

Il CP consente inoltre di far emergere come si differenziano le strategie traduttive a seconda che si tratti di rendere una differenza interlinguistica generale o riprodurre il procedimento artistico specifico adottato da uno scrittore (Nosedà 2019c). Nel secondo caso si

osserva una maggiore varietà nelle scelte dei traduttori e vengono evidenziati alcuni limiti dell'utilizzo del CP negli studi di linguistica qualora i testi letterari presentino forme linguistiche molto diverse da quelle standard.

## 2.6. *Gli studi sulla didattica*

Infine, il CP si presta a ricerche nell'ambito della didattica del russo L2.

**2.6.1. Modalità di impiego del corpus.** Anche negli studi dedicati alla didattica il CP è stato usato sia per approfondire dei fenomeni della lingua russa (Slavkova 2017; B'jadžini 2017; Biagini, Mazzoleni 2019; Gasanova-Mijat 2019; Nosedà 2020), sia per l'analisi contrastiva russo-italiano (Benigni, Ruvoletto 2019), ma con il fine ultimo di applicare i risultati delle indagini all'insegnamento del russo come L2, proponendo anche delle modalità di utilizzo dei dati estratti dal corpus all'interno delle classi. L'analisi condotta è prevalentemente di tipo qualitativo.

Anche in questo caso, oltre al CP, sono state integrate diverse risorse. Inoltre, in due studi i dati forniti dagli apprendenti vengono impiegati come punto di partenza per l'analisi: Benigni e Ruvoletto (2019) utilizzano le produzioni di studenti di russo italofoeni e di parlanti russofoeni che studiano l'italiano per individuare i problemi più frequenti nella codifica della deissi nelle rispettive L2; Nosedà (2020) per mezzo dei dati elicitati attraverso un test a inserimento verifica il livello di acquisizione dell'uso fattivo risultativo dell'imperfettivo.

**2.6.2. Risultati delle indagini.** I contributi sopraelencati dimostrano che il CP può rivelarsi uno strumento molto utile per la didattica del russo L2, poiché l'osservazione delle strutture più complesse da acquisire all'interno dei contesti d'uso accompagnati dal testo parallelo in italiano facilita la comprensione del loro funzionamento. In particolare, il CP è stato utile per:

- precisare la semantica e la combinabilità di alcune unità linguistiche, come nel caso dei cosiddetti 'falsi amici' nel contributo di Slavkova (2017).
- Identificare strutture preferenziali da un punto di vista contrastivo. Ad esempio, Biagini (B'jadžini 2017) utilizza il CP per presentare agli apprendenti italofoeni le forme di codifica della relazione concessiva in russo partendo dalle congiunzioni concessive tipiche dell'italiano e analizzando i loro equivalenti in russo. Biagini e Mazzoleni (2019) mostrano come l'utilizzo del CP consenta agli studenti di ricavare, attraverso le loro *query*, un ampio ventaglio di mezzi di espressione della relazione preconcensiva in russo e come certe forme italiane presentino degli equivalenti analoghi in russo, mentre ad altre corrispondano costrutti diversi (come le marche di carattere avverbiale quali *možet byt'* e *požaluj* a fronte del futuro concessivo italiano). Gasanova-Mijat (2019) analizza le strategie di traduzione delle formule di etichetta dall'italiano al russo e viceversa, individuando equivalenti sistematici e occasionali per colmare alcune lacune nella presentazione di queste strutture linguistiche offerta dai manuali.

- Analizzare le asimmetrie relative al modo in cui l'italiano e il russo codificano l'informazione deittica di persona, spazio e tempo: Benigni e Ruvoletto (2019), individuati i contesti più problematici per gli apprendenti, identificano, in base a criteri strutturali e funzionali, forme di asimmetria di diverso tipo (ipercodifica vs. ipocodifica, diversa articolazione interna della deissi, diversa prospettiva nella concettualizzazione del riferimento deittico).
- Verificare i contesti in cui si realizza una data struttura: Noseda (2020) propone di spiegare l'uso fattivo risultativo dell'aspetto imperfettivo sulla base dell'analisi dei contesti in cui si realizza. L'uso del CP aiuta gli studenti a cogliere equivalenze e differenze tra perfettivo e imperfettivo in russo e tra Tempi perfetti e imperfetto in italiano.

### 3. Conclusioni

La rassegna di questi studi ci fa comprendere come il CP italiano-russo sia un ausilio prezioso in svariati ambiti, dalla ricerca linguistica alla didattica del russo come lingua seconda, seppur emergano, allo stesso tempo, i punti deboli dello strumento, tra cui, in particolare: i) le dimensioni, e la conseguente impossibilità di analizzare un numero cospicuo di dati e ottenere risultati statisticamente rilevanti, fattore che costringe spesso gli studiosi a rivolgersi ad altre fonti per reperire esempi; ii) la prevalenza di testi narrativi e il gran numero di edizioni molto datate, che spesso non riflettono l'uso contemporaneo; iii) il ruolo del traduttore, di cui bisogna tenere conto nell'interpretazione dei dati, come pure i possibili errori di traduzione, che si riscontrano specialmente nelle traduzioni più datate. A questi si aggiunge l'attuale sbilanciamento del corpus a favore della sezione russo-italiano, nettamente più ampia rispetto al sotto-corpus in direzione italiano-russo<sup>14</sup>.

Ad eccezione del ruolo del traduttore, che caratterizza qualsivoglia corpus parallelo e ai cui limiti si può far fronte in parte attraverso un'accurata selezione dei testi, è possibile e necessario ovviare ai restanti problemi assicurando un ampliamento del CP costante e bilanciato, che prediliga l'inserimento di testi originali italiani, così come di testi non letterari.

La rassegna qui proposta ha messo anche in evidenza alcuni aspetti metodologici dell'applicazione del CP che possono essere migliorati: per facilitare il lettore, ma soprattutto per rendere uno studio comparabile, è importante dare informazioni sul numero di dati estratti e quantificare i risultati ottenuti, esplicitare sempre la direzione della ricerca e, in caso di confronto con altri corpora, normalizzare i dati fornendo non solo quantità assolute, ma anche relative. Infine, sono apprezzabili gli studi che sfruttano la bidirezionalità del CP, verificando che una struttura ricorrente nelle traduzioni sia presente anche nei testi originali in quella stessa lingua e non rappresenti, dunque, una tendenza dei testi tradotti ascrivibile al fenomeno degli universali traduttivi (Baker 1996).

<sup>14</sup> Cfr. Noseda (2018: 118-122) per una spiegazione dei motivi di tale sbilanciamento.

## Bibliografia

- Artoni 2021a: D. Artoni, *Quando minutku non è un minutino: tradurre la pragmatica dei diminutivi nel corpus parallelo russo-italiano*, in: M. Boschiero, R. Faggionato, S. Zinato (a cura di), *Lezioni. Per Cinzia De Lotto*, Città di Castello 2021, pp. 23-32.
- Artoni 2021b: D. Artoni, *A Pragmatic-Based Approach to Translation: Mi Dai?/ Dammi! And Даи! In the Parallel Russian-Italian Corpus*, "Translation Studies: Theory and Practice", 1, 2021, 1, pp. 46-53.
- Baker 1996: M. Baker, *Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead*, in: H. Somers (a cura di), *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*, Amsterdam 1996, pp. 175-186.
- Badolati 2022: M.T. Badolati, *Le unità fraseologiche bibliche con un componente onomastico in russo e italiano: un'analisi contrastiva*, in: C. De Giovanni (a cura di), *Fraseologia e paremiologia tra lingua e discorso*, Roma 2022, pp. 403-418.
- Badolati 2021: M.T. Badolati, *Adamo ed Eva nella fraseologia russa e italiana. Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative*, in: E. Gherbezza, V. Laskova, A.M. Perissutti (a cura di), *Atti dell'VIII incontro di linguistica slava (Udine, 10-12 settembre 2020)*, Roma 2021, pp. 145-167.
- Benacchio, Biasio 2023: R. Benacchio, M. Biasio, *Alcune note sulla distribuzione di rus. sečas/ teper' e it. ora/adesso*, "MediAzioni", XXXVI, 2023, 1, pp. A255-A276.
- Benigni 2017: V. Benigni, *Strategie di intensificazione in russo: i nomi non scalari tra semantica e pragmatica*, in: M. di Filippo, F. Esvan (a cura di), *Studi di Linguistica Slava. Volume dedicato a Lucyna Gebert*, Napoli 2017, pp. 15-34.
- Benigni 2019: V. Benigni, *Ni chrena v ètom ne razbirajus'*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*, Venezia 2019, pp. 37-52.
- Benigni 2020: V. Benigni, *Èto uže meloči. Da avverbio fasale ad intensificatore: il caso di uže*, "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2, pp. 131-155.
- Benigni, Gebert 2019: V. Benigni, L. Gebert, *Determinatezza nominale e aspetto verbale: il caso dei verbi supporto*, in: O. Inkova, D. Mancheva (a cura di), *Contrastes. Études de linguistique slavo-romane*, Alessandria 2019, pp. 41-62.
- Benigni, Gebert 2023: V. Benigni, L. Gebert, *Determinatezza nominale e aspetto verbale nella codifica della referenzialità: polisemia e ambiguità interpretative*, "MediAzioni", XXXVI, 2023, 1, pp. A23-A45.
- Benigni, Ruvoletto 2019: V. Benigni, L. Ruvoletto, *Asimmetrie nella codifica dell'informazione deittica: italiano vs russo*, "Italica Wratislaviensia", X, 2019, 1, pp. 31-58.



- Biagini 2020: F. Biagini, *Il periodo ipotetico all'indicativo: tempo e aspetto in italiano e in russo*, in: O. Inkova, M. Nowakowska, S. Scarpel (éds.), *Systèmes linguistiques et textes en contraste. Études de linguistique slavo-romane*, Kraków 2020, pp. 46-65.
- Biagini 2020: F. Biagini, *I verbi naest'sja, napit'sja e doždat'sja e i loro equivalenti italiani nel corpus parallelo italiano-russo: interazione tra semantica della base verbale, valore dei circonfissi e contesto*, "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2, pp. 77-98.
- Biagini 2023: F. Biagini, *Gli equivalenti russi della perifrasi verbale imminente italiana stare per*, in: F. Biagini, O. Inkova (a cura di), *Lingue slave e lingue romanze a confronto: dalla frase al testo*, "MediAzioni", xxxvi, 2023, 1, pp. A46-A64.
- Biagini, Bonola 2019: F. Biagini, A. Bonola, *Descrizione semantico-funzionale delle particelle russe e corpora paralleli. Un'analisi contrastiva (italiano-russo) corpus-based di ved'*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*, Venezia 2019, pp. 53-77.
- Biagini et al. 2019: F. Biagini, A. Bonola, V. Nosedà, *Il Corpus parallelo italiano-russo e russo-italiano del NKRJA: progetto di ampliamento, applicazioni e sviluppi*, in: M. C. Bidovec, M. C. Bragone (a cura di), *Il mondo slavo e l'Europa: contributi presentati al VI Congresso Italiano di Slavistica: Torino, 28-30 settembre 2016*, Firenze 2019, pp. 34-45.
- Biagini, Gebert in stampa: Biagini F., L. Gebert, *Gli equivalenti russi delle perifrasi verbali a valore aspettuale in italiano*, in: H. Bažec e J. Cergol (a cura di), *University of Primorska Press*, in stampa.
- Biagini, Mazzoleni 2017: F. Biagini, M. Mazzoleni, *I costrutti preconcettivi in italiano e in russo: primi risultati di una ricerca sul corpus parallelo del NKRJA*, "Supostavitelno ezikoznanie", XLII, 2017, 4, pp. 77-88.
- Biagini, Mazzoleni 2018: F. Biagini, M. Mazzoleni, *I costrutti preconcettivi in italiano e in russo: uno studio sul corpus parallelo del NKRJA*, "Italica Belgradensia", 1, 2018, pp. 27-47.
- Biagini, Mazzoleni 2019: F. Biagini, M. Mazzoleni, *L'utilizzo del corpus parallelo italiano-russo del NKRJA per la didattica del russo L2 ai discendenti italiani: il caso dei costrutti preconcettivi*, "H2D | Revista De Humanidades Digitais", 1 2019, 1, DOI: <https://doi.org/10.21814/h2d.233>.
- Biagini, Mazzoleni 2023: F. Biagini, M. Mazzoleni, *Sull'ordine sequenziale di protasi e apodosi in italiano e russo nel corpus parallelo del NKRJA*, in: A. De Cesare, A. Ferrari, L. Lala, F. Pecorari, (a cura di), *Forme della scrittura italiana contemporanea in prospettiva contrastiva. La componente testuale*, Firenze 2023, pp. 19-30.

- B'jadžini 2017: F. B'jadžini, *Vyraženie ustupitel'nogo mežfrazovogo otnošenija na prodvinutom etape obučenija ruskomu jazyku kak inostrannomu pri pomošči Russko-ital'janskogo parallel'nogo korpusa*, in: E. Jasin (pod red.), *XVII Aprel'skaja meždunarodnaja naučnaja konferencija po problemam razvitija ekonomiki i obščestva*, IV, Moskva 2017, pp. 390-398.
- B'jadžini 2019: F. B'jadžini, *Sopostavitel'nyj analiz prekoncessivnyh konstrukcij v ruskom i ital'janskom jazykach na materiale rusko-ital'janskogo parallel'nogo korpusa NKRJA*, in: A. Nikunlassi, E. Protassova (eds.), *Russian Language in the Multilingual World*, Helsinki 2019 (= *Slavica Helsingiensia*, 52), pp. 342-348.
- Bonola 2016: A. Bonola, *Semantiko-pragmatičeskij potencial slova vdrug v ruskom jazyke i ego perevod na ital'janskij: kontrastivnyj analiz na osnove parallel'nogo rusko-ital'janskogo korpusa*, "Vestnik Novosibirskogo Gosudarstvennogo Pedagogičeskogo Universiteta", 2016, 2, pp. 24-37.
- Bonola 2017: A. Bonola, *Il corpus parallelo italiano-russo-italiano come strumento per l'indagine contrastiva delle marche discorsive e testuali: il caso di comunque e i suoi traduttivi russi*, "Supostavitelno ezikoznanie", XLII, 2017, 4, pp. 89-104.
- Bonola 2020: A. Bonola, *Allora e i suoi equivalenti in russo: analisi contrastiva in un corpus parallelo italiano-russo*, in: O. Inkova, M. Nowakowska, S. Scarpel (éds.), *Systèmes linguistiques et textes en contraste. Études de linguistique slavo-romane*, Kraków 2020, pp. 251-269.
- Bonola 2022: A. Bonola, *Russkoe uže i ital'janskoe già: sopostavitel'nyj analiz na osnove parallel'nogo korpusa*, "Vestnik moskovskogo universiteta", 2022, 6, pp. 46-57.
- Bonola, Nosedà 2020: A. Bonola, V. Nosedà, *The use of parallel Corpora for a contrastive (Russian-Italian) description of discourse markers: new instruments compared to traditional lexicography*, in: C. Marras, M. Passarotti, G. Franzini, E. Litta (a cura di), *Atti del IX Convegno Annuale AIUCD. La svolta inevitabile: sfide e prospettive per l'Informatica Umanistica*, Milano, pp. 39-46.
- Borin 2002: L. Borin, *...And never the twain shall meet?*, in: L. Borin (ed.), *Parallel Corpora, parallel worlds. Selected papers from a symposium on parallel and comparable corpora at Uppsala University, Sweden, 22-23 April 1999*, Amsterdam, New York 2002, pp. 1-43.
- Di Filippo 2020: M. di Filippo, *Cromonimi e indeterminatezza. Uno studio contrastivo russo-italiano*, in: O. Inkova, M. Nowakowska, S. Scarpel (éds.) *Systèmes linguistiques et textes en contraste. Études de linguistique slavo-romane*, Krakow 2020, pp. 177-192.

- Di Filippo 2023: M. di Filippo, – “Mi dia due zucchine” / – “Vanno bene 800 grammi?” *Quando i numeri non contano*, “MediAzioni”, XXXVI, 2023, 1, pp. A132-A153.
- Fici 2020: F. Fici, *Quel che resta del Piuccheperferetto nelle lingue slave moderne (un confronto con l’italiano)*, in: P. Macurová, M. di Filippo (a cura di), *Tre lingue, tre cuori. Studi in onore di François Esvan*, Napoli 2020, pp. 29-44.
- Fiči 2020: F. Fiči, *Pljuskvamperfekt v ital’janskom jazyke i ego ekvivalenty v russkom*, in: A.A. Kibrik, K.P. Semenova, D.V. Sičnava, S.G. Tatevosov, A.Ju. Urmančeva (pod red.), *VAProsy jazykoznanija. Megasbornik nanostatej*, Moskva 2020, pp. 509-514.
- Gasanova-Mijat 2019: M. Gasanova-Mijat, *Formuly rečevogoetiketa*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*, Venezia 2019, pp. 191-207.
- Gilquin 2010: G. Gilquin, *Corpus, cognition and causative constructions*, Amsterdam 2010.
- Granger 2003: S. Granger, *The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?*, in: S. Granger, J. Lerot, S. Petch-Tyson (eds.), *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*, Amsterdam-New York 2003, pp. 17-29.
- In’kova 2018: O. In’kova, *Nadkorpurnaja basa dannyh kak instrument izučenija formal’noj variativnosti konnektorov*, “Komp’juternaja Lingvistika i Intellektual’nye Technologii”, XVII, 2018 (= Trudy Meždunarodnoj Konferencii “Dialog 2018”, Moskva), pp. 240-253.
- In’kova 2020: O. In’kova, *Pokazateli otnošenija soputstvovanija v russkom jazyke i ich ital’janskiekvivalenty*, in: O. In’kova, M. Nowakowska, S. Scarpel (éds.), *Systèmes linguistiques et textes en contraste. Études de linguistique slavo-romane*, Kraków 2020, pp. 46-65.
- In’kova 2023: O. In’kova, *Semantika meždju tem v svete korpurnych dannyh*, “MediAzioni”, XXXVI, 2023, 1, pp. A233-A254.
- Johansson 2003: S. Johansson, *Contrastive linguistics and corpora*, in: S. Granger, J. Lerot, S. Petch-Tyson (eds.), *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*, Amsterdam, New York 2003, pp. 31-44.
- Leone 2019: M. Leone, *Il ‘passato discontinuo’ come categoria semantico-funzionale nella lingua russa contemporanea*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*, Venezia 2019, pp. 271-284.

- Levontina, Denisova 2017: I. B. Levontina, G. Denisova, *Ital'janskoe magari i ego russkie perevodnye ekvivalenty: raznye diskursivnye strategii*, in: S. Pavlovič (pod red.), *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii: po materialam meždunarodnoj konferencii "Dialog 2017"*, II, Moskva 2017, pp. 261-271.
- McEnery, Wilson 2001: T. McEnery, A. Wilson, *Corpus Linguistics*, Edinburgh 2001.
- Noël 2003: D. Noël, *Translations as evidence for semantics: an illustration*, "Linguistics", XLI, 2003, 4, pp. 757-785.
- Noseda 2017: V. Noseda, *Corpora paralleli e linguistica contrastiva: ampliamento e applicazioni del corpus italiano-russo nel Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka*, Tesi di dottorato, Milano 2017, <<http://hdl.handle.net/10280/24613>>.
- Noseda 2018: V. Noseda, *La corpus revolution russa e il corpus parallelo italiano-russo: storia, criteri di compilazione e usi*, "L'Analisi linguistica e letteraria", XXIV, 2018, 2, pp. 115-132.
- Noseda 2019a: V. Noseda, *Il Corpus parallelo italiano-russo per lo studio del causativo in chiave contrastiva*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*, Venezia 2019, pp. 357-374.
- Noseda 2019b: V. Noseda, *The use of parallel corpora to investigate causation in Russian*, "Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii", XVIII, 2019, Dopolnitel'nyj tom. Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii "Dialog", Moskva, pp. 164-175.
- Noseda 2019c: V. Noseda, *Parallel corpora with multiple translation variants: a compared analysis of fifteen Italian translations of Gogol's short story "The Overcoat"*, in: V. Zacharov (pod red.) *Trudy Meždunarodnoj konferencii Korpusnaja Lingvistika 2019*, Sankt-Peterburg 2019, pp. 405-411.
- Noseda 2020a: V. Noseda, *La concorrenza degli aspetti in russo: particolarità semantiche e possibile resa in italiano*, in: O. Inkova, M. Nowakowska, S. Scarpel (éds.) *Systèmes linguistiques et textes en contraste. Études de linguistique slavo-romane*, Krakow 2020, pp. 85-102.
- Noseda 2020b: V. Noseda, *L'uso dei corpora nell'insegnamento dell'aspetto verbale russo a classi di italofoeni*, "Nuova Secondaria", XXXVII, 2020, 5, pp. 87-91.
- Noseda 2021: V. Noseda, *Le particelle razve e neuželi alla luce del Corpus parallelo russo-italiano*, in: E. Gherbezza, V. Laskova, A. M. Perissutti (a cura di), *Atti dell'VIII incontro di linguistica slava (Udine, 10-12 settembre 2020)*, Roma 2021, pp. 485-509.

- Nozeda 2015: V. Nozeda, *Perevod russkich prefiksial'nych glagolov pamjati v svete dannyh ital'jansko-russkogo parallel'nogo korpusa*, in: V. Zacharov, O. Mitrofanova, M. Chochlova (pod red.), *Trudy meždunarodnoj konferencii "Korpusnaja Lingvistika-2015"*, Sankt-Peterburg 2015, pp. 351-360.
- Pecorari, Pinelli 2023: F. Pecorari, E. Pinelli, *Il connettivo concessivo tuttavia e i suoi corrispettivi russi: un'analisi contrastiva corpus-based*, "MediAzioni", xxxvi, 2023, 1, pp. A154-A176.
- Plungjan 2009: V. Plungjan (pod red.), *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka: 2006-2008. Novye rezul'taty i perspektivy*, Sankt-Peterburg 2009.
- Prandi et al. 2005: M. Prandi, G. Gross, C. De Santis, *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*, Firenze 2005.
- Ruvoletto 2020: L. Ruvoletto, *I verbi intensivi russi con circonfisso. Implicazioni pragmatiche e traduzione in italiano*, "Studi Slavistici", xvii, 2020, 2, pp. 117-130.
- Sinclair 2004: J. Sinclair (ed.), *How to use corpora in language teaching*, Amsterdam 2004.
- Slavkova 2017: S. Slavkova, *Ispol'zovanie dannyh nacional'nogo korpusa russkogo jazyka v prepodavanii sovremennogo russkogo jazyka v inostrannoj auditorii*, in: E. Jasin (pod red.), *xvii Aprel'skaja meždunarodnaja naučnaja konferencija po problemam razvitija ekonomiki i obščestva*, iv, Moskva 2017, pp. 427-436.
- Slavkova 2019: S. Slavkova, *Strategii perevoda russkich pristavočnyh glagolov na ital'janskij jazyk (na materiale rusko-ital'janskogo parallel'nogo podkorpusa NKRJA)*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*, Venezia 2019, pp. 511-529.
- Šmelev, Zaliznjak 2017: A. Šmelev, A. Zaliznjak, *Reversivnyj perevod kak instrument lingvističeskogo analiza*, "Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii", xvi, 2017, 2 (*Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii "Dialog"*, Moskva), pp. 394-406.
- Zaliznjak 2015: A. Zaliznjak, *Lingvospecifičnye edinicy russkogo jazyka v svete kontrastivnogo korpusnogo analiza* "Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii", xiii, 2015 (*Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii "Dialog"*, Moskva 2015), pp. 683-695.
- Zaliznjak et al. 2018: A. Zaliznjak, G. Denisova, I. Mikaëljan, *Russkoe kak-nibud' po dannym parallel'nyh korpusov*, "Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii", xvii, 2018 (*Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii "Dialog"*, Moskva), pp. 803-817.

*Abstract*

Francesca Biagini, Tatsiana Maiko, Valentina Nosedà

*The Italian-Russian Parallel Corpus of the Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka (NKРJа). Evolution and Applications in Italian Slavistics Research*

The aim of this article is to present a comprehensive overview of the studies conducted in Italy using the Italian-Russian parallel corpus of the *Nacional'nyj Korpus russkogo jazyka* (NKРJа), implemented in 2013 and then expanded since 2015. We provide current information on the size of the corpus and a description of the types of research conducted in various fields (contrastive linguistics, translation studies and studies dedicated to the teaching of Russian). The article discusses the practical applications of the corpus and presents the results obtained. On the basis of this overview, the potential and limits of the tool are highlighted, with a view to its continuous and constant improvement.

*Keywords*

Corpus Linguistics; Parallel Corpora; Russian-Italian Parallel Corpus; Italian Slavistics.

Maria Chiara Ferro

## Trent'anni di manualistica italiana per l'insegnamento del russo all'università. Obiettivi raggiunti e prospettive

### 1. Introduzione

Escludendo quella compilata da D. De Vivo nel 1882 e affidata all'editore Schnakenburg di Dorpat, la prima *Grammatica della lingua russa* pubblicata in territorio italiano risale al 1897 (Voinovich) e vede la luce a Milano per i tipi di Hoepli (cfr. Cifariello 2019: 50). Nel XX secolo l'elaborazione di volumi intesi all'insegnamento del russo si mostra in progressiva evoluzione nel nostro Paese, al passo coi nuovi indirizzi che la glottodidattica va elaborando, affrancandosi dal metodo grammaticale-traduttivo e facendo propri gli approcci comunicativi<sup>1</sup>. È tuttavia nelle ultime tre decadi che si assiste a una fioritura sorprendente, in quantità e qualità, che riteniamo ascrivibile a circostanze diverse.

Dopo gli eventi occorsi tra il 1989 e il 1991, che hanno generato una nuova attenzione dei mercati e della politica per l'area geografica dell'ex Unione Sovietica e contestualmente una reviviscenza dell'interesse per la lingua e la cultura russa, una tappa fondamentale nei rapporti italo-russi è stato l'*Accordo bilaterale sulla diffusione della lingua italiana in Russia e della lingua russa in Italia*, firmato a Roma il 5/11/2003 (ratificato dalla Legge 18/03/2008, n. 65), che tra i suoi frutti annovera, insieme ad una serie di pregevoli iniziative culturali, *Il Sillabo della lingua russa* (Pesenti, Langé 2018a, 2018b – d'ora in poi *Sillabo*) per gli istituti tecnici e per i licei<sup>2</sup>. Nello stesso arco temporale l'attenzione specifica del Consiglio d'Europa per la salvaguardia e la promozione del plurilinguismo ha condotto alla sistematizzazione delle competenze linguistiche e comunicative, fissate nel *Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle lingue (Common European Framework of Reference for Languages – Council of Europe 1998, 2001; d'ora in poi QCER)*, cui pro-

<sup>1</sup> Cfr. Lasorsa Siedina 1981, 1996 e Cifariello 2018, 2019.

<sup>2</sup> Accessibili ai seguenti link sul sito del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca: <<https://www.miur.gov.it/documents/20182/2159038/Sillabo+della+lingua+russa+per+Istituti+Tecnici+e+Professionali.pdf/1bd12474-15f6-966c-0f8f-7114a494fa55?version=1.0&t=1577108044776>>; <<https://www.miur.gov.it/documents/20182/2159038/Sillabo+della+lingua+russa+per+Licei.pdf/>> (ultimo accesso: 25.06.2024). Alla ideazione e compilazione del *Sillabo* ha partecipato un nutrito gruppo di slaviste italiane, coordinate da M.C. Pesenti.



gressivamente anche la certificazione del russo come LS è andata adattandosi<sup>3</sup>. Non va poi dimenticato l'emergere nel mondo globalizzato della nuova figura professionale – per la verità ancora solo parzialmente riconosciuta a livello giuridico<sup>4</sup> – del “mediatore linguistico e culturale”. Questi due ultimi aspetti sono profondamente interconnessi, come dimostra l'aggiornamento del QCER pubblicato nel cosiddetto *Volume complementare* (Council of Europe 2020), che indica i descrittori non più soltanto per le competenze linguistiche e comunicative, ma anche per quelle di mediazione, sia intra- che interlinguistica, concepita come un insieme di abilità fondamentali nella promozione di società democratiche e pluriculturali (Council of Europe 2016). Infine, rilevanti appaiono gli sviluppi raggiunti dai primi anni duemila sul fronte degli studi linguistici e che hanno visto i russisti italiani apportare un contributo notevole alla descrizione delle strutture morfosintattiche del russo, in prospettiva contrastiva e/o traduttiva da e verso l'italiano, anche avvalendosi delle metodologie glottodidattiche e degli strumenti digitali più attuali.

In tale contesto il nostro saggio presenta una panoramica delle tipologie di sussidi e manuali per la didattica della lingua russa editi in Italia nell'ultimo trentennio, mettendo in evidenza gli obiettivi raggiunti e gli eventuali aspetti da potenziare (§2), per proporre nella seconda parte alcune riflessioni sulle prospettive di ulteriore sviluppo che già si manifestano (§3). Nascendo come intervento al settimo congresso italiano di slavistica *Cento anni di Slavistica a Padova. Gli studi slavistici in Italia nell'ultimo trentennio (1991-2021): bilanci e prospettive* (Padova, 6-9 giugno 2022), la rassegna muove dal 1991 e, in considerazione dei tempi di pubblicazione, travalica il termine dei decenni considerati in sede di convegno, per offrire un quadro aggiornato a tutto il 2023. Per ragioni di spazio non è stato possibile dettagliare l'analisi dei singoli strumenti per lo studio del russo dati alle stampe in Italia nel periodo di riferimento<sup>5</sup>; abbiamo perciò optato per una presentazione dei materiali pensata e redatta sulla base di un doppio criterio. Anzitutto la rappresentatività del campione per il pubblico accademico: si è scelto, cioè, di considerare *učebniki*, *učebnye posobija*, *typovye učebniki*, *nacional'no-orientirovannye učebniki* e *učebno-metodičeskie kompleksy* fruibili nella didassi della lingua russa anche a livello universitario, citando di volta in volta un titolo esemplificativo delle varie tipologie di sussidi, senza pretesa di esaustività. Sono incluse nella trattazione le versioni italiane di manuali pubblicati in altre lingue eu-

<sup>3</sup> Per l'integrazione della certificazione nel sistema universitario italiano si veda Garetto 2006. Sui sistemi della certificazione del russo e sul loro rapporto con il QCER, si veda Cotta Ramusino 2021.

<sup>4</sup> Essenziali per orientarsi nella normativa su questo aspetto risultano i seguenti documenti: *La qualifica del Mediatore Interculturale. Contributi per il suo inserimento nel futuro sistema nazionale di certificazione delle competenze. Dossier di rappresentanza in Italia sintesi. Giugno 2014*, emanato dal Ministero dell'Interno (<<https://www.integrazionemigranti.gov.it/AnteprimaPDF.aspx?id=1588>>), con la sua appendice sulle normative regionali e le modalità di accesso alla qualifica di mediatore interculturale.

<sup>5</sup> Al lettore interessato all'epoca precedente, insieme alla bibliografia indicata nella nota n. 1, segnalò Lasorsa 2004 e Di Leo 2018.

ropee, ad esempio la *Grammatica Russa* (Tancon, Pesenti 2008) edita dalla Zanichelli, che è una traduzione dal tedesco, e *Il russo. Russkij* (Melnikova-Suchet 2022) di AssiMil Italia, tradotto dal francese. Non rientrano, invece, nell'ambito di interesse di questo lavoro i materiali didattici rivolti ai bambini, né la riflessione sull'insegnamento della lingua russa in età infantile, che meriterebbero una trattazione apposita. In secondo luogo, staccandosi da un approccio puramente compilativo, abbiamo inteso far emergere gli ambiti di intervento didattico, in ordine sia allo sviluppo delle abilità linguistico-comunicative che ai livelli di apprendimento, nei quali la manualistica prodotta in Italia permette oggi al docente di fare a meno dei sussidi russi, e di indicare gli spazi che, al contrario, restano da implementare.

## 2. La manualistica esistente

Il docente di lingua russa in Italia ha oggi a disposizione un'ampia gamma di strumenti didattici: grammatiche descrittive (quali il classico Cevese *et al.* giunto nel 2018 alla terza edizione), eserciziari di morfosintassi (talvolta focalizzati su singoli argomenti – ad es. Ferro 2011 –, talaltra organizzati per livelli linguistici – Nikitina 2013, 2016), strumenti per l'arricchimento lessicale (si veda la serie di quaderni operativi inaugurata da P. Gallana nel 2015), sussidi intesi alla lettura e analisi dei testi (ad es. Bonciani 2017; Cochetti, Mengel 2023), manuali di lingua e/o di cultura (v. *infra*), volumi per l'insegnamento della comunicazione specializzata nei settori professionali e per la traduzione russo-italiano (v. *infra*), insieme al summenzionato *Sillabo* per le scuole secondarie di secondo grado, utile anche nei curricula dei corsi di laurea triennale.

Un primo dato notevole è l'aggiornamento continuo che è stato operato da parte degli autori; la manualistica prodotta si mostra, infatti, in linea con gli orientamenti glottodidattici coevi: a partire dal 2001 compaiono sillabi bilanciati sui livelli del QCER, che ben integrano i due sistemi di certificazione del russo<sup>6</sup> con quello europeo (si veda ad es. Cadorin, Kukushkina 2003). Progressivamente i manuali presentano attività diversificate per l'acquisizione delle quattro abilità fondamentali (si veda Koutchera Bosi 2010 [2019]) e si registra un'attenzione crescente per gli aspetti culturali (si veda Cochetti 2009), che negli ultimi anni perviene al connubio nello stesso sussidio di contenuti culturologici e linguistico-comunicativi (ad es. Langran *et al.* 2011<sup>7</sup>).

A poco a poco i sussidi si differenziano tra quelli rivolti alla didassi del russo in ambito scolastico, calibrati sul raggiungimento del livello B1, spendibili anche nei corsi di laurea triennale, e quelli che approdano al livello avanzato, concepiti per gli studenti che proseguono lo studio della lingua russa nelle lauree magistrali. Non si può nascondere che i manuali per l'insegnamento del russo oltre il livello intermedio rimangono pochi – ricordiamo ad esempio gli eserciziari e il corso di N. Nikitina (2013, 2016, 2019, 2020<sup>2</sup>) – e di fatto richiedano di essere integrati con materiali prodotti *ad hoc* dal docente. Al contempo, i testi per le scuole superiori

<sup>6</sup> Cfr. nota 3.

<sup>7</sup> Qui e in seguito, per i corsi organizzati in più volumi, ci limitiamo all'indicazione del primo.

risultano talvolta di difficile adozione in ambito accademico, poiché pensati per un numero di ore di lezione ben maggiore di quello previsto nei corsi universitari della riforma Gelmini e, come si è detto, limitati al raggiungimento del *threshold level*. Inizia a colmare questa lacuna l'interessante volume appena uscito a firma di M. Perotto (2023), rivolto agli studenti dei corsi di laurea magistrale; applicando il modello di analisi comunicativa di N.S. Valgina allo studio di testi scritti di tipo prevalentemente non letterario, autentici ed aggiornati, il volume intende favorire l'acquisizione della competenza analitica della lingua russa moderna a livello testuale, linguistico e stilistico, essenziale sia per il raggiungimento dell'abilità di produzione scritta in lingua russa, sia per la traduzione del testo in altre lingue.

Parallelamente, si sviluppa un approccio culturalmente orientato, vale a dire che i materiali didattici non sono creati per un generico pubblico di alloglotti, come la gran parte di quelli pubblicati in Russia, ma vengono selezionati e proposti applicando modalità specifiche, adatte al discente italofono. Nei manuali di *stranovedenie* (Nikolaeva *et al.* 2011, e il più recente Bonciani *et al.* 2016, di cui è da poco uscita l'edizione aggiornata – Bonciani, Romagnoli 2023) trovano spazio contenuti rilevanti dal punto di vista dei rapporti storico-culturali tra Italia e Russia. Questa tipologia di sussidi cerca di offrire un bagaglio minimo di conoscenze relative alla storia della lingua, alla storia della Russia, alla sua cultura letteraria e artistica, che supplisce almeno in parte all'eliminazione dai piani di studio universitari di discipline fondamentali per lo sviluppo di competenze culturali e metalinguistiche nell'ambito della storia e cultura russe, quali Storia della lingua russa, Storia della Russia, talvolta Filologia slava. Il principio glottodidattico che sottende a simili scelte è riconducibile al *dual focused learning*, lo stesso applicato nelle scuole con il sistema *Content and Language Integrated Learning* (CLIL), nel quale la LS è al contempo obiettivo e mezzo di apprendimento di contenuti disciplinari diversi (cfr. Marsh 2002). L'orientamento sul discente italofono si ravvisa anche in alcuni corsi di lingua russa (si veda ad es. Perillo *et al.* 2013) e financo nel manuale per l'avviamento all'interpretazione dialogica di M.C. Ferro e N.K. Guseva (2017), nei quali si tiene in considerazione l'anisomorfismo tra russo e italiano, e al contempo si sfruttano le simmetrie tra i due idiomi nel proporre gli argomenti di morfosintassi. Insieme all'elicitazione degli elementi culturospecifici che possono creare incomprensione, gli autori scelgono di presentare i contenuti grammaticali in ottica contrastiva, sfruttando la traduzione didattica<sup>8</sup> per favorire la comprensione e l'apprendimento delle strutture del russo. All'ambito dei sussidi culturalmente orientati sono riconducibili, altresì, i corsi editi negli ultimi anni per i tipi della Hoepli (da Magnati, Legittimo 2017 al sopra ricordato Langran *et al.* 2011), che, con metodi differenti, tentano di coniugare in maniera sistematica l'insegnamento della lingua standard con una maggiore contestualizzazione del discente nell'universo culturale russo. Negli eserciziari di Nikitina (2013, 2016) la selezione degli argomenti da includere, così come la spiegazione dei contenuti morfosintattici sono realizzate in base alle difficoltà di apprendimento più frequenti degli italofoeni (dai verbi di moto ai participi, dai costrutti modali alle congiunzioni subordinative, dai verbi

<sup>8</sup> Sul concetto di "traduzione didattica" cfr. D'Angelo 2012. Sull'utilità dell'impiego della traduzione didattica nella classe di russo come lingua straniera cfr. Ferro 2017.

con prefisso alla declinazione e uso dei numerali, e via dicendo). Anche corsi teorico-pratici su particolari argomenti – si veda quello sull'aspetto del verbo russo di G. Siedina, 2007 –, originano dall'individuazione di una difficoltà precipua del discente italofono – nella fattispecie l'apprendimento della categoria dell'aspetto del verbo russo – e a quella cercano di dare una risposta, secondo i principi della “grammatica pedagogica”, che individuano come criterio fondamentale dell'insegnamento la gradualità e l'adeguatezza al livello di partenza del discente nella somministrazione dei contenuti di apprendimento (cfr. Noblitt 1978).

In linea con le istanze dei comparti professionali che in qualità di *stakeholder* svolgono un ruolo sempre maggiore nell'orientamento dell'offerta formativa universitaria, soprattutto nell'ultimo decennio, la traduzione dal russo all'italiano registra un'attenzione particolare e ai classici Lasorsa Siedina, Jampol'skaja 2001 e Dobrovol'skaja 2016<sup>2</sup> si affiancano adesso gli strumenti elaborati da N. Malinin (2012) e L. Torresin (2022), che cercano di accompagnare i docenti nel delicato e arduo compito di formare traduttori consapevoli e preparati. In tale contesto il volume di Torresin, nel quale l'avviamento alla traduzione dal russo si combina con l'insegnamento della LS e con lo sviluppo delle capacità di autovalutazione, rappresenta una positiva novità. Per la traduzione verso la lingua russa sono disponibili il corso in 3 volumi di N. Cechovskaia e L. Chapovalova (Cechovskaia 1999; Chapovalova 2000; Cechovskaia, Chapovalova 2017), nonché i moderni sussidi allestiti da O. Kobzeva e I. Ivanova (Kobzeva 2016, 2020; Kobzeva, Ivanova 2021; Ivanova 2022), specifici per lo studente avanzato e focalizzati sulla traduzione dello stile pubblicitario a stampa e via web, e del linguaggio economico-aziendale.

Si registra inoltre uno sforzo apprezzabile sul fronte dell'aggiornamento tecnologico: dal CD con le tracce audio di alcune attività, alle attività integrative online, ai più recenti volumi interattivi nei quali il testo cartaceo è arricchito e dialoga con le risorse digitali, si può dire che ormai soltanto le grammatiche descrittive, per loro natura, siano prive di supporti multimediali. In tale contesto, il corso *Kraski* (Berardi, Buglakova 2002), quale prodotto interamente multimediale, rimane ad oggi un *unicum*, al quale negli ultimi mesi si è affiancato il sito ITARUS (<<https://www.ita-rus.it/>>), utile sia per l'autoapprendimento, che per il ripasso della lingua nei livelli A1-A2.

Attenzione ancora limitata viene riservata alla lingua della comunicazione specializzata nei settori professionali; in tale ambito spiccano i contributi di E. Cadorin e I. Kukushkina, che con dedizione e costanza hanno prodotto utili strumenti sia per il russo commerciale (Cadorin, Kukushkina 1999, 2014) che tecnico-scientifico (Cadorin 2010, Cadorin, Kukushkina 2017), fruibili nei livelli avanzati. Per la microlingua commerciale anche il manuale Ferro, Guseva 2017 costituisce un'utile palestra per l'addestramento all'interpretazione dialogica a partire da contesti comunicativi verosimili. Tra i punti di forza del volume si segnalano le sezioni lessicali, volte a condurre il discente in maniera progressiva alla redazione autonoma di un glossario calibrato sulle proprie necessità, raggiungendo un buon livello di competenza matematica, requisito fondamentale per un professionista che lavora con le lingue, anche nell'ottica del *Lifelong and Lifewide Language Learning* (cfr. Ferro, Guseva 2020). I materiali didattici online per l'insegnamento del

russo della comunicazione specializzata nell'ambito dell'Architettura e delle Costruzioni prodotti in seno al progetto SEAH<sup>9</sup> (<<https://www.seahproject.eu/learning.php>>) costituiscono un prodotto innovativo nel panorama dei sussidi per l'insegnamento del russo come LS. I moduli liberamente accessibili online da qualsiasi *device* guidano il discente – che si presume conosca il russo almeno a livello A2 – allo studio integrato di contenuti utili al suo percorso formativo e della microlingua prescelta, rappresentata in testi autentici del settore di riferimento; esercizi di consolidamento linguistico tradizionali si affiancano ad attività di *gamification* e a sezioni di uso guidato del corpus linguistico appositamente realizzato, secondo i principi del *corpus-based learning* (Johns 1988, 1991).

Come si vede, gli autori si orientano sempre più verso una visione dell'insegnamento quale attività integrata, in cui la somministrazione delle informazioni morfosintattiche si combina con la pratica di utilizzo consapevole delle stesse in contesti comunicativi reali, e con l'acquisizione di capacità autonome di lavorare con la lingua a fini traduttivi, di mediazione linguistica o di insegnamento. Al contempo, si delinea la tendenza ad organizzare la didassi non più in base ad una sequenza di contenuti imposta da sillabi astratti, bensì a partire dai bisogni comunicativi e formativi del *target group* prescelto, per rispondere ai quali si creano sussidi appositi, in linea coi recenti principi glottodidattici introdotti da K. Hyland (2014, 2016) nell'ambito dell'insegnamento dei linguaggi speciali.

### 3. *Prospettive di sviluppo*

Quanto appena esposto dimostra che la manualistica italiana per l'insegnamento del russo come LS ha conosciuto un florido sviluppo nell'ultimo trentennio, pervenendo alla creazione di un'ampia gamma di strumenti rispondenti a diverse istanze glottodidattiche: l'acquisizione delle abilità attive e passive di produzione e ricezione, l'introduzione di contenuti culturali, l'addestramento alla traduzione, l'approfondimento di alcuni linguaggi della comunicazione specializzata. Tuttavia permangono margini di ampliamento e perfezionamento dei manuali, le cui direzioni di sviluppo vengono indicate da una parte dai mutamenti politici, economici e culturali della società moderna, dall'altra dall'avanzamento della ricerca speculativa e applicata in ambito linguistico.

Nel 2021 Paola Cotta Ramusino approfondendo il ruolo che la mediazione – come declinata nel *Volume complementare* del QCER (Council of Europe 2020) – apre sulle prospettive future dell'insegnamento universitario della lingua russa, osservava che

---

<sup>9</sup> *Sharing European Architectural Heritage: Innovative Language Teaching Tools for Academic and Professional Mobility in Architecture and Construction*. Il progetto europeo, cofinanziato nell'ambito del programma Erasmus+ K203 (2020-2022), è stato coordinato da Mariapia D'Angelo in collaborazione con Maria Chiara Ferro e Sara Piccioni, e ha visto la partecipazione delle seguenti Università: "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara (Italia, ateneo capofila), Bordeaux Montaigne (Francia), Universidad Politécnica de Madrid (Spagna), Università Statale di Polock (Bielorussia) e Masaryk University (Brno, Repubblica Ceca). Sui materiali inerenti la lingua russa si vedano: Piccioni *et al.* 2021; Ferro 2022a-b; Ljasovič, Ferro 2023.

la mediazione prevede un apprendente che in quanto agente sociale opera per costruire ponti, per convogliare significato, sia all'interno di una stessa lingua che fra lingue diverse. Il *focus* è sul ruolo della lingua, in quanto elemento sociale in processi che favoriscano la comunicazione e l'apprendimento, la collaborazione nella costruzione del significato e l'incoraggiamento nei confronti di terzi a comprendere nuovi significati (Cotta Ramusino 2021: 136).

#### Ai descrittori per la mediazione così intesa

corrisponde una ricca serie di attività e strategie che possono fungere da guida per il docente nella pianificazione dei corsi di lingua. [...] La mediazione si presenta come una modalità ad ampio raggio, che tiene insieme e struttura le competenze linguistiche tradizionalmente intese. [...] È proprio all'incrocio di queste molteplici attività che il docente può individuare le aree corrispondenti alla preparazione professionale nell'ambito della mediazione, e aggiornare un percorso, come si diceva, già iniziato nei nostri corsi di laurea, che può e deve essere ulteriormente incoraggiato e potenziato. Allo stesso tempo, però, può attingere stimoli e idee che gli permettono di progettare l'insegnamento della lingua in una prospettiva nuova, che comprenda anche quelle competenze metalinguistiche che possono e devono caratterizzare l'apprendimento della lingua nel contesto universitario, soprattutto ai livelli più avanzati (Cotta Ramusino 2021: 136-138).

Come si vede, il *Volume complementare* apre nuovi scenari anche per la didassi e per la manualistica per l'insegnamento della lingua russa come LS in Italia.

Il documento europeo individua quale elemento fondamentale dell'azione didattica l'inserimento di contenuti culturali all'interno dei corsi di lingua. Tuttavia, come ho avuto modo di notare in passato (cfr. Ferro 2021) mentre gli autori dei manuali compiono lo sforzo di selezionare testi adatti a rappresentare adeguatamente lo sviluppo storico-culturale russo, i "minimi lessicali" fissati nel sistema TRKI e che sostanzialmente costituiscono ancora la scala di riferimento per la somministrazione dei contenuti linguistici nei diversi livelli di apprendimento, appaiono talvolta inadeguati. Un esempio semplice, ma eloquente: il minimo lessicale per il livello A2 (ТБУ, Andrjušina, Kozlova 2015) non contiene i vocaboli *сметана* e *дача*, che costituiscono culturemi coi quali chi visita la Russia immediatamente entra in contatto<sup>10</sup>. Inoltre, passando dai singoli lemmi a testi complessi, a trent'anni dall'implosione dell'URSS non possiamo esimerci dall'interrogarci su cosa si debba intendere oggi sotto le denominazioni di 'lingua russa' e 'cultura russa'. Il penoso conflitto russo-ucraino ha acuito, almeno per gli addetti ai lavori, la percezione di una selezione di testi di interesse culturale inclusi nei sillabi ancora pesantemente legata ad una concezione nazionalista se non stereotipata della cultura russa,

<sup>10</sup> Sulle possibilità di ampliamento dei minimi lessicali della lingua russa in vista del potenziamento delle competenze culturali si veda Ferro 2021. Si segnala, inoltre, che il *Sillabo*, appositamente ideato per lo studente italofono, presenta un apprezzabile aggiornamento lessicale rispetto ai minimi lessicali fissati in Andrjušina, Kozlova 2015.



che andrebbe rivisitata. La stessa lingua russa, che la mia generazione ha appreso essere sostanzialmente unitaria (perché come tale imposta in epoca sovietica in tutti i territori dell'Unione), mostra oggi segnali evidenti di variazioni importanti dovute al contatto con altri idiomi, e non mi riferisco tanto ai noti *suržik* e *trasianka*, quanto, ad esempio, al russo degli *heritage speakers*, di cui già si parla anche in Italia<sup>11</sup>, e ai fenomeni di *code-mixing* e *code-switching* con le lingue baltiche del russo delle minoranze storiche che lì risiedono. Trattasi certamente di una tematica che investe l'ambito della sociolinguistica del russo, ma l'insegnamento della lingua nei livelli avanzati, almeno in ambito universitario, dovrebbe oggi informarne i discenti.

Sarebbe poi desiderabile un maggiore dialogo tra le ricerche di linguistica descrittiva e contrastiva e la prassi della didattica del russo. Su temi ostici per gli italofoeni, quali, ad esempio, l'espressione della modalità dell'*irrealis*, gli studi linguistici e traduttologici sono pervenuti a utili descrizioni ed analisi contrastive (Gebert 2002; Salmon Kovarski 2002, 2004; Slavkova 2002), che purtroppo non trovano riflesso nella manualistica, come notavo qualche anno fa a proposito del costrutto *pust'*+verbo all'indicativo di terza persona (Ferro 2017); ed esempi analoghi si potrebbero portare anche per altre strutture della lingua russa.

Un altro fronte sul quale in Italia gli studi linguistici sono fiorenti è quello della realizzazione e impiego dei corpora di lingua russa. L'applicazione di simili strumenti e degli studi che ne conseguono alla didassi del russo riceve tuttavia attenzione da poco più di un decennio e in maniera sporadica<sup>12</sup>, indagando primariamente l'utilità dei corpora della lingua russa nell'insegnamento della traduzione RU-IT e nella spiegazione di costrutti specifici di uno dei due idiomi, con riferimento allo standard linguistico e talvolta all'uso pragmatico; pur mettendo talora in luce i limiti della manualistica esistente nell'introduzione di alcune strutture del russo, le ottime ricerche italiane di studiose quali V. Benigni, F. Biagini, A. Bonola, P. Cotta Ramusino, V. Nosedà non hanno sin qui prodotto materiali didattici *corpus-based* pronti all'uso per l'insegnamento della lingua russa. Considerazioni analoghe valgono per gli strumenti realizzati per la lingua russa all'interno del progetto "LBC – Lessico dei beni culturali", dedicati alla particolare varietà diafasica della lingua russa espressa nel linguaggio storico-artistico e delle arti (cfr. Rossi *et al.* 2020; Perotto *et al.* 2023), dai quali iniziano a geminare studi di analisi traduttiva, mentre possibili applicazioni didattiche nella prospettiva dell'insegnamento dei linguaggi di specializzazione non sono state elaborate.

Appena agli inizi si mostra, infine, l'interesse per l'insegnamento del russo a discenti con bisogni educativi speciali (BES), argomento sul quale ci si inizia ad interrogare a livello scientifico-metodologico (Torresin 2023), senza disporre al momento di sussidi didattici appositi.

<sup>11</sup> Si vedano i saggi di M. Perotto, almeno Perotto 2019, 2021 e Likari, Perotto 2021.

<sup>12</sup> Per una rassegna sull'argomento si veda Ferro 2022b.



#### 4. Conclusioni

Il bilancio relativo allo sviluppo della manualistica italiana per l'insegnamento del russo nelle ultime tre decadi si mostra positivo e aggiornato, ma al contempo segna ampi margini di approfondimento e sviluppo.

Necessaria appare una più ampia diversificazione delle risorse per l'apprendimento dei linguaggi della comunicazione specializzata nei diversi ambiti professionali e nei livelli avanzati dell'apprendimento, al fine di formare specialisti che possano realmente operare quali mediatori qualificati in ambito linguistico e culturale nelle moderne società.

Auspicabile risulta un impiego maggiore delle nuove tecnologie e dei metodi più avanzati dell'informatica umanistica nella prassi didattica.

Fortunatamente va delineandosi una giovane generazione di studiosi sensibile anche a questi argomenti e determinata, insieme ai colleghi slavisti già impegnati in tal senso, a promuovere un insegnamento aggiornato e di qualità sia della lingua che della cultura russa, come dimostra l'istituzione nel dicembre del 2022 del gruppo di ricerca RiDRU (<<https://ridru.it/>>)<sup>13</sup>.

#### Bibliografia

- Andrjušina, Kozlova 2015: N.P. Andrjušina, T.V. Kozlova, *Leksičeskij minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu. Bazovyj uroven'. Obščee vladenie*, San-kt-Peterburg 2015<sup>5</sup>.
- Berardi, Buglakova 2002: S. Berardi, L. Buglakova, *Kraski-AI. Corso comunicativo multimediale per l'autoapprendimento della lingua russa di livello principiante AI*, Bologna 2002.
- Bonciani 2017: D. Bonciani, *Beseda s tekstom. Analisi del testo letterario per temi*, Milano 2017.
- Bonciani et al. 2016: D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova, *Mir tesen. Fondamenti di cultura russa*, Milano 2016.
- Bonciani, Romagnoli 2023: D. Bonciani, R. Romagnoli, *Mir tesen. Fondamenti di cultura, storia e letteratura russa*, Milano 2023.
- Cadorin 2010: E. Cadorin, *Il russo tecnico-scientifico. Con CD Audio*, Milano 2010.

<sup>13</sup> Gruppo di ricerca interuniversitario costituitosi nel dicembre 2022 che riunisce studiosi operanti nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/21 – Slavistica (oggi: SLAV-01/A – Slavistica, cfr. D.M. 02 maggio 2024, n° 639) con un forte interesse per l'approfondimento scientifico di tematiche legate alla didattica della lingua e cultura russa nel contesto universitario italiano. Il gruppo combina, in un'ottica interdisciplinare e trasversale, diversi approcci e orientamenti all'oggetto di studio (RKI, glottodidattica, linguistica, didattica disciplinare). Per maggiori dettagli si veda il sito <<https://ridru.it/>>.

- Cadorin, Kukushkina 1999: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Corrispondenza commerciale russa*, Milano 1999.
- Cadorin, Kukushkina 2003: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Kak dela? Corso di lingua russa. Per la preparazione all'esame di certificazione (livello base)*, Milano 2003.
- Cadorin, Kukushkina 2014: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda. Corrispondenza commerciale. Documenti legali. Dizionario commerciale*, Milano 2014.
- Cadorin, Kukushkina 2017: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Dizionario tecnico russo*, Milano 2017.
- Cechovskaja 1999: N. Cechovskaia, *Corso pratico di traduzione dall'italiano al russo*, I, Catania 1999.
- Cechovskaja, Chapavalova 2017: N. Cechovskaia, L. Chapovalova, *Corso pratico di traduzione dall'italiano al russo*, III, Catania 2017.
- Cevese *et al.* 2018: C. Cevese, Ju. Dobrovol'skaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, Milano 2018.
- Chapavalova 2000: L. Chapovalova, *Corso pratico di traduzione dall'italiano al russo*, II, Catania 2000.
- Cifariello 2018: A. Cifariello, *L'insegnamento della lingua russa nell'università italiana dal 1864 al 1892*, "Italiano LinguaDue", 2018, 1, pp. 149-167.
- Cifariello 2019: A. Cifariello, *La grammaticografia della lingua russa in italiano (1882-1917)*, in: A. Vicentini, H.E. Lombardini (a cura di), *Lingue seconde e istituzioni. Un approccio storiografico*, Bologna 2019 (= Quaderni del CIRSIL, 13), pp. 47-67.
- Cochetti 2009: S. Cochetti, *Pogovorim o Rossii. Introduzione alla cultura russa*, Milano 2009.
- Cochetti, Mengel 2023: S. Cochetti, S. Mengel, *Tekst za tekstom. Testi in lingua russa per la preparazione all'esame di Stato e alla certificazione. Livello B1*, Milano 2023.
- Cotta Ramusino 2021: P. Cotta Ramusino, *Insegnamento universitario del russo e "Quadro Comune Europeo": stato dell'arte e prospettive*, in: M.C. Ferro (a cura di), *La mediazione linguistico-culturale. Voci e istanze dall'accademia*, Milano 2021, pp. 125-142.
- Council of Europe 1998: Council of Europe, *Modern languages: Learning, teaching, assessment: A Common European Framework of reference*, Strasbourg: Council of Europe, Council for Cultural Co-operation, Education committee, <<https://rm.coe.int/16802fcbf>> (ultimo accesso: 25.06.2024).
- Council of Europe 2001: Council of Europe, *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*, Cambridge 2001, <[www.coe.int/lang-cefr](http://www.coe.int/lang-cefr)> (ultimo accesso: 25.06.2024).

- Council of Europe 2016: Council of Europe, *Competences for Democratic Culture. Living together as equals in culturally diverse democratic societies*, Strasbourg 2016.
- Council of Europe 2020: Council of Europe, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*, 2020, <<https://rm.coe.int/quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-apprendimento-inseg/1680a52d52>> (ultimo accesso: 25.06.2024).
- D'Angelo 2012: M. D'Angelo, *Traduzione didattica e didattica della traduzione. Percorsi, teorici, modelli operativi*, Urbino 2012.
- De Vivo 1882: D. De Vivo, *Grammatica della lingua russa: con speciale attenzione al movimento dell'accento*, Dorpat 1882.
- Di Leo 2018: D. Di Leo, *Le grammatiche russe pubblicate in Italia dal XIX ai primi anni del XXI secolo: una traccia di ricerca*, "Slavia", XXVII, 2018, 1, pp. 108-119.
- Dobrovolskaja 2016: Ju. Dobrovolskaja, *Il Russo: l'ABC della traduzione*, con la collaborazione di C. Zonghetti, Milano 2016.
- Ferro 2011: M.C. Ferro, *C'è caso e caso. I casi della lingua russa per studenti italiani principianti della classe di Mediazione (Cl. 12)*, Roma 2011.
- Ferro 2017: M.C. Ferro, *Sull'utilità della "grammatica esplicita" e della "traduzione didattica" nell'insegnamento del russo ad apprendenti italo-foni adulti*, in: G. Moracci (a cura di), *Incontri fra Russia e Italia. Lingua, letteratura, cultura*, Milano 2017, pp. 57-78.
- Ferro 2021: M.C. Ferro, *Il ruolo del lessico russo nello sviluppo delle competenze interculturali per la mediazione*, in: Ead. (a cura di), *La mediazione linguistico-culturale. Voci e istanze dall'accademia*, Milano 2021, pp. 249-273.
- Ferro 2022a: M.C. Ferro, *Il corpus RU\_SEAH. La lingua russa per la comunicazione specializzata nel settore dell'architettura e delle costruzioni*, "EL.LE", XI, 2022, 2, pp. 245-266.
- Ferro 2022b: M.C. Ferro, *I moduli didattici RU\_SEAH. Nuove risorse per l'apprendimento del russo per l'architettura e le costruzioni*, "RILA", 2022, 1-2, pp. 63-81.
- Ferro, Guseva, 2017: M.C. Ferro, N. Guseva, *Dogovorilis'! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale*, Milano 2017.
- Ferro, Guseva 2020: M.C. Ferro, N. Guseva, *Ottimizzazione dell'insegnamento linguistico del russo nei curricula triennali di Mediazione linguistica e interculturale (L12): nuovi materiali a disposizione del docente*, in: C. Nofri (a cura di), *La Figura del Mediatore Linguistico e Culturale nell'Era Digitale*, Firenze 2020, pp. 59-72.

- Gallana 2015: P. Gallana, *Quaderno d'esercizi per imparare le parole del russo*, 1, Milano 2015.
- Garetto 2006: E. Garetto, *Problemy testirovanija i sertifikacii znanij po russkomu jazyku kak inostrannomu v Italii*, in: S. Pescatori, S. Aloe, Ju.V. Nikolaeva (a cura di), *Russkij jazyk v Evrope: metodika, opyt prepodavanija, perspektivy*, Milano 2006, pp. 276-278.
- Gebert 2002: L. Gebert, *Il congiuntivo in russo: un approccio contrastivo*, in: L. Schena, M. Prandi, M. Mazzoleni (a cura di), *Intorno al Congiuntivo*, Bologna 2002, pp. 241-262.
- Hyland 2014: K. Hyland, *English for Academic Purposes*, in: C. Leung, B. Street (eds) *The Routledge Companion to English Studies*, London 2014, pp. 392-404.
- Hyland 2016: K. Hyland, *General and specific EAP*, in: K. Hyland, P. Shaw (eds.), *The Routledge handbook of English for Academic Purposes*, London 2016, pp. 17-29.
- Ivanova 2022: I. Ivanova, *Traduzione in russo di contratti aziendali internazionali. Testi, lessico, esercizi*, Pisa 2022.
- Johns 1988: T. Johns, *Whence and whither classroom concordancing?*, in: T. Bongaerts, P. De Haan, S. Lobbe, H. Wekker (eds.), *Computer Applications in Language Learning*, Foris 1988, pp. 9-27.
- Johns 1991: T. Johns, *Should you be persuaded: Two examples of data-driven learning*, in: T. Johns, P. King (eds.), *Classroom concordancing*, Birmingham 1991 (= "English Language Research Journal", IV), pp. 1-16.
- Kobzeva 2016: O. Kobzeva, *Impariamo a tradurre in russo (B1)*, Pisa 2016.
- Kobzeva 2020: O. Kobzeva, *Impariamo a tradurre in russo (B2-C1). Stile giornalistico*, Pisa 2020.
- Kobzeva, Ivanova 2021: O. Kobzeva, I. Ivanova, *Raccomandazioni metodologiche per la traduzione dei siti Web dall'italiano al russo. Ediz. italiana e russa*, Pisa 2021.
- Koutchera Bosi 2010: L. Koutchera Bosi, *Il Russo. Corso completo*, Firenze 2010 (1 ed. digitale: 2019).
- Langran et al. 2011: J. Langran, N. Vesnieva, D. Magnati, *Molodec! Parliamo russo. Corso comunicativo di lingua russa. Livello A1*, Milano 2011.
- Lasorsa Siedina 1981: C. Lasorsa Siedina, *Per una storia della conoscenza del russo in Italia - 2*, "Realtà sovietica", XXIX, 1981, 3-4, pp. 70-73
- Lasorsa Siedina 1996: C. Lasorsa Siedina, *L'insegnamento del russo in Italia*, "Rassegna italiana di linguistica applicata", XXVIII, 1996, 2, pp. 53-68.
- Lasorsa Siedina 2004: C. Lasorsa Siedina, *L'evoluzione del russo attuale e la prassi glotto-didattica*, "Studi Slavistici", 1, 2004, pp. 223-233.

- Lasorsa Siedina, Jampol'skaja 2001: C. Lasorsa Siedina, A. Jampol'skaja, *La traduzione all'università. Russo-italiano, italiano-russo*, Milano 2001.
- Likari, Perotto 2021: K. Likari, M. Perotto, *Specifika reči dvujazyčnich detej iz semej russkich nemcev, živuščich v Germanii*, "Rusistika", XIX, 2021, pp. 180-190.
- Ljasovič, Ferro 2023: S. Ljasovič, M.C. Ferro, *Ispol'zovanie korpusov v prepodavanii RKI: obzor opyta ital'janskich i belorusskich issledovanij i novye re-sursy "SEAH"*, "Vestnik Polockogo gosudarstvennogo universite-ta. Serija A. Gumanitarnye nauki", 2023, 1, pp. 177-183.
- Magnati, Legittimo 2017: D. Magnati, F. Legittimo, *Davajte. Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa*, I, Milano 2017.
- Malinin 2012: N. Malinin, *Tradurre il russo*, Roma 2012.
- Marsch 2002: D. Marsh, *CLIL/EMILE – The European Dimension*, Jyväskylä 2002.
- Melnikova-Suchet 2022: V. Melnikova-Suchet, *Il russo. Russkij*, trad. di M. Altare, Torino 2022.
- Nikitina 2013: N. Nikitina, *Esercizi di lingua russa. Morfologia: livello avanzato. Con soluzioni*, Milano 2013.
- Nikitina 2016: N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Mi-lano 2016.
- Nikitina 2019: N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1+ del Quadro Comune Euro-peo di Riferimento per le Lingue*, Milano 2019.
- Nikitina 2020: N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livello B1+ del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, Milano 2020.
- Nikolaeva et al. 2011: Ju. Nikolaeva, S. Nistratova, E. Rostova, *Rossija-Italija. Dialog Kul'tur*, Moskva, 2011.
- Noblitt 1978: J.S. Noblitt, *Grammatica pedagogica: verso una teoria della pre-parazione dei materiali nell'insegnamento delle lingue straniere*, in: W. d'Addio Colosimo (a cura di), *I materiali linguistici nella didattica delle lingue*, Bologna 1978, pp. 150-170.
- Perillo et al. 2013: F.S. Perillo, M. Caratozzolo, E. Seliščeva, *Lingua Russa. Corso teorico-pratico*, Bari 2013.
- Perotto 2019: M. Perotto, *Acquisizione e apprendimento linguistico degli herita-ge speakers russofoni della scuola N. Gogol' di Roma: ultimi sviluppi dell'indagine*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*, Venezia 2019, pp. 425-438.

- Perotto 2021: M. Perotto, *Problemi di traduzione negli heritage speakers russo-foni e negli studenti di lingua russa*, in: E. Gherbezza, V. Laskova, A.M. Perissutti (a cura di), *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative. Atti dell'VIII incontro di linguistica slava (Udine, 10-12 settembre 2020)*, Roma 2021, pp. 383-399.
- Perotto 2023: M. Perotto, *Kommunikativnyj analiz russkogo nechudožestvennogo teksta*, Firenze 2023.
- Perotto et al. 2023: M. Perotto, V. Rossi, N. Zhukova, *L'immagine di Firenze e Bologna in Obrazy Italii di Pavel Muratov: riflessioni sulla traduzione del lessico artistico*, in: V. Zotti, M. Turci (a cura di), *Nuove strategie per la traduzione del lessico artistico*, Firenze 2023, pp. 95-114.
- Piccioni et al. 2021: S. Piccioni, M. D'Angelo, M.C. Ferro, *I Corpora SEAH di comunicazione specializzata nel settore dell'Architettura e delle Costruzioni. Struttura, compilazione e usi*, "Linguistica", XXI, 2021, 2, pp. 97-123.
- Rossi et al. 2020: V. Rossi, M. Garzaniti, M. Zhukova, "Il corpus LBC russo", in: R. Billero, A. Farina, M.C. Nicolás Martínez (a cura di), (a cura di), *I Corpora LBC Informatica Umanistica per il Lessico dei Beni Culturali*, Firenze 2020, pp. 101-22.
- Salmon Kovarski 2002: L. Salmon Kovarski, *Il congiuntivo: le corrispondenze funzionali italiano/russo e russo/italiano*, in: M. Prandi, M. Mazzolena, L. Schena (a cura di), *Intorno al Congiuntivo*, Bologna 2002, pp. 273-279.
- Salmon Kovarski 2004: L. Salmon Kovarski, *Asimmetrie L1/L2: una sfida nella didattica di 'lingua e traduzione'*, "Studi Slavistici", I, 2004, pp. 235-251.
- Pesenti, G. Langé 2018a: M.C. Pesenti, G. Langé, *Il Sillabo della lingua russa. Licei*, MIUR – Direzione Generale per gli Ordinamenti scolastici e la Valutazione del Sistema Nazionale di Istruzione – Gruppo di Lavoro per l'elaborazione del Sillabo della lingua russa, Roma 2018, cfr. <<https://www.miur.gov.it/documents/20182/2159038/Sillabo+della+lingua+russa+per+Licei.pdf>> (ultimo accesso: 25.06.2024).
- Pesenti, G. Langé 2018b: M.C. Pesenti, G. Langé, *Il Sillabo della lingua russa. Istituti Tecnici e Professionali*, MIUR – Direzione Generale per gli Ordinamenti scolastici e la Valutazione del Sistema Nazionale di Istruzione – Gruppo di Lavoro per l'elaborazione del Sillabo della lingua russa, Roma 2018, cfr. <<https://www.miur.gov.it/documents/20182/2159038/Sillabo+della+lingua+russa+per+Istituti+Tecnici+e+Professionali.pdf/1bd12474-15f6-966c-0f8f-7114a494fa55?version=1.0&t=1577108044776>> (ultimo accesso: 25.06.2024).

- Slavkova 2002: S. Slavkova, *Alcune considerazioni sul congiuntivo in lingua russa*, in: M. Prandi, M. Mazzolena, L. Schena (a cura di), *Intorno al congiuntivo*, Bologna 2002, pp. 281-291.
- Siedina 2007: G. Siedina, *L'aspetto verbale e la formazione delle parole nella lingua russa. Aspetti cognitivi e applicativi. Con materiali propedeutici al test di lingua russa come L2, TRK12*, Roma 2007.
- Tancon, Pesenti 2008: E. Tancon, M.C. Pesenti, *Grammatica Russa*, Bologna 2008.
- Torresin 2022: L. Torresin, *Tradurre dal russo. Teoria e pratica per studenti italo-foni*, Milano 2022.
- Torresin 2023: L. Torresin, *Task Stratification and Differentiation Strategies for Partially Sighted and Dyslexic Learners in Textbooks of Russian as a Foreign Language: An Italian Case Study of Non-Inclusive Learning/Teaching*, "Languages", VIII, 2023, 1, n° 77, <<https://www.mdpi.com/2226-471X/8/1/77>> (ultimo accesso: 25.06.2024).
- Voinovich 1897: [Prof.] Voinovich, *Grammatica della lingua russa*, Milano 1897.

### Abstract

Maria Chiara Ferro

*Italian Handbooks for Russian Language Teaching at University over the Past Thirty Years. Achieved Goals and Perspectives*

Excluding D. De Vivo's 1882 Russian grammar, commissioned by the publisher Schnakenburg in Dorpat, the first grammar of the Russian language published in Italy dates back to 1897 (Voinovich) and was published in Milan by Hoepli. In the 20th century, the elaboration of volumes aimed at teaching Russian progressively evolved in Italy, in accordance with the new direction that glottodidactics was developing, moving away from the grammatical-translative method and embracing communicative approaches. It is, however, in the last three decades that we have witnessed a surprising flowering in quantity and quality. The article begins with an overview of the types of aids and manuals for Russian language teaching published in Italy in the last thirty years, highlighting the objectives achieved and the possible aspects to be strengthened, and then provides some reflections on the perspectives of further development that are already evident.

### Keywords

Teaching Russian as a Foreign Language; Handbooks; CEFRL; History of Italian Slavic Studies; History of Russian Studies in Italy.





Linda Torresin

## Russistica italiana e didattica del russo all'università. Rassegna analitica di dieci anni (2013-2023) di ricerca\*

### 1. *Introduzione*

Nel 1920, quando a Giovanni Maver viene affidata la prima cattedra di Filologia slava a Padova, in Italia di fatto prende avvio l'insegnamento moderno della lingua russa. A partire da quel momento, all'interno dello specifico contesto italiano (tra gli altri: Lasorsa Siedina 1995; Kotta Ramuzino, Persijanova 2017; Šaklein, Moracci 2017), si riscontra l'esigenza di una riflessione scientifica su teorie e pratiche didattiche relative al russo insegnato come lingua straniera (LS)<sup>1</sup> nell'ambito universitario, che si fa sempre più viva e impellente con l'ingresso nel nuovo millennio.

Questo contributo, di taglio storico-critico, si propone di evidenziare le principali tendenze e linee di sviluppo degli studi italiani dedicati alla didattica del russo LS all'università, facendone emergere punti di forza così come *gap* e criticità, per aprire quindi nuove prospettive di ricerca glottodidattica. Più nello specifico, l'articolo si configura come una rassegna analitica della letteratura scientifica edita (in particolar modo monografie e articoli su rivista, ma anche contributi in volume rilevanti ai fini della presente ricerca) prodotta primariamente da russisti membri dell'Associazione Italiana degli Slavisti (AIS) nel corso dell'ultimo decennio (2013-2023). La rassegna qui proposta mira a individuare gli elementi di continuità così come gli elementi di novità in tale campione di studi *purposive/purposeful* o "ragionato" – ossia non probabilistico (Patton 2002: 230-242; Teddlie, Yu 2007: 80-83) –, che risulta rappresentativo<sup>2</sup> anche degli orientamenti complessivi della russistica italiana nell'arco di tempo considerato<sup>3</sup>.

---

\* Articolo risultante dalle attività di ricerca finanziate dal programma Seal of Excellence @ UNIPD nell'ambito del progetto RETEACH (Russian through litERature inTErcultural ApproaCH; <https://reteach.disll.unipd.it/>).

<sup>1</sup> Con la sigla LS o 'lingua straniera', sulla scia della letteratura preesistente (v., per es., Hall J., Verplaetse 2000; Van Deusen-Scholl, May 2017), intendiamo riferirci in questa sede a un contesto in cui la lingua non nativa che una persona apprende non è comunemente parlata e non ha un ruolo istituzionale nella sua comunità di riferimento (a differenza della 'lingua seconda' o L2). Per esempio, nel nostro caso, il russo insegnato in Italia afferisce a un contesto LS, laddove il russo insegnato in Russia rimanda, invece, a un contesto L2, secondo le definizioni fornite sopra.

<sup>2</sup> Sul concetto di "rappresentatività" del campione in riferimento alla ricerca qualitativa, si veda Gobo (2004).

<sup>3</sup> Va precisato che il presente contributo non ha alcuna pretesa di esaustività, ma mira semplicemente a cogliere e descrivere, per il periodo preso in esame, quelli che sono in Italia gli orienta-

Nel nostro lavoro approfondiremo specialmente le seguenti aree, fatte oggetto di studio da parte della russistica italiana nel contesto della didattica del russo LS nel *setting* universitario: insegnamento della grammatica e del lessico (§2.1) e didattica della letteratura e della cultura (§2.2). La prima (§2.1), come si può notare, è un'area interna all'ambito teorico-metodologico della didattica del russo LS, mentre la seconda (§2.2) costituisce un'area che, pur afferendo ad altre discipline e ambiti, è strettamente correlata alla ricerca sulla didattica del russo LS e viene in essa di fatto trattata anche in un'ottica interdisciplinare e trasversale.

Le linee di analisi specifiche che il presente studio intende perseguire sono le seguenti:

- 1) Dove si è maggiormente concentrata la ricerca della russistica italiana sulla didattica del russo LS nel periodo 2013-2023? Quali aree e sottoaree sono state invece più trascurate?
- 2) Nel campione preso in esame è possibile rintracciare dei punti di forza, quali ricchezza e innovazione degli approcci, trasversalità fra le aree sopraccitate e interdisciplinarietà? Ci sono, invece, criticità relative, per esempio, all'applicazione pratico-operativa o alla scarsa attenzione per nuove impostazioni teoriche e approcci critici?

In quanto segue (§2) si cercherà di rispondere ai quesiti di cui sopra. I risultati della rassegna ci permetteranno di giungere ad alcune osservazioni finali (§2.3) e conclusioni (§3) sullo stato generale della ricerca sulla didattica del russo LS in Italia relativa al contesto universitario e sulle sue prospettive future.

## 2. Rassegna analitica degli studi della russistica italiana dedicati alla didattica del russo all'università (2013-2023)

### 2.1. Insegnamento della grammatica e del lessico

In Italia docenti ed esperti si sono da sempre occupati dell'insegnamento della grammatica e del lessico della lingua russa, come testimoniano i numerosi materiali didattici prodotti fra la fine del secolo scorso e il primo ventennio degli anni Duemila (basti pensare, per es., alle grammatiche edite dalla Hoepli, o agli eserciziari di Vallardi). Benché non sia questo il luogo per analizzare tali lavori<sup>4</sup>, la loro abbondanza attesta con forza l'attenzione riservata, nel panorama italiano, a questi aspetti specifici della didattica del russo LS.

Ma spostiamo ora il focus sugli studi dei russisti italiani dedicati al contesto universitario oggetto della nostra indagine.

---

menti generali degli studi russistici attenti alle tematiche di didattica del russo LS in riferimento al contesto universitario (v. *infra* per maggiori dettagli).

<sup>4</sup> Esulano infatti dal nostro discorso i manuali e gli eserciziari per l'apprendimento del russo, perché la nostra attenzione va primariamente alla ricerca scientifica sull'ambito (v. §1), di cui si dirà *infra*.

Innanzitutto possiamo osservare che, per quanto riguarda la grammatica, nell'arco di tempo considerato (2013-2023), grazie alle ricerche di V. Benigni, L. Ruvoletto, N. Nistratova, M. Magnani, D. Artoni e altri russisti, si è andato creando e rafforzando un orientamento scientifico incentrato sulla linguistica teorica e applicata che ha toccato anche, con maggiore o minore riflesso sulla pratica didattica concreta, tematiche relative all'insegnamento del russo. Questa tendenza si è manifestata in studi dedicati all'acquisizione e all'insegnamento di argomenti notoriamente complessi per il discente italofono sotto l'aspetto morfologico, sintattico e/o pragmatico, quali ad esempio i verbi di moto, i casi, l'aspetto verbale, le costruzioni a verbo supporto e l'ordine dei costituenti (Nistratova 2019; Artoni 2020; Magnani 2020; Nosedà 2022; Maiko 2022). In particolare, si registra un crescente interesse verso i fenomeni di interferenze e asimmetrie fra italiano e russo, che vengono esplorati con approcci contrastivi (v., per es., Benigni, Ruvoletto 2019)<sup>5</sup>.

Un secondo filone di studi, per la verità meno rappresentato in Italia ma altrettanto importante, comprende le pubblicazioni di M.C. Ferro (2014, 2017), che si accostano all'insegnamento della grammatica non soltanto da una prospettiva linguistica (come nel primo filone illustrato sopra), ma anche e soprattutto glottodidattica. Si tratta per lo più di ricerche inquadrare nell'ambito specifico della didattica del russo LS, che si interrogano su tecniche e modalità operative di presentazione e fissazione degli argomenti grammaticali nella classe universitaria italoфона, offrendo inoltre delle strategie pedagogiche per ridurre gli errori grammaticali degli studenti e avviarli nel contempo alla riflessione metagrammaticale e metalinguistica.

Per finire, c'è un terzo orientamento all'interno della russistica italiana, incarnato dagli studi di A. Cifariello (2018, 2019), con un focus specifico sui materiali didattici. Basandosi su un approccio storiografico, Cifariello analizza le grammatiche descrittive/di riferimento e pedagogiche di russo LS editate in lingua italiana nel periodo 1882-1917. Per quanto minoritaria, ci sembra giusto menzionare anche tale linea di studi.

Venendo ora al lessico, possiamo dire che questo aspetto si è guadagnato nei lavori dei russisti italiani attenti alla didattica uno spazio pari a quello riservato alla grammatica.

Una considerazione preliminare da fare è che il primo filone di studi sulla didattica del russo LS già individuato per l'insegnamento della grammatica (v. sopra), che – come si ricorderà – era collegato alla linguistica teorica e applicata, si ritrova anche nelle ricerche sull'insegnamento del lessico. Il lessico, infatti, è stato studiato in un'ottica di linguistica contrastiva in lavori di analisi lessicologica e semantico-lessicale con potenziali risvolti didattici, per esempio da J. Nikolaeva (2019, 2023)<sup>6</sup> e A.P. Bonola (2022).

---

<sup>5</sup> Una piccola osservazione a margine: benché spesso tali lavori professino di indirizzarsi a un contesto L2 o di 'lingua seconda', se manteniamo la distinzione fra L2 e LS alla base di questo lavoro (v. nota 1), dobbiamo riconoscere che essi invece afferiscono pienamente all'ambito LS, in quanto trattano dell'insegnamento del russo in Italia.

<sup>6</sup> Si veda anche questo articolo più datato ma significativo per il tema in questione: Nikolaeva 2007.

In particolare, nell'ultimo decennio, nelle ricerche relative all'ambito lessicale assume una rilevanza sempre più grande la linguistica dei corpora<sup>7</sup>, all'interno della quale si contano gli apporti scientifici della sopraccitata Bonola, ma anche (fra gli altri) di V. Nosedà, F. Biagini, V. Benigni e P. Cotta Ramusino. Possiamo notare che tali studi investigano principalmente le potenzialità didattiche dei corpora della lingua russa (v., per es., Benigni 2013; Benigni, Cotta Ramusino 2015; Biagini, Bonola 2019; Nosedà 2020) per l'insegnamento della traduzione passiva dal russo all'italiano e/o per le spiegazioni lessicali di determinati costrutti linguospecifici secondo un approccio contrastivo che evidenzia le asimmetrie fra russo e italiano<sup>8</sup>. Merita una menzione a parte il progetto di corpus orale per l'insegnamento della lingua russa sviluppato da un team di studiosi (O. Beženar', P. Cotta Ramusino, C. Macagno, T. Maiko) del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni dell'Università di Milano (v. Maiko 2023). In sostanza, la linguistica dei corpora è un'area di ricerca promettente<sup>9</sup>, benché non se ne siano ancora sfruttate appieno le applicazioni concrete all'insegnamento del russo LS; infatti scarseggiano ancora le elaborazioni di specifici materiali e attività didattiche *corpus-based*.

L'interesse per i corpora testimonia comunque la vivacità delle riflessioni e considerazioni avanzate dalla russistica italiana a proposito dei metodi e degli strumenti per insegnare il lessico russo. In effetti, nel periodo 2013-2023 gli studiosi hanno iniziato a sondare nuove vie per lo sviluppo della competenza lessicale degli apprendenti di russo LS, adottando approcci glottodidattici e/o vicini all'impianto teorico-metodologico degli studi sull'insegnamento/apprendimento del russo di matrice/ispirazione russa – che indicheremo qui con il termine RKI (*rususkij kak inostrannyj*). Per esempio, G. Rimondi (2018) applica all'insegnamento del lessico il *lexical approach* proposto da M. Lewis (1993) per verificarne l'efficacia nello sviluppo delle competenze lessicali e metalinguistiche del discente. Dal canto suo, Ferro (2021) rileva come l'insegnamento del lessico consenta anche di potenziare le competenze interculturali utili per la mediazione<sup>10</sup> e porta l'esempio di tre

<sup>7</sup> Per una rassegna dei corpora di lingua russa si veda Ferro (2022: 247-250).

<sup>8</sup> A questo riguardo, va menzionato anche lo studio di Nikolaeva (2015) sull'utilizzo dei corpora nell'ambito della paremiografia, benché non coinvolga l'apprendente italofono, bensì quello ispanofono.

<sup>9</sup> Occorre ricordare in questa sede, per quanto concerne l'ambito dei bilingui russofoni per i quali il russo è la lingua della comunità di origine (*heritage speakers*), i preziosi lavori di M. Perotto sui corpora paralleli russo-italiano e russo-inglese elaborati sulla piattaforma Sketch Engine a partire dai materiali del concorso internazionale di traduzione *Kul'turnyj most* (si vedano, per es., Perotto 2021, 2022, 2023a; per ulteriori riferimenti bibliografici rimandiamo a <<https://ridru.it/bibliografia/#publications>>). Poiché cionondimeno tali ricerche interessano prevalentemente la didattica del russo a bambini e le problematiche del bilinguismo, non verranno qui approfondite giacché esulano dall'oggetto della nostra indagine.

<sup>10</sup> Su questo tema rimandiamo, per la didattica del russo come LS, ai numerosi e puntuali studi di Ferro (v. <<https://ridru.it/bibliografia/#publications>>).

attività costruite attorno a specifici *realia* e culturemi, che vertono sulla riflessione contrastiva fra russo e italiano e si rivolgono a studenti principianti di russo LS.

In conclusione, accanto all'interesse per l'analisi contrastiva (a scopo didattico) fra russo e italiano, per l'uso dei corpora e per la progettazione di modalità didattiche nuove, si può riscontrare una forte attenzione per il settore delle microlingue. A dire il vero, questo ambito attraeva gli studiosi operativi in Italia già alla fine del xx secolo (v. Piccolo 2004). Oggi tale argomento è trattato soprattutto dalla già menzionata Ferro, che se ne è occupata in riferimento alla didattica della terminologia tecnico-scientifica (Ferro 2011), spostandosi più recentemente sul linguaggio architettonico e delle costruzioni (v., per es., Ferro 2022) nell'ambito del progetto multilingue Erasmus+ K203 "SEAH" (<<https://www.seahproject.eu/>>) dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

## 2.2. *Didattica della letteratura e della cultura*

Per quanto riguarda la didattica della letteratura specificamente considerata in relazione all'ambito della didattica del russo LS, non ci risulta che, per il periodo 2013-2023 da noi analizzato, si attestino numerose ricerche nel contesto degli studi russistici italiani. Su questo argomento nell'ultimo decennio si sono pronunciate pochissime rissiste, indagando per esempio i meccanismi psicologici sottesi alla ricezione del testo letterario nelle classi di russo LS (Bončani 2013), o le problematiche dell'insegnamento della letteratura anticorussa agli studenti italiani del primo anno di università (Marchesini 2013). La didattica della letteratura viene qui concepita come lo strumento per eccellenza di educazione alla lettura e di sviluppo del senso critico del discente, nonché come un mezzo per avvicinare quest'ultimo al mondo russo.

In due contributi cronologicamente successivi, Perotto (2018) e A. Carbone (2019) si spostano dalla teoria alla pratica didattica concreta, offrendo esempi di utilizzi didattici di opere letterarie dell'Ottocento e del Novecento (rispettivamente, i racconti di M. Zoščenko e il romanzo *Evgenij Onegin* [1833] di A. Puškin).

In questa sede ci soffermeremo specialmente sul primo studio – quello di Perotto –, che a nostro avviso ben esemplifica quelle che sono le tendenze nel moderno approccio alla didattica della letteratura da parte della russistica italiana nel contesto del russo LS, ovvero la connessione interdisciplinare, da un lato, con la didattica della traduzione e, dall'altro, con la didattica della cultura. Nella ricerca sopraccitata, Perotto descrive il lavoro sul testo letterario concepito per un target di studenti italofoeni di livello avanzato sulla base dei modelli di analisi del testo e indagine macro e microlinguistica sviluppati fra gli anni Novanta e i primi anni Duemila da H. Pessina Longo, G. Averjanova e K. Rogova (Pessina Longo *et al.* 1995), da una parte, e N. Valgina (2003), dall'altra<sup>11</sup>. In particolare, Perotto evidenzia

<sup>11</sup> Il modello di Valgina, in particolare, trova una sua ulteriore applicazione pratica nel recente manuale di Perotto (2023b) sull'analisi del testo non letterario, rivolto a studenti universitari di russo come LS di livello avanzato (B2+).

come l'analisi linguistica dei racconti di Zoščenko si debba accompagnare a un'altrettanto approfondita analisi storico-culturale e riflessione traduttiva focalizzata sui tratti stilistici e sugli elementi culturospecifici (*realia*) contenuti nei testi. Possiamo constatare come, in tale modalità di analisi testuale, la didattica della letteratura si venga ad accostare alla didattica della traduzione e della cultura.

Perotto non è l'unica a ricercare il russo LS intersecando questi tre ambiti. Non è un caso che la già citata D. Bonciani, ad esempio, si sia occupata sul piano scientifico tanto di didattica della letteratura quanto di didattica della cultura e di didattica della traduzione, concependo inoltre dei manuali di russo dai contenuti trasversali per discenti italofofoni della scuola e dell'università altamente apprezzati (v., per es., Bonciani 2017; Bonciani, Romagnoli 2023).

Per quanto ci è dato constatare, l'apporto principale dell'Italia al tema della didattica della letteratura nell'insegnamento del russo LS è di fatto costituito dai soli contributi delle russiste descritti sopra. Se nel panorama degli studi di RKI pubblicati in Russia la didattica della letteratura è stata studiata fin dagli anni Settanta da diversi punti di vista, tenendo conto degli aspetti linguistici, pedagogici e psicologici della fruizione del testo letterario nelle lezioni di russo LS (v., per es., Klyčnikova 1973; Žuravl'eva, Zinov'eva 1984; Akišina, Kagan 1997; Kulibina 2015, 2018), una tradizione simile manca in Italia. Qui, a parte le poche eccezioni di cui abbiamo parlato sopra, teorie e metodi di insegnamento della letteratura sembrano essere stati per lo più trascurati dai russisti, probabilmente per la maggiore attenzione rivolta, in generale, alla critica letteraria.

Ben diversa è la situazione degli studi sulla didattica della cultura (intesi qui, in quanto inseriti all'interno della didattica del russo LS, come studi *interculturali* focalizzati sull'interrelazione dinamica della cultura russa con la cultura di partenza dell'apprendente)<sup>12</sup>, che prosperano in Italia fin dall'inizio del secondo millennio<sup>13</sup>, quando, sulla scia delle ricerche di E.T. Hall (1959, 1966, 1976), con D. Gudkov (2000) e S. Ter-Minasova (2000) la comunicazione interculturale ha fatto il suo ingresso ufficiale nel vocabolario della glottodidattica russa.

Ripercorriamo ora senza pretese di esaustività la storia delle ricerche sull'ambito. Innanzitutto, si contano numerosi contributi (alcuni anche di poco antecedenti all'arco temporale da noi esaminato, ma che non possiamo ignorare in quanto significativi) che studiano metodi, strumenti e strategie didattiche per favorire la formazione e/o l'incremento della sensibilità interculturale degli studenti (per es., Berardi, Buglakova 2009; Bonciani, Romagnoli 2011; Berardi *et al.* 2015; Rimondi 2017) soprattutto per quanto riguarda l'uso del lessico, con una cura particolare per la traduzione o mediazione linguistica (per es., Ferro 2020, 2021; v. anche §2.1). Possiamo notare che questi studi generalmente condividono la visione linguoculturo-

<sup>12</sup> Per una rassegna della letteratura scientifica concernente la didattica del russo LS in chiave interculturale, si consulti Torresin (2023a).

<sup>13</sup> Fra i primissimi lavori dedicati a questo argomento, segnaliamo l'articolo di Romagnoli (2007).



logica (derivata, appunto, dalla linguoculturologia)<sup>14</sup> propria dell'ambito RKI, che concepisce il dialogo interculturale come confronto valoriale e di 'visione linguistica del mondo' (*jazyko-vaja kartina mira*) fra la cultura target e quella di partenza, ovvero, nel nostro caso, fra cultura russa e cultura italiana (v., per es., Nistratova 2017, 2023).

In questi ultimi anni, tuttavia, sta emergendo un filone di ricerca che si fa portatore di una prospettiva critica. Questo nuovo orientamento, convogliato soprattutto dalle ricerche di G. Pomarolli e L. Torresin, mira in sostanza a decostruire i discorsi linguoculturologici diffusi nell'area RKI (che permeano l'intera tradizione di ricerca sulla dimensione culturale nella sfera RKI; cfr. Torresin 2023b). Pomarolli nella sua recente monografia (Pomarolli 2023) dimostra come la linguoculturologia sia fundamentalmente una forma di nazionalismo linguistico, i cui contenuti (originalità della Russia e del suo popolo, esaltazione dell' 'anima russa' o *rusckaja duša*, ecc.) ben si prestano alla propaganda nazionale anche in chiave politica. Come Torresin (2023b) documenta, analizzando gli studi russi sulla dimensione interculturale prodotti fra il 2008 e il 2022, abbiamo cioè a che fare con concezioni ideologizzate, monolitiche e non problematizzate della cultura e identità russe, che sul piano didattico si traducono in dinamiche discorsive dominanti di riduzionismo ed essenzialismo culturale (cfr. Torresin 2023c). Ciò è in evidente contrasto con tutti quegli approcci sviluppati in seno all'educazione linguistica interculturale di stampo internazionale (v., per es., gli studi di Kramsch 1993, Liddicoat, Scarino 2013 e Borghetti 2016), che concepiscono la cultura e l'identità come costrutti pluristratificati e dinamici.

### 2.3. Osservazioni finali: status quo della ricerca e prospettive di sviluppo

Per quanto concerne la prima linea di analisi (v. §1), possiamo dire che, se si contano numerosi studi dedicati alla prima delle due aree investigate, ovvero l'insegnamento della grammatica e del lessico, letteratura e cultura hanno avuto finora sorti molto diverse l'una rispetto all'altra nelle pubblicazioni della russistica italiana sulla didattica del russo LS uscite fra il 2013 e il 2023: in particolare, come abbiamo visto, alla didattica della cultura viene riservato molto spazio, mentre la didattica della letteratura risulta invece trascurata.

Passiamo ora a discutere i punti di forza e le criticità oggetto della seconda linea di analisi alla base del presente contributo. A proposito dei primi, si evidenzia il carattere trasversale e interdisciplinare di molti studi, che combinano l'ambito della didattica del russo LS, per esempio, con quello della didattica della traduzione. Oltretutto, a conferma della

<sup>14</sup> Con il termine 'linguoculturologia' (*lingvokul'turologija*) si intende un orientamento interno agli studi russi (RKI) sulla didattica del russo LS, costituitosi fra la fine degli anni Sessanta e l'inizio degli anni Settanta, che concepisce la lingua come riflesso della cultura, sulla scia dell'ipotesi della relatività linguistica di E. Sapir (1921) e B. Whorf (1956): nella lingua troverebbe cioè espressione il 'carattere nazionale' (*nacional'nyj charakter*) così come la 'visione del mondo' (*kartina mira*) del popolo russo, inteso come omogeneo e unitario. Per approfondimenti rimandiamo ad Azimov e Ščukin (2021: 152). In Italia recentemente si cominciano a evidenziare le criticità di tale approccio alla cultura per la didattica del russo LS (v. *infra*).

vivacità del dibattito scientifico italiano, le pubblicazioni investigate si contraddistinguono generalmente per la varietà degli approcci teorico-metodologici impiegati. Allo stesso tempo, però – e qui veniamo agli aspetti problematici della discussione accademica nell’ambito italiano –, come abbiamo avuto modo di constatare per l’area della didattica della cultura, si avverte la necessità di adoperare approcci maggiormente critici e posizioni non essenzialiste. In secondo luogo, anche a fronte di un interesse comune per l’elaborazione di strategie mirate per l’insegnamento del russo LS, le proposte didattiche finora avanzate risultano di fatto insufficienti e non facilmente applicabili e/o generalizzabili, come nel caso delle ricerche sui corpora (v. §2.1). Più in generale, si nota la carenza di modelli didattici teorico-metodologici e pratico-operativi a tutto tondo, completi, funzionali e flessibili, che tengano conto della didattica universitaria del russo in tutti i suoi aspetti, nella totalità organica dei fattori che la influenzano.

Possibili prospettive di sviluppo della ricerca sull’ambito includono dunque, da un lato, l’ulteriore potenziamento della trasversalità e interdisciplinarietà delle pubblicazioni (per esempio, con studi che esplorino i collegamenti fra letteratura, cultura e traduzione nella didattica del russo LS) e, dall’altro, l’apertura a punti di vista teorici di carattere critico, così come, per spostarsi sulla pratica didattica concreta, la progettazione tanto di proposte didattiche quanto di veri e propri modelli didattici di ampio respiro, capaci di rispondere alle diverse necessità dei docenti di russo LS attivi nel contesto italiano moderno.

### 3. *Conclusioni*

Per riassumere quanto detto finora, l’insegnamento della grammatica e del lessico rappresenta un’area teorico-metodologica della didattica del russo LS cui si rivolge una buona parte delle pubblicazioni prodotte in Italia nell’ultimo decennio (2013-2023) – e, anzi, è di fatto l’ambito di indagine prediletto dalla moderna russistica italiana.

Come abbiamo potuto constatare dall’analisi della ricerca rilevante del periodo 2013-2023, la trattazione di questo campo, caratterizzata dall’impiego di svariati approcci (dalla linguistica teorica a quella applicata, con particolare attenzione alla linguistica contrastiva e alla linguistica dei corpora, dalla glottodidattica al RKT, fino ad arrivare ai metodi storiografici) si presenta vivace e dinamica. Si registrano inoltre delle proficue intersezioni fra l’ambito – interno alla didattica del russo LS – dell’insegnamento della grammatica e del lessico, e settori scientifici più trasversali come la didattica della traduzione e quella della cultura. Insomma, dalla rassegna degli studi su quest’area dell’ultimo decennio emerge un quadro indubbiamente interessante, che fa ben presagire per gli sviluppi accademici futuri.

Va tuttavia osservata una criticità, di cui occorrerebbe tenere conto nelle riflessioni scientifiche venture: come abbiamo visto, per la maggior parte si tratta di ricerche limitate all’esame di *case studies* o comunque di singoli elementi/aspetti del processo formativo, che molto spesso non prendono in considerazione il contesto didattico del russo LS nella sua interezza. In altre parole, non sono stati finora elaborati dai russisti italiani dei modelli didattici generalizzabili di ampio respiro, capaci di guidare il docente nell’inse-

gnamento della grammatica e del lessico del russo LS dal punto di vista sia teorico che pratico-operativo.

Rispetto all'insegnamento della grammatica e del lessico, invece, la didattica della letteratura del russo LS è un'area non ancora pienamente affermata nelle ricerche moderne della russistica italiana, a differenza della ricca tradizione di studi sull'argomento nel contesto RKI. Le rare pubblicazioni disponibili sono per lo più isolate e non inserite in indirizzi scientifici individuabili. Un loro elemento di pregio è tuttavia dovuto – come già osservato nel caso dell'insegnamento della grammatica e del lessico – alla connessione interdisciplinare con la didattica della traduzione e quella della cultura.

Al contrario, la didattica della cultura in Italia, infatti, costituisce un ambito ampiamente esplorato nell'arco temporale 2013-2023, in linea di continuità con tendenze scientifiche delineatesi nella russistica italiana già all'inizio degli anni Duemila. Gli studi dedicati alla cultura nell'insegnamento del russo LS sono incentrati sulla dimensione interculturale e si contraddistinguono per la ricchezza di tematiche e aspetti considerati, benché la trattazione di tali argomenti si mantenga abitualmente nei confini di una visione linguoculturologica derivata dal RKI, di cui recenti pubblicazioni mostrano però i pericoli e le criticità.

In entrambi i campi, possiamo individuare degli ulteriori spazi di indagine: per la didattica della letteratura, auspichiamo, per esempio, l'aumento di pubblicazioni interdisciplinari che offrano modelli e strategie didattiche applicabili anche all'insegnamento della cultura e della traduzione; per la didattica della cultura, sarebbe invece opportuno se i russisti italiani indagassero l'argomento da nuove prospettive e approcci, anche di natura critica, adottando in maggior numero atteggiamenti (auto)riflessivi, flessibili, non essenzialisti e problematizzanti sui concetti di cultura, identità, ecc. e sulle dinamiche interculturali più in generale.

In estrema sintesi, possiamo dire che i lavori della russistica italiana sulla didattica del russo LS si concentrano su ambiti ben specifici e circoscritti, non privi però della possibilità di essere collegati fra loro (v., per es., la didattica della traduzione). Come già accennato, manca uno sguardo d'insieme che possa sistematizzare i vari input.

In chiusura di questo saggio, suggeriamo l'utilità, per la russistica italiana, di guardare ai temi inerenti alla didattica del russo LS da un'angolazione diversa, che prenda in considerazione la complessità e la "semplicità" (Berthoz 2009)<sup>15</sup> dell'agire didattico.

Riconoscere la sfera della didattica del russo LS come "sistema complesso adattivo" o "semplesso" (seguendo Sibilio 2014)<sup>16</sup> significa, in sostanza, proporre una visione dell'insegnamento del russo "reticolare", costituita da unità composite (gli attori e i fattori chiave

---

<sup>15</sup> Com'è noto, il concetto di "semplicità", elaborato dal fisiologo francese Berthoz (2009), si fonda sull'assunto che le soluzioni sviluppate dagli organismi viventi per decifrare e fronteggiare la complessità siano applicabili a tutti i sistemi complessi adattivi.

<sup>16</sup> Stabilendo un'analogia tra sistema vivente e sistema didattico, Sibilio (2014) applica il concetto di semplicità al discorso educativo, in cui ritrova la medesima complessità da affrontare e gestire attraverso una progettazione didattica autentica che consideri tutte le parti del processo di apprendimento come parti interconnesse in relazioni multidisciplinari, multiprospettive, multidimensionali.

dei processi di insegnamento/apprendimento nella classe di russo LS: docente, studente, materiali didattici, *setting* dell'aula, contenuti, ecc.) che interagiscono fra loro e dalle cui interazioni non lineari e dinamiche nasce l'atto didattico.

L'adozione, nella ricerca sulla didattica del russo LS, di un'ottica semplice che valorizzi le singole parti dell'agire didattico in sé stesse e nelle loro interazioni, dando maggior rilievo alla componente metodologica e pratico-operativa (progettazione didattica), avrebbe, non da ultimo, il vantaggio di porre la russistica italiana in un dialogo costruttivo e arricchente con la comunità didattica, glottodidattica e pedagogica. Questo è il tentativo che è stato da poco intrapreso nel nostro paese dal gruppo di ricerca interuniversitario RIDRU (<<https://ridru.it/>>), costituitosi nel dicembre 2022 allo scopo di promuovere una riflessione teorica aggiornata e un insegnamento di qualità del russo LS in Italia.

### Abbreviazioni

AIS:	Associazione Italiana degli Slavisti
RKI:	Russkij kak inostrannyj

### Bibliografia

- Akišina, Kagan 1997: A.A. Akišina, O.E. Kagan, *Učimsja učit'*, Moskva 1997.
- Artoni 2020: D. Artoni, *Case in Russian as a Foreign Language: Description, Acquisition, Teaching*, Zagreb 2020.
- Azimov, Ščukin 2021: È.G. Azimov, A.N. Ščukin, *Sovremennyj slovar' metodičeskič terminov i ponjatij. Teoria i praktika obučenija jazykam*, Moskva 2021.
- Benigni 2013: V. Benigni, *L'uso dei corpora linguistici nella ricerca e nella didattica della lingua russa*, in: G. Moracci, A. Alberti (a cura di), *Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo*, Firenze 2013, pp. 449-459.
- Benigni, Cotta Ramusino 2015: V. Benigni, P. Cotta Ramusino, *La struttura argomentale dei verbi supporto in russo: un approccio data-driven*, in: M.T. Bianco, M. Brambilla, F. Mollica (a cura di), *Il ruolo della Grammatica Valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere*, Roma 2015, pp. 185-210.
- Benigni, Ruvoletto 2019: V. Benigni, L. Ruvoletto, *Asimmetrie nella codifica dell'informazione deittica: italiano vs russo*, "Italica Wratislaviensia", 2019, 1 (10), pp. 31-58, DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2019.10.1.2>.

- Berardi, Buglakova 2009: S. Berardi, L. Buglakova, *Formirovanie mežkul'turnoj komunikacii u italogovorjaščich obučajuščichsja na platforme Moodle*, in: *Informacionnoe i obrazovatel'noe prostranstvo: meždunarodnaja Planeta "Russkij jazyk". II elektronnaja naučno-praktičeskaja konferencija*, Erevan 2009, pp. 19-23.
- Berardi et al. 2015: S. Berardi, L. Buglakova, A. Petanova, *Rol' kul'turologičeskoj sostavljajuščej v prepodavanii RKI: opyt integracii innovacionnyh tehnologij v universitetach Italii i Rossii*, in: L.A. Verbickaja, K.A. Rogova, T.I. Popova et al. (red.), *Atti del XIII Congresso MAPRJAL. Russkij jazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury*, X, Sankt-Peterburg 2015, pp. 129-134.
- Berthoz 2009: A. Berthoz, *La Simplexité*, Paris 2009.
- Biagini, Bonola 2019: F. Biagini, A.P. Bonola, *Descrizione semantico-funzionale delle particelle russe e corpora paralleli. Un'analisi contrastiva (italiano-russo) corpus-based di "ved"*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava*, 2019, pp. 57-77, DOI: <https://dx.doi.org/10.30687/978-88-6969-368-7/003>.
- Bončani 2013: D. Bončani, *Psicholingvističeskie mehanizmy vosprijatija chudožestvennogo teksta na zanjatijach po RKI*, Sankt-Peterburg 2013.
- Bonciani 2017: D. Bonciani, *Beseda s tekstom. Analisi del testo letterario per temi*, Milano 2017.
- Bonciani, Romagnoli 2011: D. Bonciani, R. Romagnoli, *Rossija – Italija. Meždunarodnye svjazi Italij i Rossii v posobii po čteniju i razvitiju reči dlja ital'janskich studentov-gumanitarijev. Dialog kul'tur*, in: L.A. Verbickaja, Lju Liminja, E.E. Jurkova (red.), *Atti del XII Congresso MAPRJAL. Russkij jazyk i literatura vo vremeni i prostranstve*, IV, Shanghai 2011, pp. 647-654.
- Bonciani, Romagnoli 2023: D. Bonciani, R. Romagnoli, *Mir tesen. Fondamenti di cultura, storia e letteratura russa*, Milano 2023<sup>2</sup> (2016<sup>1</sup>).
- Bonola 2022: A.P. Bonola, *Anisomorfismi fra lessico russo e italiano: note per sviluppare la competenza lessicale*, "Nuova Secondaria", XL, 2022, 2, pp. 58-62.
- Borghetti 2016: C. Borghetti, *Educazione linguistica interculturale. Origini, modelli, sviluppi recenti*, Cesena-Bologna 2016.
- Carbone 2019: A. Carbone, *Metodika izučenija proizvedenij A.S. Puškina v ital'janskich vuzach*, "Russkij jazyk za rubežom", 2019, 3, pp. 26-33.
- Cifariello 2018: A. Cifariello, *O "Grammatike russkogo jazyka" Prof. Vojnoviča*, "Europa Orientalis", XXXVII, 2018, pp. 289-316.

- Cifariello 2019: A. Cifariello, *La grammaticografia della lingua russa in italiano (1882-1917)*, in: A. Vicentini, H.E. Lombardini (a cura di), *Lingue seconde e istituzioni. Un approccio storiografico*, Bologna 2019, pp. 47-67.
- Ferro 2011: M.C. Ferro, *Riflessioni sull'insegnamento delle microlingue del russo. A proposito del volume di E. Cadorin, I. Kukushkina, Il russo tecnico-scientifico (Hoepli, Milano 2011, pp. 269)*, "Studi Slavistici", VIII, 2011, pp. 263-269.
- Ferro 2014: M.C. Ferro, *Polezna li opisatel'naja grammatika v obučenii ital'janskich učaščichsja RKI?*, "Russkij jazyk za rubežom", 2014, 5, pp. 99-103.
- Ferro 2017: M.C. Ferro, *Sull'utilità della "grammatica esplicita" e della "traduzione didattica" nell'insegnamento del russo ad apprendenti italofoeni adulti*, in: G. Moracci (a cura di), *Incontri fra Russia e Italia. Lingua, letteratura, cultura*, Milano 2017, pp. 57-78, DOI: <http://dx.doi.org/10.7359/834-2017-ferro>.
- Ferro 2020: M.C. Ferro, *La pubblicità a lezione di RKI. Risorse per lo sviluppo delle competenze traduttive e interculturali per la mediazione russo-italiano*, "mediAzioni", XXVII, 2020, pp. A1-A30.
- Ferro 2021: M.C. Ferro, *Il ruolo del lessico russo nello sviluppo delle competenze interculturali per la mediazione*, in: M.C. Ferro (a cura di), *La mediazione linguistico-culturale. Voci e istanze dall'accademia*, Milano 2021, pp. 249-273, DOI: <https://dx.doi.org/10.7359/975-2021-fer2>.
- Ferro 2022: M.C. Ferro, *Il corpus RU\_SEAH. La lingua russa per la comunicazione specializzata nel settore dell'architettura e delle costruzioni*, "EL.LE", 2022, 2 (11), pp. 245-266, DOI: <http://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2022/02/006>.
- Gobo 2004: G. Gobo, *Sampling, representativeness and generalizability*, in: C. Seale, G. Gobo, J. F. Gubrium, D. Silverman (eds.), *Qualitative Research Practice*, London 2004, pp. 435-456.
- Gudkov 2000: D.B. Gudkov, *Mežkul'turnaja komunikacija: problemy obučenija*, Moskva 2000.
- Hall E. 1959: E.T. Hall, *The Silent Language*, Garden City (NY) 1959.
- Hall E. 1966: E.T. Hall, *The Hidden Dimension*, Garden City (NY) 1966.
- Hall E. 1976: E.T. Hall, *Beyond Culture*, Garden City (NY) 1976.
- Hall J., Verplaetse 2000: J.K. Hall, L.S. Verplaetse, *Second and Foreign Language Learning Through Classroom Interaction*, London 2000.
- Klyčnikova 1973: Z.I. Klyčnikova, *Psichologičeskie osobennosti obučenija čteniju na inostrannom jazyke*, Moskva 1973.

- Kotta Ramuzino, Persijanova 2017: P. Kotta Ramuzino, S.G. Persijanova, *Ob izučenii russkogo jazyka v Italii*, "Russkij jazyk za rubežom", 2017, s.1, pp. 4-7.
- Kramsch 1993: C. Kramsch, *Context and Culture in Language Teaching*, Oxford 1993.
- Kulibina 2015: N.V. Kulibina, *Začem, čto i kak čitat' na uroke*, Sankt-Peterburg 2015.
- Kulibina 2018: N.V. Kulibina, *Metodika obučenija čteniju chudožestvennoj literatury*, Moskva 2018.
- Lasorsa Siedina 1995: C. Lasorsa Siedina, *L'insegnamento del russo in Italia*, in: C. Fredduzzi (a cura di), *Atti del Convegno "Il russo: una lingua per l'Europa"*, Roma, 2 dicembre 1994, Roma 1995, pp. 24-34 (ripubblicato in "RILA", XXVIII, 1996, 2, pp. 53-68).
- Lewis 1993: M. Lewis, *The Lexical Approach*, Hove 1993.
- Liddicoat, Scarino 2013: A.J. Liddicoat, A. Scarino, *Intercultural Language Teaching and Learning*, New York 2013.
- Magnani 2020: M. Magnani, *Marked word orders in second languages. Learning syntax in L2 Russian and Italian*, Roma 2020.
- Maiko 2022: T. Maiko, *Konstrukcii s opornym glagolom v russkom i ital'janskom jazykach*, Firenze 2022.
- Maiko 2023: T. Maiko, *Proekt ustnogo učebnogo korpusa russkogo jazyka*, "L'analisi linguistica e letteraria", XXXI, 2023, 2, pp. 25-38.
- Marchesini 2013: I. Marchesini, *Bene docere. Problemi (e soluzioni) di didattica della letteratura russa a livello universitario*, "Between", 2013, 3 (6), pp. 1-21.
- Nikolaeva 2007: J. Nikolaeva, *Lessico russo e italiano a confronto: prospettive di studi contrastivi*, in: R. de Giorgi, S. Garzonio, G. Ziffer (a cura di), *Gli studi slavistici in Italia oggi*, Udine 2007, pp. 279-288.
- Nikolaeva 2015: J. Nikolaeva, *Korpusnyj metod i sovremennaja paremiografija*, in: D. Shumska, K. Ozga (red.), *Jazyk i metod. Russkij jazyk v lingvističeskich issledovanijach XXI veka*, II, Kraków 2015, pp. 273-280.
- Nikolaeva 2019: J. Nikolaeva, *Markery renarrativa v russkom jazyke*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*, Venezia 2019, pp. 327-340, DOI: <https://dx.doi.org/10.30687/978-88-6969-368-7/021>.
- Nikolaeva 2023: J. Nikolaeva, *Collocazioni con verbi di causa in russo e in italiano*, in: Ch. Lei, R. Ayupova (eds.), *Structural fixedness and conceptual idiomaticity. Elena Arsentieva in memoriam*, Granada 2023, pp. 341-351.



- Nistratova 2017: S. Nistratova, *Il profilo comparativo della mentalità linguistica e culturale russa e italiana. Una proposta di studio psicosemantica*, in: M. di Filippo, F. Esvan (a cura di), *Studi di linguistica slava*, Napoli 2017, pp. 243-266.
- Nistratova 2019: S. Nistratova, *Osobennosti funkcionirovanija glagolov dviženija v ruskom i ital'janskom jazykach v aspekte dejksisa*, in: I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*, Venezia 2019, pp. 341-356, DOI: <https://dx.doi.org/10.30687/978-88-6969-368-7/022>.
- Nistratova 2023: S. Nistratova, *O roli bazovyh cennostej v prepodavanii RKI. (Na primere nositelej ital'janskoj i ruskoj lingvokul'tur)*, "Vestnik RGPU. Serija Literaturovedenie. Jazykoznanie. Kul'turologija", 2023, 8, pp. 44-58, DOI: <https://doi.org/10.28995/2686-7249-2023-8-44-58>.
- Nosedà 2020: V. Nosedà, *L'uso dei corpora nell'insegnamento dell'aspetto verbale russo a classi di italofoeni*, "Nuova secondaria", XXXVII, 2020, 5, pp. 87-91.
- Nosedà 2022: V. Nosedà, *La concorrenza degli aspetti nella lingua russa. Teoria, analisi, acquisizione*, Alessandria 2022.
- Patton 2002: M.Q. Patton, *Qualitative Research and Evaluation Methods*, Thousand Oaks (CA) 2002.
- Perotto 2018: M. Perotto, *Il testo letterario nell'insegnamento della lingua e della sociolinguistica russa: il racconto "Banja" di M. Zoščenko*, in: B. Ivančić, P. Puccini, M.J. Rodrigo Mora, M. Turci (a cura di), *Il testo letterario nell'apprendimento linguistico: Esperienze a confronto*, Bologna 2018, pp. 87-95.
- Perotto 2021: M. Perotto, *Sozdanie parallel'nogo korpusa dlja analiza chudožestvennyh perevodov detej-bilingvov*, in: M.A. Elivanova, S.V. Krasnoščekova, V.A. Levčenko (red.), *Problemy ontolingvistiki – 2021: jazykovaja sistema rebenka v situacii odno-i mnogojazyčija*, Sankt-Peterburg 2021, pp. 153-158.
- Perotto 2022: M. Perotto, *Bilinguismo e traduzione. Creazione di corpora paralleli per l'analisi delle traduzioni letterarie del concorso Kul'turnyj most*, in: N. Bąkowska, A. Alberti (a cura di), *Lezioni di traduzione 1*, Bologna 2022, pp. 159-178, DOI: <https://doi.org/10.6092/unibo/amsacta/6963>.
- Perotto 2023a: M. Perotto, *Traduzione e bilinguismo. Una proposta didattica*, "Studi Slavistici", XX, 2023, 2, pp. 141-157, DOI: [https://doi.org/10.36253/Studi\\_Slavis-14927](https://doi.org/10.36253/Studi_Slavis-14927).

- Perotto 2023b: M. Perotto, *Kommunikativnyj analiz nechudožestvennogo teksta dlja studentov-magistrantov RKI*, Firenze 2023.
- Pessina Longo et al. 1995: H. Pessina Longo, G.N. Averjanova, K.A. Rogova, *Principi della comunicazione scientifica in lingua russa*, Bologna 1995.
- Piccolo 2004: L. Piccolo (a cura di), *Bibliografia degli studi di linguistica russa (1990-2004)*, "SILTA", XXXIII, 2004, 2, pp. 297-317.
- Pomarolli 2023: G. Pomarolli, *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia post-sovietica. Studi di linguoculturologia*, Città di Castello 2023.
- Rimondi 2017: Dž. Rimondi, *Razvitie mežkul'turnych kompetencij na urochach po russkoj kul'ture*, v: *Filologičeskaja nauka v XX veke*, Moskva 2017, pp. 256-262.
- Rimondi 2018: Dž. Rimondi, *Rabota nad slovom na urochach russkogo kak inostrannogo v VUze. Osobennosti leksičeskogo podchoda*, "Nauka i škola", 2018, 1, pp. 95-99.
- Romagnoli 2007: R. Romagnoli, *Per un approccio interculturale nella didattica del russo*, "Slavia", 2007, 2, pp. 29-38.
- Šaklein, Moracci 2017: V.M. Šaklein, G. Moracci, *La diffusione della lingua russa in Italia oggi*, in: G. Moracci (a cura di), *Incontri fra Russia e Italia. Lingua, letteratura, cultura*, Milano 2017, pp. 29-37.
- Sapir 1921: E. Sapir, *Language: An Introduction to the Study of Speech*, New York 1921.
- Sibilio 2014: M. Sibilio, *La didattica semplice*, Napoli 2014.
- Teddlie, Yu 2007: C. Teddlie, F. Yu, *Mixed methods sampling: a typology with examples*, "Journal of Mixed Methods Research", 1, 2007, 1, pp. 77-100, DOI: <https://doi.org/10.1177/1558689806292430>.
- Ter-Minasova 2000: S.G. Ter-Minasova, *Jazyk i mežkul'turnaja komunikacija*, Moskva 2000.
- Torresin 2023a: L. Torresin, *Literature on the Intercultural Teaching of Russian as a Foreign Language (2007-2022): Some Critical Notes*, "Iris Journal of Educational Research", 2023, 1 (3), DOI: <https://doi.org/10.33552/IJER.2023.01.000511>.
- Torresin 2023b: L. Torresin, *The Dark Sides of an Intercultural-Based Teaching of RFL: A Critical Approach*, "Annali di Ca' Foscari. Serie Occidentale", LVII, 2023, pp. 153-176, DOI: <http://doi.org/10.30687/AnnOc/2499-1562/2023/11/007>.
- Torresin 2023c: L. Torresin, *L'insegnamento interculturale del russo come lingua straniera: problemi vecchi e nuovi*, "Studi di Glottodidattica", VIII, 2023, 1, pp. 31-43, DOI: <https://doi.org/10.15162/1970-1861/1819>.

- Valgina 2003: N.S. Valgina, *Teorija Teksta*, Moskva 2023.
- Van Deusen-Scholl, May 2017: N. Van Deusen-Scholl, S. May, *Second and Foreign Language Education*, Cham 2017<sup>3</sup>.
- Whorf 1956: B.L. Whorf, *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge 1956.
- Žuravlëva, Zinov'eva 1984: L.S. Žuravlëva, M.D. Zinov'eva, *Obučenie čteniju (na materiale chudožestvennykh tekstov)*, Moskva 1984.

### *Sitografia*

<https://ridru.it/>

<https://www.seahproject.eu/>

### *Abstract*

Linda Torresin

*Italian Russian Studies and Russian Teaching at University: Analytical Review of Ten Years (2013–2023) of Research*

This paper adopts a historical-critical approach to highlight the main trends and lines of development in Russian studies in Italy dedicated to the teaching of Russian as a foreign language (RFL) at universities. The research's strengths, gaps, and challenges are emphasized to reveal new perspectives on language education. Specifically, we focus on the last decade (2013–2023) and the following areas: teaching of grammar and vocabulary and didactics of literature and culture. The examination of RFL research devoted to the Italian university context uncovered some specific insights. If we count the numerous studies dedicated to the teaching of grammar and vocabulary versus the didactics of literature and culture, the latter area has seen less success among Italian Russianists. Overall, the transversal and interdisciplinary character of many works and the variety of theoretical-methodological approaches employed can be considered the greatest strengths of the studies reviewed. However, more critical and non-essentialist positions should be explored in future research. Additionally, the field needs to pay greater attention to concrete teaching practices.

### *Keywords*

Russian as a Foreign Language; Teaching Russian as a Foreign Language; Italian Russistics; Russistics in Italy; Russian studies in Italy.

Viviana Nosilia

## Slaviste e slavisti polacchi nelle università italiane nel periodo 1990-2020

Il periodo 1990-2020, oggetto di bilanci durante il Congresso dell'Associazione Italiana degli Slavisti di Padova del 2022<sup>1</sup>, è stato caratterizzato da cambiamenti non solo legati al naturale avvicinarsi di generazioni, ma anche a trasformazioni sostanziali nei processi che sottostanno all'arrivo in Italia di slavisti dalla Polonia. Sante Graciotti fotografava così nel 1983 la situazione della polonistica in Italia: "una grossa maggioranza numerica di docenti polacchi: su sette professori incaricati, quattro sono polacchi" (Graciotti 1983: 5-6). La presenza di studiosi provenienti dalla Polonia nella slavistica italiana, in particolare nella polonistica, è relativamente rilevante. Si tratta di una presenza diffusa su tutto il territorio nazionale e rappresentativa di importanti sedi universitarie polacche: la maggior parte di questi studiosi aveva avuto come *alma mater* l'Università di Varsavia, ma sono rilevanti anche l'Università Jagellonica e quella della Slesia.

Questa presenza è molto difficile da mappare, stante la varietà di inquadramenti nei ruoli accademici di questi studiosi: oltre a coloro che sono stati incardinati stabilmente come ricercatori e professori, ci sono le figure, importantissime, dei lettori di lingua straniera; ancora, alcuni polacchi sono stati titolari, per periodi più o meno lunghi, di contratti d'insegnamento o hanno beneficiato di borse di studio. Dovendo circoscrivere l'ambito di studio per questo contributo, ci limiteremo a trattare di coloro che sono o sono stati strutturati come ricercatori o professori e di alcune figure di lettori che hanno svolto attività di ricerca confluita in pubblicazioni scientifiche, dato che l'occasione è quella di una riflessione sugli studi slavistici.

Cercheremo qui di delineare le principali direzioni in cui si è dipanata l'attività di questi studiosi, senza poter abbracciare, per limiti di spazio, l'intero spettro delle loro ricerche. In questo è stata di grande aiuto la Bibliografia della Slavistica Italiana (*BSI*), curata per il periodo considerato da Gabriele Mazzitelli. Poiché esula dallo scopo di questo lavoro compilare una bibliografia completa di tutte le loro pubblicazioni, ne segnaleremo solo alcune, privilegiando quelle che aiutano a caratterizzare meglio il loro profilo.

Nel periodo 1990-2020 contiamo tredici studiosi e studiosi nati in Polonia strutturati nelle università italiane con ruoli di docenza, ricomprendendo anche lo storico dell'Europa

---

<sup>1</sup> Il 1990 è anche il termine *ad quem* della fondamentale sintesi di Pietro Marchesani sugli studi polonistici in Italia (Marchesani 1994).

Orientale Jan Władysław Woś<sup>2</sup>. Un modo per accedere alla carriera accademica è stato in più casi l'incarico di lettore madrelingua o lettore di scambio<sup>3</sup>. Il quadro giuridico di entrambe queste figure è mutato proprio in questo turno di tempo. La figura del lettore madrelingua era regolata dalla l. 349/1958, modificata dal DPR 382/1980 (art. 28), mentre quella del lettore di scambio dalla l. 62/1967 all'art. 24. Il DL 120/1995 ha abolito la figura del lettore madrelingua, sostituendola con quella del "collaboratore ed esperto linguistico" (CEL), senza con ciò risolvere del tutto i contenziosi che avevano indotto ad adottare questo provvedimento<sup>4</sup>. Per quanto riguarda la polonistica, ben più impattante è stata l'improvvida abrogazione della figura del lettore di scambio nel 2008 col DL 112 del 25 giugno (convertito dalla legge 133/2008), che ha posto oneri gravosi a carico degli atenei, ritrovatisi a coprire i costi di questa categoria di personale, impegnata spesso a lavorare con un numero esiguo di studenti. L'istituto del lettore di scambio è entrato così in crisi, chiudendo una via che aveva permesso l'arrivo in Italia di specialisti dalla Polonia anche durante gli anni della Repubblica Popolare. Anche se è ancora possibile giungere in Italia sulla base di accordi coi singoli atenei, non si tratta più di una strada così chiaramente tracciata. Per inserirsi nel mondo accademico prevale come strumento la partecipazione a bandi competitivi per posizioni legate alla ricerca, mentre d'altro canto per le figure che hanno sostituito quella del lettore si esige una specifica preparazione all'insegnamento del polacco come lingua straniera<sup>5</sup>. Questi sono tuttavia fenomeni nuovi, che si vanno dipanando dal secondo decennio degli anni Duemila, mentre la maggior parte del periodo oggetto di questo studio si pone in una linea di continuità col passato.

Per caratterizzare l'attività degli studiosi provenienti dalla Polonia un libro emblematico è l'ormai introvabile *Letteratura e nazione. Studi sull'immaginario collettivo nell'Ottocento polacco*, lasciato di Jan Prokop agli studenti di polonistica di Torino, uscito proprio nel

<sup>2</sup> Mi limito a chi è entrato nei ruoli come ricercatore o professore, in ordine alfabetico: Grzegorz Franczak, Lucyna Gebert, Janina Janas, Alina Kreisberg, Andrzej Litwornia (1943-2006), Aleksander Naumow, Jerzy Pomianowski (1921-2016), Jan Ślaski (1934-2022), Aleksander Wilkoń (1935-2022), Jan Władysław Woś, Monika Woźniak, Andrzej Zieliński (1936-2008), Jolanta Żurawska. A ridosso dell'inizio del periodo considerato, nel 1987 Jan Prokop (1931-2023) aveva fatto ritorno in Polonia (nel 1987: *IK*) e Ryszard Kazimierz Lewański (1918-1996) era stato collocato fuori ruolo (nel 1989, v. Litwornia 1997: 231).

<sup>3</sup> Per esempio, è il caso di Andrzej Litwornia (Litwornia 2007: 270), o di Jan Ślaski, che aveva potuto trascorrere un periodo prolungato in Italia dal 1966 al 1970 come lettore presso l'Università di Firenze (*ZAIKS*; Raffo 2005: IV), o, ancora, di Jolanta Żurawska, lettrice all'Orientale di Napoli dal 1969, entrata poi nei ruoli nel 1979 (Żurawska 2001b: 290). Della rilevanza e della continuità di questa modalità di approdo in Italia tratta anche Monika Woźniak (2020a: 251-254).

<sup>4</sup> I termini del contenzioso sono riassunti, p. es., in una notizia pubblicata in *FLC CGIL*.

<sup>5</sup> Inizialmente al lettore o alla lettrice non era sempre richiesta una specifica formazione nell'insegnamento del polacco come lingua straniera; a venire in Italia erano così talvolta docenti di letteratura, che proseguivano qui le loro ricerche e insegnavano spesso anche questa disciplina. Col tempo, però, i requisiti richiesti al lettore di lingua straniera sono cambiati, il ruolo della preparazione glottodidattica è cresciuto, il livello di specializzazione nella didattica della lingua polacca si è molto alzato.

1990 grazie alla collaborazione con Krystyna Jaworska (Prokop, Jaworska 1990), destinata a succedergli come titolare degli insegnamenti di lingua e letteratura polacca presso l'Università di Torino. Esso comprende saggi di Prokop e Jaworska e un'antologia di testi rilevanti per i temi in essi trattati, in versione originale con le traduzioni a fronte. Indipendentemente dagli interessi specifici, molti studiosi provenienti dalla Polonia sono stati costretti dalle circostanze a lavorare per colmare le lacune di strumenti per la didattica e di opere che promuovessero tra un pubblico più vasto la conoscenza della cultura polacca. Andrzej Zieliński<sup>6</sup>, nei ruoli dell'Università Statale di Milano dal 1973 al 2006 dopo un periodo come lettore negli anni 1965-1970, aveva già dato un contributo importante alla conoscenza della letteratura polacca (e non solo) in Italia scrivendo un volume della collana Letteratura Universale dell'editore Fabbri, *Storia delle letterature polacca, ungherese, ceca, slovacca*, accompagnato dalla relativa antologia, uscite entrambe nel 1970 (Okoń 2010: 225). Negli anni Novanta la sua attività di carattere più divulgativo si concentra sulla lingua, con la pubblicazione di più dizionari tascabili<sup>7</sup> e soprattutto con la *Grammatica polacca* del 1996 (Zielinski, Bertone 1996; Okoń 2010: 225). Si trattava di un volumetto scarno, rivolto a un vasto pubblico, come è tipico di quelle pubblicazioni di Vallardi, nulla di paragonabile allo storico manuale di Carlo Verdiani del 1956 (Verdiani 1956), ma certamente uno strumento agile e moderno.

Poco prima del periodo qui considerato, a Udine Ryszard Kazimierz Lewański<sup>8</sup> aveva stampato, come pubblicazione interna, un'antologia di letteratura polacca con sue traduzioni destinata ai corsi universitari di questa materia (Lewański 1986). Le sue versioni erano spesso poco artisticamente riuscite, più simili a traduzioni interlineari, ma contribuivano a creare una sorta di canone soprattutto per gli studenti dei primi anni, non ancora in grado di leggere i testi in originale.

Anche Jerzy Pomianowski in Italia si era speso per far conoscere la cultura polacca, oltre a portare avanti la sua collaborazione con la "Kultura" parigina. Nel 1973 era uscita per Bulzoni la sua *Guida alla moderna letteratura polacca*, con un'antologia di poesie tradotte da Paolo Statuti. Proprio all'inizio del periodo considerato, però, dopo il crollo del regime comunista nel 1989, Pomianowski tornò in Polonia (Tomassucci 2007: 303; Kerski 2008: 584)<sup>9</sup>.

L'attività didattica in un contesto diverso da quello della Polonia svolgerà un ruolo del tutto particolare per due linguiste polacche di fama internazionale, Lucyna Gebert e Alina Kreisberg, docenti rispettivamente all'Università Sapienza di Roma e all'Università

<sup>6</sup> Su di lui si veda Bernardini 2009.

<sup>7</sup> Okoń (2010: 225) elenca: "Dizionario italiano-polacco e polacco-italiano A. Vallardi [sic] (Milano 1989, 1993); Dizionario italiano-polacco; polacco-italiano, con sezione fraseologica e conversazione (Milano 2005); Dizionario pratico italiano-polacco con pronuncia figurata (nella guida: Polonia. Guida del turista. Milano 1991); Parlo polacco. Vocaboli e fraseologia, con pronuncia figurata A. Vallardi [sic] (Milano 1991, 1993)".

<sup>8</sup> A riposo dal 1989. Su di lui si leggano Ranocchi 2010 e Litwornia 1997; la bibliografia dei suoi lavori è pubblicata in De Fanti 1990: 13-20.

<sup>9</sup> Ringraziamo Giovanna Tomassucci per l'aiuto nel reperimento di materiali su di lui.

di Chieti-Pescara, che instaureranno una duratura ed estremamente feconda collaborazione scientifica. A differenza della maggior parte degli altri slavisti polacchi, che si occupano di letteratura, esse si dedicano alla linguistica slava e romanza, con particolare attenzione, soprattutto nel caso di Kreisberg, ai problemi di traduzione. Nel contesto italiano i loro studi linguistici di carattere contrastivo traggono nuova linfa e stimoli dalla consapevolezza delle difficoltà degli apprendenti italofofoni di lingue slave<sup>10</sup>. Per converso, Gebert auspica anche un ricorso più ampio alle acquisizioni teoriche della linguistica nella prassi didattica (cfr. p. es. Gebert 2016: 174). In questo senso va il manuale sulla lingua russa pubblicato nel 1991 insieme con Francesca Fici e Simonetta Signorini (Fici Giusti *et al.* 1991), concepito per sviluppare le conoscenze metalinguistiche, anticipando così i tempi rispetto al nuovo assetto degli insegnamenti universitari di stranieristica, in cui sarebbe stata istituzionalizzata la presenza di moduli linguistico-teorici.

Alina Kreisberg<sup>11</sup> privilegia nelle sue ricerche la semantica, in ottica contrastiva, certamente per il portato del suo significativo lavoro come traduttrice dall'italiano al polacco, fra gli altri di Italo Calvino. Dal punto di vista della creazione di strumenti didattici, Kreisberg ha collaborato con Silvano De Fanti alla realizzazione di una serie di fortunati manuali di italiano per polacchi<sup>12</sup>. Una grande attenzione agli studenti è palese nel suo libro *Le storie colorate* del 2001 (Kreisberg 2001), il cui stile accessibile nell'affrontare questioni complesse lo rende ancora uno strumento attuale.

All'attività di Gebert e Kreisberg si deve di fatto la nascita della linguistica polacca in Italia, se si prescinde dal pionieristico saggio sull'aspetto verbale di Verdiani (Gebert 2020: 72)<sup>13</sup>. In realtà, l'attività delle studiosse si colloca alle origini della linguistica slava in generale nel nostro Paese. Come ricorda Gebert, il gruppo di ricerca composto dalle due linguiste polacche, Rosanna Benacchio, François Esvan e Francesca Fici, che iniziò la sua attività alla fine degli Anni Ottanta, gettò le fondamenta della linguistica slava come disciplina in Italia. I lavori furono raccolti in una serie di volumi, *Problemi di morfosintassi delle lingue slave*, purtroppo oggi introvabili, usciti proprio tra la fine degli anni Ottanta e i primi anni Novanta<sup>14</sup> (Gebert 2020: 73-74). Gebert e Kreisberg nei loro lavori gettano anche le basi della linguistica polacca in Italia, dato che comprendono anche il polacco fra

<sup>10</sup> Si veda per esempio Kreisberg 2004.

<sup>11</sup> In Italia dal 1981 (Gebert 2020: 72).

<sup>12</sup> S. De Fanti, A. Kreisberg, *Mówimy po włosku*, Warszawa 1985.

<sup>13</sup> Si prescinde dalle grammatiche polacche che hanno costituito i primi lavori dedicati alla lingua polacca, ma che erano ancora sussidi che perseguivano in primo luogo finalità pratiche (Putka 2014: 193-194).

<sup>14</sup> I volumi, col titolo *Problemi di morfosintassi delle lingue slave*, sono stati pubblicati nei seguenti luoghi e anni: Bologna 1988, Bologna 1990, Bologna 1991, Padova 1994; l'ultimo, col titolo *Determinatezza e indeterminatezza nelle lingue slave*, curato da R. Benacchio, F. Fici e L. Gebert, è uscito a Padova nel 1996. In un certo senso la loro eredità è stata raccolta, grazie al prezioso lavoro, fra gli altri, del compianto Andrea Trovesi, dai convegni di linguistica slava, dal 2007 (Di Filippo 2017: 7).



le lingue in esse trattate<sup>15</sup>. Particolarmente fecondo si rivela il campo degli studi contrastivi fra lingue slave e romanze, in particolare fra polacco e italiano; Gebert riconosce il grande apporto dato a tali ricerche da Stanisław Karolak (1931-2009) e dal gruppo di lavoro da lui costituito, sottolineando come la partecipazione ai suoi incontri fosse un'occasione di collaborazione scientifica particolarmente preziosa nel periodo antecedente al crollo dei regimi comunisti (Gebert 2020: 74). La presenza in Italia di queste studiosi provenienti dalla Polonia permette di sincronizzare la nascente linguistica slava italiana con le linee di ricerca che si stavano affermando nell'area slava.

Gli studi contrastivi di Kreisberg sono fondamentali anche per gli studi sulla traduzione, che è un altro degli ambiti in cui si distingueranno le studiose e gli studiosi provenienti dalla Polonia. Kreisberg se ne occupa per lo più da un punto di vista sincronico, prestando particolare attenzione alla diversa segmentazione concettuale fra italiano e polacco<sup>16</sup>.

Nell'ambito della linguistica sono particolarmente numerosi i contributi di figure che, con diversi inquadramenti contrattuali, si occupano delle esercitazioni di lingua polacca. Proprio da questa esperienza trae linfa la ricerca glottodidattica che portano avanti. Molte indicazioni bibliografiche su questi lavori sono raccolte da Urszula Marzec (Marzec 2023), lettrice presso l'Università di Torino<sup>17</sup>, a sua volta autrice di studi in questa disciplina.

Oltre alla produzione più strettamente accademica, i lettori sono stati talvolta anche autori di sussidi per la didattica. È il caso di Anna Mazanek, il cui *Idiomy polsko-włoskie*, scritto con Janina Wójtowiczowa, pubblicato nel 1986 (Mazanek, Wójtowiczowa 1986), è stato riedito nel periodo considerato in questo studio (1992, 2015). Mazanek, che era stata lettrice all'Università di Firenze (Raffo, Jekiel 2001: 281), ha anche collaborato al manuale *La lingua polacca* di Rosa Liotta<sup>18</sup>.

Nello stesso periodo usciva in Polonia un fortunato manuale al quale aveva collaborato Wojciech Jekiel (Bartnicka, Jekiel 1984), anch'esso destinato a essere ripubblicato più

---

<sup>15</sup> Rimando alla bibliografia contenuta in Gebert 2020, alle pp. 79-84, per un elenco dei lavori di polonistica delle due studiose.

<sup>16</sup> Particolarmente significativo è l'articolo *Sporchi, brutti, cattivi. Alcuni aspetti dell'analisi contrastiva italo-polacca del campo lessicale della valutazione* (Kreisberg 1990), il cui argomento sarà ripreso in Kreisberg 2004.

<sup>17</sup> Marzec ha conseguito nel 2022 il titolo di dottore di ricerca all'Università Jagellonica appunto con una tesi sull'apprendimento del polacco da parte di italofoeni (Marzec 2023: 212).

<sup>18</sup> Mazanek è autrice del dizionario che accompagna la grammatica (Liotta, Mazanek 1992). È d'obbligo ricordare l'appartenenza di Anna Mazanek al benemerito Istituto Polonicum dell'Università di Varsavia (fondato nel 1974), che aveva lo scopo di promuovere la conoscenza della lingua e della cultura polacca all'estero (Jekiel 1985: 130). Esso offriva corsi di lingua polacca per stranieri in Polonia, si occupava della formazione dei lettori, della redazione di manuali per l'apprendimento del polacco, dei contatti con le sedi dei lettori. A Firenze diversi lettori giunsero proprio da quell'Istituto: oltre a Mazanek, è anche il caso di Wojciech Jekiel, Lidia Kacprzak, Irena Putka (Jekiel 1985: 134; Raffo, Jekiel 2001: 281). Anche Andrzej Zieliński, legato alla sede di Milano, fu lettore inviato al Polonicum (Jekiel 1985: 134).

volte nel trentennio 1991-2020<sup>19</sup>. Jekiel era un collaboratore attivo del Polonicum, del quale ricoprì le cariche di presidente e vicepresidente nel periodo 1979-1991 e fu lettore di polacco in Italia nelle sedi di Firenze, Torino, Milano e Udine (Jelonkiewicz 2013).

Agnieszka Stryjecka<sup>20</sup>, autrice di articoli accademici sulla manualistica per l'insegnamento della lingua e sui riflessi linguistici delle differenze culturali (Stryjecka 2010 e 2011), nel 2014 ha pubblicato in collaborazione con Luigi Marinelli un manuale di polacco per i livelli da A1 a B1 del QCER (Marinelli, Stryjecka 2014), uno strumento utilissimo e moderno per l'apprendimento di questa lingua.

Gli studi di Karolina Kowalcz<sup>21</sup> riguardano invece un aspetto specifico della competenza linguistica e culturale e sono dedicati alla questione del bilinguismo nell'emigrazione. Aneta Banasik, lettrice prima a Firenze (2002-2007) e poi a Bari (2007-2016), è arrivata in Italia già come autrice di una monografia sul linguaggio della campagna elettorale polacca del 1997 (Banasik 2002; *SJKP UŚ*).

La lingua, in particolare quella della letteratura, con la sua differenziazione stilistica è il principale, ma non l'unico, oggetto di studi per Aleksander Wilkoń (1935-2022), titolare della cattedra di letteratura polacca all'Orientale di Napoli negli anni 1992-2006, invitato da Nullo Minissi (Miodunka 2022: 11; Kaszycka s.d.; Choińska, Pachowicz 2022: 79-80). La migliore caratterizzazione di questo poliedrico studioso è quella semiseria che riferisce Miodunka (2022: 10-11): "il miglior conoscitore della letteratura polacca fra i linguisti e il miglior conoscitore della lingua polacca fra i letterati"<sup>22</sup>. Sicuramente ne è un esempio l'articolo *In quale polacco è stato scritto il Pan Tadeusz? (Sulla base del frammento C'era il frutteto)* (Wilkoń 2001), ancora oggi una lettura imprescindibile per ogni polonista italiano, che può così prendere coscienza del dibattito in Polonia sui molteplici valori estetici del *Pan Tadeusz* e apprezzare la complessità dell'opera grazie a un'analisi raffinata del celeberrimo brano. Durante il periodo trascorso in Italia Wilkoń continua a coltivare progetti di pubblicazioni ambiziose in Polonia, come quello di una serie di manuali sulla storia del linguaggio artistico polacco, che vedrà la realizzazione dei volumi su Medioevo, Rinascimento e Barocco. Il primo volume, quello dedicato al Barocco (Wilkoń 2002a), tiene conto però, fra l'altro, dei contributi di polonisti attivi all'epoca in Italia, come Luigi Marinelli e Jan Ślaski.

In Italia l'attività scientifica e didattica dello studioso non si limita alla polonistica, ma si estende alla filologia slava, in particolare alla storia delle lingue slave. La varietà dei

<sup>19</sup> Nel 2015 esce la decima edizione.

<sup>20</sup> Formatasi all'Università Cattolica di Lublino, ha iniziato nel 2005 la sua attività di CEL alla "Sapienza" Università di Roma (Stryjecka 2007: 291).

<sup>21</sup> Lettrice all'Università di Genova dal 2008, addottorata in Linguistica presso l'Università Jagellonica nel 2017, autrice, fra le altre cose, dell'articolo *Język vs kultura – tożsamość kulturowa dwujęzycznych reprezentantów emigracji okotosolidarnościowej we Włoszech* (Kowalcz 2017).

<sup>22</sup> "[...] jest najlepszym znawcą literatury polskiej wśród językoznawców oraz najlepszym znawcą języka polskiego wśród literaturoznawców".

temi praticati è ben rappresentata dalla raccolta di suoi lavori pubblicata a Napoli nel 2002 (Wilkoń 2002b). Quali che siano i temi e le dimensioni del lavoro – un articolo o una monografia – lo stile di Wilkoń è sempre assertivo, tagliente nei giudizi fino a risultare polemico (Choińska, Pachowicz 2022: 81).

La lingua con la sua gamma di possibilità e varietà stilistiche è studiata da più d'uno studioso proveniente dalla Polonia dal punto di vista della traduzione, che è al centro degli interessi anche di Monika Woźniak, di ruolo dal 2008 presso la Sapienza (Cichoń 2017: 85). Traduttrice letteraria verso il polacco e verso l'italiano – ha tradotto in polacco anche Umberto Eco –, Woźniak ha accompagnato la sua attività con una riflessione teorica sulla traduzione e, più in generale, sulla lingua. Ne è un esempio l'articolo *Mission impossible del traduttore: rendere nel transfer della lingua la memoria storica nascosta nel lessico*, del 2009, ma soprattutto il libro, scritto con K. Biernacka-Licznar e B. Staniów, *Przekłady w systemie małych literatur. O włosko-polskich i polsko-włoskich tłumaczeniach dla dzieci i młodzieży*, del 2014 (Woźniak et al. 2014), che permette alla studiosa di combinare l'interesse per la traduttologia con quello per la letteratura per l'infanzia. La scelta di Woźniak è di compiere un'analisi e una critica delle traduzioni che, tenendo certamente conto delle acquisizioni teoriche, si pone più nell'ottica della prassi traduttiva, che dell'elaborazione di principi astratti. Nella stessa direzione procedono le ricerche di Irena Putka, studiosa non strutturata, attiva fra Torino e Milano nell'insegnamento del polacco come lingua straniera. Ricorderemo qui almeno il suo articolo sulla lingua di W. Kuczok e M. Witkowski (Putka 2007) e l'articolo *Le formazioni italiane tipo padellata e la loro traduzione in polacco* (Putka 2011). La traduzione letteraria nello specifico è invece l'oggetto delle indagini di Marcin Wyrembelski<sup>23</sup> e Marta Wanicka (cfr. Wyrembelski 2014; Wanicka 2020).

Per altri studiosi provenienti dalla Polonia lo studio delle traduzioni s'inserisce in un più ampio interesse per i contatti culturali variamente intesi, che costituiscono un altro degli ambiti di ricerca privilegiati da questo gruppo. I problemi della ricezione, della circolazione di testi e motivi, soprattutto per il periodo di Rinascimento e Barocco.

La monografia *“Danteo któż się odważy tłumaczyć?” Studia o recepcji Dantego w Polsce* (2005) di Andrzej Litwornia<sup>24</sup> è appunto emblematica sia per gli studi sulla ricezione, sia per quelli sulla traduzione. I suoi studi su Dante e Petrarca sono ancora oggi essenziali. Questo filone di ricerca è continuato da un altro studioso polacco, Grzegorz Franczak<sup>25</sup>, che si oc-

<sup>23</sup> Giunto all'Università di Firenze come lettore di scambio nel 2007, ha continuato a collaborare con quell'ateneo anche dopo l'abolizione di questa figura nel 2008, fino a essere stabilizzato come CEL nel 2018 (*UniFI*). È anche autore di traduzioni letterarie, come quella di *Król Maciuś* di Janusz Korczak (*Re Matteuccio Primo*, 2018), in collaborazione con Andrea Ceccherelli e Lorenzo Costantino.

<sup>24</sup> Le linee di ricerca di Litwornia sono state sintetizzate benissimo da Grzegorz Franczak nel volume *Italia – Polonia – Europa* (2007), che da volume “in onore di” si è purtroppo trasformato in una raccolta *in memoriam* (Franczak 2007).

<sup>25</sup> Franczak è attivo in Italia dalla fine degli anni Novanta in diversi atenei, si è addottorato a Venezia ed è stato lettore e titolare di contratti d'insegnamento fino alla stabilizzazione all'Università Statale di Milano nel 2009 (*Expertise*).

cupa, fra l'altro, della produzione latina di Petrarca recepita in Polonia, delle sorti polacche della *Griselda* di Boccaccio nella versione latina di Petrarca, cui è dedicata la monografia *Vix imitabilis. La Griselda polacca fra letteratura e cultura popolare* (Franczak 2006). La traduzione della novellistica italiana in Polonia è studiata anche da Jolanta Żurawska<sup>26</sup>, che l'affronta dalla prospettiva sia dell'analisi del testo, sia della storia della cultura, leggendo la traduzione appunto come fatto culturale, oltre che linguistico, per esempio in Żurawska 1994b. Di questo approccio comparatistico è esemplare il saggio sulle traduzioni tassiane (Żurawska 1994a). L'attenzione filologica al testo consente a Żurawska di esprimersi anche su un episodio che mette in luce differenze nella cultura giuridica, mediante l'analisi della traduzione italiana della Costituzione polacca del 1791 da parte di Angelo Lanzellotti (Żurawska 1995).

Noteremo qui per inciso che Żurawska non si è occupata solo di traduzione, ma anche del rapporto fra arti diverse, come quello fra poesia e musica, al centro della monografia del 2009 *Gałczyński i muzyka. Od struktury melicznej, poprzez libretta do kompozytorskiej inspiracji* (Żurawska 2009).

Le relazioni letterarie fra più Paesi sono al centro dell'attività scientifica di Jan Ślaski (1934-2022)<sup>27</sup>, nei cui lavori i contesti culturali considerati non sono mai meno di due. Di grande interesse è lo studio del rapporto della letteratura polacca non solo con quella italiana, ma anche con quella ungherese, prosecuzione dell'orientamento già emerso nella monografia pubblicata in Polonia nel 1991 (Ślaski 1991), che raccoglie lavori su queste tre letterature nel Rinascimento. Sia negli articoli scritti da lui, sia nei volumi da lui curati la letteratura polacca antica e della prima età moderna viene proiettata in una dimensione europea. Considerando il complesso della sua produzione scientifica è ben visibile come la possibilità di trascorrere del tempo in Italia, prima come lettore e poi come professore, abbia incrementato la presenza di temi e motivi italiani.

Un altro tipo di studi praticato molto spesso da studiosi provenienti dalla Polonia è la ricerca di tracce sui polacchi vissuti in Italia, per un periodo più o meno lungo. Ne è un esempio la breve monografia *Polacchi a Firenze* di Woś, che, pubblicata per la prima volta nel 1984, è stata recentemente riedita (nel 2022, per i tipi di Polistampa). Jan Władysław Woś<sup>28</sup>, storico attivo in Italia dagli anni Settanta, ricercò negli archivi italiani tracce di po-

<sup>26</sup> Su di lei si vedano Minissi 2008 e *ŚEP Żurawska*. Sulla novella si veda, per esempio, il suo articolo del 1994 *La novella di Bernabò nella tradizione polacca* (Żurawska 1994), mentre su altre traduzioni si vedano i suoi lavori sulle versioni italiane e francesi di *Grażyna* di Mickiewicz (Żurawska 2001a) e su Mickiewicz traduttore di se stesso (Żurawska 2002).

<sup>27</sup> Dopo un primo soggiorno in Italia come lettore presso l'Università di Firenze dal 1966 al 1970, torna in Italia proprio all'inizio del periodo considerato, in qualità di professore dal 1994 fino al collocamento a riposo nel 2004 (Piacentini 2022: 441-443; Cichoń 2017: 75-77).

<sup>28</sup> Woś fu professore di Storia dell'Europa Orientale all'Università di Trento dal 1987 al 2008; bibliofilo, contribuì a costituire il Fondo Europa Orientale presso la biblioteca della sua università. Mentre studiava a Pisa tenne anche il dottorato di polacco presso l'università (*ZPPO; Bibl. UniTN; Akcent*).

lacchi e pubblicò lavori in italiano sulla storia della Polonia (soprattutto, ma non esclusivamente, del periodo medievale e rinascimentale) (*ZPPO*).

Il già ricordato Ryszard Kazimierz Lewański ha cercato le tracce della presenza polacca in Italia, in particolare di coloro che compivano nella penisola la loro *peregrinatio academica* (cfr. p. es. il volume *Viaggiatori polacchi in Italia*, da lui curato con Emanuele Kanceff e contenente anche suoi contributi [Lewański, Kanceff 1988], o l'articolo scritto con Mantovani sulla biblioteca della *Natio Polona* a Padova [Lewański *et al.* 1989-1990]).

Sicuramente s'inserisce in questo filone la produzione scientifica di Mirosław Lenart, uno studioso non strutturato nei ruoli della docenza, presente a Padova come lettore di lingua polacca negli anni 2001-2005. Durante quel periodo, come pure in soggiorni successivi, egli studiò ogni possibile traccia della presenza polacca nella città, soprattutto nel suo ateneo, come Lewański, nonché presso la Basilica di Santa Giustina (cfr. Lenart 2005) e quella di Sant'Antonio. Le ricerche di Lenart si concentrano sul periodo rinascimentale e sulle vicende della *Natio Polona*. Il tentativo è quello di ricostruire la Padova che aveva visto Jan Kochanowski. L'esito del soggiorno è rappresentato da una monografia che avrebbe visto la luce nel 2013 (Lenart 2013).

La ricerca delle tracce polacche in Italia è un altro dei molteplici ambiti di ricerca anche di Andrzej Litwornia. Proprio agli anni Novanta ricade la sua stabilizzazione in Italia, a Udine, anche se già da oltre un decennio lavorava in Italia in diversi atenei. I viaggi, che hanno caratterizzato così tanto la sua vita, sono stati uno degli interessi anche dal punto di vista scientifico. Emblematica è la raccolta *La porta d'Italia. Diari e viaggiatori polacchi in Friuli-Venezia Giulia dal XVI al XIX secolo*, da lui curata con Lucia Burello (Burello, Litwornia 2000).

Sarà senz'altro opportuno ricordare qui anche i lavori di Iwona Dorota<sup>29</sup> – benché al di fuori dei ruoli dell'accademia italiana –, dedicati al viaggio in Italia di Zygmunt Krasiński e alla sua percezione del Risorgimento italiano, nonché alla rete di rapporti epistolari fra Italia e Polonia nella sua epoca<sup>30</sup>; il loro coronamento è la pubblicazione nel 2019 della traduzione di lettere scritte dal vate romantico, accompagnate da uno studio che le contestualizza sulla base di documenti d'archivio (Dorota 2019)<sup>31</sup>.

In occasione del centenario dell'Indipendenza della Polonia ha visto la luce, postuma, la monografia di Andrzej Zieliński sulla presenza polacca a Milano nel periodo fra le due guerre mondiali (Zieliński 2018), grazie agli sforzi della moglie<sup>32</sup>.

Molti degli studiosi provenienti dalla Polonia, come si vede, si sono occupati di letteratura polacca rinascimentale e barocca. Non fa eccezione Janina Janas, attiva all'Università di Bari dal 2002 al 2021 (*ŚEP Janas*), che ha studiato, in particolare, il fenomeno del mac-

<sup>29</sup> Per un suo profilo biografico si veda *FL*.

<sup>30</sup> Si veda p. es. Dorota 2020.

<sup>31</sup> Si legga l'accuratissima recensione di L. Bernardini (2020).

<sup>32</sup> Recensito da L. Bernardini (2019).

cheronismo polacco e l'opera di Jan Andrzej Morsztyn<sup>33</sup> sulla scorta di solide conoscenze di retorica e delle convenzioni letterarie del periodo<sup>34</sup>.

Col tempo gli studi su questi periodi si sono arricchiti anche di approcci innovativi, come quello di Franczak, che ha pubblicato interessanti lavori sulla cartografia, come gli articoli *Filologia mapy* (Franczak 2017) l'articolo *Who Is Lying About Where "Russia" Lies?* (Franczak 2021).

La concezione della cultura della prima *Rzeczpospolita* viene ampliata e rinnovata con l'arrivo in Italia, nel 2003, di Aleksander Naumow<sup>35</sup>, che a Venezia sarà chiamato come docente di letteratura serba, croata, bosniaca e montenegrina e che in seguito avrebbe insegnato anche filologia slava. Con lui si afferma in Italia un orientamento negli studi molto importante, quello che oggi potremmo definire rutenistica. Naumow, infatti, all'arrivo in Italia era già autore di *Wiara i historia*, del 1996, dedicato alla produzione in slavo ecclesiastico nella prima Repubblica Polacca. Lo studioso presenta una Polonia poco conosciuta, quella delle terre orientali, vista non attraverso la narrazione su quest'area prodotta dalla Polonia nella sua configurazione post-Jalta, ma dando voce ai rappresentanti di quella cultura. L'eredità slavo-ecclesiastica non è più solo quella dei tempi più antichi, del paleoslavo, ma una presenza continua e senza confini nazionali, che però è diversificata al suo interno. Al concetto di letteratura slavo-ecclesiastica dedica appunto una riflessione apparsa su "Studi Slavistici" (Naumow 2011). L'approdo in Italia significa per Naumow un approfondimento dello studio dei legami con Venezia. Riprende e rinnova gli studi cirillo-metodiani, insieme con Krassimir Stantchev, intendendo in senso molto ampio quest'eredità ideale. Si concentra sui singoli episodi e i singoli testi, ma lo interessa in particolare la storia delle idee, del pensiero. Pone al centro delle sue indagini i valori della *Slavia Orthodoxa*, concentrandosi in particolare sull'aggettivo, come negli studi sull'innografia (p. es. Naumow 2013).

Non mancano studi sulla letteratura polacca più recente. Agnieszka Nadzieja Bąkowska si occupa delle forme e i generi del comico e dell'umorismo e sotto questa prospettiva studia in particolare la produzione letteraria di Witold Gombrowicz (*Nadzieja Bąkowska*)<sup>36</sup>. Monika Woźniak, già citata, studia anche la letteratura polacca per l'infanzia<sup>37</sup>. Ricordiamo qui anche il lavoro di Agata Przybylska<sup>38</sup> sulla figura dello iettatore nel racconto *Don Ildebrando* di Gustaw Herling (Przybylska 2011).

Ha invece carattere trasversale da un punto di vista cronologico e disciplinare lo studio di Wojciech Jekiel sui circuiti editoriali e la circolazione del libro nella PRL (Jekiel

<sup>33</sup> La studiosa lo presenta anche in una chiave insolita in Janas 1997.

<sup>34</sup> Una raccolta di suoi lavori è uscita in volume nel 2007 (Janas 2007).

<sup>35</sup> La sua attività è riassunta da Stantchev nel volume miscelaneo in suo onore (Banjanin *et al.* 2019).

<sup>36</sup> Al di fuori del trentennio considerato, ha pubblicato una monografia sul tema (Bąkowska 2023).

<sup>37</sup> Cfr. per esempio Woźniak 2020b.

<sup>38</sup> Lettrice a Padova per un breve periodo, scomparsa prematuramente nel 2016.



2008). Del resto, l'interesse per questo aspetto è visibile anche nel lavoro sull'*Orator politicus* di Jakub Boczyłowicz (Jekiel 2005).

Le studiose e gli studiosi polacchi provenienti dalla Polonia hanno dato anche un contributo significativo come editori e traduttori. Andrzej Zieliński ha collaborato, per esempio, alla pubblicazione delle opere di Bruno Schulz in traduzione italiana (Schulz 2001), ed è stato curatore di diverse prose di Jan Dobraczyński. Ma ci sono anche le edizioni di opere polacche: Jan Ślaski ha pubblicato una nuova edizione critica di *Setnik przypowieści uciesznych* di Marcin Błażewski, adattamento polacco delle *Cento favole morali* di G. Verdizzotti (Błażewski 2000); Franczak contribuisce stabilmente all'edizione di opere per la collana "Biblioteka Dawnej Literatury Popularnej i Okolicznościowej" della casa editrice polacca Sub Lupa. Sono solo alcuni esempi. Wojciech Jekiel ha contribuito in modo consistente a far conoscere le ricerche umanistiche italiane in Polonia, grazie alle sue traduzioni<sup>39</sup>; oltre ai singoli articoli, ricorderemo qui la pubblicazione di due volumi di lavori di Sante Graciotti, alla cui traduzione in polacco hanno contribuito, oltre a Jekiel, altri polacchi legati all'Italia: Anna Mazanek, Andrzej Litwornia, Jan Ślaski e la moglie Mirosława (Graciotti 1991).

Questa rassegna è lungi dall'essere completa, sia per quanto riguarda le persone, sia per le pubblicazioni: sono stati scelti, a titolo esemplificativo, solo alcuni lavori che, a nostro parere, sono rappresentativi di linee di ricerca praticate con una certa continuità dagli studiosi menzionati nel periodo 1990-2020; siamo tuttavia consapevoli del fatto che essi non esauriscono tutti gli ambiti d'indagine in cui ciascuno di loro si è cimentato.

Ciononostante, tentiamo qui di delineare un bilancio relativo a entrambi gli aspetti.

Rispetto agli anni precedenti, si può notare una certa stabilità nel numero complessivo di questi docenti: le uscite dal ruolo universitario sono state per un certo tempo compensate da nuovi ingressi. La tendenza è però cambiata dalla seconda metà degli anni Duemila: alcuni di questi specialisti si sono spenti (Ryszard Kazimierz Lewański nel 1996, Andrzej Litwornia nel 2006, Andrzej Zieliński nel 2008, Jerzy Pomianowski nel 2016 e, al di fuori dei limiti temporali considerati, Aleksander Wilkoń nel 2022 e Jan Prokop nel 2023), molti sono stati collocati a riposo. Alla fine di questo trentennio sono rimasti in servizio attivo come strutturati presso le università italiane solo Monika Woźniak e Grzegorz Franczak, una situazione ben diversa da quella descritta da Graciotti. L'arrivo di nuovi specialisti dalla Polonia, diventata membro dell'Unione Europea nel 2004, dipenderà sempre più dall'attrattività degli atenei italiani nel panorama accademico internazionale.

Per quanto riguarda gli orientamenti negli studi, osserviamo che con la diminuzione del numero di studiosi dalla Polonia è calata la produzione scientifica dedicata al periodo

---

<sup>39</sup> Con Jolanta Głębińska e Antoni Zakrzewski ha tradotto lavori di Giovanna Brogi Bercoff: *Królestwo Słowian: historiografia renesansu i baroku w krajach słowiańskich*, Izabelin 1998. Sua e della moglie Teresa Jekielowa è la traduzione della monografia di Carla Tonini su Zofia Kossak-Szczucka (*Czas nienawiści i czas troski: Zofia Kossak-Szczucka – antysemitka, która ratowała Żydów*, Warszawa 2007).



*staropolski*, ma si tratta di una tendenza slegata dalla provenienza geografica: il fenomeno è più legato all'avvicendamento generazionale e al concentrarsi di più, in Italia come altrove, sulla letteratura contemporanea. Il “Cinquecento umanistico-rinascimentale e l'Ottocento risorgimentale” (Graciotti 1983: 8) non sono più i periodi privilegiati. D'altra parte, si sono innestate nuove linee di ricerca e nuovi approcci: pensiamo agli studi sulla traduzione, che abbracciano ora anche l'ambito audiovisivo, con Monika Woźniak. Anche laddove l'interesse per il periodo fra Cinquecento e Seicento è tuttora coltivato, come nel caso di Grzegorz Franczak, si osserva un taglio innovativo dal punto di vista teorico e concettuale. Grazie in buona parte alla produzione scientifica dei lettori<sup>40</sup>, si sono molto sviluppati gli studi glottodidattici.

Calano invece gli studiosi che si possono dedicare alle ricerche d'archivio sui *polonica* italiani. Certo, le motivazioni che spingevano persone provenienti dalla Polonia, soprattutto se pensiamo a uno storico come Woś, erano anche legate alla vicenda personale, ma a ciò va aggiunto il cambiamento delle regole della vita accademica, la compulsione a produrre che viene da ANVUR in varie forme, col risultato che le ricerche d'archivio, che sono rischiose e dispendiose dal punto di vista del tempo, perdono di attrattività indipendentemente dalla provenienza geografica.

Nel corso del trentennio 1990-2020 abbiamo anche assistito a cambiamenti essenziali per la ricerca e la didattica. Recarsi in Polonia è diventato molto semplice e relativamente poco oneroso, i programmi Erasmus favoriscono la circolazione di studenti e docenti, internet sempre più permette la circolazione di notizie e contributi scientifici. Indipendentemente dal luogo di nascita, è più facile sentirsi parte di una comunità accademica sempre più internazionale, sempre meno divisa geograficamente e sempre più concepita come “polonistica mondiale”, per riprendere Miodunka (2014), anzi, in prospettiva più ampia, come slavistica mondiale. Se tutto ciò è stato possibile oggi, è anche grazie alla presenza fisica delle persone che abbiamo qui ricordato e di molte altre, che hanno condiviso una parte della loro vita con colleghi e soprattutto studenti, stimolando la loro curiosità, suscitando interesse.

### Abbreviazioni

*Akcent:* <<http://akcentpismo.pl/ludzie-akcentu-jan-wladyslaw-wos/>> (ultimo accesso: 02.04.2024).

*Bibl. UniTN:* Biblioteche UniTrento, <<https://www.biblioteca.unitn.it/25/collezioni-speciali>> (ultimo accesso: 18.02.2024).

---

<sup>40</sup> Usiamo qui questo termine per indicare chi tiene le esercitazioni di lingua polacca, indipendentemente dall'inquadramento contrattuale, dato che il contesto italiano è molto frammentato da questo punto di vista.

- BSI:** *Bibliografia della Slavistica Italiana*, <<https://associazioneslavisti.com/contenuti/bibliografia-della-slavistica-italiana/49>> (ultimo accesso: 02.04.2023).
- Expertise:** <<https://expertise.unimi.it/resource/person/6109>> (ultimo accesso: 19.03.2023).
- FL:** *Autori, nr 1 (2) 2020*, "Fabrica Litterarum Polono-Italica", 2 (2020), pp. 229-230.
- FLC CGIL:** *La storia ed il compito formativo dei lettori e collaboratori ed esperti linguistici (CEL) di madrelingua nelle università italiane*, 21.11.2007, <<https://m.flcgil.it/universita/la-storia-ed-il-compito-formativo-dei-lettori-e-collaboratori-ed-esperti-linguistici-cel-di-madrelingua-nelle-universita-italiane.flc>> (ultimo accesso: 30.03.2024).
- IK:** *Zmarł prof. Jan Prokop*, in: Instytut Książki, 22.12.2023, <<https://instytutksiazki.pl/aktualnosc,2,zmarl-prof-jan-prokop,10263.html>> (ultimo accesso: 29.01.2024).
- Jerzy Pomianowski:** *Jerzy Pomianowski. Telefony komórkowe, Solżenicyn i Witkacy*, in: polskieradio.pl, 29.12.2023, <<https://www.polskieradio.pl/39/156/artukul/2656928,jerzy-pomianowski-telefony-komorkowe-solzenicyn-i-witkacy>> (ultimo accesso: 29.01.2024).
- Nadzieja Bąkowska:** *Agnieszka Nadzieja Bakowska*, <https://www.unibo.it/sitoweb/nadzieja.bakowska> (consultato il 19.03.2023)
- SJKP US:** *Dr Aneta Banasik*, pagina nel sito di *Szkola Języka i Kultury Polskiej – Uniwersytet Śląski*, <<https://www.sjkp.us.edu.pl/pl/pracownicy/osoby-wspolpracujace-ze-szkola/dr-aneta-banasik/>> (ultimo accesso: 01.04.2024).
- ŚEP janas:** *Janina Janas*, in: *Światowa Encyklopedia Polonistów*, <<https://swiatowaencyklopediapolonistow.pl/janina-janas-2/>> (ultimo accesso: 01.04.2023).
- ŚEP Żurawska:** *Jolanta Żurawska*, in: *Światowa Encyklopedia Polonistów*, <<https://swiatowaencyklopediapolonistow.pl/jolanta-zurawska/>> (ultimo accesso: 19.03.2023).
- UniFI:** *Marcin Robert Wyrembelski*, Pagina personale nel sito dell'Università di Firenze, <<https://www.unifi.it/p-doc2-0-0-A-3f2b342b392d2a.html>> (ultimo accesso: 01.04.2024).
- ZAIKS:** *Jan Ludwik Ślaski 15.06.2022*, in: Związek Autorów i Kompozytorów Scenicznych, <<https://zaiks.org.pl/artykuly/2022/czerwiec/jan-ludwik-slaski>> (ultimo accesso: 02.04.2023).
- ZPPO:** *Wós Jan Władysław*, in: Związek Pisarzy Polskich na Obczyźnie, <<http://www.zppno.org/lista-czlonkow/wos-jan-wladyslaw/>> (ultimo accesso: 01.04.2023).

## Bibliografia

- Banasik 2002: A. Banasik, *Jak uwodzą politycy? Język marketingu politycznego w kampanii wyborczej '97*, Katowice 2002.
- Banjanin *et al.* 2019: L. Banjanin, P. Lazarević Di Giacomo, K. Stantchev (a cura di), *Per Aleksander Naumow. Studi in suo onore*, Alessandria 2019.
- Bąkowska 2023: N. Bąkowska, *Metafikcja komiczna i komizm metafikcyjny w dramatach Luigi Pirandella i Witolda Gombrowicza. Studium porównawcze*, Warszawa 2023.
- Bernardini 2009: L. Bernardini, *Andrzej Zieliński (12 ottobre 1936-26 novembre 2008)*, "Pl.it – rassegna italiana di argomenti polacchi", III, 2009, pp. 691-694.
- Bernardini 2019: L. Bernardini, [rec.:] *Andrzej Zieliński, Presenza polacca nell'Italia dell'entre-deux-guerres, Franco Angeli, Milano 2018*, pp. 224, "Pl.it – rassegna italiana di argomenti polacchi", X, 2019, pp. 132-138.
- Bernardini 2020: L. Bernardini, [rec.:] *Zygmunt Krasieński, Riflessi inediti del Risorgimento nelle lettere dall'Italia, introduzione, traduzione e cura di Iwona Dorota, CIRVI, Moncalieri 2019*, pp. 586, "Pl.it – rassegna italiana di argomenti polacchi", XI, 2020, pp. 197-203.
- Błazewski 2000: M. Błazewski, *Setnik przypowieści ucieśnych*, wydał J. Ślaski, Warszawa 2000.
- Choińska, Pachowicz 2022: K. Choińska, M. Pachowicz, *Aleksander Wilkoń (1935-2022). Językoznawca, filolog, naukowiec, artysta...*, "Humanities and Cultural Studies", III, 2022, 1, pp. 75-88.
- Cichoń 2017: A. Cichoń (zebr. i oprac.), *Polacy we Włoszech. Kto jest kim*, II, Rzym 2017.
- De Fanti 1990: S. De Fanti (a cura di), *Munera polonica et slavica Riccardo C. Lewanski oblata*, Udine 1990.
- Di Filippo 2017: M. di Filippo, *Introduzione*, in: M. di Filippo, F. Esvan (a cura di), *Studi di linguistica slava. Volume dedicato a Lucyna Gebert*, Napoli 2017, pp. 7-14.
- Dorota 2019: Z. Krasieński, *Riflessi inediti del Risorgimento nelle lettere dall'Italia*, introduzione, trad. e cura di Iwona Dorota, Moncalieri 2019.
- Dorota 2020: I. Dorota, *Zofia e Livio Odescalchi alla luce di due fonti epistolari*, "Fabrica Litterarum Polono-Italica", II, 2020, pp. 95-108.
- Fici Giusti *et al.* 1991: F. Fici Giusti, L. Gebert, S. Signorini, *La lingua russa: storia, struttura, tipologia*, Roma 1991.
- Franczak 2006: G. Franczak, *Vix imitabilis. La Griselda polacca fra letteratura e cultura popolare*, Kraków-Udine 2006.

- Franczak 2007: G. Franczak, *Un bibliofilo che i libri li leggeva*, in: A. Ceccherelli et al. (a cura di), *Italia Polonia Europa. Scritti in memoria di Andrzej Litwornia*, Roma 2007, pp. 22-41.
- Franczak 2017: G. Franczak, *Filologia mapy. Badanie dawnej kartografii metodą krytyki tekstu na przykładzie toponimii mapy Księstwa Połockiego S. Pacholowieckiego z 1580 roku*, "Terminus", XIX, 2017, 1, pp. 193-252.
- Franczak 2021: G. Franczak, *Who Is Lying About Where "Russia" Lies? Some Notes on 16th-century Polish Ghostmapping of Muscovy*, "Pl.it – rassegna italiana di argomenti polacchi", 12, 2021, pp. 133-162.
- Gebert 2020: L. Gebert, *Polonistica italiana e linguistica*, "Europa Orientalis", XXXIX, 2020, pp. 71-87.
- Graciotti 1983: S. Graciotti, *La polonistica in Italia*, in: S. Graciotti, K. Żaboklicki (a cura di), *La polonistica in Italia e l'italianistica in Polonia 1975-1979 (con saggio bibliografico a cura di J. Křesálková)*, Wrocław 1983 (= Conferenze, 86), pp. 3-13.
- Graciotti 1991: S. Graciotti, *Od Renesansu do Oświecenia*, I-II, przekłady z języka włoskiego: W. Jekiel, A. Litwornia, A. Mazanek, M. Ślaska, J. Ślaski, T. Ulewicz; z języka francuskiego: J. Rogoziński; z języka łacińskiego: G. Błachowicz, Warszawa 1991.
- Janas 1997: J. Janas, *Jan Andrzej Morsztyn sommelier barocco*, in: L. Marinelli et al. (a cura di), *Polonia, Italia e culture slave: aspetti comparati tra storia e contemporaneità*, Roma-Varsavia 1997, pp. 77-86.
- Janas 2007: J. Janas, *Szkice o literaturze i języku polskim*, Fasano 2007.
- Jekiel 1985: W. Jekiel, *Działalność Instytutu Języka i Kultury Polskiej dla Cudzoziemców UW "Polonicum"*, "Biuletyn Polonistyczny", XXVIII, 1985, 3-4 (97-98), pp. 130-135.
- Jekiel 2005: W. Jekiel, *Jakuba Boczyłowicza Orator politicus*, in: A. Ceccherelli et al. (a cura di), *Per Jan Ślaski*, Padova 2005, pp. 195-206.
- Jekiel 2008: W. Jekiel, *Circuiti editoriali in Polonia negli anni 1944-2000*, in: K. Jaworska (a cura di), *Polonia tra passato e futuro*, Milano 2008, pp. 125-153 [ripubblicato a cura di A. Ajres in "Pl.it – rassegna italiana di argomenti polacchi", IV, 2013, pp. 230-265].
- Jelonkiewicz 2013: M. Jelonkiewicz, *Wspomnienie o Wojciechu Jekieliu*, "Kwartalnik Polonicum", VII, 2013, 2 (14), pp. 59-60.
- Kaszycka s.d.: A. E. Kaszycka, *Intervista ad Aleksander Wilkoń*, "Università degli Studi di Napoli L'Orientale Web Magazine", <<http://magazine.unior.it/ita/content/intervista-ad-aleksander-wilkon>>, s.d. (ultimo accesso: 26.12.2023).
- Kerski 2008: B. Kerski, *La rivista "Kultura" di Jerzy Giedroyc*, "Pl.It – Rassegna italiana di argomenti polacchi", II, 2008, pp. 577-599.

- Kowalcze-Franiuk 2017: K. Kowalcze-Franiuk, *Język vs kultura – tożsamość kulturowa dwujęzycznych reprezentantów emigracji okotolidarnościowej we Włoszech*, “pl.it / rassegna italiana di argomenti polacchi”, VIII, 2017, pp. 144-159.
- Kreisberg 1990: A. Kreisberg, *Sporchi, brutti, cattivi. Alcuni aspetti dell’analisi contrastiva italo-polacca del campo lessicale della valutazione*, in: *Problemi di morfosintassi delle lingue slave*, II, Bologna 1990, pp. 59-77.
- Kreisberg 2001: A. Kreisberg, *Le storie colorate*, Pescara 2001.
- Kreisberg 2004: A. Kreisberg, *Problemi dell’analisi lessicale nell’ottica glottodidattica*, “Studi Slavistici”, I, 2004, pp. 213-222.
- Lenart 2005: M. Lenart, *Polscy podróżnicy w padewskiej bazylice św. Justyny*, Opole 2005.
- Lenart 2013: M. Lenart, *Patavium, Pava, Padwa. Tło kulturowe pobytu Jana Kochanowskiego na terytorium Republiki Weneckiej*, Warszawa 2013.
- Lewański 1986: R.C. Lewanski, *Antologia della letteratura polacca. Medioevo, Rinascimento, Barocco, Illuminismo. Testi a fronte*, Udine 1986 (= EstEuropa, 5).
- Lewański, Kanceff 1988: R.K. Lewański, E. Kanceff (a cura di), *Viaggiatori polacchi in Italia*, Genève 1988.
- Lewański et al. 1989-1990: R.K. Lewański, G. Mantovani, “*Bibliotheca nationis Polonae*”. *Libri e donatori (sec. XVII-XVIII)*, “Quaderni per la storia dell’Università di Padova”, XXII-XXIII, 1989-1990, pp. 173-219.
- Litwornia 1997: A. Litwornia, *Ryszard Kazimierz Lewański (24 listopada 1918 – 30 maja 1996)*, “Pamiętnik Literacki”, LXXXVIII, 1997, 4, pp. 229-234.
- Litwornia 2007: A. Litwornia, *Polonistyka na uczelniach włoskich*, “Postscriptum”, XVI, 2007, 1 (53), pp. 269-273.
- Burello, Litwornia 2000: L. Burello, A. Litwornia (a cura di), *La porta d’Italia. Diari e viaggiatori polacchi in Friuli-Venezia Giulia dal XVI al XIX secolo*, Udine 2000.
- Liotta, Mazanek 1992: R. Liotta, A. Mazanek, *La lingua polacca*, II (*Tavole sinottiche. Vocabolario*), Milano 1992.
- Marchesani 1994: P. Marchesani, *Cinquant’anni di studi polonistici in Italia (1940-1990)*, in: G. Brogi Bercoff et al. (a cura di), *La slavistica in Italia. Cinquant’anni di studi (1940-1990)*, Roma 1994, pp. 271-338.
- Marinelli, Stryjecka 2014: L. Marinelli, A. Stryjecka, *Corso di lingua polacca*, Milano 2014.
- Marzec 2023: U. Marzec, *Problematiche linguistiche nell’insegnamento della lingua polacca agli italiani – alcuni punti critici della lingua polacca per gli italofoeni*, in: *Perché la Polonia? Storie e biografie di personaggi noti e comuni legati alla terra polacca*, Roma 2023, pp. 209-231.

- Mazanek, Wójtowiczowa 1986: A Mazanek, J. Wójtowiczowa, *Idiomy polsko-włoskie. Fraseologia idiomatologica polacco-italiana: guida pratica*, Warszawa 1986.
- Minissi 2008: N. Minissi, *Bio-bibliografia*, in: *Alla professoressa Jolanta Żurawska. Studi offerti da colleghi e amici*, a cura di N. Minissi e W. Walecki, Kraków-Napoli 2008, pp. 27-34.
- Miodunka 2014: W.T. Miodunka, *La polonistica italiana nel contesto della polonistica mondiale*, in: M. Ciccarini, P. Salwa (a cura di), *Maestri della polonistica italiana: atti del convegno dei polonisti italiani 17-18 ottobre 2013*, Roma 2014, pp. 9-26.
- Miodunka 2022: W.T. Miodunka, *Aleksander Wilkoń (1935-2022). Wspomnienie*, "LingVaria", XVII, 2022, 2, pp. 9-12.
- Naumow 1996: A. Naumow, *Wiara i historia*, Kraków 1996.
- Naumow 2011: A. Naumow, *Se e come esiste la letteratura slavo-ecclesiastica*, "Studi Slavistici", VIII, 2011, pp. 305-316.
- Naumow 2013: A. Naumow, *Aniołowie w cerkiewnosłowiańskiej hymnografii*, "Rocznik Teologiczny", LV, 2013, pp. 67-89.
- Okoń 2010: J. Okoń, *Andrzej Zieliński (12 października 1936-26 września 2008)*, "Pamiętnik Literacki", CI, 2010, 4, pp. 221-231.
- Piacentini 2022: M. Piacentini, *Jan Ślaski (1934-2022)*, "Ricerche Slavistiche", v (n.s.) (LXV), 2022, pp. 441-449.
- Prokop, Jaworska 1990: J. Prokop, K. Jaworska, *Letteratura e nazione. Studi sull'immaginario collettivo nell'Ottocento polacco*, Torino 1990.
- Przybylska 2011: A. Przybylska, *"Don Ildebrando" w świetle iettatury: próba interpretacji etnologicznej opowiadania Gustawa Herlinga-Grudzińskiego*, "Teksty Drugie: teoria literatury, krytyka, interpretacja", XXII, 2011, 1-2 (127-128), pp. 289-312.
- Putka 2007: I. Putka, *Aspetti linguistici della narrazione nella prosa di giovani scrittori polacchi (W. Kuczok e M. Witkowski)*, in: A. Ceccherelli et al. (a cura di), *Italia Polonia Europa. Scritti in memoria di Andrzej Litwor-nia*, Roma 2007, pp. 314-324.
- Putka 2011: I. Putka, *Le formazioni italiane tipo padellata e la loro traduzione in polacco*, "Studi Slavistici", VIII, 2011, pp. 175-184.
- Putka 2014: I. Putka, *La linguistica polacca in Italia*, in: M. Ciccarini, P. Salwa (a cura di), *Maestri della polonistica italiana: atti del convegno dei polonisti italiani 17-18 ottobre 2013*, Roma 2014, pp. 193-206.
- Raffo 2005: A.M. Raffo, *Didascalia per una foto che non c'è*, in: A. Ceccherelli et al. (a cura di), *Per Jan Ślaski. Scritti offerti da magiaristi, polonisti, slavisti italiani*, Padova 2005, pp. III-VI.

- Raffo, Jekiel 2001: A. M. Raffo, W. Jekiel, *O polonistyce florenckiej*, in: S. Dubisz *et al.* (red.), *Polonistyka na świecie. Pierwszu Kongres polonistyki zagranicznej. Warszawa, 4-6 września 1998 roku (wybór materiałów)*, Warszawa 2001, pp. 280-283.
- Ranocchi 2013: E. Ranocchi, *Ryszard Kazimierz Lewański (1918-1996)*, "Pl.It – Rassegna italiana di argomenti polacchi", IV, 2013, pp. 130-131.
- Sawicka 2009/2020: E. Sawicka, *Jerzy Pomianowski. 13.01.1921-29.12.2016*, Culture.pl, <<https://culture.pl/pl/tworca/jerzy-pomianowski>>, creazione: 2009, ultima modifica: 08.08.2020 (ultimo accesso: 05.02.2024).
- Schulz 2001: B. Schulz, *Le botteghe color cannella. Tutti i racconti, i saggi e i disegni*, tradd. di A. Vivanti Salmon, V. Verdiani e A. Zieliński, a cura di F. M. Cataluccio, Torino 2001.
- Stryjecka 2010: A. Stryjecka, *Ile można wypić wina do obiadu? Elementy kultury formalnej i nieformalnej w tekstach dla cudzoziemców*, "Acta Universitatis Lodzianensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców", XVII, 2010, pp. 131-136.
- Stryjecka 2011: A. Stryjecka, *Wszystkiego najlepszego i połamania czego?*, "Acta Universitatis Lodzianensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców", XVIII, 2011, pp. 217-222.
- Ślaski 1991: J. Ślaski, *Wokół literatury włoskiej, węgierskiej i polskiej w epoce Renesansu: szkice komparatystyczne*, Warszawa 1991.
- Ślaski 1992: J. Ślaski (wyboru dokonał), *Średniowiecze Renesans Barok*, Warszawa 1992.
- Tomassucci 2007: G. Tomassucci, *Ośrodek polonistyczny w Pizie*, "Postscriptum", XVI, 2007, 1 (53), pp. 303-304.
- Verdiani 1956: C. Verdiani, *La lingua polacca*, Firenze 1956.
- Wanicka 2020: M. Wanicka, *Czytać między przekładami. Rzecz Czarnoleska Juliana Tuwima w języku włoskim*, "Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Literacka", XXXVIII, 2020, pp. 251-268.
- Wilkoń 2001: A. Wilkoń, *In quale polacco è stato scritto il Pan Tadeusz? (Sulla base del frammento C'era il frutteto)*, in: A. Ceccherelli *et al.* (a cura di), *Per Mickiewicz. Atti del Convegno internazionale nel bicentenario della nascita di Adam Mickiewicz, Accademia Polacca di Roma, 14-16 dicembre 1998*, Varsavia-Roma 2001, pp. 86-95 [ristampato in A. Wilkoń, *Saggi di filologia slava*, Napoli 2002, pp. 97-110].
- Wilkoń 2002a: A. Wilkoń, *Dzieje języka artystycznego w Polsce. Język i style literatury barokowej*, Kraków 2002.
- Wilkoń 2002b: A. Wilkoń, *Saggi di filologia slava*, Napoli 2002.
- Woś 1984: J. W. Woś, *Polacchi a Firenze. Dal medioevo ai nostri giorni*, Firenze 1984 (Firenze 2022<sup>2</sup>).



- Woźniak 2020a: M. Woźniak, *Polonistica italiana e italianistica polacca*, "Europa Orientalis", xxxix, 2020, pp. 245-261.
- Woźniak 2020b: M. Woźniak, *Raccontare la Polonia del secondo dopoguerra ai ragazzi. Le traduzioni italiane dei romanzi di Janusz Domagalik, Irena Jurgielewicz e Hanna Ożogowska*, "Pl.It – Rassegna italiana di argomenti polacchi", xi, 2020, pp. 4-27.
- Woźniak et al. 2014: K. Biernacka-Licznar, B. Staniów, M. Woźniak, *Przekłady w systemie małych literatur. O włosko-polskich i polsko-włoskich tłumaczeniach dla dzieci i młodzieży*, Toruń 2014.
- Wyrembelski 2014: M. Wyrembelski, *Re "Metà-uccio": alcune riflessioni sulla traduzione italiana di "Król Maciuś Pierwszy"*, in: Janusz Korczak. *Educatore, letterato, filosofo*, Trento 2014, pp. 51-68.
- Zielinski, Bertone 1996: A. Zielinski [sic], G. Bertone, *Grammatica polacca*, Milano 1996 (= Grammatiche Tascabili).
- Żurawska 1994a: J. Żurawska, "Goffredo" e "Gofred", *evoluzione d'un testo*, in: Ead. (a cura di), *Il Rinascimento in Polonia*, Napoli 1994, pp. 183-200.
- Żurawska 1994b: J. Żurawska, *La novella di Bernabò nella tradizione polacca*, in: Ead. (a cura di), *Il Rinascimento in Polonia*, Napoli 1994, pp. 337-351.
- Żurawska 1995: J. Żurawska, *Una Costituzione al bivio*, in: Ead. (a cura di), *La Costituzione polacca del 3 maggio 1791 e il costituzionalismo europeo del XVIII secolo. Atti del Colloquio italo-polacco 1991*, Napoli 1995, pp. 91-102.
- Żurawska 2001a: J. Żurawska, Grażyna. *Raffronti critici e traduzioni italiane e francesi*, in: A. Ceccherelli et al. (a cura di), *Per Mickiewicz*, Varsavia-Roma 2001, pp. 326-334.
- Żurawska 2001b: J. Żurawska, *Studia polonistyczne na Uniwersytecie w Neapolu*, in: S. Dubisz et al. (red.), *Polonistyka na świecie. Pierwszu Kongres polonistyki zagranicznej. Warszawa, 4-6 września 1998 roku (wybór materiałów)*, Warszawa 2001, pp. 289-291.
- Żurawska 2002: J. Żurawska, *Mickiewicz tłumaczem siebie samego*, in: I. Opacki (red. nauk.), *Dzieło literackie i książka w kulturze. Studia i szkice ofiarowane profesor Renardzie Ociecek w czterdziestolecie pracy naukowej i dydaktycznej*, Katowice 2002, pp. 365-371.
- Żurawska 2009: J. Żurawska, *Gałczyński i muzyka. Od struktury melicznej, poprzez libretta do kompozytorskiej inspiracji*, Kraków 2009.

*Abstract*

Viviana Nosilia

*Polish Slavists at Italian Universities in the Period 1990–2020*

Professors from Poland have always been relatively numerous at Italian universities. The time-span 1990-2020 has seen some significant changes owing not only to a natural generational turnover, but also to processes that affect the reasons and ways that lead them to the Peninsula.

The article deals primarily with researchers who managed to become faculty members at Italian universities. These scholars have created a wide range of materials for teaching and popularising Polish language and literature, thus continuing the trend initiated in the previous years. Most of them were active as specialists in Polish studies (mainly in the field of literature), but this is by far not a general rule. Some of the fields which were frequently investigated by these scholars are the following ones: the relations between Poland and Italy, the circulation of texts, writers, and motifs, Polish diaspora in Italy, and the history of translations and translation studies.

*Keywords*

Polish Studies in Italy; Slavic Studies in Italy; Polish Professors; Polish-Italian Cultural Relations; Polish People in Italy; Polish Diaspora.



**MATERIALI  
E DISCUSSIONI**



Barbara Lomagistro

## Vatroslav Jagić (1838-1923). A cento anni dalla morte

L'anno 2023 ha segnato il centenario dalla morte di Vatroslav Jagić, una delle menti più acute che si siano mai cimentate nell'ambito della filologia slava, unanimemente ritenuto vero patriarca di questa disciplina (Damjanović 2000), che egli concepì come una scienza organica degli slavi, "slavenska znanost", slavistica<sup>1</sup>. Tali anniversari sono solitamente occasioni per rinnovare la memoria dei meriti e del valore della persona celebrata: in questo caso i meriti e il valore dello studioso e dell'uomo parlano da sé nel suo lascito opimo di conoscenze e di dottrina e nell'impegno profuso a consolidare la disciplina stessa. Ciononostante, valga un meditato ricordo come omaggio allo studioso e come riflessione sul presente. Autore di un *opus* di proporzioni monumentali, caratterizzato da straordinaria profondità e ampiezza di vedute, Jagić condusse una vita votata alla conoscenza, intesa come base del vivere civile, conclusasi nei giorni tristi e difficili del primo dopoguerra: nel momento presente, in cui la disciplina sconta i problemi di una congiuntura politica non meno grave e infelice, il suo esempio scientifico e umano è più che mai degno di essere ricordato per le vie che ha aperto alla ricerca e che non sono ancora state percorse fino in fondo.

Le sue pubblicazioni scientifiche si aprono con l'articolo del 1859, *Quomodo scribamus nos*, che entrava nell'agone dell'allora pressante questione dell'ortografia croato-serba, e si chiudono con l'articolo *Mommsen i Rački*, uscito postumo nel 1924 (Nagy 1973: 2). Simbolicamente esse marciano i due poli dell'attività scientifica dello studioso, la linguistica e la storia, entro i quali si dispiega un'ampia gamma di tematiche volte a investigare ogni aspetto della vita spirituale dei popoli slavi, quale essa si riflette nelle loro lingue e nei loro monumenti scritti, nelle opere letterarie di singoli autori, nella creazione poetica a

---

<sup>1</sup> Nella presente nota sono citati solo alcuni dei numerosissimi lavori di V. Jagić, in seguito a una scelta drastica ma necessaria in ragione dello spazio a disposizione. Per una bio-bibliografia essenziale dello studioso si rimanda a Damjanović 1988 (2006<sup>2</sup>); bibliografie dettagliate si vedano in Kombol 1948: 593-630 e Čavar 2007: 9-354, a quest'ultima si rimanda anche per una bibliografia degli studi a lui dedicati. Ma la chiave per capire lo spirito e il tempo dello studioso è data da lui stesso nelle memorie, *Spomeni mojega života*, Beograd 1930-1934, che iniziò a scrivere dal 1897. Si trattava di un profilo autobiografico, richiestogli dall'Accademia imperiale di Vienna in quanto accademico, in una forma essenziale dal titolo *Erinnerungen aus meinem Leben*, che in seguito tradusse e ampliò, ma che fu pubblicato postumo a cura di Milan Rešetar a cui si deve anche la traduzione dal testo tedesco degli ultimi capitoli non ancora rielaborati dall'Autore.

tradizione orale, nella pratica religiosa, nella tradizione e nei costumi. Ritenendo fondamentale e urgente fondare su basi scientifiche lo studio di tali problematiche, Jagić attribuiva alla filologia slava il compito di studiare la lingua paleoslava, le lingue slave viventi e i loro dialetti, le letterature slave e i loro rapporti reciproci e con le letterature dei popoli vicini, l'etnografia, la mitologia. Tale concezione comincia ad emergere fin dai primi scritti, tradisce un'adesione all'idea della reciprocità slava, fatta propria dall'illirismo croato e ulteriormente acquisita dallo jugoslavismo di stampo strossmayeriano e, in ultima analisi, attribuisce alla "slavenska znanost" una funzione politica nel senso più nobile del termine, ossia quella di contribuire al progresso scientifico e culturale degli slavi nella costante consapevolezza delle origini e della storia. Oltre a partecipare direttamente alla realizzazione di questo programma, lo studioso ne seguiva con cura lo stato di avanzamento nella ricerca, ritendo che l'aver contezza di quanto fosse stato fatto contribuisse a meglio chiarire ciò che era ancora da fare. Pubblicò vari saggi sullo stato dell'arte, a cui dedicò una rubrica fissa dell'"Archiv für slavische Philologie", fino alla pubblicazione nel 1910 della monumentale *Istorija slavjanskoj filologij* che, superando i rischi di un approccio evenemenziale, riesce invece ad enucleare le linee di sviluppo della disciplina e le sue connessioni profonde con il tessuto sociale, politico e intellettuale in cui essa si è sviluppata.

Disciplina che aveva naturalmente bisogno di strumenti di indagine e metodologie adeguati: nell'approntarli Jagić si avvale della *forma mentis* acquisita nello studio delle lingue e letterature antiche e il riferimento costante alla classicità<sup>2</sup> costituì il fertile *humus* nel quale nacquero e presero forma le interpretazioni dei fatti linguistici, grafici, letterari del già ben diversificato mondo slavo, la cui matrice unitaria a quell'altezza non era affatto facile riconoscere. I padri fondatori come J. Dobrovský, J. Kopitar, F. Miklošič l'avevano intuita, essenzialmente nell'uso di una lingua comune della cultura scritta, ma occorre approntare metodi idonei allo studio del retaggio testuale medievale – dalla paleografia alla critica del testo, compresa la definizione di adeguate tecniche ecdotiche – e soprattutto bisognava rendere accessibili i testi attraverso edizioni scientifiche su cui poter basare ulteriori analisi di contenuti e forme. L'edizione dei testi fu la preoccupazione predominante di Jagić, il suo lascito più cospicuo.

Alla spiccata capacità di analisi di qualsivoglia problema, Jagić univa una altrettanto sagace capacità di sintesi: nutrito dalla frequentazione con i classici e dall'abitudine a esaminarne ogni singola componente linguistica, fin dai primi anni di attività a Zagabria egli gettò le basi della ricerca linguistica, letteraria e culturale che portarono la filologia slava a un livello mai toccato prima. Concepì l'idea che le lingue slave dovessero essere studiate nella prospettiva storico-evolutiva della loro origine dal protoslavo, sviluppandola nello studio di varie lingue e dialetti e della rete delle loro relazioni reciproche. Parallelamente, si accinse a sbrogliare l'intricata matassa degli sviluppi letterari slavi evidenziando la necessità di affrontare preliminarmente la questione dell'eredità cirillo-metodiana, delle circostanze

<sup>2</sup> Si pensi alla capacità dello studioso di individuare fonti greche, e latine, giacenti a monte di svariati testi paleoslavi, e di ricostruirne le interconnessioni.

storiche, religiose e culturali che presiedettero all'avvio della tradizione letteraria in quella fase, per poter delineare gli esiti successivi e individuarne le direttrici evolutive (Katičić 1989: 11-12). Queste le premesse del lungo cammino scientifico dello studioso, la cui capacità di capire la complessità dei fenomeni, testimoniata nei suoi saggi, nella sua politica editoriale alla direzione della più reputata rivista di slavistica e della prima e unica nel suo genere 'enciclopedia' delle conoscenze acquisite nella filologia slava, rimane a oggi ineguagliata.

La formazione scolastica di Jagić fu solidamente classica: apprese il latino nel ginnasio della natia Varaždin, dove molti insegnamenti erano impartiti in questa lingua<sup>3</sup>, e vi ricevette i primi rudimenti di greco, la cui conoscenza perfezionò nelle ultime classi del ginnasio, frequentate a Zagabria. L'insegnamento delle lingue classiche si basava fundamentalmente sullo studio della grammatica: tale metodo si sarebbe rivelato in seguito determinante anche nello studio del paleoslavo; inoltre lo studio della lingua e letteratura greca svegliò in lui l'interesse per l'antichità e per tutte le discipline a questa collegate. Nella V classe del ginnasio cominciò a studiare di sua iniziativa il ceco, trasportato dallo spirito della reciprocità slava in auge in quegli anni (Jagić 1930-1934, I: 18). Conseguì la maturità nel 1856, e lo stesso direttore del ginnasio lo indirizzò agli studi classici presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Vienna, come borsista, a condizione che si formasse per diventare docente di filologia classica in lingua tedesca. Si iscrisse anche ai corsi di filologia slava di F. Miklošič, di cui divenne l'allievo più stimato, benché non avesse sostenuto con lui alcun esame (Majnarić 1957: 156). Completò gli studi nel 1860 con eccellenti risultati, presentando una tesi brillante in greco e, prima ancora di aver sostenuto l'esame per l'abilitazione all'insegnamento, fu chiamato ad insegnare nel ginnasio di Zagabria. Fin da questi anni si distinse per il rigore nel lavoro e la passione profusa nell'insegnamento, ampiamente testimoniata dagli allievi, nonché per l'impegno civile, nella Croazia del post decennio assolutista, nello spirito 'jugoslavista' del vescovo Josip Juraj Strossmayer e dello storico Franjo Rački.

Benché non prendesse parte alla politica attiva, tale orientamento era motivo sufficiente perché le autorità lo tenessero d'occhio e nel giugno del 1870 fu licenziato dal servizio, insieme a sette colleghi e al segretario, rimanendo privo di mezzi da un giorno all'altro. Vale la pena richiamare i fatti per capire il clima politico della Croazia del tempo. Alcuni ginnasiali e il supplente David Starčević, nipote di Ante Starčević, si erano prodotti in atti di scherno mentre i rappresentanti di due società canore rendevano onore alla statua del bano J. Jelačić, personaggio che la Hrvatska narodna stranka riteneva difensore dei diritti e dell'indipendenza della Croazia dall'Ungheria al tempo della sollevazione del 1848, mentre Ante Starčević e la Hrvatska stranka prava vi vedevano solo uno strumento della politica imperiale contro gli ungheresi. I *narodnjaci* esigettero dapprima le scuse di David Starčević e, poiché queste non arrivarono, cominciarono ad esercitare pressioni, a mezzo stampa, affinché gli insegnanti del ginnasio prendessero posizione. Alcuni di questi, fra cui

<sup>3</sup> Questa situazione mutò in Croazia nel corso del decennio di Bach: nel 1854 il tedesco divenne la lingua dell'insegnamento, la qual cosa spiega la padronanza che Jagić ne acquisì.



Jagić, lo fecero, ma il governo di Rauch colse l'occasione per accusarli di "attività eccessivamente nazionalista" e licenziarli (Jagić 1930-1934, I: 104-108).

Intanto, nei dieci anni trascorsi a Zagabria, Jagić aveva già pubblicato lavori importanti. Nel 1864 insieme a Josip Torbar e Franjo Rački aveva fondato la rivista "Književnik", pubblicata nel triennio 1864-1866 e di fatto precursore dell'organo dell'Accademia jugoslava "Rad", con l'intento di dare un'impostazione scientifica allo studio delle lingue e letterature slave. Jagić vi lavorò e vi pubblicò molti e importanti contributi (qui mi limito a menzionare il saggio *Slovensko jezikoslovje* del 1865). Egli fu uno dei primi membri dell'Accademia jugoslava, fondata nel 1866, e collaborò intensamente alle sue pubblicazioni periodiche. In "Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti" pubblicò, fra l'altro, nei volumi XIV e XVII del 1871, la puntuale disamina *Napredak slovinske filologije posljednih godina*, nella quale è già ben definito il compito della filologia slava e il suo ambito di studio; in "Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti" approntò l'edizione di vari testi, agiografici e apocrifi, della letteratura croata più antica, evidenziando le caratteristiche testuali delle versioni glagolitiche, spesso più arcaiche rispetto ai corrispondenti testi antico-russi o antico-serbi, e riuscendo a cogliere le reciproche relazioni fra testi scritti in tre alfabeti (glagolitico, cirillico, latino) in area dalmato-croata. Pubblicò un'ampia crestonomia di testi croati medievali in "Arkiv za povjestnicu jugoslavensku" (1868), ritenendo prioritario per uno studio esaustivo della letteratura medievale disporre dell'edizione di testi che o erano ancora inediti, in forma manoscritta, o le cui edizioni, non sempre irreprensibili, non erano più accessibili (Vončina 1990; Badurina 2011). Sulla base della conoscenza diretta di questo retaggio, egli elaborò strategie di analisi capaci di fornirne una chiave d'accesso scientifica, che utilizzò per (ri)costruire la storia letteraria e culturale degli slavi meridionali nella sua *Historija književnosti naroda hrvatskoga i srpskoga* (1867) relativa al periodo dalle origini al XIV secolo.

Negli anni avrebbe collaborato anche alla grande collezione di edizioni di fonti *Monumenta historico-juridica Slavorum meridionalium*, intrapresa dall'Accademia in cui, insieme a F. Rački e I. Črnčić, curò l'edizione del corpus giuridico croato. L'importante collana *Stari pisci hrvatski* fu fondata su sua iniziativa nel 1869 ed egli ne fu redattore capo fino al 1871, dettandone i principi ecdotici. Nella sua prefazione al primo volume, dedicato alle opere di Marko Marulić e pubblicato nel 1869 (*Predgovor*, p. 2), Jagić enunciò i principi di edizione dell'intera collana in nove punti. Vi sottolineava in modo particolare la necessità di: a) corredare l'edizione completa di ciascun autore di una introduzione storico-letteraria; b) descrivere accuratamente i testimoni manoscritti, evidenziandone le peculiarità, ed eventualmente anche le edizioni a stampa; c) riprodurre il testo di ciascun autore secondo i migliori manoscritti o, in mancanza di questi, secondo le migliori edizioni a stampa; d) dotare il testo editato di apparato critico che raccogliesse tutte le varianti di manoscritti ed edizioni, esplicitando chiaramente eventuali correzioni e congetture; e) non alterare in alcun modo la lingua di ciascun autore, limitando gli interventi ad aggiustamenti (ortografici, senza intaccare le peculiarità fonetiche o grammaticali dei testi. L'edizione del primo volume fu accompagnata da una discussione tra Jagić, che aveva approntato l'apparato

critico, e I. Kukuljević-Sakcinski, che aveva invece trascritto i testi, per degli interventi di quest'ultimo sul testo di Marulić che Jagić riteneva arbitrari e non documentati dalla tradizione. Egli aveva, fin dai suoi primi articoli, biasimato la prassi editoriale degli illiristi che non si peritavano di attualizzare la veste linguistica dei testi che pubblicavano (Kapetanović 2007: 67-70). Sicché la severa raccomandazione a non intervenire in nessun modo sulla lingua dei testi, che oggi può sembrare ovvia, aveva invero una profonda ragione d'essere.

In questi anni di intensa e innovativa attività Jagić era entrato in contatto con i massimi filologi e linguisti dell'epoca: come attesta il suo epistolario, non completamente edito, dal 1865 era in corrispondenza con I.I. Sreznevskij, dal 1867 con A. Schleicher, dal 1870 con A. Pott, oltre che con altri slavisti russi (V. Lamanskij, V. Makusev, P. Rovinskij, A. Popov), con il francese L. Léger e il danese V. Thomsen. Era dunque noto a livello internazionale all'epoca della vicenda del suo licenziamento e amici quali V. Bogišić e I.I. Sreznevskij si mossero per fargli ottenere un incarico all'università di Odessa (Jagić 1930-1934, I: 108).

Nel 1870 conseguì il dottorato all'università di Lipsia con una tesi sulla radice *\*dē* nelle lingue slave, svolta sotto la guida di A. Leskien, e nel 1871 gli fu offerta la cattedra di linguistica comparata all'università di Odessa, previo un soggiorno annuale a Berlino e Lipsia per perfezionare la conoscenza del sanscrito e del russo. Nelle due università tedesche egli avviò proficui rapporti scientifici con vari studiosi, che sarebbero continuati negli anni successivi. Il soggiorno a Odessa fu funestato dalla morte della figlioletta per tifo e da varie difficoltà pratiche, sicché vi rimase solo due anni.

Nel 1874 fu nominato professore della cattedra di lingue e letterature slave, recentemente fondata all'università di Berlino, proprio nel momento in cui si stava istituendo l'università di Zagabria dove si intendeva offrirgli la stessa cattedra. Dopo qualche esitazione, egli accettò la nomina a Berlino, dove peraltro non si trovò completamente a proprio agio. Nel 1876 vi avviò la pubblicazione dell'"Archiv für slavische Philologie", che divenne uno dei periodici più importanti – se non il più importante – per la disciplina, pubblicato sotto la sua direzione per quarantacinque anni. Con suo grande rammarico la pubblicazione sarebbe cessata con il v. 37 nel 1920<sup>4</sup>. Jagić ne illustrò la genesi e le finalità in una breve nota programmatica posta in apertura del primo volume (1876: 1-4), in cui motivava la necessità – a fronte della crescente attività di ricerca sulle lingue slave e di pubblicazione di testi praticata da una serie di società scientifiche ed amatoriali, di assai diverso livello e sparse su un territorio enorme – di concentrare studi e ricerche di filologia slava in un'unica sede scientifica. A questo compito si candidava l'"Archiv", ponendosi due obiettivi: 1) promuovere ricerche specifiche su tutte le questioni legate alla filologia slava; 2) attraverso traduzioni, estratti, note critiche e bibliografiche, divulgare le acquisizioni con valore scientifico pertinenti all'ambito della filologia slava. La scelta del tedesco come lingua veicolare era finalizzata a portare le ricerche di filologia slava all'attenzione dell'intera comunità scientifica internazionale. Tali obiettivi furono evidentemente centrati: l'"Archiv" garantì la comunicazione scientifica fra studiosi slavi e non, contribuendo ad abbattere la

<sup>4</sup> Sarebbe stata ripresa in maniera non sistematica negli anni 1923-1929 da E. Berneker.

barriera del pregiudizio verso la scientificità della filologia slava, che era al tempo molto forte (Jacimirskij 1904: 486).

Parallelamente al grande lavoro richiesto dalla rivista, Jagić portò avanti l'attività ecdotica, pubblicando in breve torno di tempo il tetravangelo glagolitico del monastero atonita di Zografou (1879) e il *Vinodolski zakon* (1880), testo di tipologia affatto diversa, prodotto nel contesto documentale istriano-dalmata.

Morto I. I. Sreznevskij nel 1880, gliene fu offerta la cattedra all'università di San Pietroburgo: Jagić vi tenne gli insegnamenti di lingua russa e slavo-ecclesiastica, di storia della lingua russa e della lingua slavo-ecclesiastica, di grammatica slava comparata, di storia della letteratura paleoslava e dalmato-ragusea, di analisi di testi in slavo-ecclesiastico e diede prova di grandi capacità pedagogiche nell'organizzare un circolo di giovani allievi slavisti. Nello stesso anno fu ammesso nell'Accademia imperiale delle scienze di Pietroburgo, trovandovi un ambiente molto più congeniale dell'università e legandosi di profonda amicizia con vari studiosi russi, con i quali avviò feconde collaborazioni scientifiche.

Al periodo pietroburghese risalgono, fra molti altri lavori, l'edizione del tetravangelo glagolitico della scete atonita della Madre di Dio (perciò detto *Marianus*) e una dettagliata disamina critica della questione cirillo-metodiana nella filologia slava, relazione letta all'accademia nella commemorazione del millenario della morte di Metodio. Per ragioni facili da intuire – l'importanza degli esordi della tradizione scritta presso gli slavi e le linee di sviluppo che essa vi impresses –, la questione cirillometodiana costituiva uno dei cardini della filologia slava. Oltre ad averne saputo ricostruire le coordinate storiche con grande cognizione del contesto e senza indulgere ad alcuna posizione preconcepita (caratteristiche non sempre conservate dalla cirillometodianistica successiva), Jagić intravvide prove solide a favore del glagolitico come alfabeto originario di Costantino e smontò la teoria di Kopitar e Miklošič secondo la quale il paleoslavo sarebbe stato la lingua degli slavi di Pannonia.

Negli anni di Odessa, Berlino e Pietroburgo, Jagić ampliò notevolmente il lavoro sullo slavo ecclesiastico, potendo intensificare anche lo studio diretto dei manoscritti, e sulla letteratura serba medievale: studiò e pubblicò un'ampia serie di testi – scritturistici, letterari, documentari – oltre ad un'imponente mole di recensioni, critiche e comunicazioni nell'"Archiv". In tutti gli anni che trascorse all'estero rimase in costante contatto epistolare con Rački e dai loro scambi di opinioni sulla situazione politica della Croazia emerge chiaro come per entrambi l'impegno politico non fosse disgiunto da quello scientifico, ritenendo essi che senza le necessarie condizioni socio-politiche non fosse possibile realizzare alcuna fruttuosa ricerca (Damjanović 2014). Queste convinzioni dello studioso, e l'impegno che ne consegue, emergono a più riprese, in particolar modo nei tribolati anni fra il 1908 e il 1914 (Nagy 1973: 4).

Al momento del suo pensionamento, nel 1885, Miklošič lo propose per la cattedra viennese, incarico che accettò, mantenendo amichevoli relazioni con gli studiosi russi e tornando, negli anni immediatamente successivi, regolarmente ogni autunno a Pietroburgo per le sue ricerche. Nella lezione inaugurale presentò la sua concezione ampia di filologia slava, ormai debitamente delineatasi negli anni: A. Veselovskij ne scrisse entusiasticamente

nel “Vestnik Evropy” per il 1886, chiedendosi se per realizzare un tale programma fosse sufficiente un unico professore.

In risposta a tale domanda, che lo stesso Jagić si era posto, lo studioso fondò già nel 1886 presso la cattedra viennese il Seminario di filologia slava, che avrebbe diretto fino al pensionamento nel 1908. Egli ricorda (Jagić 1930-1934, II: 68, 129) che, a sostegno di tale struttura, aveva provveduto alla creazione della biblioteca, chiedendo libri ad accademie e associazioni culturali in tutti i paesi slavi, e donandone anche di propri. L’impegno e la passione che egli profuse nel mantenere il Seminario, con grande impegno nella didattica e nella direzione delle ricerche degli allievi, traspaiono dalle sue memorie: il suo scopo era quello di farne un modello nel funzionamento e nelle finalità, capace di attirare studiosi da vicino e da lontano (Nagy 1973: 5). E infatti molti giovani, provenienti da paesi slavi e non, si formarono in questo seminario e ne conservarono l’indirizzo in tutta la loro attività di ricerca (ad esempio M.N. Speranskij, S. Il’inskij, il rumeno J. Bogdan).

Nel 1887 l’Accademia imperiale delle scienze di Vienna lo nominò membro corrispondente e nel 1888 membro effettivo. Al periodo viennese risalgono lavori di capitale importanza, fra cui spiccano edizioni di testi glagolitici – i *Fogli di Kiev* e i *Fogli di Vienna* (1890), il *Frammento di Gršković* (1893) –, e cirillici (documenti, apocrifi), saggi importanti per la storia della slavistica, ma anche contributi rilevanti per la filologia bizantina, dalle monografie sulla traduzione slava delle *Gnomae* di Menandro (1892), a quella sulla traduzione slava dello *Spaneas* (1892), fino all’imponente studio (1906) dedicato al commento greco di Esichio ai salmi, pubblicato poi come supplemento all’edizione del *Salterio di Bologna* (1917). La sistematizzazione dei risultati della lunga e intensa frequentazione dei testi stessi relativamente alla storia dello slavo ecclesiastico, accompagnata dal vaglio critico delle posizioni esistenti, si concretizzò nella *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, pubblicata a Vienna nel 1900 e, in forma ampliata e perfezionata, a Berlino nel 1913. E di tanti altri risultati su svariati temi si potrebbe parlare ma, per dirla con il monaco Chrabr, di cui Jagić identificò per primo le fonti greche utilizzate nella composizione del trattato sulle lettere e ne pubblicò i testimoni noti fino ad allora (1896: 10-31), “non (c’)è tempo”.

Il rapporto dello studioso con l’Accademia russa non si interruppe mai. Egli prese parte all’organizzazione del *predvaritel’nyj s’ezd russkich filologov i istorikov* nell’aprile del 1903 in cui, insieme ad altre questioni, fu decisa anche quella della pubblicazione della *Ėncyklopedija slavjanskoj filologii*. Jagić investì molte energie nell’organizzazione e nella pubblicazione di quest’opera grandiosa, probabilmente concepita fin dagli anni pietroburchesi, ma che cominciò a prendere forma in questa riunione: fu stabilito il piano di pubblicazione dell’enciclopedia, che sarebbe stata diretta da Jagić e finanziata dall’Otdelenie russkogo jazyka i slovesnosti dell’Accademia imperiale delle scienze. Jagić pregò più volte, per lettera e di persona, A. Veselovskij, A. Sobolevskij, F. Fortunatov e altri di pubblicare materiali storico-filologici su varie questioni rilevanti della slavistica. Ma l’edizione procedette molto lentamente e con molte difficoltà, provocate dai complicati passaggi burocratici per l’approvazione delle spese, ma anche dalle discussioni in cui si impelagarono molte istituzioni scientifiche slave in merito alla collaborazione all’Enciclopedia, che era stata conce-

pita come una pubblicazione panslava e che fin dai primi giorni della sua storia si dissociò dalle idee politiche dell'amministrazione imperiale circa la 'questione slava'. La lentezza e i ritardi nella pubblicazione dipesero anche dalle difficoltà amministrative di coordinare un lavoro di ricerca a livello internazionale, e dal fatto che molti ricercatori sostenevano punti di vista totalmente differenti sulle questioni panslave dell'origine della scrittura e della cultura scritta. Ciononostante, Jagić si sforzò di conservare la pubblicazione fedele ai principi scientifici (Piotrovskaja 1996: 799-800). Per questa collana egli scrisse opere di grande respiro, quali la citata *Istorija slavjanskoj filologii* (1910) e *Grafika u Slavjan* (1911), lavoro di sintesi su origine, storia e fenomenologia della scrittura glagolitica, e pubblicò monografie altrui, quali la storia della scrittura cirillica di P. A. Lavrov e i sistemi criptografici slavi di M. Speranskij, di insuperato valore fino ad oggi.

Andato in pensione nel 1908, mentre il suo giubileo veniva festeggiato da una miscellanea cui parteciparono i migliori ingegni del tempo, rimase a lavorare a Vienna, se possibile ancora più intensamente di prima e lì visse gli anni della prima guerra mondiale, la crisi politica, economica e morale che ne seguì, spegnendosi in una dolorosa ma operosa solitudine nell'agosto del 1923. Basti pensare che proprio negli ultimi anni dedicò al suo tema preferito, la questione cirillicometodiana, due articoli di 'divulgazione' – *Konstantin (Ćiril) i Metodije osnivači slovenske crkve i književnosti* (1921), e *Izgnanici iz Moravske poslije smrti Metodijeve. Širenje slovenske crkve i knjige među Južnim Slavenima* (1923) (ripubblicate in *Kombol* 1948: 389-406, 407-424) –, in realtà due lucide e acutissime sintesi dell'opera dei due fratelli e delle circostanze in cui i frutti di quest'opera poterono essere salvati e diventare lascito culturale per tutti gli slavi, dense di suggestioni utili per la soluzione di numerose questioni ancora aperte e che sarebbe opportuno 'riscoprire'.

Nel suo commosso necrologio, E.F. Karskij (1923) sottolineava come, al di là dei meriti scientifici, Jagić "ljubil vse slavjanstvo, odinakovo odnosilja k predstaviteljam vseh slavjanskih narodnostej; skorbel po povodu našich razdorov i mečtal ob ob"edinenii slavjanstva" e ricordava come nella sua ultima lettera dell'1 ottobre 1922, Jagić, rallegrandosi di essere vissuto abbastanza per vedere l'unificazione degli slavi meridionali, auspicava di riuscire a vedere anche la pacificazione della Slavia orientale.

Come si è detto, l'ampiezza di visione si estrinseca in Jagić nella concezione della filologia slava come scienza finalizzata a studiare in maniera organica i molteplici aspetti del mondo slavo, tanto storici quanto linguistico-culturali. Ai suoi tempi, l'idea di una scaturigine comune di elementi culturali che apparivano molto diversificati non era né scontata né scientificamente appurata: ci si dovrebbe quindi guardare dal rubricare la visione jagićiana sotto etichette di facile uso e ampia circolazione, da quella generica (e abusata) di "panslavismo" – verso la quale egli era piuttosto insofferente<sup>5</sup> – a quella altrettanto imprecisa di "illirismo", o di simili 'ismi'. Invero, lo studioso partendo dalla solida e concreta base della lingua comune come mezzo di espressione dello *slavjanstvo* perseguiva lo scopo

<sup>5</sup> Si vedano a mo' di esempio Jagić 1930-1934, I: 174; II: 106 ma il tema è ricorrente.

di scandagliare a fondo questa radice comune e individuarne le linee di evoluzione nella storia. Questa posizione è chiaramente espressa nell'introduzione alla rassegna sullo stato dell'arte della disciplina del 1871 (spec. XIV, p. 170) e ritorna ogni volta in cui il contesto lo richiede fino alla definizione più completa di filologia slava formulata all'inizio della *Istorija slavjanskoj filologii* (p. 1):

Славянская филология в обширном значении этого слова обнимает совокупную жизнь славянских народов, как она отражается в их языке и письменных памятниках, в произведениях литературных то отдельных личностей, то общей силы простонародного творчества, наконец, в верованиях, преданиях и обычаях. [...] В этом объеме, славянская филология представляет сложный организм различных предметов, сплоченных в одно целое

concezione ampia di una disciplina poliedrica per lo studio del 'logos' come mezzo di espressione delle specificità della cultura slava.

Nel senso più tecnico, la filologia si manifesta nella pratica editoriale del testo tramandato in forma manoscritta, che deve essere necessariamente sorretta dalla storia della lingua, sia ai fini dell'analisi delle varianti, sia per la ricostruzione geo-linguistica della tradizione, nonché per stabilire l'aspetto grafico e formale dell'edizione. Lo studioso non ha sistematizzato in studi teorici il suo pensiero in materia di critica del testo ed ecdotica, preferendo invece argomentare, nelle sue dense introduzioni storico-filologiche alle varie edizioni che approntò, come dall'analisi linguistica fosse possibile trarre gli elementi chiave per ricostruire la storia e la geografia della tradizione del dato testo e decidere concretamente quale veste linguistica dargli nella forma 'restituita'. Il fulcro del rapporto tra filologia nella sua dimensione ecdotica e storia della lingua sta nella natura stessa della tradizione: è insito nel lavoro del copista il fatto che, rispetto al testo di partenza, emerga la variazione linguistica legata al contesto spazio-temporale della sua trasmissione; sicché la lettura 'critica', più volte raccomandata da Jagić, deve sviluppare e applicare una metodologia adeguata per individuare i sedimenti linguistici depositatisi nel processo di trasmissione e ricostruire, pur con tutti i limiti del caso, la veste linguistica più vicina possibile all'originale.

La varietà delle testimonianze medievali dello slavo ecclesiastico, non omogeneamente distribuite nello spazio in cui la lingua fu usata, pone come necessaria una continua interrelazione tra filologia e linguistica storica, rapporto che però rischia di scivolare in un circolo vizioso, dal momento che le edizioni offrono i materiali attraverso i quali ricostruire la storia della lingua, ma la realizzazione di un'edizione presuppone l'approfondita conoscenza della lingua in cui il testo è stato scritto e la capacità di orientarsi nella variabilità linguistica di cui i testimoni manoscritti sono portatori. Benché chiaro in teoria, il rapporto circolare tra filologia e linguistica è difficile da governare nella pratica editoriale: è infatti molto problematico gestire la variabilità linguistica dei testimoni manoscritti avendo pochissimi punti fermi per ricostruire la norma linguistica a cui l'archetipo, se non proprio il testo originale, si rifaceva. *Recensio* ed *examinatio* estraggono dai testimoni informazioni utili da attribuire all'archetipo, ma il passo definitivo (*ope ingenii*) per avvicinare



l'archetipo all'originale perduto dipendeva (e dipende) sempre dall'ingegno dell'editore. Questo almeno nella filologia tradizionale (stematica), nata e sviluppatasi intorno ai testi antichi, e nell'epoca di Jagić già applicata a testi del medioevo romanzo e germanico. La collaborazione e lo sviluppo in relativa sintonia della competenza ecdotica e di quella storico-linguistica era radicata nella tradizione di studi classici (K. Lachmann) e fu potenziata dall'impulso dato da studiosi come R. Rask, F. Bopp, J. Grimm agli studi linguistici. Da parte sua, Jagić tentò di orientare gli studi filologico-linguistici slavi nella stessa direzione: di fatto fondò una filologia dei testi paleoslavi governata dalle modalità da tempo praticate nello studio ed edizione dei testi greci e latini, superando i limiti della filologia slava 'pre-scientifica', in cui dominava o l'indirizzo storico-erudito o quello storico-politico, e inoltre la conoscenza del paleoslavo era ancora debole. Un primo e notevole saggio della nuova impostazione filologica, che procede di pari passo con l'inquadramento storico, può essere considerato lo studio sulla traduzione slava del Vangelo pubblicato già nel 1863, in un volume giubilare della missione in Moravia.

Seguendo il filo di un ragionamento teorico riconducibile alla teoria stematica, Jagić affrontò con pari impegno l'edizione di testi liturgici e non liturgici, oltre che documentari e, inquadrandoli anche nel contesto paleografico della loro trasmissione materiale, cercò di mettere a punto un sistema esemplare di pratica editoriale e di definire criteri di edizione interpretativi, idonei ad evidenziare dati utilizzabili su più fronti, storico, paleografico, linguistico. In anni di infaticabile attività, lo studioso costruì un metodo di indagine il cui portato è difficile riassumere in poche battute, fondato sul connubio di filologia e linguistica e particolarmente attento all'evidenza dei manoscritti. Nella sua prassi editoriale, la 'critica' del testo, l'attenzione per le varianti che concorrono a meglio collocarlo e interpretarlo, prevalgono sugli automatismi del metodo stematico, puntando a fornire un apparato capace di dare un'idea della profondità e ampiezza della tradizione. Da un lato, dunque, c'è il tentativo di afferrare l'archetipo, attraverso l'analisi dell'intera tradizione del testo, di individuarne "la redazione più antica" attraverso i migliori e più antichi manoscritti, e dall'altro il tentativo, assai innovativo e in anticipo sui tempi, di costituire un apparato critico adeguato a restituire la tradizione del testo, a farlo comprendere nella dimensione storica e a illustrarne la ricezione.

Questa tecnica, che Jagić etichetta semplicemente come 'lettura critica' dei testi, negli ultimi anni è stata portata alla ribalta – in vari ambiti filologici ma non in quello slavo – dalla cosiddetta filologia materiale, come reazione sia ad una rigida e automatica applicazione dei metodi stematici, sia all'esasperazione dello scetticismo di matrice bédieriana. Sarebbe auspicabile che anche nella filologia slava, dove ne esiste un illustre precedente, si tornasse a ragionare sulla opportunità di leggere i testi nella prospettiva dei concreti strumenti della loro trasmissione, ossia i manoscritti, in modo da affiancare utilmente la critica del testo alla storia della tradizione, e decidere in maniera consequenziale le più opportune forme di edizione in base al testo da editare.

Nel secolo post-Jagić, infatti, sussistono ancora molte esitazioni teoriche, che si riflettono direttamente sulle realizzazioni pratiche, su concetti di base, quali edizione critica,



edizione diplomatica, edizione diplomatico-interpretativa, oltre che sulla possibilità stessa di applicare ai testi slavi medievali principi ecdotici di natura stemmatica o, al contrario, una testologia di indirizzo diplomatico-interpretativo, i cui criteri sono però ancora molto oscillanti nella pratica. Tale situazione è conseguenza, a parere di chi scrive, della frammentazione dell'approccio 'complessivo' di Jagić, dell'enfasi data alle linee di cesura nel tessuto della lingua e letteratura slavo-ecclesiastica, a scapito di significativi elementi di continuità quale è la catena della trasmissione materiale dei testi. Questo ostacola l'affermazione, sia a livello teorico sia a livello pratico, del principio ermeneutico – invero riconosciuto in altre filologie – che la realtà del codice (contenitore) sia affiancata e confrontata con la realtà del testo (contenuto). Il rapporto dialettico fra questi due piani è tipico dei testi non documentari, e non può quindi essere trascurato in una filologia, come quella slava, profondamente segnata dal prevalere di testi adespoti o pseudoepigrafi in una cornice di 'cultura della silloge', particolarmente diffusa tanto in ambito monastico quanto in ambito laico. Nella prospettiva del rapporto contenuto-contenitore, l'aspetto sincronico della filologia appare non meno importante di quello diacronico: la rilevanza dello stato di un testo in un determinato e concreto momento della sua esistenza – stato rappresentato unicamente dai manoscritti – dovrebbe essere perciò coniugata alla dimensione diacronica della filologia, per la quale il manoscritto è il punto di arrivo di un processo storico.

La parcellizzazione della visione jagićiana è stata accelerata dalla trasformazione del legame circolare lingua-filologia nel circolo vizioso in cui concetti non chiaramente definiti sotto il profilo teorico come quello di 'recensione' o 'redazione' (talvolta accompagnata dal pericoloso aggettivo 'nazionale') dello slavo ecclesiastico hanno, in maniera quasi inavvertita, contribuito ad incastonare la naturale variabilità diatopica della lingua nella rete di divisioni nazionali contemporanee. La ricerca di 'monumenti' da porre a fondamento di tali redazioni ha deviato l'attenzione dallo studio delle dinamiche materiali, comuni a vari luoghi della produzione e della fruizione, dei testimoni di tali opere, così come dei tanti testi adespoti che popolano la letteratura slavo-ecclesiastica. Inoltre, nonostante i progressi registrati nella lessicografia, ad oggi la questione della periodizzazione del paleoslavo/slavo ecclesiastico – che si riflette direttamente anche nella questione del nome – e delle fonti affidabili per la ricostruzione della norma primitiva, della sua durata nell'uso, della formazione di altre varianti normative, è ancora oggetto di discussione. Molti filologi valutano positivamente la specializzazione 'nazionale' come connaturata all'evoluzione della disciplina filologica, laddove Jagić aveva fieramente avvertito una tale divisione, ritenendola pernicioso per una lettura complessiva del mondo slavo<sup>6</sup>. Mi permetto di osservare che, nel quadro di per sé problematico di metodologie di indagine filologica ancora da affinare, l'idea di filologia nazionale, con tutto ciò che comporta, e cioè la frammentazione a posteriori di un'unità che ci rimane ignota, non aiuta a trovare la strada per evitare le secche del circolo vizioso.

<sup>6</sup> Si veda ad esempio Damjanović 2014: 28.

È evidente che problematiche filologiche, solo apparentemente adiafore, avessero e continuino ad avere una rilevanza politica. Questo a Jagić (e ai suoi contemporanei) era ben chiaro: le sue memorie danno la misura di come perfino sue scelte di natura privata potevano essere lette in chiave politica, o di come suoi pronunciamenti scientifici potessero essere travisati in tal senso. Ma per lo studioso impegno civile e impegno scientifico erano inscindibili, e le sue posizioni furono sempre chiare, ed espresse con cristallina chiarezza nelle memorie: si pensi ai numerosi passi in cui parla dell'unità croato-serba, questione ancora attuale e di enorme ingombro per le rispettive filologie nazionali odierne (ad esempio Jagić 1930-1934, II: 197-198), oppure della naturale interscambiabilità dei due alfabeti, latino e cirillico, per la stessa lingua, serbo-croata (*ibid.*: 248). La preoccupazione che la filologia, alla cui definizione 'complessiva' aveva tanto lavorato, fosse esposta al pericolo del particolarismo, facile a trapassare in provincialismo, emerge a più riprese. In una lettera scritta a Rački il 24 agosto del 1888 egli notava con rammarico come Austria e Ungheria utilizzassero lo sciovinismo degli slavi per tenerli divisi e, a dispetto di questa evidenza, tale sciovinismo cercasse di influenzare anche la scienza, ma evidentemente invano per quanto lo riguardava perché, nonostante pressioni dirette e indirette, lo studioso ribadiva, con la consueta determinazione che "nisam došao u Beč da prodam svoje uvjerenje" (*ibid.*: 172).

### Bibliografia

- Badurina-Stipčević 2011: V. Badurina-Stipčević, *Jagićeva izdanja hrvatskih srednjovjekovnih književnih tekstova*, "Slovo", LXI, 2011, pp. 1-14.
- Ćavar 2007: M. Ćavar, *Bibliografija Vatroslava Jagića i literatura o Vatroslavu Jagiću*, in: T. Maštrović (ur.), *Zbornik o Vatroslavu Jagiću, književnom povjesničaru, kritičaru i filologu*, Zagreb 2007 (= Hrvatski književni povjesničari, sv. 10/1), pp. 9-354.
- Damjanović 1988: S. Damjanović, *Opširnost bez površnosti: podsjetnik na život i djelo Vatroslava Jagića*, Zagreb 1988 (2006<sup>2</sup>).
- Damjanović 2000: S. Damjanović, *Patrijarh slavistike: Vatroslav Jagić*, in Id., *Filološki razgovori*, Zagreb 2000, pp. 151-168.
- Damjanović 2014: S. Damjanović, *Franjo Rački u Jagićevim "Spomenima mojega života"*, "Anali Zavoda za znanstveni i umjetnički rad u Osijeku", XXX, 2014, pp. 21-31.
- Hercigonja 1989: E. Hercigonja, *Paleoslavistika, cyrilo-methodiana, glagolitika i književna medijevistika u djelu Vatroslava Jagića*, "Radovi Zavoda za znanstveni rad JAZU", III, 1989, pp. 13-21.
- Jacimirskij 1904: A. I. Jacimirskij, *Jagič*, in: F.A. Brokgauz, I.A. Efron, *Ėnciklopedičeskij slovar'*, XLI, Sankt-Peterburg 1904, s.v.

- Kapetanović 2007: A. Kapetanović, *Jagićeva kritika teksta u hrvatskom i europskom kontekstu*, "Filologija", 2007, 49, pp. 65-77.
- Karskij 1923: E. F. Karskij, *Ignatij Vikent'evič Jagić: nekrolog*, "Izvestija Rossijskoj Akademii nauk, VI serija", XVII, 1923, 1, pp. 11-18.
- Katičić 1989: R. Katičić, *Život i djelo Vatroslava Jagića*, "Radovi Zavoda za znanstveni rad JAZU", III, 1989, pp. 9-12.
- Kombol 1948: M. Kombol, *Izabrani kraći spisi*, uredio i članke sa stranih jezika preveo M. Kombol, Zagreb 1948.
- Lavrov 1915: P. A. Lavrov, *Paleografičeskoe obozrenie kirillovskogo pis'ma*, Petrograd 1915 (= Ėnciklopedija slavjanskoj filologii, 4/1).
- Majnarić 1957: N. Majnarić, *Vatroslav Jagić kao klasički filolog*, "Živa antika", VII, 1957, 2, pp. 153-177.
- Nagy 1973: J. Nagy, *Vatroslav Jagić: u povodu pedesete obljetnice smrti*, "Marulić", VI, 1973, 3, pp. 1-8.
- Pastrnek et al. 1908: F. Pastrnek et al., *Zbornik u slavu Vatroslava Jagića*, Berlin 1908.
- Piotrovskaja 1996: E.K. Piotrovskaja, "Jakor' nadežd" (*Mysli I.V. Jagića o Rossijskoj Akademii nauk*), "Trudy Otdela drevnerusskoj literatury", L, 1996, pp. 798-802.
- Speranskij 1929: M. N. Speranskij, *Tajnopis' v jugo-slavjanskih i russkich pamjatnikach pis'ma*, Leningrad 1929 (= Ėnciklopedija slavjanskoj filologii, 4/3).
- Vončina 1990: J. Vončina, *Vatroslav Jagić i književnost "srednje dobe"*, "Radovi Zavoda za znanstveni rad JAZU", IV-V, 1990, pp. 53-81.

## OPERE DI V. JAGIĆ CITATE

- Jagić 1859: V. Jagić, *Quomodo scribamus nos?* "Narodne Novine", 1859, 37-39.
- Jagić 1863: V. Jagić, *Evangjelie u slověnskom prievodu. Historičko-filologički nacrt*, in: *Tisućnica slovjenskih apostolah sv. Ćirila i Metoda*, Zagreb 1863, pp. 29-66.
- Jagić 1865: V. Jagić, *Slovjensko jezikoslovje: kratak historičko-filologički nacrt*, "Književnik", II, 1865, pp. 78-95, 348-379, 506-537.
- Jagić 1867: V. Jagić, *Historija književnosti naroda hrvatskoga i srpskoga*, Zagreb 1867.
- Jagić 1868: V. Jagić, *Prilozi k historiji književnosti naroda hrvatskoga i srpskoga*, "Arhiv za povjestnicu jugoslavensku", IX, 1868, pp. 65-151.
- Jagić 1869: V. Jagić, *Predgovor*, in: *Pjesme Marka Marulića*, skupio I. Kukuljević-Sakcinski, Zagreb 1869, pp. 1-12 (= Stari pisci hrvatski, 1).

- Jagić 1871: V. Jagić, *Napredak slovinske filologije posljednih godina*, "Rad JAZU", 1871, 14, pp. 169-212; 17, pp. 172-208.
- Jagić 1879: V. Jagić, *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus characteribus cyrillicis trascriptum notis criticis, prolegomenis appendicibus auctum*, Berlin 1879 (rist. Graz 1954).
- Jagić 1880: V. Jagić, *Zakon' Vinodoľskij. Podlinnyj tekst s russkim perevodom, kritičeskimi zaměčanijami i ob'jasnenijami*, Sankt-Peterburg 1880.
- Jagić 1883: V. Jagić, *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus characteribus cyrillicis transcriptum*, Berlin-Sankt Peterburg 1883 (rist. Graz 1960).
- Jagić 1885: V. Jagić, *Vopros o Kirille i Mefodii v slavjanskoj filologii*, "Zapiski imperatorskoj akademii nauk", LI (priloženie), 1885, 1.
- Jagić 1890a: V. Jagić, *Statuta lingua croatica conscripta. Hrvatski pisani zakoni: Vinodolski, Poljički, Vrbanski a donekle i svega Krčkoga otoka, Kastavski, Veprinački i Trsatski*, ur. F. Rački, V. Jagić, I. Črnčić, Zagreb 1890 (= Monumenta historico-juridica slavorum meridionalium, Pars 1. Statuta et leges, 4).
- Jagić 1890b: V. Jagić, *Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente, mit zehn Tafeln*, Wien 1890 (Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Klasse, 38).
- Jagić 1892a: V. Jagić, *Die Menandersentenzen in der altkirchenslavischen Übersetzung*, Wien 1892 (= Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 126).
- Jagić 1892b: V. Jagić, *Razum i filosofija: iz srpskih književnih starina*, Beograd 1892 (= Spomenik Srpske Kraljevske akademije, 13).
- Jagić 1892c: V. Jagić, *Das byzantinische Lehrgedicht Spaneas in der kirchenslavischen Übersetzung*, Wien 1892 (= Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 127).
- Jagić 1893: V. Jagić, *Glagolitica II. Grškovičev odlomak glagolskog apostola*, "Starine JAZU", xxvi, 1893, pp. 33-161.
- Jagić 1896: V. Jagić, *Codex slovenicus rerum grammaticarum* [= *Rassuždenija južnoslavjanskoj i ruskoj stariny o cerkovno-slavjanskom jazyke*], Berlin 1896 (rist. München 1968).
- Jagić 1900: V. Jagić, *Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, I-II, Wien 1900 (= Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Klasse, 47).
- Jagić 1906: V. Jagić, *Ein unedierter Psalmenkommentar*, Wien 1906 (= Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 52).
- Jagić 1907: V. Jagić, *Slověn'skaja psal'tyr'. Psalterium Bononiense, Vindobonae-Berolini-Petropoli 1907*.

- Jagić 1910: V. Jagić, *Istorija slavjanskoj filologii*, Sankt-Peterburg 1910 (= *Ėnciklopedija slavjanskoj filologii*, 1).
- Jagić 1911: V. Jagić, *Grafika u Slavjan. I. Vopros o runach u Slavjan. III. Glagoličeskoje pišmo*, Sankt-Peterburg 1911 (= *Ėnciklopedija slavjanskoj filologii*, 3).
- Jagić 1913: V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, neue berichtigte und erweiterte Ausgabe, Berlin 1913.
- Jagić 1917: V. Jagić, *Supplementum Psalterii Bononiensis. Incerti auctoris explanatio psalmorum graeca*, Vindobonae 1917.
- Jagić 1921: V. Jagić, *Konstantin (Ćiril) i Metodije osnivači slovenske crkve i književnosti*, "Bratstvo", XVI, 1921, pp. 1-18.
- Jagić 1923: V. Jagić, *Izgnanici iz Moravske posle smrti Metodijeve. Širenje slovenske crkve i knjige među južnim slovenima*, "Bratstvo", XVII, 1923, pp. 19-37.
- Jagić 1924: V. Jagić, *Mommsen i Rački*, in: M. Abramić (ur.), *Bulićev zbornik*, Aspalati 1924, pp. 707-708+XXVIII.
- Jagić 1930-1934: V. Jagić, *Spomeni mojega života, I (1838-1880)*, Beograd 1930 (= Srpska kraljevska akademija. Posebna izdanja, 75); II (1880-1923), Beograd 1934 (= Posebna izdanja, 104).

### *Abstract*

Barbara Lomagistro

*Vatroslav Jagić (1838-1923): One Century After His Death*

This paper aims to recall some of the most important aspects of Vatroslav Jagić's philological opus on the occasion of the one hundredth anniversary of his death. It consists of three sections: the first provides a short outline of his life and notable works to highlight his most outstanding achievements, with particular attention to his innovative conception of Slavic philology. The second section considers his understanding of textual criticism applied to medieval Slavic texts, emphasizing his innovative approach in combining codicological analysis with the study of text traditions. The third section analyzes how he addressed the political implications of certain linguistic and philological questions through his letters and memorial remarks.

### *Keywords*

Vatroslav Jagić; Slavic Philology; Textual Criticism; Manuscripts Studies.



Guido Carpi

## La Slavia come modello comparatistico. Riflessioni circa una recente Storia delle letterature slave

Sorta su forti radici filologiche e medievistiche, la slavistica italiana non poteva non nutrire fin da principio una solida vocazione unitaria: la percezione, cioè, di un'affinità genetico-linguistica destinata a condizionare gli sviluppi storico-culturali, tipologicamente affine all'impostazione formulata da Roman Jakobson, secondo cui la somiglianza del materiale linguistico slavo – sia che si trattasse di patrimonio comune che di sviluppo convergente – era destinata a dar luogo a un parallelismo di strumenti formali impiegati nella poesia dei diversi popoli slavi, con il forte contributo della tradizione orale (Jakobson 1984)<sup>1</sup>. Parimenti, alcuni fra i più autorevoli maestri della nostra disciplina, in pur sporadici consuntivi sul tema attribuiscono all'affinità linguistica un ruolo essenziale – se non l'unico – nel definire il sostrato unitario che persiste nel mondo slavo a prescindere dai vistosi processi di differenziazione (v. Maver 1946; Graciotti 1965; Graciotti 2008).

Il sostanziale primato dell'elemento linguistico comune ha fatto sì che abbia da subito prevalso la tendenza a presentare autori e opere della Slavia nell'ottica di una serialità orizzontale, senza la percezione che fosse in una qualche misura rilevante definire ulteriori omologie nella struttura del materiale trattato: si tratta di un'impostazione ovvia in quelle opere di carattere enciclopedico che stanno a fondamento della slavistica italiana: dai grandi dizionari Bompiani (Dizionario 1949-1950; 1966; 2005-2006) ai volumi slavi della collana *Storia delle letterature di tutto il mondo* edita fra gli anni Cinquanta e Sessanta (Cronia 1956; Lo Gatto 1958; 1960; Meriggi 1958; 1961; 1968; Picchio 1969), benché gli autori dei volumi meglio riusciti si mostrino ben consapevoli del generale contesto slavo in cui germina la particolare identità nazionale in oggetto; ma la tendenza a una serialità meramente empirica prevale anche nella pur pionieristica *Storia* di Enrico Damiani (1952), in cui i monumenti delle singole civiltà letterarie si vengono a sommare in un canone fondato ancora una volta sulla sola evidenza dell'affinità linguistica.

Di qui, la facilità con cui fra le generazioni successive di slavisti – per i quali la formazione filologica e medievistica è stata meno determinante – si è affievolito l'interesse per la comparatistica inter-slava, a fronte di una tendenza crescente a comparare le singole letterature di pertinenza con altre civiltà letterarie occidentali (prima fra tutte, com'è ovvio, l'italiana), o addirittura a sottovalutare in linea di principio la dimensione comparativa per

<sup>1</sup> Vedi un sunto del fondamentale intervento di Jakobson in Erlich 1955: 81.



concentrarsi sulla nomogenesi e sulle intrinseche dinamiche evolutive delle singole letterature nazionali: di tale ultima tendenza la mia *Storia della letteratura russa* è – lo riconosco – un esempio particolarmente vistoso (Carpi 2010, 2016). E nondimeno, in un momento storico tanto aperto e indefinito nelle sue prospettive globali quanto saturo di conflitti traumatici per ciò che nello specifico pertiene al mondo slavo (o almeno a una sua parte), la nostra disciplina è chiamata a un ripensamento critico di alcune sue categorie fondanti: prima fra tutte – la possibilità stessa di pensare come sistema l'insieme delle letterature slave.

Un'occasione ideale per impostare il problema ci viene offerta da Marcello Garzaniti, il quale, dopo un primo tentativo di compendio enciclopedico sulle culture dei Paesi slavi (Garzaniti 2019), si avvale ora di un nutrito gruppo di collaboratori per licenziare un'opera più direttamente incentrata sullo *specificum* storico-letterario dell'area in questione (Garzaniti 2023). Concepito come strumento di studio ma niente affatto semplificatorio nella sua articolazione, il libro, da un lato, vuole riallacciarsi alla tradizione manualistica che ho ricordato poc'anzi, ma, dall'altro, allo stesso tempo si prefigge di recepire le sfide che certo la contemporaneità non ci lesina.

Come ogni storia letteraria che voglia evitare di ridursi a mero elenco di opere e autori, il libro in esame non può prescindere da complessi problemi di canone, periodizzazione e struttura. Quanto alla distribuzione degli argomenti, risulta assai riuscita la scelta di alternare la linea espositiva principale con riquadri tematici spesso molto dettagliati: una strategia che rimanda a una nobile tradizione manualistica (vedi ad es. Gukovskij 1939) ma che ha qui l'evidente scopo di aprire la singolarità di temi, correnti e figure a una dimensione ipertestuale da cui la cultura contemporanea non può più prescindere.

Optando per una composizione ad anello, Garzaniti apre la sua *Storia* con un capitolo dedicato alle letterature contemporanee, dipanatesi lungo un 'secolo breve' particolarmente traumatico per le nazioni slave: una scelta inusuale e volta – è lecito supporlo – a rimarcare fin da principio l'importanza delle 'radici slave' nel loro intersecarsi con gli elementi e le tendenze della contemporaneità. Nel capitolo in questione, peraltro, il Novecento slavo è trattato in via quasi esclusiva nel segno della parabola comunista, delle sue conseguenze in ambito culturale, delle forme di testimonianza su di essa e di resistenza ad essa, e dell'uscita da essa verso prospettive future ancora aperte. Posto l'indubbio ruolo cruciale dell'esperimento comunista per le nazioni slave e non solo (e non solo in chiave teratologica e repressiva, ma in alcuni contesti come tentativo modernizzatore), sarebbe forse valsa la pena di approfondire anche altri snodi storici novecenteschi dalle indubbe ricadute in ambito culturale e letterario per nazioni impegnate – seppur in forme diverse – in faticosi processi di svincolamento da assetti imperiali pregressi e nella costruzione di nuove compagini politiche: in primo luogo, certo, la Russia sovietica e l'agglomerato statale di cui essa divenne il fulcro, ma anche una Bulgaria in stato di perenne tensione, fra movimenti agrari e ambizioni di egemonia regionale; la complessa ricerca di un assetto istituzionale stabile da parte di una Polonia fortemente multietnica e multiculturale; la travagliata storia dell'Ucraina contemporanea e il generoso tentativo di unire in entità statuali comuni tanto i cechi e gli slovacchi quanto gli slavi del Sud. Parimenti, non si può trascurare il grande

peso che nel sedimentarsi dell'immaginario contemporaneo nei diversi Paesi slavi hanno avuto la Seconda guerra mondiale, l'occupazione (diretta o indiretta) da parte delle forze dell'Asse, il collaborazionismo filonazista: senza un adeguato approfondimento di tali fattori, ad esempio, rischia di rimanere parzialmente decontestualizzato anche un tema ben presente nel volume come lo sterminio degli ebrei dell'Europa orientale e le sue devastanti ricadute in campo culturale.

La *Storia* vera e propria inizia con la prima parte, dedicata alla *Tradizione orale*, che mette in posizione di assoluto rilievo il patrimonio folclorico e le varie forme di oralità nel loro precedere, condizionare e accompagnare il sorgere e l'articolarsi della produzione scritta: tale scelta è in linea con una solida tradizione (Roman Jakobson, Nikolaj Gudzij, Dmitrij Lichačëv) e si mostra utile a relativizzare la sfera chiusa e autoreferenziale della 'letteratura' canonica, proiettando sulle origini di questa il rapporto complesso e dinamico fra oralità e testo scritto che oggi – in piena dematerializzazione digitale – torna a riproporsi in forme ancora largamente inesplorate. Si tratta di implicazioni quanto mai attuali che Garzaniti ripropone nella seconda parte, *Acculturazione e produzione scrittorica*, nella quale esse diventano oggetto di una scrupolosa disamina: dalla forte eterogeneità dei *media* linguistici al trapianto nella Slavia di memorie culturali ad essa del tutto estranee e alla complessa interazione fra tradizioni orali pregresse e nuovi canoni. L'attenzione riservata a quella che potremmo definire 'sociologia della *pis'mennost*' – ossia ai soggetti, ai luoghi, ai mezzi e alla fruizione dei testi scritti – è senza dubbio uno dei tratti più originali di questa *Storia*: tale angolazione di studio diverge sensibilmente dal modello di "storia della letteratura" come mero frutto di una selezione di opere canoniche, risultando quantomai adatta sia a descrivere le pratiche scrittorie del Medioevo slavo, sia a riattualizzarne i meccanismi generativi nel contesto odierno che – come già osservato – vede il dispiegarsi di una nuova rivoluzione delle forme di comunicazione scritta.

Nel trattare le origini della tradizione scrittorica slava, Garzaniti si trova subito di fronte al primo e più cospicuo elemento strutturante per tutto il complesso di quelle culture, ossia il loro scindersi lungo i versanti confessionali (linguistici, geopolitici) in *Slavia Latina* o *Romana* e *Slavia Orthodoxa*, secondo la fortunata formula storiografica coniata da Riccardo Picchio (vedi in particolare Picchio 1963; 1991: 7-83): "Così sgorgano, sulla vetta del monte, due fonti, vicine ed amiche", – scrive Leopold von Ranke riguardo a cattolici e protestanti, – "ma quando esse si sono riversate in valli diverse, divergono per sempre in correnti contrapposte" (Ranke 1965, I: 171). Ciò vale tanto più per la precoce binarietà della Slavia, benché Garzaniti metta molta cura nel sottolineare i pur sporadici tratti di perdurante interconnessione fra le due aree: la tradizione glagolitica croata sotto l'egida di san Girolamo, i *Fogli di Frisinga*, la persistenza in area cecca del paleoslavo in evoluzione verso lo slavo ecclesiastico, fino al trapianto del cristianesimo bizantino nella *Rus'* di Kiev e al definitivo ingresso di Moravia e Polonia nella *Christianitas* latina alle soglie dell'anno Mille.

A fondamento delle neonate civiltà scrittorie, Garzaniti ipotizza un "pensiero neoplatonico cristiano, pur identico nelle sue linee fondamentali" (Garzaniti 2023: 104), che nondimeno adotta due lingue diverse e si va rapidamente sfaldando, così come si diversificano

le istituzioni atte a veicolare le nuove forme di cultura: università ad egemonia scolastico-tomista in Occidente, orientamento contemplativo (esicasmò), monasteri e centralità del culto in Oriente<sup>2</sup>. La terza parte documenta il progressivo divergere delle produzioni scritte, tanto in campo liturgico e paraliturgico quanto in quello morale e giuridico, storico e geografico-naturalistico, fino all'affermarsi nella *Slavia Latina* di tendenze umanistiche e riformatrici. Tali esiti, trattati nella quarta parte, sono presentati da Garzaniti negli elementi di continuità con la cultura medievale ma anche in tutta la loro spinta innovatrice: essi finiscono per marginalizzare temporaneamente la *Slavia Orthodoxa*, specie quella di area orientale, con la significativa e in prospettiva assai fertile eccezione del 'cuscinetto' offerto dalla cultura ibrida germinata nelle terre rutene.

Tratti unitari per l'intera area slava o quasi iniziano a riemergere in età moderna, a partire da quella 'stagione barocca' con cui Garzaniti apre la quinta parte, e a cui attribuisce notevole rilievo in virtù di una straordinaria articolazione transnazionale che rende possibile l'insorgere di nuove forme di convergenza fra slavi occidentali e orientali, in buona misura grazie proprio all'intermediazione rutena: dall'Accademia Mohyliana ai chierici latinizzanti ormai ben inseriti alla corte di Mosca (ma si pensi anche all'ecumenismo religioso e linguistico panslavo propugnato da Juraj Križanić). Ed è qui che – non a caso – inizia a pesare la *crux* centrale con cui un'opera di tale respiro non può non fare i conti: *cosa* comparare e *come* comparare? Nel titolo dell'opera non troviamo alcun riferimento alla prospettiva comparatistica, ma Garzaniti è consapevole del problema e tenta di risolverlo richiamandosi esplicitamente a quello che Sante Graciotti definiva lo "studio delle relazioni genetico-contattuali", ossia un approccio di tipo storicistico estraneo tanto agli eccessi di un completo svincolamento dei sottosistemi (le letterature nazionali) da un paradigma comune, quanto al normativismo gerarchizzante di una storia letteraria scandita solo per correnti internazionali in cui le 'piccole letterature' si pongono rispetto alle 'grandi' in chiave meramente recettiva e ancillare (vedi Garzaniti 2023: 13, 14, 448, 449).

Pienamente operativo tanto nel dar conto delle comuni fasi iniziali della produzione letteraria quanto nel descrivere lo sgretolamento di tale unità originaria, il metodo "genetico-contattuale" seguito da Garzaniti inizia a mostrare i propri limiti a partire dal secolo dei Lumi, quando un'ormai completa affermazione di rispettive culture nazionali – se mai unificate dal comune richiamo al canone europeo – rende ardua la definizione di percorsi condivisi (sia per 'genesi' che per 'contatto') dagli slavi *solo* in quanto slavi.

Garzaniti ha il merito di affrontare il problema con sincerità e versatilità: giunti a un'epoca contemporanea' particolarmente complessa e frammentata (sesta parte), la narrazione si scinde in una sorta di 'doppio canale' che alterna momenti centrati sulle singole civiltà letterarie a tentativi di mettere a confronto coppie di figure a cui attribuire un significato paradigmatico. In alcuni contesti, tale procedere per medaglioni in parallelo risulta convincente: è il caso di Aleksandr Puškin e Adam Mickiewicz, ma anche quello – pur

<sup>2</sup> I motivi di tale biforcazione sono stati ben indagati da Viktor Živov in saggi apparsi, fra l'altro, in sede italiana (vedi in particolare Živov 1995).

meno dettagliato – di France Prešeren, Taras Ševčenko e Grigor Pärličev. Alcuni parallelismi paiono invece forzati: ad esempio, comparare *Guerra e pace* coi romanzi storici di Ivan Nečuj-Levickij può risultare fuorviante e – paradossalmente – ostacolare una corretta comprensione della letteratura ucraina nei suoi tratti specifici, compreso il carattere tardivo del suo strutturarsi. In altri casi rimane poco chiaro il criterio oggettivo della selezione, specie in ambito novecentesco: sempre che una tale scelta sia in sé possibile, perché eleggere a custodi della ‘memoria novecentesca’ proprio Czesław Miłosz e Ljudmila Ulickaja e non – ad esempio – Ivo Andrić e Vladimir Nabokov, Wisława Szymborska e Vasyľ Stus, Predrag Matvejević e Milan Kundera? Più organico – pur nell’inevitabile eterogeneità degli approcci – risulta il capitolo conclusivo sugli sviluppi del pensiero filologico e critico-letterario *degli e sugli* slavi nel Novecento, in cui ai classici della slavistica italiana si conferisce un ruolo forse un po’ soverchio.

Proprio i rilievi che il tentativo sistematizzante di Garzaniti non può non suscitare, mostrano d’altro canto la piena e fertile attualità delle questioni da esso poste. Il problema trasversale e pervasivo è ancora una volta: *cosa* comparare e *come* comparare? Ed è possibile – in linea di principio – sottoporre il *continuum* eterogeneo del materiale storico-letterario slavo a una scansione in elementi discreti da organizzare poi in un sistema secondario di affinità, parallelismi e divergenze razionalmente semiotizzabili?

Le forme più elementari di comparatistica tendono a costruire una struttura binaria fra due fenomeni o gruppi di fenomeni, e da questo punto di vista la Slavia parrebbe offrire un buon modello: essa, infatti, *vive* di confronti binari da prima dell’anno Mille e *pensa* se stessa in tali termini almeno a partire dalle lezioni di Mickiewicz al Collège de France. Ma quanto può essere ermeneuticamente fertile, oggi, ingessare *tutta* l’evoluzione delle culture slave nella dicotomia fra *Slavia Latina* e *Slavia Orthodoxa* che Picchio per primo aveva pensato come griglia complessivamente duttile? Anche Garzaniti – com’è giusto – evita binarietà troppo rigide, quasi che gli elementi antitetici delle due Slavie si fossero andati via via accumulando come esclusivo prodotto di tale polarizzazione; ulteriori elementi eccentrici rispetto a un simile schema binario possono essere suggeriti: lo sviluppo tardivo o interrotto di letterature nazionali quali la cecca e la slovena, la bulgara e la serba non è forse un fenomeno trasversale alla bipartizione confessionale, dovuto a elementi extraletterari, primo fra tutti il lungo annichilimento politico subito da tali nazioni? Come inquadrare in tale dicotomia le forme d’ibridazione fra le culture degli Slavi del Sud? Quale rilievo essa può avere nel definire la tassonomia interna di movimenti artistici transnazionali, dal Barocco in poi? E che posto vi occupano la cultura ucraina e quella bielorusa, di derivazione rutena, alla cui formazione concorrono tanto l’identità latina quanto quella ortodossa?

Si tratta di un problema cruciale anche alla luce dei tragici eventi contemporanei: sulla scia delle guerre balcaniche e dell’attuale tragedia ucraina – o come loro premessa – abbiamo assistito e assistiamo a dinamiche centrifughe e a narrazioni escludenti, fondate sulla riproposizione attualizzata in varianti contrapposte del vecchio mito dell’*antemurale Christianitatis*. Come categoria storiografica, la dicotomia fra *Slavia Latina* e *Slavia Or-*

*thodoxa* non ha in sé nulla in comune con queste narrazioni polemologiche, ma da esse può venire strumentalizzata senza molto sforzo; al contrario (e qui faccio interamente mie le belle parole con cui Cristiano Diddi conclude un suo recente saggio), una filologia che sappia coniugare lo studio del passato all'impegno civile rispetto al proprio tempo non può non vedere una delle proprie ragioni d'essere nel tentativo di "contribuire un poco a temperare tradizioni e punti di vista nazionali (o nazionalisti), e soprattutto a sostanziare un'idea non retorica dell'Europa e della sua eredità storica e culturale, o di quel che ne resta" (Diddi 2022: 84).

Se istituire un dualismo per comprendere un fenomeno plurale (*"le letterature slave"*) crea più problemi di quanti ne risolve, pare altrettanto arduo applicare la strategia di comparazione alternativa a quella dualistica, ossia interpretare la pluralità di una classe di fenomeni alla luce di un qualche elemento unitario considerato centrale, attorno a cui disporre l'intera serie: è la strategia perseguita, ad esempio, da Erich Auerbach, che struttura le letterature europee attorno all'asse evolutivo del 'realismo', e da Harold Bloom che (con argomentazioni a mio parere alquanto discutibili) pone Shakespeare al centro del cosiddetto 'canone occidentale'.

Un'operazione simile costituirebbe un progresso rilevante sul cammino di quell'"idea integrale di filologia" che – ancora secondo Diddi – sta all'origine della slavistica italiana e allo stesso tempo ne definisce il programma attuale: "indagare in ottica complessiva e tendenzialmente unitaria il mondo slavo e le manifestazioni letterarie e artistiche dei popoli abitanti quello spazio storico e geografico [...] nella convinzione di una persistente unità antropologica e linguistico-culturale di fondo di tutti gli slavi (la c.d. *Tiefkultur*), come pure di una relativa coerenza dei processi di acculturazione e di progressiva integrazione a livello europeo in età storica" (Diddi 2022: 71). Ma esiste dunque una figura, un elemento o una classe di elementi in grado di svolgere un ruolo strutturante per le letterature slave – e solo per esse – nell'arco del loro intero sviluppo? Mi sia concesso di dubitarne, data l'estrema difformità e dislocazione cronologica dei percorsi evolutivi, che impedisce addirittura di stabilire a quale altezza temporale le letterature slave entrano a pieno titolo nel 'canone occidentale'. L'ingresso avviene con l'Umanesimo dalmata? Col Rinascimento polacco? Col Barocco, che per la prima volta include in un circuito sovranazionale anche culture che vengono dalla tradizione bizantina, e che – con le sue forme ibride – pare quantomai adatto a comprendere l'oggi? Col Classicismo, a cui quelle culture partecipano non più come propaggine periferica e attardata, ma come variante autonoma di dignità se non pari, almeno comparabile? Col passaggio ottocentesco a compiute identità nazionali, in genere d'impronta romantica? Con le già citate lezioni parigine di Mickiewicz? Con Tolstoj, Dostoevskij e Čechov, quando per la prima volta scrittori di confessione (o di derivazione confessionale) ortodossa sono percepiti come centro dell'intero sistema?

Non è un caso che l'ottima *Cronologia degli autori e delle opere* redatta da Garzaniti assieme a Iris Karafillidis si arresti alle soglie del XIX secolo, quando la lunga mitosi delle letterature slave si conclude con la separazione definitiva tra le cellule figlie. Lo spazio delle culture slave è un sistema evolutivo in equilibrio dinamico, non un totale fisso di materiali,

per cui il nostro lavoro si possa o si debba ridurre alla ricerca di un *optimum* di collocazione; e dunque, parrebbe forse opportuno rinunciare al proposito stesso di una modellizzazione integrale riferita a quella che è una classe di fenomeni inevitabilmente *aperta*, per ripartire invece da quanto preconizzato già nel 1924 da Lev Pumpjanskij: “più un’enciclopedia dei problemi legati ad ogni momento della letteratura, che una vera storia di quest’ultima” (Pumpjanskij 2000: 33). Forse, l’unica comparazione possibile fra le letterature della Slavia riguarda i loro differenti processi d’ibridazione con qualcosa d’altro da sé: allontanatesi per mille rivoli in correnti contrapposte, esse potranno ricongiungersi solo al termine di un periplo che abbraccia l’intera cultura umana.

### Bibliografia

- Bersano Begey 1957: M. Bersano Begey, *Storia della letteratura polacca*, pref. di E. Damiani, Milano 1957<sup>2</sup>.
- Borriero Picchio 1957: L. Borriero Picchio, *Storia della letteratura bulgara. Con un profilo della letteratura paleoslava*, Milano 1957.
- Carpi 2010: G. Carpi, *Storia della letteratura russa: Dalle origini alla rivoluzione d’Ottobre*, Roma 2010<sup>1</sup> (2020<sup>2</sup>).
- Carpi 2016: G. Carpi, *Storia della letteratura russa: Dalla rivoluzione d’Ottobre a oggi*, Roma 2016<sup>1</sup> (2020<sup>2</sup>).
- Cronia 1956: A. Cronia, *Storia della letteratura serbo-croata*, Milano 1956.
- Damiani 1952: E. Damiani, *Storia letteraria dei popoli slavi dai tempi più remoti ai nostri giorni*, Firenze 1952.
- Didi 2022: C. Didi, *Filologia slava e ricerche slavistiche: una prospettiva unitaria e plurale*, “Ricerche slavistiche”, v n.s. (LXV), 2022, pp. 69-92.
- Dizionario 1949-1950: *Dizionario letterario Bompiani delle opere e dei personaggi di tutti i tempi e di tutte le letterature*, I-IX, Milano 1949-1950.
- Dizionario 1966: *Dizionario Bompiani degli autori, di tutti i tempi e di tutte le letterature*, I-III, Milano 1966.
- Dizionario 2005-2006: *Dizionario letterario Bompiani delle opere e dei personaggi di tutti i tempi e di tutte le letterature*, I-XII, Milano 2005-2006.
- Erlich 1955: V. Erlich, [Rec. a:] “*Harvard Slavic Studies*”. Edited by Horace G. Lunt. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. Vol. I (1953), VI-368 p. Vol. II (1954), VI-390 p., “Comparative Literature”, VII, 1955, 1, pp. 80-85.
- Garzaniti 2019: M. Garzaniti, *Gli slavi. Storia, cultura e lingue dalle origini ai nostri giorni*, Roma 2019<sup>2</sup> (2013<sup>1</sup>).



- Garzaniti 2023: M. Garzaniti, *Storia delle letterature slave. Libri, scrittori e idee dall'Adriatico alla Siberia (secoli IX-XXI)*, a cura di I. Karafillidis, Roma 2023.
- Graciotti 1965: S. Graciotti, *Filologia slava e unità slava*, in: *Annuario dell'Università Cattolica del S. Cuore per l'anno accademico 1964-1965*, Milano 1965, pp. 283-303.
- Graciotti 2008: S. Graciotti, *Filologia slava e unità slava. Parte seconda*, in *Atti della giornata in onore di Sante Graciotti ("Sapienza", 1 dicembre 2008)*, "Ricerche slavistiche", VI N.S. (LII), 2008, pp. 41-56.
- Gukovskij 1939: G.A. Gukovskij, *Russkaja literatura XVIII veka*, Moskva 1939.
- Jakobson 1984: R. Jakobson, *The Kernel of Comparative Slavic Literature* [1953], in: Id., *Selected Writings*, VI, Berlin-Amsterdam-New York, 1984, pp. 1-64.
- Lo Gatto 1958: E. Lo Gatto, *Storia della letteratura russa contemporanea*, Milano 1958.
- Lo Gatto 1960: E. Lo Gatto, *Storia della letteratura russa moderna*, Milano 1960.
- Maver 1946: G. Maver, *Gli Slavi: ciò che li unisce e ciò che li separa*, "Europa. Rassegna di politica", II, 1946, 1-2, pp. 1-5.
- Meriggi 1958: B. Meriggi, *Storia delle letterature ceca e slovacca*, Milano 1958.
- Meriggi 1961: B. Meriggi, *Storia della letteratura slovena. Con un profilo della letteratura serbo-lusaziana*, Milano 1961.
- Meriggi 1968: B. Meriggi, *Le letterature ceca e slovacca. Con un profilo della letteratura serbo-lusaziana*, Milano 1968.
- Picchio 1963: R. Picchio, *A proposito della Slavia ortodossa e della comunità linguistica slava ecclesiastica*, "Ricerche slavistiche", XI, 1963, pp. 105-127.
- Picchio 1969: R. Picchio, *Storia della letteratura russa antica*, Milano 1969<sup>2</sup> (1959<sup>1</sup>).
- Picchio 1991: R. Picchio, *Letteratura della Slavia ortodossa (IX-XVIII sec.)*, Bari 1991.
- Pumpjanskij 2000: L.V. Pumpjanskij, *Klassičeskaja tradicija. Sobranie trudov po istorii russkoj literatury*, Moskva 2000.
- Ranke 1965: L. von Ranke, *Storia dei Papi*, Firenze 1965.
- Živov 1995: V.M. Živov, *Osobnosti recepcii vizantijskoj kul'tury v drevnej Rusi*, "Ricerche slavistiche", XLII, 1995, pp. 3-48.



*Abstract*

Guido Carpi

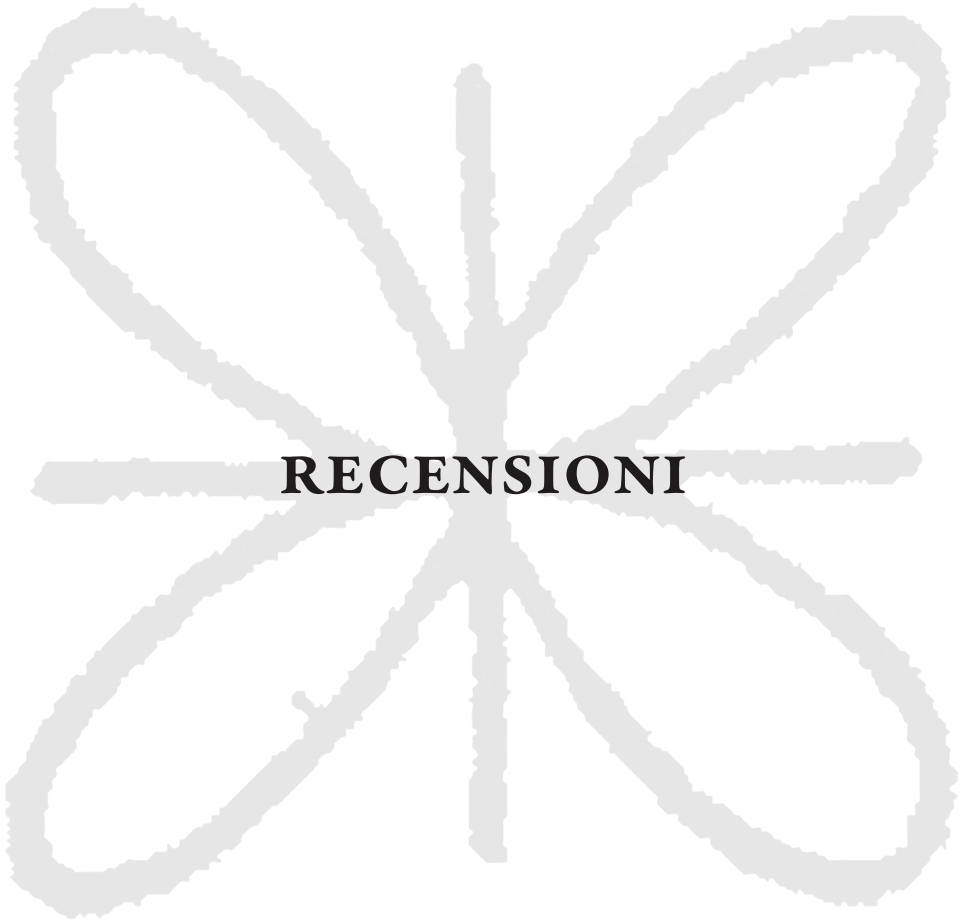
*Slavia as a Comparative Model. Reflections on a Recent History of Slavic Literatures*

The present essay aims to assess the very possibility of tracing a comparative history of Slavic cultures, by highlighting those elements that are potentially common to all these literary traditions. Starting from the examination of Marcello Garzaniti's recent monograph *Storia delle letterature slave. Libri, scrittori e idee dall'Adriatico alla Siberia (secoli IX-XXI)* [*History of Slavic Literatures: Books, Writers, and Ideas from the Adriatic to Siberia (9<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> Centuries)*, Rome 2023], the author evaluates two possible comparative perspectives: constructing a binary structure between two phenomena or groups of phenomena (for example, *Slavia Orthodoxa* and *Slavia Latina*), or interpreting the plurality of a class of phenomena in light of some central unifying element, around which the entire series can be arranged. Both these strategies have proved unsatisfactory, as the space of Slavic cultures is an evolutionary system in dynamic equilibrium, not a fixed totality of materials. Thus, it might be appropriate to abandon the very idea of an integral model referring to what is an inevitably open and infinitely plural class of phenomena.

*Keywords*

Comparative Literature; Slavic Literatures; Literary History; Slavic Studies; Italian Slavic Studies.





**RECENSIONI**



R.G. Păun, I. Biliarsky, *Du combat pour la "juste foi" au péché politique. Pour une histoire du Synodikon de l'Orthodoxie*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 2022 (= Schriften zur Balkanforschung, 4), pp. 415.

Il libro, che fin dal titolo allude significativamente all'uso politico delle categorie di 'retta fede' e 'peccato', è il frutto di una ricerca pluriennale sul Synodikon dell'Ortodossia, testo che dà forma e voce alla concezione dell'inscindibile legame fra teologia e politica alla base dell'ideologia politica bizantina. Il nucleo del libro è costituito dall'edizione della versione romena del Synodikon, l'unica finora nota, che Ivan Biliarsky ha individuato nel Triodo quaresimale pubblicato a Buzău, in Valacchia, nel 1700. L'importanza del Synodikon nella tradizione e nella prassi delle Chiese ortodosse e l'opportunità di mettere a disposizione degli studiosi un testimone della sua diffusione in una lingua diversa dal greco, hanno ispirato una ricerca di ampio respiro, condotta in collaborazione da Radu Păun e Ivan Biliarsky, che, oltre vari studi preliminari, ha prodotto l'edizione del testo romeno, accompagnata da uno studio in cui sono confluiti i risultati dei saggi precedenti. In particolare, Păun ha esaminato il ruolo politico del Synodikon dell'Ortodossia nelle relazioni tra Stato e Chiesa in ambito imperiale (prima quello bizantino, poi quello russo) e in varie realtà politico-territoriali-ecclesiastiche più localizzate (lo stato bulgaro medievale, quello serbo, i principati romeni), mentre Biliarsky ha indagato i testimoni slavo-meridionali, in particolare bulgari, del Synodikon e le loro relazioni con la versione romena. Nel corso di queste ricerche sono emersi temi collaterali – quali l'attività del patriarca Dositeo II di Gerusalemme, il cui ruolo nella traduzione romena del Synodikon è riconosciuto – di cui i due studiosi auspicano ulteriori approfondimenti.

L'evento che ha prodotto il documento noto come Synodikon dell'Ortodossia è la restaurazione del culto delle immagini e la condanna di coloro che tale culto avevano combattuto, i cosiddetti iconomachi o iconoclasti, proclamata dall'imperatrice reggente Teodora e dal patriarca Metodio I l'11 marzo dell'843, a conclusione di un sinodo appositamente convocato. Con tale editto fu anche proclamata una nuova festa religiosa, il Trionfo dell'Ortodossia, e fissata alla prima domenica di Quaresima, che sarebbe così diventata la Domenica dell'Ortodossia. Si trattò di un atto politico e teologico insieme, scaturito dal ritrovato accordo tra potere spirituale e potere secolare, realizzazione di quella sinfonia dei due poteri che costituiva il cardine del pensiero e dell'azione politica dell'impero cristiano d'Oriente. Il senso della festa è racchiuso nel Synodikon, redatto appunto per celebrare la vittoria sull'iconoclasmo, dare eterna memoria agli atleti per la retta fede ed esprimere la condanna ed esclusione dalla Chiesa degli avversari, e che perciò veniva letto in forma solenne durante la liturgia della Domenica dell'Ortodossia, alla presenza dell'imperatore.

Il testo, in quanto concretizzazione della deliberazione conciliare, ha valore universale. È composto di tre parti: la prima è una sorta di preambolo che illustra il contesto storico della celebrazione; la seconda contiene acclamazioni di eterna memoria all'indirizzo dei combattenti per la retta fede; la terza elenca gli anatemi pronunciati contro gli avversari. L'aspetto prosopografico nella seconda e nella terza parte è intessuto nella trama della discussione teologica. Il Synodikon si chiude con una sorta di appendice, mirata a celebrare la continuità dell'ortodossia nello Stato e nella Chiesa fino al momento della redazione di ciascun testo, che comprende *polychronia* ('auguri') ed *euphemia* ('lodi') per i difensori contemporanei della fede e litanie per quelli defunti. Mirato dunque a definire l'ortodossia di fede e, di conseguenza, quella politica, il testo ha recepito dall'843 in poi le disposizioni canoniche assunte a risoluzione di successive controversie teologiche e le integrazioni nelle liste dei difensori e dei nemici della fede. In questa stratificazione si riconoscono tre redazioni: quella originaria, legata alla fine dell'iconoclasmo, e aggiornata dalle dispute avvenute regnante la dinastia macedone (867-1056); quella legata alle dispute teologiche di età comnena (1081-1085); quella di età paleologa (1259-1453), scaturita dalla conclusione del concilio del 1351 che pose fine alla cosiddetta controversia palamita e determinò l'aggiunta di nuovi articoli. In pratica, pur conservandosi stabile, il Synodikon subì modifiche nel contenuto, accogliendovi gli esiti delle nuove controversie teologiche e politiche che segnarono la storia dell'impero d'Oriente, nella fattispecie disposizioni canoniche, descrizioni di nuove eresie e conseguenti aggiornamenti nelle liste memoriali.

Sicché la contestualizzazione del Synodikon restituisce una nitida immagine dell'interazione tra *imperium* e *sacerdotium* a Bisanzio e le modalità in cui si esplicò di volta in volta la sinfonia dei poteri. È parimenti illuminante la storia della ricezione di questo testo negli Stati, inseriti nell'ecumene cristiana, che aspiravano a condividere le stesse prerogative dell'impero dei 'romei' o che, dopo la sua conquista da parte degli Ottomani, se ne ritengono legittimi successori. La ricerca di Păun e Biliarsky dà un contributo fondamentale alla ricostruzione della ricezione del Synodikon nel mondo ortodosso slavo e romeno dopo la caduta di Bisanzio e nel descrivere le modalità di adattamento del modello politico bizantino in queste realtà.

All'uopo il libro è strutturato in tre parti. La prima (pp. 31-95) esamina la ricezione del Synodikon negli stati slavi balcanici e presso gli slavi orientali. La seconda (pp. 97-201) illustra la questione della traduzione del Synodikon in lingua romena: gli autori ritengono che essa sia stata fatta da una versione slava e non dalla greca, ne constatano la presenza effimera e in forme non solenni nella Chiesa di lingua romena cercando di interpretare questa 'assenza' nel contesto ecclesiastico dei principati romeni, caratterizzato, oltre che da tensioni confessionali, anche da un marcato plurilinguismo. È affrontata la complessa questione dei libri liturgici ortodossi utilizzati in Valacchia e Moldavia e delle pratiche liturgiche adottate in questi Paesi nell'intento di valutare il reale uso e impatto del Synodikon nelle locali Chiese ortodosse. Infatti, se, da un lato, la traduzione del testo in romeno e la sua inclusione nel Triodion tradiscono l'intenzione di usarlo nel culto, dall'altro bisogna capire perché ciò non sia avvenuto. La dettagliata analisi del contesto politico-ecclesiastico valacco e moldavo evidenzia dinamiche diverse ma accomunate dalla stessa linea di azione: in Valacchia, una politica perseguita dal principe mirata a non acuire i contrasti con la componente cattolica, e in Moldavia una politica volta a non favorire la diffusione di una prassi radicata nella Chiesa e nell'impero russi.

La terza parte (pp. 203-287) presenta l'edizione della versione romena del Synodikon pubblicata nel *Triodion ce să zice Tripeasneț*, Buzău 1700, pp. 197-214, preceduta da un capitolo dedicato alle sue caratteristiche linguistiche, in cui vengono illustrate le caratteristiche della traduzione e le sue asperità, probabilmente dovute ad una non completa padronanza della lingua dell'originale da parte del traduttore; da un breve capitolo sulle norme di edizione e sul criterio di traslitterazione

usata dal cirillico al latino; e infine da un capitolo in cui la struttura della versione romena è messa a confronto con quella di altri testimoni, segnatamente il Synodikon slavo stampato a Leopoli nel 1664, il Synodikon greco edito da Jean Gouillard, *Le Synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire*, Paris 1967 (= Travaux et mémoires, 2), pp. 1-316, e quello stampato a Venezia nel 1599. L'edizione del testo è seguita da una minuziosa nota prosopografica, in cui vengono identificati i personaggi citati e ne vengono fornite indicazioni biografiche o comunque utili a contestualizzare questa versione sullo sfondo delle precedenti stratificazioni delle sezioni memoriali del Synodikon.

Nel bilancio conclusivo gli autori rilevano come all'importanza del Synodikon nell'ortodossia bizantina e post-bizantina quale momento fondante dell'agire politico, oltre che dell'osservanza religiosa, si contrapponga una esile presenza di tale testo nell'ortodossia di lingua romena. La tesi argomentata nel libro è che in Valacchia e in Moldavia, la festa dell'Ortodossia sarebbe stata deliberatamente privata, da parte della locale autorità principesca ed ecclesiastica, della sua valenza politica e celebrata in tono non solenne, senza la lettura del Synodikon e senza la partecipazione del principe, in uno spirito penitenziale più congruo alla celebrazione delle liturgie nel periodo quaresimale. Allo stato delle conoscenze i due studiosi ritengono che tale scelta possa spiegarsi o in dipendenza dal contesto politico cui si è accennato sopra, o anche nel quadro del bilinguismo greco-romeno della vita religiosa, in cui la parte più influente e più direttamente interessata al significato politico della celebrazione della domenica dell'ortodossia (gerarchi ecclesiastici o esponenti di famiglie principesche legate con il patriarcato costantinopolitano, genericamente detti 'fanarioti') usava la lingua greca e poteva quindi avvalersi nella liturgia del Synodikon greco. Quest'ultimo caso merita di essere esplorato più a fondo, avendo i primi sondaggi, secondo Păun e Biliarsky, rivelato piste di ricerca promettenti. Infine, il libro è corredato di due utili appendici – la pubblicazione del Synodikon di Leopoli del 1664 e l'edizione del Canone del patriarca Metodio I in romeno secondo il manoscritto dell'Accademia romena delle scienze BAR, ms. rom. 5027 –, da un'ampia bibliografia e da un pregevole indice generale, strumento fondamentale per l'ottimale fruizione dell'opera.

Si tratta di un lavoro estremamente accurato e innovativo sulla ricezione nelle tradizioni slave e romena del Synodikon dell'ortodossia: lo studio della posterità di questo testo, infatti, contribuisce in maniera significativa a illustrare la ricezione dell'ideologia imperiale bizantina fuori Bisanzio, seguendo da presso la testimonianza dei testi e avvalendosi di una loro competente esegesi filologica e storica.

*Barbara Lomagistro*



J. Niedźwiedź, *Literacy in Medieval and Early Modern Vilnius. Forms of Writing and Rhetorical Spaces in the City*, Brepols, Turnhout 2023 (= Utrecht Studies in Medieval Literacy, 55), pp. 765.

Il poderoso volume di Jakub Niedźwiedź rappresenta la versione inglese del suo lavoro del 2012 *Kultura literacka Wilna (1323-1655)*, all'epoca recensito da G. Brogi per "Pl.It / rassegna italiana di argomenti polacchi" (VI, 2015, pp. 213-215). La traduzione, oltre ad ampliare il pubblico potenziale, ha anche costituito l'occasione per ripensare e aggiornare, alla luce dei lavori pertinenti usciti dal 2012, alcune parti dell'opera, oltre che per precisazioni fattuali (a p. 164, la collocazione di una scuola parrocchiale presso la Chiesa dei SS. Pietro e Paolo anziché di S. Nicola, come figurava invece nell'edizione polacca).

Il titolo inglese si differenzia significativamente da quello polacco: la 'cultura letteraria' ('kultura literacka') è sostituita da "literacy", per una scelta consapevole dell'Autore, secondo cui l'espressione 'cultura letteraria' "si riferisce a tutte le attività, artefatti, persone, istituzioni e reti sociali che aiutano una comunità a fruire della letteratura" (p. 30); a suo parere, "[t]o understand how literary culture works in a society, it is necessary to examine also literacy generally, such as the procedures of the use of script by the members of this society" (*ibid.*). La *literacy* a sua volta comprende attività e rituali, artefatti, persone, istituzioni e reti di relazioni (p. 30) che si riferiscono a diverse manifestazioni della scrittura e del rapporto degli abitanti della città di Vilnius con essa. Il materiale esaminato per indagarla sono i testi, intesi in un'accezione molto ampia come "objects that were created by means of writing" (p. 41), indipendentemente dal supporto scrittorio (la carta dei documenti o la pietra delle iscrizioni), dalla loro funzione e dal loro genere. Avvalendosi di un approccio interdisciplinare, l'Autore prende in esame una moltitudine di aspetti, da quelli più squisitamente materiali, come la forma della punta delle penne d'oca usate per scrivere (p. 252), a quelli più impalpabili, come il permeabile discrimine tra dimensione privata e pubblica dell'epistolografia (pp. 347-348).

Come si può facilmente immaginare, per raggiungere il suo scopo l'A. ha dovuto dominare una quantità ragguardevole di fonti e bibliografia secondaria, che ha saputo utilizzare con intelligenza per presentare esempi rilevanti, inseriti organicamente nel testo senza mai spezzare il filo del ragionamento. La scorrevolezza e la gradevolezza dell'esposizione, che rendono questa pubblicazione accessibile anche a un pubblico non specialistico, già rilevate da A. Probulski nella recensione all'edizione polacca, *Miasto na retorycznym fundamencie (O książce Jakuba Niedźwiedzia Kultura literacka Wilna [1323-1655])*, ("Wielogłos", VII, 2013, 2 [16], pp. 81-85), caratterizzano anche questa nuova edizione, in cui, anzi, sono aggiunti brevi paragrafi di conclusioni alla fine di alcuni capitoli.

I riferimenti metodologici sono indicati da Niedźwiedz nella nuova introduzione. Fra tutti, più rilevante rispetto al libro del 2012 è l'apporto degli "studia pograniczne" (tradotto con "literary borderland studies", p. 31). Per spiegare il sistema culturale del 'borderland', l'A. ricorre all'originale metafora dell'emulsione, in cui coesistono componenti diverse, senza mai creare un'assoluta omogeneità (p. 32). L'altro importante ambito di studi frequentato da Niedźwiedz è quello della storia della *literacy*, specialmente negli ambienti urbani. L'uscita del volume in inglese auspicabilmente contribuirà a diffondere la conoscenza del caso di Vilnius anche al di fuori della cerchia degli specialisti della storia e della cultura dell'Europa centro-orientale.

La città, d'altro canto, è considerata non solo per i fenomeni che restavano circoscritti fra le sue mura, ma anche nell'ampia rete di relazioni con l'esterno (non a caso viene ricordato il servizio di posta che arrivava fino a Venezia, pp. 337-338). I termini di cui si serve ripetutamente l'A. sono 'città chiusa' e 'città aperta'. L'influenza degli eventi che si verificano nelle città chiuse non varca le mura cittadine, mentre ciò che accade nelle città aperte si ripercuote altrove (p. 39).

L'orizzonte cronologico dello studio parte dal XIV secolo, quando la città fu fondata e furono prodotti i primi documenti scritti. Il termine *ad quem* è l'anno 1655, allorché l'invasione e l'occupazione da parte della Moscovia segnarono una cesura nello sviluppo urbano. In seguito, secondo Niedźwiedz, "[t]he situation was not worse, but it was different" (p. 41).

Il libro consta di undici capitoli, un'introduzione e un capitolo di conclusioni, seguito da un epilogo. I diversi capitoli sono distribuiti in tre parti: la prima è dedicata ai *loci textuales* di Vilnius, la seconda alle lingue e alla scrittura, la terza ai *genera scribendi*.

La prima parte presenta i luoghi in cui i testi scritti erano prodotti e usati. Naturalmente, il *locus textualis* per eccellenza era costituito dall'apparato burocratico. L'A. aiuta a districarsi tra i diversi tipi di cancellerie presenti in città e le figure preposte alla stesura dei testi. Tra i 'quadri' – per usare un anacronismo – dei professionisti della scrittura si trovavano spesso uomini di penna che avrebbero dato un contributo anche alle belle lettere, come Ł. Górnicki o J. Kochanowski (p. 74). La presenza di istituzioni e cancellerie comportava necessariamente la formazione di archivi – tra i più grandi quelli dei gesuiti (p. 87) ma non mancavano archivi più piccoli come quelli dei mercanti. I testi scritti erano conservati anche nelle biblioteche, tra cui spiccavano quella dell'Accademia di Vilnius e le collezioni regie. L'A. conclude il capitolo dedicato alla conservazione dei libri con un paragrafo in cui s'interroga sullo scopo di possedere libri e giunge alla conclusione che il criterio di riferimento fosse la loro utilità (p. 126), ma evidenzia come per gli intellettuali vilnensi, contraddistinti da una cultura umanistica, uno dei motivi fosse il piacere in sé di possedere libri (p. 130).

Il contatto col testo scritto era fondamentale anche nelle scuole. Niedźwiedz descrive quelle di Vilnius, all'epoca legate principalmente a istituzioni religiose, senza trascurare quelle ebraiche e tataro, ma si scontra sulla scarsità di fonti. Ricostruisce tipi e modi d'interazione coi testi scritti da parte degli studenti e sottolinea l'insistenza sulla preparazione retorica, in particolare nell'Accademia e negli istituti dei gesuiti: "The Jesuit pupil was instilled – usually very effectively – with the need to write and express himself through a rhetorised text" (p. 161). La peculiarità di una città come Vilnius consisteva anche nell'impiego a scuola di più lingue dotte, sacre (latino, slavo ecclesiastico, greco, ebraico), e più vernacoli (polacco, ruteno, yiddish).

Nel riferirsi agli studenti è d'obbligo usare il genere maschile, data la condizione femminile in quel contesto, ma l'A. ha indagato anche i *loci textuales* delle donne, che non destano particolare meraviglia: soprattutto i conventi, l'istruzione in casa e, per alcune, gli affari e i rapporti con tribunali e cancellerie, sempre, però, in posizione subalterna. Rispetto al lavoro del 2012, nella versione in inglese

se viene approfondito il rapporto tra le cronache composte dalle monache e la memorialistica, così come il confronto con le memorie di J. C. Pasek, nell'edizione polacca solo accennato (pp. 216-217).

Col quinto capitolo si apre la seconda parte, che affronta il rapporto col testo scritto. Dapprima l'A. affronta lo spinoso problema della valutazione del grado di possesso delle competenze attive e passive legate alla scrittura, servendosi del concetto di "pragmatic literacy" (dal tedesco *pragmatische Schriftlichkeit*, p. 225). Esamina separatamente la questione delle capacità di leggere e di scrivere, perché esse non andavano necessariamente di pari passo.

Il capitolo sesto è dedicato agli aspetti materiali del testo e si apre con la descrizione degli strumenti per scrivere, con interessanti notizie sul costo, della carta, stimato non particolarmente alto. Ampio spazio è dedicato agli alfabeti e ai modi di tracciare i segni, sia nella scrittura a mano, sia nella stampa (che impiegava tipi di caratteri diversi). La situazione di Vilnius appare particolarmente complicata, in ragione della varietà di grafoletti ("grapholects", p. 257) riscontrata nei testi tramandati: slavo ecclesiastico, latino, ebraico, yiddish, ruteno, polacco, tedesco e greco. L'A. illustra il rapporto che intercorreva tra lingue e alfabeti, sottolineando come la lingua tramandata nei testi pervenutici non corrispondeva a quella parlata (p. 256).

I due restanti capitoli di questa parte trattano della produzione e del commercio di libri sotto ogni aspetto, dal reperimento dei materiali alla rilegatura dei volumi. Non si tratta, però, di un insieme di nozioni affastellate: i dati sono riferiti sempre evidenziando la loro rilevanza per la definizione del rapporto degli abitanti di Vilnius con la parola scritta e della rete di relazioni che legava la città col mondo esterno.

L'ultima parte è organizzata secondo i generi della teoria della retorica. S'inizia dal *genus deliberativum*, nel quale l'A. annovera la corrispondenza, come nell'edizione polacca, e i testamenti, novità della versione inglese. Il nono capitolo esamina testi del *genus iudiciale* e accoglie testi delle cause giudiziarie e la letteratura polemica, collegandoli come aveva proposto nel 1987 D.A. Frick (*Meletij Smotryč'kyj's Threnos of 1610 and Its Rhetorical Models*, "Harvard Ukrainian Studies", XI, 1987, 3-4, pp. 462-486). Per il *genus demonstrativum* è esaminata l'epidittica, in cui sono fatti rientrare panegirici, epitaffi, ex voto, ma anche spettacoli teatrali e testi composti in occasione di cerimonie pubbliche.

Il capitolo undicesimo, scritto per l'edizione inglese, è riservato ai testi religiosi, trattati come una categoria a parte. L'A. elenca quelli con cui i fedeli delle diverse religioni e confessioni praticate a Vilnius potevano entrare in contatto: quelli sacri, in primo luogo, ma anche quelli liturgici, le raccolte di preghiere e canzoni, gli scritti destinati alla meditazione personale, i catechismi e i sermoni. Di ciascuno l'A. cerca di delineare caratteristiche, funzione, modalità di fruizione, talvolta ai confini tra scrittura e oralità.

È del tutto nuovo anche il capitolo conclusivo, che contiene una riflessione su Vilnius come città della memoria, e presenta la città all'interno del quadro interpretativo del *lieu de mémoire* (p. 597). Per usare una parola di moda, di Vilnius è messa in risalto la resilienza, la capacità di continuare a vivere, in modo sempre diverso dopo le numerose tragedie che ne hanno funestato la storia, tra cui la ricordata invasione moscovita del 1655, di cui l'epilogo presenta alcune testimonianze. Le voci degli abitanti di Vilnius che ne raccontano la distruzione feriscono in profondità dopo la lettura delle descrizioni della ricchezza e vivacità culturale della città. Cresce l'amara consapevolezza della perdita irreparabile di un patrimonio ricchissimo a causa soprattutto delle invasioni e dei ripetuti tentativi di annientare la città assieme alla sua memoria (si pensi alla confisca degli archivi da parte dell'Impero russo, p. 23). Il lavoro di Niedźwiedź serve anche a non dimenticare.

A.S. Puškin, *Operette licenziose*, a cura di C.G. De Michelis, Voland, Roma 2022 (= Sírin), pp. 133.

Presentando al lettore italiano nel 1990 la prima edizione mondiale de *L'ombra di Barkov* (Marsilio 1990), che viene riproposta in questo volume assieme alla *Gabrieleide* e alla fiaba *Lo Zar Nikita e le sue quaranta figlie*, Cesare G. De Michelis affermava di essere cosciente di fare un "atto 'editorialmente' trasgressivo". Dell'importanza di questa trasgressione ha dato conto Bianca Sulpasso nel secondo capitolo del suo volume intitolato *Scismatici e crapuloni: le avventure di un vecchio credente nella letteratura licenziosa russa* (Europa Orientalis 2019), tanto che oggi la riproposizione della traduzione di questo testo (leggermente ritoccata rispetto alla prima versione), non suscita lo stesso scalpore. È questo un merito che va ascritto a De Michelis, il quale fu mosso allora, come oggi, dalla volontà non di 'togliere' qualcosa alla grandezza, alla fama e alla venerazione di cui Puškin gode sia in patria sia all'estero quale iniziatore della letteratura russa moderna e sommo poeta, ma bensì di 'aggiungere' al suo profilo intellettuale e artistico degli elementi di riflessione critica per meglio intenderne la figura e il valore. E basterebbe, per dare ulteriore sostanza alla bontà di questo intento, rileggere la prefazione di Tommaso Landolfi alla sua versione dei *Poemi e liriche* (Einaudi 1960): "Ahimé quante parole per dire ciò che tutti sanno: che P[uškin] è poeta terreno". Per altro proprio a Landolfi si deve la prima versione italiana della *Gabrieleide*, di cui oltre a quella presentata da De Michelis in questo volume, esiste solo un'altra traduzione a firma di Bazzarelli, pubblicata nel Meridiano Mondadori, dedicato a Puškin, uscito nel 1990.

Nell'introduzione al volume De Michelis, riprendendo una suggestione di Juryj Tynjanov, affronta innanzitutto il tema del *mnimyj Puškin*, lo pseudo-Puškin, vale a dire del proliferare di testi più o meno di carattere scabroso attribuiti al poeta, ultimo in ordine di tempo un *Diario segreto 1836-1837* venuto alla luce nel 1989. Il desiderio alquanto morboso di svelare un Puškin 'proibito' rischia così di mettere in ombra o di relegare in un forzoso secondo piano l'importanza di queste operette 'licenziose' nell'ambito della sua produzione artistica. De Michelis, a partire dalle riflessioni di Boris Uspenskij e Viktor Živov sottolinea il ruolo del lessico osceno (*russkij mat*) che nell'ordito linguistico del giovane poeta diventa il modo più naturale per raggiungere appieno un intento parodistico che vuole prendere di mira "altare, trono e sesso [...], bersagli canonici della satira e della parodia, e quando ne viene affrontato uno è fatale che elementi relativi agli altri due vengano attratti nell'ambito semantico dell'infrazione della norma" (p. 11). Il che di fatto, ci serve anche a poter affermare che questi testi, messa da parte ogni *pruderie*, si inseriscono in un filone letterario già presente nel Settecento letterario russo di cui proprio Ivan Barkov (1732-1768), evocato nel poemetto che

apre questa raccolta, è considerato l'iniziatore, tanto che De Michelis sostiene che il componimento di Puškin, scritto nel 1816 dal diciassettenne liceale, "più che 'dipendere da' è essa stessa parte della *barkoviana*, intendendo con ciò il genere anti- (e tuttavia endo-) letterario che tra la fine del XVIII e l'inizio del XIX secolo ha impiegato il *russkij mat* a fini letterari" (p. 14-15).

La *Gabrieleide*, datata 1821 ma che potrebbe risalire al 1822 secondo l'ipotesi di Švarcband, ci dà conto di un poeta che ha già alle spalle esperienze letterarie di spessore che lo hanno imposto all'attenzione del pubblico e della critica (*Ruslan e Ljudmila, Il prigioniero del Caucaso, La fontana di Bachčisaraj*). Si tratta di una "bellissima birichinata", secondo il giudizio che ne diede Vjazemskij, una "goliardata", suggerisce De Michelis, che costò, però, cara al poeta in vita e che, visto il tema decisamente blasfemo che irride l'Annunciazione, è stata condannata a un perdurante ostracismo. Anche in questo caso, anzi forse ancor di più rispetto a *L'ombra di Barkov*, non ci troviamo solo di fronte a un *divertissement*, ma a un testo che dimostra, da un lato l'ampiezza delle letture di Puškin, visto l'evidente dipendenza dai poemi biblici di Évariste Désiré De Parny, dall'altro il maturare della sua lingua poetica, testimoniata dalla "elegante levità del verso" (p. 17). Tanto che "qui non siamo nel campo della *barkoviana* ma della salottiera licenziosità del '700 francese" (p. 17).

Al 1822 risale l'ultima composizione presente nel volume, la fiaba *Lo Zar Nikita e le sue quaranta figlie*, la cui traduzione De Michelis ha lievemente rivisto rispetto a quella già inclusa nelle *Fiabe in versi* (Marsilio 2004<sup>2</sup>). Anche in questo caso ci troviamo di fronte a un testo che si basa su una trama licenziosa e che ha tutto il sapore di una sorta di scherzosa rivisitazione di alcune regole tipiche della morfologia della fiaba: certo risulta difficile immaginare che fosse tra quelle che Puškin aveva potuto ascoltare da Arina Rodionovna. De Michelis avanza l'ipotesi che "si tratti di una composizione satirica di riferimento massonico" (p. 18), visto che il poeta aveva aderito nel 1821 alla loggia "Ovidio" di Kišinëv e proprio nel 1822, anno di composizione dello *Lo Zar Nikita*, Alessandro I aveva decretato la chiusura di tutte le logge massoniche. Secondo De Michelis la fiaba "si rivela così una sorta di arguto rimpianto per il fatto che alle logge massoniche [...] mancasse qualcosa d'essenziale" (p. 20) non diversamente che alle quaranta figlie dello zar.

Il volume è corredato dal testo russo a fronte e va rilevato come la traduzione, sempre rispettosa dell'originale, consente di poter fruire appieno dello stile di Puškin. Certo le operette sono licenziose, ma non per questo non degne della giusta attenzione che De Michelis ci suggerisce di avere nei loro confronti, per altro fornendocene una versione di godibilissima lettura.

Gabriele Mazzitelli

G. Marcucci, *Čechov in Italia. La duchessa d'Andria e altre traduzioni (1905-1936)*, Quodlibet, Macerata, 2022 (= Letteratura tradotta in Italia), pp. 192.

Oggetto della monografia è la costituzione di un primo canone čechoviano in Italia dal punto di vista della storia della traduzione e dell'indagine traduttologica: Giulia Marcucci (suo è anche *Lo scrittore bifronte. Anton Čechov tra letteratura e cinema*, Roma 2011) intende infatti ricostruire la fase aurorale della ricezione italiana di Čechov nei primi decenni del Novecento e – più nello specifico – offrire una distesa analisi delle traduzioni čechoviane di Enrichetta Carafa duchessa d'Andria, importante figura di una prima russistica italiana ancora largamente affidata all'estro di dilettanti d'ingegno, e già oggetto di ricerca da parte di Marco Caratozzolo (vedi le sue *Note sull'attività di Enrichetta Carafa d'Andria nell'ambito della russistica italiana*, in: *Il territorio della parola russa. Immagini*, Salerno 2011).

Quanto alla storia della traduzione (capitolo primo), Marcucci si sofferma sul contesto 'vociario' che in buona misura condiziona la prima fortuna italiana di Čechov: in particolare la marcata impronta stilistica conferita al novellista russo da Ardengo Soffici nella raccolta da lui curata nel 1910 in coppia con Sergej Jastrebcov (Jastrebczof), senza trascurare il contributo originale dato alla scoperta di Čechov da Olga Resnevič-Signorelli, anch'essa vicina a "La Voce". L'autrice sottolinea poi tanto il ruolo di un ancor giovane Ettore Lo Gatto nel far conoscere il lato più introspettivo ed 'enigmatico' dell'ultimo Čechov, quanto la parte presa nell'attività traduttiva da figure di assoluto rilievo come Leone Ginzburg e Piero Gobetti, ma anche dall'assai meno nota Olga Malavasi Arpshofen, in un contesto assai dinamico che vedeva intrecciarsi "le attività degli editori nel tentativo di occupare uno spazio cui il crescente successo di Čechov in Italia stava attribuendo un significato via via maggiore, in termini tanto culturali quanto economici; un tentativo che avrebbe presto visto 'Slavia' e Polledro conquistare una provvisoria posizione egemonica" (p. 72). Marcucci ricostruisce una fase ancora fluida e per nulla 'accademica' del progressivo definirsi di un canone letterario čechoviano, e riesce nel dichiarato obiettivo di valorizzare "il significativo apporto delle traduttrici russe attive a partire dai primi del Novecento, così come i sodalizi che si creano fra queste e gli intellettuali italiani dei campi di produzione più ristretta, come quello della 'Voce'" (p. 79).

Dopo uno schizzo biografico basato su memorie inedite (capitolo secondo), nel terzo capitolo Marcucci passa ad esaminare il corpus čechoviano volto dalla duchessa d'Andria nel 1936 per i tipi della UTET. Le scelte operate da Carafa su ogni novella sono oggetto di comparazione con le strategie di altri traduttori, come Giovanni Faccioli (1927), Agostino Villa (1950), Alfredo Polledro (1953), e soprattutto la già citata coppia Soffici-Jastrebcov. Emergono così la capacità sintetica della

traduttrice, la versatilità con cui riesce a deviare dalle forme dell'italiano standard e a imprimere al testo una lieve coloritura toscanizzante per ricreare quando necessario "una particolare atmosfera linguistica russa popolare" (p. 119), la sua tensione a un nitore stilistico il più possibile aderente all'originale (fin nel tentativo di riprodurre le frequenti allitterazioni čechoviane), a fronte di un deciso orientamento di Soffici all'elaborazione di un idioletto più estroso e dai caratteri ben marcati, affine al suo proprio discorso autoriale.

A dispetto delle dimensioni contenute e di un titolo che parrebbe suggerire un campo d'indagine relativamente circoscritto, la monografia offre una varietà d'indirizzi e spunti che travalicano i temi centrali (a tratti, forse, rendendo meno equilibrata e scorrevole l'esposizione). Non mancano concisi riferimenti a quanto di meglio gli studi čechoviani hanno dato in termini di spunti ermeneutici: mi limito qui a citare il ruolo decisivo attribuito dal critico marxista Aleksandr Roskin all'influenza parallela esercitata su Čechov dal *Romanzo sperimentale* di Zola e dall'*Introduzione alla medicina sperimentale* del fisiologo Claude Bernard; il procedere del fraseggio narrativo čechoviano per "straniamenti trasfiguranti" (Andrej Stepanov); il modello di un'evoluzione nel segno della continuità tra Čechonte e Čechov tracciato da Igor' Suchich; l'importanza attribuita da Aleksandr Čudakov al 'dettaglio', che nella poetica čechoviana svolge un ruolo affine al concetto di 'dominante' del montaggio in Sergej Ejzenštejn. Colpisce, in tale contesto, l'assenza di riferimenti al celebre saggio di Vittorio Strada: a mio parere il contributo più eminente dei non molto nutriti studi čechoviani in Italia.

Non mancano invece i riferimenti al Nabokov delle *Lezioni di letteratura russa*, in particolare riguardo al carattere duplice e perturbante dello *humour* di Čechov: proprio su questa linea, del resto, Marcucci accenna più volte a un'ipotetica affinità fra l'umorismo čechoviano come "gioco di specchi" e "un altro grande novelliere europeo, Pirandello, che dell'umorismo aveva esposto organicamente la teoria nel 1908" (pp. 68, 69); in un'ottica più generale, Čechov sarebbe "l'equivalente in Russia [...] del mondo di Pirandello, in cui i personaggi dialogano facendo un'enorme fatica a capirsi perché c'è qualcosa nell'uso delle parole che definisce la soggettività di ognuno" (p. 158). Si tratta di un'ipotesi suggestiva, di cui varrà la pena che in futuro la studiosa sviluppi le premesse in modo più articolato.

Guido Carpi



S. Guagnelli (a cura di), *Un dialogo futurista. Una nuvola in brache di V. Majakovskij e Canto della fame di B. Jasiński*, Stilo Editrice, Bari 2023 (= *Pagine di Russia*), pp. 150.

Nella collana "Pagine di Russia", diretta da Marco Caratozzolo per l'editore Stilo Editrice, è uscito il volume *Un dialogo futurista*, curato da Simone Guagnelli, che per la prima volta accosta due capolavori del futurismo russo e polacco in diretto rapporto dialogico: *Oblako v štanach / Una nuvola in brache* (1914-1915) di Vladimir V. Majakovskij (1893-1930) e *Pieśń o głodźce / Canto della fame* (1922) di Bruno Jasiński (pseudonimo di Wiktor Zysman, 1901-1938).

Nel volume, accanto alla nuova traduzione del poema di Majakovskij, viene presentato il componimento di Jasiński nella sua interezza (Guagnelli ne aveva pubblicato una parte una ventina di anni addietro in "eSamizdat", 1, 2003, pp. 127-136). Per quel che concerne il titolo italiano del poema majakovskiano proposto da Guagnelli, vale la pena qui evidenziare che, rispetto al più letterale e forse convenzionale titolo *La nuvola in pantaloni*, oppure *La nuvola in calzoni*, *Una nuvola in brache* è forse in parte ispirato alla traduzione di Piero Marelli, *La nuvola con le braghe* (2010). La presenza nel titolo dell'articolo indeterminativo 'una' in luogo dell'ormai tradizionale articolo determinativo 'la' è una delle possibili scelte traduttive, riproposta poi anche nei versi del *Prologo*: "se volete, / sarò irreprensibilmente affettuoso, / non un uomo, ma una *nuvola in brache!*" (p. 57, corsivo mio). Sarebbe stato interessante leggere le ragioni di una scelta così singolare nella *Breve nota alle traduzioni*.

In questa *Breve nota* il curatore chiarisce l'idea del libro asserendo che si può leggere il poema di Majakovskij per la prima volta affiancato a quella "traduzione latente o risposta interna al futurismo polacco" (p. 48) che è il *Canto* di Bruno Jasiński. Le due opere, proposte con testo originale a fronte, dialogano sui temi della missione poetica del movimento d'avanguardia e del connubio tra arte e rivoluzione. Nel puntuale saggio introduttivo *Ego, Cubo, SocRealizm* (pp. 7-47), Guagnelli sottolinea gli aspetti comuni e le differenze tra i due poeti che hanno pagato a caro prezzo la propria vocazione rivoluzionaria: Majakovskij morì suicida in circostanze mai del tutto chiarite nel 1930, mentre Jasiński restò vittima delle purghe staliniane, arrestato nel 1936, e poi fucilato nel 1938 nei pressi di Mosca.

In Russia, dove si era trasferito insieme alla famiglia nell'agosto 1914, il poeta polacco ebbe modo di conoscere e apprezzare il suo futuro maestro Majakovskij nella sala del Museo Politecnico. Fu testimone non solo della rivoluzione del 1917, ma altresì del fermento culturale avviato in campo letterario e artistico dai futuristi russi. Oltre ad avere la possibilità di conoscere e ascoltare il grande poeta russo declamare i suoi versi, Jasiński osservò le attività dei nuovi movimenti letterari, lesse manifesti e proclamò futuristi nonché osservò la vita dei caffè letterari. Dei futuristi russi adottò comportamenti e strategie per influenzare il pubblico, tra cui il modo di vestire provocatorio.

Tornato in Polonia nel 1918, Jasiński si misurò subito con l'ambiente letterario polacco decidendo di dare avvio all'ala cracoviana del movimento futurista, probabilmente alla fine del 1919. Al fondatore diciannovenne si unirono il pittore Tytus Czyżewski (1880-1945), all'epoca quarantenne, e il poeta venticinquenne Stanisław Młodożeniec (1895-1959). Con la serata poetica del Club dei futuristi "Pod Katarynką", che ebbe luogo il 13 marzo 1920, si inaugurò il gruppo futurista di Cracovia, che inizialmente si contrappose alla cerchia di Varsavia, i cui promotori erano i poeti Anatol Stern (1899-1968) e Aleksander Wat (1900-1967). Se i futuristi cracoviani intrapresero una ricerca con le loro sperimentazioni che si avvicinavano a quelle teorizzate dal costruttivismo e dal formismo sviluppatosi in Polonia negli anni 1917-1922, a Varsavia, invece, Stern e Wat manifestavano un orientamento di matrice dadaista. In seguito, i due gruppi collaborarono: in diverse città polacche organizzarono turbolente letture di poesie che spesso sfociavano in scandali pubblici.

Tra il 1921 e il 1923 si colloca l'intensa attività futurista di Jasiński: organizzò e partecipò a diverse dozzine di serate di poesia, molte delle quali furono considerate immorali al punto di provocare l'intervento delle forze dell'ordine. E proprio in questi anni il poeta fu ufficialmente riconosciuto come il leader del movimento futurista in Polonia: nel 1921 diresse alcune iniziative editoriali che turbarono l'opinione pubblica, quali *Nuż w bżuhu* (*Il coltello in pancia*), diede alle stampe i più importanti manifesti futuristi (tra cui il celebre *Manifesto sull'ortografia fonetica*, cfr. in E. Ranocchi, *Manifesti del futurismo polacco*, "Pl.it. Rassegna italiana di argomenti polacchi", VII, 2016, pp. 119-120), e pubblicò altresì la sua prima raccolta poetica *But w butonierce* (*La scarpa all'occhiello*; il poema che dà il titolo alla raccolta è stato tradotto in italiano da Luigi Marinelli in "Inventario", 1982, 5-6, pp. 40-57). I suoi primi testi poetici si distinguevano per la varietà di stili e gravitavano attorno a due poli, dalla caustica provocazione morale all'imitazione di poesie sentimentali, in particolare, di Igor' Severjanin e Aleksandr Vertinskij. Nel 1922, apparve il secondo florilegio di Jasiński con il poema *Canto della fame*. Questa pubblicazione indignò così tanto lo scrittore Stefan Żeromski che, nel saggio *Snobizm i postęp* (1923, *Snobismo e progresso*) la definì con l'espressione *kacapizm* (da *kacap*, termine con cui si indicavano spregiativamente i russi) e, benché non negasse il talento del poeta, mosse al futurista accuse di plagio. Żeromski nel suo saggio fornì a titolo di esempio proprio il *Canto della fame*, in cui tutto, dalle trovate formali alle immagini, rimandava ai poeti russi, principalmente all'opera di Majakovskij. Analogamente uno dei critici più rispettati del ventennio interbellico, Karol Irzykowski (1873-1944), in un articolo intitolato *Plagiatowy charakter przełomów literackich w Polsce* (*La natura di plagio delle innovazioni letterarie in Polonia*), uscito nel 1922 su "Kurier Lwowski" (n° 25), e contemporaneamente sulle riviste "Robotnik" (n° 29) e "Naprzód" (n° 26), accusava i futuristi di riproporre in patria i medesimi modelli letterari di altri paesi.

Sul rapporto tra il "canto" di Jasiński e il poema di Majakovskij la critica coeva fece valutazioni approssimative ed espresse una serie di giudizi negativi che probabilmente erano dettati più da un preconcetto che da un'attenta disamina delle due opere. Jasiński fu tacciato di plagio sia dai critici a lui contemporanei sia da quelli della generazione successiva, che arrivarono a considerare *Pieśń o głodzie* addirittura una semplice parafrasi o una criptotraduzione del poema majakovskiano. Solo la critica più recente, a partire dai classici lavori dello studioso polacco Edward Balcerzan, ha spostato l'attenzione su quella che Guagnelli definisce una strategia "dialogica" rispetto ai modelli del futurismo russo di partenza. Il curatore del volume, infatti, attraverso un puntuale raffronto dei due poemi, dimostra che, se da una parte è evidente nel testo l'influsso del poeta russo, dall'altra, vi sono differenze sostanziali nei contenuti e negli intenti dei due autori, inevitabili vista anche la distanza temporale che separa i due componimenti.

Guagnelli, rifacendosi all'analisi di Balcerzan, dimostra che se la prima parte di *Canto della fame*, a livello di trama, collima con la *Nuvola in brache*, nelle parti successive si allontana sempre più dalla sua fonte d'ispirazione. Nel suo *Canto* Jasiński, secondo Balcerzan, farebbe altresì ricorso a una serie di strategiche "somiuglianze negative" (il concetto è ripreso da Jurij M. Lotman), che servirebbero all'autore per celare in parte le tracce che conducono al testo russo. A tal proposito, per esempio, significativa è l'epigrafe iniziale tratta da Apollinaire. Inoltre, va osservato che, rispetto al poema di Majakovskij, Jasiński opera un totale cambio di prospettiva: se il dramma del testo russo si consuma all'interno dell'essere umano, nel poeta polacco contrariamente va cercato al di fuori dell'individuo.

In conclusione, l'edizione curata da Simone Guagnelli è preziosa non solo perché mette insieme due capolavori del futurismo di area slava, ma perché chiarisce attraverso un raffronto puntuale dei due testi il reale rapporto di interdipendenza esistente tra il *Canto della fame* e il poema majakovskiano. Inoltre, nonostante il crescente interesse e le nuove ricerche sulla sua opera e sulla sua biografia, il profilo artistico di Jasiński continua a sfuggire a valutazioni chiare e ancora attende il posto che gli spetta nella storia della letteratura polacca. *Un dialogo futurista* contribuisce a far luce su molti aspetti del poeta, non solo ricordandone la tragica biografia, ma delineando le principali tendenze nell'evoluzione letteraria di questo camaleontico maestro degli eccessi, passato alla storia principalmente come futurista immorale, ribelle anarchico e scrittore del proletariato.

Andrea F. De Carlo

V. Nemirovič-Dančenko, *I gemelli di San Nicola*, a cura di M. Caratozzolo, Stilo, Bari 2021 (= Pagine di Russia), pp. 135.

*Bliznecy svjatogo Nikolaja* è il titolo di una "favola della realtà" pubblicata nel 1914 da Vasilij I. Nemirovič-Dančenko (Tbilisi 1845 – Praga 1936), fratello di Vladimir, il cofondatore del Teatro d'Arte di Mosca con il quale spesso è stato confuso.

Giornalista, corrispondente di guerra, autore prolifico di resoconti di viaggio, Nemirovič-Dančenko scrive più di 250 tra racconti e romanzi, diventando uno degli scrittori più popolari del paese soprattutto negli anni Venti del Novecento. Ciononostante, un'enorme quantità di manoscritti è rimasta inedita, mentre il *Novoe sobranie sočinenij* (P.P. Sojkin, Petrograd 1916), a cura di P.V. Bykov, che firma l'ampio profilo biografico inserito nel primo tomo, si ferma al sedicesimo volume. Dopo l'emigrazione a Berlino (1922) e Praga (1923), dove vive fino alla morte, le opere di Nemirovič-Dančenko sono state eliminate dalle biblioteche russe, condannando così lo scrittore all'oblio almeno fino al 1977, quando alcuni suoi componimenti poetici furono pubblicati a Tbilisi tra i *Novye materialy k istorii russkoj literatury i žurnalistiki*. Negli anni Novanta escono le memorie di viaggio *Svjatye gory* (1990), le "impressioni personali" sul condottiero *Skobelev* (1993) e la raccolta delle opere in tre volumi a cura di Ju.N. Senčurov, esperto conoscitore dell'opera dell'autore georgiano, pubblicate dalla casa editrice Terra (1996). Nel 2001, infine, presso Russkaja kniga esce *Na kladbiščach. Vospominanija i vpečatlenija* a cura di T.F. Prokopov, con un'introduzione di V.N. Chmara che ripercorre le tappe biografiche e creative dello "scrittore turista", mentre più recente è la riedizione russa dei *Bliznecy svjatogo Nikolaja. Povesti i rasskazy ob Italii* (Aleteja, Sankt-Peterburg 2023; contiene anche *Velikij starik, Voskresšaja pesnja. "Kalabrijskoe predanie", Svjatoj otec*) a cura di M. Talalaj che, nella *Postfazione*, sottolinea il singolare approdo in Italia del prosatore russo attraverso alcuni suoi versi. Nel 1884, infatti, il veneziano Marco Antonio Canini – che apprende il russo in Crimea dove, durante la guerra russo-turca (1877-1878), ha modo di conoscere lo scrittore, al fronte anch'egli come giornalista – ne traduce e pubblica le *Poesie* (Tip. Ferrari, Venezia 1884); l'anno dopo inserisce un'altra lirica nella silloge dal titolo *Il libro dell'amore* contenente "poesie italiane raccolte, e straniere raccolte e tradotte da Canini" (Venezia 1885).

Il primo romanzo offerto al pubblico italiano, *La razza di Caino* (Giannini, Napoli), è tradotto da Federico Verdinois e pubblicato nel 1919, poi rieditato da Carabba nel 1925. Nina Romanowski tradurrà sia *Sokolinoe gnezdo: kavkazskie priklučenija*, pubblicato da Paravia con il titolo *Nidi di falchi: avventure delle regioni caucasiche* (1921), sia *Il grande vecchio* (1934) per Corticelli. Quest'ultimo romanzo ha come protagonista l'attore italiano Carlo Bresciani, riflesso del milanese

Tommaso Salvini, voce di spicco del fenomeno teatrale del grande attore. Salvini era un volto molto noto in Russia, specialmente dopo la tournée del 1891 nel ruolo di Otello: la sua pratica teatrale colpisce Stanislavskij al punto da influenzare l'elaborazione del celebre metodo dell'immedesimazione dell'attore con il personaggio interpretato.

Dopo la ristampa di Carabba della *Razza di Caino* nel 1965, il nome di Nemirovič-Dančenko scompare dalla scena editoriale italiana, per riaffiorare grazie al lavoro di Marco Caratozzolo; la sua traduzione, che si inserisce nell'ambito della ricerca sulle presenze russe nel Sud Italia e, in particolare, nella Puglia dell'Ottocento e del Novecento, rompe di fatto un silenzio protrattosi per oltre cinquant'anni.

Molti dei numerosi racconti di Nemirovič-Dančenko sono intrisi di fede e caratterizzati da una visione cosmopolita: così nelle memorie dall'arcipelago delle Solovki (*Solovki. Vospominanija i rasskazy iz poezdki s bogomol'cami*, 1874), o nelle *Skazki dejstvitel'nosti* (1891), una raccolta di storie per bambini che l'autore definisce "favole della realtà". Tra queste rientra anche *Bliznecy Svjatogo Nikolaja. Iz "Skazok dejstvitel'nosti"*, titolo che compare solo nella terza versione del racconto rimaneggiato e ampliato – come spiega Caratozzolo – dopo il viaggio a Bari compiuto durante l'ennesimo soggiorno in Italia nel 1908-1909, quando Nemirovič-Dančenko vive prima in Liguria, poi a Capri, a contatto con l'ambiente degli emigrati russi che gravitano intorno a Gor'kij.

A una prima lettura l'impressione che se ne ricava è quella di un "idillio felice e costante" (p. 67), rappresentato dalla vicenda dei due orfanelli Bepi e Peppa, i gemelli ritrovati non lontano dal corpo esanime di una giovane pellegrina russa nella cripta di San Nicola a Bari. Si tratta di una storia colma di misteri, che potrebbe sembrare mediocre e dal tono affettato, ma che cattura il lettore per la candidezza della vicenda narrata, calata nella realtà barese di fine Ottocento-inizio Novecento – una realtà che, per certi versi, si osserva ancora nel nostro tempo – ricca di folclore ("Sì, eccola, la Puglia felice che canta!", p. 20), fede ("I gemelli di San Nicola. È proprio così. Gli sono stati affidati e Lui non se ne dimenticherà. La madre ora è da Lui e sta pregando per loro", p. 32), colori ("Alla luce della luna, la bianca città di Bari, tutta trasformata, sembrava d'argento, piena di fantasmi luminosi, una favola. E palpitando tutta, li conduceva in un regno di invenzioni e magie", p. 68; "L'azzurro Adriatico, le sue sabbie dorate, e in lontananza la linea verde dei giardini. E sopra il cielo azzurro, completamente azzurro", p. 84), profumi, donne anziane, dignitosa povertà. La mistura di tutti questi elementi è scrupolosamente riprodotta nella traduzione di Caratozzolo, dalla quale traspare peraltro la sensibilità di uno studioso profondamente legato alla terra di Puglia.

Il punto di vista del narratore, che in alcuni punti della narrazione interviene in prima persona con il nome di Vasilij Ivanovič (tratto indiscutibilmente autobiografico), si mescola fino a confondersi con quello dei fanciulli, con un rimando al narratore della *Steppa* (1888) di Čechov, al quale pure Nemirovič-Dančenko dedica un ricordo nella raccolta *Na kladbiščach* (1921).

L'Introduzione presenta, con sintetica precisione, la figura e l'opera di Nemirovič-Dančenko. Caratozzolo, evidenzia anche i tratti tipici dello stile autoriale "elegante, libresco e radicato su artifici molto tradizionali (gli effetti melodrammatici, le coincidenze inverosimili, la forte polarizzazione dei personaggi)", e coglie la valenza della narrazione in quanto "esperimento di grande originalità per la maniera in cui la visione del mondo russa viene adattata al contesto sociale italo-meridionale", restituendo una sorta di contaminazione tra elementi spirituali e folclorici russi (la figura dello *jurodivijj*, il folle in Cristo della tradizione russa ortodossa, le pratiche religiose contro i malefici ecc.) e la realtà barese.

E.M. Avrutin, *Racism in Modern Russia. From the Romanovs to Putin*, Bloomsbury Academic, London-New York 2022 (= Russian Shorts), pp. 140.

Negli ultimi anni sul tema del razzismo nella società russa sono stati pubblicati i lavori di M. Mogil'ner (*Homo Imperii. Istorija fizičeskoj antropologii v Rossii*, NLO, Moskva 2008; rid. ingl. 2013), D. Rainbow (ed., *Ideologies of Race: Imperial Russia and the Soviet Union in Global Context*, McGill-Queen's Univ. Press, Montreal 2019), J. Sahadeo (*Voices from the Soviet Edge: Southern Migrants in Leningrad and Moscow*, Cornell Univ. Press, Sage House 2019). In questo filone si inserisce *Racism in Modern Russia* di E.M. Avrutin, pubblicato nella collana "Russian Shorts" per i tipi di Bloomsbury Academic. L'autore, sin dalle premesse, evidenzia come questo ambito di ricerche vada a colmare una lacuna nella storiografia del XX secolo: "scholars of Russian history and culture have overwhelmingly dismissed the wider impact of raced-based thought and practices" (p. 4). Nell'importante monografia collettanea *Demonizing the Other: Antisemitism, Racism, and Xenophobia* (Routledge, London 1999, p. 8), R. Wistrich affermava che la demonizzazione dell'"altro" come mezzo di pulizia etnica ha avuto un ruolo importante nei nazionalismi moderni, capaci di sfruttare le "ethnocentric group differences to solidify their community against a common enemy". Avrutin raccoglie la lezione di Wistrich quando, a partire dai fatti di Birjulëvo contro immigrati caucasici (2013) descritti nell'introduzione, evidenzia come, nel corso della storia russa, la "racialization", ovvero il sistema gerarchico di differenze basato su attitudini e percezioni razziste, sia stato capace in modo dinamico di fornire alla comunità una facile 'spiegazione' alle disuguaglianze sociali ed economiche sperimentate nella quotidianità. Nel saggio qui recensito l'autore, rintracciando elementi di razzismo nella storia della società russa a partire dall'Ottocento, dimostra in modo sintetico e convincente che, pur in assenza di un vero razzismo di stato, le ideologie e gerarchie razziali hanno permeato la storia sociale e culturale dell'ultimo secolo e mezzo, fino alla Russia contemporanea. Il saggio è suddiviso in quattro capitoli, un'introduzione, e un apparato di note e bibliografia.

Nel primo capitolo (*The Empire's Races*) Avrutin osserva che il razzismo (pseudo-)scientifico ebbe un ruolo importante nello sviluppo del pensiero scientifico e sociale dell'Europa di fine Ottocento, tanto che all'epoca persino alcune componenti ebraiche si appropriarono del linguaggio della "race science as a positive form of collective self-expression and self-definition" (p. 10). Anche se questo linguaggio comparve in Russia alla fine del secolo come categoria esplicativa delle differenze etnografiche – nei termini fondanti di De Gobineau, "l'inégalité des races humaines" –, gli scienziati russi che aderivano alla "race science" "usually distanced themselves from crude biological thought" (p. 20). Essi non erano generalmente soliti legare l'idea di una "disuguaglianza"



razziale esclusivamente a una supposta diversità fisica (cosa che invece tentò di fare A.A. Ivanovskij nel classificare la popolazione dell'Impero da cui isolare gli ebrei), ma studiavano l'ambiente e lo sviluppo biologico, evidenziando nel processo di differenziazione l'influenza dei matrimoni misti e la presenza di differenze religiose, linguistiche, etnico-culturali, e di pregiudizi e stereotipi riguardo alle diverse etnie.

Nel secondo capitolo (*Boundaries of Exclusions*) l'autore analizza la categoria della "russità" applicata alla diversità etnico-razziale nel periodo tardo-imperiale a partire dalla questione ebraica, con particolare riguardo alle politiche reazionarie e alle leggi repressive che limitavano la residenza, il lavoro, lo studio, i rapporti sociali. Avrutin evidenzia l'importanza, per il pensiero razzista di inizio Novecento, di I. Sikorskij. Professore dell'Università di Kiev, Sikorskij acquisì la reputazione di eminente intellettuale e 'teorico del razzismo' (si veda, ad es., il volume di L. Kacis *Krovavyyj navet i russkaja mysl'*, Mosty Kul'tury, Moskva 2006), tanto da essere incaricato in qualità d'esperto a stendere una perizia nel celebre processo per omicidio rituale contro M. Bejlis (1913). Nella sua visione delle disuguaglianze delle razze Sikorskij classifica gli ebrei al livello più basso della scala razziale, equiparandoli ad "American 'Negro elements'" (p. 44). Avrutin rileva però che, a differenza degli ebrei russi, per i pochi afroamericani residenti all'epoca nell'Impero la questione razziale non fu una minaccia. L'autore sottolinea quanto negli anni prebellici, soprattutto a causa delle spinte conservatrici della politica imperiale, le etnie considerate 'scientificamente' diverse fossero percepite come una minaccia alla salute e alla prosperità dell'Impero. Se nella cultura popolare delle regioni occidentali gli ebrei erano pregiudizialmente percepiti come la causa principale dei problemi dell'Impero, dalla parte opposta oggetto di attenzioni e paure fu la popolazione asiatica, ritenuta un pericolo (il 'pericolo giallo') per la stabilità geopolitica dello stato e gli interessi economici della Russia. Avrutin si sofferma soprattutto sulla deumanizzazione a mezzo stampa del 'nemico' giapponese e sulle politiche e i pregiudizi nei confronti degli immigrati coreani e cinesi (la principale forza-lavoro dell'Estremo oriente russo).

Nel terzo capitolo (*The Most Hopeful Nation on Earth*) l'autore evidenzia le contraddizioni presenti nella storia dell'URSS, con le iniziali speranze di uno stato diverso, la reazione della società, il percorso verso l'abolizione di privilegi e restrizioni etniche, sociali, religiose, e il riconoscimento delle minoranze. Secondo l'autore l'URSS degli albori era la nazione che creava nel mondo le maggiori aspettative di realizzazione dell'uguaglianza sociale e riconoscimento dei diritti civili a tutti i cittadini. L'autore si sofferma sulla discrasia tra politica ufficiale antirazzista (nessuna restrizione in base a caratteristiche fisiche e appartenenza etnica) e la presenza di razzismo nella società. Da una parte l'URSS si apriva ai popoli 'diversi', divenendo il polo d'attrazione per gli afroamericani, come W.E.B. Du Bois, W.L. Patterson, L. Thompson, i quali, testimoni della libertà e della cortesia di cui all'epoca godevano in URSS, dimenticavano di essere "an American Negro" (p. 55). In URSS, inoltre, gli ebrei sovietici furono liberi di muoversi al di fuori della 'zona di residenza', e fu fondato – va detto, il più lontano possibile dal centro politico – uno 'stato ebraico', il Birobidžan. Dall'altra, però, l'URSS presentava anche episodi di razzismo: nei confronti degli ebrei, percepiti come "eternal alien", isolati o arrestati perché considerati inaffidabili, indegni, un pericolo sociale; nei confronti in generale dei cittadini di carnagione più scura, solitamente nativi dell'Asia Centrale – tanto che le discriminazioni arrivarono a toccare anche persone "a little bigger and a little darker" (p. 59) rispetto alle popolazioni asiatiche. La contrapposizione serve all'autore per dimostrare che l'edificazione di una società senza razzismo si scontrava con il disprezzo razziale nei confronti dei 'vicini di casa' dal diverso colore della pelle, in quanto "blackness – a marker of foreignness and exoticism, if not alienation – increasingly occupied a conspicuous place in Soviet society" (p. 82).



Nel quarto capitolo (*The White Rage*) l'autore si sofferma sulla Russia post-sovietica. Al collasso dell'URSS, che aveva provato a diffondere, anche se in modo contraddittorio, il messaggio dell'anticolonialismo e dell'antirazzismo, fornendo un'apparente parità di trattamento ai cittadini di qualunque etnia, i confini tra "Russians and dark-skinned populations began to harden" (p. 83), giungendo in modo sempre più sinistro alla Russia di Putin, con recrudescenze di violenza xenofoba e discriminazioni razziali verso ebrei, africani, zingari, popolazioni del Caucaso e dell'Asia centrale. L'autore ipotizza che il problema non sia alimentato dalla condizione socioeconomica della popolazione, ma sia innescato dal vuoto ideologico post-sovietico che ha fatto emergere gruppi, correnti e partiti politici con valori e ideologie antisovietici, razzisti, xenofobi. Avrutin sottolinea come le politiche autoritarie di Putin (che in pubblico elogia la tolleranza interetnica) non solo galvanizzino gli estremismi russi, ma assurgano in Europa a modello per l'estrema destra e il populismo sovranista. Ciò rafforza nella maggioranza etnicamente russa una percezione negativa, come fossero un problema e un pericolo, delle minoranze del Caucaso e dell'Asia centrale, soprattutto Uzbekistan, Tajikistan, Azerbaijan, Kyrgyzstan, ma anche Armenia e Moldavia. I cittadini dalla pelle più scura subiscono controlli, discriminazioni, abusi d'ogni tipo. Avrutin conclude riconoscendo che, benché l'amministrazione non sia mai stata russocentrica, lo stato postsovietico ha creato un'elaborata rete di discriminazioni che tocca aspetti diversi della vita quotidiana, tracciando una netta linea di demarcazione tra russi e popolazioni delle distanti periferie caucasiche e centroasiatiche.

In *Racism in Modern Russia* Avrutin fornisce una visione dotata di continuità, con domande su significati e funzioni, nella storia russa, dell'idea di razza, su identificazioni e categorie razziali, sul rapporto tra razza, colore della pelle e geografia, e individua il momento in cui, nell'opposizione 'politica dello stato vs. quotidianità della società', il colore diviene elemento discriminante. Si tratta di un testo importante anche per le fonti su cui poggia, in quanto fornisce un'ampia e utile bibliografia di approfondimento, rimanda a una serie di testi etno-antropologici del periodo tardo-imperiale, confronta le posizioni occidentali (specialmente negli USA) e russe in dibattiti e discorsi sulla razza nel corso della storia, riporta le preziose testimonianze (anche inedite) di persone di colore presenti in Russia e in URSS, seleziona i lavori sulla Russia contemporanea in relazione alle discriminazioni nei confronti dei cittadini non russi e degli immigrati. In conclusione, Avrutin dà una coerente spiegazione storico-sociologica ai fatti di Birjulëvo, e in generale alle accuse, alle discriminazioni e alle violenze sperimentate nella Russia di Putin da chi proviene (o sembra provenire) dal Caucaso o dall'Asia centrale.

*Alessandro Cifariello*

E. Mari (a cura di), *Una romanza crudele. Estetiche e politiche del folclore nella Russia del '900*, Pacini Editore, Ospedaletto-Pisa 2023 (= Percorsi di antropologia e cultura popolare), pp. 295.

Выход книги Мари – значительное событие, в особенности важное для формирующихся молодых поколений славистов, поскольку выстраивает панораму методов и подходов прежде не привлекавших внимание в Италии, разработанных русскими фольклористами XX века. Эти работы и вступительная статья Э. Мари открывают пути к богатому материалу – пограничным, динамичным формам полугородского фольклора.

Предшествующий опыт в этой сфере – раздел *Post-folklore. Per un'etnografia della città contemporanea*, a cura di Emilio Mari – издание переводов русских статей в "eSamizdat", XV (2022) – посвящен позднему периоду и имеет менее концептуальный и фундаментальный характер, чем рассматриваемая книга.

Новый том одновременно ставит целый ряд задач: показать развитие новых фольклорных и полу-фольклорных форм в XX в., продемонстрировать эволюции методов русско-советской фольклористики, обращенной к этому материалу, показать роль власти в этих процессах.

Новые фольклорные явления, которым посвящена книга, получают стимулы к развитию в процессах радикальных, социальных и экономических изменений, в период после реформ 60-х гг. XIX в. прежде всего – в широкой пролетаризации крестьянства, перемещении в город, расширении слоев городского, полугородского, сельского населения с неустойчивыми переходными изменчивыми формами самовыражения. Революция резко усиливает все эти процессы. Эмилио Мари во вступительной статье бегло касается социально-экономического и исторического фона новых явлений, с тонкостью характеризует возникшие новые формы фольклорного творчества – полу-индивидуального полу-традиционного, неустойчивого, склонного черпать из письменной литературы, но опирающегося при этом на некие свои эстетические каноны.

Переход от фольклористики XIX века к фольклористике XX в предисловии в общих чертах представлен как переход от романтически славянофильского видения патриархального крестьянства как цельного единого носителя творческой способности к позднему смещению внимания к пролетариату как носителю новых традиций. Эти новые тенденции в фольклоре могли восприниматься в начале XX в. как деградация теми фольклористами или просто публицистами, кто ориентировался на основной корпус 'классического' фольклора в записях XIX–начала XX века. Сборник Э. Мари открывается статьей Д.К. Зеленина, дающей научное

филологическое освещение происходящим на рубеже XIX-XX вв. процессам не деградации, а эволюции жанров (речь идет о частушке) – замечательный выбор, свидетельствующий и об интуиции составителя, и об его ориентированности в русской фольклористике и этнографии XX в., для которых Зеленин остается одной из центральных фигур.

Мало кто из русских этнографов-фольклористов подходит так хорошо как Зеленин для задач Эмилио Мари – прочесть русские исследования в ключе итальянской демологии (*demologia*) вскрыть их ресурсы для использования в *Cultural Studies*. В первый дореволюционный период своей научной деятельности Зеленин создал метод исследования народной культуры в синхронном срезе и в привязанности к территории, опирающийся на комплекс данных – лингвистически-диалектных, фольклорных, этнографических, социально-исторических. Он считал, что только на такой основе можно делать обобщения и реконструкции и отвергал тенденцию старой фольклористики искать идеальные формы в условно реконструируемых архаических стадиях. Отсюда его неприятия идеи деградации фольклора и оптимистический взгляд на будущее созревание находящихся в переходной фазе фольклорных форм.

Как ученый для которого господствующими являются данные полевых исследований, Зеленин свободен от предубеждений, готов противоречить любой установившейся схеме, даже своей собственной. В статье о частушке он хоть и говорит о принадлежности этого жанра к новой фазе фольклора меняющегося общества, но замечает, между прочим, что частушка вполне употребительна в деревне, у патриархальных крестьян, и даже намекает – храбро для своего времени, ведь краткий бесцензурный период еще не наступил – что частушка не чужда непристойности.

Только в работах действительно бесцензурного периода – в 90-е годы XX века – будет представлено значение обценной тематики и лексики для русского фольклора. (Автору этой рецензии пришлось в первой половине 80-х годов разговаривать в приволжской деревне с пожилыми крестьянками, которые на просьбу напеть частушки, отвечали, что они хоть и знают частушки, но для исполнения нужна водка и нельзя при этом присутствовать девушкам-студенткам).

В книге Эмилио Мари представлено диалектическое отношение между идеальным корпусом патриархального или национального фольклора, каким он видится старым славянофильским фольклористам или советским властям, и изменчивыми промежуточными пограничными формами самовыражения новых городских слоев или деклассированных элементов.

Наиболее интересная часть сборника – статьи периода 20-х годов, вскоре после революции, когда молодые фольклористы с энтузиазмом в условиях еще относительной идеологической свободы начали работать над исследованием субкультуры, описывая творчество улицы, блатной фольклор и тому подобное (некоторые из работ такой тематики вошли и в предшествующее собрание).

Здесь позволим себе реплику в защиту мнений публикуемых авторов – Владимира Зельцера, Павла Соболева, чью тенденцию переносить взгляд на XVIII век в поисках корней, и аналогов изучаемых явлений Мари ставит под сомнение (с. 13). Между тем сам классик формализма – чей авторитет непререкаем для итальянских русистов – в этот же период конца 20-х годов обращается к XVIII веку, поскольку формы – пограничной городской и полу-городской народной культуры, которые вышли на поверхность в 1920-е годы, были весьма релевантны и для печатной продукции XVIII века – например репертуар городских песен мещанства в сборниках Чулкова или некий аналог блатного репертуара – в сборниках песен Ваньки Каина. Об этой продукции пишет В. Шкловский в книге: *Матвей Комаров житель*

города Москвы (Ленинград 1929). Явлений народной городской культуры XVIII-XIX вв. касалась книга Т. Грица, В. Тренина, М. Никитина *Словесность и коммерция*, вышедшая в том же 1929 г. под редакцией В. Шкловского и Б. Эйхенбаума.

Исследования форм городского фольклора и воровского, блатного языка, проводившиеся в новых послереволюционных условиях, на определенном этапе привели к необходимости углублять историческую перспективу. Так Д.С. Лихачев, освободившись из заключения в Соловецком лагере, опубликовал в журнале “Язык и мышление” (1935, 3-4) статью о традиционности форм воровского жаргона: *Черты первобытного примитивизма воровской речи*.

Следующая группа статей, приведенных в сборнике, принадлежит времени после ‘Великого перелома’ 1929 г., когда задачей тоталитарной власти становится не только пересмотр фольклорных и литературных канонов, функций фольклористики, но и радикальное преобразование структуры общества и человека.

Выбор статей и освещение, которое дает им составитель, имеет отношение к теме положения гуманитарных наук в новый период и о роли власти в руководстве ими.

Представленные статьи и высказывания о фольклоре связаны с событием исторического и политического и не чисто научного значения, интересным для современных Cultural Studies: Дискуссия о сущности и задачах фольклора в Ленинградском институте речевой культуры 11 июня 1931 г. – которая тогда ж была освещена в публикации А.М. Астаховой в журнале “Советская этнография” (1931, 3-4) и с последующий реакции на эту дискуссию (В.М. Жирмунский, Ю.М. Соколов. М.К. Азадовский, А.М. Астахова).

В этом разделе стоило бы более диалектически соотносить приводимые высказывания с политической ситуацией и опираться на более широкие знания о выступавших – об их научной биографии и об истории их отношений с тоталитарной властью. Это тем более необходимо, что участники дискуссий – М.М. Жирмунский, Ю.М. Соколов. М.К. Азадовский, А.М. Астахова – крупнейшие представители русской фольклористики и гуманитарной науки вообще в XX веке – энциклопедические ученые академического склада, с широким ‘буржуазным’ образованием, отнюдь не пролетарским прошлым, нужно ставить себе вопрос, на каком языке – в семиотическом смысле – они говорили в сложившихся условиях.

Дискуссия о фольклоре и фольклористике проводилась в период, когда подошло к концу начатое в 1929 году ‘академическое дело’, сфальсифицированное ОГПУ и направленное против академической гуманитарной науки. Следствие охватило более 100 человек, которые обвинялись в намерении свергнуть советскую власть и подвергались жестоким допросам; в 1930 году к ученым академического плана были присоединены краеведы – специалисты на местах (краеведение начало формироваться в России после реформ 1860-х гг. и достигло существенного развития и научного значения, оно соотносимо по задачам и методам деятельности с демологией). Ко времени интересующей нас дискуссии уже выносились приговоры, за пять дней до нее 5.6.1931 пять краеведов были приговорены к расстрелу. (По ‘делу краеведов’ и ‘академическому делу’ существует теперь обширная литература). В дальнейшем последовали другие приговоры, гуманитарные науки были подавлены, а русское краеведение – разгромлено. Дискуссии о задачах советской фольклористики – как пишет в отчете Астахова – проводились в Москве и в Ленинграде с апреля по конец июня 1931 г. В интересующей нас дискуссии в Ленинграде 11 июня участвовал академик С.Ф. Ольденбург, непрременный секретарь Академии наук с 1904 по 1929 г., который был намечен к аресту по ‘академическому делу’, но вычеркнут из списков.

Тексты статей сборника, созданные после ‘великого перелома’, после ‘академического дела’ и ‘дела краеведов’ нуждаются в специальных методах дискурсивного анализа, только

при условии такой предварительной работы можно будет соотносить их с социальными теориями и связывать с тенденциями западной фольклорно-этнографических наук того времени или последующего. Позволим себе сравнение слишком, может быть, жестокое: можно извлекать политические учения даже из материалов политических процессов середины 30-х годов, но для этого требуются сложнейшие предварительные усилия по анализу рассматриваемых документов.

Характерна одна спорная интерпретация, введенная в текст примечания во вступительной статье: Ольге Фрейденберг (специалистке по античности и архаическому фольклору) приписано такое определение: “*definì letteralmente il folclore come sostanza storica indigesta*” (с. 16), которое Эмилио Мари соотносит с терминологией Грамши. Фрейденберг (судя по отчету Астаховой, с. 240) говорила что-то гораздо более запутанное – “остатки непереваренной исторической пищи” – относится к классовой литературе ‘мелкой буржуазии и мещанства’ которая сбрасывается низам общества в поздний период и содержит какие-то испорченные реликты фольклора.

Помещенные в конце сборника справки об исследователях, чьи работы в нем представлены, кажутся слишком короткими. Хотелось бы, чтобы такие справки поподробнее представляли содержание деятельности и методологические позиции ученых, комментируя и обогащая картину истории науки. Но, разумеется, нельзя упрекать автора-составителя, что его новаторский взгляд и пионерский подход не охватывают сразу все необъятные горизонты русского фольклора и фольклористики.

*М.Б. Плеханова*

A. Ceccherelli (ed.), *Dante and Polish Writers. From Romanticism to the Present*, Routledge, New York-London 2024 (= Routledge Studies in Romanticism), pp. XIII-180.

Il centenario dantesco, celebrato nel 2021 letteralmente dal mondo intero, ha visto fra l'altro un'importante iniziativa di polonisti italiani convenuti a Roma per parlare del 'dantismo' degli scrittori polacchi (*Gli scrittori polacchi leggono Dante*, convegno internazionale organizzato dall'Università di Bologna e l'Istituto Polacco di Roma con il patrocinio dell'Associazione dei Polonisti Italiani, luglio 2021). Il volume pubblicato ora in versione inglese propone per la maggior parte i contributi presentati durante quella giornata di studio, integrati da un paio di saggi utili per dare una visione più completa del ricco panorama affrontato dai convegnisti. La fortuna polacca di Dante è stata in precedenza oggetto di numerosi studi che risalgono oramai a più di un secolo fa (a titolo d'esempio cfr. P. Koczorowski, *Dante w Polsce*, Kraków 1921), pubblicati prevalentemente se non esclusivamente in Polonia. Agli studiosi polacchi non potevano, infatti, sfuggire queste problematiche, vista l'importanza dell'Alighieri per diversi autori tra i più importanti, anche se essi non sempre padroneggiavano l'italiano in modo tale da poter avvicinare in originale le opere del Sommo Poeta e conoscere sufficientemente ciò che poteva offrire all'epoca la critica dantesca italiana.

A chi voglia iniziare un suo percorso in quella folta 'selva' consiglieri la consultazione preliminare di tre volumi fondamentali (e diversi tra loro): W. Preisner, *Dante i jego dzieła w Polsce: bibliografia krytyczna z historycznym wstępem*, Toruń 1957; A. Litwornia, "*Dantego któż się odważy tłumaczyć?*": *studia o recepcji Dantego w Polsce*, Warszawa 2005; L. Marinelli, *Noster hic est Dantes. Su Dante e il dantismo in Polonia*, Roma 2022 [si veda la recensione di L. Masi in questo fascicolo; red.]. Il volume *Dante and Polish Writers* ne è una validissima continuazione, come succinta sintesi di ciò che è stato finora fatto, come presentazione di interessanti risultati di nuovi e recenti studi, e infine come apertura verso nuovi orizzonti di ricerca. Utilissime sono pure le bibliografie che accompagnano ogni contributo e che danno, tutte insieme, un quadro inedito della materia presa in esame.

Prima di passare ad alcuni aspetti del volume che mi sembrano i più interessanti vorrei soffermarmi brevemente sul titolo. *Dante and Polish writers* suggerirebbe un confronto quasi alla pari tra il Poeta e gli scrittori, diverso dalle tradizionali prospettive di "influenceology", dal canonico rispetto delle gerarchie letterarie, dal più o meno avvertito senso di inferiorità obbligatorio per tutti coloro che si mettono di fronte alla grandezza del Fiorentino. All'apertura del volume il curatore, Andrea Ceccherelli, tiene inoltre a mettere in risalto la differenza che corre tra dantologia e dantismo, quest'ultimo caratterizzato sia da una certa 'messa tra parentesi' del momento temporale in

cui storicamente si situa l'opera di Dante, sia da una forte impronta individualistica nel recepirne l'opera. Si tratta di diverse modalità di 'leggere Dante', e di capirlo, poco o niente vincolate da rigori accademici, e sono appunto esse che vengono esaminate nei saggi che compongono il volume e che costituiscono una serie di 'incontri' con le diverse tappe della fortuna polacca di Dante. Ciò che viene proposto non vuol essere tuttavia una storia del dantismo polacco – neanche nella ripresa del concetto crociano di storia letteraria come sequenza di capitoli monografici – bensì un mosaico di fenomeni individuali, di diverse manifestazioni di dialogo artistico ed intellettuale con una comune eredità culturale. Ben presto il lettore si renderà poi conto che per gli scrittori polacchi Dante-letterato è solo autore della *Commedia*, ma che dietro alla figura del letterato si delinea con una certa insistenza la figura dell'uomo-simbolo provato dalla vita e messo di fronte a esperienze estreme.

Il percorso proposto dagli studiosi inizia con il romanticismo ed è una scelta imposta dalla realtà dei fatti: prima di allora la fortuna polacca di Dante era stata più che modesta ed eufemisticamente parlando poco significativa. È un fatto alquanto 'vergognoso' e difficile da spiegare, data la fitta rete di relazioni culturali, diplomatiche, commerciali ed economiche tra la Polonia e l'Italia, e soprattutto il cospicuo numero di studenti polacchi negli atenei italiani. (Del resto, una sorte simile è toccata pure ad altre Corone del Parnaso italiano.) Così le letture dantesche cominciano qui con quattro massimi autori polacchi – A. Mickiewicz (T. Jędrzejewski), J. Słowacki (K. Jaworska), Z. Krasiński (M. Ciccarini), C.K. Norwid (F. Cabras) – e ci offrono, da una parte, la conferma di ciò che si sapeva da tempo (l'attenzione rivolta a problemi morali, una certa 'strumentalizzazione' nel contesto nazionale polacco), e dall'altra, portano alla luce molti particolari nuovi o finora trascurati. Ognuno dei casi presi in esame è sostanzialmente diverso dagli altri, e di conseguenza viene giustamente trattato in modo diverso; si spazia da puntuali interpretazioni testuali a precisazioni di tipo storico-cronologico, ad analisi di un più ampio contesto ideologico e intellettuale europeo. I limiti di una recensione, come pure quelli delle conoscenze del recensore non permettono di addentrarsi in dettagli troppo minuti, e costringono a selezionare gli aspetti che sembrano più promettenti. A questo gruppo appartengono, a mio avviso, le considerazioni che illustrano il lato 'universale' o 'europeo' del dantismo polacco, mettendo in luce – non solo nei casi già citati – i suoi legami con idee e spunti trovati in autori autorevoli nel mondo internazionale cosmopolita otto- e novecentesco, di cui facevano parte i nostri autori, spesse volte esuli la cui vita si svolgeva lontano dai confini della Polonia.

Il dantismo dei due autori trattati successivamente sembra di natura essenzialmente diversa. J.I. Kraszewski (A. De Carlo) acquistò notorietà soprattutto come prolifico romanziere, autore di numerosi romanzi storici, oggi alquanto "polverosi", ma fu anche traduttore della *Commedia* e autore di studi critici su Dante, pubblicati fra l'altro in tedesco a Lipsia. Qui il lettore troverà l'esame di alcune ispirazioni dantesche nelle opere giovanili dello scrittore, soprattutto del celebre Canto v dell'*Inferno*, così 'in voga' nell'Ottocento. Kraszewski sembra tuttavia apprezzare di più le altre cantiche e ciò segna una svolta che avrà il suo seguito nel secolo successivo. J. Klaczko (L. Bernardini) si cimenta nella saggistica ed è piuttosto un dantologo, del resto di fama internazionale, i cui giudizi su Dante, presentati fra l'altro in dialoghi letterari di indubbio valore estetico, gli valsero nel 1888 il riconoscimento come *correspondant* dell'Académie française. I suoi scritti di critica letteraria e artistica hanno tuttavia un evidente sottofondo, nascondendo sottili allusioni di carattere politico, consonanti con le intense attività e i manifesti impegni dell'autore in questo campo. Non andrebbe neanche dimenticato il fatto che Klaczko, nato Yehuda Leib, pubblica i suoi esordi in ebraico prima di scegliere come riferimento il mondo europeo laico. Klaczko rimane a lungo – forse persino ai nostri giorni – l'unico dantologo polacco di fama (forse ad eccezione, *toutes proportions gardées*, di K. Michalski e della sua *Gnoséologie de Dante*, Kraków 1950). Il caso di Klaczko – che certamente non



poteva mancare in questo panorama – è un'ottima illustrazione del fatto, già ribadito da Ceccherelli all'inizio, che la linea di demarcazione tra dantismo e dantologia non è sempre chiaramente distinta.

Così si chiude simbolicamente l'Ottocento e, se da una parte la scelta degli autori da trattare mi pare del tutto giustificata, dall'altra ciò non toglie che non tutte le manifestazioni del dantismo polacco siano state prese in esame. Evidentemente non tutte lo meritano, e i limiti editoriali non lasciavano lo spazio per farlo. Forse in futuro – auspicabilmente prima del prossimo centenario dantesco – si potrà tornare al dantismo di meno rilevante qualità artistica e intellettuale, ma non perciò immeritevole di attenzione. F. Falański, A. Bełcikowski, K. Ostrowski sono i primi nomi che mi vengono in mente, accanto agli italo-fili dichiarati come M. Konopnicka e L. Staff, attivi quando apparivano le primissime traduzioni integrali di testi danteschi.

Nella struttura cronologica del volume si compie in seguito un grande passo fino alla metà del Novecento. I primi autori trattati sono delle vere e proprie 'monadi' che hanno vissuto – uso intenzionalmente questo verbo – in maniera talmente individuale e originale che ogni parallelismo potrebbe essere fuorviante. Forse l'unico termine di riferimento potrebbero essere per ognuno le tormentate esperienze biografiche, e ciò che le accomuna sono in particolare l'associazione dell'inferno con le atrocità della guerra e il rifiuto della crudele giustizia che prevede interminabili tormenti. Con queste premesse S. Vincenz (L. Costantino) cerca in Dante un fondamento archetipale che possa essere alla base di un universale senso di comunità esistenziale, al di là di ogni differenza culturale e sociale, W. Gombrowicz (A. Ceccherelli) vuole provocare i cultori del Sommo Poeta, anche a costo di deformare il suo testo e formulare giudizi assurdi, T. Parnicki (M. Wyrembelski) usa i riferimenti a Dante per costruire un labirinto narrativo di cui non svela in fin dei conti il senso. La raccolta si chiude con tre saggi dedicati ai poeti Cz. Miłosz (L. Marinelli), S. Barańczak (M. Piacentini), W. Wencel e J. Mikołajewski (L. Masi), che presentano analisi dettagliate delle loro ispirazioni dantesche, anche lontane e diverse per carattere, e, nel caso di Miłosz, delle correlazioni con la sottile rete di richiami a Dante attraverso varie letterature, lingue e culture.

L'impostazione del volume, una serie di singoli incontri con effetti originali di 'reworking' dell'eredità di un gigante della cultura europea non facilita, certo, una sintesi. Forse una sintesi non sarebbe neanche possibile, o non avrebbe senso. Nonostante ciò, la lettura suggerisce qualche osservazione. La prima è di carattere impressionistico: per gli scrittori polacchi Dante non è un poeta dell'ottimismo – se ci sarà una redenzione, essa non è affatto sicura, mentre sicure sono le sofferenze che la devono precedere. In breve, anche se non dobbiamo lasciare ogni speranza, la vita nuova rimane sempre ben lontana. La seconda osservazione non è altro che la conferma della premessa che sottostà a questa iniziativa editoriale: Dante è una presenza viva e sempre operante nella letteratura (e possiamo aggiungere: nella cultura) polacca degli ultimi secoli, spesso volte affrontata polemicamente più che ossequiosamente. Terza: ai polacchi interessa il Dante-moralista (anche moralista politico), molto meno il Dante-artista. E ciò porta a una questione tecnica, ma di fondamentale importanza: quale Dante leggono i polacchi? Gombrowicz si serve di un testo manipolato, ma gli altri? Leggono Dante in italiano, in francese, in tedesco, nella versione polacca di E. Porębowicz (1906), considerata canonica praticamente fino a oggi? La recente traduzione di Mikołajewski che ha presentato una *Commedia* polacca diversa dalle abituali ha urtato la sensibilità di molti; questo nuovo Dante verrà mai familiarizzato? E si può leggere seriamente Dante senza ricorrere alle edizioni critiche modernamente annotate? Dobbiamo rassegnarci a dialogare con una figura dai contorni poco netti, emblematica, simbolica, pretestuale?

E in nota finale: per alcuni lettori può essere sorprendente il fatto che il volume venga pubblicato in lingua inglese, mentre più naturale sarebbe stato in italiano o magari in polacco. A parte

qualche riserva circa i dettagli delle traduzioni, soprattutto delle citazioni da autori polacchi, a me la scelta dell'editore sembra invece ottimale: non solo per la maggiore diffusione in generale che il libro può avere grazie alla lingua veicolare, ma anche per il fatto che esso potrà raggiungere due fasce di lettori privilegiati: italianisti che non sanno il polacco e polonisti che non sanno l'italiano. Sono sicuro che non si tratta solo o prevalentemente di un evento celebrativo del centenario dantesco, ma di un validissimo contributo alla conoscenza della comune storia europea.

*Piotr Salwa*

L. Marinelli, *Noster hic est Dantes. Su Dante e il dantismo in Polonia*, Lithos, Roma 2022 (= Laboratorio Est/Ovest), pp. 208.

Negli ultimi anni la polonistica italiana ha dato alla dantologia alcuni contributi molto importanti. Pur apparsi sulla scia delle celebrazioni dantesche del 2021, sono tutt'altro che occasionali, anzi paiono destinati a rimanere punti fermi per chiunque si interessi alla fortuna di Dante fuori dall'Italia. Benché abbiano alle spalle una tradizione ben coltivata da nomi illustri nel corso degli anni, questi studi sul dantismo polacco sono caratterizzati da una visione nuova, il cui orizzonte va ben oltre quello dei rapporti culturali italo-polacchi. In particolare, nel volume *Noster hic est Dantes*, che qui mi accingo a recensire, Luigi Marinelli ribadisce più volte l'idea di un approccio "interculturale e supranazionale" (p. 37) alla questione. Tale approccio dovrebbe essere quasi scontato se abbiamo a che fare – come vedremo – con un caso eclatante come quello di Czesław Miłosz, che ci impone l'esigenza di affrontare il tema del rapporto con Dante "dal punto di vista comparatistico il più ampio possibile" (p. 93); tuttavia Marinelli ci mostra che ogni singolo caso, a ben vedere, è complesso, e se la letteratura è un "sistema disordinato" – come suggerisce nell'*Introduzione* –, allora "in fondo è cosa sbagliata, e in molti casi, persino fuorviante, studiare i 'dantismi locali' o, peggio 'nazionali' in modo discreto fra loro" (p. 10).

Una dichiarazione d'intenti, questa, che lo studioso aveva già esplicitato nel sottotitolo di un suo articolo del 2011: *Epica e etica: oltre il dantismo polacco*. Neppure le traduzioni, scrive Marinelli, possono essere studiate semplicemente limitandosi a due lingue o due nazioni, poiché le interconnessioni sono spesso più ampie. E fa una serie di esempi legati a Dante: se le traduzioni russe ottocentesche della *Commedia* furono influenzate da quelle francesi, Julian Korsak, nella prima traduzione integrale polacca del Poema, era partito basandosi sulla traduzione tedesca dell'*Inferno*; ancora alla fine del Novecento non si vedeva di mal occhio tradurre il Canto II dell'*Inferno* a partire dalle versioni inglesi in prosa (Barańczak), né si ebbero remore a pubblicare una traduzione integrale della prima cantica basata su una versione tedesca (Antochiewicz). Interessantissime sono poi le intersezioni con la Francia di metà Ottocento: Julian Klaczko che pubblica in francese a Parigi le sue meditazioni fiorentine e dantesche (*Causeries florentines*), Delacroix che ritrae Chopin con la corona d'alloro a immagine di Dante, Krystyn Ostrowski che traduce il Canto V dell'*Inferno* in francese.

L'autore evidenzia questo rimescolamento delle carte, che obbliga a rivedere concetti come "canone" o "letterature maggiori e minori", temi cari a Marinelli, che a tali questioni ha dedicato numerosi interventi. Lo studioso sa che un filologo può porsi davanti al "mucchio di rifiuti sparsi a caso" della letteratura (anzi, dell'arte in genere) o con presunzione o con umiltà. Prendendo atto che il "mucchio

di rifiuti sparsi a caso” è comunque, anch’esso, un ordine – anzi: “l’ordine più bello” –, l’approccio dell’autore segue la via dell’umiltà. Di conseguenza anche la sua scrittura saggistica si interroga più che dare risposte, oscilla fra l’asciuttezza del rigore scientifico e il gusto per la digressione, per la “rassegna frammentaria e rapsodica” (p. 45), non disdegnando frasi lunghe ricche di incisi. Scegliendo una frase a caso: “Vorrei però anche dire che a volte il *kitsch*, specie per le minoranze e quindi anche per le culture ‘minori’, può essere un modo per farsi notare e manifestare una propria autonomia e libertà creativa rispetto all’egemonia interpretativa dei vari *mainstream* della cultura” (p. 41).

Ma se il libro è talvolta rapsodico e si muove per linee che si intersecano, ciò non vuol dire che debba esserlo anche una recensione. Cerchiamo dunque di presentare con ordine il contenuto del denso volumetto, diviso in cinque capitoli (di cui il primo è l’introduzione) che provano a seguire un ordine cronologico. O per lo meno: i cenni sulle vicende dell’opera di Dante in Polonia sono all’inizio del libro, mentre quelli sui poeti contemporanei sono alla fine. Ma *Hic noster est Dantes* non è una cronistoria: troppo importanti e complessi sono infatti alcuni nodi per lasciarli relegati a un tempo e uno spazio. Inoltre il libro non ha mai l’impostazione da voce enciclopedica, neanche quando presenta nomi e opere in successione.

Le pagine su Dante nella Polonia del Quattro-Cinquecento, pur occupando qui nel complesso una decina di pagine, presentano alcune osservazioni non scontate riguardo l’“incomprensibile” assenza di Dante in quei secoli, soffermandosi soprattutto sul significato politico di tale “sfortuna”. Marinelli crea un ponte fra gli studi di Jan Ślaski e quelli di Piotr Salwa per asserire che, se la fortuna cinquecentesca di Dante era legata al campo riformato-calvinista, la sua sfortuna può essere attribuita all’ostilità delle gerarchie ecclesiastiche cattoliche per le idee politiche del fiorentino (pp. 26-28); non si fa invece cenno alla tesi più scontata dell’impossibilità di rendere in quell’epoca la lingua della *Commedia* in polacco, idioma letterario più giovane rispetto all’italiano (problema che comunque non si esaurisce certo con la fine del Cinquecento, anzi resta ancora nel 2021 alla base della strategia dell’ultimo traduttore del Poema in polacco, Jarosław Mikołajewski).

Anche le pagine dedicate all’Ottocento, a ben vedere, non sono molte, ma da esse appare chiaro che è il romanticismo il periodo del dialogo più fitto fra Dante e i poeti polacchi: un dialogo che è continuato per due secoli (l’epoca del “paradigma romantico” che, giusta Maria Janion, è proseguita in Polonia per tutto il Novecento). È quella che Marinelli chiama l’epoca del “dantismo conclamato”, ipotizzando che “Dante e la sua opera siano stati catalizzatori fondamentali di quel nucleo imprescindibile che si potrebbe definire nelle categorie riunite del nazionalismo internazionalista e del cosmopolitismo dell’esilio, centrali per l’identità della cultura polacca moderna e contemporanea” (p. 30). E dunque, per quanto riguarda il diciannovesimo secolo, anziché tornare su nomi largamente ed eccellentemente studiati come quelli di Mickiewicz, Słowacki, Krasiński e Norwid, Marinelli recupera il già citato Klaczko, vittima di quello che Branca aveva definito già nel 1970 “un oblio ingiusto”, nonostante (o forse proprio a causa di) l’apprezzamento di Croce, Momigliano e Russo, per i quali le sue *Causeries florentines* costituivano una delle vette del dantismo ottocentesco. Marinelli si sofferma ancora in questa parte del libro su artisti, non necessariamente scrittori (per esempio Józef Szajna o Krzysztof Kieślowski), per concludere che fra Otto- e Novecento “si nota almeno una costante che è la sottolineatura dell’elemento etico-politico libertario di contestazione della realtà nell’opera del Fiorentino” (p. 50).

Questa conclusione anticipa un discorso che viene sviluppato nel terzo capitolo, dove ancora troviamo collegamenti trasversali di idee, opere e autori degli ultimi duecento anni. Marinelli individua qui cinque linee-guida tematiche interconnesse per il dantismo polacco: “il frequente raffronto tra le visioni infernali del Poema e l’inferno contemporaneo dei vivi”; “il tema politico-esilico”; “il

motivo religioso, o piuttosto filosofico e storiografico, dell'elevazione spirituale dell'individuo e della sua possibile redenzione"; "il tema di Beatrice e dell'amore impossibile"; l'immagine di Dante come l'autore che per antonomasia rappresenta per i polacchi "a dir poco, un fatto identitario", di appartenenza a una tradizione europea (pp. 66-72). In quest'ottica anche un iconoclasta come Gombrowicz (autore del libello *Su Dante*) appare "in piena sintonia con la linea sotierologica e storiografica di un dantismo (non solo polacco), ormai del tutto schifato dall'abuso particolaristico e nazionalistico dei 'grandi uomini' del passato, dalla loro trasformazione in 'forma'" (p. 74). Le pagine conclusive si chiudono nel segno di Czesław Miłosz, al quale è dedicato il capitolo successivo. Miłosz, insieme a Brodskij, apre una fase nuova del dantismo. "Al fondo del particolare classicismo di entrambi, e del comune culto dei morti, resta la fede di questi poeti in quella 'chiamata della trascendenza iscritta nella stessa natura dell'uomo'" (p. 82). Della produzione "dantesca" del poeta polacco, che viene inserito nella linea del dantismo moderno iniziata da Eliot, Marinelli propone una lettura molto acuta, individuandovi uno sviluppo parallelo a quello della *Commedia*: dal catastrofismo "infernale" degli anni Trenta, attraverso una poetica "purgatoriale", per finire con le ultime poesie, dove "la semantica della luce e la tematica dell'apocatastasi sembrano inserirsi in un'aura 'paradisiaca'" (p. 105).

Il quinto capitolo, infine, è diviso in tre mini-saggi che affrontano parodie dantesche rispettivamente in Różewicz, Szymborska e Herbert (la quarta di copertina pareva promettere anche un riferimento a Tokarczuk, che però non ho trovato nel libro). In tutti e tre gli autori si percepisce l'immagine di un Dante diventato ormai sempre più "logo", la cui presenza, pur condizionata dalla bloomiana "ansia dell'influenza", è comunque una presenza ancora viva.

*Leonardo Masi*

G. Gospodinov, *Cronorifugio*, trad. e cura di G. Dell'Agata, Voland, Roma 2021 (= *Sírin*), pp. 320.

Il romanzo *Cronorifugio* ha valso al suo autore, Georgi Gospodinov, ben due premi: nel 2021 il *Premio Strega Europeo*, per la prima volta assegnato anche al suo traduttore italiano, Giuseppe Dell'Agata; nel 2023, l'*International Booker Prize*.

Nel romanzo il lettore ritrova il personaggio di Gaustìn, già presente in *Fisica della malinconia* (Voland, 2013), e nella raccolta *E tutto divenne luna* (Voland 2018); il romanzo ripropone poi lo stesso personaggio nella silloge poetica *Lettere a Gaustìn* (successiva al romanzo, edita nel 2022 sempre da Voland), e ve ne era già traccia in una delle prime opere pubblicate in italiano, nei primi anni Duemila, *...E altre storie* (Voland, 2008). In *Cronorifugio* lo vediamo inaugurare a Zurigo una "clinica del passato", i cui primi clienti sono pazienti malati di Alzheimer alla ricerca di un appiglio concreto alla propria storia; l'idea della clinica avrà però un successo tale da attirare anche i 'sani', ovvero chi, pur dotato dell'"organo del tempo" (qui l'autore cita Thomas Mann) se ne vuole sbarazzare, asportandolo, poiché, afferma Gaustìn, esso è un "organo rudimentale, una sorta di appendice, che può infettarsi, tira e ti fa male" (p. 56): meglio, per molti, rifugiarsi invece in una dimensione nostalgica e insieme a-temporale, per trovarvi conforto: "si profila un tempo in cui sempre più persone vorranno nascondersi nella loro grotta e tornare indietro. Dobbiamo essere pronti con i rifugi antiaerei del passato. Chiamali pure, se vuoi, *cronorifugi*" (p. 43).

Basta questo perché, nel romanzo, la dimensione personale e individuale confluisca in una svolta collettiva, e poi politica: i governi di tutta Europa vi vedranno un'occasione da sfruttare per ricompattare nazionalismi repressi all'interno dei propri singoli popoli: manipolare il passato rendendolo un 'rifugio' è un ottimo modo per scongiurare 'progressismi' incontrollabili; Gospodinov sembra dunque suggerirci che, finito il tempo dei movimenti giovanili e delle rivoluzioni, la prospettiva futura sia una sorta di gerontocrazia mascherata, in cui la nostalgia del passato, quello raccontato dai nonni, ha il potere di contagiare, come un virus, anche coloro che quel passato non l'hanno vissuto mai, per cui, ad esempio, anche i tempi del socialismo in Bulgaria acquistano, come attraverso un filtro posticcio e patinato, il fascino *vintage* di un'idea passatista. All'interno di questa operazione letteraria è allora possibile ravvisare, forse, il senso e il ruolo bifronte del concetto di nostalgia in Gospodinov, collegandolo anche a uno dei primi progetti letterari dell'autore, risalente ai tardi anni Novanta-primi Duemila. Nel '99 l'autore, infatti, viaggiò a lungo per i villaggi bulgari, intervistando, insieme ad altri scrittori, gli abitanti in relazione al recente passato socialista del suo Paese, chiedendo cosa ne pensassero, e se provassero per esso nostalgia. Alcuni di questi materiali sono poi confluiti nella pubblicazione col-

lettiva *Az živjah socializma* (*Io ho vissuto il socialismo*, 2006), e molti dei ricordi della gente su quel periodo erano, come si può leggere, decisamente negativi: umiliazioni, povertà, persecuzioni. Facendo un salto nel tempo, invece, nel romanzo *Cronorifugio* in occasione del 'referendum' avviene l'opposto: la volontà di ricreare, come in laboratorio, proprio quel recente passato, promosso a 'tempo ideale'. Se ne evince che la nostalgia (come la teorizzava anche Svetlana Boym) diviene una tentazione sempre più pericolosa e aggressiva: può essere tossica, se questo sentimento non rappresenta solo una condivisione (anche sensoriale, visiva, olfattiva) delle 'piccole cose' che ci uniscono (anche come popolo o nazione), ma si trasforma in una forza sfruttata a fini politici e populistici.

Nel romanzo l'autore dosa momenti di ironica leggerezza alternati a brani o capitoli che rimandano a una visione del futuro sempre più angosciante e distopica. Nella prima parte, soprattutto, si susseguono, collegati al *fil rouge* di Gaustin e dei suoi spostamenti e incontri, aneddoti innocui e divertenti, in cui il lettore può abbandonarsi alla nostalgia gustando tante *madeleine* diverse, a seconda dei luoghi e dei tempi in cui l'eroe, via via, lo trasferisce, in un'abbuffata di cronotopi vari e accuratissimi (anche se le storie-*madeleine* meglio riuscite sono senza dubbio quelle riservate alla ricostruzione degli anni '60 e '70 in Bulgaria). Nella ricerca di una sintesi costituita da dettagli giustapposti, come da singole impressioni, Gospodinov è vicino all'icastica precisione di Brodskij, ma vi si può scorgere anche uno sguardo sugli uomini tutto čechoviano, corredato da un'ironica bonomia alla Paul Auster (dall'autore spesso citato). Come ha scritto recentemente in queste stesse pagine Gabriele Mazzitelli nella recensione a *Lettere a Gaustin* ("Studi Slavistici", XX, 2023, 1, p. 223): "Nelle sue opere troviamo spesso un dialogo alimentato da un profondo senso di umanità, per così dire 'diffuso', solidale [...] perché lo sguardo di Gospodinov sull'universo che lo circonda non è disincantato, bensì partecipe della commedia umana (così spesso volta in tragedia)". Tale giudizio può essere facilmente esteso anche al romanzo *Cronorifugio* che, come già è stato osservato, costituisce una sorta di 'Ipertesto di Gaustin', insieme ad altre opere dell'autore: l'idea di un profondo senso di umanità è difatti centrale anche per l'episodio del signor A. e del signor S., esempio di 'leggerezza' gospodinoviana, nonché di sapiente gioco di riferimenti letterari e cinematografici classici e contemporanei. Con un gioco di citazioni che spazia dal film *Le vite degli altri* al romanzo *Noi* di Zamjatin, Gospodinov costruisce un episodio al contempo ironico e toccante, per cui al lettore pare che in Bulgaria, oggi, si possa forse pensare ai vari "signor A." (A – come *Agent*?) come a tanti buoni 'angeli custodi': ricordiamo qui, per contrasto, la semantica cristiana 'al contrario' dei *Chraniteli* di *My*, gli agenti di sicurezza, disumani e serpenteschi, partoriti dalla fantasia di Zamjatin; come se in Bulgaria si potesse oggi pensare alle spie e ai delatori con nostalgia, quasi, romanticizzandoli e avvolgendoli della rassicurante patina di una *ostalgie* sempre più di moda.

Questi episodi apparentemente consolanti, che sembrano galleggiare innocui in un passato bulgaro-socialista dove essere seguiti giornalmente da un agente della Sicurezza di Stato ha lo stesso gusto appena un po' esotico, e appena un po' *vintage* delle sigarette *Stjuardesa*, si scontrano infatti poco dopo, nel romanzo, con una realtà più inquietante: il lettore viene obbligato a ricordare che, a Sofia, nella sede della *Dăržavna sigurnost*' (che si trova immancabilmente in via Moskovska) "c'è una specie di memoria acustica, tanta gente ha gridato in quelle cantine" (p. 137). Il rimosso di un passato più complesso e oscuro affiora allora lentamente man mano che la lettura prosegue. Ci ricorda Gaustin, citando Renan, che, del resto, la nazione non è che "un gruppo di persone che si sono accordate per ricordare e per dimenticare sempre le stesse cose" (p.138). Alle soglie di un referendum il cui esito trasferirà nel passato, in un attimo, un intero paese, nella Bulgaria di *Cronorifugio* prospereranno allora le sartorie, perché tutti adesso vogliono un'uniforme, sia essa delle guardie socialiste, o dei nostalgici delle insurrezioni bulgare del tardo Ottocento.



Nel romanzo, come in un gioco à clé, il lettore è invitato a riscoprire marchi, mode, riferimenti del passato, ad inciampare via via in nuovi cortocircuiti della memoria non più così innocui, che evocano il pericolo strisciante di un nazionalismo sordo e totalitario: ecco dunque le ore di “educazione patriottica”, le “pagine facebook di associazioni che rivendicano la grande Bulgaria su tre mari”, o ancora “siti di propaganda in cui tutti nelle foto profilo sono vestiti da hajduti, i bicipiti tatuati con l’intera epopea di Šipka” (p. 166). La fantasia di Gospodinov, che, ricordiamo, termina di scrivere il suo romanzo ancora nel 2020, anticipa anche la deriva nazionalista e aggressiva di paesi come la Russia (nel libro, non a caso, Mosca sceglie di tornare indietro all’Unione Sovietica “cercando di recuperare i territori perduti di un tempo”, p. 144); questo romanzo, letto all’indomani del 24 febbraio ’22, ci sembra dunque ancor più profetico e amaro: la *ostalgie* non è più un rassicurante rifugio in cui cullarci, ma un piacere pericoloso e insidioso; il lettore ricorda ancora le parole del signor A./ dell’*agent* A: “Se nessuno ricorda, allora tutto è possibile” (p. 60, parafrasando il dostoevskiano “Se Dio non esiste... allora tutto è possibile”). Lungi da voler ricreare un ennesimo *Truman show* o un rassicurante doppio letterario di *Goodbye Lenin* (film rammentati nel romanzo), Gospodinov, in un libro che accosta riferimenti pop e classici della letteratura, da Proust a Paul Auster, da Lermontov a Kafka, da Tolstoj a Thomas Mann, da Vysockij a Bob Dylan, da Krali Marko agli ABBA, confeziona un romanzo denso, che merita una lettura lenta e concentrata. Si vuol sottolineare infine, in merito alla versione italiana, la traduzione accurata di Giuseppe Dell’Agata, che restituisce un testo scorrevole e vivace, senza rinunciare all’accuratezza filologica, tanto nei rimandi ai numerosi giochi di parole, neologismi, quanto nell’individuazione sempre puntuale ed erudita delle citazioni da molteplici opere di letterature straniere; il traduttore ha inoltre la premura di corredare il romanzo anche di un ricco apparato di note alla fine di ogni capitolo, con puntuali riferimenti storici o di costume riguardanti la Bulgaria, sintetici ma di sicuro interesse, e di un agile glossario finale, che permette di apprezzare l’ampio uso dei *realia* all’interno del testo in traduzione.

Alessandra Carbone

T. Sëmke, *JUST LOOK! Russian Cases in Comics and Exercises*, Zlatoust, Sankt-Peterburg 2022, pp. 101.

Il manuale *JUST LOOK! Russian Cases in Comics and Exercises* si impone come una novità positiva nel panorama della manualistica dedicata alla didattica del russo come lingua straniera (RKI). Alla sua base vi è il metodo, ideato dall'autrice Tanja Sëmke, della "narrativa illustrata a episodi" (*kazual'nyj illustrirovannyj narrativ*), che rende il libro un sussidio didattico rigoroso e ponderato, ma al tempo stesso fresco e vivace.

Il metodo della narrativa illustrata a episodi si fonda sul ben noto principio didattico della "perspicuità" (*nagljadnost'*) degli argomenti grammaticali, che vengono convogliati attraverso l'uso di immagini e testi accattivanti – in questo caso, fumetti (sulla peculiarità del genere prescelto torneremo a breve). Appare evidente come tale metodo si riallacci alle applicazioni pedagogiche dello *storytelling*, che dagli anni Novanta propone il materiale narrativo (dai libri ai fumetti, dai cartoni animati ai film, dalla musica al teatro) come input ideale per l'apprendente. Similmente, i fumetti di *JUST LOOK!* sono capaci di coinvolgere emotivamente gli studenti mediante il racconto di una storia di vita comune e al tempo stesso interessante, che li aiuta a mettere in pratica la grammatica più difficile in modo semplice e funzionale nonché piacevole. In particolare, il focus del presente manuale sono i casi, argomento indubbiamente complesso se non talvolta inibente per alcuni apprendenti, come ci dimostra la pratica didattica.

*JUST LOOK!* è suddiviso in sei parti, ciascuna dedicata a un caso specifico (sia al singolare che al plurale) nel seguente ordine: il primo caso ad essere trattato è il nominativo; poi si passa all'accusativo e al prepositivo; seguono genitivo e dativo; chiude la serie lo strumentale, con una successiva ultima sezione di ripresa di tutti i casi. Nelle singole parti il discente segue una serie di episodi che hanno come protagonisti due studenti come lui, Ivan e Sveta, dal loro innamoramento all'università fino al matrimonio e alla nascita del loro primo figlio, toccando una svariata gamma di situazioni, emozioni e ricordi (compleanni, sogni infantili, successi lavorativi, ecc.) che risuonano con l'esperienza umana propria di ciascuno di noi, e risultano pertanto estremamente coinvolgenti per chi legge.

Ogni sezione è supportata da tabelle riassuntive che esemplificano l'uso di ciascun caso, nonché da tabelle sulla formazione dei casi di nomi, aggettivi, pronomi e numerali. Si trovano anche numerosi esercizi per attivare l'uso dei casi corredati di chiavi (disponibili alla fine di ciascuna sezione). Il lavoro prospettato all'apprendente consiste in quelle che possiamo definire due 'fasi' sequenziali e gradualità: in una prima fase si lavora sul riconoscimento passivo e quasi 'istintivo' delle forme e del funzionamento del singolo caso; nella fase successiva si passa invece all'uso attivo (la cosiddetta

*aktivizacija*) di tale caso. La prima attività proposta agli studenti per assimilare i casi, da svolgere durante la lettura dei fumetti (*pritekstovoe zadanie*) è la ricostruzione della narrazione dei singoli episodi, data prima in forma completa e poi segmentata (con due diverse varianti mutilate dei testi a riempimento, o *cloze test*); segue una serie di esercizi post-lettura (*posletekstovye zadanija*) per l'uso dei casi, che va dalla risposta a domande brevi ad esercizi strutturali relativi al sistema di declinazione e alla formazione di proposizioni relative con *kotoryj*, da produzioni scritte a partire da una traccia (stesura di racconti, invenzione del finale della storia) fino ad esercizi di sintesi e riepilogo (sottolineatura dei casi, riassunto orale). Le attività e gli esercizi sono strutturati secondo uno schema che prevede il medesimo ordine e sequenza in tutte le parti del manuale.

Ma l'aspetto più curioso e, a modo suo, intrigante di *JUST LOOK!* è la capacità di combinare efficacemente grammatica e cultura. A dire la verità, la connessione fra grammatica e cultura non è poi una novità: basti ricordare, a questo proposito, i materiali autentici e semiautentici (materiali creati per i parlanti nativi, cioè prodotti con scopo non didattico e, rispettivamente, non/in parte adattati al livello dei discenti), la cui utilità per l'insegnamento della dimensione culturale della lingua target – accanto agli aspetti lessico-grammaticali – è stata da tempo riconosciuta in campo glottodidattico, prima nell'ambito del *metodo diretto* (fine Ottocento-inizio Novecento), e quindi del *reading method* e dell'*approccio comunicativo* (sviluppatasi, rispettivamente, negli anni Venti e negli anni Sessanta del Novecento). Anche per quanto riguarda i manuali di RKT, l'utilizzo di materiali autentici e semiautentici che uniscono la sfera linguistico-comunicativa a quella culturale non costituisce ormai più un aspetto innovativo: si pensi, per esempio, ai numerosi manuali, manuali di supporto e complessi metodologico-educativi usciti dai primi anni Duemila fino ad oggi, in cui il russo si insegna attraverso il cinema, la musica o l'arte, da *Russkij mir v russkom kino* (2006) a *Russkij rok i russkaja grammatika* (2013) e *Grammatika v kartinach russkich chudožnikov* (2022).

Tuttavia *JUST LOOK!* – e qui sta il tratto singolare della sua proposta – combina la trattazione della grammatica e quella della cultura servendosi non di materiali autentici e semiautentici (come nei manuali sopraccitati), bensì di materiali creati appositamente per questo manuale: si tratta dei fumetti cui accennavamo in precedenza. Se l'uso di materiali didattici (non autentici) apparentemente potrebbe sembrare un punto di svantaggio rispetto all'utilizzo dei materiali autentici (che presentano un input linguistico ricco proveniente da un contesto reale e dunque altamente motivante per il discente), va però detto che i primi permettono di guidare in modo più controllato le attività dell'apprendente, focalizzandole sugli elementi oggetto di apprendimento.

Tra l'altro l'impiego del fumetto, a nostro avviso, si rivela un espediente didatticamente appropriato e, anzi, assai fruttuoso: grazie a questo genere testuale multimediale e multimodale, a metà tra la fotografia e il cinema, dove immagini e testi sono interdipendenti, l'apprendente può lavorare sulla propria competenza testuale esercitando la lingua straniera sia a livello scritto che orale. In quanto "arte sequenziale" – come lo definisce Eisner –, il fumetto consente allo studente di approcciarsi in maniera dinamica a una storia che egli è chiamato a comprendere, ricostruire, fare propria, e con cui si ritrova a interagire. Per tali sue caratteristiche, questo genere testuale è l'ideale non solo per sviluppare le competenze linguistiche dell'apprendente, bensì anche quelle culturali, il tutto in un contesto di *apprendimento significativo* (per usare un concetto caro all'educazione linguistica, teorizzato da Rogers e Ausubel alla fine degli anni Sessanta) e in un clima di apprendimento ludico (*gamification*).

Insomma, la peculiarità del presente manuale è – per dirla con l'autrice, che al metodo della narrativa illustrata a episodi ha dedicato più di un lavoro scientifico – l'"unità sincretica di lingua e cultura", resa possibile da una fabula che, nei fumetti di *JUST LOOK!*, prevede un'organizzazione "a catena" di episodi che si susseguono, ciascuno rappresentante di uno specifico paradigma valoriale.

In altri termini, la vita di Ivan e Sveta, con i vari eventi che la caratterizzano, diventa in qualche modo una rappresentazione alquanto verosimile della vita russa, intesa però non in senso statico bensì dinamico: emerge qui, infatti, la dinamicità dei paradigmi culturali dei cittadini della Federazione Russa, che oscillano fra tradizione e modernità. Lo scopo del manuale – come spiega l'autrice stessa nelle pubblicazioni scientifiche ad esso dedicate – è mostrare la quotidianità del parlante russo alle prese con dei sistemi valoriali in evoluzione, dando modo allo studente di imparare divertendosi in virtù del carattere ludico del fumetto.

E, in effetti, il ruolo primario attribuito all'elemento culturale fa sì che l'apprendente impari due volte: benché la grammatica rimanga (forse) l'elemento predominante, su cui verte il focus del manuale e su cui sono maggiormente incentrati gli esercizi proposti, lo studente acquisendo la grammatica acquisisce anche la cultura che ne costituisce lo sfondo e il contesto, come abbiamo visto. Il manuale si presta a un uso flessibile: è indicato per l'utilizzo in lezioni di gruppo, ma all'occorrenza può anche essere impiegato per lo studio autonomo individuale (sia di supporto a lezioni formali con un docente che in autoapprendimento).

Inoltre *JUST LOOK!* viene incontro alle esigenze di un vasto target di apprendenti di RKI: può essere utilizzato con/da studenti che non hanno ancora affrontato i casi della lingua russa nel loro percorso di apprendimento oppure che, pur avendoli già affrontati, non capiscono quando e come usarli (livelli A1/A2), così come con/da studenti che hanno studiato a lungo il russo e vogliono ricordare e sistematizzare le informazioni in loro possesso sui casi. In sostanza, il manuale offre un valido aiuto agli apprendenti che, in una fase iniziale dello studio del russo, così come anche in una più avanzata, non riescono a farsi un'idea chiara del sistema dei casi. *JUST LOOK!* consente loro l'acquisizione delle conoscenze di base funzionali al progresso linguistico e all'avanzamento nello studio del russo come lingua straniera.

*Linda Torresin*

# Studi Slavistici

## Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti

J. SZABLEWSKI <i>The Development of the Slavic Names of the Days of the Week from Christian and Pre-Christian Elements</i>	7-17
Т.И. АФАНАСЬЕВА <i>Славянский азбучный гимн в древнерусских часословах XIII-XIV вв.</i>	19-32
D. GAPSKA <i>Unofficial Cults of Women in the Serbian Orthodox Church. The Example of the Nun Stefanida of Skadar, Bitola and Dečani</i>	33-43
Т. ПОРТНОВА, Р. ВОЙТЕХОВИЧ <i>Марина Цветаева и двенадцать стихотворений Федерико Гарсиа Лорки</i>	45-73
S. FUMAGALLI <i>“Il tono o la lettera?”. Tommaso Landolfi traduttore di poesia russa tra Renato Poggioli e Angelo Maria Ripellino</i>	75-88
I. SAWICKA, T. ZINOWJEWА <i>The Beginning of an Important Change in Polish Phonotactics</i>	89-118

### BLOCCO TEMATICO

*Gli Studi Slavistici in Italia nell'ultimo trentennio (1991-2021):  
Bilanci e prospettive. Questioni specifiche (3)*

(a cura di R. Benacchio, A. Ceccherelli, C. Diddi e S. Garzonio)

<i>Prefazione</i>	121
A.M. BRUNI <i>Linguistica diacronica e filologia russa. Tre decenni di ricerca in Italia (anni 1991-2021)</i>	123-132
L. RUVOLETTO, S. SLAVKOVA <i>Studi italiani sull'aspetto verbale slavo</i>	133-145
D. ARTONI, M. MAGNANI, J. SATURNO <i>Slavistica italiana e linguistica acquisizionale</i>	147-159
F. BIAGINI, T. MAIKO, V. NOSEDA <i>Il corpus parallelo italiano-russo del Nacional'nyj Korpus russkogo jazyka (NKРJA). Evoluzione e applicazioni nelle ricerche della slavistica italiana</i>	161-176
M.C. FERRO <i>Trent'anni di manualistica italiana per l'insegnamento del russo all'università. Obiettivi raggiunti e prospettive</i>	177-191
L. TORRESIN <i>Russistica italiana e didattica del russo all'università. Rassegna analitica di dieci anni (2013-2023) di ricerca</i>	193-208
V. NOSILIA <i>Slaviste e slavisti polacchi nelle università italiane nel periodo 1990-2020</i>	209-228
Materiali e discussioni (B. Lomagistro, G. Carpi)	231-255
Recensioni	259-293